叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 12 个章节

1. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000001

2. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000002

3. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000003

4. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000004

5. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000005

6. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000006

7. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000007

8. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000008

9. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000009

10. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000010

11. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000011

12. 惨痛的清算；(a Bitter Reckoning;) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)
第1/12页

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['rekənɪŋ]
A BITTER RECKONING
一个 苦的 清算

苦涩的清算

[ɔːr]
OR
或者

或者

['vaɪələt] ['ɑːrli]
VIOLET ARLEIGH
紫色 阿利

维奥莱特·阿利

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [bɜːrk] ['kɔlinz]
By Mrs . E . Burke Collins
经过 太太 . E . 伯克 柯林斯

作者：E·伯克·柯林斯夫人

[hɑːrt] ['sɪriːz] [noʊ] . -
HART SERIES No . 44
哈特 系列 不 . -

哈特系列第44号

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]
Copyright 1893 by
版权 - 经过

版权所有 1893 年

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

['mʌnroʊz] [sʌnz]
MUNRO'S SONS
门罗的 儿子们

门罗之子

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[ðə; ði] ['ɑːrθər] ['wɛstˌbrʊk] ['kʌmpəni]
THE ARTHUR WESTBROOK COMPANY
这 亚瑟 韦斯特布鲁克 公司

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kliːvlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Cleveland , Ohio , U . S . A .
克利夫兰 , 俄亥俄州 , U . S . 一个 .

美国俄亥俄州克利夫兰

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	[faɪv]
At	**Midnight**	**5**
在	午夜	5

午夜5点

['tʃæptər]	[iː]	.
CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ə; eɪ]	['bɪtər]	['rekənɪŋ]	-
A	**Bitter**	**Reckoning**	**15**
一个	苦的	清算	-

苦涩的清算 15

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði]	['trædʒədi]	-
The	**Tragedy**	**30**
这	悲剧	-

悲剧30

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.
CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

['drɪvn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːl]	-
Driven	**to**	**the**	**Wall**	**33**
驱动	到	这	墙	-

被逼到绝境 33

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ə'kɜːrəns]	-
A	**Strange**	**Occurrence**	**41**
一个	奇怪的	发生	-

奇异事件 41

['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	.
CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[gɔːn] ! -
Gone ! 50
已消失 ! -

消失了！50

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ][mæd] [mis'teik] -
A Mad Mistake 57
一个 疯狂的 错误 -

一个疯狂的错误 57

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [maɪ][dɑːrk] - [aɪd] [wɪl] ! ” -
“ My Dark - Eyed Will ! ” 65
“ 我的 黑暗的 - 眼睛 将要 ! ” -

“我的黑眼意志！”65

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪ'skeɪpt] -
Escaped 72
逃脱 -

逃脱72

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['mɪstəri] -
A Mystery 77
一个 神秘 -

神秘77

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[draʊnd] ! -
Drowned ! 84
溺水 ! -

溺水！84

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][fɜːrst] [muːv] -
The First Move 92
这 第一的 移动 -

第一步 92

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [plɑːt] -
Gilbert Warrington's Plot 96
吉尔伯特 沃灵顿的 阴谋 -
吉尔伯特·沃灵顿的96号地块

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] -
Cross - Purposes 103
叉 - 目的 -
交叉目的 103

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .
第十五章

[ə'laɪv] ! -
Alive ! 110
活 ！ -
还活着！ 110

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .
第十六章

[noʊ] [hoʊp] -
No Hope 114
不 希望 -
毫无希望 114

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .
第十七章

['dʒeləsi] -
Jealousy 121
妒忌 -
嫉妒 121

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] -
At Yorke Towers 130
在 约克 塔楼 -
约克塔楼 130

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[ə; eɪ]	['wɔːrnɪŋ]	-
A	**Warning**	**134**
一个	警告	-

警告 134

['tʃæptər]	['eks 'eks]	.
CHAPTER	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

['vaɪələt]	[əu'beiz]	-
Violet	**Obeys**	**141**
紫色	服从	-

Violet Obeys 141

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	['tʃeɪmbər]	-
In	**the**	**East**	**Chamber**	**148**
在	这	东方	商会	-

东室 148

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

['vaɪələt]	[ə'tempts]	[ə; eɪ]	[truːs]	-
Violet	**Attempts**	**a**	**Truce**	**154**
紫色	尝试	一个	休战	-

维奥莱特试图休战 154

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrɪdɔːr]	-
In	**the**	**Corridor**	**161**
在	这	走廊	-

在161号走廊

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
CHAPTER	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	[diːd]	-
A	**Fearful**	**Deed**	**168**
一个	可怕	契据	-

可怕的行径 168

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XXV**	**.**
章	25	.

第二十五章

[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['siːkrət]	-
A	**Terrible**	**Secret**	**174**
一个	糟糕的	秘密	-

可怕的秘密 174

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[sə'spɪʃ(ə)n]	-
A	**Dark**	**Suspicion**	**181**
一个	黑暗的	怀疑	-

黑暗的怀疑 181

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[ɪn]	[ə; eɪ]	[træp]	-
In	**a**	**Trap**	**188**
在	一个	陷阱	-

陷阱188

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ɪn]	['dʊrəns]	[vaɪl]	-
In	**Durance**	**Vile**	**194**
在	杜兰斯	卑鄙的	-

在杜兰斯·维尔 194

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]	.
CHAPTER	**XXIX**	**.**
章	二十九	.

第二十九章

['lenərd]	['hiːrz]	[ɔːl]	-
Leonard	**Hears**	**All**	**201**
伦纳德	听到	全部	-

伦纳德听到了全部 201

['tʃæptər]	[ɛ.ksɛ.ksɛks]	.
CHAPTER	**XXX**	**.**
章	XXX	.

第三十章

[ə; eɪ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	-
A	**Ray**	**of**	**Hope**	**208**
一个	射线	的	希望	-

一线希望 208

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXXI**	**.**
章	xxxi	.

第三十一章

[ə; eɪ]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	-
A	**Ray**	**of**	**Hope**	**213**
一个	射线	的	希望	-

一线希望 213

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'tuː]	.
CHAPTER	**XXXII**	**.**
章	xxxii	.

第三十二章

[wʌt]	[keɪm]	[nekst]	-
What	**Came**	**Next**	**220**
什么	来	下一个	-

接下来发生了什么 220

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[ə; eɪ]	['sekənd]	[ə'tempt]	-
A	**Second**	**Attempt**	**227**
一个	第二	试图	-

第二次尝试 227

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'fɔːr]	.
CHAPTER	**XXXIV**	**.**
章	34	.

第三十四章

[æt; ət]	[læst]	-
At	**Last**	**233**
在	最后的	-

终于到了233年

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'faɪv]	.
CHAPTER	**XXXV**	**.**
章	xxxv	.

第三十五章

['vaɪələt]	['hiːrz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	-
Violet	**Hears**	**the**	**Story**	**240**
紫色	听到	这	故事	-

紫罗兰听到了故事 240

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

[sʌm; səm]	['lesnz; 'lesənz]	['lɜːrnɪd]	-
Some	**Lessons**	**Learned**	**247**
一些	课程	学习	-

一些经验教训 247

[-]	[noʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[faɪv]	]
[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

[ə; eɪ]	['bɪtər]	['rekənɪŋ]
A	**BITTER**	**RECKONING**
一个	苦的	清算

苦涩的清算

[ɔːr]
OR
或者

或者

['vaɪələt]	['ɑːrli]
VIOLET	**ARLEIGH**
紫色	阿利

维奥莱特·阿利

['tʃæptər]	[aɪ]	.
CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	.
AT	**MIDNIGHT**	**.**
在	午夜	.

午夜时分。

“	[wɪl]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	.
“	**Will**	**be**	**with**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**midnight**	**.**
“	将要	是	和	你	到	-	明天	在	午夜	.

“明天午夜我会和你在一起。”

[prɪ'per]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	['rekənɪŋ]	.
Prepare	**for**	**a**	**bitter**	**reckoning**	**.**
准备	为了	一个	苦的	清算	.

准备迎接惨痛的清算吧。

“	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	.
“	**Gilbert**	**Warrington**	**.**
“	吉尔伯特	沃灵顿	.

“吉尔伯特·沃灵顿。

”	['roʊzəmənd]	['ɑːrli]	[riːd]	[ðə; ði]	['telɪgræm]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	—	[wʌns]	,	[twaɪs]	,	[θraɪs]	,
”	**Rosamond**	**Arleigh**	**read**	**the**	**telegram**	**over**	**and**	**over**	**—**	**once**	**,**	**twice**	**,**	**thrice**	**,**
”	罗莎蒙德	阿利	读	这	电报	超过	和	超过	—	一次	,	两次	,	三次	,

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[gruː]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	,
and	**her**	**face**	**grew**	**pale**	**as**	**death**	**,**
和	她	脸	生长	苍白	作为	死亡	,

罗莎蒙德·阿利一遍又一遍地读着电报——一遍、两遍、三遍，她的脸色变得像死人一样苍白。

[waɪl]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ðer; ðər]	[krept]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	[ˌdespə'reɪʃn]	.
while	**into**	**her**	**dark**	**eyes**	**there**	**crept**	**a**	**look**	**of**	**desperation**	**.**
尽管	进入	她	黑暗的	眼睛	那里	悄悄地爬	一个	看	的	绝望	.

而她深邃的眼眸中却闪过一丝绝望。

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['hæpi]	['feɪsɪz]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	—	[ðə; ði]	['meri]	,
She	**glanced**	**across**	**the**	**crowd**	**of**	**happy**	**faces**	**before**	**her**	**—**	**the**	**merry**	**,**
她	瞥了一眼	穿过	这	人群	的	快乐的	面孔	前	她	—	这	欢乐	,

她环顾眼前人群中一张张快乐的面孔——欢乐的，

[ker]	-	[friː]	[θrɔːŋ]	[ðæt]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	['brɪliənt]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːmz; rʊmz]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	,	[ænd; ənd]
care	**-**	**free**	**throng**	**that**	**filled**	**her**	**brilliant**	**drawing**	**-**	**rooms**	**to**	**overflowing**	**,**	**and**
关心	-	自由的	人群	那	已填	她	杰出的	绘画	-	房间	到	溢出	,	和

[hɜːr; hər]	[peɪl]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[kən'vʌlst]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	,
her	**pale**	**face**	**was**	**convulsed**	**with**	**pain**	**,**
她	苍白	脸	曾是	抽搐	和	疼痛	,

熙熙攘攘的人群挤满了她那富丽堂皇的客厅，她苍白的脸上满是痛苦的表情。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[set]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[tiːθ]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[red]	['ʌndər]	[lɪp]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[blʌd]	['stɑːrtɪd]	.
and	**she**	**set**	**her**	**white**	**teeth**	**into**	**her**	**red**	**under**	**lip**	**until**	**the**	**blood**	**started**	**.**
和	她	放	她	白色的	牙齿	进入	她	红色的	在下面	唇	直到	这	血	开始	.

她用洁白的牙齿咬住自己通红的下唇，直到鲜血渗了出来。

“	[aɪ]	[hæd; həd]	['nɪrli]	[fər'gɑːtn]	!
“	**I**	**had**	**nearly**	**forgotten**	**!**
“	我	有	几乎	被遗忘的	!

我差点忘了！

”	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	.
”	**she**	**muttered**	**.**
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“	['hev(ə)n]	[help]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[hæd; həd]	['ɔːlmoʊst]	[ə'laʊd]	[maɪ'self]	[tuː; tə]	[fər'get]	!
“	**Heaven**	**help**	**me**	**,**	**I**	**had**	**almost**	**allowed**	**myself**	**to**	**forget**	**!**
“	天堂	帮助	我	,	我	有	几乎	允许	我	到	忘记	!

“老天保佑，我差点就忘了！”

[ðə; ði]	[taɪm]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[ʌp]	—	[ðə; ði]	['aʊər]	[wɪl]	[suːn]	[biː; bi]	[hɪr]	[wen]	[hiː; hi]	[wɪl]
The	**time**	**will**	**soon**	**be**	**up**	**—**	**the**	**hour**	**will**	**soon**	**be**	**here**	**when**	**he**	**will**
这	时间	将要	很快	是	向上	—	这	小时	将要	很快	是	这里	什么时候	他	将要

时间很快就要到了——他即将到来之时。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	[sɪks]	]
[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[kʌm]	[tuː; tə]	[ɪk'stɔːrt]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	['penəlti]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[mæd]	[mis'teik]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	.
come	**to**	**extort**	**a**	**bitter**	**penalty**	**for**	**that**	**mad**	**mistake**	**of**	**the**	**past**	**.**
来	到	勒索	一个	苦的	惩罚	为了	那	疯狂的	错误	的	这	过去的	.

前来索取对过去那个疯狂错误的沉重惩罚。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[beɪ]	[æt; ət]	[læst]	;	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	!
I	**am**	**brought**	**to**	**bay**	**at**	**last**	**;**	**there**	**is**	**no**	**escape**	**!**
我	是	带来	到	湾	在	最后的	;	那里	是	不	逃脱	!

我终于被逼到了绝境；无路可逃！

[meɪ]	['hev(ə)n]	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	['mɜːrsi]	,	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[niːd]	[ɪk'spekt]	[nʌn]	[frʌm; frəm]	[mæn]	!
May	**Heaven**	**show**	**me**	**mercy**	**,**	**for**	**I**	**need**	**expect**	**none**	**from**	**man**	**!**
可能	天堂	展示	我	怜悯	,	为了	我	需要	预计	没有任何	从	男人	!

愿上天怜悯我，因为我无需指望人间会有怜悯！

”	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['kwiːnli]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[ɪts]	[dɑːrk]	['lɑːks]	[dʒʌst]	[tʌtʃt]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	,
”	**She**	**stood**	**there**	**,**	**pale**	**and**	**queenly**	**,**	**her**	**head**	**,**	**its**	**dark**	**locks**	**just**	**touched**	**with**	**silver**	**,**
”	她	站立	那里	,	苍白	和	女王般的	,	她	头	,	它是	黑暗的	锁	只是	感动	和	银	,

她站在那里，脸色苍白，仪态高贵，一头乌黑的秀发上泛着银光。

['restɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	['keɪsɪŋ]	,
resting	**against**	**the**	**door**	**-**	**casing**	**,**
休息	反对	这	门	-	套管	,

靠在门框上，

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['gliːmɪŋ]	[kə'laɪdəskoʊp]	[ʌv; əv]	['dɑːnsəz]	['floʊtɪŋ]	['driːmɪli]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[swiːt]	,	['senʃuəs]	[wɔːlts]	-	['mjuːzɪk]	.
as	**she**	**watched**	**the**	**gleaming**	**kaleidoscope**	**of**	**dancers**	**floating**	**dreamily**	**away**	**to**	**the**	**sweet**	**,**	**sensuous**	**waltz**	**-**	**music**	**.**
作为	她	观看	这	闪闪发光	万花筒	的	舞者	漂浮的	梦幻般地	离开	到	这	甜的	,	感性的	华尔兹	-	音乐	.

她看着一群闪闪发光的舞者，如万花筒般飘荡在甜美、感性的华尔兹音乐中，如梦似幻地远去。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['restɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] —
Her dark eyes rested long and lovingly upon a sweet face among the dancers —
她 黑暗的 眼睛 休息 长的 和 深情地 之上 一个 甜的 脸 之中 这 舞者 —
[ə; eɪ] [fer] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] ,
a fair face lighted up by great dark eyes ,
一个 公平的 脸 照明 向上 经过 伟大的 黑暗的 眼睛 ，

她深邃的目光久久地、充满爱意地停留在舞者中一张甜美的脸上——一张白皙的脸庞被一双深邃的大眼睛映衬得熠熠生辉。

[ðə; ði] [smɔːl] [hed] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['goʊldən] [her] ; [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ,
the small head crowned by a mass of waving golden hair ; a girlish ,
这 小的 头 加冕 经过 一个 大量的 的 挥手 金的 头发 ； 一个 少女 ，

小巧的脑袋上顶着一头飘逸的金发；一个少女般的，

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːrn] [liːvz] .
graceful figure in white silk trimmed with fern leaves .
优美 数字 在 白色的 丝绸 修剪过的 和 蕨类 树叶 .

身着饰有蕨叶图案的白色丝绸的优雅身影。

[sʌm; səm] ['sʌbtɪl] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Some subtle instinct made the beautiful eyes of the girl turn in the direction
一些 微妙 本能 制成 这 美丽的 眼睛 的 这 女孩 转动 在 这 方向
[ʌv; əv] [ðæt] ['wɑtʃɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [stɑːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
of that watching figure with a swift start of pleasure ,
的 那 观看 数字 和 一个 迅速 开始 的 乐趣 ，

某种微妙的本能让女孩美丽的眼睛带着愉悦的神情迅速转向那个注视着她的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
and a look of fond affection passed between the two .
和 一个 看 的 喜爱 感情 通过了 之间 这 二 .

两人之间交换了一个充满爱意的眼神。

['staɪflɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
Stifling a sigh ,
令人窒息 一个 叹 ，

强忍住叹息，

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['gæləri] [wɪtʃ] [ræn][ɪn]
Rosamond Arleigh turned away and went out upon the broad gallery which ran in
罗莎蒙德 阿利 转向 离开 和 去 出去 之上 这 广阔 画廊 哪个 跑 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] [haʊs] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['sʌðərn] ['kʌntri] [hoʊm] .
front of the rambling old house — a real Southern country home .
正面 的 这 漫无边际 老的 房子 — 一个 真实的 南方 国家 家 .

罗莎蒙德·阿利转身走向宽阔的走廊，走廊一直延伸到这座古老而错综复杂的房子前——这是一座真正的南方乡村住宅。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] .
Once there , she sunk wearily into a low lounging chair .
一次 那里 ， 她 沉没 疲劳 进入 一个 低的 休闲 椅子 .

到了那里，她疲惫地瘫坐在一张矮矮的躺椅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ['futsteps] , [ðə; ði] [sɔːft] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skəːts] ;
There was the sound of light footsteps , the soft frou - frou of silken skirts ;
那里 曾是 这 声音 的 光 脚步声 ， 这 柔软的 弗鲁 - 弗鲁 的 丝 裙子 ；

传来轻快的脚步声，丝绸裙摆轻柔的沙沙声；

[ðen] [ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] [keɪm] [daʊn] ['laɪtli] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - ['ʃoʊldər]
then a tiny white - gloved hand came down lightly upon Mrs . Arleigh's shoulder
然后 一个 微小的 白色的 - 戴手套 手 来了 向下 轻轻 之上 太太 . - 肩膀
[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] ,
and rested there like a snow - flake ,
和 休息 那里 喜欢 一个 雪 - 薄片 ，

这时，一只戴着白色手套的小手轻轻地落在阿利夫人的肩膀上，像一片雪花一样停在那里。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[geɪ]	,	['gɜːrlɪʃ]	[vɔɪs]	[kraɪd]	,	['laɪtli]	:
while	**a**	**gay**	**,**	**girlish**	**voice**	**cried**	**,**	**lightly**	**:**
尽管	一个	同性恋	，	少女	嗓音	哭	，	轻轻	：

与此同时，一个稚嫩的、略带稚气的声音轻轻地哭了起来：

“	['mæmə]	!
“	**Mamma**	**!**
“	妈妈	！

“妈妈！

[juː; jʊ]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	['hʌmbʌg]	!
You	**dear**	**little**	**humbug**	**!**
你	亲爱的	小的	骗子	！

你这个可怜的小骗子！

[juː; jʊ]	[sed]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[kʌm]	[daʊn]	-	[sterz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[ænd; ənd]	,	[loʊ] !
you	**said**	**you**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**	**come**	**down**	**-**	**stairs**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**,**	**lo** **!**
你	说	你	会	不是	是	有能力的	到	来	向下	-	楼梯	到	-	夜晚	，	和	，	洛 ！

你说过你今晚不能下楼，结果，瞧！

[hɪr]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	.
here	**you**	**are**	**.**
这里	你	是	.

给你。

[ɔːl]	[maɪ]	['pleʒər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[spɔɪld]	[ʌn'tɪl]	[naʊ]	;	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tʃɪrz]	[ˌem 'iː]	[wʌns]	[mɔːr] !
All	**my**	**pleasure**	**has**	**been**	**spoiled**	**until**	**now**	**;**	**the**	**sight**	**of**	**you**	**cheers**	**me**	**once**	**more** **!**
全部	我的	乐趣	有	到过	被宠坏了	直到	现在	；	这	视线	的	你	干杯	我	一次	更多的 ！

我之前所有的快乐都被破坏了；看到你，我又重新快乐起来！

[ænt]
Aunt
阿姨

阿姨

[	[ˌpiː 'dʒiː]	['sɛvən]	]
[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['kɑːnstəns]	[ɪz]	['duːɪŋ]	[hɜːr; hər]	['lev(ə)l]	[best]	[tuː; tə]	[meɪk]	[maɪ]	[bɔːl]	[ə; eɪ]	[sək'ses]	;	[bʌt; bət]	[dɪr]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	,
Constance	**is**	**doing**	**her**	**level**	**best**	**to**	**make**	**my**	**ball**	**a**	**success**	**;**	**but**	**dear**	**as**	**she**	**is**	**,**
康斯坦斯	是	正在做	她	等级	最好的	到	制作	我的	球	一个	成功	；	但	亲爱的	作为	她	是	，

康斯坦斯正竭尽全力让我的舞会取得成功；但她虽然很可爱，

['ænti]	['ɪznt]	[juː; jʊ]	!
auntie	**isn't**	**you**	**!**
阿姨	不是	你	！

阿姨不是你！

[ænd; ənd]	[aɪ]	—	—	”
And	**I**	**—**	**—**	**”**
和	我	—	—	”

而我——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] , ['vaɪələt] ?
“ You are enjoying yourself , Violet ?
“ 你 是 享受 你自己 , 紫色 ?

“你玩得开心吗，维奥莱特? ”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] .
” her mother asked , in an anxious tone .
” 她 母亲 问 , 在 一个 焦虑的 语气 .

“她母亲焦急地问道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] ?
“ You are satisfied ?
“ 你 是 使满意 ?

你满意吗?

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [bɔːl] ? ”
Do you like your ball ? ”
做 你 喜欢 你的 球 ? ”

你喜欢你的球吗?

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Like it ?
“ 喜欢 它 ?

喜欢吗?

['mæmə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vaɪn] !
Mamma , it is divine !
妈妈 , 它 是 神圣的 !

妈妈，这简直太美味了!

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [bɔːl] — ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] !
There never was another such ball — never in the whole world , I am sure !
那里 绝不 曾是 其他 这样的 球 — 绝不 在 这 所有的 世界 , 我 是 当然 !

世界上再也没有第二个这样的球了——我敢肯定，全世界再也没有!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mæmə] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]
I ought to be very happy to - night , mamma ; I have so much to be
我 应该 到 是 非常 快乐的 到 - 夜晚 , 妈妈 ; 我 有 所以 很多 到 是
['θæŋkfl] [fɔːr; fər] .
thankful for .
感恩 为了 .

妈妈，我今晚应该非常高兴才对；我有很多值得感恩的事情。

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
My beautiful home , and you ,
我的 美丽的 家 , 和 你 ,

我美丽的家，还有你，

[ænd; ənd]
and
和

和

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
— and all those who are so good to me .
— 和 全部 那些 WHO 是 所以 好的 到 我 .

——以及所有对我好的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['veri] [fɜːrst] [bɔːl] !
And it is my eighteenth birthday , and this is my very first ball !
和 它 是 我的 第十八 生日 , 和 这 是 我的 非常 第一的 球 !

今天是我十八岁生日，这是我的第一次舞会!

” [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] .
” She has summed it all up in those last words .
” 她 有 总结 它 全部向上 在 那些 最后的 字 .

“她最后那几句话已经概括了一切。”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] —
In all the years to come there will never be anything like this in her life —
在 全部 这 年 到 来 那里 将要 绝不 是 任何事物 喜欢 这 在 她 生活 —
['nevər] [ə'gen] .
never again .
绝不 再次 .

在她未来的岁月里，她的生活中再也不会发生这样的事了——永远不会再发生了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] , [meɪ] ['revl] [ɪn] [welθ] ,
She may be surfeited with pleasures , may revel in wealth ,
她 可能 是 过量 和 快乐 , 可能 陶醉 在 财富 ,

她可能沉溺于享乐，可能沉醉于财富，

[ænd; ənd] (['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns]) [kaʊnt] [hɜːr; hər] [frendz] [baɪ] [ðə; ði] [skɔːr] ;
and (natural sequence) count her friends by the score ;
和 (自然的 顺序) 数数 她 朋友们 经过 这 分数 ;

（自然序列）按分数数她的朋友；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] , [ˌʌnə'lɔɪd] [dɪ'laɪt] ,
but never again will she taste of the pure , unalloyed delight ,
但 绝不 再次 将要 她 品尝 的 这 纯的 , 纯正的 喜 ,

但她再也无法品尝到那纯粹、无杂质的快乐了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [bɔːl] — [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .
the innocent rapture of her first ball — her eighteenth birthday .
这 清白的 狂喜 的 她 第一的 球 — 她 第十八 生日 .

她第一次参加舞会——十八岁生日舞会——时，心中充满了纯真的喜悦。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] ['lisnz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,
Rosamond Arleigh listens to her only child ,
罗莎蒙德 阿利 听着 到 她 仅有的 孩子 ,

罗莎蒙德·阿利听从了她独生子的话，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [grəuz] [peɪl] [tuː; tə] ['gaːstlinis] — [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]
and as she listens her face grows pale to ghastliness — some hidden
和 作为 她 听着 她 脸 生长 苍白 到 恐怖 — 一些 隐
['æŋgwɪʃ] [siːmz] ['terɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] ,
anguish seems tearing at her heart - strings — but she tries to smile ,
痛苦 似乎 撕裂 在 她 心 - 字符串 — 但 她 尝试 到 微笑 ,

她听着听着，脸色变得惨白，仿佛有什么隐藏的痛苦在撕扯着她的心弦——但她还是努力挤出一个微笑。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] [daʊn] , ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['gɝːlz] [red] [lɪps] .
and drawing the golden head down , kisses the girl's red lips .
和 绘画 这 金的 头 向下 , 吻 这 女孩们 红色的 嘴唇 .

然后，他拉下金色的头颅，亲吻了女孩的红唇。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['sɔːftli] , [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] - [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
“ My little Violet , ” she says , softly , all the beautiful mother - love shining in her
“ 我的 小的 紫色 , ” 她 说道 , 轻轻 , 全部 这 美丽的 母亲 - 爱 灼灼 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我的小维奥莱特,”她轻声说道，眼中闪烁着美丽的母爱。

“ [ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , - ['gæðər] [ðə; ði]['roʊziz] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ; - [fɔːr; fər] , [oʊ]

“ enjoy yourself while you are young , ' gather the roses while you may ; ' for , oh

“ 享受 你自己 尽管 你 是 年轻的 , - 收集 这 玫瑰 尽管 你 可能 ; - 为了 , 哦

,

,

,

“趁年轻尽情享受吧，趁还能采摘玫瑰的时候就尽情采摘吧；因为，哦，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

my darling , the dark days are coming !

我的 亲爱的 , 这 黑暗的 天 是 未来 !

亲爱的，黑暗的日子即将到来！

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

” [Pg 8]

” [页 8]

[第 8 页]

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [stɪl] ['klʌtʃɪz] [ðæt] ['krʌmpld] ['telɪgræm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

Her white hand still clutches that crumpled telegram , and the look of horror

她 白色的 手 仍然 离合器 那 皱巴巴的 电报 , 和 这 看 的 恐怖

['diːpənz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

deepens in her eyes .

加深 在 她 眼睛 .

她白皙的手仍然紧紧攥着那份揉成一团的电报，眼中惊恐的神色更加浓重。

['vaɪələt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] .

Violet uttered a low cry .

紫色 说出 一个 低的 哭 .

维奥莱特低声哭了一声。

“ ['mæmə] !

“ Mamma !

“ 妈妈 !

“妈妈！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ə'gen] !

you are ill again !

你 是 患病的 再次 !

你又病了！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [jɔːr'self]

I was afraid when I saw you in the door - way that you were exerting yourself

我 曾是 害怕的 什么时候 我 锯 你 在 这 门 - 方式 那 你 是 施力 你自己

[tuː] [mʌtʃ] ,

too much ,

也 很多 ,

我看到你站在门口，还担心你是不是太累了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] ['fiːb(ə)l] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪt] ['ɪlnəs] .

and you still feeble from your late illness .

和 你 仍然 微弱 从 你的 晚的 疾病 .

而且你仍然因为之前的疾病而身体虚弱。

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ?

Go up to your room again , will you , dear ?

去 向上 到 你的 房间 再次 , 将要 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还是回房间去吧？

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Come , let me go with you .

来 , 让 我 去 和 你 .

来，让我跟你一起走。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] , [prə'tektɪŋ] [wei] ,
" She put her white arm about her mother's waist in a pretty , protecting way ,
" 她 放 她 白色的 手臂 关于 她 母亲的 腰部 在 一个 漂亮的 , 保护 方式 ,

她用白皙的手臂温柔地搂住母亲的腰，姿态优美而充满保护欲。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['sætni] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] .
and laid her satiny cheek against the pale one with a caressing little gesture .
和 铺设 她 丝滑 脸颊 反对 这 苍白 一 和 一个 爱抚 小的 手势 .

她用丝滑的脸颊轻轻地贴着对方苍白的脸颊，动作带着一丝爱抚的意味。

['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Mrs . Arleigh forced a smile .
太太 . 阿利 强制 一个 微笑 .

阿利夫人勉强挤出一丝笑容。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
" I am better now .
" 我 是 更好的 现在 .

“我现在好多了。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɔːtər] .
Forgive me , daughter .
原谅 我 , 女儿 .

女儿，请原谅我。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [mɑːr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['melənkɑːli] .
I had no right to mar your happiness with my melancholy .
我 有 不 正确的 到 马尔 你的 幸福 和 我的 忧郁 .

我没有权利用我的忧郁破坏你的幸福。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [dæns] ; [aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['jɔrk] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Go back to the ball - room and dance ; I see Mr . Yorke looking for you .
去 后退 到 这 球 - 房间 和 舞蹈 ; 我 看 先生 . 约克 寻找 为了 你 .

回到舞厅跳舞吧；我看到约克先生正在找你。

" [ə; eɪ] [swɪft] [weɪv] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [sə'fjuːziz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['delɪkət] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] , [dɑːrk]
" A swift wave of crimson suffuses the girl's delicate cheeks , and the big , dark
" 一个 迅速 海浪 的 赤红 弥漫 这 女孩们 精美的 脸颊 , 和 这 大的 , 黑暗的
[aɪz] [druːp] ['ʃaɪli] ;
eyes droop shyly ;
眼睛 下垂 害羞地 ;

“一抹绯红迅速涌上女孩娇嫩的脸颊，她那双又大又黑的眼睛害羞地垂了下来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ['kɝːvz] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [lɪps] ,
but a sweet smile curves her dainty lips ,
但 一个 甜的 微笑 曲线 她 纤巧 嘴唇 ,

但她娇嫩的嘴唇上却勾起一抹甜美的微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz] ['taɪt(ə)n] [ðer; ðər] [græsp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fɔːrm] .
and the white arms tighten their grasp about her mother's form .
和 这 白色的 武器 拧紧 他们的 抓牢 关于 她 母亲的 形式 .

那双白皙的手臂紧紧地环抱着她母亲的身体。

" ['lenərd] ['jɔrk] ? " ['kerləsli] .
" Leonard Yorke ? " carelessly .
" 伦纳德 约克 ? " 粗心大意 .

“伦纳德·约克？”漫不经心地问道。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" Oh , yes ; I see him now .
" 哦 , 是的 ; 我 看 他 现在 .

“哦，是的；我现在看到他了。”

['mæmə] , [juː; jʊ] [laɪk] ['lenərd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? ”

Mamma , you like Leonard , do you not ? ”

妈妈 , 你 喜欢 伦纳德 , 做 你 不是 ? ”

妈妈，你喜欢莱纳德，对吧?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['betər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ɔːl] [luˌiːzi'ænə] .

“ To be sure ; there isn't a better young man in all Louisiana .

“ 到 是 当然 ; 那里 不是 一个 更好的 年轻的 男人 在 全部 路易斯安那州 .

“的确如此；在整个路易斯安那州，没有比他更优秀的年轻人了。”

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

但，

['vaɪələt] ” — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ]

Violet ” — a sudden terror flashing into her eyes and her voice trembling

紫色 ” — 一个 突然 恐怖 闪烁 进入 她 眼睛 和 她 嗓音 发抖

['ɔːdəbli] — “ ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lenərd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

audibly — “ surely you do not mean — there is nothing between Leonard and you ,

可听见的 — “ 一定 你 做 不是 意思是 — 那里 是 没有什么 之间 伦纳德 和 你 ,

“维奥莱特”——她眼中突然闪过一丝恐惧，声音也明显颤抖起来——“你肯定不是那个意思——你和莱纳德之间什么都没有吧? ”

[ɪz][ðer; ðər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

is there , my darling ?

是 那里 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你在吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] .

” She shook her golden head .

” 她 摇晃 她 金的 头 .

她摇了摇她那金色的脑袋。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

“ [noʊ] - [oʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [mɑː] [mɛːr] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .

“ No - o ; of course not , ma mère — not exactly .

“ 不 - o ; 的 课程 不是 , 玛 母亲 — 不是 确切地 .

“不，当然不是，我的母亲——不完全是。”

['oʊnli] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Only — I like him .

仅有的 — 我 喜欢 他 .

只是——我喜欢他。

[ðer; ðər] , - [aɪ] [dʌn] [toʊl] [juː; jʊ] !

There , ' I done tole you !

那里 , - 我 完毕 托勒 你 !

好了，“我已经告诉过你了！”

- [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːki] [seɪ] .

' as the darkies say .

- 作为 这 黑人 说 .

正如黑人所说。

” [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [peɪn] [kən'vʌlst] ['roʊzəmənd] - [fer] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]
” A spasm of pain convulsed Rosamond Arleigh's fair face for a moment and
” 一个 痉挛 的 疼痛 抽搐 罗莎蒙德 - 公平的 脸 为了 一个 片刻 和
[hɜːr; hər][fɔːrm] ['trembld] [pər'septəbli] .
her form trembled perceptibly .
她 形式 颤抖 明显地 .

“一阵剧痛让罗莎蒙德·阿利白皙的脸庞抽搐了一下，她的身体也明显地颤抖了一下。

['vaɪələt] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
Violet started in alarm .
紫色 开始 在 警报 .

维奥莱特开始惊慌失措。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
“ What a selfish thing I am !
“ 什么 一个 自私 事物 我 是 !

我真是太自私了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm]
“ Here I am keeping you here when you ought to go to your own room
“ 这里 我 是 保持 你 这里 什么时候 你 应该 到 去 到 你的 自己的 房间
[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .
and lie down .
和 说谎 向下 .

“你应该回自己的房间躺下休息，但我却把你留在这里。”

[kʌm] , [dɪr] ;
Come , dear ;
来 , 亲爱的 ;

来吧，亲爱的；

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [gests] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [hɪr] [ə'loʊn]
I can not return to my guests and know that you are out here alone
我 能 不是 返回 到 我的 客人 和 知道 那 你 是 出去 这里 独自的
[ænd; ənd] [ɪl] .
and ill .
和 患病的 .

我不能回到客人身边，却知道你独自一人在这里生病。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['lenərd] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And there is Leonard coming now ; he is looking for me .
和 那里 是 伦纳德 未来 现在 ; 他 是 寻找 为了 我 .

莱昂纳德现在来了，他正在找我。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
Will you not let me go upstairs with you , mamma ?
将要 你 不是 让 我 去 楼上 和 你 , 妈妈 ?

妈妈，您不让我跟您一起上楼吗？

” [mɔːr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['vaɪələt][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,
” More to satisfy Violet than for any other reason ,
” 更多的 到 满足 紫色 比 为了 任何 其他 原因 ,

“主要是为了满足维奥莱特的愿望，而不是出于其他任何原因。”

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [ə'roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [liːd]
Rosamond Arleigh arose to her feet and allowed her daughter to lead
罗莎蒙德 阿利 出现 到 她 脚 和 允许 她 女儿 到 带领
[hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,
her into the hall ,
她 进入 这 大厅 ，

罗莎蒙德·阿利站起身来，任由女儿领着她走进大厅。

[wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [hæf]
which runs through the center of the house , and up the broad staircase , half
哪个 跑步 通过 这 中心 的 这 房子 ， 和 向上 这 广阔 楼梯 ， 一半
['hɪd(ə)n] [ɪn] ['flaʊərz] .
hidden in flowers .
隐 在 花朵 .

这条路贯穿房屋中心，沿着宽阔的楼梯向上延伸，一半被鲜花掩映。

[ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['swiːtli] , ['sædli] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɪntərluːd] , “ [ɑː] , [ˌsi etʃ 'i] [lə]
The band was playing sweetly , sadly , by way of interlude , “ Ah , che le
这 乐队 曾是 玩耍 甜蜜地 ， 令人遗憾的是 ， 经过 方式 的 插曲 ， “ 啊 ， 切 勒
[mɔːrt] !
morte !
死亡 ！

乐队演奏着甜美而悲伤的插曲，“啊，死亡啊！”

” ['roʊzəmənd] - [aɪz] [gruː] ['mɪsti] . “
” Rosamond Arleigh's eyes grew misty . “
” 罗莎蒙德 - 眼睛 生长 蒙蒙 . “

罗莎蒙德·阿利眼眶湿润了。

- [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [said] [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [greɪv] !
' Ah , I have sighed to rest me deep in the quiet grave !
- 啊 ， 我 有 叹了口气 到 休息 我 深的 在 这 安静的 严重 ！

啊，我叹息着，愿我能安息在寂静的坟墓深处！

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [aɪ] [kreɪv] — — -
But all in vain I crave — — '
但 全部 在 徒劳 我 渴望 — — -

但我的一切渴望都徒劳无功——

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
” She stopped abruptly .
” 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['vaɪələt] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
She had spoken the words half aloud , and Violet had heard them .
她 有 说 这 字 一半 大声 ， 和 紫色 有 听到 他们 .

她半自言自语地说出了那些话，维奥莱特听到了。

“ ['mæmə] , ” [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] , “ [ɑːr; ər] [nɑːt] [juː; jʊ] ['hæpi] ? ”
“ Mamma , ” her sweet voice full of wistfulness , “ are not you happy ? ”
“ 妈妈 ， ” 她 甜的 嗓音 满的 的 怅惘 ， “ 是 不是 你 快乐的 ？ ”

“妈妈，”她甜美的声音里带着一丝惆怅，“你不开心吗？”

“ [aɪ] — ['hæpi] ?
“ I — happy ?
“ 我 — 快乐的 ？

我——开心吗？

” [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [naʊ] , [ænd; ənd]
” She has reached the door of her own room now , and
” 她 有 达到 这 门 的 她 自己的 房间 现在 ， 和

她现在已经走到自己房间门口了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpaːsiz] [wɪˈðɪn] , [ˈfɑːloʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
opening it , passes within , followed closely by her daughter .
开幕 它 , 通过 之内 , 随后 密切 经过 她 女儿 .

打开它，她走了进去，她的女儿紧随其后。

“ [ˈhæpi] ?
“ Happy ?
“ 快乐的 ?

“快乐的?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] !
Why , of course — of course I am happy !
为什么 , 的 课程 — 的 课程 我 是 快乐的 !

当然啦——我当然高兴!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [geɪ] ?
Why should I be anything else but happy and — and gay ?
为什么 应该 我 是 任何事物 别的 但 快乐的 和 — 和 同性恋 ?

我除了快乐和——以及同性恋身份之外，还能是什么呢?

[naʊ] , [goʊ] [daʊn] - [sterz] , [dɪr] , [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] .
Now , go down - stairs , dear , back to your guests and the dance .
现在 , 去 向下 - 楼梯 , 亲爱的 , 后退 到 你的 客人 和 这 舞蹈 .

亲爱的，现在下楼去吧，回到你的客人和舞池去。

[ænd; ənd][dəunt] [fərˈget] , [ˈvaɪələt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]
And don't forget , Violet , that you are only eighteen , and this is your first
和 不 忘记 , 紫色 , 那 你 是 仅有的 十八 , 和 这 是 你的 第一的
[bɔːl] !
ball !
球 !

别忘了，维奥莱特，你才十八岁，这是你的第一次舞会!

” [ðə; ði][gɜːrl][əuˈbeiz] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [feɪs] ,
” The girl obeys unwillingly , for there is something strange in her mother's face ,
” 这 女孩 服从 不情愿地 , 为了 那里 是 某物 奇怪的 在 她 母亲的 脸 ,

“女孩不情愿地服从了，因为她觉得母亲的脸上有些异样的表情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ˈglɪtər] [ˈwaɪldli] .
and the dark eyes glitter wildly .
和 这 黑暗的 眼睛 闪光 疯狂地 .

那双深邃的眼睛闪烁着狂野的光芒。

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈmæmə] , ” [ʃiː; ʃi] [pliːdz] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [nek] .
“ Kiss me , mamma , ” she pleads , throwing her white arms about her mother's neck .
“ 吻 我 , 妈妈 , ” 她 恳求 , 投掷 她 白色的 武器 关于 她 母亲的 脖子 .

“妈妈，亲亲我，”她恳求道，用她白皙的小胳膊搂住妈妈的脖子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːfli] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
“ I shall be awfully uneasy about you all the time ,
“ 我 将 是 非常 不安 关于 你 全部 这 时间 ,

“我会一直对你感到非常不安。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] — — ”
and I will come back to you as soon as I can , and — — ”
和 我 将要 来 后退 到 你 作为 很快 作为 我 能 , 和 — — ”

我会尽快回到你身边，而且——”

“ [noʊ] , [dɪr] ; [dəunt][duː] [ðæt] .
“ No , dear ; don't do that .
“ 不 , 亲爱的 ; 不 做 那 .

“不，亲爱的；别那样做。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rɪˈtaɪər] [naʊ] [ænd; ənd] [rest] .
I am going to retire now and rest .
我 是 去 到 退休 现在 和 休息 .

我现在要退休休息了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [dʌz] [nɑːt][dɪˈstɜːrb][ˌem ˈiː] .
The music does not disturb me .
这 音乐 做 不是 打扰 我 .

音乐不会让我感到困扰。

[aɪ] — [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
I — I rather like to hear it .
我 — 我 相当 喜欢 到 听到 它 .

我——我挺喜欢听的。

[kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] , [ˈvaɪələt] .
Kiss me again , Violet .
吻 我 再次 , 紫色 .

再吻我一次，薇奥莱特。

[ɡʊd] - [naɪt] , [maɪ][ˈbeɪbi] .
Good - night , my baby .
好的 - 夜晚 , 我的 婴儿 .

晚安，我的宝贝。

[meɪ] [ɡɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈeɪndʒəlz][hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkiːpɪŋ] !
May God and the holy angels have you ever in their keeping !
可能 上帝 和 这 圣 天使 有 你 曾经 在 他们的 保持 !

愿上帝和圣天使永远守护着你！

[ɡʊd] - [baɪ] — [ɡʊd] - [baɪ] !
Good - bye — good - bye !
好的 - 再见 — 好的 - 再见 !

再见——再见！

” [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][ˈvaɪələt] - [hɑːrt] ,
” And long afterward it struck home to Violet Arleigh's heart ,
” 和 长的 之后 它 击 家 到 紫色 - 心 ,

“很久以后，这件事才真正触动了维奥莱特·阿利的心。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [haʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [naɪt] ,
with all the force and intensity of a blow , how , instead of good - night ,
和 全部 这 力量 和 强度 的 一个 吹 , 如何 , 反而 的 好的 - 夜晚 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] !
she had said good - bye !
她 有 说 好的 - 再见 !

她用尽全力，像一记重击，没有说晚安，而是说了再见！

['vaɪələt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] — [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
Violet left the room reluctantly , and went down - stairs — went to join the
紫色 左边 这 房间 勉强 , 和 去 向下 - 楼梯 — 去 到 加入 这
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

维奥莱特依依不舍地离开了房间，下了楼——去和那位英俊的……会合。

[dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['ɡæləri] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [roʊz] - [vaɪnz] ,
dark - eyed young man upon the broad gallery overhung with trailing rose - vines ,
黑暗的 - 眼睛 年轻的 男人 之上 这 广阔 画廊 悬垂 和 尾随 玫瑰 - 藤蔓 ,
[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] .
awaiting her impatiently .
等待中 她 不耐烦地 .

一位有着黑色眼睛的年轻男子站在宽阔的走廊上，走廊上方垂挂着垂落的玫瑰藤蔓，他正焦急地等待着她。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɜːr; hər]['ɡoʊldən] [hed]
A moment more , and he had her in his arms , her golden head
一个 片刻 更多的 , 和 他 有 她 在 他的 武器 , 她 金的 头
['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
resting upon his breast .
休息 之上 他的 胸部 .

又过了一会儿，他就把她抱在了怀里，她金色的头颅枕在他的胸膛上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

“ ['vaɪələt] — [maɪ]['vaɪələt] !
“ Violet — my Violet !
“ 紫色 — 我的 紫色 !

“紫罗兰——我的紫罗兰！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
You are mine , are you not ?
你 是 矿 , 是 你 不是 ?

你是我的，对吗？

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['pæʃənətli] .
” he whispered , passionately .
” 他 低声说道 , 热情地 .

他低声说道，语气充满激情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] .
She smiled up into his face , her dark eyes full of a tender light .
她 微笑 向上 进入 他的 脸 , 她 黑暗的 眼睛 满的 的 一个 投标 光 .

她仰头看着他，脸上带着微笑，深邃的眼眸中闪烁着温柔的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['lenərd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'mjʊrli] .
“ I am afraid that it is true Leonard , ” she returned , demurely .
“ 我 是 害怕的 那 它 是 真的 伦纳德 , ” 她 返回 , 端庄地 .

“恐怕是真的，莱昂纳德，”她怯生生地回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
“ Then you do love me ?
“ 然后 你 做 爱 我 ?

“那么，你的确爱我？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈræptʃərəsli] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” he cried , rapturously , drawing her closer to his heart .
” 他 哭 , 欣喜若狂 , 绘画 她 更近 到 他的 心 .

他欣喜若狂地喊道，将她紧紧拥入怀中。

[ðə; ði] [ʃaɪ] [aɪz] [druːpt] .
The shy eyes drooped .
这 害羞的 眼睛 下垂 .

她羞涩的眼神耷拉了下来。

“ [jes] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈsɔːftli] .
“ Yes ; I love you , ” she whispered , softly .
“ 是的 ; 我 爱 你 , ” 她 低声说道 , 轻轻 .

“是的，我爱你,”她轻声低语道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ðæt] , [ˈlenərd] , [ˈevər] [sɪns] — [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] . ”
“ I think I have always done that , Leonard , ever since — ever since I knew you . ”
“ 我 思考 我 有 总是 完毕 那 , 伦纳德 , 曾经 自从 — 曾经 自从 我 知道 你 . ”

“莱昂纳德，我想我一直都是这么做的，自从我认识你以来就是如此。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] ?
“ And I may speak to your mother to - morrow , darling ?
“ 和 我 可能 说话 到 你的 母亲 到 - 明天 , 亲爱的 ?

“我明天或许可以和你母亲谈谈，亲爱的？”

” [hiː; hi] [pəˈsistid] .
” he persisted .
” 他 持续 .

他坚持不懈。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [weɪt] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
“ I can not wait any longer .
“ 我 能 不是 等待 任何 更长 .

“我等不及了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ˈvaɪələt] ; [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] — [ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə]
I want you , Violet ; and my home is waiting for a mistress — a queen to
我 想 你 , 紫色 ; 和 我的 家 是 等待 为了 一个 情妇 — 一个 女王 到
[reɪn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .
reign over it .
在位 超过 它 .

维奥莱特，我想要你；我的家正等待着一位女主人——一位女王来统治它。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
And my mother will be glad , I am sure .
和 我的 母亲 将要 是 高兴的 , 我 是 当然 .

我相信我母亲会很高兴的。

” [ˈvaɪələt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈduːbiəsli] .
” Violet shook her head dubiously .
” 紫色 摇晃 她 头 可疑地 .

维奥莱特怀疑地摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
He was the only son of his mother ,
他 曾是 这 仅有的 儿子 的 他的 母亲 ,

他是母亲唯一的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and she was a widow — a very dignified and arbitrary woman , with a
和 她 曾是 一个 寡妇 — 一个 非常 凝重 和 随意的 女士 , 和 一个
[praɪd] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] — [æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] ,
pride second to none — an overbearing ,
自豪 第二 到 没有任何 — 一个 霸道 ,

她是一位寡妇——一位非常端庄且专横的女人，骄傲无与伦比——一位专横跋扈的女子。

[tə'rænɪk(ə)l] [praɪd] [wɪtʃ] [ruːld] [ænd; ənd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .
tyrannical pride which ruled and dominated all her life .
强横 自豪 哪个 裁决 和 占主导地位 全部 她 生活 .

她一生都被专横跋扈的傲慢所支配。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [wʊd] [ˌhens'fɔːrθ] [juː'zɜːrp][hɜːr; hər]
Would she welcome to her home the girl who would henceforth usurp her
会 她 欢迎 到 她 家 这 女孩 WHO 会 今后 篡 她
[pleɪs] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] ,
place in that home ,
地方 在 那 家 ,

她会欢迎那个从此将取代她在屋里地位的女孩回到家中吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ?
as she had already in the heart of her son ?
作为 她 有 已经 在 这 心 的 她 儿子 ?

就像她早已在儿子心中那样?

['vaɪələt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [koʊld] ['fiːlɪŋ] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Violet turned away with a strange , cold feeling settling down over her heart .
紫色 转向 离开 和 一个 奇怪的 , 寒冷的 感觉 安顿 向下 超过 她 心 .

薇奥莱特转过身去，一股奇怪的寒意涌上心头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi]
“ I am not so certain of that , ” she returned ; “ but we
“ 我 是 不是 所以 肯定 的 那 , ” 她 返回 ; “ 但 我们

“我对此不太确定,”她回答说；“但是我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['lenərd] .
will not trouble ourselves about it now , Leonard .
将要 不是 麻烦 我们自己 关于 它 现在 , 伦纳德 .

莱昂纳德，我们现在不必为此烦恼了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mæmə] [sez] [jes] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['lenərd]
Of course you know that even if mamma says yes — do you think she will , Leonard
的 课程 你 知道 那 甚至 如果 妈妈 说道 是的 — 做 你 思考 她 将要 , 伦纳德
?
?
?

当然，你知道即使妈妈答应了——你认为她会答应吗，莱纳德?

— [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['mæriŋ] — [oʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !
— I could not think of such a thing as marrying — oh , not for ages !
— 我 可以 不是 思考 的 这样的 一个 事物 作为 结婚 — 哦 , 不是 为了 年龄 !

—我以前根本无法想象结婚这种事——哦，很久很久以前都无法想象!

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ]
” A look of amusement passed over his face ; he bit his lip to suppress a
” 一个 看 的 娱乐 通过了 超过 他的 脸 ; 他 少量 他的 唇 到 压制 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“他脸上掠过一丝玩味的神色；他咬着嘴唇，努力抑制住笑意。”

“ [naɪs] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
“ Nice prospect for me !
“ 好的 前景 为了 我 !

“对我来说是个不错的机会！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ruːfəli] .
” he cried , ruefully .
” 他 哭 , 懊悔地 .

他懊悔地喊道。

“ [naʊ] , ['swiːthɑːrt] , [let][ˌem 'iː] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .
“ Now , sweetheart , let me lay down the law .
“ 现在 , 亲爱的 , 让 我 躺 向下 这 法律 .

“现在，亲爱的，让我来给你立个规矩。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,
I shall seek an interview with your mother in the morning — my poor darling ,
我 将 寻找 一个 面试 和 你的 母亲 在 这 早晨 — 我的 贫穷的 亲爱的 ,

我明天早上会去见见你母亲——我可怜的宝贝。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [ə'laɪk] ['fɑːðərləs] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
we are both alike fatherless — if she is able to receive me .
我们 是 两个都 同样 无父 — 如果 她 是 有能力的 到 收到 我 .

我们俩都是无父之人——如果她能接纳我的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] ;
I am so grieved that her health is not good ;
我 是 所以 伤心 那 她 健康 是 不是 好的 ;

得知她身体不好，我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] ;
but I will try not to excite her ;
但 我 将要 尝试 不是 到 激发 她 ;

但我会尽量不让她激动；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['treʒər] ['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] ,
and if she will consent to give her treasure into my keeping ,
和 如果 她 将要 同意 到 给 她 宝藏 进入 我的 保持 ,

如果她愿意将她的财物托付给我保管，

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] — [let][ˌem 'iː] [siː] !
I propose that our marriage take place — let me see !
我 提出 那 我们的 婚姻 拿 地方 — 让 我 看 !

我提议举行我们的婚礼——让我看看！

[ðɪs] [ɪz]['eɪprəl] — [meɪ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['wɛdɪŋz] .
this is April — May is an unlucky month for weddings .
这 是 四月 — 可能 是 一个 倒霉 月 为了 婚礼 .

现在是四月——五月是不宜结婚的月份。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , ['swiːthɑːrt] ? ”
What do you say to the first of June , sweetheart ? ”
什么 做 你 说 到 这 第一的 的 六月 , 亲爱的 ? ”

亲爱的，你对六月一日有什么看法？

“ [dʒuːn] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [stɑːrt] — “ [oʊ] , ['lenərd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ June ! ” — with a frightened start — “ oh , Leonard , impossible ! ”
“ 六月 ! ” — 和 一个 害怕 开始 — “ 哦 , 伦纳德 , 不可能的 ! ”

“琼！”——她惊恐地猛地一惊——“哦，莱纳德，不可能！”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kuːlli] .
“ Nothing is impossible , my darling , ” he returned , coolly .
“ 没有什么 是 不可能的 , 我的 亲爱的 , ” 他 返回 , 冷静地 .

“没有什么是不可能的，亲爱的，”他冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['vaɪələt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] - [mə'noʊlə] .
“ And now , Violet , the music has struck up the ' Manola .
“ 和 现在 , 紫色 , 这 音乐 有 击 向上 这 - 马诺拉 .

“现在，Violet，音乐响起了‘Manola’。”

- [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːlts] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .
' Come , let us waltz together once more .
- 来 , 让 我们 华尔兹 一起 一次 更多的 .

来吧，让我们再一起跳一次华尔兹。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][fɜːrst] [dæns] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] !
It will be your first dance in the capacity of my betrothed wife !
它 将要 是 你的 第一的 舞蹈 在 这 容量 的 我的 未婚妻 妻子 !

这将是你作为我未婚妻的第一支舞！

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] - [sliːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]
” She laid her small gloved hand upon his black coat - sleeve , and they returned
” 她 铺设 她 小的 戴手套 手 之上 他的 黑色的 外套 - 袖子 , 和 他们 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
to the ball - room ,
到 这 球 - 房间 ,

她将戴着手套的小手放在他黑色外套的袖子上，然后他们回到了舞厅。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [wɔːlts] - ['mjuːzɪk] .
where they were soon floating away to the sweet waltz - music .
在哪里 他们 是 很快 漂浮的 离开 到 这 甜的 华尔兹 - 音乐 .

他们很快就伴着甜美的华尔兹音乐飘走了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [jʌŋ] , [dɪ'fensləs] ['hedz] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz]
And over their young , defenseless heads a cloud was
和 超过 他们的 年轻的 , 毫无防备 头部 一个 云 曾是

在他们年幼无助的头顶上，笼罩着一片乌云。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['gæðərɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
gathering , creeping nearer and nearer .
采集 , 爬行 更近 和 更近 .

聚集，悄悄逼近。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['ɪŋki] [foʊldz] .
Soon it would envelop them in its inky folds .
很快 它 会 信封 他们 在 它是 墨色 折叠 .

很快，它就会用它墨黑的褶皱将它们包裹起来。

[ˌʌp'sterz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	['sɪtɪŋ]	-	[ruːm]	['roʊzəmənd]	['ɑːrli]	[wʌz; wəz]	['peɪsɪŋ]	['sloʊli]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[hɜːr; hər]	[hed]	[bent]	,
Upstairs	**in**	**her**	**pretty**	**sitting**	**-**	**room**	**Rosamond**	**Arleigh**	**was**	**pacing**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**,**	**her**	**head**	**bent**	**,**
楼上	在	她	漂亮的	坐着	-	房间	罗莎蒙德	阿利	曾是	踱步	缓慢地	向上	和	向下	,	她	头	弯曲	,

楼上，在她那间漂亮的起居室里，罗莎蒙德·阿利低着头，缓缓地来回踱步。

[hɜːr; hər]	[hændz]	[klɑːspt]	['taɪtli]	[tə'geðər]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[set]	[ænd; ənd]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
her	**hands**	**clasped**	**tightly**	**together**	**,**	**her**	**face**	**set**	**and**	**pale**	**as**	**death**	**.**
她	双手	紧握	紧紧	一起	,	她	脸	放	和	苍白	作为	死亡	.

她双手紧紧交握，脸色僵硬苍白如死人。

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	,	['hɔːrsli]	,
“	**There**	**is**	**no**	**way**	**of**	**escape**	**,**	**”**	**she**	**muttered**	**,**	**hoarsely**	**,**
“	那里	是	不	方式	的	逃脱	,	”	她	低声说道	,	沙哑地	,

“没有逃生之路，”她沙哑地低语道。

['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[mə'nɑːtənəs]	['peɪsɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	.
coming	**to**	**a**	**halt**	**at**	**length**	**in**	**her**	**monotonous**	**pacing**	**to**	**and**	**fro**	**.**
未来	到	一个	停止	在	长度	在	她	单调	踱步	到	和	弗	.

她单调地来回踱步，最终停了下来。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[laɪk]	[ðə; ði]	[duːmd]	[retʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	['prɪzn]	,
“	**I**	**am**	**like**	**the**	**doomed**	**wretch**	**in**	**the**	**Italian**	**prison**	**,**
“	我	是	喜欢	这	注定失败	可怜虫	在	这	意大利语	监狱	,

“我感觉自己就像意大利监狱里那个注定要死的可怜虫。”

[huː]	[felt]	[ɪts]	[wɔːlz]	['kloʊzɪŋ]	[ɪn]	[ə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪrər]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɪrər]	['evri]	[deɪ]	.
who	**felt**	**its**	**walls**	**closing**	**in**	**around**	**him**	**a**	**little**	**nearer**	**,**	**a**	**little**	**nearer**	**every**	**day**	**.**
WHO	毛毡	它是	墙壁	结束	在	大约	他	一个	小的	更近	,	一个	小的	更近	每一个	天	.

他感觉周围的墙壁一天比一天逼近他一点。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[biː; bi]	[krʌʃt]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	['destəni]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rɪ'lentləs]	['heɪtrɪd]	—
I	**shall**	**soon**	**be**	**crushed**	**within**	**the**	**walls**	**of**	**destiny**	**and**	**a**	**relentless**	**hatred**	**—**
我	将	很快	是	碎	之内	这	墙壁	的	命运	和	一个	狠	仇恨	—
[ə; eɪ]	['heɪtrɪd]	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[ɪg'zɪstɪd]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	—	[ə; eɪ]	['heɪtrɪd]	[wɪtʃ]	[kɔːlz]	[ɪt'self]	[lʌv]	,
a	**hatred**	**which**	**has**	**existed**	**for**	**years**	**—**	**a**	**hatred**	**which**	**calls**	**itself**	**love**	**,**
一个	仇恨	哪个	有	存在	为了	年	—	一个	仇恨	哪个	呼叫	本身	爱	,

我很快就会被命运和无情的仇恨——一种存在多年的仇恨——所压垮，而这种仇恨却自称为爱。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[wɪl]	['nevər]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[ʌn'tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[rɔːt]	[maɪ]	['ruːɪn]	,	['bɑːdi]	[ænd; ənd]	[soʊl]	!
and	**which**	**will**	**never**	**be**	**satisfied**	**until**	**it**	**has**	**wrought**	**my**	**ruin**	**,**	**body**	**and**	**soul**	**!**
和	哪个	将要	绝不	是	使满意	直到	它	有	锻	我的	废墟	,	身体	和	灵魂	!

它永不满足，直到彻底摧毁我的身心！

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[ɪ'skeɪp]	,	[noʊ]	[wei]	[aʊt]	—	[seɪv]	[deθ]	!
And	**there**	**is**	**no**	**escape**	**,**	**no**	**way**	**out**	**—**	**save**	**death**	**!**
和	那里	是	不	逃脱	,	不	方式	出去	—	节省	死亡	!

除了死亡，没有逃脱的办法，没有出路！

”	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['wɔndəd]	['restləsli]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['kæbɪnət]	[wɪtʃ]	['ɑːkjupaɪd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Her**	**eyes**	**wandered**	**restlessly**	**over**	**to**	**a**	**small**	**cabinet**	**which**	**occupied**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	她	眼睛	漫步	躁动不安	超过	到	一个	小的	内阁	哪个	占领	一个	角落	的	这	房间	.

她的目光不安地游移到房间角落里的一个小柜子上。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[hæf]	-	['dʌz(ə)n]	['vaɪəl]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[ʃelf]	.
There	**were**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**vials**	**standing**	**upon**	**the**	**upper**	**shelf**	**.**
那里	是	一个	一半	-	打	小瓶	常设	之上	这	上	架子	.

上层架子上放着六个小瓶。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[bɔːr]	[ə; eɪ]	['grɪnɪŋ]	[skʌl]	[ænd; ənd]	['krɔːsboʊnz]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['leɪb(ə)ld]	“
One	**of**	**them**	**bore**	**a**	**grinning**	**skull**	**and**	**crossbones**	**,**	**and**	**was**	**labeled**	**“**
一	的	他们	钻孔	一个	咧嘴笑	颅骨	和	交叉骨	,	和	曾是	标签	“

['klɔːrəl]	—	['pɔɪzn]	.	”
Chloral	**—**	**Poison**	**.**	**”**
氯醛	—	毒	.	”

其中一张纸上印着咧嘴笑着的骷髅头和交叉骨，并标有“氯醛——毒药”。

“	[aɪ]	['wʌndər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	['θɔːtfəli]	,
“	**I**	**wonder**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**thoughtfully**	**,**
“	我	想知道	,	”	她	去	在	,	深思熟虑	,

“我想知道，”她若有所思地继续说道，

“	[haʊ]	[hiː; hi]	[ɪn'tendz]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	—	[haʊ]	[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[wɪl]	[straɪk]	—	[tuː; tə]	[diːl]	[ðə; ði]
“	**how**	**he**	**intends**	**to**	**begin**	**—**	**how**	**and**	**when**	**he**	**will**	**strike**	**—**	**to**	**deal**	**the**
“	如何	他	意图	到	开始	—	如何	和	什么时候	他	将要	罢工	—	到	交易	这

['feɪt(ə)l]	[bloʊ]	[wɪtʃ]	[wɪl]	['devəsteɪt]	[maɪ]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[duːm]	[maɪ]	[tʃaɪld]	—	[maɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[gɜːrl]	—
fatal	**blow**	**which**	**will**	**devastate**	**my**	**life**	**and**	**doom**	**my**	**child**	**—**	**my**	**beautiful**	**girl**	**—**
致命的	吹	哪个	将要	蹂躏	我的	生活	和	厄运	我的	孩子	—	我的	美丽的	女孩	—

[tuː; tə]	['endləs]	['mɪzəri]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	.
to	**endless**	**misery**	**and**	**shame**	**.**
到	无尽的	苦难	和	耻辱	.

“他打算如何开始——他将如何以及何时发动攻击——给予我致命一击，这将摧毁我的生活，并使我的孩子——我美丽的女儿——陷入无尽的痛苦和耻辱。

[hiː; hi]	[sez]	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	—	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	!
He	**says**	**he**	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**midnight**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**!**
他	说道	他	将要	是	这里	到	-	明天	在	午夜	—	到	-	明天	!

他说他明天午夜会到这里——明天！

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[hɑː]	-	[ə; eɪ]	!
Ha	**-**	**a**	**!**
哈	-	一个	!

哈啊！

”	['tɜːrnɪŋ]	[ðə; ði]	['krʌmpld]	['telɪgræm]	['oʊvər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ʃeɪkɪŋ]	[hænd]	.
”	**turning**	**the**	**crumpled**	**telegram**	**over**	**in**	**her**	**shaking**	**hand**	**.**
”	转弯	这	皱巴巴的	电报	超过	在	她	摇晃	手	.

她颤抖着手，把皱巴巴的电报翻来覆去地看着。

“	[waɪ]	,	[ðə; ði]	['mesɪdʒ]	[hæz; həz]	[bɪn]	[dɪ'leɪd]	.
“	**Why**	**,**	**the**	**message**	**has**	**been**	**delayed**	**.**
“	为什么	,	这	信息	有	到过	延迟	.

“为什么？消息延迟了。”

[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[ə'kɜːrəns]	[ɪn]	[ðiːz]	['kʌntri]	[taʊnz]	.
A	**common**	**occurrence**	**in**	**these**	**country**	**towns**	**.**
一个	常见的	发生	在	这些	国家	城镇	.

在这些乡村小镇，这种情况很常见。

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[nɪˈglektɪd]	[tuː; tə]	[send]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	.
They	**have**	**neglected**	**to**	**send**	**it**	**to**	**me**	**here**	**at**	**The**	**Oaks**	**.**
他们	有	被忽视的	到	发送	它	到	我	这里	在	这	橡树	.

他们忘了把它寄到我位于橡树庄园的住处。

[jet]	—	[jet]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðʌs]	[geɪnd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈaʊərz]	-	[ˈrespɪt]	.
Yet	**—**	**yet**	**I**	**have**	**thus**	**gained**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**respite**	**.**
然而	—	然而	我	有	因此	获得	一个	很少	小时	-	喘息	.

然而——然而，我因此获得了几个小时的喘息时间。

[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	.
Let	**me**	**see**	**.**
让	我	看	.

让我看看。

[ðə; ði]	[ˈmesɪdʒ]	[ɪz]	[ˈdeɪtɪd]	[ˈjestərdeɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,	[ˈkerfəli]	[ɪgˈzæmɪnɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌns]	[mɔːr]	.
The	**message**	**is**	**dated**	**yesterday**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**carefully**	**examining**	**it**	**once**	**more**	**.**
这	信息	是	日期	昨天	,	”	她	去	在	,	小心	检查	它	一次	更多的	.

“这条信息的日期是昨天,”她一边说着，一边再次仔细查看起来。

“	[gʊd]	[ˈhevəns]	!
“	**Good**	**heavens**	**!**
“	好的	天	!

“我的天哪！

[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[hɪr]	[ðɪs]	[ˈveri]	[naɪt]	!
he	**will**	**be**	**here**	**this**	**very**	**night**	**!**
他	将要	是	这里	这	非常	夜晚	!

他今晚就会到场！

[meɪ]	[ˈhev(ə)n]	[hæv; həv]	[ˈmɜːrsi]	,	[ænd; ənd]	[help]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[breɪv]	!
May	**Heaven**	**have**	**mercy**	**,**	**and**	**help**	**me**	**to**	**be**	**brave**	**!**
可能	天堂	有	怜悯	,	和	帮助	我	到	是	勇敢的	!

愿上天怜悯我，赐予我勇气！

”	[wʌn]	!	[tʃaɪmd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈgɪldɪd]	[klɑːk]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmɑːrb(ə)l]	[ˈmæntl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprɪti]	[ruːm]	—	[tuː]	!	[θriː]	!
”	**One**	**!**	**chimed**	**from**	**the**	**little**	**gilded**	**clock**	**upon**	**the**	**marble**	**mantel**	**of**	**the**	**pretty**	**room**	**—**	**two**	**!**	**three**	**!**
”	一	!	齐声说道	从	这	小的	镀金	钟	之上	这	大理石	壁炉架	的	这	漂亮的	房间	—	二	!	三	!

“一！”漂亮房间大理石壁炉架上的镀金小钟发出叮当声——二！三！

[ˈroʊzəmənd]	[ˈɑːrli]	[klɑ:spt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[ˈrɪvɪtɪd]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[taɪm]	-	[piːs]	.
Rosamond	**Arleigh**	**clasped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**riveted**	**upon**	**the**	**time**	**-**	**piece**	**.**
罗莎蒙德	阿利	紧握	她	双手	,	和	她	眼睛	是	铆接	之上	这	时间	-	片	.

罗莎蒙德·阿利双手紧握，目光紧紧盯着那块钟表。

[fɔːr]	!	[faɪv]	,	[sɪks]	!
Four	**!**	**five**	**,**	**six**	**!**
四	!	五	,	六	!

四！五，六！

[hɜːr; hər]	[breθ]	[keɪm]	[θɪk]	[ænd; ənd]	[fæst]	;	[hɜːr; hər]	[fɔːrm]	[ˈtrembld]	[laɪk]	[æn; ən]	[ˈæspən]	.
Her	**breath**	**came**	**thick**	**and**	**fast**	**;**	**her**	**form**	**trembled**	**like**	**an**	**aspen**	**.**
她	气息	来了	厚的	和	快速地	;	她	形式	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

她呼吸急促而沉重，身子像白杨树一样颤抖。

['sev(ə)n] ! [eɪt] ! [naɪn] !
Seven ! eight ! nine !
七 ! 八 ! 九 !

七！八！九！

[ten] !
ten !
十 !

十！

[ɪ'lev(ə)n] !
eleven !
十一 !

十一！

[twelv] !
Twelve !
十二 !

十二！

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [hæd; həd] ['ferli] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ræp]
Before the last stroke had fairly died away into silence there was a faint rap
前 这 最后的 中风 有 相当 死亡 离开 进入 沉默 那里 曾是 一个 头晕的 说唱
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
at the door of the room .
在 这 门 的 这 房间 .

最后一击尚未完全消散，房间的门上就传来一阵轻微的敲门声。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [prer] ,
A moment's pause , during which her white lips moved as though in prayer ,
一个 瞬间 暂停 , 期间 哪个 她 白色的 嘴唇 已搬 作为 尽管 在 祷告 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她停顿了片刻，期间她白皙的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷，然后，

[peɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,
pale as a statue ,
苍白 作为 一个 雕像 ,

脸色苍白如雕像，

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'stedəli] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
Rosamond Arleigh made her way unsteadily over to the door and threw it
罗莎蒙德 阿利 制成 她 方式 不稳定地 超过 到 这 门 和 扔 它
['oʊpən] .
open .
打开 .

罗莎蒙德·阿利摇摇晃晃地走到门口，猛地推开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['rekənɪŋ] .
A BITTER RECKONING .
一个 苦的 清算 .

惨痛的清算。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
There was a brief pause ,
那里 曾是 一个 简短的 暂停 ,

短暂的沉默之后，

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɑːrt] - [θrɔbz]
a silence during which you could hear distinctly the great strangling heart - throbs
一个 沉默 期间 哪个 你 可以 听到 明显地 这 伟大的 勒死 心 - 悸动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] .
of the woman who stood staring blankly into the face of her unwelcome visitor .
的 这 女士 WHO 站立 凝视 茫然地 进入 这 脸 的 她 不受欢迎 游客 .

一片寂静之中，你可以清晰地听到站在那里、目光呆滞地盯着不速之客的女人剧烈的心跳声。

[bɪˈloʊ] - [sterz] [ðə; ði] [ˈrevlri] [went] [ɑːn] ; [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [flɔːr]
Below - stairs the revelry went on ; the patter of light feet upon the polished floor
以下 - 楼梯 这 狂欢 去 在 ; 这 语调 的 光 脚 之上 这 抛光 地面
[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ;
of the ball - room ;
的 这 球 - 房间 ;

楼下狂欢仍在继续；舞厅光洁的地板上传来轻快的脚步声；

[ðə; ði] [ɡeɪ] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
the gay peals of merry laughter ; and over all the wailing notes of the music
这 同性恋 果皮 的 欢乐 笑声 ; 和 超过 全部 这 哀嚎 笔记 的 这 音乐
,
,
,

欢快的笑声此起彼伏；而在所有哀婉的音乐音符之上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtendər] , [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrdləs] [ɪnˈtriːti] , [æz; əz][ðə; ði][bænd] [pleɪd] “ [ˈlʌvz]
with its tender , pleading , and wordless entreaty , as the band played “ Love's
和 它是 投标 , 恳求 , 和 无言 恳求 , 作为 这 乐队 玩 “ 爱的
[jʌŋ] [driːm] .
Young Dream .
年轻的 梦 .

乐队演奏着《爱情的青春之梦》，歌声中充满了温柔、恳求和无言的祈求。

” [ˈroʊzəmənd] [ˈɑːrli] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [waɪt] [hænd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
” Rosamond Arleigh started , and one white hand went to her heart ,
” 罗莎蒙德 阿利 开始 , 和 一 白色的 手 去 到 她 心 ,

罗莎蒙德·阿利突然动了动，一只白皙的手抚上了胸口。

[ˈpresɪŋ] [əˈɡenst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈdʒestʃər] .
pressing against it with a passionate gesture .
紧迫 反对 它 和 一个 热情的 手势 .

用充满激情的姿势紧紧地贴着它。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [ˈkoʊldli] .
She bowed coldly .
她 鞠躬 冷冷地 .

她冷冷地鞠了一躬。

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔːriŋtn] ? ” [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
“ So it is you , Mr . Warrington ? ” with affected indifference .
“ 所以 它 是 你 , 先生 . 沃灵顿 ? ” 和 做作的 漠不关心 .

“原来是你，沃灵顿先生？”他装出一副漠不关心的样子问道。

“ [kʌm] [ɪn] . ”
“ Come in . ”
“ 来 在 . ”

“进来。”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl]

“ Yes ; it is I . Whom else should it be ? ” retorted the intruder , and a tall

“ 是的 ; 它 是 我 . 谁 别的 应该 它 是 ? ” 反驳 这 入侵者 , 和 一个 高的

,

,

,

“没错，就是我。还能是谁呢？”入侵者反驳道，一个高个子男人，

[dɑːrk] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

dark figure crossed the threshold , closed the door and locked it carefully .

黑暗的 数字 交叉 这 临界点 , 关闭 这 门 和 已锁定 它 小心 .

黑影跨过门槛，关上门并仔细地锁好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['pʌŋktʃuəl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['kuːlli] , [æz; əz][hiː; hi] [sʌŋk] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['ɪntuː]

“ I am exceedingly punctual , ” he went on , coolly , as he sunk uninvited into

“ 我 是 非常 准时 , ” 他 去 在 , 冷静地 , 作为 他 沉没 不速之客 进入

[ə; eɪ] [siːt] .

a seat .

一个 座位 .

“我非常守时，”他冷冷地继续说道，同时不请自来地坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [maɪn] ['nevər] [tuː; tə] [kiːp] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

“ It is a rule of mine never to keep any one , and more especially a lady ,

“ 它 是 一个 规则 的 矿 绝不 到 保持 任何 一 , 和 更多的 尤其 一个 女士 ,

['weɪtɪŋ] .

waiting .

等待 .

“我的原则是绝不让任何人，尤其是女士，久等。”

[waɪ] , ['roʊzəmənd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] - [ɔːl] [broʊk] [ʌp] .

Why , Rosamond , my dear , you look ' all broke up .

为什么 , 罗莎蒙德 , 我的 亲爱的 , 你 看 - 全部 打破 向上 .

哎呀，罗莎蒙德，亲爱的，你看上去很伤心。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

' What is the matter with you ?

- 什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 16]

” [页 -]

“[第 16 页]

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [fraund] .

Rosamond Arleigh frowned .

罗莎蒙德 阿利 皱眉 .

罗莎蒙德·阿利皱起了眉头。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['koʊldli] ;

“ I have been ill , that is all , ” she returned , coldly ;

“ 我 有 到过 患病的 , 那 是 全部 , ” 她 返回 , 冷冷地 ;

“我生病了，仅此而已。”她冷冷地回答道；

“ ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] .

“ only a little touch of the old heart trouble .

“ 仅有的 一个 小的 触碰 的 这 老的 心 麻烦 .

“只是旧心脏病有点复发了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld]
You have called here to - night , Gilbert Warrington , to — It is the old
你 有 称为 这里 到 - 夜晚 , 吉尔伯特 沃灵顿 , 到 — 它 是 这 老的
['bɪznəs] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
business , I suppose . ”
商业 , 我 认为 . ”

吉尔伯特·沃灵顿，你今晚来到这里——我想，又是老生常谈吧。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ə'fer] ,
“ You are right ; it is the old affair ,
“ 你 是 正确的 ; 它 是 这 老的 事务 ,

“你说得对，这都是老生常谈了。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ]
that little slip of yours which is fated to follow you through life like a dark shadow
那 小的 滑 的 你的 哪个 是 命中注定 到 跟随 你 通过 生活 喜欢 一个 黑暗的 阴影
,
,
,

你那小小的失误，注定会像阴影一样伴随你一生。

['feɪtɪd] [tuː; tə][dɔːg][jʊr; jər] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪv] .
fated to dog your footsteps to the very grave .
命中注定 到 狗 你的 脚步声 到 这 非常 严重 .

注定如影随形，直到你入土。

- [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['roʊzəmənd] .
' The sins of the parents ' — you know the rest of it , my dear Rosamond .
- 这 罪孽 的 这 父母 - — 你 知道 这 休息 的 它 , 我的 亲爱的 罗莎蒙德 .

“父母的罪孽”——剩下的部分你都知道了，我亲爱的罗莎蒙德。

[soʊ][jʊr; jər][sɪn] [wɪl] [fɔːl] , [ɪn][ɔːl] [ɪts] [blæk] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ə'pɑːn][jʊr; jər]
So your sin will fall , in all its black horror and shame and disgrace , upon your
所以 你的 罪 将要 落下 , 在 全部 它是 黑色的 恐怖 和 耻辱 和 耻辱 , 之上 你的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

所以，你的罪孽，连同它所有的黑暗恐怖、羞耻和耻辱，都将降临到你的孩子身上！

” ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] , ['tremblɪŋ] [hændz] ,
” Rosamond Arleigh covered her white face with her cold , trembling hands ,
” 罗莎蒙德 阿利 涵盖 她 白色的 脸 和 她 寒冷的 , 发抖 双手 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [swei] [ʌn'stedəli] .
and her graceful figure swayed unsteadily .
和 她 优美 数字 摇摆 不稳定地 .

罗莎蒙德·阿利用她冰冷颤抖的双手捂住她苍白的脸，她优雅的身姿摇摇晃晃。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] !
“ You would not !
“ 你 会 不是 !

你不会的！

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['broʊkənli] .
” she faltered , brokenly .
” 她 犹豫不决 , 破碎地 .

她语无伦次，声音颤抖。

“ [wʊd] [aɪ][nɑːt] ?
“ Would I not ?
“ 会 我 不是 ?

难道我不会吗？

[siː] [hɪr] , ['roʊzəmənd] .
See here , Rosamond .
看 这里 , 罗莎蒙德 .

看这里，罗莎蒙德。

” ['ɡɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [faɪv] -
” Gilbert Warrington rose and stood before her , a man of some five -
” 吉尔伯特 沃灵顿 玫瑰 和 站立 前 她 , 一个 男人 的 一些 五 -
[ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] , [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ,
and - forty years , tall and commanding ,
和 - 四十 年 , 高的 和 指挥 ,

“吉尔伯特·沃灵顿站起身来站在她面前，他大约四十五岁，身材高大，气宇轩昂。”

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɡreɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['kʌlərləs] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['hevi] [blæk]
with keen gray eyes , and a face as colorless as marble ; a heavy black
和 敏锐的 灰色的 眼睛 , 和 一个 脸 作为 无色 作为 大理石 ; 一个 重的 黑色的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] [tʃɪn] - [bɪrd] ;
mustache and chin - beard ;
胡子 和 下巴 - 胡须 ;

他有一双锐利的灰色眼睛，一张像大理石一样苍白的脸；留着浓密的黑色胡须和下巴胡须；

[θɪn] , ['kruːəl] [lɪps] ; [ə; eɪ] ['restləs] ['ɡlɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] .
thin , cruel lips ; a restless glitter in the shifting eyes .
薄的 , 残忍的 嘴唇 ; 一个 不安 闪光 在 这 转变 眼睛 .

薄而冷酷的嘴唇；闪烁着不安的光芒的眼神。

[nɑːt] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [trʌst] .
Not a face to trust .
不是 一个 脸 到 相信 .

这个人不可信。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['roʊzəmənd] ?
“ You understand me , Rosamond ?
“ 你 理解 我 , 罗莎蒙德 ?

罗莎蒙德，你明白我的意思吗?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hɪsɪŋ] [toʊn] , [træns'fiksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['lɪsənər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
” he went on , in a low , hissing tone , transfixing his terrified listener with his
” 他 去 在 , 在 一个 低的 , 嘶嘶声 语气 , 引人入胜 他的 恐惧 听众 和 他的
['biːdi] [aɪz] .
beady eyes .
珠子 眼睛 .

他继续用低沉嘶哑的声音说道，用他那双小眼睛紧紧盯着惊恐的听众。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [ˌæbsə'luːtli] .
“ I wish to settle this matter absolutely .
“ 我 希望 到 定居 这 事情 绝对地 .

“我希望彻底解决此事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɔːr] [siː] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪs'ɡreɪst] [θruː] [ðə; ði] [bæd]
You will have to marry me or see your child eternally disgraced through the bad
你 将要 有 到 结婚 我 或者 看 你的 孩子 永恒 蒙羞的 通过 这 坏的
[blæk] [blɑːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [oʊn] [mæd] [diːd] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [pæst]
black blot upon her name which your own mad deed in the dead and gone past
黑色的 印迹 之上 她 姓名 哪个 你的 自己的 疯狂的 契据 在 这 死的 和 已消失 过去的
[hæz; həz] [ə'fɪkst] [ðer; ðər] .
has affixed there .
有 已粘贴 那里 .

你必须娶我，否则你的孩子将永远蒙受耻辱，因为你过去犯下的疯狂罪行，会在她的名字上留下难以磨灭的污点。

[ɑː] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wɪns] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə][juːz]
Ah , you need not wince ; I mean to use
啊 , 你 需要 不是 畏缩 ; 我 意思是 到 使用

啊，你不必皱眉；我的意思是使用

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pleɪn] [wɜːrdz] .
plain words .
清楚的 字 .

直白的语言。

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɡlʌvz] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɜːrs] -
I do not intend to handle you with gloves just because you are a purse -
我 做 不是 打算 到 处理 你 和 手套 只是 因为 你 是 一个 钱包 -
[praʊd] [əˈrɪstəkræt] ,
proud aristocrat ,
自豪的 贵族 ,

我并不打算因为你是个爱炫耀钱包的贵族就对你戴上手套。

[waɪl] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .
while I come from the slums .
尽管 我 来 从 这 贫民窟 .

而我却来自贫民窟。

[aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ˈoʊvər][juː; jʊ] .
I intend that you shall feel the full sting of the power that I hold over you .
我 打算 那 你 将 感觉 这 满的 蜇 的 这 力量 那 我 抓住 超过 你 .

我决心让你充分感受到我对你的掌控力所带来的痛苦。

[juː; jʊ] , [ˈroʊzəmənd] [ˈɑːrli] , [soʊl] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈfæməli] , [wʌn][ʌv; əv]
You , Rosamond Arleigh , sole representative of an old aristocratic family , one of
你 , 罗莎蒙德 阿利 , 唯一 代表 的 一个 老的 贵族 家庭 , 一 的
[ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
the best in the land ,
这 最好的 在 这 土地 ,

你，罗莎蒙德·阿利，一个古老贵族家庭的唯一代表，这个家庭是全国最优秀的家族之一，

[juː; jʊ] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
you whose name is good for many thousands ,
你 谁 姓名 是 好的 为了 许多 数千 ,

你的名字响彻千家万户，

[huː] [muːv] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ,
who move in the most exclusive circle among the rich and great ,
WHO 移动 在 这 最多 独家的 圆圈 之中 这 富有的 和 伟大的 ,

他们跻身于富豪名流的精英圈子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [deɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪˈlekt]
you are something from which the proud and haughty dames of your select
你 是 某物 从 哪个 这 自豪的 和 傲慢 女士们 的 你的 选择
[ˈsɜːrk(ə)l] [wʊd] [ʃrɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] .
circle would shrink if the truth were known .
圆圈 会 收缩 如果 这 真相 是 已知 .

如果真相被揭穿，你身边那些骄傲自大的贵妇们都会对你刮目相看。

[ðə; ði] ['veriɪst] [retʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ]
The veriest wretch in all the land would not take your hand to - night if the truth
这 最真实的 可怜虫 在 全部 这 土地 会 不是 拿 你的 手 到 - 夜晚 如果 这 真相
[kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər][pæst][wɜːr; wər] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
concerning your past were made public ,
有关 你的 过去的 是 制成 民众 ,

如果你的过去被公之于众，即使是这世上最卑鄙无耻的人，今晚也不会牵你的手。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] . ”
Rosamond Arleigh . ”
罗莎蒙德 阿利 . ”

罗莎蒙德·阿利。”

“ [hæv; həv] — ['mɜːrsi] !
“ Have — mercy !
“ 有 — 怜悯 !

“饶了我吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəz] , ['broʊkənli] .
” she falters , brokenly .
” 她 犹豫不决 , 破碎地 .

她哽咽着，声音破碎。

“ [biː; bi]['hjuːmən] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['pɪti] , [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
“ Be human , Gilbert Warrington ; show me some pity , some consideration .
“ 是 人类 , 吉尔伯特 沃灵顿 ; 展示 我 一些 遗憾 , 一些 考虑 .

“吉尔伯特·沃灵顿，做个人吧；给我一点怜悯，一点体谅。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
For the sake of the past ,
为了 这 清酒 的 这 过去的 ,

为了过去，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [deɪz] [wen] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led]
in memory of the dead and gone days when I took you by the hand and led
在 记忆 的 这 死的 和 已消失 天 什么时候 我 采取 你 经过 这 手 和 引领
[juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][prɑː'sperəti] ,
you up to prosperity ,
你 向上 到 繁荣 ,

为了纪念那些逝去的岁月，那时我牵着你的手，引领你走向繁荣。

[hæv; həv] ['pɪti] , [hæv; həv][sʌm; səm] ['grætɪtuːd] — — ”
have pity , have some gratitude — — ”
有 遗憾 , 有 一些 感激 — — ”

心存怜悯，心怀感恩——”

“ ['grætɪtuːd] ?
“ Gratitude ?
“ 感激 ?

“感激?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Talk of something tangible , something that exists , something that I can
讲话 的 某物 有形 , 某物 那 存在 , 某物 那 我 能
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

谈谈具体的东西，实际存在的东西，我能理解的东西。

['grætɪtuːd] ?
Gratitude ?
感激 ?

感激?

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪərd] .
You make me tired .
你 制作 我 疲劳的 .

你让我很累。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [wiː; wi] [wɪl] [kən'faɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][fækts][ænd; ənd][drɑːp][ɔːl] [ðæt] [haɪ] -
No , no , my friend ; we will confine ourselves to facts and drop all that high -
不 , 不 , 我的 朋友 ; 我们 将要 局限 我们自己 到 事实 和 降低 全部 那 高的 -
[floʊn] ['ræpsədi] .
flown rhapsody .
飞行 狂想曲 .

不，不，我的朋友；我们还是只谈事实，放弃那些华丽的辞藻吧。

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” She lifted her white face for a moment ,
” 她 抬起 她 白色的 脸 为了 一个 片刻 ,

她抬起苍白的脸庞片刻，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn'triːti] .
and her eyes rested upon his with a look of imploring entreaty .
和 她 眼睛 休息 之上 他的 和 一个 看 的 恳求 恳求 .

她的目光落在他的脸上，带着恳求的神情。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?
“ Is there no alternative ?
“ 是 那里 不 选择 ?

难道没有其他办法吗?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” she gasped .
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [nʌn] .
“ None .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [maɪ]
You must marry me , you must become my
你 必须 结婚 我 , 你 必须 变得 我的

你必须嫁给我，你必须成为我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[waɪf] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
wife at once , or the whole world shall ring with the truth — that you were
妻子 在 一次 , 或者 这 所有的 世界 将 戒指 和 这 真相 — 那 你 是
['oʊnli] ['hjuːbə(ː)t] - — — ”
only Hubert Arleigh's — — ”
仅有的 休伯特 - — — ”

立刻娶我为妻，否则全世界都会知道真相——你只不过是休伯特·阿利的——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] , [duː] [nɑːt] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] .
For the love of God , do not speak that word .
为了 这 爱 的 上帝 , 做 不是 说话 那 单词 .

看在上帝的份上，千万别说那个词。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːls] — [fɔːls] — [fɔːls] ! ”
It is false — false — false ! ”
它 是 错误的 — 错误的 — 错误的 ! ”

这是假的——假的——假的！ ”

“ [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ Prove it ! ”
“ 证明 它 ! ”

“拿出证据来！ ”

“ [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] .
I can not , as you know too well .
我 能 不是 , 作为 你 知道 也 出色地 .

我不能，你也很清楚这一点。

[ˈgɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] ,
Gilbert Warrington ,
吉尔伯特 沃灵顿 ,

吉尔伯特·沃灵顿

[aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [pəˈzes] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɔːl] [maɪ] [welθ] — [ˈevriθɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv]
I offer you all I possess in the world — all my wealth — everything — if you will give
我 提供 你 全部 我 具有 在 这 世界 — 全部 我的 财富 — 一切 — 如果 你 将要 给
[ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈpepərz] [ɪn] [jʊr; jər] [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [friː] ,
me those papers in your possession and let me go free ,
我 那些 文件 在 你的 拥有 和 让 我 去 自由的 ,

我愿把我在世上拥有的一切——我所有的财富——所有的一切——都给你，只要你把你的那些文件给我，让我重获自由。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
let me take my child and go away from here ,
让 我 拿 我的 孩子 和 去 离开 从 这里 ,

让我带着孩子离开这里。

[soʊ] [fɑːr] [ðæt] [nʌn] [hɪr] [wɪl] [ˈevər] [lɜːrn] [maɪ] [ˈwerəbaʊts] .
so far that none here will ever learn my whereabouts .
所以 远的 那 没有任何 这里 将要 曾经 学习 我的 下落 .

到目前为止，这里没有人会知道我的下落。

[ɪz] [ðæt] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [jʊr; jər] ['saɪləns] ? ”
Is that not enough to buy your silence ? ”
是 那 不是 足够的 到 买 你的 沉默 ? ”

难道这还不足以换取你的沉默吗?

“ [noʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
“ No ! a thousand times no !
“ 不 ! 一个 千 时代 不 !

“不！一千次不！”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] [luˌiːzi'ænə] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] ['saɪləns] .
There is not money enough in all Louisiana to purchase my silence .
那里 是 不是 钱 足够的 在 全部 路易斯安那州 到 购买 我的 沉默 .

路易斯安那州所有的钱都买不来我的沉默。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .
Rosamond Arleigh , I love you , and I mean to make you my wife .
罗莎蒙德 阿利 , 我 爱 你 , 和 我 意思是 到 制作 你 我的 妻子 .

罗莎蒙德·阿利，我爱你，我打算娶你为妻。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] [held] [ðɪs] ['siːkrət] [sə'spendɪd] ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
I have loved you for years , I have held this secret suspended over your head for years ,
我 有 喜爱 你 为了 年 , 我 有 握住 这 秘密 暂停 超过 你的 头 为了 年 ,

我爱你多年，多年来我一直保守着这个秘密，让你提心吊胆。

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
but now — now — you shall marry me , or the secret shall be made public ,
但 现在 — 现在 — 你 将 结婚 我 , 或者 这 秘密 将 是 制成 民众 ,

但是现在——现在——你必须嫁给我，否则这个秘密就会公之于众。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ['ruːɪnd] [fər'evər] !
and you and yours ruined forever !
和 你 和 你的 毁坏 永远 !

你和你的家人都彻底完了！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] , [ænd; ənd]['vaɪələt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] !
You will be shunned as a pestilence , and Violet , think of what her fate will be !
你 将要 是 被排斥 作为 一个 瘟疫 , 和 紫色 , 思考 的 什么 她 命运 将要 是 !

你将会像瘟疫一样被人唾弃，而维奥莱特，想想她的命运将会如何吧！

” [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] ['pælɪd] [lɪps] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
” A low groan issued from the woman's pallid lips , then all was still .
” 一个 低的 呻吟 发布 从 这 女性的 苍白 嘴唇 , 然后 全部 曾是 仍然 .

“女人苍白的嘴唇里发出一声低沉的呻吟，然后一切都安静了下来。”

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə'presɪv] .
The silence grew oppressive .
这 沉默 生长 压迫性的 .

寂静令人窒息。

['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtn] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɑːrm] . “
Gilbert Warrington drew near the bowed figure and touched her lightly upon the arm . “
吉尔伯特 沃灵顿 画 靠近 这 鞠躬 数字 和 感动 她 轻轻 之上 这 手臂 . “

吉尔伯特·沃灵顿走到那个弓着背的人影跟前，轻轻地碰了碰她的手臂。

- ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ” [hiː; hi] [sez] , ['sloʊli] .
' Every man has his price , ' it is said , ” he says , slowly .
- 每一个 男人 有 他的 价格 , - 它 是 说 , ” 他 说道 , 缓慢地 .

“俗话说，‘每个人都有自己的价码’,”他缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪn] .
“ You know mine .
“ 你 知道 矿 .

“你知道我的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
There is no alternative .
那里 是 不 选择 .

别无选择。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] , ['roʊzəmənd] ?
You will consent , Rosamond ?
你 将要 同意 , 罗莎蒙德 ?

罗莎蒙德，你会同意吗?

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði] [boʊd] [hed] [ɪz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði][waɪld] [aɪz]
The bowed head is lifted , the wild eyes
这 鞠躬 头 是 抬起 , 这 荒野 眼睛

低垂的头颅抬起，露出狂野的眼神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [speɪs] , [ðə; ði][koʊld][hændz] [twɪtʃ] [kən'vʌlsɪvli] ,
are staring straight before them into space , the cold hands twitch convulsively ,
是 凝视 直的 前 他们 进入 空间 , 这 寒冷的 双手 抽搐 痉挛地 ,
[ðə; ði] [waɪt] [lɪps] ['kwɪvər] ;
the white lips quiver ;
这 白色的 嘴唇 颤动 ;

他们目光呆滞地望着前方，冰冷的双手抽搐着，苍白的嘴唇颤抖着；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [is'keips] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ə; eɪ] [moʊn] .
but not a word escapes her , not a moan .
但 不是 一个 单词 逃脱 她 , 不是 一个 呻吟 .

但她一句话也没说，一声呻吟也没有发出。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [smuːð] [vɔɪs] [goʊz] [ɑːn] , ['loʊli] ;
“ You have heard my proposition , ” the smooth voice goes on , lowly ;
“ 你 有 听到 我的 主张 , ” 这 光滑的 嗓音 去 在 , 卑微的 ;

“你已经听到了我的提议,”那柔和的声音低沉地继续说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [jes] - [æt; ət] [wʌns] ,
“ you must say ' Yes ' at once ,
“ 你 必须 说 - 是的 - 在 一次 ,

你必须立刻说“是”，

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] - [sterz] [naʊ] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][jʊr; jər] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti]
or I shall go down - stairs now and expose your secret to the select society
或者 我 将 去 向下 - 楼梯 现在 和 暴露 你的 秘密 到 这 选择 社会
['gæðərd] [hɪr] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔtɝz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .
gathered here to do honor to your daughter's eighteenth birthday .
聚集 这里 到 做 荣誉 到 你的 女儿的 第十八 生日 .

否则我现在就下楼，把你的秘密告诉今天聚集在这里为你女儿庆祝十八岁生日的各位贵宾。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skersli] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] ;
You were scarcely eighteen when this occurred of which you are guilty ;
你 是 几乎 十八 什么时候 这 发生 的 哪个 你 是 有罪的 ;

你犯下此罪时年仅十八岁；

[bʌt; bət]['vaɪələt] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
but Violet will not think of that — will show you no pity because you were
但 紫色 将要 不是 思考 的 那 — 将要 展示 你 不 遗憾 因为 你 是
[soʊ] [jʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
so young when it happened — and she ,
所以 年轻的 什么时候 它 发生 — 和 她 ,

但维奥莱特不会这么想——她不会因为你当时年纪太小而对你表示怜悯——而且她，

[jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['mʌðər] [soʊ] ['dɪrli] , [soʊ] [aɪ'dɑːlətrəsli]
your own child , will look upon her mother — the mother so dearly , so idolatrously
你的 自己的 孩子 , 将要 看 之上 她 母亲 — 这 母亲 所以 亲爱的 , 所以 偶像崇拜
[lʌvd] — [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [kən'tempt] , ['loʊðɪŋ] .
loved — with scorn , contempt , loathing .
喜爱 — 和 轻蔑 , 鄙视 , 厌恶 .

你自己的孩子，将会用轻蔑、鄙夷、憎恶的眼光看待她的母亲——那个被她如此深爱、如此崇拜的母亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sent] , ['roʊzəmənd] ? ”
Will you consent , Rosamond ? ”
将要 你 同意 , 罗莎蒙德 ? ”

罗莎蒙德，你同意吗?

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ! 不 !

“不！不！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !
A thousand times no !
一个 千 时代 不 !

一千个不！

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [dɪ'faɪəntli] .
” she panted , defiantly .
” 她 喘息 , 公然挑衅 .

她气喘吁吁地说，语气中带着挑衅。

“ [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [laɪf] !
“ I would sooner take my own life !
“ 我 会 很快 拿 我的 自己的 生活 !

“我宁愿自杀！”

['betər] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ]['hjuːmən]['taɪgər] !
Better to commit suicide than to fall into your hands , you human tiger !
更好的 到 犯罪 自杀 比 到 落下 进入 你的 双手 , 你 人类 老虎 !

你这只人虎，宁可自杀也不要落入你手中！

[oʊ]	,	['hev(ə)n]	!
Oh	**,**	**Heaven**	**!**
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	[ɪn'sʌlts]	[bɪ'niːθ]	[maɪ]	[oʊn]	[ruːf]	,
that	**I**	**should**	**be**	**compelled**	**to**	**listen**	**to**	**such**	**insults**	**beneath**	**my**	**own**	**roof**	**,**
那	我	应该	是	被迫	到	听	到	这样的	侮辱	下面	我的	自己的	屋顶	,

我竟然被迫在自己家中聆听这样的侮辱，

[ænd; ənd]	[biː; bi]	['paʊərləs]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[ðem; ðəm]	!
and	**be**	**powerless**	**to**	**avenge**	**them**	**!**
和	是	无力	到	报仇	他们	!

却无力为他们复仇！

”	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[bæk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[siːt]	;	[peɪl]	[ænd; ənd]	['gæspɪŋ]	[fɔːr; fər]	[breθ]	,
”	**She**	**fell**	**back**	**into**	**a**	**seat**	**;**	**pale**	**and**	**gasping**	**for**	**breath**	**,**
”	她	跌倒	后退	进入	一个	座位	;	苍白	和	喘息	为了	气息	,

她跌坐在座位上，脸色苍白，气喘吁吁。

[greɪt]	[drɑːps]	[ʌv; əv]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[braʊ]	—	[ðə; ði]	[koʊld]	[duː]	[ʌv; əv]	['ægəni]	—	[hɜːr; hər]	[fitʃər]	[kən'vʌlst]	[wɪð; wɪθ]	['sʌfərɪŋ]	,
great	**drops**	**of**	**perspiration**	**standing**	**upon**	**her**	**brow**	**—**	**the**	**cold**	**dew**	**of**	**agony**	**—**	**her**	**features**	**convulsed**	**with**	**suffering**	**,**
伟大的	滴	的	汗	常设	之上	她	眉头	—	这	寒冷的	露	的	痛苦	—	她	特征	抽搐	和	痛苦	,

她额头上渗出大滴汗珠——那是痛苦的冰冷露珠——她的脸因痛苦而抽搐。

[wʌn]	[hænd]	['klʌtʃɪŋ]	—	['klʌtʃɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,
one	**hand**	**clutching**	**—**	**clutching**	**at**	**her**	**heart**	**,**
一	手	紧握	—	紧握	在	她	心	,

一只手紧紧地捂着——捂着她的心口，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[θrɑːbɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[breɪk]	[θruː]	[ɪts]	['mɔːrt(ə)l]	['prɪzn]	.
which	**was**	**throbbing**	**as**	**though**	**trying**	**to**	**break**	**through**	**its**	**mortal**	**prison**	**.**
哪个	曾是	悸动	作为	尽管	尝试	到	休息	通过	它是	凡人	监狱	.

它跳动着，仿佛要挣脱凡人的牢笼。

[hɜːr; hər]	[dɑːrk]	[aɪz]	,	['blʌdʃɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['sʌfərɪŋ]	,	['wɔndəd]	['sloʊli]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæbɪnət]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,
Her	**dark**	**eyes**	**,**	**bloodshot**	**with**	**suffering**	**,**	**wandered**	**slowly**	**over**	**to**	**the**	**cabinet**	**in**	**the**	**corner**	**,**
她	黑暗的	眼睛	,	充血	和	痛苦	,	漫步	缓慢地	超过	到	这	内阁	在	这	角落	,

她那双因痛苦而布满血丝的黑眼睛，缓缓地看向角落里的橱柜。

[wer]	[stʊd]	[ðə; ði]	['vaɪəl]	[mɑːrkt]	“	['klɔːrəl]	.
where	**stood**	**the**	**vial**	**marked**	**“**	**Chloral**	**.**
在哪里	站立	这	小瓶	标记	“	氯醛	.

标有“氯醛”的小瓶放在哪里？

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**20**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

[ə; eɪ]	['fiːndɪʃ]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[krept]	['oʊvər]	['gɪlbərt]	['wɔːrɪŋtənz]	[feɪs]	.
A	**fiendish**	**expression**	**crept**	**over**	**Gilbert**	**Warrington's**	**face**	**.**
一个	邪恶的	表达	悄悄地爬	超过	吉尔伯特	沃灵顿的	脸	.

吉尔伯特·沃灵顿脸上浮现出一丝邪恶的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [lest] [sʌm; səm]['hjuːmən] [aɪ] [wʌz; wəz]
With a furtive glance around , as though fearing lest some human eye was
和 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 , 作为 尽管 害怕 免得 一些 人类 眼睛 曾是
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
upon his movements ,
之上 他的 移动 ,

他鬼鬼祟祟地环顾四周，仿佛担心自己的一举一动都被人看到了。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ,
he flew to the cabinet , and snatching the bottle from the shelf ,
他 飞翔 到 这 内阁 , 和 抢夺 这 瓶子 从 这 架子 ,

他飞奔到橱柜前，一把从架子上抓起瓶子，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['roʊzəmənd] - ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
thrust it into Rosamond Arleigh's shaking hand .
推力 它 进入 罗莎蒙德 - 摇晃 手 .

把它塞进罗莎蒙德·阿利颤抖的手中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [laɪt] ['futsteps]
At that moment the awful silence was broken by the sound of light footsteps
在 那 片刻 这 可怕 沉默 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 光 脚步声
['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
flying up the stairs .
飞行 向上 这 楼梯 .

就在这时，可怕的寂静被一阵轻快的脚步声打破，脚步声正飞快地跑上楼梯。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd][ræp] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
They paused at the door of the room , and a timid rap sounded upon the
他们 暂停 在 这 门 的 这 房间 , 和 一个 胆小 说唱 听起来 之上 这
['pæn(ə)l] .
panel .
控制板 .

他们在房间门口停了下来，轻轻地敲了敲门板。

“ ['mæmə] ! ” [kɔːld] ['vaɪələt] , ['sɔːftli] .
“ Mamma ! ” called Violet , softly .
“ 妈妈 ! ” 称为 紫色 , 轻轻 .

“妈妈！”维奥莱特轻声喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [dɪr] ?
“ Are you ill , dear ?
“ 是 你 患病的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你生病了吗？”

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] ?
May I not come in ?
可能 我 不是 来 在 ?

我可以进来吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['vaɪələt] .
It is I , your little Violet .
它 是 我 , 你的 小的 紫色 .

是我，你的小紫罗兰。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
I thought I heard you call me .
我 想法 我 听到 你 称呼 我 .

我好像听到你在叫我。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
Open the door and let me in .
打开 这 门 和 让 我 在 .

打开门让我进去。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
” There was no answer .
” 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Rosamond Arleigh could not speak .
罗莎蒙德 阿利 可以 不是 说话 .

罗莎蒙德·阿利无法说话。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['ʌtər] ['vaɪ.ə.ləts] [neɪm] , [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ]
Twice she opened her lips to utter Violet's name , to answer her loving
两次 她 打开 她 嘴唇 到 说出 紫罗兰的 姓名 , 到 回答 她 爱
[in'kwaiəriz] ,
inquiries ,
查询 ,

她两次张开嘴唇，想要呼唤维奥莱特的名字，回应她充满爱意的询问。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] .
but no sound came forth .
但 不 声音 来了 前进 .

但是没有发出任何声音。

['tremblɪŋ] , ['pæntɪŋ] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] ['gɪlbərt]
Trembling , panting in mortal agony , she crouched there , her eyes upon Gilbert
发抖 , 喘息 在 凡人 痛苦 , 她 蹲着 那里 , 她 眼睛 之上 吉尔伯特
['wɔːrɪŋtənz] [koʊld] [feɪs] .
Warrington's cold face .
沃灵顿的 寒冷的 脸 .

她颤抖着，痛苦地喘息着，蜷缩在那里，目光落在吉尔伯特·沃灵顿冰冷的脸上。

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['wɔːriŋtn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['vaɪələt][tuː; tə][goʊ] .
Still as a statue , Warrington waited for Violet to go .
仍然 作为 一个 雕像 , 沃灵顿 等待 为了 紫色 到 去 .

沃灵顿像尊雕像一样静静地等着维奥莱特离开。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ;
She must not suspect his presence there ;
她 必须 不是 怀疑 他的 在场 那里 ;

她绝对不能怀疑他的存在；

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] [huː]
neither she nor any one else in the house must know of the midnight visitor who
两者都不 她 也不 任何 一 别的 在 这 房子 必须 知道 的 这 午夜 游客 WHO
[hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revlri] .
had entered in the midst of the revelry .
有 进入 在 这 中间 的 这 狂欢 .

她和屋里的其他人都不能知道午夜时分闯入的访客，他是在狂欢作乐的时候进来的。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['vaɪələt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd]
He would wait there until Violet , believing that her mother was asleep and
他 会 等待 那里 直到 紫色 , 相信 那 她 母亲 曾是 睡着了 和
[dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ,
did not hear her ,
做过 不是 听到 她 ,

他会一直等到薇奥莱特，因为他相信她的母亲已经睡着了，听不到她的声音。

[wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] .
would go away .
会 去 离开 .

会消失。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] ['siːst] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
At last the sweet voice ceased to plead for admission ,
在 最后的 这 甜的 嗓音 停止 到 恳求 为了 入学 ,

最后，那甜美的声音不再恳求允许进入。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] [gɜːrl] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .
and slowly and reluctantly the girl retraced her steps to the ball - room .
和 缓慢地 和 勉强 这 女孩 重走 她 步骤 到 这 球 - 房间 .

于是，女孩慢吞吞地、不情愿地走回了舞厅。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] ,
Once there , she sought her aunt , Mrs . Rutledge , her mother's widowed sister ,
一次 那里 , 她 寻求 她 阿姨 , 太太 . 拉特利奇 , 她 母亲的 寡 姐姐 ,

到了那里，她去找了她的姨妈拉特利奇太太，也就是她母亲的寡居姐姐。

[huː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊks] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['hɪldə] .
who made her home at The Oaks , together with her daughter Hilda .
WHO 制成 她 家 在 这 橡树 , 一起 和 她 女儿 希尔达 .

她和女儿希尔达一起住在橡树庄园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , ['staɪlɪʃ] ['wʊmən] , [ə'taɪərd] [ɪn] [blæk] [leɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ,
Mrs . Rutledge was a tall , stylish woman , attired in black lace , with a delicate ,
太太 . 拉特利奇 曾是 一个 高的 , 时髦的 女士 , 穿着 在 黑色的 蕾丝 , 和 一个 精美的 ,

拉特利奇夫人身材高挑，衣着时尚，身着黑色蕾丝长袍，举止优雅。

[haɪ] - [bred] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] , [laɪk] ['roʊzəmənd] - [oʊn] .
high - bred face and large , dark eyes , like Rosamond Arleigh's own .
高的 - 繁殖 脸 和 大的 , 黑暗的 眼睛 , 喜欢 罗莎蒙德 - 自己的 .

出身高贵的脸庞和又大又黑的眼睛，就像罗莎蒙德·阿利一样。

“ [ænt] ['kɑːnstəns] ” — ['vaɪ.ə.ləts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mæmə] .
“ Aunt Constance ” — Violet's voice was full of uneasiness — “ I am so anxious about mamma .
“ 阿姨 康斯坦斯 ” — 紫罗兰的 嗓音 曾是 满的 的 不安 — “ 我 是 所以 焦虑的 关于 妈妈 .

“康斯坦斯阿姨”——维奥莱特的声音里充满了不安——“我好担心妈妈。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['lænsərz] [dʒʌst] [naʊ] ,
I was dancing the Lancers just now ,
我 曾是 跳舞 这 枪骑兵 只是 现在 ,

我刚才跳的是兰瑟舞步，

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [ˌem 'iː] .
and all at once I thought I heard her call me .
和 全部 在 一次 我 想法 我 听到 她 称呼 我 .

突然间，我好像听到她在叫我。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'djʊst] [mɪs] [reɪ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,
It troubled me so that I induced Miss Ray to take my place ,
它 麻烦 我 所以 那 我 诱导 错过 射线 到 拿 我的 地方 ,

这件事让我很困扰，所以我请雷小姐代替我的位置。

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɑːməz] [ruːm] .
made it all right with my partner , and hurried up to mamma's room .
制成 它 全部 正确的 和 我的 伙伴 , 和 慌忙 向上 到 妈妈的 房间 .
和我的伴侣把事情处理妥当后，我赶紧跑到妈妈的房间。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [ræpt] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] ,
But though I rapped hard at the door , I received no answer ,
但 尽管 我 说唱 难的 在 这 门 , 我 已收到 不 回答 ,
我用力敲门，却无人应答。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] — [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡreɪv] !
and the room was so still — as still as the grave !
和 这 房间 曾是 所以 仍然 — 作为 仍然 作为 这 严重 !
房间里静得出奇——静得像坟墓一样！

[ænt] [ˈkɑːnstəns] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ? ”
Aunt Constance , do you think there is anything wrong ? ”
阿姨 康斯坦斯 , 做 你 思考 那里 是 任何事物 错误的 ? ”
康斯坦斯阿姨，你觉得有什么不对劲吗？

“ [rɔːŋ] ?
“ Wrong ?
“ 错误的 ?
“错误的？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[juː; jʊ] [əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] [ˌʌnˌnesəˈserəli] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You alarm yourself unnecessarily , my child .
你 警报 你自己 不必要的 , 我的 孩子 .
孩子，你完全没必要惊慌。

[ɪf] [ˈroʊzəmənd] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪŋ] .
If Rosamond wanted anything , she would ring .
如果 罗莎蒙德 通缉 任何事物 , 她 会 戒指 .
如果罗莎蒙德想要什么，她会打电话。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] .
She is probably sleeping soundly .
她 是 大概 睡眠 稳固地 .
她可能睡得很香。

[ɡoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [jʊr; jər] [bɔːl] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
Go now and enjoy your ball , my child ; you will never have another like it . ”
去 现在 和 享受 你的 球 , 我的 孩子 ; 你 将要 绝不 有 其他 喜欢 它 . ”
孩子，去好好享受你的球吧；你以后再也不会有这样的球了。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .
“我知道这。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第2/12页

” [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəs]
” The sweet voice was full of sadness , and held a ring of unconscious
” 这 甜的 嗓音 曾是 满的 的 悲伤 , 和 握住 一个 戒指 的 无意识
['prɑːfəsi] .
prophecy .
预言 .

“那甜美的声音充满了悲伤，带着一丝无意识的预言意味。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'weɪ] ,
As she turned dejectedly away ,
作为 她 转向 沮丧地 离开 ,

她沮丧地转身离开时，

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] ['floʊtɪŋ] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] [pɪŋk] [roʊz] - [bʌdz] [glaidid] ['swɪftli] [tuː; tə]
a graceful figure in floating white lace and pink rose - buds glided swiftly to
一个 优美 数字 在 漂浮的 白色的 蕾丝 和 粉色的 玫瑰 - 花蕾 滑翔 迅速地 到
[hɜːr; hər] [saɪd] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ,
her side — a girl of some twenty years ,
她 边 — 一个 女孩 的 一些 二十 年 ,

一个身着飘逸白色蕾丝和粉色玫瑰花蕾的优雅身影轻盈地滑到她身边——那是一个大约二十岁的女孩。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] .
a beautiful , dark - eyed girl .
一个 美丽的 , 黑暗的 - 眼睛 女孩 .

一个有着美丽黑眼睛的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] .
It was Hilda Rutledge .
它 曾是 希尔达 拉特利奇 .

她是希尔达·拉特利奇。

“ [wer] [ɪz] ['lenərd] — ['mɪstər] . ['jɔrk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ?
“ Where is Leonard — Mr . Yorke , I should say ?
“ 在哪里 是 伦纳德 — 先生 . 约克 , 我 应该 说 ?

“伦纳德——或者应该说是约克先生——在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .
” she began at once .
” 她 开始 在 一次 .

她立刻开始说道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nuː]
“ I promised to go down to the river with him to show him the new
“ 我 承诺 到 去 向下 到 这 河 和 他 到 展示 他 这 新的
[boʊt] .
boat .
船 .

“我答应陪他到河边去，给他看看那艘新船。”

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] !
A tête - à - tête stroll in the moonlight !
一个 头 - - - 头 漫步 在 这 月光 !

月光下的一对一漫步！

['vaɪələt] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['rɪplɪŋ] [læf] , [ænd; ənd]
Violet , ” with a light , rippling laugh , and
紫色 , ” 和 一个 光 , 涟漪 笑 , 和

维奥莱特,”带着轻柔的、荡漾般的笑声说道，“

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz] [peɪl] [feɪs] , “ [lʊk] [aʊt] .
a swift glance into the girl's pale face , “ Look out .
一个 迅速 瞥一眼 进入 这 女孩们 苍白 脸 , “ 看 出去 .

迅速瞥了一眼女孩苍白的脸，“小心。”

['lenərd] ['jɔrk] [ɪz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][flɜːrt] .
Leonard Yorke is fickle and likes to flirt .
伦纳德 约克 是 反复无常 和 点赞 到 调情 .

伦纳德·约克性情善变，喜欢调情。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [noʊ][end][ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”
He has been saying no end of sweet things to me to - night . ”
他 有 到过 说 不 结尾 的 甜的 事物 到 我 到 - 夜晚 . ”

他今晚对我说了好多甜言蜜语。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I do not believe it !
“ 我 做 不是 相信 它 !

我不相信！

” ['vaɪ.ə.ləts] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .
” Violet's beautiful eyes flashed with indignant protest .
” 紫罗兰的 美丽的 眼睛 闪光灯 和 愤怒 反对 .

“维奥莱特美丽的眼睛里闪过一丝愤慨的抗议。

['hɪldə] [læft] .
Hilda laughed .
希尔达 笑了 .

希尔达笑了。

“ [wʌt] [sə'blaɪm] [trʌst] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ What sublime trust , to be sure !
“ 什么 升华 相信 , 到 是 当然 !

“这真是崇高的信任啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ ['vaɪələt] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrld] ['betər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Violet , you will learn the world better when you have seen more of it .
“ 紫色 , 你 将要 学习 这 世界 更好的 什么时候 你 有 已见 更多的 的 它 .

“维奥莱特，当你见识过更多世界之后，你会更好地了解这个世界。”

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , ['nevər] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːls] [ænd; ənd]
My dear cousin , whatever you do , never trust in a man ; they are all false and
我的 亲爱的 表哥 , 任何 你 做 , 绝不 相信 在 一个 男人 ; 他们 是 全部 错误的 和
['fɪk(ə)l] . ”
fickle . ”
反复无常 . ”

我亲爱的表妹，无论如何，永远不要相信男人；他们都虚伪善变。

“ ['lenərd] [ɪz][nɑːt] . ”
“ Leonard is not . ”
“ 伦纳德 是 不是 . ”

“伦纳德不是。”

“ [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['jɔrk] ?
“ Ah ! so you acknowledge that you are in love with Mr . Yorke ?
“ 啊 ! 所以 你 承认 那 你 是 在 爱 和 先生 . 约克 ?

“啊！所以你承认你爱上了约克先生？”

['riːəli] , ['vaɪələt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Really , Violet , I am surprised , for he has not been in earnest with you ,
真的 , 紫色 , 我 是 惊讶 , 为了 他 有 不是 到过 在 认真 和 你 ,

维奥莱特，说真的，我很惊讶，因为他对你并不真诚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
and I have reason to believe that he cares a great deal for me . ”
和 我 有 原因 到 相信 那 他 关心 一个 伟大的 交易 为了 我 . ”

我有理由相信他非常关心我。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ It is false !
“ 它 是 错误的 !

“这是假的！”

” [pæntid] ['vaɪələt] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” panted Violet , indignantly .
” 喘息 紫色 , 愤慨地 .

“维奥莱特气喘吁吁地愤愤不平地说。”

“ ['hɪldə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Hilda , I did not think that you could be so cruel to me .
“ 希尔达 , 我 做过 不是 思考 那 你 可以 是 所以 残忍的 到 我 .

“希尔达，我没想到你会对我如此残忍。”

[let] [ˌem 'iː] [pæs] !
Let me pass !
让 我 经过 !

让我通过！

” [ʃiː; ʃi] [fled] [pæst][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər] .
” She fled past the white - robed figure like some wild creature .
” 她 逃亡 过去的 这 白色的 - 身着长袍 数字 喜欢 一些 荒野 生物 .

她像野兽一样从白袍人影身边逃过。

['hɪldəz] ['dʌski] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bræsi] [laɪt] [krept] ['ɪntuː]
Hilda's dusky eyes followed the flying figure , and a curious brassy light crept into
希尔达的 昏暗 眼睛 随后 这 飞行 数字 , 和 一个 好奇的 铜管乐器 光 悄悄地爬 进入
[ðer; ðər] [depθs] .
their depths .
他们的 深度 .

希尔达黝黑的眼睛追随着那个飞行的身影，一丝奇异的黄铜色光芒渗入了她的眼底。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lenərd] ['jɔrk] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Glancing up , she saw Leonard Yorke coming swiftly in her direction .
瞥了一眼 向上 , 她 锯 伦纳德 约克 未来 迅速地 在 她 方向 .

她抬头一看，发现伦纳德·约克正迅速朝她走来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [lʌv] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi]
A look of passionate love flashed into her eyes , and under her breath she
一个 看 的 热情的 爱 闪光灯 进入 她 眼睛 , 和 在下面 她 气息 她
['mʌtəd] , ['hɑːrʃli] :
muttered , harshly :
低声说道 , 严厉地 :

她眼中闪过一丝炽热的爱意，低声恶狠狠地嘟囔道：

“ [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
“ He is looking for her , but he shall not find her .
“ 他 是 寻找 为了 她 , 但 他 将 不是 寻找 她 .

“他正在寻找她，但他找不到她。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He shall come with me .
他 将 来 和 我 .

他将与我同行。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] ,
I will have him for a little while alone to - night ,
我 将要 有 他 为了 一个 小的 尽管 独自的 到 - 夜晚 ,

今晚我可以和他单独待一会儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz]
and I will manage to find out if he cares
和 我 将要 管理 到 寻找 出去 如果 他 关心

我会设法弄清楚他是否在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
a little for me .
一个 小的 为了 我 .

给我一点儿。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;
He has always been so kind and gentle ;
他 有 总是 到过 所以 种类 和 温和的 ;

他一直都非常善良温柔；

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
he has been with me almost as much as he has with her ;
他 有 到过 和 我 几乎 作为 很多 作为 他 有 和 她 ;

他和我在一起的时间几乎和和她在一起的时间一样多；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] .
and I don't see why he can not love me the best .
和 我 不 看 为什么 他 能 不是 爱 我 这 最好的 .

我不明白他为什么不能全心全意地爱我。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !
He shall love me !
他 将 爱 我 !

他一定会爱我！

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

[oʊ] , ['lenərd] !
Oh , Leonard !
哦 , 伦纳德 !

哦，莱纳德！

['lenərd] !
Leonard !
伦纳德 !

伦纳德！

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [daʊn] !
for your dear sake I would lay my life down !
为了 你的 亲爱的 清酒 我 会 躺 我的 生活 向下 !

为了你，我愿献出生命！

[aɪ] [wʊd] ['bɑːrtər] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hæpinəs] !
I would barter all my hopes of happiness !
我 会 物物交换 全部 我的 希望 的 幸福 !

我愿意用我所有的幸福希望去交换！

” ['lenərd] ['jɔrk] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
” Leonard Yorke came swiftly to her side .
” 伦纳德 约克 来了 迅速地 到 她 边 .

伦纳德·约克迅速来到她身边。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɪldə] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
At sight of Hilda standing there alone , he stopped short .
在 视线 的 希尔达 常设 那里 独自的 , 他 停止 短的 .

看到希尔达独自站在那里，他顿时停住了脚步。

“ [waɪ] , [mɪs] ['hɪldə] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['ɑːrli] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Why , Miss Hilda , I thought that Miss Arleigh was here , ” he exclaimed .
“ 为什么 , 错过 希尔达 , 我 想法 那 错过 阿利 曾是 这里 , ” 他 惊呼 .

“哎呀，希尔达小姐，我还以为阿利小姐在这里呢，”他惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] . ”
“ I am sure I saw her speaking with you a few moments ago . ”
“ 我 是 当然 我 锯 她 请讲 和 你 一个 很少 时刻 前 . ”

“我刚才肯定看到她和你说话了。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
“ To be sure ;
“ 到 是 当然 ;

“当然；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] — [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [vɛnɝz] . [let]
but she is gone now — gone to walk in the moonlight with Captain Venners . Let
但 她 是 已消失 现在 — 已消失 到 走 在 这 月光 和 队长 维纳斯 . 让
[ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .
us go and find them .
我们 去 和 寻找 他们 .

但她已经走了——去和文纳斯船长一起在月光下散步了。我们去找他们吧。

” ['kæptɪn] [vɛnɝz] !
” Captain Venners !
” 队长 维纳斯 !

“文纳斯船长！”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] ['lenərd] ['jɔrk] [dɪ'testid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪl]

If there was a man in the world whom Leonard Yorke detested , it was Will

如果 那里 曾是 一个 男人 在 这 世界 谁 伦纳德 约克 令人厌恶的 , 它 曾是 将要

[vɛnɝz] — ['hænsəm] ,

Venners — handsome ,

维纳斯 — 英俊的 ,

如果说世界上有哪个男人是伦纳德·约克最憎恨的，那就是威尔·文纳斯——英俊潇洒，

['dæʃɪŋ] [wɪl] [vɛnɝz] — [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [flɜːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

dashing Will Venners — an outrageous flirt , and a general favorite with the

帅气 将要 维纳斯 — 一个 令人愤慨 调情 , 和 一个 一般的 最喜欢的 和 这

['leɪdiz] .

ladies .

女士们 .

风流倜傥的威尔·文纳斯——一个放荡不羁的调情者，深受女士们的喜爱。

[ænd; ənd] ['lenərd] [dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɪldə] [tuː; tə]

And Leonard did not dream that the tale was only a fabrication of Hilda to

和 伦纳德 做过 不是 梦 那 这 故事 曾是 仅有的 一个 制造 的 希尔达 到

[ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] ,

arouse his jealousy ,

引起 他的 妒忌 ,

而莱昂纳德做梦也没想到，这个故事只是希尔达为了激起他的嫉妒而编造的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [hoʊp] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [piːk] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

with a secret hope that , in his pride and pique , he would turn to her .

和 一个 秘密 希望 那 , 在 他的 自豪 和 激起 , 他 会 转动 到 她 .

她暗自希望，他会因为骄傲和愤怒而转向她。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

And so he did .

和 所以 他 做过 .

于是他照做了。

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ?

Where is the man who would not have done so ?

在哪里 是 这 男人 WHO 会 不是 有 完毕 所以 ?

谁会不这样做呢？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] — ['vaɪələt][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːk]

She was very beautiful and fascinating , and — Violet had gone to walk

她 曾是 非常 美丽的 和 迷人 , 和 — 紫色 有 已消失 到 走

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð; wɪθ] [vɛnɝz] .

in the moonlight with Venners .

在 这 月光 和 维纳斯 .

她非常美丽迷人，而且——维奥莱特和维纳斯一起去月光下散步了。

['lɛnɝdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] .

Leonard's heart was very sore .

伦纳德的 心 曾是 非常 疮 .

伦纳德的心很痛。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] ['hɪldə] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He offered Hilda his arm ,

他 提供 希尔达 他的 手臂 ,

他向希尔达伸出了胳膊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] — [ðə; ði]
and they left the house and wandered down to the river - side — the
和 他们 左边 这 房子 和 漫步 向下 到 这 河 - 边 — 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvəri]
beautiful silvery
美丽的 银色

于是他们离开了房子，漫步走到河边——美丽的银色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['rɪvər] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [griːn] [bæŋks] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]
river which wound in and out between its green banks and shone in the moonlight
河 哪个 伤口 在 和 出去 之间 它是 绿色的 银行 和 闪耀 在 这 月光
[laɪk] ['moʊltən] ['sɪlvər] .
like molten silver .
喜欢 熔融的 银 .

河流蜿蜒流淌在绿意盎然的河岸之间，在月光下闪闪发光，如同熔化的银子。

“ [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələt] , ” ['hɪldə] [bɪ'gæn] , [pə'θetɪkli] ,
“ I can not imagine what's the matter with Violet , ” Hilda began , pathetically ,
“ 我 能 不是 想象 是什么 这 事情 和 紫色 , ” 希尔达 开始 , 可悲地 ,

“我无法想象维奥莱特到底出了什么事，”希尔达可怜兮兮地开口说道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə] ['lɛnɚdz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .
lifting her great dark eyes to Leonard's thoughtful face .
举重 她 伟大的 黑暗的 眼睛 到 伦纳德的 周到 脸 .

她抬起那双深邃的大眼睛，望着伦纳德若有所思的脸。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] ['æktʃuəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['kæptɪn] [vɛnɚz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi]
“ She seems actually absorbed in Captain Venners , and — and I'm afraid that he
“ 她 似乎 实际上 吸收 在 队长 维纳斯 , 和 — 和 我是 害怕的 那 他
[ɪz] ['oʊnli] [flɚːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
is only flirting with her .
是 仅有的 调情 和 她 .

“她似乎真的被文纳斯上尉迷住了，而——恐怕他只是在和她调情。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [flɜːrt] [hiː; hi] [ɪz] .
You know what a dreadful flirt he is .
你 知道 什么 一个 可怕 调情 他 是 .

你知道他有多不会撩妹。

[wʌn] [glæns] [frʌm; frəm] [wɪl] [vɛnɚz] - [dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz]
One glance from Will Venners ' dark eyes , and a poor woman's heart is
一 瞥一眼 从 将要 维纳斯 - 黑暗的 眼睛 , 和 一个 贫穷的 女性的 心 是
['sʌbdʒəˌgeɪtid] — [sleɪn] .
subjugated — slain .
被征服 — 被杀 .

威尔·文纳斯深邃的眼神只需一瞥，就能俘获一个可怜女人的心——让她心碎。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [k'woʊts] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,
And to think that , although he quotes poetry , and writes it ,
和 到 思考 那 , 虽然 他 引号 诗 , 和 写 它 ,

想想看，尽管他引用诗歌，也创作诗歌，

[tuː] — [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] !
too — such beautiful poetry — that he is only amusing himself !
也 — 这样的 美丽的 诗 — 那 他 是 仅有的 有趣 他自己 !

如此优美的诗句——他只是在自娱自乐而已！

[jet] , [noʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self] .
Yet , no ; I really think that Will believes it all himself .
然而 , 不 ; 我 真的 思考 那 将要 相信 它 全部 他自己 .
然而，不，我真的认为威尔自己相信这一切。

[hiː; hi] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɪn] ['evri] [flɜːr'teɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'dʌldʒz] .
He means all that he says in every flirtation in which he indulges .
他 方法 全部 那 他 说道 在 每一个 调情 在 哪个 他 放纵 .
他言出必行，每次调情都言出必行。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə'ferz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt] ,
But as soon as affairs begin to assume a serious aspect ,
但 作为 很快 作为 事务 开始 到 认为 一个 严肃的 方面 ,
但一旦事态开始变得严重起来，

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , “
like the knight in the old song , “
喜欢 这 骑士 在 这 老的 歌曲 , “
就像老歌里的骑士一样，“

- [hiː; hi] [lʌvz] —
' He loves —
- 他 爱 —
他喜欢——

[ænd; ənd] [raɪdz] [ə'weɪ] .
And rides away .
和 骑行 离开 .
然后骑马离开了。

- [bʌt; bət] [pʊr] , [dɪr] ['vaɪələt] [siːmz] [kwaɪt] [ɪn'fætʃueɪtɪd] . ”
' But poor , dear Violet seems quite infatuated . ”
- 但 贫穷的 , 亲爱的 紫色 似乎 相当 迷恋 . ”
“可怜的维奥莱特似乎完全被迷住了。”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !
“停止！

” ['lenərd] [jɔːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪnd] .
” Leonard Yorke's voice was hoarse and strained .
” 伦纳德 约克郡 嗓音 曾是 嘶哑 和 紧张 .
伦纳德·约克的声音沙哑而吃力。

“ [mɪs] ['hɪldə] , [stɑːp] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Miss Hilda , stop , I beg of you .
“ 错过 希尔达 , 停止 , 我 求 的 你 .
“希尔达小姐，请住手，我求求你。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] — [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] — — ”
Don't you know — you surely must know — that she and I are — — ”
不 你 知道 — 你 一定 必须 知道 — 那 她 和 我 是 — — ”
难道你不知道吗？你肯定知道吧？我和她——”

“ [gʊd] [frendz] ?
“ Good friends ?
“ 好的 朋友们 ?
“好朋友？ ”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .
我知道这。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈliːɔn] — [ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [ðæt] ;
Dear me , Leon — Mr . Yorke — of course , everybody knows that ;
亲爱的 我 , 莱昂 — 先生 . 约克 — 的 课程 , 大家 知道 那 ;

我的天哪，莱昂——约克先生——当然，每个人都知道这一点；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
and I was about to suggest that you remonstrate with Violet in regard to
和 我 曾是 关于 到 建议 那 你 抗议 和 紫色 在 看待 到
[hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
her infatuation .
她 痴情 .

我正要建议你劝劝 Violet，让她别再迷恋我了。

[jet] , [ˈtruːli] , [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ˈleɪtli] [meɪks] [ˌem ˈiː] [səˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
Yet , truly , their conduct lately makes me suspect that they are engaged .
然而 , 真的 , 他们的 执行 最近 制作 我 怀疑 那 他们 是 已订婚的 .

然而，说真的，他们最近的行为让我怀疑他们已经订婚了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .
there they are now .
那里 他们 是 现在 .

它们现在就在那里。

[dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪˈtroʊðd] [ˈlʌvəz] ?
Don't they look like a pair of betrothed lovers ?
不 他们 看 喜欢 一个 一对 的 未婚妻 恋人 ?

他们看起来不像一对订婚的情侣吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 25]
” [页 -]

“[第 25 页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɛlps] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
It is said that the devil always helps his own ;
它 是 说 那 这 魔鬼 总是 帮助 他的 自己的 ;

据说魔鬼总是帮助自己的同类；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈluːʒnz] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈhɪldə] [ˈrʌtlɪdʒ] ,
and without any personal allusions in regard to Miss Hilda Rutledge ,
和 没有 任何 个人的 暗示 在 看待 到 错过 希尔达 拉特利奇 ,

而且，文中没有任何针对希尔达·拉特利奇小姐的个人影射。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti][hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] [tuː; tə] [əˈsɪst]
it certainly seemed as though his Satanic Majesty had intervened to assist
它 当然 似乎 作为 尽管 他的 撒旦教 威严 有 介入 到 协助
[hɜːr; hər][ˈkruːəl] [skiːm] ,
her cruel scheme ,
她 残忍的 方案 ,

看起来，他的撒旦陛下似乎亲自出手相助，帮助她实施了残忍的计划。

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [əˈpɑːn] ,
for whom should they come upon ,
为了 谁 应该 他们 来 之上 ,

他们应该遇到谁呢?

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [oʊk] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ]
standing in the silvery moonlight under the branches of a live - oak not far away
常设 在 这 银色 月光 在下面 这 分支 的 一个 居住 - 橡木 不是 远的 离开
, [bʌt; bət]['vaɪələt] ['ɑːrli] ,
, but Violet Arleigh ,
, 但 紫色 阿利 ,

站在不远处一棵活橡树的枝桠下，沐浴着银色的月光，但维奥莱特·阿利却……

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['hænsəm] [wɪl] [vɛnɝz] !
and at her side handsome Will Venners !
和 在 她 边 英俊的 将要 维纳斯 !

她身边还有英俊的威尔·文纳斯！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs] [dɑːrk]
He was gazing down into her face with a tender look in those dangerous dark
他 曾是 凝视 向下 进入 她 脸 和 一个 投标 看 在 那些 危险的 黑暗的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他低头凝视着她的脸，那双危险的深邃眼睛里流露出温柔的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
It looked for all the world like a leaf from a love story .
它 看起来 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 叶子 从 一个 爱 故事 .

它看起来就像爱情故事里的一片叶子。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
But in reality this is what he was saying to her :
但 在 现实 这 是 什么 他 曾是 说 到 她 :

但实际上，他是这么跟她说的：

“ [soʊ] , [mɪs] ['vaɪələt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
“ So , Miss Violet , you think that there is hope for me ?
“ 所以 , 错过 紫色 , 你 思考 那 那里 是 希望 为了 我 ?

“那么，维奥莱特小姐，你认为我还有希望吗？”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [flɜːr'teɪʃn] [ðɪs] [taɪm] .
I have loved her so long ; it is no flirtation this time .
我 有 喜爱 她 所以 长的 ; 它 是 不 调情 这 时间 .

我爱她很久了，这次绝不是玩玩而已。

[swiːt] ['dʒesi] ['glɪndən] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə]
Sweet Jessie Glyndon is the only woman I have ever loved well enough to wish to
甜的 杰西 格林登 是 这 仅有的 女士 我 有 曾经 喜爱 出色地 足够的 到 希望 到
[meɪk] [maɪ] [waɪf] .
make my wife .
制作 我的 妻子 .

甜美的杰西·格林顿是我唯一爱到想要娶回家的女人。

” [ænd; ənd]['vaɪ.ə.ləts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [toʊn] [ri'spɔndz] :
” And Violet's sympathetic tone responds :
” 和 紫罗兰的 交感神经 语气 回应 :

“薇奥莱特以同情的语气回应道：”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [wɪl] .
“ I think she likes you , Will .
“ 我 思考 她 点赞 你 , 将要 .

“我觉得她喜欢你，威尔。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ?
Shall I tell you why ?
将 我 告诉 你 为什么 ?

要我告诉你为什么吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪ'nækt][ðə; ði] ['lʌvər] ,
Because , although she laughs at you when you attempt to enact the lover ,
因为 , 虽然 她 笑声 在 你 什么时候 你 试图 到 制定 这 情人 ,

因为，虽然当你试图扮演情人时，她会嘲笑你，

[dʒʌst] [let] ['eni] [wʌn] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['slaɪtɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] ,
just let any one venture a slighting remark concerning you ,
只是 让 任何 一 风险投资 一个 轻视 评论 有关 你 ,

只要有人胆敢对你出言不逊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
and she will fly into a passion and defend you with all her might .
和 她 将要 飞 进入 一个 热情 和 保卫 你 和 全部 她 可能 .

她会义愤填膺，拼尽全力保护你。

['dʒesi] ['glɪndən] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['veri] [praʊdɪst] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] .
Jessie Glyndon is a peculiar woman — the very proudest woman I ever knew .
杰西 格林登 是 一个 奇特 女士 — 这 非常 最引以为豪 女士 我 曾经 知道 .

杰西·格林顿是个很特别的女人——是我认识的最骄傲的女人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl] [ɪn]
But a woman doesn't hate a man whom she watches with her very soul in
但 一个 女士 不 恨 一个 男人 谁 她 手表 和 她 非常 灵魂 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

但是，一个女人不会憎恨一个她用灵魂深处注视着的男人。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [wɪl] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊz] ['ɑːrbər][ɔːl] [ə'loʊn] .
An hour ago , Will , I found her in the rose arbor all alone .
一个 小时 前 , 将要 , 我 成立 她 在 这 玫瑰 乔木 全部 独自的 .

威尔，一个小时前，我发现她独自一人在玫瑰花架下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [flə:tɪŋ] ['ɔːfli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
She was watching you in the distance — you were flirting awfully with some
她 曾是 观看 你 在 这 距离 — 你 是 调情 非常 和 一些
[wʌn] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ! — [ænd; ənd]
one , you naughty boy ! — and
一 , 你 淘气 男生 ! — 和

她远远地看着你——你这个坏小子，竟然在跟别人调情！——

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː'rself]
I heard her say , believing herself
我 听到 她 说 , 相信 她自己

我听到她说，她自己也深信不疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɔːl] [ə'loʊn] , - [dɪr] [wɪl] — [dɪr] [oʊld][dɑːrk] [aɪz] !
all alone , ' Dear Will — dear old Dark Eyes !
全部 独自的 , - 亲爱的 将要 — 亲爱的 老的 黑暗的 眼睛 !

孤身一人，“亲爱的威尔——亲爱的老黑眼！

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] — ['nevər] [noʊ] ! - ”
He will never know — never know ! ' ”
他 将要 绝不 知道 — 绝不 知道 ! - ”

他永远不会知道——永远不会知道！

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ?
“ Did she ?
“ 做过 她 ?

“她真的这么做了吗？”

” [wɪl] [vɛnɚz] - [hænd] [kləuziz] ['iːgərli] [daʊn] [ə'pɑːn] ['vaɪ.ə.ləts] [smɔːl] [glʌvd] [hænd] ,
” Will Venners ' hand closes eagerly down upon Violet's small gloved hand ,
” 将要 维纳斯 - 手 关闭 急切地 向下 之上 紫罗兰的 小的 戴手套 手 ,

威尔·文纳斯的手急切地握住了维奥莱特戴着手套的小手，

[ænd; ənd] ['lenərd] [jɔːrks] ['dʒeləs] [aɪz] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] .
and Leonard Yorke's jealous eyes observe the action .
和 伦纳德 约克郡 嫉妒的 眼睛 观察 这 行动 .

伦纳德·约克嫉妒的目光注视着这一切。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] , [mɪs] ['vaɪələt] ?
“ Did she really , Miss Violet ?
“ 做过 她 真的 , 错过 紫色 ?

“她真的这么做了吗，维奥莱特小姐？”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [koʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And yet she was so cold to me .
和 然而 她 曾是 所以 寒冷的 到 我 .

然而她对我却如此冷漠。

[mɪs] ['vaɪələt] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] ?
Miss Violet , will you give her this ?
错过 紫色 , 将要 你 给 她 这 ?

维奥莱特小姐，你能把这个给她吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊəm] [aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . ”
It is a little poem I wrote for her . ”
它 是 一个 小的 诗 我 写道 为了 她 . ”

这是我为她写的一首小诗。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
“ With pleasure .
“ 和 乐趣 .

“荣幸。

” [ə; eɪ] ['foʊldɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [wɪl] [vɛnɚz] - [hænd] ['ɪntuː] ['vaɪ.ə.ləts] [græsp] ;
” A folded sheet of paper fluttered from Will Venners ' hand into Violet's grasp ;
” 一个 折叠 床单 的 纸 飘动 从 将要 维纳斯 - 手 进入 紫罗兰的 抓牢 ;

“一张折叠的纸从威尔·文纳斯的手中飘落到维奥莱特的手中；

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] .
she hid it in the lace of her corsage .
她 隐藏 它 在 这 蕾丝 的 她 胸花 .

她把它藏在了胸花的蕾丝里。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʒesi] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ” ['vaɪələt] [sez] , ['sɔːftli] ;
“ I will give it to Jessie to - night if possible , ” Violet says , softly ;
“ 我 将要 给 它 到 杰西 到 - 夜晚 如果 可能的 , ” 紫色 说道 , 轻轻 ;

“如果可能的话，我今晚会把它交给杰西，”维奥莱特轻声说道；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;
“ and now you had better take me back to the house ;
“ 和 现在 你 有 更好的 拿 我 后退 到 这 房子 ;

“现在你最好带我回家；

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] ['mæmə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] .
I must go and see mamma for a moment ; I am afraid she is ill .
我 必须 去 和 看 妈妈 为了 一个 片刻 ; 我 是 害怕的 她 是 患病的 .

我得去看看妈妈，恐怕她生病了。

” [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [pæs] [hɜːr; hər][lɪps][ʃiː; ʃi][lɪfts][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rest][əˈpɑːn] [tuː]

” As the words pass her lips she lifts her eyes and they rest upon two

” 作为 这 字 经过 她 嘴唇 她 电梯 她 眼睛 和 他们 休息 之上 二

[ˈfɪɡjərz] [ˈstrəuliŋ] [ˈliːʒərli] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] — [ˈlenərd] [ˈjɔrk] ,

figures strolling leisurely on in the moonlight — Leonard Yorke ,

数据 漫步 悠闲 在 在 这 月光 — 伦纳德 约克 ,

“话音刚落，她抬起头，目光落在月光下悠闲漫步的两个人影上——伦纳德·约克，

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈhɪldə] [ˈrʌtlɪdʒ] .

her lover , and at his side Hilda Rutledge .

她 情人 , 和 在 他的 边 希尔达 拉特利奇 .

她的情人，以及在他身边的希尔达·拉特利奇。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [meɪks] [ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [kriːp] [ˈoʊvər][ˈvaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] ;

Something in their attitude makes a cold chill creep over Violet's heart ;

某物 在 他们的 态度 制作 一个 寒冷的 寒意 潜行者 超过 紫罗兰的 心 ;

他们的态度让维奥莱特感到一阵寒意袭上心头；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈheɪsənz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she turns away and hastens to the house .

她 转弯 离开 和 加快 到 这 房子 .

她转身匆匆赶往房子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnsiz] [ˈiːɡərli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒesi]

In the entrance hall she pauses and glances eagerly about her in search of Jessie

在 这 入口 大厅 她 停顿 和 眼神 急切地 关于 她 在 搜索 的 杰西

[ˈɡlɪndən] .

Glyndon .

格林登 .

在门厅里，她停下脚步，急切地环顾四周，寻找杰西·格林顿。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ,

She sees her at last ,

她 看到 她 在 最后的 ,

她终于见到她了，

[ə; eɪ] [braʊn] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [ɡreɪ] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət]

a brown - haired young woman with blue - gray eyes and an air of quiet

一个 棕色的 - 头发 年轻的 女士 和 蓝色的 - 灰色的 眼睛 和 一个 空气 的 安静的

[ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɪdərd]

dignity which some people considered

尊严 哪个 一些 人们 经过考虑的

一位棕发蓝灰色眼睛的年轻女子，举手投足间散发着一种沉静而高贵的气质，有些人认为她……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] , [ðə; ði] [haɪrd] [kəmˈpænjən] [tuː; tə]

out of place , for she was only a dependent , the hired companion to

出去 的 地方 , 为了 她 曾是 仅有的 一个 依赖 , 这 雇用 伴侣 到

[ˈlenərd] [jɔːrks] [ˈmʌðər] ,

Leonard Yorke's mother ,

伦纳德 约克郡 母亲 ,

她显得格格不入，因为她只是个寄人篱下的佣人，是伦纳德·约克母亲的雇佣伴游。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

and had lived at Yorke Towers for a year .

和 有 居住地 在 约克 塔楼 为了 一个 年 .

并在约克塔楼住了一年。

['wɪʃɪŋ]	[tuː; tə]	[dɪ'lɪvər]	['wɪlz]	['poʊəm]	[æt; ət]	[wʌns]	—	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]
Wishing	**to**	**deliver**	**Will's**	**poem**	**at**	**once**	**—**	**for**	**she**	**felt**	**certain**	**that**	**this**	**was**
祝	到	递送	遗嘱	诗	在	一次	—	为了	她	毛毡	肯定	那	这	曾是

[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[flɜːr'teɪʃn]	—	['vaɪələt]	['heɪsnd]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['glɪndən]	.
more	**than**	**a**	**mere**	**flirtation**	**—**	**Violet**	**hastened**	**in**	**pursuit**	**of**	**Miss**	**Glyndon**	**.**
更多的	比	一个	仅仅	调情	—	紫色	加快	在	追逐	的	错过	格林登	.

维奥莱特一心想把威尔的诗送给格林顿小姐——因为她确信这不仅仅是一场调情——于是加快脚步追了上去。

[ɑːn]	—	[ɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kən'sɜːrvətɔːri]	['vaɪələt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[dʒʌst]
On	**—**	**on**	**to**	**the**	**conservatory**	**Violet**	**made**	**her**	**way**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**just**
在	—	在	到	这	温室	紫色	制成	她	方式	,	和	在	最后的	,	只是

[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['faʊnt(ə)n]	,
beside	**the**	**fountain**	**,**
旁	这	喷泉	,

维奥莱特继续往温室走去，最后，她来到了喷泉旁。

[huːz]	['sɪlvəri]	[spreɪ]	[fel]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mɑːrb(ə)l]	['beɪs(ə)n]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['wɔːtər]	-	['liliz]	,
whose	**silvery**	**spray**	**fell**	**into**	**a**	**marble**	**basin**	**full**	**of**	**water**	**-**	**lilies**	**,**
谁	银色	喷	跌倒	进入	一个	大理石	盆地	满的	的	水	-	百合花	,

银色的水花落入盛满睡莲的大理石盆中，

['vaɪələt]	[faʊnd]	[hɜːr'self]	[feɪs]	[tuː; tə]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	—	['lenərd]	['jɔrk]	.
Violet	**found**	**herself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**—**	**Leonard**	**Yorke**	**.**
紫色	成立	她自己	脸	到	脸	和	—	伦纳德	约克	.

维奥莱特发现自己正面对着——伦纳德·约克。

['hɪldə]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	.
Hilda	**had**	**disappeared**	**.**
希尔达	有	消失	.

希尔达失踪了。

[hiː; hi]	[keɪm]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	,
He	**came**	**swiftly**	**to**	**her**	**side**	**,**	**his**	**face**	**was**	**pale**	**,**
他	来了	迅速地	到	她	边	,	他的	脸	曾是	苍白	,

他迅速来到她身边，脸色苍白。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[bɪ'treɪ]	[hɪz; ɪz]	[i'məuʃənz]	.
but	**he**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**betray**	**his**	**emotions**	**.**
但	他	曾是	决定	不是	到	背叛	他的	情绪	.

但他决心不让自己的情感流露出来。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mætər]	,	['vaɪələt]	?	”	[hiː; hi]	[æskt]	,	['dʒentli]	.
“	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Violet**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**gently**	**.**
“	什么	是	这	事情	,	紫色	?	”	他	问	,	轻轻地	.

“维奥莱特，你怎么了？”他轻声问道。

“ [juː; jʊ]	[lʊk]	['trʌbld]	.
“ **You**	**look**	**troubled**	**.**
“ 你	看	麻烦	.

你看上去心事重重。

[tel]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	[ɪz]	['meɪkɪŋ]	[juː; jʊ]	[ʌn'hæpi]	?
Tell	**me**	**what**	**it**	**is**	**that**	**is**	**making**	**you**	**unhappy**	**?**
告诉	我	什么	它	是	那	是	制作	你	不开心	?

告诉我，是什么让你不开心?

”	[hɜːr; hər]	[greɪt]	[dɑːrk]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	['lɪftɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
”	**Her**	**great**	**dark**	**eyes**	**were**	**lifted**	**to**	**his**	**face**	**.**
”	她	伟大的	黑暗的	眼睛	是	抬起	到	他的	脸	.

她抬起那双深邃的黑眼睛，望向他的脸庞。

[ʃiː; ʃi]	[fər'ɡɑːt]	['evriθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	[hɪm; ɪm]	.
She	**forgot**	**everything**	**but**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**.**
她	忘了	一切	但	那	她	喜爱	他	.

她忘记了一切，只记得自己爱他。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['nevər]	[ʌn'hæpi]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,	['lenərd]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['sɪmpli]	;
“	**I**	**am**	**never**	**unhappy**	**when**	**I**	**am**	**with**	**you**	**,**	**Leonard**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**simply**	**;**
“	我	是	绝不	不开心	什么时候	我	是	和	你	,	伦纳德	,	”	她	返回	,	简单地	;

“和你在一起，我从来不会不开心，莱昂纳德，”她简单地回答道；

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[kən'fes]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['trʌbld]	[ə'baʊt]	['mæmə]	.
“	**but**	**I**	**will**	**confess**	**that**	**I**	**am**	**troubled**	**about**	**mamma**	**.**
“	但	我	将要	承认	那	我	是	麻烦	关于	妈妈	.

但我必须承认，我为妈妈感到难过。

[aɪ]	['nevər]	[felt]	[soʊ]	['streɪndʒli]	[ɪn]	[maɪ]	[laɪf]	.
I	**never**	**felt**	**so**	**strangely**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	毛毡	所以	奇怪的	在	我的	生活	.

我这辈子从未有过如此奇怪的感觉。

[wer'evər]	[aɪ]	[ɡoʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['hɔːntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[feɪs]	.
Wherever	**I**	**go**	**I**	**am**	**haunted**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**pale**	**face**	**.**
无论	我	去	我	是	闹鬼的	经过	这	视线	的	她	苍白	脸	.

无论我走到哪里，她苍白的脸庞都萦绕在我的脑海中。

[oʊ]	,	['lenərd]	,	[ɪf]	['eniθɪŋ]	[ʃʊd; ʃəd]	['hæpən]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	!
Oh	**,**	**Leonard**	**,**	**if**	**anything**	**should**	**happen**	**to**	**her**	**it**	**would**	**kill**	**me**	**!**
哦	,	伦纳德	,	如果	任何事物	应该	发生	到	她	它	会	杀	我	!

哦，莱纳德，如果她出了什么事，我会崩溃的！

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[soʊ]	—	—
She	**is**	**so**	**—**	**—**
她	是	所以	—	—

她真是——

”	[ʃiː; ʃi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[daɪd]	[ə'weɪ]	['ɪntuː]	['saɪləns]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	.
”	**She**	**stopped**	**short**	**,**	**and**	**the**	**words**	**died**	**away**	**into**	**silence**	**upon**	**her**	**quivering**	**lips**	**.**
”	她	停止	短的	,	和	这	字	死亡	离开	进入	沉默	之上	她	颤抖	嘴唇	.

她突然停住，颤抖的嘴唇上话语渐渐消失，最终归于沉寂。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么？

[ə; eɪ]	[ʃriːk]	,	[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	[ʃriːk]	,	[hæd; həd]	[rɪ'zaʊndid]	[θruː'aʊt]
A	**shriek**	**,**	**an**	**awful**	**shriek**	**,**	**had**	**resounded**	**throughout**
一个	尖叫	,	一个	可怕	尖叫	,	有	回荡着	自始至终

一声尖叫，一声可怕的尖叫，响彻整个房间。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði]	[haʊs]	—	[ə; eɪ]	[waɪld]	,	[hɑːrt]	-	['rendɪŋ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['æɡəni]	.
the	**house**	**—**	**a**	**wild**	**,**	**heart**	**-**	**rending**	**cry**	**of**	**agony**	**.**
这	房子	—	一个	荒野	,	心	-	渲染	哭	的	痛苦	.

房子里传来一阵狂野、撕心裂肺的痛苦哭喊声。

['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] [waɪt] .
Violet's face grew ashen white .
紫罗兰的 脸 生长 铁青 白色的 .

维奥莱特的脸变得惨白。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
“ What has happened ? ” she moaned .
“ 什么 有 发生 ? ” 她 呻吟 .

“发生了什么事？”她呻吟道。

“ [oʊ] , ['lenərd] , ['lenərd] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] !
“ Oh , Leonard , Leonard , something awful has happened !
“ 哦 , 伦纳德 , 伦纳德 , 某物 可怕 有 发生 !

“哦，莱纳德，莱纳德，出大事了！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə]['vaɪ.ə.ləts][saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn]
” He turned to the door , then slipped back to Violet's side and took her in
” 他 转向 到 这 门 , 然后 滑倒了 后退 到 紫罗兰的 边 和 采取 她 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
his arms .
他的 武器 .

他转身走向门口，然后又悄悄回到维奥莱特身边，将她拥入怀中。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔːl] ['dʒeləs] [dauts] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['oʊnli] —
For the moment all jealous doubts were set at rest — for the moment only —
为了 这 片刻 全部 嫉妒的 疑虑 是 放 在 休息 — 为了 这 片刻 仅有的 —
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] ['dʒeləsi] .
it is hard to kill jealousy .
它 是 难的 到 杀 妒忌 .

此刻，所有的嫉妒疑虑都暂时消除了——仅仅是此刻——但嫉妒是很难消除的。

“ [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['dʒentli] ;
“ Be brave and calm , my darling , ” he whispered , gently ;
“ 是 勇敢的 和 冷静的 , 我的 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 轻轻地 ;

“亲爱的，要勇敢冷静，”他轻声低语道；

“ [aɪ] [wɪl] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][hɑːrm] !
“ I will stand between you and all harm !
“ 我 将要 站立 之间 你 和 全部 伤害 !

“我将保护你免受一切伤害！”

” [bʌt; bət] , [ə'læs] !
” But , alas !
” 但 , 唉 !

“但是，唉！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɪntuː][ɔːl][laɪvz; lɪvz] [wen] ['hjuːmən] [lʌv] [ɪz] ['paʊərləs] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ker]
there comes a time into all lives when human love is powerless and human care
那里 来 一个 时间 进入 全部 生活 什么时候 人类 爱 是 无力 和 人类 关心
[kæn; kən][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .
can avail nothing .
能 可用 没有什么 .

每个人的一生中都会遇到这样的时刻：人类的爱无能为力，人类的关怀也无济于事。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vaɪələt] ['ɑːrli] [naʊ] .
Such an hour had come to Violet Arleigh now .
这样的 一个 小时 有 来 到 紫色 阿利 现在 .

维奥莱特·阿利如今也迎来了这样的时刻。

“ [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] , ['iːgərli] , ['pɪtiɪŋli] ,
“ Wait here a moment , ” the young man went on , eagerly , pityingly ,
“ 等待 这里 一个 片刻 , ” 这 年轻的 男人 去 在 , 急切地 , 可怜地 ,

“请在这里稍等片刻，”年轻人继续说道，语气既急切又怜悯。

[ɔːl] ['dʒeləs] [dɪs'trʌst] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][æŋ'zaɪəti] .
all jealous distrust swallowed up in anxiety .
全部 嫉妒的 怀疑 吞咽 向上 在 焦虑 .

所有的嫉妒和不信任都被焦虑所吞噬。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .
“ I will go and see .
“ 我 将要 去 和 看 .

“我会去看看。”

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['vaɪələt]
” He left the conservatory hastily ; but though he did not know it , Violet
” 他 左边 这 温室 草草 ; 但 尽管 他 做过 不是 知道 它 , 紫色
['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
followed close behind him .
随后 关闭 在后面 他 .

他匆匆离开了音乐学院；但他并不知道，维奥莱特紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn]['saɪlənt] [ɪn'ækʃn]
It is so hard to be told that you must sit still , and wait in silent inaction
它 是 所以 难的 到 是 讲述 那 你 必须 坐 仍然 , 和 等待 在 沉默的 不作为
,
,
,

被告知必须静静地坐着，默默地等待，这真是太难受了。

[waɪl] ['ʌðər] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['efərt] ,
while others make all the effort ,
尽管 其他的 制作 全部 这 努力 ,

当其他人付出所有努力的时候，

[duː][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz][ɪn] [ɪk'streməti] .
do all that we so long to do for our loved ones in extremity .
做 全部 那 我们 所以 长的 到 做 为了 我们的 喜爱 一个 在 末端 .

在危难之际，尽我们所能为我们所爱的人做我们一直渴望做的事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] ['vaɪələt] ['ɑːrli] [ðæt] [wət'evər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]
And some unerring instinct warned Violet Arleigh that whatever had come upon
和 一些 毫无错误 本能 警告 紫色 阿利 那 任何 有 来 之上
[hɜːr; hər] [naʊ] ,
her now ,
她 现在 ,

某种精准的直觉告诉维奥莱特·阿利，无论现在发生在她身上的是什么，

[tuː; tə]['dɑːrkən][hɜːr; hər][laɪf] [fər'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
to darken her life forever , it was connected with her mother .
到 变暗 她 生活 永远 , 它 曾是 连接 和 她 母亲 .

这件事将永远给她的人生蒙上阴影，因为它与她的母亲有关。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]
As she left the conservatory she chanced to glance in the direction of a
作为 她 左边 这 温室 她 偶然 到 瞥一眼 在 这 方向 的 一个
[glæs] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ,
glass door which opened into the grounds ,
玻璃 门 哪个 打开 进入 这 理由 ,

她离开温室时，无意间瞥了一眼通往花园的玻璃门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ]
and her quick eyes caught a glimpse of a vanishing
和 她 快的 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 一个 消失

她敏锐的目光捕捉到了消失的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɪgjər] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] — [ðə; ði][tɔːl] ,
figure , which disappeared in the shrubbery and was lost to sight — the tall ,
数字 , 哪个 消失 在 这 灌木 和 曾是 丢失的 到 视线 — 这 高的 ,
[dɑːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
dark form of a man .
黑暗的 形式 的 一个 男人 .

一个身影消失在灌木丛中，不见了踪影——那是一个高大黝黑的男人身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] .
It was Gilbert Warrington .
它 曾是 吉尔伯特 沃灵顿 .

是吉尔伯特·沃灵顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['trædʒədi] .
THE TRAGEDY .
这 悲剧 .

悲剧。

['vaɪələt] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ] ['æŋkʃəs] [frendz] [wɪð; wɪθ]
Violet hastened back to the drawing - room to be met by anxious friends with
紫色 加快 后退 到 这 绘画 - 房间 到 是 遇见 经过 焦虑的 朋友们 和
[peɪl] , ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] .
pale , frightened faces .
苍白 , 害怕 面孔 .

维奥莱特匆匆赶回客厅，看到朋友们焦急万分，脸色苍白，惊恐万分。

[sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][wʌn]
Some one tried to intercept her , but Violet's eyes were riveted upon one
一些 一 尝试 到 截距 她 , 但 紫罗兰的 眼睛 是 铆接 之上 一
['fɪgjər] — ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] .
figure — Mrs . Rutledge .
数字 — 太太 . 拉特利奇 .

有人试图拦截她，但维奥莱特的目光却紧紧地盯着一个人影——拉特利奇夫人。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['fɔːlən] ['helpləsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] ,
That lady had fallen helplessly upon a sofa , and was weeping hysterically ,
那 女士 有 倒下 无助地 之上 一个 沙发 , 和 曾是 哭泣 歇斯底里地 ,

那位女士无力地瘫倒在沙发上，歇斯底里地哭泣着。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [griːf] .
wringing her white hands in uncontrollable grief .
拧干 她 白色的 双手 在 不可控的 悲伤 .

她悲痛欲绝，不停地绞着苍白的双手。

[ðə; ði] [ʃriːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['terɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [gests] , [hæd; həd]
The shriek which had resounded through the house , terrifying the guests , had
这 尖叫 哪个 有 回荡着 通过 这 房子 , 恐怖 这 客人 , 有
['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
issued from her lips .
发布 从 她 嘴唇 .

那声响彻整栋房子、吓坏了客人们的尖叫声，正是从她嘴里发出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [dred] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
It was she who had first discovered the dread thing that had occurred .
它 曾是 她 WHO 有 第一的 发现 这 恐惧 事物 那 有 发生 .

是她最先发现了这件可怕的事情。

['siːkrətli] ['trʌbld] [baɪ]['vaɪ.ə.ləts][æŋ'zaɪəti]['oʊvər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [hæd; həd]['stoʊlən]
Secretly troubled by Violet's anxiety over her mother , Mrs . Rutledge had stolen
偷偷 麻烦 经过 紫罗兰的 焦虑 超过 她 母亲 , 太太 . 拉特利奇 有 被盗
[ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ruːm] ,
up to Mrs . Arleigh's room ,
向上 到 太太 . - 房间 ,

鲁特利奇太太暗自担忧维奥莱特对母亲的焦虑，于是偷偷溜进了阿利太太的房间。

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,
only to come flying down again , her face like the face of a dead woman ,
仅有的 到 来 飞行 向下 再次 , 她 脸 喜欢 这 脸 的 一个 死的 女士 ,

结果她又飞了下来，脸色像死人一样。

[ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
and shrieks of horror issuing from her pale lips .
和 尖叫 的 恐怖 发行 从 她 苍白 嘴唇 .

她苍白的嘴唇间发出惊恐的尖叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] ,
She had found the door of the room unlocked , and turning the knob ,
她 有 成立 这 门 的 这 房间 已解锁 , 和 转弯 这 旋钮 ,

她发现房间的门没锁，于是转动门把手，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['gæstli] [saɪt] .
her eyes fell upon a ghastly sight .
她 眼睛 跌倒 之上 一个 阴森 视线 .

她的目光落在了可怕的景象上。

['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] —
Seated near the table in an easy - chair was her sister , Rosamond Arleigh —
坐着 靠近 这 桌子 在 一个 简单的 - 椅子 曾是 她 姐姐 , 罗莎蒙德 阿利 —
[stoʊn] [ded] !
stone dead !
石头 死的 !

坐在桌子旁的扶手椅上的是她的妹妹罗莎蒙德·阿利——她已经去世了！

[wʌn] [koʊld][hænd][hæd; həd] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ;
One cold hand had grasped a crumpled piece of paper ;
一 寒冷的 手 有 抓住 一个 皱巴巴的 片 的 纸 ;

一只冰冷的手攥着一张揉成一团的纸；

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [baɪ][æn; ən] ['empti] ['vaɪəl]['leɪb(ə)ld] “ ['klɔːrəl] — ['pɔɪzn] .
on the table close by an empty vial labeled “ Chloral — Poison .
在 这 桌子 关闭 经过 一个 空的 小瓶 标签 “ 氯醛 — 毒 .

桌子上旁边放着一个空瓶子，上面贴着“氯醛——毒药”的标签。

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] ?
” Had she died by her own hand ?
” 有 她 死亡 经过 她 自己的 手 ?

她是否自杀身亡？

[haʊ] ['vaɪələt] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

How Violet found out all the particulars of the

如何 紫色 成立 出去 全部 这 细节 的 这

薇奥莱特是如何得知所有细节的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

['gæstli] ['stɔːri]

ghastly story

阴森 故事

可怕的故事

, [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

, she never knew .

, 她 绝不 知道 .

她对此一无所知。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

The first thing of which she was conscious , she was kneeling at her

这 第一的 事物 的 哪个 她 曾是 有意识的 , 她 曾是 跪着 在 她

['mʌðɚz] [saɪd] ,

mother's side ,

母亲的 边 ,

她醒来后的第一个念头，就是自己跪在母亲身边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld] , [ded] [fɔːrm] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [lɪps] ,

her arms about the cold , dead form , kissing the rigid lips ,

她 武器 关于 这 寒冷的 , 死的 形式 , 接吻 这 死板的 嘴唇 ,

她双臂环抱着冰冷的尸体，亲吻着僵硬的嘴唇。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and begging her over and over again to speak or give some sign that she

和 乞讨 她 超过 和 超过 再次 到 说话 或者 给 一些 符号 那 她

[stɪl] [lɪvd] .

still lived .

仍然 居住地 .

他一遍又一遍地恳求她开口说话或发出一些信号，证明她还活着。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [griːf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nelt] [ðer; ðər] , ['wiːpɪŋ] , ['məʊnɪŋ] .

In all the impotence of her awful grief the child knelt there , weeping , moaning .

在 全部 这 阳痿 的 她 可怕 悲伤 这 孩子 跪下 那里 , 哭泣 , 呻吟 .

在极度悲痛的无力感中，孩子跪在那里，哭泣，呻吟。

[ded] !

Dead !

死的 !

死的！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could it be possible ?

可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Her mother , who had been more like an elder sister to her than a

她 母亲 , WHO 有 到过 更多的 喜欢 一个 长老 姐姐 到 她 比 一个

['perənt] — [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

parent — her beautiful ,

父母 — 她 美丽的 ,

她的母亲，与其说是父母，不如说是姐姐——她美丽的，

[sæd] - [feɪst] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
sad - faced mother , who had been to the girl the light of her eyes ,
伤心 - 面对 母亲 , WHO 有 到过 到 这 女孩 这 光 的 她 眼睛 ,

那位面容悲伤的母亲，曾是女孩眼中的光芒。

[ðə; ði] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
the very soul of her !
这 非常 灵魂 的 她 !

她的灵魂深处！

[sʌm; səm][wʌn] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld][fɔːrm][æt; ət][læst] ,
Some one unwound the clinging arms from about the cold form at last ,
一些 一 解开 这 依恋 武器 从 关于 这 寒冷的 形式 在 最后的 ,

终于有人解开了缠绕在冰冷身躯上的手臂。

[ænd; ənd] ['lenərd] ['jɔrk] [led]['vaɪələt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɔːrənər] ,
and Leonard Yorke led Violet away , to make room for the physician and coroner ,
和 伦纳德 约克 引领 紫色 离开 , 到 制作 房间 为了 这 医生 和 验尸官 ,

于是，伦纳德·约克带着维奥莱特离开，给医生和验尸官腾出地方。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tə'geðər] .
who had arrived together .
WHO 有 到达的 一起 .

他们一起到达的。

[dʒʌst][æz; əz] ['lenərd] [led][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɪldɪd] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [tʃaɪmd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['aʊər] — [tuː] !
Just as Leonard led the girl from the chamber of death the little gilded clock on the mantel chimed forth the hour — two !
只是 作为 伦纳德 引领 这 女孩 从 这 房间 的 死亡 这 小的 镀金 钟 在 这 壁炉架 齐声说道 前进 这 小时 — 二 !

就在伦纳德领着女孩走出死亡之室时，壁炉架上的小镀金钟报时了——两点！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] , [moʊst] [ker] - [friː] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,
Such a short — such a very short time since she had been the happiest , most care - free of creatures ,
这样的 一个 短的 — 这样的 一个 非常 短的 时间 自从 她 有 到过 这 最快乐 , 最多 关心 - 自由的 的 生物 ,

这么短的时间——这么短的时间，她就再也没有像以前那样快乐、无忧无虑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] [foʊm] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːkər] [ʌv; əv][laɪf] !
and now all her happiness was over , all the foam gone from the beaker of life !
和 现在 全部 她 幸福 曾是 超过 , 全部 这 泡沫 已消失 从 这 烧杯 的 生活 !

现在，她所有的幸福都结束了，生命之杯中的泡沫也消失了！

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .
To her the whole world was altered .
到 她 这 所有的 世界 曾是 已修改 .

对她来说，整个世界都改变了。

['lenərd] [led][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ;
Leonard led the orphan girl into the library , and closing the door , left her alone ;
伦纳德 引领 这 孤儿 女孩 进入 这 图书馆 , 和 结束 这 门 , 左边 她 独自的 ;

伦纳德领着孤儿女孩走进图书馆，关上门，把她一个人留下了；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,
and there Mrs . Rutledge found her , crouching in the depths of an easy - chair ,
和 那里 太太 . 拉特利奇 成立 她 , 蹲伏 在 这 深度 的 一个 简单的 - 椅子 ,

拉特利奇太太在那里发现了她，她正蜷缩在一张扶手椅的深处。

[hɜːr; hər][wɑːn]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['druːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['lɪli] .
her wan little face drooping like a fading lily .
她 万 小的 脸 下垂 喜欢 一个 褪色 百合 .

她那苍白的小脸像凋零的百合花一样耷拉着。

['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz][koʊld][hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krʌmpld]
Mrs . Rutledge slipped into the girl's cold hand a piece of crumpled
太太 . 拉特利奇 滑倒了 进入 这 女孩们 寒冷的 手 一个 片 的 皱巴巴的

拉特利奇太太悄悄地把一团揉皱的纸塞进了女孩冰冷的手里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['peɪpər] .
paper .
纸 .

纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
It was the same that had been found between the stiffened fingers of the dead woman .
它 曾是 这 相同的 那 有 到过 成立 之间 这 僵硬 手指 的 这 死的 女士 .

这和在死者僵硬的手指间发现的物品一模一样。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .
“ You had better try to read it , my dear , ” she said , softly .
“ 你 有 更好的 尝试 到 读 它 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 轻轻 .

“亲爱的，你最好试着读读它，”她轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
“ It seems to be a paper of importance .
“ 它 似乎 到 是 一个 纸 的 重要性 .

“这似乎是一篇重要的论文。”

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrənər] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] .
The inquest is over , and the coroner is puzzled .
这 死因调查 是 超过 , 和 这 验尸官 是 困惑 .

调查结束了，验尸官感到困惑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] .
There is no trace of poison in the body .
那里 是 不 痕迹 的 毒 在 这 身体 .

体内未检测到任何毒素。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] — —
It is all a mystery — —
它 是 全部 一个 神秘 — —

这一切都是个谜——

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself] [əˈbrʌptli] , [fɔːr; fər][ˈvaɪələt][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər] ,
” She checked herself abruptly , for Violet had opened the crumpled paper ,
” 她 已检查 她自己 突然 , 为了 紫色 有 打开 这 皱巴巴的 纸 ,

她猛然止住了动作，因为维奥莱特已经打开了那张揉成一团的纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] — [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd]
and was reading what was written there — reading it with eyes dilated
和 曾是 阅读 什么 曾是 书面 那里 — 阅读 它 和 眼睛 扩张
[ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhɔːrər] ,
and dark with awful horror ,
和 黑暗的 和 可怕 恐怖 ,

他睁大了眼睛，眼神阴沉，充满了可怕的恐惧，读着上面写着的话。

[ə; eɪ] [sloʊ] [tʃeɪndʒ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə]
a slow change creeping over her girlish face , a change that was fearful to
一个 慢的 改变 爬行 超过 她 少女 脸 , 一个 改变 那 曾是 可怕 到
[siː] .
see .
看 .

她少女般的脸上悄然渗出一种变化，这种变化令人恐惧。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [mæsk] ,
Her features seemed to freeze down into a stone mask ,
她 特征 似乎 到 冻结 向下 进入 一个 石头 面具 ,

她的五官仿佛凝固成了一张石面具。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaɪsi] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [ˈsetld] [ˈsloʊli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and an icy look of despair settled slowly over her face .
和 一个 冰冷的 看 的 绝望 定居 缓慢地 超过 她 脸 .

一股冰冷的绝望神情缓缓爬上她的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tuː; tə]
With a low moan , she crumpled the letter in her hand and staggered to
和 一个 低的 呻吟 , 她 皱巴巴的 这 信 在 她 手 和 交错 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

她低声呻吟一声，把手中的信揉成一团，踉跄着站了起来。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [swuːn] [əˈweɪ] , [ɔːr] [moʊn] , [ɔːr][kraɪ] [aʊt] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwɪmɪn] .
She did not swoon away , or moan , or cry out , after the fashion of ordinary women .
她 做过 不是 昏厥 离开 , 或者 呻吟 , 或者 哭 出去 , 后 这 时尚 的 普通的 女性 .

她没有像普通女人那样昏厥过去，也没有呻吟或哭喊。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈneɪtʃɝz] [ðæt] [ˈsʌfər] [moʊst] [ɪnˈtensli] , [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv]
To her , as with many natures that suffer most intensely , the boon of
到 她 , 作为 和 许多 自然 那 遭受 最多 强烈地 , 这 恩惠 的
[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] .
unconsciousness was denied .
无意识 曾是 否认 .

对于她来说，就像许多遭受最深重痛苦的人一样，她无法享受无意识带来的恩惠。

[ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn] [ˈʃeɪkɪŋ] [hænd] ,
Trembling like a leaf , she stood with that fatal letter clutched in one shaking hand ,
发抖 喜欢 一个 叶子 , 她 站立 和 那 致命的 信 紧握 在 一 摇晃 手 ,

她像一片树叶般颤抖着，一只颤抖的手紧紧攥着那封致命的信。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [fɪkst] [ænd; ənd][waɪld] .
her dark eyes staring straight before her , fixed and wild .
她 黑暗的 眼睛 凝视 直的 前 她 , 固定的 和 荒野 .

她那双深邃的眼睛直直地盯着前方，目光坚定而狂野。

[ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
The library door opened softly , and a man crossed the threshold .
这 图书馆 门 打开 轻轻 , 和 一个 男人 交叉 这 临界点 .

图书馆的门轻轻地开了，一个男人走了进来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər]
Her eyes fell upon his face , and she started with a low cry of horror
她 眼睛 跌倒 之上 他的 脸 , 和 她 开始 和 一个 低的 哭 的 恐怖
[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ,
and hatred ,
和 仇恨 ,

她的目光落在了他的脸上，她惊恐地低声叫了一声，充满了憎恨和恐惧。

[ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [moʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
a cry which ended in a broken moan of despair .
一个 哭 哪个 结束 在 一个 破碎的 呻吟 的 绝望 .

一声哭喊，最终变成了一声绝望的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] .
It was Gilbert Warrington .
它 曾是 吉尔伯特 沃灵顿 .

是吉尔伯特·沃灵顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
DRIVEN TO THE WALL .
驱动 到 这 墙 .

被逼到绝境。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ster] [ʌv; əv] ['terər] ,
Her eyes rested upon his face with a wild stare of terror ,
她 眼睛 休息 之上 他的 脸 和 一个 荒野 盯 的 恐怖 ,

她目光惊恐地落在他的脸上，

[wɪtʃ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [kloʊzd]
which grew deeper and more intense as he crossed the threshold and closed
哪个 生长 更深 和 更多的 激烈的 作为 他 交叉 这 临界点 和 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the door behind him .
这 门 在后面 他 .

当他跨过门槛，关上身后的门时，这种感觉变得更加深刻、更加强烈。

[tɔːl] , [dɑːrk] , ['sætərnaɪn] ,
Tall , dark , saturnine ,
高的 , 黑暗的 , 土星 ,

高大、黝黑、阴郁

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ə'pɑːn]
he was not a pleasant person to look at as he came to a halt upon
他 曾是 不是 一个 令人愉快的 人 到 看 在 作为 他 来了 到 一个 停止 之上
[ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs]
the rug before the fireless grate and stood staring into her frightened face
这 小地毯 前 这 无火 格特 和 站立 凝视 进入 她 害怕 脸
[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld]['skruːtəni] .
with eyes full of cold scrutiny .
和 眼睛 满的 的 寒冷的 审查 .

他长相并不讨人喜欢，他停在没有火的炉膛前的地毯上，用充满冷漠审视的目光盯着她惊恐的脸。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,
For years she had been accustomed to see this man at long intervals ,
为了 年 她 有 到过 习惯 到 看 这 男人 在 长的 间隔 ,

多年来，她已经习惯了隔很长时间才能见到这个男人。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
when he would suddenly and unexpectedly intrude upon her mother with
什么时候 他 会 突然 和 不料 侵入 之上 她 母亲 和
[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] .
some mysterious errand .
一些 神秘 差事 .

他会突然出乎意料地闯入她母亲的房间，带来一些神秘的差事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ,
There would be a private interview , and then he would disappear ,
那里 会 是 一个 私人的 面试 , 和 然后 他 会 消失 ,

他会进行一次单独面谈，然后就会消失。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] — [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ,
leaving behind him a gloomy shadow — her mother's face sad and sorrowful ,
离开 在后面 他 一个 阴沉 阴影 — 她 母亲的 脸 伤心 和 悲伤 ,
[hɜːr; hər] ['mænər] [kən'streɪnd] ,
her manner constrained ,
她 方式 受限 ,

身后留下一片阴郁的影子——她母亲的脸上满是悲伤和哀愁，举止拘谨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
and the evidence of intense mental suffering .
和 这 证据 的 激烈的 精神的 痛苦 .

以及严重的精神痛苦的证据。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ,
As he stood before the girl now ,
作为 他 站立 前 这 女孩 现在 ,

他此刻就站在女孩面前，

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər]
she mentally decided that he was destined to be the evil genius of her
她 精神上 决定 那 他 曾是 注定 到 是 这 邪恶的 天才 的 她
[laɪf] .
life .
生活 .

她暗自认定，他注定会成为她生命中的邪恶天才。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

“	[wel]	,	[mɪs]	['vaɪələt]	['ɑːrli]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[læst]	,	['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	['restɪd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,
“	**Well**	**,**	**Miss**	**Violet**	**Arleigh**	**,**	**”**	**he**	**began**	**at**	**last**	**,**	**breaking**	**the**	**silence**	**which**	**rested**	**upon**	**the**	**room**	**,**
“	出色地	,	错过	紫色	阿利	,	”	他	开始	在	最后的	,	打破	这	沉默	哪个	休息	之上	这	房间	,

“那么，维奥莱特·阿利小姐,”他终于开口说道，打破了房间里的沉默。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[riːd]	[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	['letər]	,	[aɪ]	[siː]	.
“	**you**	**have**	**read**	**your**	**mother's**	**letter**	**,**	**I**	**see**	**.**
“	你	有	读	你的	母亲的	信	,	我	看	.

“看来你已经读过你母亲的信了。”

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['kɑːntents]	—	[ðə; ði]	[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]	[meɪd]	[ˌðer'ɪn]	?
What	**do**	**you**	**think**	**of**	**its**	**contents**	**—**	**the**	**communication**	**made**	**therein**	**?**
什么	做	你	思考	的	它是	内容	—	这	沟通	制成	其中	?

你对文章的内容——也就是其中所传达的信息——有什么看法?

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**34**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 34 页]

['saɪləns]	!
Silence	**!**
沉默	!

沉默！

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[bleizd]	[wɪð; wɪθ]	['wɜːrdləs]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	.
The	**girl's**	**dark**	**eyes**	**blazed**	**with**	**wordless**	**indignation**	**.**
这	女孩们	黑暗的	眼睛	燃烧的	和	无言	愤慨	.

女孩深邃的眼眸中燃烧着无言的愤慨。

“	[wʌt]	[duː]	[aɪ]	[θɪŋk]	,	['mɪstər]	.	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	?
“	**What**	**do**	**I**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Gilbert**	**Warrington**	**?**
“	什么	做	我	思考	,	先生	.	吉尔伯特	沃灵顿	?

“我怎么看，吉尔伯特·沃灵顿先生？”

”	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	['ænsər]	,	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[skɔːrn]	[ænd; ənd]	[kən'tempt]	.
”	**she**	**made**	**answer**	**,**	**her**	**voice**	**trembling**	**with**	**scorn**	**and**	**contempt**	**.**
”	她	制成	回答	,	她	嗓音	发抖	和	轻蔑	和	鄙视	.

她回答道，声音因轻蔑和鄙夷而颤抖。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːlweɪz]	[θɔːt]	—	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	['vɪlən]	['ʌn'hʌŋ]	!
“	**I**	**think**	**what**	**I**	**have**	**always**	**thought**	**—**	**that**	**you**	**are**	**the**	**greatest**	**villain**	**unhung**	**!**
“	我	思考	什么	我	有	总是	想法	—	那	你	是	这	最	恶棍	未悬挂	!

“我想说的是，我一直认为——你是未被绞死的最伟大的恶棍！”

”	[hiː; hi]	[wɪnst]	[pər'septəbli]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	[tɪndʒ]	[ʌv; əv]	['kʌlər]	[səf'juːzd]	[hɪz; ɪz]	['sæloʊ]	[tʃiːk]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
”	**He**	**winced**	**perceptibly**	**,**	**and**	**a**	**faint**	**tinge**	**of**	**color**	**suffused**	**his**	**sallow**	**cheek**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	他	畏缩	明显地	,	和	一个	头晕的	色调	的	颜色	弥漫	他的	黄褐色	脸颊	为了	一个	片刻	,

他明显地皱了皱眉，蜡黄的脸颊瞬间泛起了一丝淡淡的红晕。

[ðen]	[ri'siːdid]	,	['liːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['rezəluːt]	[æz; əz]	[bɪ'fɔːr]	.
then	**receded**	**,**	**leaving**	**his**	**face**	**pale**	**and**	**resolute**	**as**	**before**	**.**
然后	消退	,	离开	他的	脸	苍白	和	坚决	作为	前	.

然后他的目光退去，脸上的表情依旧苍白而坚定。

“ [mɪs] [ˈɑːrli] [ɪz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɑːmplɪˈmentri] , ” [hiː; hi] [sniəd] ,
“ Miss Arleigh is disposed to be complimentary , ” he sneered ,
“ 错过 阿利 是 处置 到 是 免费 , ” 他 冷笑 ,

“阿利小姐喜欢恭维人,”他冷笑道。

[ə; eɪ] [ˈbeɪlf(ə)l] [laɪt] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
a baleful light kindling in his deep - set eyes .
一个 有害的 光 引火物 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

他深陷的双眼中闪烁着不祥的光芒。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . ”
“ You would do well to choose your words . ”
“ 你 会 做 出色地 到 选择 你的 字 . ”

你最好注意一下你的措辞。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [hɪr] ?
“ What is your business here ?
“ 什么 是 你的 商业 这里 ?

你来这里做什么?

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [əˈbrʌptli] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
” she demanded , abruptly , after a brief pause ,
” 她 要求 , 突然 , 后 一个 简短的 暂停 ,

“她停顿了一下，突然问道,”

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [skɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
during which she studied the face of the man before her , with utter scorn in her eyes .
期间 哪个 她 研究 这 脸 的 这 男人 前 她 , 和 说出 轻蔑 在 她 眼睛 .

在此期间，她仔细打量着眼前这个男人的脸，眼中充满了鄙夷。

“ [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ?
“ What has brought you here so unexpectedly ?
“ 什么 有 带来 你 这里 所以 不料 ?

“是什么让您如此出乎意料地来到这里? ”

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [ðɪs] , [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtn] :
And answer me this , Gilbert Warrington :
和 回答 我 这 , 吉尔伯特 沃灵顿 :

吉尔伯特·沃灵顿，请回答我这个问题:

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] ?
how did you know the contents of the letter which I have just read ?
如何 做过 你 知道 这 内容 的 这 信 哪个 我 有 只是 读 ?

你是如何知道我刚才读的那封信的内容的?

” [hiː; hi] [ˈstɑːrts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kloʊz] [daʊn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] .
” He starts , and his lips close down upon a stifled imprecation .
” 他 开始 , 和 他的 嘴唇 关闭 向下 之上 一个 窒息 诅咒 .

他开口说道，但话到嘴边又咽了下去，没能说出一句诅咒的话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] ;
He has made a false move ;
他 有 制成 一个 错误的 移动 ;

他犯了一个错误;

[let] [slɪp] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] .
let slip something which he should have guarded with his very life .
让 滑 某物 哪个 他 应该 有 守卫 和 他的 非常 生活 .

他无意中透露了自己本应用生命守护的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːk] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ˌʌp'lɪftɪd] .
His eyes seek the floor for a moment , then are once more uplifted .
他的 眼睛 寻找 这 地面 为了 一个 片刻 , 然后 是 一次 更多的 提升 .

他的目光垂向地面片刻，然后再次抬起头来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,
“ It is no concern of yours how I became acquainted with the contents of that letter ,
“ 它 是 不 忧虑 的 你的 如何 我 成为 熟人 和 这 内容 的 那 信 ,

“我如何得知那封信的内容，与你无关。”

” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
” he said , slowly .
” 他 说 , 缓慢地 .

“他缓缓说道。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] .
“ Let it suffice that I do know .
“ 让 它 足够了 那 我 做 知道 .

“只要我知道就足够了。”

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] , [mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
And I ask you , Miss Violet Arleigh , what are you going to do ?
和 我 问 你 , 错过 紫色 阿利 , 什么 是 你 去 到 做 ?

我问你，维奥莱特·阿利小姐，你打算怎么办？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She smoothed out the crumpled sheet of paper in her hand ,
她 平滑 出去 这 皱巴巴的 床单 的 纸 在 她 手 ,

她将手中那张揉皱的纸抚平。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ɪts]['kɑːntents] [wʌns] [mɔːr] .
and glanced over its contents once more .
和 瞥了一眼 超过 它是 内容 一次 更多的 .

然后他又快速浏览了一遍里面的内容。

“ [maɪ] ['mʌðər] [steɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] !
“ My mother states that you have a claim upon her — you !
“ 我的 母亲 各州 那 你 有 一个 宣称 之上 她 — 你 !

“我母亲说你对她有权利——你！

” — [ðə; ði]['gɝːlz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [klɪr] ,
” — the girl's sweet voice rang out in clear ,
” — 这 女孩们 甜的 嗓音 响铃 出去 在 清除 ,

“——”女孩甜美的声音清晰地响起，“

['skɔːnf(ə)l] [toʊnz] — “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [di'rekts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
scornful tones — “ and she directs me to carry out your instructions .
轻蔑的 音调 — “ 和 她 导演 我 到 携带 出去 你的 指示 .

轻蔑的语气——“她指示我执行你的指示。

['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɪʃ] .
Mr . Gilbert Warrington , I do not believe that this was really my mother's wish .
先生 . 吉尔伯特 沃灵顿 , 我 做 不是 相信 那 这 曾是 真的 我的 母亲的 希望 .

吉尔伯特·沃灵顿先生，我不认为这真的是我母亲的意愿。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['influənst] , [ˌəʊvə'paʊəd] , [kəʊ'ɜːst] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

She has been influenced , overpowered , coerced in this matter ,

她 有 到过 影响 ， 实力悬殊 ， 胁迫 在 这 事情 ，

她在这件事上受到了影响、压制和胁迫。

[ɔːr] ” — [ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [træns'fɪks][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ɔːbz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn]

or ” — the great dark eyes transfix the glittering orbs of the man as she goes on

或者 ” — 这 伟大的 黑暗的 眼睛 刺穿 这 闪闪发光 球体 的 这 男人 作为 她 去 在

['sloʊli] — “ [ɔːr][ðə; ði] ['letər] [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

slowly — “ or the letter is a forgery ,

缓慢地 — “ 或者 这 信 是 一个 伪造 ，

或者”——她那双深邃的黑眼睛紧紧盯着男人闪亮的眼眸，缓缓说道——“或者这封信是伪造的，

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and Rosamond Arleigh never wrote a word of it .

和 罗莎蒙德 阿利 绝不 写道 一个 单词 的 它 .

罗莎蒙德·阿利从未写过一个字。

[juː; jʊ] [noʊ] [best] !

You know best !

你 知道 最好的 !

您最清楚！

” [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][kraɪ] [laɪk] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

” With an angry cry like the stifled howl of a wild beast ,

” 和 一个 生气的 哭 喜欢 这 窒息 嚎 的 一个 荒野 兽 ，

“伴随着一声愤怒的嚎叫，如同野兽被压抑的咆哮，

['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .

Gilbert Warrington sprung forward and grasped the girl's arm in a fierce grip .

吉尔伯特 沃灵顿 弹簧 向前 和 抓住 这 女孩们 手臂 在 一个 凶猛的 紧握 .

吉尔伯特·沃灵顿猛地向前一跃，紧紧抓住女孩的手臂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌlərləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] .

His face was absolutely colorless , his eyes blazed .

他的 脸 曾是 绝对地 无色 ， 他的 眼睛 燃烧的 .

他脸色惨白，双眼怒火中烧。

“ [juː; jʊ]['dev(ə)l] !

“ You devil !

“ 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

” [hiː; hi] [hist] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['veri] [soʊl]

” he hissed , bending his head until his eyes seemed to burn into her very soul

” 他 嘶嘶作响 ， 弯曲 他的 头 直到 他的 眼睛 似乎 到 烧伤 进入 她 非常 灵魂

,

,

,

他嘶嘶地说着，低下头，眼神仿佛要看穿她的灵魂。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][də'rekt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

“ you shall obey me , do just as I direct , or you will live to regret it .

“ 你 将 服从 我 ， 做 只是 作为 我 直接的 ，或者 你 将要 居住 到 后悔 它 .

“你必须服从我，按照我的指示去做，否则你会后悔的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] — [ðɪs] [sæd] ['aʊər] — [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I have come here at this hour — this sad hour — when the discovery of your

我 有 来 这里 在 这 小时 — 这 伤心 小时 — 什么时候 这 发现 的 你的

['mʌðɝz] [deθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ,

mother's death has just been made ,

母亲的 死亡 有 只是 到过 制成 ，

我在这个时刻——这个悲伤的时刻——来到这里，此时此刻，您母亲去世的消息刚刚被公布。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
simply and solely to confer with you before the lawyers get hold of the
简单地 和 仅 到 授予 和 你 前 这 律师 得到 抓住 的 这

['bɪznəs] [hɪr] ,
business here ,
商业 这里 ,

仅仅是为了在律师接手此事之前与您商讨一下事宜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [ɔːr] .
and the authorities have time to put in their oar .
和 这 当局 有 时间 到 放 在 他们的 桨 .

当局还有时间介入。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [ɪn] [hɪr] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðɪs] :
So I slipped in here when I found that you were alone , and my object is this :
所以 我 滑倒了 在 这里 什么时候 我 成立 那 你 是 独自的 , 和 我的 目的 是 这 :

我发现你一个人在家，就悄悄溜了进来，我的目的是：

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [wɪl] ,
Whatever may be the terms and conditions of your mother's will ,
任何 可能 是 这 条款 和 状况 的 你的 母亲的 将要 ,

无论你母亲的遗嘱条款是什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] — ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt] — [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt]
you will have to submit — whether you are pleased or not — and be silent
你 将要 有 到 提交 — 无论 你 是 高兴 或者 不是 — 和 是 沉默的

[æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [tuː] .
as the grave , too .
作为 这 严重 , 也 .

无论你是否愿意，你都必须服从，并且像坟墓一样沉默。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['letər] ,
Now that you have read your mother's letter ,
现在 那 你 有 读 你的 母亲的 信 ,

既然你已经读了你母亲的信，

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn]
you have some idea of the burden that she bore in
你 有 一些 主意 的 这 负担 那 她 钻孔 在

你大概能体会到她所承受的重担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['siːkrət] — [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sɪn] .
secret — the burden of her own sin .
秘密 — 这 负担 的 她 自己的 罪 .

秘密——她自己罪孽的重担。

[aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['vaɪələt] ['ɑːrli] ! ”
I loved your mother , Violet Arleigh ! ”
我 喜爱 你的 母亲 , 紫色 阿利 ! ”

我爱你的母亲，维奥莱特·阿利！

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” [ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [ɡlæns] , [ðə; ði] ['ʌtər] , ['stɪŋɪŋ] [kən'tempt] , [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]

” The tone , the glance , the utter , stinging contempt , were enough to drive a

” 这 语气 , 这 瞥一眼 , 这 说出 , 刺痛 鄙视 , 是 足够的 到 驾驶 一个

[mæn][waɪld] .

man wild .

男人 荒野 .

“那种语气、那种眼神、那种彻底的、尖刻的蔑视，足以让人发疯。”

[hiː; hi] [flʌʃt] ['æŋɡrəli] , [ænd; ənd] [ɡraʊnd] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kloʊz] - [ʃʌt] [tiːθ] .

He flushed angrily , and ground out an oath between his close - shut teeth .

他 酡 愤怒地 , 和 地面 出去 一个 誓言 之间 他的 关闭 - 关闭 牙齿 .

他怒火中烧，脸涨得通红，紧咬牙关，咬牙切齿地咒骂了一句。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

But he controlled himself .

但 他 受控 他自己 .

但他克制住了自己。

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [hiː; hi] [snaːrld] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [deɪ] [naʊ] , [maɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm]

“ Never mind , ” he snarled ; “ you are having your day now , my time will come

“ 绝不 头脑 , ” 他 纠缠 ; “ 你 是 拥有 你的 天 现在 , 我的 时间 将要 来

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

before long .

前 长的 .

“没关系，”他咆哮道，“现在是你的好日子，我的好日子很快就会到来。”

[skrætʃ] , [baɪt] , [ter; tɪ(ə)r] [ə'baʊt] [jʊr; jər][keɪdʒ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪɡrəs] , [jʊr; jər] [klɔːz] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [suːn] ,

Scratch , bite , tear about your cage , my little tigress , your claws will be cut soon ,

划痕 , 咬 , 撕 关于 你的 笼 , 我的 小的 母老虎 , 你的 爪子 将要 是 切 很快 ,

抓挠、撕咬、啃咬你的笼子吧，我的小老虎，你的爪子很快就会被剪掉！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['ʌtərli] ['paʊərləs] ! ”

and you will find yourself utterly powerless ! ”

和 你 将要 寻找 你自己 完全地 无力 ! ”

你会发现自己完全无能为力！

“ [liːv] [ˌem 'iː] !

“ Leave me !

“ 离开 我 !

“离开我！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .

” she commanded , her voice trembling with indignation .

” 她 命令 , 她 嗓音 发抖 和 愤慨 .

“她命令道，声音因愤慨而颤抖。”

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?

“ How dare you address me in this way ?

“ 如何 敢 你 地址 我 在 这 方式 ?

你竟敢这样跟我说话?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mætərz] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['skersli]

How dare you come to me with these matters , and my poor mother scarcely

如何 敢 你 来 到 我 和 这些 事情 , 和 我的 贫穷的 母亲 几乎

[koʊld][ɪn] [deθ] ?

cold in death ?

寒冷的 在 死亡 ?

你竟敢跟我说这些事，我可怜的母亲去世时身体还没完全凉透呢！

[ɡoʊ] !

Go !

去 !

去！

[ɔːr][aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] ！ ”
or I will summon the servants to put you out ! ”
或者 我 将要 召唤 这 仆人 到 放 你 出去 ！ ”

否则我就叫仆人把你赶出去!

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] ?
“ Ah , you will ?
“ 啊 , 你 将要 ?

“啊，你会吗？”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [teiblz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
But before many days shall pass you will find the tables turned with a vengeance .
但 前 许多 天 将 经过 你 将要 寻找 这 表格 转向 和 一个 复仇 .

但不久之后，你会发现形势将彻底逆转。

['vaɪələt] ['ɑːrli] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ['restɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər][laɪf] , [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [ˌdɪsə'pɪr] ,
Violet Arleigh , there is a dark cloud resting over your life , a cloud which will never disappear ,
紫色 阿利 , 那里 是 一个 黑暗的 云 休息 超过 你的 生活 , 一个 云 哪个 将要 绝不 消失 ,

维奥莱特·阿利，你的生活中笼罩着一片乌云，一片永远不会消散的乌云。

[ə; eɪ] [steɪn] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] — [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [blæk] [dɪs'greɪs] .
a stain that can not be wiped out — the stain of black disgrace .
一个 弄脏 那 能 不是 是 擦拭 出去 — 这 弄脏 的 黑色的 耻辱 .

无法抹去的污点——耻辱的污点。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [dɪr] [frendz] ,
When the time comes for the truth to be known , how many of your present dear friends ,
什么时候 这 时间 来 为了 这 真相 到 是 已知 , 如何 许多 的 你的 展示 亲爱的 朋友们 ,

当真相大白之时，你现在的那些亲爱的朋友中，又有多少人会……

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [truː] ?
think you , will remain true ?
思考 你 , 将要 保持 真的 ?

你认为你会始终如一吗?

[haʊ] ['meni] [wɪl] ['ræli] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][stænd][baɪ][juː; jʊ] [θruː] ['evriθɪŋ] ?
How many will rally around you and stand by you through everything ?
如何 许多 将要 集会 大约 你 和 站立 经过 你 通过 一切 ?

有多少人会团结在你身边，与你共度难关?

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][wʌn] .
My word for it , you will not find one .
我的 单词 为了 它 , 你 将要 不是 寻找 一 .

我敢肯定，你绝对找不到一个。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] , [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ?
When the truth comes out , who will care for you and seek you for a wife ?
什么时候 这 真相 来 出去 , WHO 将要 关心 为了 你 和 寻找 你 为了 一个 妻子 ?

真相大白之后，谁还会关心你，谁还会娶你为妻?

[nɑːt][jʊr; jər] ['hænsəm] ['lʌvər] , ['lenərd] ['jɔrk] ;
Not your handsome lover , Leonard Yorke ;
不是 你的 英俊的 情人 , 伦纳德 约克 ;

不是你英俊的情人，伦纳德·约克；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ɪz]	[strɔːŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[stænd]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'greɪs]
and	**even**	**if**	**his**	**love**	**is**	**strong**	**enough**	**to**	**stand**	**the**	**shock**	**of**	**the**	**disgrace**
和	甚至	如果	他的	爱	是	强的	足够的	到	站立	这	震惊	的	这	耻辱

即使他的爱足够强大，足以承受这耻辱带来的冲击。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd]	[ɪk'spoʊʒər]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['fæməli]	['siːkrət]	,
and	**exposure**	**of**	**your**	**family**	**secret**	**,**
和	接触	的	你的	家庭	秘密	，

以及你家秘密的曝光，

[hɪz; ɪz]	['mʌðər]	—	[praʊd]	['helən]	['jɔrk]	—	[wʊd]	['suːnər]	[siː]	[hɜːr; hər]	['oʊnli]	[sʌn]	[ded]	[ðæn; ðən]
his	**mother**	**—**	**proud**	**Helen**	**Yorke**	**—**	**would**	**sooner**	**see**	**her**	**only**	**son**	**dead**	**than**
他的	母亲	—	自豪的	海伦	约克	—	会	很快	看	她	仅有的	儿子	死的	比

['wedɪd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ʌv; əv]	—	—	”
wedded	**to**	**you**	**,**	**the**	**child**	**of**	**—**	**—**	**”**
已婚	到	你	，	这	孩子	的	—	—	”

他的母亲——骄傲的海伦·约克——宁愿看到她唯一的儿子死去，也不愿让他娶你，那个——的孩子。

“	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

[aɪ]	[fər'bɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[spiːk]	[sʌtʃ]	[wɜːrdz]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
I	**forbid**	**you**	**to**	**speak**	**such**	**words**	**to**	**me**	**.**
我	禁止	你	到	说话	这样的	字	到	我	.

我禁止你对我说出这样的话。

[aɪ]	[fər'bɪd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['lenərd]	['jɔrk]	.	”
I	**forbid**	**you**	**to**	**mention**	**the**	**name**	**of**	**Leonard**	**Yorke**	**.**	**”**
我	禁止	你	到	提到	这	姓名	的	伦纳德	约克	.	”

我禁止你提及伦纳德·约克的名字。

“	[jes]	!
“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的！

[tuː]	[gʊd]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['reprəbeɪt]	[laɪk]	[gɪl]	['wɔːriŋtn]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	?
Too	**good**	**to**	**pass**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**reprobate**	**like**	**Gil**	**Warrington**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
也	好的	到	经过	这	嘴唇	的	一个	恶棍	喜欢	吉尔	沃灵顿	，	我	认为	?

我想，这东西太好了，不应该落入像吉尔·沃灵顿这样的无赖之口吧？

[bʌt; bət]	[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	['betər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[duː]	,	[maɪ]	[dɪr]	[mɪs]	['ɑːrli]	,
But	**I**	**know**	**the**	**world**	**better**	**than**	**you**	**do**	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**Arleigh**	**,**
但	我	知道	这	世界	更好的	比	你	做	，	我的	亲爱的	错过	阿利	，

但我比你更了解这个世界，我亲爱的阿利小姐。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'ʃʊr]	[juː; jʊ]	[ðæt]	,	[wen]	[ðɪs]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[bɪ'kʌmz]	[noʊn]
and	**I**	**assure**	**you**	**that**	**,**	**when**	**this**	**that**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**becomes**	**known**
和	我	保证	你	那	，	什么时候	这	那	我	有	到	告诉	变成	已知

,
,
，

我向你保证，当我要说的话传开后，

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [meɪd] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər] [frendz] [ðen] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrd]
when the truth is made public , you will prove your friends then , and my word
什么时候 这 真相 是 制成 民众 ， 你 将要 证明 你的 朋友们 然后 ， 和 我的 单词
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ，

当真相大白之时，你就会证明你的朋友是好人，我向你保证。

['lenərd] ['jɔrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
Leonard Yorke will not be among the number .
伦纳德 约克 将要 不是 是 之中 这 数字 .

伦纳德·约克将不会位列其中。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] . ”
He will be the very first to desert you . ”
他 将要 是 这 非常 第一的 到 沙漠 你 . ”

他会是第一个背叛你的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ It is false !
“ 它 是 错误的 !

“这是假的！”

['mɪstər] . ['wɔːriŋtn] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Mr . Warrington , I will hear no more of this .
先生 . 沃灵顿 ， 我 将要 听到 不 更多的 的 这 .

沃灵顿先生，我不想再听到这种话了。

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] , [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huːz] ['mʌðər] [laɪz] [ˌʌp'sterz] [ded]
Have you no pity , no compassion for me , whose mother lies upstairs dead
有 你 不 遗憾 ， 不 同情 为了 我 ， 谁 母亲 谎言 楼上 死的
[ænd; ənd][koʊld] ?
and cold ?
和 寒冷的 ?

你难道没有一丝怜悯，没有一丝同情心吗？我的母亲已经死去，冰冷地躺在楼上。

” [æn; ən] ['ʌgli] [snɪr] [dis'figəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” An ugly sneer disfigured his face .
” 一个 丑陋的 冷笑 毁容 他的 脸 .

“他脸上露出了丑陋的冷笑。”

“ ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['pleʒər] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kɔːrsli] ; “ [ænd; ənd][maɪ] ['erənd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ Business before pleasure , ” he returned , coarsely ; “ and my errand with you
“ 商业 前 乐趣 ， ” 他 返回 ， 粗略地 ； “ 和 我的 差事 和 你
[əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'leɪ] .
admits of no delay .
承认 的 不 延迟 .

“公事先于娱乐，”他粗声粗气地回答道；“我与你之间的事不容耽搁。”

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] : [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [pɑːrt] ,
Once more I ask you the question : Are you going to act a submissive part ,
一次 更多的 我 问 你 这 问题 : 是 你 去 到 行为 一个 顺从者 部分 ，

我再次问你这个问题：你打算扮演一个顺从的角色吗？

[mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] , [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ?
Miss Violet Arleigh , in that which is before us ?
错过 紫色 阿利 ， 在 那 哪个 是 前 我们 ?

维奥莱特·阿利小姐，在我们眼前的这一切中？

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” She turned away .
” 她 转向 离开 .
她转过身去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .
她无法说话。

“ [ɡoʊ] !
“ Go !
“ 去 !
“去！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['stɜːrnli] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
” she repeated , sternly , waving her hand in the direction of the door .
” 她 重复 , 严厉地 , 挥手 她 手 在 这 方向 的 这 门 .
她严厉地重复道，同时朝门口挥了挥手。

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ I can bear no more of this .
“ 我 能 熊 不 更多的 的 这 .
我再也无法忍受了。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !
听！

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !
Some one is coming to me now !
一些 一 是 未来 到 我 现在 !
现在有人要来找我了！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
” There was a faint rap at the door of the room ,
” 那里 曾是 一个 头晕的 说唱 在 这 门 的 这 房间 ,
“房间门口传来轻微的敲门声，

[ænd; ənd] [ðen] ['lenərd] [jɔːrks] [vɔɪs] [kɔːld] ['sɔːftli] :
and then Leonard Yorke's voice called softly :
和 然后 伦纳德 约克郡 嗓音 称为 轻轻 :
然后，伦纳德·约克的声音轻柔地传来：

“ ['vaɪələt] ! ['vaɪələt] !
“ Violet ! Violet !
“ 紫色 ! 紫色 !
“紫罗兰！紫罗兰！”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
May I come in ?
可能 我 来 在 ?
我可以进来吗?

[dəunt] [steɪ] [ðer; ðər]
Don't stay there
不 停留 那里
不要待在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ɔːl] [ə'loʊn] , [dɪr] ['vaɪələt] !
all alone , dear Violet !
全部 独自的 , 亲爱的 紫色 !

亲爱的维奥莱特，你孤身一人！

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
Open the door and let me come in and comfort you .
打开 这 门 和 让 我 来 在 和 舒适 你 .

打开门让我进去安慰你。

” ['ɡɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] .
” Gilbert Warrington's lips parted in a cruel smile .
” 吉尔伯特 沃灵顿的 嘴唇 分手了 在 一个 残忍的 微笑 .

吉尔伯特·沃灵顿的嘴角露出一丝残酷的笑容。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ Yes , to be sure !
“ 是的 , 到 是 当然 !

“是的，当然！”

[let] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] , [maɪ] [dɪr] ['vaɪələt] !
Let him comfort you while he may , my dear Violet !
让 他 舒适 你 尽管 他 可能 , 我的 亲爱的 紫色 !

亲爱的维奥莱特，就让他趁还能安慰你的时候安慰你吧！

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
His days of comforting will soon be at an end .
他的 天 的 令人感到安慰 将要 很快 是 在 一个 结尾 .

他安慰他人的日子很快就要结束了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][æsk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɑːrʃli] .
You had better promise me what I ask , ” he added , harshly .
你 有 更好的 承诺 我 什么 我 问 , ” 他 额外 , 严厉地 .

“你最好答应我我的要求,”他严厉地补充道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .
“ If you do not , you will be sorry .
“ 如果 你 做 不是 , 你 将要 是 对不起 .

“如果你不这样做，你会后悔的。”

[seɪ] [jes] — [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [jes] !
Say yes — just the one word yes !
说 是的 — 只是 这 一 单词 是的 !

说“是”——就一个字“是”！

['vaɪələt] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l]['vɜːrb(ə)l] ['prɑːmɪs] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər]
Violet — I know that your simple verbal promise will be as good as another
紫色 — 我 知道 那 你的 简单的 口头 承诺 将要 是 作为 好的 作为 其他
['pɝːsənz] [ˌɡærən'tiː] — [dʒʌst] [seɪ] [jes] ,
person's guarantee — just say yes ,
人的 保证 — 只是 说 是的 ,

维奥莱特——我知道你简单的口头承诺就和别人的保证一样有效——只要答应就好。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['jɑːndər] [ænd; ənd][biː; bi] [ɡɔːn] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .
and I will step out of the window yonder and be gone before Mr .
和 我 将要 步 出去 的 这 窗户 远处 和 是 已消失 前 先生 .
['lenərd] ['jɔrk] [sə'spekts; 'sʌspekts][maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
Leonard Yorke suspects my presence here .
伦纳德 约克 嫌疑人 我的 在场 这里 .

我会从那边的窗户出去，在伦纳德·约克先生察觉到我的存在之前离开。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'sent] , ['vaɪələt] .
You had better consent , Violet .
你 有 更好的 同意 , 紫色 .

你最好事先征得同意，维奥莱特。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['peɪlɪŋ] .
” She stood hesitating , trembling , paling .
” 她 站立 犹豫不决 , 发抖 , 苍白 .

她犹豫地站在那里，浑身颤抖，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['selɪŋ]
Her whole soul revolted from the bondage into which she would be selling
她 所有的 灵魂 反抗 从 这 束缚 进入 哪个 她 会 是 销售
[hɜːr'self][baɪ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ;
herself by this promise ;
她自己 经过 这 承诺 ;

她整个灵魂都对即将通过这个承诺将自己出卖的奴役感到无比反感；

[fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] —
for well she knew the nature of the man with whom she had to deal —
为了 出色地 她 知道 这 自然 的 这 男人 和 谁 她 有 到 交易 —
[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['vɪlən] .
knew that he was unscrupulous and a thorough villain .
知道 那 他 曾是 无良的 和 一个 彻底 恶棍 .

因为她很清楚自己要打交道的那个人的本性——知道他是个肆无忌惮的恶棍。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi][baɪnd][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] ?
And must she bind herself to obey him blindly ?
和 必须 她 绑定 她自己 到 服从 他 盲目地 ?

她必须盲目服从他吗?

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] ['iːv(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr'self] ?
How did she know to what evil purpose she was pledging herself ?
如何 做过 她 知道 到 什么 邪恶的 目的 她 曾是 认捐 她自己 ?

她怎么会知道自己要投身于怎样的邪恶目的?

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌns] [mɔːr] , [glɛəd] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl]
He drew nearer , and grasping her arm once more , glared down into her pale
他 画 更近 , 和 抓握 她 手臂 一次 更多的 , 怒目而视 向下 进入 她 苍白
, ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .
, frightened face .
, 害怕 脸 .

他走近她，再次抓住她的手臂，怒视着她苍白而惊恐的脸。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] !
“ Promise me !
“ 承诺 我 !

“答应我！”

[swer] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] !
Swear to obey me !
发誓 到 服从 我 !

发誓服从我！

” [hiː; hi] [hist] , ['bliːkli] .
” he hissed , bleakly .
” 他 嘶嘶作响 , 凄凉地 .

他冷冷地嘶嘶说道。

“ [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [huː]
“ I will only require you to follow your mother's instructions ; your mother who
“ 我 将要 仅有的 要求 你 到 跟随 你的 母亲的 指示 ; 你的 母亲 WHO
[wʌz; wəz] — [wel] ,
was — well ,
曾是 — 出色地 ,

“我只要求你听从你母亲的指示；你母亲——嗯，

[hɜːr; hər] ['letər] [telz] [juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ,
her letter tells you , does it not , that she had a bad ,
她 信 讲述 你 , 做 它 不是 , 那 她 有 一个 坏的 ,

她的信告诉你，她过得很糟糕，不是吗？

[blæk] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][pæst][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [ʃerd] [ðæt] ['siːkrət]
black secret hidden away in her past life , and that I alone shared that secret
黑色的 秘密 隐 离开 在 她 过去的 生活 , 和 那 我 独自的 共享 那 秘密
[wɪð; wɪθ]
with
和

她前世隐藏着一个不可告人的秘密，而只有我知道这个秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɜːr; hər] ? — [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] ?
her ? — did she not write that in the letter that you have just read ?
她 ? — 做过 她 不是 写 那 在 这 信 那 你 有 只是 读 ?

她？——她不是在你刚才读过的那封信里写过吗？

” ['vaɪ.ə.ləts] [hed] [druːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɔːltər] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] :
” Violet's head drooped , but the pale lips managed to falter forth the two words :
” 紫罗兰的 头 下垂 , 但 这 苍白 嘴唇 管理 到 犹豫不决 前进 这 二 字 :

维奥莱特的头垂了下来，但她苍白的嘴唇还是颤抖着吐出了两个字：

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] . ”
“ She did . ”
“ 她 做过 . ”

“她做到了。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?
Then you will believe me and obey me ?
然后 你 将要 相信 我 和 服从 我 ?

那么你们就会相信我并服从我吗？

[kwɪk] , ['vaɪələt] — [jʊr; jər] ['ænsər] !
Quick , Violet — your answer !
快的 , 紫色 — 你的 回答 !

快点，维奥莱特——你的答案！

[seɪ] [jes] , [fɔːr; fər] ['lenərd] ['jɔrk] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ,
Say yes , for Leonard Yorke is determined to get into this room ,
说 是的 , 为了 伦纳德 约克 是 决定 到 得到 进入 这 房间 ,

答应我，因为伦纳德·约克决心要进入这个房间。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

and some one is with him !

和 一些 一 是 和 他 !

而且还有人跟他在一起!

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz]['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] !

Upon my word , that some one is Hilda Rutledge !

之上 我的 单词 , 那 一些 一 是 希尔达 拉特利奇 !

我发誓，那人就是希尔达·拉特利奇!

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['lenərd] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['hɪldə] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt]

People say that Leonard thinks so much of your cousin Hilda that he really does not

人们 说 那 伦纳德 思考 所以 很多 的 你的 表哥 希尔达 那 他 真的 做 不是

[noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] .

know which of you is the dearest .

知道 哪个 的 你 是 这 亲爱的 .

人们说，莱昂纳德非常看重你的表妹希尔达，以至于他真的不知道你们俩谁才是他最爱的人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [lɔkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ræp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

The door of this room is locked ; but he will continue to rap at it ,

这 门 的 这 房间 是 已锁定 ; 但 他 将要 继续 到 说唱 在 它 ,

这间房间的门锁着，但他会继续敲门。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] ['sʌmən] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and if you do not open it he will summon the household and break it

和 如果 你 做 不是 打开 它 他 将要 召唤 这 家庭 和 休息 它

[daʊn] .

down .

向下 .

如果你不打开它，他就会召集全家人，把它砸开。

[spiːk] , ['vaɪələt] — [æt; ət] [wʌns] !

Speak , Violet — at once !

说话 , 紫色 — 在 一次 !

维奥莱特，快说话!

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?

Do you promise to obey me ?

做 你 承诺 到 服从 我 ?

你保证会服从我吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] ?

Is it yes ?

是 它 是的 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

” She can hardly speak , she is so faint and frightened ,

” 她 能 几乎 说话 , 她 是 所以 头晕的 和 害怕 ,

她几乎说不出话来，她虚弱又害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [iːt]

and the gaze of the basilisk eyes riveted upon her white face seems to eat

和 这 目光 的 这 蛇怪 眼睛 铆接 之上 她 白色的 脸 似乎 到 吃

['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

into her heart .

进入 她 心 .

那双蛇怪般的眼睛紧紧盯着她苍白的脸，仿佛要吞噬她的心脏。

[tæp] , [tæp] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['lɛnɚdz] [vɔɪs] [kɔːlz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] :
Tap , tap , at the door again , and once more Leonard's voice calls in tones of alarm :
轻敲 , 轻敲 , 在 这 门 再次 , 和 一次 更多的 伦纳德的 嗓音 呼叫 在 音调 的 警报 :

门上又传来敲门声，莱纳德的声音再次带着惊恐的语气响起:

" ['vaɪələt] , [dɪr] ['vaɪələt] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !
" Violet , dear Violet , open the door !
" 紫色 , 亲爱的 紫色 , 打开 这 门 !

“维奥莱特，亲爱的维奥莱特，开门！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :
" And then the voice of Hilda Rutledge takes up the refrain :
" 和 然后 这 嗓音 的 希尔达 拉特利奇 需要 向上 这 避免 :

然后，希尔达·拉特利奇的声音响起，唱起了副歌:

" ['vaɪələt] , ['dɪrɪst] , [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Violet , dearest , unlock the door ; we are all so frightened about you .
" 紫色 , 亲爱的 , 开锁 这 门 ; 我们 是 全部 所以 害怕 关于 你 .

“亲爱的维奥莱特，快把门打开；我们都很担心你。”

[kʌm] , [dɪr] !
Come , dear !
来 , 亲爱的 !

来吧，亲爱的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

“[第 40 页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ?
" Will you obey me ?
" 将要 你 服从 我 ?

你会服从我吗?

" [hisiz] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
" hisses the serpent at her side .
" 嘶嘶声 这 蛇 在 她 边 .

“她身旁的蛇嘶嘶地叫道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] ?
" Is it yes ?
" 是 它 是的 ?

是吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [miːt] [hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] .
" Her eyes , wild with horror , meet his ; she sinks into a seat .
" 她 眼睛 , 荒野 和 恐怖 , 见面 他的 ; 她 水槽 进入 一个 座位 .

她惊恐万分，眼神与他对视；她瘫坐在椅子上。

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi][gɑːsps] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['wɪspər] .
” she gasps , in a feeble whisper .
” 她 喘息 , 在 一个 微弱 耳语 .

她喘着气，用微弱的耳语说道。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[rɪ'membər] !
Remember !
记住 !

记住！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪs] ,
” With a look of triumph upon his evil face ,
” 和 一个 看 的 胜利 之上 他的 邪恶的 脸 ,

“他邪恶的脸上带着胜利的表情，

['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [liːps] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .
Gilbert Warrington leaps through the open window and disappears .
吉尔伯特 沃灵顿 跳跃 通过 这 打开 窗户 和 消失 .

吉尔伯特·沃灵顿从敞开的窗户跳了出去，消失了。

['vaɪələt] ['stægər] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ˌaɪ 'tiː] ;
Violet staggers slowly to the door and unlocks it ;
紫色 踉跄 缓慢地 到 这 门 和 解锁 它 ;

维奥莱特踉跄着慢慢走到门口，打开了门；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
then she falls to the floor in a swoon .
然后 她 瀑布 到 这 地面 在 一个 昏厥 .

然后她昏倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] .
A STRANGE OCCURRENCE .
一个 奇怪的 发生 .

一件怪事。

['lenərd] ['jɔrk] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Leonard Yorke threw open the door of the library and rushed into the room ,
伦纳德 约克 扔 打开 这 门 的 这 图书馆 和 匆忙 进入 这 房间 ,
['hɪldə] ['fɑːloʊɪŋ] ['kloʊsli] .
Hilda following closely .
希尔达 下列的 密切 .

伦纳德·约克猛地推开图书馆的门，冲进房间，希尔达紧随其后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌdld] [hiːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
His eyes fell at once upon the huddled heap upon the floor .
他的 眼睛 跌倒 在 一次 之上 这 蜷缩着 堆 之上 这 地面 .

他的目光立刻落在了地上那堆蜷缩着的东西上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] , ['klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
A moment later he was kneeling beside the prostrate form , clasping the poor
一个 片刻 之后 他 曾是 跪着 旁 这 前列腺 形式 , 紧握 这 贫穷的
[gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
girl in his arms .
女孩 在 他的 武器 .

片刻之后，他跪在倒地的人身旁，将可怜的女孩紧紧抱在怀里。

“ ['vaɪələt] ! ['vaɪələt] !
“ Violet ! Violet !
“ 紫色 ! 紫色 !

“紫罗兰！紫罗兰！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgərli] , ['æŋkʃəsli] , “ ['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] !
” he cried , eagerly , anxiously , “ open your eyes and let me hear you speak !
” 他 哭 , 急切地 , 焦虑地 , “ 打开 你的 眼睛 和 让 我 听到 你 说话 !

他急切地、焦急地喊道：“睁开你的眼睛，让我听听你说话！”

[oʊ] , ['hɪldə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !
Oh , Hilda , she is dead !
哦 , 希尔达 , 她 是 死的 !

哦，希尔达，她死了！

” ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .
” Hilda Rutledge made an impatient gesture .
” 希尔达 拉特利奇 制成 一个 不耐烦 手势 .

希尔达·拉特利奇不耐烦地做了个手势。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] ['feɪntɪd] .
She has only fainted .
她 有 仅有的 昏厥 .

她只是晕倒了。

[goʊ] [ænd; ənd] [send] ['mæmə] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Go and send mamma here , we will attend to her .
去 和 发送 妈妈 这里 , 我们 将要 出席 到 她 .

去把妈妈送过来，我们会照顾她。

” ['lenərd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
” Leonard left the room ,
” 伦纳德 左边 这 房间 ,

伦纳德离开了房间。

[ænd; ənd] ['hɪldə] [bent] ['oʊvər] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [beɪð]
and Hilda bent over Violet and began to rub her hands and bathe
和 希尔达 弯曲 超过 紫色 和 开始 到 擦 她 双手 和 洗澡
[hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
her temples .
她 寺庙 .

希尔达弯下腰，开始揉搓维奥莱特的双手，并清洗她的太阳穴。

[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	,	[klɑːspt]	['taɪtli]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[koʊld]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	,
In	**one**	**hand**	**,**	**clasped**	**tightly**	**between**	**the**	**cold**	**little**	**fingers**	**,**
在	一	手	,	紧握	紧紧	之间	这	寒冷的	小的	手指	,

一只手，冰冷的小指紧紧地攥着，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['krʌmpld]	['letər]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['nɪrli]	['broʊkən]	['vaɪ.ə.ləts]	[hɑːrt]	.
was	**the**	**crumpled**	**letter**	**which**	**had**	**nearly**	**broken**	**Violet's**	**heart**	**.**
曾是	这	皱巴巴的	信	哪个	有	几乎	破碎的	紫罗兰的	心	.

那封皱巴巴的信几乎让维奥莱特心碎。

['hɪldəz]	[aɪz]	['sɪntl,eɪtid]	.
Hilda's	**eyes**	**scintillated**	**.**
希尔达的	眼睛	闪烁	.

希尔达的眼睛闪闪发光。

“	[hɑː]	!
“	**Ha**	**!**
“	哈	!

“哈！

[ðer; ðər]	[ɪz]	[sʌm; səm]	['mɪstəri]	[hɪr]	!
there	**is**	**some**	**mystery**	**here**	**!**
那里	是	一些	神秘	这里	!

这里面有些谜团！

”	[ʃiː; ʃi]	['mʌtəd]	.
”	**she**	**muttered**	**.**
”	她	低声说道	.

她喃喃自语道。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	[siː]	[ðə; ði]	['kɑːntents]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['letər]	!
“	**I**	**must**	**see**	**the**	**contents**	**of**	**that**	**letter**	**!**
“	我	必须	看	这	内容	的	那	信	!

我一定要看看那封信的内容！

”	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪ'muːv]	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	['vaɪ.ə.ləts]	[græsp]	;
”	**But**	**she**	**could**	**not**	**remove**	**it**	**from**	**Violet's**	**grasp**	**;**
”	但	她	可以	不是	消除	它	从	紫罗兰的	抓牢	;

但她无法将它从维奥莱特手中夺走；

[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[en'devərɪŋ]	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
and	**even**	**while**	**she**	**was**	**endeavoring**	**to**	**do**	**so**	**,**	**the**	**girl**	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
和	甚至	尽管	她	曾是	努力	到	做	所以	,	这	女孩	打开	她	眼睛	.

就在她努力睁开眼睛的时候，女孩睁开了眼睛。

[ə; eɪ]	['fɪrf(ə)l]	['ʃʌdər]	[pæst]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	.
A	**fearful**	**shudder**	**passed**	**over**	**her**	**.**
一个	可怕	不寒而栗	通过了	超过	她	.

她感到一阵恐惧的颤栗。

“	[wer]	[ɪz]	[hiː; hi]	?
“	**Where**	**is**	**he**	**?**
“	在哪里	是	他	?

“他在哪里？”

”	[ʃiː; ʃi]	['fɔːltəd]	,	['broʊkənli]	.
”	**she**	**faltered**	**,**	**brokenly**	**.**
”	她	犹豫不决	,	破碎地	.

她语无伦次，声音颤抖。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

“	[huː]	?	”
“	**Who**	**?**	**”**
“	WHO	?	”

“WHO? ”

“	[ðæt]	[mæn]	—	—
“	**That**	**man**	**—**	**—**
“	那	男人	—	—

“那个人——

”	['vaɪələt]	[stɑːpt]	[ə'brʌptli]	,	[æz; əz]	['meməri]	[keɪm]	['sloʊli]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	.
”	**Violet**	**stopped**	**abruptly**	**,**	**as**	**memory**	**came**	**slowly**	**back**	**to**	**her**	**.**
”	紫色	停止	突然	,	作为	记忆	来了	缓慢地	后退	到	她	.

“薇奥莱特突然停了下来，记忆慢慢地恢复了。”

[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['sɪtɪŋ]	['pɑːstʃər]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['lʊkɪŋ]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['fraɪt(ə)nd]	.
She	**struggled**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**just**	**as**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**looking**	**pale**	**and**	**frightened**	**.**
她	挣扎	到	一个	坐着	姿势	只是	作为	太太	.	拉特利奇	进入	这	房间	,	寻找	苍白	和	害怕	.

她挣扎着坐起来，这时拉特利奇太太走了进来，脸色苍白，神情惊恐。

“	[maɪ]	[dɪr]	[tʃaɪld]	!
“	**My**	**dear**	**child**	**!**
“	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！ ”

”	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[wʌns]	.
”	**she**	**began**	**at**	**once**	**.**
”	她	开始	在	一次	.

她立刻开始说道。

“	[oʊ]	,	[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['kɑːnʃəs]	!
“	**Oh**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**you**	**are**	**conscious**	**!**
“	哦	,	感谢	天堂	,	你	是	有意识的	!

“哦，谢天谢地，你还清醒着！ ”

[kʌm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[oʊn]	[ruːm]	,	['vaɪələt]	,	[ænd; ənd]	[laɪ]	[daʊn]	.
Come	**up**	**to**	**your**	**own**	**room**	**,**	**Violet**	**,**	**and**	**lie**	**down**	**.**
来	向上	到	你的	自己的	房间	,	紫色	,	和	说谎	向下	.

维奥莱特，回你自己的房间去躺下吧。

[jes]	,	[aɪ]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Yes	**,**	**I**	**insist**	**upon**	**it**	**.**
是的	,	我	坚持	之上	它	.

是的，我坚持。

”	['vaɪələt]	[ə'roʊz]	,	[ænd; ənd]	['liːnɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ænts, 'ɔnts]	[ɑːrm]	,	[muːvd]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
”	**Violet**	**arose**	**,**	**and**	**leaning**	**upon**	**her**	**aunt's**	**arm**	**,**	**moved**	**slowly**	**from**	**the**	**room**	**.**
”	紫色	出现	,	和	倾斜	之上	她	姑姑的	手臂	,	已搬	缓慢地	从	这	房间	.

“维奥莱特站起身，拄着姑妈的胳膊，慢慢地走出了房间。”

[wer]	[wʌz; wəz]	['lenərd]	?
Where	**was**	**Leonard**	**?**
在哪里	曾是	伦纳德	?

伦纳德在哪儿?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ?
Why had he deserted her ?
为什么 有 他 荒凉的 她 ?
他为什么抛弃了她?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,
He had not returned to the library ,
他 有 不是 返回 到 这 图书馆 ,
他没有再回图书馆。

[ænd; ənd]['vaɪələt][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and Violet did not know that he had been with her .
和 紫色 做过 不是 知道 那 他 有 到过 和 她 .
而维奥莱特并不知道他曾和她在一起。

['sʌmhaʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] .
Somehow , her heart sunk with a vague alarm .
不知何故 , 她 心 沉没 和 一个 模糊的 警报 .
不知为何，她心中涌起一股莫名的不安。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [strʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
Something in the fact of his absence struck to her aching heart like a blow .
某物 在 这 事实 的 他的 缺席 击 到 她 疼痛 心 喜欢 一个 吹 .
他的缺席如同重击一般，深深刺痛了她那颗早已伤痕累累的心。

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ?
Had he forgotten her ?
有 他 被遗忘的 她 ?
他把她忘了吗?

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [æt; ət][ɔːl] .
Then he had ceased to care for her — had never cared at all .
然后 他 有 停止 到 关心 为了 她 — 有 绝不 关心 在 全部 .
之后他就不再关心她了——其实他从来就没关心过她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
With all the usual inconsistency of a woman ,
和 全部 这 通常 不一致 的 一个 女士 ,
带着女人特有的那种反复无常，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['lenərd] [jɔːrks] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [lʌv]
she forgot that only a few hours had elapsed since Leonard Yorke's avowal of love
她 忘了 那 仅有的 一个 很少 小时 有 过去 自从 伦纳德 约克郡 承认 的 爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .
她忘记了距离伦纳德·约克向她表白才过去几个小时。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] ?
How could he possibly have changed in that short time ?
如何 可以 他 可能 有 已更改 在 那 短的 时间 ?
他怎么可能在这么短的时间内发生如此巨大的变化?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] ['aʊtriːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
It was the wild outreaching of the loving , lonely little heart ,
它 曾是 这 荒野 外展 的 这 爱 , 孤独 小的 心 ,
那是一颗充满爱却又孤独的小心灵的疯狂呐喊。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪn'tens]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	[ðæt]	[krʌʃt]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[vaɪs]	[wʌz; wəz]
and	**the**	**intense**	**disappointment**	**that**	**crushed**	**down**	**upon**	**it**	**like**	**a**	**vise**	**was**
和	这	激烈的	失望	那	碎	向下	之上	它	喜欢	一个	钳住	曾是

['ɔːlmoʊst]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ber]	.
almost	**more**	**than**	**she**	**could**	**bear**	**.**
几乎	更多的	比	她	可以	熊	.

而如铁钳般压在她身上的强烈失望几乎让她难以承受。

[wʌns]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['tʃeɪmbər]	,	[ʃiː; ʃi]	['bɛgd]	[hɜːr; hər]	[ænt]	[ænd; ənd]	['kʌz(ə)n]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	.
Once	**in**	**her**	**own**	**chamber**	**,**	**she**	**begged**	**her**	**aunt**	**and**	**cousin**	**to**	**leave**	**her**	**.**
一次	在	她	自己的	房间	,	她	乞求	她	阿姨	和	表哥	到	离开	她	.

回到自己的房间后，她恳求姑姑和表姐离开她。

[ðə; ði]	[gests]	[hæd; həd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[lɔːŋ]	[sɪns]	[dɪ'pɑːrtɪd]	;	['oʊnli]	['lenərd]	[rɪ'meɪnd]	,
The	**guests**	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**long**	**since**	**departed**	**;**	**only**	**Leonard**	**remained**	**,**
这	客人	有	,	的	课程	,	长的	自从	已离开	;	仅有的	伦纳德	剩余	,

客人们当然早已离开，只剩下伦纳德一人。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[duː]	.
as	**he**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**a**	**right**	**to**	**do**	**.**
作为	他	毛毡	那	他	有	一个	正确的	到	做	.

因为他觉得自己有权这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第3/12页

[bʌt; bət]['vaɪələt][wʌz; wəz] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
But Violet was ignorant of this fact ,
但 紫色 曾是 无知 的 这 事实 ，

但维奥莱特对此毫不知情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [mɪs'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] .
and so she misjudged him .
和 所以 她 判断失误 他 .

所以她误判了他。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['məutivz] , [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] !
if we only knew each other's motives , how different life would be !
如果 我们 仅有的 知道 每个 其他的 动机 ， 如何 不同的 生活 会 是 !

如果我们能了解彼此的动机，生活该有多么不同啊!

[ænd; ənd]['vaɪələt] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['lenərd] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ]
And Violet never dreamed that Leonard had been forbidden by Mrs . Rutledge
和 紫色 绝不 梦见 那 伦纳德 有 到过 禁止 经过 太太 . 拉特利奇
[tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
to enter her presence ,
到 进入 她 在场 ，

维奥莱特做梦也没想到，拉特利奇太太竟然禁止伦纳德出现在她面前。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['delɪkəsi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] .
and , with natural delicacy , the young man had held himself aloof .
和 ， 和 自然的 美味 ， 这 年轻的 男人 有 握住 他自己 超然 .

而这位年轻人则出于天性中的矜持，始终保持着一种疏离感。

[left] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , ['vaɪ.ə.ləts][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɑːk] [ɪts] [dɔːr] [ə'genst]
Left alone in her own chamber , Violet's first act was to lock its door against
左边 独自的 在 她 自己的 房间 ， 紫罗兰的 第一的 行为 曾是 到 锁 它是 门 反对
['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'truːdəz] .
possible intruders .
可能的 入侵者 .

独自一人待在自己的房间里，维奥莱特做的第一件事就是锁上房门，防止有人闯入。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
Then she placed the letter , which she still held in her hand ,
然后 她 放置 这 信 ， 哪个 她 仍然 握住 在 她 手 ，

然后她把手里还拿着的那封信放了起来。

['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;
safely away in her little writing - desk ;
安全 离开 在 她 小的 写作 - 桌子 ；

她安全地待在她的小书桌里；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['poʊəm]	[wɪtʃ]	[wɪl]	[vɛnɝz]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]
and	**at**	**that**	**moment**	**she**	**remembered**	**the**	**poem**	**which**	**Will**	**Venners**	**had**	**given**
和	在	那	片刻	她	记得	这	诗	哪个	将要	维纳斯	有	给定

[hɜːr; hər]	—	[ðə; ði]	['prɪti]	[lʌv]	[vəːsiz]	['rɪt(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	['dʒesi]	['glɪndən]	[ə'loʊn]	.
her	**—**	**the**	**pretty**	**love**	**verses**	**written**	**for**	**the**	**eyes**	**of**	**Jessie**	**Glyndon**	**alone**	**.**
她	—	这	漂亮的	爱	诗句	书面	为了	这	眼睛	的	杰西	格林登	独自的	.

那一刻，她想起了威尔·文纳斯送给她的那首诗——那些只为杰西·格林顿而写的优美情诗。

[ʃiː; ʃi]	[səːtʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[leɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kɔːr'sɑːʒ]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['poʊəm]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
She	**searched**	**in**	**the**	**lace**	**of**	**her**	**corsage**	**,**	**but**	**the**	**poem**	**was**	**gone**	**.**
她	搜索	在	这	蕾丝	的	她	胸花	,	但	这	诗	曾是	已消失	.

她在胸花的蕾丝里寻找，但那首诗已经不见了。

[stɪl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	['vaɪt(ə)l]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	,
Still	**,**	**it**	**was**	**nothing**	**of**	**vital**	**importance**	**,**
仍然	,	它	曾是	没有什么	的	必不可少的	重要性	,

但这并非什么至关重要的事。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]
and	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**awful**	**affliction**	**which**	**had**	**come**	**upon**	**her**
和	在	这	在场	的	这	可怕	痛苦	哪个	有	来	之上	她

[ænd; ənd]	[ðæt]	['ʌðər]	['trʌb(ə)l]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	['sɜːrt(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[laɪf]
and	**that**	**other**	**trouble**	**which**	**she**	**felt**	**certain**	**was**	**about**	**to**	**come**	**into**	**her**	**life**
和	那	其他	麻烦	哪个	她	毛毡	肯定	曾是	关于	到	来	进入	她	生活

[θruː]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	,
through	**Gilbert**	**Warrington**	**,**
通过	吉尔伯特	沃灵顿	,

面对降临在她身上的可怕苦难，以及她确信即将通过吉尔伯特·沃灵顿带给她的另一种麻烦，

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
she	**thought**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
她	想法	不	更多的	关于	它	.

她没再想这件事了。

[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[pɑːrt]	[wɪtʃ]	[ðæt]	['poʊəm]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]
And	**little**	**did**	**she**	**dream**	**of**	**the**	**important**	**part**	**which**	**that**	**poem**	**was**	**destined**
和	小的	做过	她	梦	的	这	重要的	部分	哪个	那	诗	曾是	注定

[tuː; tə]	[pleɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fjuːtʃər]	.
to	**play**	**in**	**her**	**own**	**future**	**.**
到	玩	在	她	自己的	未来	.

她做梦也想不到，这首诗注定会在她未来的生活中扮演如此重要的角色。

['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	['sʌmtaɪmz]	[sweɪ]	[ænd; ənd]	['ɔːltər]	['aʊər; ɑːr]	[hoʊl]	[laɪvz; lɪvz]	.
Little	**things**	**sometimes**	**sway**	**and**	**alter**	**our**	**whole**	**lives**	**.**
小的	事物	有时	摇摆	和	改变	我们的	所有的	生活	.

一些小事有时会影响甚至改变我们的一生。

[ðə; ði]	['veriɪst]	['traɪf(ə)l]	[meɪ]	['pɑːsəbli]	[wɜːrk]	[greɪt]	[ænd; ənd]	[stuː'pendəs]	[rɪ'zʌlts]	.
The	**veriest**	**trifle**	**may**	**possibly**	**work**	**great**	**and**	**stupendous**	**results**	**.**
这	最真实的	琐事	可能	可能	工作	伟大的	和	惊人的	结果	.

一件微不足道的小事也可能产生巨大而惊人的效果。

[ðə; ði]	[maʊs]	[nɔːz]	[ðə; ði]	[roʊp]	[wɪtʃ]	[sets]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	[friː]	;	[ə; eɪ]	[faɪl]	[kæn; kən]	['sevər]	['aɪərn]
The	**mouse**	**gnaws**	**the**	**rope**	**which**	**sets**	**the**	**prisoner**	**free**	**;**	**a**	**file**	**can**	**sever**	**iron**
这	老鼠	啃咬	这	绳索	哪个	套	这	囚犯	自由的	;	一个	文件	能	断绝	铁

[baːz]	;
bars	**;**
酒吧	;

老鼠咬断绳子，囚犯得以获释；锉刀可以锯断铁条；

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] !
a word in due season , how much good it can accomplish !
一个 单词 在 到期的 季节 , 如何 很多 好的 它 能 完成 !

适时一言，能成就何等美事！

[laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['traɪfəlz] , ['æftər][ɔːl] .
Life is made up of trifles , after all .
生活 是 制成 向上 的 琐事 , 后 全部 .

人生毕竟是由琐事组成的。

['vɪktər] ['hjuːgəu] [mein'teinz] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]
Victor Hugo maintains that had it not been for the small circumstance of
胜利者 雨果 保持 那 有 它 不是 到过 为了 这 小的 环境 的
[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ,
a shower of rain ,
一个 淋浴 的 雨 ,

维克多·雨果认为，如果不是因为一场小雨，

[nə'poʊliən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːst] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
Napoleon would not have lost Waterloo ,
拿破仑 会 不是 有 丢失的 滑铁卢 ,

拿破仑不会输掉滑铁卢战役。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [neiʃəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] ['dɪfrənt] .
and the fate of two great nations might have been vastly different .
和 这 命运 的 二 伟大的 国家 可能 有 到过 非常 不同的 .

两个伟大国家的命运或许会截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[daʊn] - [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['laɪbreri] , ['lenərd] ['jɔrk] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Down - stairs , in the deserted library , Leonard Yorke was pacing to and fro ,
向下 - 楼梯 , 在 这 荒凉的 图书馆 , 伦纳德 约克 曾是 踱步 到 和 弗 ,

楼下空荡荡的图书馆里，伦纳德·约克来回踱步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
his face pale and full of trouble .
他的 脸 苍白 和 满的 的 麻烦 .

他脸色苍白，满脸愁容。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] ,
Something indefinable haunted him ; a feeling of doubt ,
某物 无法定义的 闹鬼的 他 ; 一个 感觉 的 怀疑 ,

某种难以言喻的东西萦绕着他；一种怀疑的感觉，

[ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['vaɪələt][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
of distrust regarding Violet had taken possession of his heart .
的 怀疑 关于 紫色 有 已采取 拥有 的 他的 心 .

对维奥莱特的不信任感占据了他的内心。

['lenərd] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [hæd; həd] [kən'traɪvd]
Leonard was by nature inclined to be jealous , and Hilda had contrived
伦纳德 曾是 经过 自然 倾斜 到 是 嫉妒的 , 和 希尔达 有 人为的
[tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['dʒeləsi] .
to arouse his latent jealousy .
到 引起 他的 潜 妒忌 .

伦纳德生性多疑，容易嫉妒，而希尔达则设法激起了他内心深处的嫉妒之心。

['lenərd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] — [ɔːl][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [graʊndz] [fɔːr; fər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv]
Leonard thought it all over — all his supposed grounds for distrust of
伦纳德 想法 它 全部 超过 — 全部 他的 据称 理由 为了 怀疑 的
['vaɪələt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['hevi] .
Violet — and his heart grew heavy .
紫色 — 和 他的 心 生长 重的 .

伦纳德仔细想了想——所有他认为有理由不信任维奥莱特的事情——他的心情变得沉重起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [laɪk] ['vaɪələt] ,
His mother , too , did not like Violet ,
他的 母亲 , 也 , 做过 不是 喜欢 紫色 ,

他的母亲也不喜欢维奥莱特。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðoʊ] [ðɪs]
and was always trying to influence her son against the girl , though this
和 曾是 总是 尝试 到 影响 她 儿子 反对 这 女孩 , 尽管 这
['vaɪələt] ['nevər] [sə'spektɪd] .
Violet never suspected .
紫色 绝不 怀疑 .

她一直试图影响她的儿子，让他疏远那个女孩，尽管维奥莱特从未怀疑过这一点。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv]['vaɪələt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
Up and down he paced restlessly , impatient for news of Violet before he
向上 和 向下 他 踱步 躁动不安 , 不耐烦 为了 消息 的 紫色 前 他
[wʊd] [goʊ] [hoʊm] .
would go home .
会 去 家 .

他焦躁地来回踱步，急切地想知道维奥莱特的消息，才肯回家。

['jɔrk] ['taʊərz] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] ,
Yorke Towers was some two miles distant from The Oaks ,
约克 塔楼 曾是 一些 二 英里 遥远 从 这 橡树 ,

约克塔楼距离橡树庄园大约两英里，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he was determined to remain until he was assured of his
和 他 曾是 决定 到 保持 直到 他 曾是 保证 的 他的
['dɑːrlɪŋz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒsˌtreɪtid] [hɜːr; hər] .
darling's recovery from the indisposition which had prostrated her .
亲爱的 恢复 从 这 病痛 哪个 有 俯卧 她 .

他决心留下来，直到确信他心爱的姑娘已经从使她卧床不起的疾病中康复为止。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪst] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
As he paced slowly up and down the library ,
作为 他 踱步 缓慢地 向上 和 向下 这 图书馆 ,

他缓缓地在图书馆里来回踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
his eyes fell upon a folded paper lying upon the floor ,
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 折叠 纸 说谎 之上 这 地面 ,

他的目光落在地板上的一张折叠纸上。

[dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfə] .
just under the edge of a sofa .
只是 在下面 这 边缘 的 一个 沙发 .

就在沙发边缘下方。

[hiː; hi] [stuːpt] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
He stooped mechanically and picked it up .
他 弯腰 机械地 和 挑选 它 向上 .

他机械地弯下腰，把它捡了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər] , [ˈevɪdəntli] [vəːsiz] .
It was a closely written sheet of note - paper , evidently verses .
它 曾是 一个 密切 书面 床单 的 笔记 - 纸 , 显然 诗句 .

那是一张字迹工整的便笺纸，显然写的是诗句。

[ˈlenərd] [jɔːrks] [braʊ] [kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋgri] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [wɪl] [vɛnɝz] - [pleɪn] ,
Leonard Yorke's brow contracted with an angry frown as he recognized Will Venners ' plain ,
伦纳德 约克郡 眉头 合同 和 一个 生气的 皱眉 作为 他 认可 将要 维纳斯 - 清楚的 ,

伦纳德·约克认出了威尔·文纳斯的平淡表情，愤怒地皱起了眉头。

[ˈelɪgənt] [ˌkaɪˈrɑːgrəfi] — [ðə; ði] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈʌndər] [ˈkʌstər] [ɪn] [ðə; ði][fɑːr] [west] ,
elegant chirography — the gallant young captain who had seen service under Custer in the far West ,
优雅的 手写体 — 这 英勇 年轻的 队长 WHO 有 已见 服务 在下面 卡斯特 在 这 远的 西方 ,

优美的笔迹——这位英勇的年轻上尉曾在卡斯特将军麾下于遥远的西部服役。

[bʌt; bət] [naʊ] [siːmd] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
but now seemed more at home in luxurious drawing - rooms at the feet of beauty .
但 现在 似乎 更多的 在 家 在 豪华 绘画 - 房间 在 这 脚 的 美丽 .

但现在，他似乎更喜欢待在豪华的客厅里，依偎在美人身边。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,
To sum it all up in a few words ,
到 和 它 全部 向上 在 一个 很少 字 ,

简而言之，

[wɪl] [vɛnɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [huːm] [ˈlenərd] [fɪrd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .
Will Venners was the only man whom Leonard feared as a rival .
将要 维纳斯 曾是 这 仅有的 男人 谁 伦纳德 害怕 作为 一个 竞争对手 .

威尔·文纳斯是伦纳德唯一惧怕的对手。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [naʊ] [ˈsloʊli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpoʊəm] [wɪtʃ]
He stood there now slowly turning over the poem which
他 站立 那里 现在 缓慢地 转弯 超过 这 诗 哪个

他站在那里，缓缓地翻阅着那首诗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wɪl] [hæd; həd][soʊ] [ˈkerfəli] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
Will had so carefully written to the woman he loved .
将要 有 所以 小心 书面 到 这 女士 他 喜爱 .

威尔精心给心爱的女人写了一封信。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈlenərd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ˈdʒesi] [ˈglɪndən] ?
But how was Leonard to know that it was meant for Jessie Glyndon ?
但 如何 曾是 伦纳德 到 知道 那 它 曾是 意思是 为了 杰西 格林登 ?

但莱纳德怎么会知道那是给杰西·格林顿的呢?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [slɪp][ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] ['wɪlɪŋ] [hænd][aʊt][ɪn]
Had he not seen Captain Venners slip the paper into Violet's willing hand out in
有 他 不是 已见 队长 维纳斯 滑 这 纸 进入 紫罗兰的 愿意的 手 出去 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,
the moonlight on the river - bank ,
这 月光 在 这 河 - 银行 ,

如果他没有亲眼看到文纳斯船长在月光下的河岸边，将那张纸条悄悄塞进维奥莱特伸出的手中，

[wen] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] ?
when neither of them thought themselves observed ?
什么时候 两者都不 的 他们 想法 他们自己 观察到 ?

当他们俩都认为自己没有被人发现的时候?

[ə; eɪ][hɑːt] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgər] [sweld] ['lenərd] [jɔːrks] [hɑːrt] .
A hot flood of anger swelled Leonard Yorke's heart .
一个 热的 洪水 的 愤怒 肿胀 伦纳德 约克郡 心 .

一股怒火在伦纳德·约克的心中熊熊燃烧。

['sloʊli] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ðə; ði]['æŋgər] [gruː] [ænd; ənd]
Slowly he read the lines , and as he read , the anger grew and
缓慢地 他 读 这 线条 , 和 作为 他 读 , 这 愤怒 生长 和
['streŋθənd] :
strengthened :
加强 :

他缓缓地读着那些文字，随着阅读的深入，怒火愈发高涨：

“ [dɪr] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər]
“ Dear , I tried to write you such a letter
“ 亲爱的 , 我 尝试 到 写 你 这样的 一个 信

亲爱的，我试着给你写这样一封信

[æz; əz] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ] ;
As would tell you all my heart to - day ;
作为 会 告诉 你 全部 我的 心 到 - 天 ;

今天，我真心想把心里话说出来；

['rɪt(ə)n] [lʌv] [ɪz] [pʊr] , [wʌn][wɜːrd][wɜːr; wər] ['betər] ,
Written love is poor , one word were better ,
书面 爱 是 贫穷的 , 一 单词 是 更好的 ,

文字表达的爱意不足，一句话更胜一筹。

['iziə] , [tuː] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] [seɪ] .
Easier , too , a thousand times to say .
更轻松 , 也 , 一个 千 时代 到 说 .

说起来也容易得多。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ; [fɪr] , [dauts] [ˌʌn'hidɪŋ]
“ I can tell you all ; fear , doubts unheeding
“ 我 能 告诉 你 全部 ; 害怕 , 疑虑 不理会

我可以告诉你们一切：恐惧、怀疑，全然不顾。

[waɪl] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [hoʊld][jʊr; jər][hænd] ;
While I can be near you , hold your hand ;
尽管 我 能 是 靠近 你 , 抓住 你的 手 ;

只要我能在你身边，就握住你的手；

['lʊkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
Looking right into your eyes and reading
寻找 正确的 进入 你的 眼睛 和 阅读

直视你的眼睛，读着

[ˌriːəˈʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .
Reassurance that you understand .
放心 那 你 理解 .

让我确信你理解我的意思。

“ [bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] , [ðen] [ˈlɪŋgə] , [ˈθɪŋkɪŋ]
“ But I wrote it through , then lingered , thinking
“ 但 我 写道 它 通过 , 然后 徘徊不去 , 思维

但我把它写完了，然后又沉思了一会儿。

[ʌv; əv][ɪts] [riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [wʌt] [ˈaʊər] , [wʌt] [deɪ] ,
Of its reaching you , what hour , what day ,
的 它是 到达 你 , 什么 小时 , 什么 天 ,

它会在何时、哪一天到达你那里?

[ʌnˈtɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈsɪŋkɪŋ]
Until my heart and courage sinking
直到 我的 心 和 勇气 下沉

直到我的心和勇气都沉沦下去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] , [ˈwʌndərɪŋ] [dɪsˈmeɪ] . “
With a strange , new , wondering dismay . “
和 一个 奇怪的 , 新的 , 好奇 沮丧 . “

带着一种陌生、新奇、困惑的沮丧。

- [wɪl] [maɪ] [ˈletər] [fɔːl] , - [aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈsædli] ,
' Will my letter fall , ' I wondered sadly ,
- 将要 我的 信 落下 , - 我 想知道 令人遗憾的是 ,

“我的信会掉下来吗? ”我悲伤地想。

- [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [muːd] [laɪk] [sʌm; səm] [dɪsˈkɔːrdənt] [toʊn] ,
' Upon her mood like some discordant tone ,
- 之上 她 情绪 喜欢 一些 不和谐的 语气 ,

“她的情绪就像某种不和谐的音调一样，

[ɔːr][biː; bi] [ˈwelkəmd] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈglædli] ?
Or be welcomed tenderly and gladly ?
或者 是 欢迎 温柔地 和 乐意 ?

或者受到热情友好的欢迎?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] , [ɔːr] — [əˈloʊn] ? “
Will she be with others , or — alone ? “
将要 她 是 和 其他的 , 或者 — 独自的 ? “

她会和别人在一起，还是独自一人?

- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' It may find her too absorbed to read it ,
- 它 可能 寻找 她 也 吸收 到 读 它 ,

“她可能太过专注，以至于无法阅读。”

[seɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrid] [glæns] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [er] ;
Save with hurried glance and careless air ;
节省 和 慌忙 瞥一眼 和 粗心 空气 ;

匆匆一瞥，漫不经心;

[sæd][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈskersli] [hiːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Sad and weary , she may scarcely heed it ,
伤心 和 厌倦 , 她 可能 几乎 注意 它 ,

她悲伤又疲惫，可能根本不会在意。

[geɪ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈhɑːrdli] [ker] .
Gay and happy , she may hardly care .
同性恋 和 快乐的 , 她 可能 几乎 关心 .

她快乐又开心，可能根本不在乎。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]	“
[	**Pg**	**46**	**]**	**“**
[	页	-	]	“

[第46页]“

-	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	—	[der]	[aɪ]	—	[rɪsk]	[ðə; ði]	['tʃænsɪz]	?
'	**Shall**	**I**	**—**	**dare**	**I**	**—**	**risk**	**the**	**chances**	**?**
-	将	我	—	敢	我	—	风险	这	机会	?

我该——我敢——冒险一试吗?

-	['sloʊli]
'	**Slowly**
-	缓慢地

慢慢地

['sʌmθɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃaɪnəs]	,	[lʌv]	,	[ɔːr]	[praɪd]	?
Something	**,**	**was**	**it**	**shyness**	**,**	**love**	**,**	**or**	**pride**	**?**
某物	,	曾是	它	害羞	,	爱	,	或者	自豪	?

是羞怯、爱恋还是骄傲?

[tʃɪld]	[ɔːl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[tʃekt]	[maɪ]	['kɜːrɪdʒ]	['hoʊlli]	;
Chilled	**all**	**my**	**heart**	**and**	**checked**	**my**	**courage**	**wholly**	**;**
冷藏	全部	我的	心	和	已检查	我的	勇气	完全	;

我感到一阵寒意袭来，彻底丧失了勇气;

[ɪn]	['wɪstf(ə)l]	['saɪləns]	[ðen]	[aɪ]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[ə'saɪd]	.
In	**wistful**	**silence**	**then**	**I**	**laid**	**it**	**all**	**aside**	**.**
在	怅惘	沉默	然后	我	铺设	它	全部	旁边	.

然后，我带着怅然的心情，将这一切搁置一边。

“	[ðen]	[aɪ]	[lent]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	,	['tɜːrnɪŋ]
“	**Then**	**I**	**leant**	**against**	**the**	**casement**	**,**	**turning**
“	然后	我	倾斜	反对	这	窗扇	,	转弯

然后我靠在窗户上，转过身

[maɪ]	['tɪrfl]	[aɪz]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	[ɔːf]	[west]	,
My	**tearful**	**eyes**	**toward**	**the**	**far**	**-**	**off**	**West**	**,**
我的	内牛满面	眼睛	朝向	这	远的	-	离开	西方	,

我含泪望向遥远的西方，

[wer]	[ðə; ði]	['goʊldən]	['iːvnɪŋ]	[laɪt]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	,
Where	**the**	**golden**	**evening**	**light**	**was**	**burning**	**,**
在哪里	这	金的	晚上	光	曾是	燃烧	,

在金色的暮光闪耀的地方，

[ʌn'tɪl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[θrɔbd]	[bæk]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[rest]	.
Until	**my**	**heart**	**throbbed**	**back**	**again**	**to**	**rest**	**.**
直到	我的	心	悸动	后退	再次	到	休息	.

直到我的心脏再次跳动平静下来。

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	,	-	['lʌvz]	[soʊl]	[ɪz]	[nɑːt]	[ɪn]	['fetərz]	;
“	**And**	**I**	**thought**	**,**	**'**	**Love's**	**soul**	**is**	**not**	**in**	**fetters**	**;**
“	和	我	想法	,	-	爱的	灵魂	是	不是	在	镣铐	;

“我想，‘爱的灵魂不受束缚;

['niːðər]	[speɪs]	[nɔːr]	[taɪm]	[kiːps]	[soʊlz]	[ə'pɑːrt]	;
Neither	**space**	**nor**	**time**	**keeps**	**souls**	**apart**	**;**
两者都不	空间	也不	时间	保持	灵魂	除	;

空间和时间都无法将灵魂分隔开来;

[sɪns]	[aɪ]	[kæn; kən]	[nɑːt]	,	[der]	,	[nɑːt]	,	[send]	[maɪ]	['letərz]
Since	**I**	**can**	**not**	**,**	**dare**	**,**	**not**	**,**	**send**	**my**	**letters**
自从	我	能	不是	,	敢	,	不是	,	发送	我的	信件

因为我不能、不敢、也不可能寄出我的信。

[θruː]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,	[aɪ]	[wɪl]	[send]	[maɪ]	[hɑːrt]	.	“
Through	**the**	**silence**	**,**	**I**	**will**	**send**	**my**	**heart**	**.**	**“**
通过	这	沉默	,	我	将要	发送	我的	心	.	“

我将透过沉默，传递我的心声。

-	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hɪr]	,	[waɪl]	['twaɪˌlaɪts]	[ʃeɪdz]	[ɪn'foʊld]	[hɜːr; hər]	,
'	**She**	**will**	**hear**	**,**	**while**	**twilight's**	**shades**	**infold**	**her**	**,**
-	她	将要	听到	,	尽管	暮光之城	色调	抱	她	,

“当暮色笼罩她时，她将会听到……”

[ɔːl]	[ðə; ði]	['gæðərd]	[lʌv]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[soʊ]	[wel]	;
All	**the**	**gathered**	**love**	**she**	**knows**	**so**	**well**	**;**
全部	这	聚集	爱	她	知道	所以	出色地	;

她对汇聚在一起的所有爱都了然于心；

['diːpəst]	[lʌv]	[maɪ]	[wɜːrdz]	[hæv; həv]	['iːv(ə)n]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	—
Deepest	**love**	**my**	**words**	**have**	**even**	**told**	**her**	**—**
最深处	爱	我的	字	有	甚至	讲述	她	—

我甚至用言语向她表达了我最深切的爱——

[diːpər]	[stɪl]	[ɔːl]	[aɪ]	[kæn; kən]	['nevər]	[tel]	.	-
Deeper	**still**	**all**	**I**	**can**	**never**	**tell**	**.**	**'**
更深	仍然	全部	我	能	绝不	告诉	.	-

更深层次的东西，我永远也无法诉说。

“	['wʌndərɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	,	[mɪ'stɪriəs]	['paʊər]
“	**Wondering**	**at**	**the**	**strange**	**,**	**mysterious**	**power**
“	好奇	在	这	奇怪的	,	神秘	力量

“对这种奇异而神秘的力量感到惊奇

[ðæt]	[hæz; həz]	[tʌtʃt]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[seɪ]	:
That	**has**	**touched**	**her**	**heart**	**,**	**then**	**she**	**will**	**say**	**:**
那	有	感动	她	心	,	然后	她	将要	说	:

那件事触动了她的心，然后她会说：

-	[sʌm; səm]	[wʌn]	[huːm]	[aɪ]	[lʌv]	,	[ðɪs]	['veri]	['aʊər]
'	**Some**	**one**	**whom**	**I**	**love**	**,**	**this**	**very**	**hour**
-	一些	一	谁	我	爱	,	这	非常	小时

此刻，我爱的人。

[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	[lʌvz]	[ˌem 'iː]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	!	-
Thinks	**of**	**me**	**,**	**and**	**loves**	**me**	**far**	**away**	**!**	**'**
思考	的	我	,	和	爱	我	远的	离开	!	-

远方的他想念我，爱着我！

“	[soʊ]	[aɪ]	[driːmd]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	-	[fɑːr]	['splendər]
“	**So**	**I**	**dreamed**	**,**	**and**	**watched**	**the**	**stars**	**'**	**far**	**splendor**
“	所以	我	梦见	,	和	观看	这	明星	-	远的	辉煌

于是我做了个梦，望着遥远星辰的璀璨光芒。

['glɪmərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æʒər]	['dɑːrknəs]	[stɑːrt]	,
Glimmering	**in**	**the**	**azure**	**darkness**	**start**	**,**
微光	在	这	蔚蓝	黑暗	开始	,

在蔚蓝的夜空中闪烁着光芒，

[waɪl]	[ðə; ði]	[stɑːrz]	[ʌv; əv]	[trʌst]	[roʊz]	[braɪt]	[ænd; ənd]	['tendər]
While	**the**	**stars**	**of**	**trust**	**rose**	**bright**	**and**	**tender**
尽管	这	明星	的	相信	玫瑰	明亮的	和	投标

当信任之星闪耀而温柔地升起时

[θruː]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[hɑːrt]	.
Through	**the**	**twilight**	**shadows**	**of**	**my**	**heart**	**.**
通过	这	暮	阴影	的	我的	心	.

透过我内心深处的暮色阴影。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , ['lenərd] ['jɔrk] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
” With a muttered imprecation , Leonard Yorke thrust the paper into his pocket
” 和 一个 低声说道 诅咒 , 伦纳德 约克 推力 这 纸 进入 他的 口袋
[ænd; ənd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and hastened from the room .
和 加快 从 这 房间 .

伦纳德·约克低声咒骂了一声，把纸塞进口袋，匆匆离开了房间。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] .
In the hall outside he encountered Miss Rutledge .
在 这 大厅 外部 他 遭遇 错过 拉特利奇 .

在外面的走廊里，他遇到了拉特利奇小姐。

[ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
Upstairs , in the chamber of death ,
楼上 , 在 这 房间 的 死亡 ,

楼上，在死亡之室里，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
the body of Rosamond Arleigh was being prepared for its last resting - place .
这 身体 的 罗莎蒙德 阿利 曾是 存在 准备 为了 它是最后的 休息 - 地方 .

罗莎蒙德·阿利的遗体正在被准备送往最后的安息之地。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] ; [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['restɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
The house was very still ; the awful shadow of death rested over it .
这 房子 曾是 非常 仍然 ; 这 可怕 阴影 的 死亡 休息 超过 它 .

房子里静悄悄的，死亡的阴影笼罩着它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bɪ'loʊ] [sterz] ,
Below stairs ,
以下 楼梯 ,

楼下，

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [hændz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] — [ðə; ði]['feɪdɪd]
the servants with busy hands were removing all traces of the ball — the faded
这 仆人 和 忙碌的 双手 是 移除 全部 痕迹 的 这 球 — 这 褪色
['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['evəgriːnz] ,
garlands and drooping evergreens ,
花环 和 下垂 常绿植物 ,

仆人们忙着清理舞会的所有痕迹——褪色的花环和枯萎的常青树枝。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
the débris of the supper .
这 碎片 的 这 晚餐 .

晚餐后的残羹剩饭。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ,
Everything was done in a swift ,
一切 曾是 完毕 在 一个 迅速 ,

一切都进行得非常迅速。

['saɪlənt] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl]['ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ; [ænd; ənd]
silent fashion to restore the house to its usual order and decorum ; and
沉默的 时尚 到 恢复 这 房子 到 它是 通常 命令 和 礼仪 ; 和
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ,

悄无声息地将房子恢复到往常的秩序和礼仪；还有客厅，

[wer] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['merimənt] [hæd; həd] ['reɪnd] [su'priːm] ,
where only a few hours before merriment had reigned supreme ,
在哪里 仅有的 一个 很少 小时 前 欢乐 有 统治 最高 ，

就在几个小时前，这里还洋溢着欢乐的气氛，

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] .
was being prepared to receive the body of the mistress of The Oaks .
曾是 存在 准备 到 收到 这 身体 的 这 情妇 的 这 橡树 .

当时正在准备接收橡树庄园女主人的遗体。

[ðə; ði] ['beriəl] ['kæskɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɔːrdərd] ,
The burial casket was already ordered ,
这 葬礼 棺材 曾是 已经 订购 ，

棺材已经订购了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʊd] [noʊ]
and in a short time the place which had known Rosamond Arleigh would know
和 在 一个 短的 时间 这 地方 哪个 有 已知 罗莎蒙德 阿利 会 知道
[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
her no more .
她 不 更多的 .

不久之后，曾经认识罗莎蒙德·阿利的地方将不再认识她。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] ['trʌbld] , ['lenərd] , ” [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] , ['kaɪndli] .
“ You look tired and troubled , Leonard , ” began Mrs . Rutledge , kindly .
“ 你 看 疲劳的 和 麻烦 ， 伦纳德 ， ” 开始 太太 . 拉特利奇 ， 亲切地 .

“莱纳德，你看上去很疲惫，也很烦恼，”拉特利奇太太和蔼地说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
“ Come and have some coffee .
“ 来 和 有 一些 咖啡 .

过来喝杯咖啡吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [hoʊm] [naʊ] . ”
You are not able to ride home now . ”
你 是 不是 有能力的 到 骑 家 现在 . ”

你现在不能骑车回家了。

“ [θæŋks] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] ,
“ Thanks , dear Mrs . Rutledge , ” he returned , “ but I could not take anything ,
“ 谢谢 ， 亲爱的 太太 . 拉特利奇 ， ” 他 返回 ， “ 但 我 可以 不是 拿 任何事物 ，

“谢谢你，亲爱的拉特利奇夫人，”他回答说，“但我什么都拿不走。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .
and I think I had better go home at once .
和 我 思考 我 有 更好的 去 家 在 一次 .

我想我最好马上回家。

[mɪs] ['glɪndən] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
Miss Glyndon will break the sad news to my mother ,
错过 格林登 将要 休息 这 伤心 消息 到 我的 母亲 ，

格林顿小姐会把这个噩耗告诉我母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and she will be looking anxiously for me .
和 她 将要 是 寻找 焦虑地 为了 我 .

她会焦急地寻找我。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɔːr] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — “ [fɔːr; fər]['vaɪələt] ?
Can I do anything for you — or ” — with a slight hesitation — “ for Violet ?
能 我 做 任何事物 为了 你 — 或者 ” — 和 一个 轻微 犹豫 — “ 为了 紫色 ?

我能为你做些什么吗？——或者”——他略微犹豫了一下——“为维奥莱特做些什么？”

” ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Mrs . Rutledge shook her head .
” 太太 . 拉特利奇 摇晃 她 头 .

拉特利奇太太摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [duː] ,
“ I will let you know , my dear boy , if there should be anything for you to do ,
“ 我 将要 让 你 知道 , 我的 亲爱的 男生 , 如果 那里 应该 是 任何事物 为了 你 到 做 ,

“如果有什么事需要你去做，我会通知你的，我的孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
” she returned .
” 她 返回 .

她回来了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] ? ”
“ You will come back soon ? ”
“ 你 将要 来 后退 很快 ? ”

你很快就会回来吗?

“ [aɪ] [wɪl] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I will ; to - night or to - morrow morning .
“ 我 将要 ; 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 早晨 .

“我会的；今晚或明天早上。”

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .
And now good - bye .
和 现在 好的 - 再见 .

再见。

” [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [roʊd] ['swɪftli] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] .
” He pressed her hand warmly , and mounting his horse , rode swiftly away back to Yorke Towers .
” 他 按下 她 手 热情地 , 和 安装 他的 马 , 骑 迅速地 离开 后退 到 约克 塔楼 .

他热情地握住她的手，然后翻身上马，迅速骑马返回约克塔楼。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd]['vaɪələt] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
The day passed , and Violet kept her own room .
这 天 通过了 , 和 紫色 保留 她 自己的 房间 .

一天过去了，维奥莱特依然待在自己的房间里。

['lenərd]
Leonard
伦纳德

伦纳德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [frʌm; frəm] ['jɔrk] ['taʊərz] .
did not return that night , and no intelligence came from Yorke Towers .
做过 不是 返回 那 夜晚 , 和 不 智力 来了 从 约克 塔楼 .

当晚没有返回，约克塔楼也没有传来任何情报。

[naɪt] [keɪm] [daʊn] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]
Night came down calm and still , and when everybody had retired to
夜晚 来了 向下 冷静的 和 仍然 , 和 什么时候 大家 有 退休 到
[ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,
their own rooms ,
他们的 自己的 房间 ,

夜幕降临，平静而寂静，当大家都回到各自的房间后，

['vaɪələt] ['ɑːrli] [stoʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]
Violet Arleigh stole from her chamber and went softly down - stairs to the
紫色 阿利 偷窃 从 她 房间 和 去 轻轻 向下 - 楼梯 到 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

维奥莱特·阿利悄悄地离开了她的房间，蹑手蹑脚地走下楼，来到客厅。

[wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
where her mother lay sleeping the long ,
在哪里 她 母亲 躺 睡眠 这 长的 ,

她母亲长眠的地方，

[læst] [sliːp] — ['nevər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;
last sleep — never to open her eyes again upon the scenes of this world ;
最后的 睡觉 — 绝不 到 打开 她 眼睛 再次 之上 这 场景 的 这 世界 ;

最后的沉睡——她再也不会睁开双眼，看到这个世界的景象；

['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ; [tuː; tə][laɪ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
never to speak a loving word to her child ; to lie in the cold ,
绝不 到 说话 一个 爱 单词 到 她 孩子 ; 到 说谎 在 这 寒冷的 ,

她从未对孩子说过一句爱的话；她躺在冰冷的床上。

[dɑːrk] [greɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrm] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
dark grave alone with the worm and corruption .
黑暗的 严重 独自的 和 这 蠕虫 和 腐败 .

黑暗的坟墓里只有蠕虫和腐朽。

['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Violet's heart bled at the thought .
紫罗兰的 心 出血 在 这 想法 .

想到这里，维奥莱特的心都碎了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ,
She opened the drawing - room door softly , and entering ,
她 打开 这 绘画 - 房间 门 轻轻 , 和 进入 ,

她轻轻地打开客厅的门，走了进去。

[krept] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ] .
crept to the side of the couch upon which the body lay .
悄悄地爬 到 这 边 的 这 长椅 之上 哪个 这 身体 躺 .

他蹑手蹑脚地走到躺着尸体的沙发边。

[ðə; ði] ['beriəl] ['kæskɪt] [wʊd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [ðæt] [naɪt] ,
The burial casket would not arrive until a late hour that night ,
这 葬礼 棺材 会 不是 到达 直到 一个 晚的 小时 那 夜晚 ,

棺材直到当晚深夜才送到。

[soʊ][ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [struːn] [wɪð; wɪθ]['freɪɡrənt] ['flaʊərz] .
so the body had been placed upon a low couch strewn with fragrant flowers .
所以 这 身体 有 到过 放置 之上 一个 低的 长椅 散落的 和 香 花朵 .

于是，尸体被放置在铺满芬芳鲜花的矮床上。

[ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪv] - [feɪst] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [tuː; tə]['vaɪələt] , [sæt] [ə'loʊn] .
In an adjoining room , Doctor Danton and a grave - faced man , a stranger to Violet , sat alone .
在 一个 相邻的 房间 ， 医生 丹东 和 一个 严重 - 面对 男人 ， 一个 陌生人 到 紫色 ， 卫星 独自的 .

在隔壁的房间里，丹顿医生和一个表情严肃的男人（维奥莱特并不认识他）独自坐着。

[noʊ][wʌn] [els] [kept] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
No one else kept watch , for it was a special request of the old physician .
不 一 别的 保留 手表 ， 为了 它 曾是 一个 特别的 要求 的 这 老的 医生 .

因为这是老医生的特别要求，所以没有其他人负责守夜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['roʊzəmənd] - ['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He had been Rosamond Arleigh's medical adviser for years , and was like a brother to her .
他 有 到过 罗莎蒙德 - 医疗的 顾问 为了 年 ， 和 曾是 喜欢 一个 兄弟 到 她 .

多年来，他一直是罗莎蒙德·阿利（Rosamond Arleigh）的医疗顾问，对她来说就像亲兄弟一样。

['vaɪələt] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði][koʊld][fɔːrm][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .
Violet crept to the side of the couch where the cold form was lying , and knelt down .
紫色 悄悄地爬 到 这 边 的 这 长椅 在哪里 这 寒冷的 形式 曾是 说谎 ， 和 跪下 向下 .

维奥莱特悄悄走到沙发边，跪在了冰冷的身影所在的位置。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][koʊld] [tʃiːk] .
She buried her face upon the pillow beside the cold cheek .
她 埋葬 她 脸 之上 这 枕头 旁 这 寒冷的 脸颊 .

她把脸埋在枕头上，脸颊贴着冰冷的脸颊。

“ ['mæmə] , ['mæmə] ! ” [weɪld] [ðə; ði][ɡɜːrl][ɪn]['broʊkən]['æksənts] .
“ Mamma , mamma ! ” wailed the girl in broken accents .
“ 妈妈 ， 妈妈 ！ ” 哀嚎 这 女孩 在 破碎的 口音 .

“妈妈，妈妈！”女孩用断断续续的口音哭喊着。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mæmə] , [fɔːr; fər][oʊ] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
“ Come back to me , mamma , for oh , I can not live without you !
“ 来 后退 到 我 ， 妈妈 ， 为了 哦 ， 我 能 不是 居住 没有 你 ！

“妈妈，回到我身边吧，因为没有你我活不下去！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ] — [ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] ,
” It was the burden of her cry — a cry which has gone up from many an aching heart ,
” 它 曾是 这 负担 的 她 哭 — 一个 哭 哪个 有 已消失 向上 从 许多 一个 疼痛 心 ，

“那是她哭泣的重负——一种来自许多痛苦心灵的哭泣，

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] .
The words died upon her lips in a stifled groan .
这 字 死亡 之上 她 嘴唇 在 一个 窒息 呻吟 .

话语哽在她唇间，化作一声压抑的呻吟。

[ˈpaʊɚz]
Powers
权力

权力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[əˈbʌv] !
above !
多于 !

多于！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] ?
could it be true ?
可以 它 是 真的 ?

这会是真的吗?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [breɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Was her brain turning , or had she imagined it ?
曾是 她 脑 转弯 , 或者 有 她 想象 它 ?

她的大脑在飞速运转，还是她只是在幻想?

[ˈʃʊrli] — [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈflʌtər] ,
Surely — surely she had seen the eyelids flutter ,
一定 — 一定 她 有 已见 这 眼睑 扑 ,

她肯定——她肯定看到眼皮颤动了，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈlɪnɪn] [ɑːn] [ˈroʊzəmənd]
and something like a feeble respiration stirred the snowy linen on Rosamond
和 某物 喜欢 一个 微弱 呼吸 搅拌 这 下雪的 亚麻布 在 罗莎蒙德
- [brest] .
Arleigh's breast .
- 胸部 .

微弱的呼吸声拂动了罗莎蒙德·阿利胸前雪白的亚麻布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[gɔːn] !
GONE !
已消失 !

消失了！

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈvaɪələt] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
Pale and trembling with excitement , Violet knelt at the side of the body ,
苍白 和 发抖 和 激动 , 紫色 跪下 在 这 边 的 这 身体 ,

维奥莱特脸色苍白，激动得浑身颤抖，跪在尸体旁。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['fɑːsənd]	[wɪð; wɪθ]	['bɜːrnɪŋ]	[ɪn'tensəti]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[waɪt]	,	[stɪl]	[feɪs]	.
her	**eyes**	**fastened**	**with**	**burning**	**intensity**	**upon**	**the**	**white**	**,**	**still**	**face**	**.**
她	眼睛	系紧	和	燃烧	强度	之上	这	白色的	，	仍然	脸	.

她的目光灼灼地盯着那张苍白而静止的脸。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[di'siːvd]	[hɜːr'self]	,	[ɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['riːəli]	[siː]	[ðə; ði]	['lɪnɪn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[brest]
Had	**she**	**deceived**	**herself**	**,**	**or**	**did**	**she**	**really**	**see**	**the**	**linen**	**upon**	**her**	**mother's**	**breast**
有	她	受骗	她自己	，	或者	做过	她	真的	看	这	亚麻布	之上	她	母亲的	胸部

[muːv]	['slaɪtli]	?
move	**slightly**	**?**
移动	轻微地	?

是她自己欺骗了自己，还是她真的看到母亲胸前的亚麻布微微动了一下?

[huː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[ɪ'mædʒɪnd]	['sɪmələr]	[ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz]	[wen]	[geɪzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kɔːrps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
Who	**has**	**not**	**imagined**	**similar**	**improbabilities**	**when**	**gazing**	**upon**	**the**	**corpse**	**of**	**a**
WHO	有	不是	想象	相似的	不可能性	什么时候	凝视	之上	这	尸体	的	一个

[lʌvd]	[wʌn]	?
loved	**one**	**?**
喜爱	一	?

谁在凝视着挚爱之人的遗体时，没有想象过类似的不可思议的情景呢?

[ðə; ði]	[kloʊzd]	[aɪz]	[siːm]	['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	['oʊpən]	,	[ðə; ði]	[tʃest]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ænd; ənd]	[fɔːl]	;
The	**closed**	**eyes**	**seem**	**striving**	**to**	**open**	**,**	**the**	**chest**	**appears**	**to**	**rise**	**and**	**fall**	**;**
这	关闭	眼睛	似乎	努力	到	打开	，	这	胸部	出现	到	上升	和	落下	；

紧闭的双眼似乎想要睁开，胸膛似乎在起伏;

['iːv(ə)n]	[wʌn]	[meɪ]	['fænsi]	[ðæt]	[ðə; ði]	[breθ]	['flʌtəz]	['fiːbli]	[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['pɑːrtɪd]	[lɪps]	.
even	**one**	**may**	**fancy**	**that**	**the**	**breath**	**flutters**	**feebly**	**from**	**between**	**the**	**parted**	**lips**	**.**
甚至	一	可能	想要	那	这	气息	颤动	虚弱地	从	之间	这	分手了	嘴唇	.

甚至有人会觉得，气息从微张的双唇间无力地逸出。

[bʌt; bət]	[wʌt]	['vaɪələt]	['ɑːrli]	[sɔː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nelt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]
But	**what**	**Violet**	**Arleigh**	**saw**	**as**	**she**	**knelt**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**couch**	**was**	**this**
但	什么	紫色	阿利	锯	作为	她	跪下	在	这	边	的	这	长椅	曾是	这

:
:
:

但当维奥莱特·阿利跪在沙发边时，她看到的却是这样的景象:

[ə; eɪ]	['ʃɪvər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rʌn]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[stɪl]	,	['rɪdʒɪd]	[fɔːrm]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[hænd]	,	['laɪɪŋ]	[ə'pɑːn]
A	**shiver**	**seemed**	**to**	**run**	**over**	**the**	**still**	**,**	**rigid**	**form**	**,**	**and**	**one**	**hand**	**,**	**lying**	**upon**
一个	颤抖	似乎	到	跑步	超过	这	仍然	，	死板的	形式	，	和	一	手	，	说谎	之上

[ðə; ði]	[brest]	,
the	**breast**	**,**
这	胸部	，

一阵颤栗似乎掠过他僵硬静止的身躯，一只手放在胸口。

[muːvd]	['slaɪtli]	.
moved	**slightly**	**.**
已搬	轻微地	.

略微移动了一下。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[kraɪ]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	,
With	**a**	**stifled**	**cry**	**,**	**the**	**girl**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**
和	一个	窒息	哭	，	这	女孩	开始	到	她	脚	，

女孩压抑着叫了一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sæt] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
and rushing to the door of the room where the physician sat , threw it
和 匆忙 到 这 门 的 这 房间 在哪里 这 医生 卫星 , 扔 它
['oʊpən] .
open .
打开 .

然后冲到医生所在的房间门口，一把拉开门。

“ ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] ! ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] [ɔː] - ['strɪkən] — “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
“ Doctor Danton ! ” — her voice low and awe - stricken — “ for the love of
“ 医生 丹东 ! ” — 她 嗓音 低的 和 敬畏 - 受打击的 — “ 为了 这 爱 的
['hev(ə)n] , [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] — —
Heaven , come to my mother ; she is — —
天堂 , 来 到 我的 母亲 ; 她 是 — —

“丹顿医生！”她声音低沉而敬畏，“看在老天的份上，快来救救我母亲；她——”

” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði] [fɔːr] - ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli]
” The physician raised the fore - finger of his right hand and laid it lightly
” 这 医生 提高 这 前 - 手指 的 他的 正确的 手 和 铺设 它 轻轻
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['saɪləns] .
upon her lips with a gesture of silence .
之上 她 嘴唇 和 一个 手势 的 沉默 .

“医生抬起右手食指，轻轻放在她的嘴唇上，表示默哀。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！ ”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kɔːʃəsli] ; “ [duː][nɑːt][let] ['eni] [wʌn] [hɪr] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] .
” he whispered , cautiously ; “ do not let any one hear you , Violet .
” 他 低声说道 , 谨慎地 ; “ 做 不是 让 任何 一 听到 你 , 紫色 .

“他小心翼翼地低声说：‘别让任何人听到你说话，维奥莱特。’”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz]
You have known me all your life ; you know that Rosamond Arleigh was
你 有 已知 我 全部 你的 生活 ; 你 知道 那 罗莎蒙德 阿利 曾是

你认识我一辈子了；你知道罗莎蒙德·阿利是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
very dear to me ;
非常 亲爱的 到 我 ;

对我来说非常珍贵；

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]
you will believe me when I say that I have good reason to believe that a
你 将要 相信 我 什么时候 我 说 那 我 有 好的 原因 到 相信 那 一个
['terəb(ə)l] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] . ”
terrible crime has been attempted . ”
糟糕的 犯罪 有 到过 尝试过 . ”

你会相信我，我有充分的理由相信有人企图犯下滔天罪行。

“ ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] !
“ Doctor Danton !
“ 医生 丹东 !

“丹顿医生！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][waɪld][ə'lɑːrm] .
” Her voice rang out in wild alarm .
” 她 嗓音 响铃 出去 在 荒野 警报 .

她惊恐地喊了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [dɪr] .
“ It is true , my dear .
“ 它 是 真的 , 我的 亲爱的 .

“这是真的，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'pærəntli] [truː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
It is so apparently true , and I am so fully convinced of foul play ,
它 是 所以 显然 真的 , 和 我 是 所以 完全 确信 的 犯规 玩 ,

这显然是真的，我完全确信其中有阴谋。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['sɜːrt(ə)n] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
that I have taken certain steps in the matter .
那 我 有 已采取 肯定 步骤 在 这 事情 .

我已就此事采取了一些措施。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [wen] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðər]
Wait a moment , my child ; I will explain all when I have looked at your mother
等待 一个 片刻 , 我的 孩子 ; 我 将要 解释 全部什么时候 我 有 看起来 在 你的 母亲
.
.
.

孩子，稍等片刻；等我看完你母亲，我会向你解释一切。

” [hiː; hi] [stept] ['swɪftli] , ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
” He stepped swiftly , noiselessly to the side of the couch ,
” 他 步 迅速地 , 无声 到 这 边 的 这 长椅 ,

他迅速而无声地走到沙发边上，

[ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] .
and gazed long and earnestly into the still , white face .
和 凝视 长的 和 切实 进入 这 仍然 , 白色的 脸 .

他凝视着那张静止的、苍白的脸庞，目光久久而专注。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
The doctor nodded gravely .
这 医生 点头 严重地 .

医生严肃地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['eni] ['wʊmən]
He was a fine - looking man of middle age , with a face that any woman
他 曾是 一个 美好的 - 寻找 男人 的 中间 年龄 , 和 一个 脸 那 任何 女士
[wʊd] [trʌst] ,
would trust ,
会 相信 ,

他是一位相貌英俊的中年男子，长相值得所有女性信赖。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [diːp] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [her] [dʒʌst] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .
with its deep , gray eyes , and dark hair just touched with silver .
和 它是 深的 , 灰色的 眼睛 , 和 黑暗的 头发 只是 感动 和 银 .

它有着深邃的灰色眼睛，以及略带银色光泽的黑色头发。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is as I thought , ” he said .
“ 它 是 作为 我 想法 , ” 他 说 .

“果然不出我所料，”他说。

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðərn] [keɪs] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He drew from his pocket a small leathern case , and opening it ,
他 画 从 他的 口袋 一个 小的 皮革 案件 , 和 开幕 它 ,

他从口袋里掏出一个小皮套，打开它，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['vaɪəl][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
selected a vial from the half dozen that it contained .
已选 一个 小瓶 从 这 一半 打 那 它 包含 .

从它所装的六个小瓶中挑选了一个。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
He proceeded to pour a few drops between the teeth of the supposed
他 继续 到 倒 一个 很少 滴 之间 这 牙齿 的 这 据称
[ded] ['wʊmən] .
dead woman .
死的 女士 .

他接着往那名被认为是死者的牙齿间滴了几滴液体。

“ ['vaɪələt] , [maɪ] [tʃaɪld] ” — [ðə; ði]['dɑːktər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ Violet , my child ” — the doctor lifted his head ,
“ 紫色 , 我的 孩子 ” — 这 医生 抬起 他的 头 ,

“维奥莱特，我的孩子”——医生抬起头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] — “ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [reɪz]
and his eyes met the bewildered gaze of the girl — “ I do not like to raise
和 他的 眼睛 遇见 这 困惑 目光 的 这 女孩 — “ 我 做 不是 喜欢 到 增加
[fɔːls] [hoʊps] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
false hopes in your heart ,
错误的 希望 在 你的 心 ,

他的目光与女孩困惑的眼神相遇——“我不喜欢在你心中燃起不切实际的希望，

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] ['truːli] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [jet] .
but I believe , I truly believe , that there is a hope of saving your mother yet .
但 我 相信 , 我 真的 相信 , 那 那里 是 一个 希望 的 保存 你的 母亲 然而 .

但我相信，我真的相信，你母亲还有救。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”
I do not think that she is dead . ”
我 做 不是 思考 那 她 是 死的 . ”

我不认为她已经死了。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ Oh , thank God !
“ 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] !
thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [ænt] ['kɑːnstəns] [æt; ət][wʌns] . ”
Let me go and call Aunt Constance at once . ”
让 我 去 和 称呼 阿姨 康斯坦斯 在 一次 . ”

让我马上给康斯坦斯阿姨打电话。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

“ Not for your life !

“ 不是 为了 你的 生活 !

“不是为了你的命！”

” ['dɑːktər] ['dæntənz] [hænd] [keɪm]

” Doctor Danton's hand came

” 医生 丹东的 手 来了

丹顿医生的手伸了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 52]

[页 -]

[第52页]

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .

down upon the girl's shoulder .

向下 之上 这 女孩们 肩膀 .

落在女孩的肩膀上。

“ [stɑːp] !

“ Stop !

“ 停止 !

“停止！

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ; “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

” he commanded ; “ listen to me !

” 他 命令 ; “ 听 到 我 !

他命令道：“听我说！”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'stɔːr] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [tuː; tə][laɪf] [wʌns] [mɔːr] ,

If I restore Rosamond Arleigh to life once more ,

如果 我 恢复 罗莎蒙德 阿利 到 生活 一次 更多的 ,

如果我能再次让罗莎蒙德·阿利复活，

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːr] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

no one must know or suspect the truth — no one but yourself and the

不 一 必须 知道 或者 怀疑 这 真相 — 不 一 但 你自己 和 这

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['jɑːndər] .

gentleman in the room yonder .

绅士 在 这 房间 远处 .

除了你和那边房间里的那位先生之外，任何人都不能知道或怀疑真相。

['vaɪələt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”

Violet , he is a detective . ”

紫色 , 他 是 一个 侦探 . ”

维奥莱特，他是一名侦探。

“ [ə; eɪ] — [dɪ'tektɪv] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“ A — detective ? ” gasped the girl .

“ 一个 — 侦探 ? ” 倒吸一口气 这 女孩 .

“一位……侦探？”女孩倒吸了一口气。

“ [jes] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['klevər] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

“ Yes ; and an exceedingly clever one at that .

“ 是的 ; 和 一个 非常 聪明的 一 在 那 .

“是的；而且还是一个非常聪明的人。”

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ]

I sent for him to keep watch with me to - night , having first , with

我 发送 为了 他 到 保持 手表 和 我 到 - 夜晚 , 拥有 第一的 , 和

[sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,

some difficulty ,

一些 困难 ,

我派人把他叫来今晚和我一起守夜，起初，我费了些周折，

[ɪnˈdjʊst] [ˈmɪsɪz] . [ˈrʌtlɪdʒ] [tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə] [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

induced Mrs . Rutledge to consent to leave everything to me .

诱导 太太 . 拉特利奇 到 同意 到 离开 一切 到 我 .

诱使拉特利奇夫人同意将所有财产留给我。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [ədˈministəd] [ə; eɪ][ˈpoʊʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n]

But first I administered a potion to your mother which will restore circulation

但 第一的 我 管理 一个 药水 到 你的 母亲 哪个 将要 恢复 循环

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [ˈprɑːpərli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

and keep her in this condition until I can go to work properly in the case

和 保持 她 在 这 状况 直到 我 能 去 到 工作 适当地 在 这 案件

.

:

.

但首先我给你母亲服用了一种药水，可以恢复血液循环，让她保持这种状态，直到我能正式开始处理这个案件。

[ˈvaɪələt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [əˈtemptɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .

Violet , I believe that some one has attempted her life .

紫色 , 我 相信 那 一些 一 有 尝试过 她 生活 .

维奥莱特，我相信有人试图谋害她。

[ðə; ði] [ˈempti] [ˈklɔːrəl] [ˈbɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]

The empty chloral bottle was placed at her side to give the impression that

这 空的 氯醛 瓶子 曾是 放置 在 她 边 到 给 这 印象 那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊvərdoʊs][ʌv; əv] [ˈklɔːrəl] ,

she had died from an overdose of chloral ,

她 有 死亡 从 一个 过量 的 氯醛 ,

空的氯醛瓶被放在她身边，给人一种她死于氯醛过量的假象。

[ˈteɪkən] [ˌæksɪˈdentəli] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪn] . ”

taken accidentally or with design . ”

已采取 偶然 或者 和 设计 . ”

无论是意外还是故意拍摄的。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !

“ Good heavens !

“ 好的 天 !

“我的天哪！

[ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;] , [maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] . ”

Doctor Danton , my mother would never have been guilty of suicide . ”

医生 丹东 , 我的 母亲 会 绝不 有 到过 有罪的 的 自杀 . ”

丹顿医生，我母亲绝不会自杀。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] .

“ I know it , my dear .

“ 我 知道 它 , 我的 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

She desired to live for your sake .

她 想要的 到 居住 为了 你的 清酒 .

她渴望为了你而活。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But how can we convince the public of that ?
但 如何 能 我们 说服 这 民众 的 那 ?

但我们如何才能让公众相信这一点呢?

['niːðər] [aɪ][nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tendɪŋ] [fɪ'zɪʃnz] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
Neither I nor any of the other attending physicians could find anything that would
两者都不 我 也不 任何 的 这 其他 参加 医生 可以 寻找 任何事物 那 会
['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ;
justify a verdict of suicide ;
证明合法 一个 判决 的 自杀 ;

我和其他所有主治医生都找不到任何可以证明是自杀的证据;

[ænd; ənd][aɪ] , [noʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
and I , noting something unusual about the body ,
和 我 , 注意到 某物 异常 关于 这 身体 ,

我注意到这具尸体有些不寻常的地方,

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [hɪnts] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ]
and acting upon certain hints in regard to her condition lately given me by
和 表演 之上 肯定 提示 在 看待 到 她 状况 最近 给定 我 经过
[jʊr; jər] ['mʌðər] ,
your mother ,
你的 母亲 ,

并根据你母亲最近向我透露的关于她病情的一些线索,

[hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .
have ventured to take the course that I have taken .
有 冒险 到 拿 这 课程 那 我 有 已采取 .

我冒险选择了这条道路。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] , [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'tektɪv] .
I made a clean breast of the affair to Mr . Dunbar , the famous detective .
我 制成 一个 干净的 胸部 的 这 事务 到 先生 . 邓巴 , 这 著名的 侦探 .

我向著名侦探邓巴先生坦白了这件事。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
result is that he is here to - night ,
结果 是 那 他 是 这里 到 - 夜晚 ,

结果就是他今晚会在这里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'raʊzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'temptɪd]
and his suspicions are fully aroused as to the evidence of an attempted
和 他的 怀疑 是 完全 被唤醒 作为 到 这 证据 的 一个 尝试过
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

他对这起未遂犯罪的证据产生了充分的怀疑。

['vaɪələt] , [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd][kən'troʊl][jʊr; jər] [nəːvs] ?
Violet , can you be strong and brave , and control your nerves ?
紫色 , 能 你 是 强的 和 勇敢的 , 和 控制 你的 神经 ?

维奥莱特，你能坚强勇敢，控制住自己的情绪吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'biːdiənt] ?
Will you be obedient ?
将要 你 是 听话 ?

你会服从吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [seɪk] ?
Can you help me in everything , for your mother's sake ?
能 你 帮助 我 在 一切 , 为了 你的 母亲的 清酒 ?

看在你母亲的份上，你能帮我做所有事吗?

” [ðə; ði] [greɪt] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz][dɑːrk] [aɪz] .
” The great tears rushed into the girl's dark eyes .
” 这 伟大的 眼泪 匆忙 进入 这 女孩们 黑暗的 眼睛 .

“泪水涌进了女孩漆黑的眼睛里。”

“ [traɪ][ˌem 'iː] — [traɪ][ˌem 'iː] !
“ Try me — try me !
“ 尝试 我 — 尝试 我 !

“试试我——试试我！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] , [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ! ”
“ Oh , Doctor Danton , I would do anything for my dear mother ! ”
“ 哦 , 医生 丹东 , 我 会 做 任何事物 为了 我的 亲爱的 母亲 ! ”

“哦，丹顿医生，我愿意为我亲爱的母亲做任何事！ ”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I knew it .
“ 我 知道 它 .

“我就知道。

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm]
the first thing you must do is to go straight upstairs to your own room
这 第一的 事物 你 必须 做 是 到 去 直的 楼上 到 你的 自己的 房间
[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . ”
and go to bed . ”
和 去 到 床 . ”

你首先要做的是直接上楼回自己的房间睡觉。

“ ['dɑːktər] ! ”
“ Doctor ! ”
“ 医生 ! ”

“医生！ ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] , ['vaɪələt] .
“ You have promised to be obedient , Violet .
“ 你 有 承诺 到 是 听话 , 紫色 .

“你已经答应过要服从，维奥莱特。”

[naʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
Now trust me .
现在 相信 我 .

现在请相信我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'sʌsɪteɪt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I believe that I can resuscitate your mother , but no one outside must know it ,
我 相信 那 我 能 复苏 你的 母亲 ， 但 不 一 外部 必须 知道 它 ，

我相信我能救活你母亲，但这件事绝对不能让外人知道。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌæprɪ'hend] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] .
if you would apprehend her would - be murderer .
如果 你 会 逮捕 她 会 - 是 凶手 .

如果你能抓到试图杀害她的凶手就好了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] , ['pɜːrfɪktli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] .
I want you to appear , and be , perfectly ignorant of all that takes place .
我 想 你 到 出现 ， 和 是 ， 完美 无知 的 全部 那 需要 地方 .

我希望你表现得，并且确实表现得，对发生的一切都一无所知。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [træn'spaɪəz] — [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I will inform you of all that transpires — all the results — as soon as possible .
我 将要 通知 你 的 全部 那 发生 — 全部 这 结果 — 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快将所有发生的事情——所有结果——告知你们。

[trʌst] [ˌem 'iː] , ['vaɪələt] . ”
Trust me , Violet . ”
相信 我 ， 紫色 . ”

相信我，维奥莱特。

“ [aɪ] [wɪl] — [aɪ][duː] !
“ I will — I do !
“ 我 将要 — 我 做 ！

“我会的——我一定会！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ ['lɪs(ə)n] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] : ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['riːəli] [ded] .
“ Listen ; this is my plan : everybody must believe that your mother is really dead .
“ 听 ； 这 是 我的 计划 ： 大家 必须 相信 那 你的 母亲 是 真的 死的 .

“听着，我的计划是这样的：让所有人都相信你的母亲真的死了。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər]['kwaɪət] ,
I have given her a potion which will keep her quiet ,
我 有 给定 她 一个 药水 哪个 将要 保持 她 安静的 ，

我给她喝了一种能让她安静下来的药水。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] .
and no one will suspect the truth .
和 不 一 将要 怀疑 这 真相 .

而且没有人会怀疑真相。

[ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [əd'ministəd] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [wer] [ɔːf] .
The potion must be administered every two hours , or the effect will wear off .
这 药水 必须 是 管理 每一个 二 小时 ， 或者 这 影响 将要 穿 离开 .

这种药剂必须每两小时服用一次，否则药效就会消失。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
I intend to keep her as she is at present for a few hours .
我 打算 到 保持 她 作为 她 是 在 展示 为了 一个 很少 小时 .

我打算让她保持现在的状态几个小时。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['dʌnbɑːr][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wɪð; wɪθ] [liːd] [ænd; ənd] [brɪks] ,
In the meantime , Dunbar and I will fill the coffin with lead and bricks ,
在 这 与此同时 , 邓巴 和 我 将要 充满 这 棺材 和 带领 和 砖块 ,

与此同时，邓巴和我将用铅和砖块装满棺材。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] .
and it shall be buried .
和 它 将 是 埋葬 .

它将被埋葬。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
The funeral is appointed for ten in the morning ,
这 葬礼 是 任命 为了 十 在 这 早晨 ,

葬礼定于上午十点举行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['berid] ,
The coffin must be buried ,
这 棺材 必须 是 埋葬 ,

棺材必须埋葬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [biː; bi]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ]['bɑːdi] ,
and the public be blinded to the fact that it contains no body ,
和 这 民众 是 失明 到 这 事实 那 它 包含 不 身体 ,

公众被蒙蔽，看不到里面并没有尸体。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wɪl] [ɪ'skeɪp] .
otherwise the murderer will escape .
否则 这 凶手 将要 逃脱 .

否则凶手就会逍遥法外。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɑːsənd] [daʊn] ,
I will arrange so that the lid shall be fastened down ,
我 将要 安排 所以 那 这 盖 将 是 系紧 向下 ,

我会安排将盖子扣紧。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
and no one will be permitted to open it .
和 不 一 将要 是 允许 到 打开 它 .

任何人都不允许打开它。

[ðen] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi]['teɪkən]
Then , when everything is ready , I will have your mother's unconscious body taken
然后 , 什么时候 一切 是 准备好 , 我 将要 有 你的 母亲的 无意识 身体 已采取
[tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
to my house ,
到 我的 房子 ,

等一切准备就绪，我会让人把昏迷不醒的你母亲抬到我家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [helθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈpʌnɪʃ] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz]

and there she shall be restored to health , that she may punish and expose

和 那里 她 将 是 恢复 到 健康 , 那 她 可能 惩治 和 暴露

[hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdərər] .

her would - be murderer .

她 会 - 是 凶手 .

在那里她将恢复健康，以便惩罚并揭露想要杀害她的凶手。

[ˈvaɪələt] , [aɪ] [bɪˈliːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtn]

Violet , I believe from the bottom of my heart , that this man , Gilbert Warrington

紫色 , 我 相信 从 这 底部 的 我的 心 , 那 这 男人 , 吉尔伯特 沃灵顿

,

,

,

维奥莱特，我发自内心地相信，这个人，吉尔伯特·沃灵顿，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [əˈtemptɪd] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [laɪf] . ”

was the man who attempted your mother's life . ”

曾是 这 男人 WHO 尝试过 你的 母亲的 生活 . ”

就是那个试图谋害你母亲的人。

“ [oʊ] , [ˈhev(ə)n] ! ”

“ Oh , Heaven ! ”

“ 哦 , 天堂 ! ”

“哦，天堂！”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ I believe it .

“ 我 相信 它 .

我相信。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ˈpruːvn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈklevər] [ə; eɪ]

But it can not be proven without her assistance , no matter how clever a

但 它 能 不是 是 已证实 没有 她 协助 , 不 事情 如何 聪明的 一个

[dɪˈtektɪv] [wiː; wi][ˈhaɪər] . ”

detective we hire . ”

侦探 我们 聘请 . ”

但无论我们雇佣多么聪明的侦探，没有她的帮助，也无法证明这一点。

“ [bʌt; bət] , ” [pæntid] [ˈvaɪələt] , [ˈwaɪldli] , “ [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] [wʊd] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtn] [hæv; həv][tuː; tə]

“ But , ” panted Violet , wildly , “ what object would Gilbert Warrington have to

“ 但 , ” 喘息 紫色 , 疯狂地 , “ 什么 目的 会 吉尔伯特 沃灵顿 有 到

[əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ?

attempt such a crime ?

试图 这样的 一个 犯罪 ?

“但是，”维奥莱特气喘吁吁地疯狂说道，“吉尔伯特·沃灵顿究竟有什么目的要犯下这样的罪行呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] — — ”

It does not seem — — ”

它 做 不是 似乎 — — ”

似乎并非如此——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [ˈheɪstɪli] .

“ It is quite possible , ” interrupted the physician , hastily .

“ 它 是 相当 可能的 , ” 中断 这 医生 , 草草 .

“很有可能，”医生急忙打断道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,

“ He has been her evil genius for years ,

“ 他 有 到过 她 邪恶的 天才 为了 年 ,

“多年来，他一直是她的邪恶天才，”

[ðoʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz]['oʊvər][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər]
though what is the secret of the power that he holds over her I could never
尽管 什么 是 这 秘密 的 这 力量 那 他 持有 超过 她 我 可以 绝不
[lɜːrn] .
learn .
学习 .

然而，他究竟拥有怎样的掌控她的权力，我却始终不得而知。

[ʃiː; ʃi] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
She guarded it as though it would be death to reveal it .
她 守卫 它 作为 尽管 它 会 是 死亡 到 揭示 它 .

她把它守护得严严实实，仿佛泄露它就会招致死亡。

[aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt]
I have begged her to confide in me — to give me the right to protect
我 有 乞求 她 到 信任 在 我 — 到 给 我 这 正确的 到 保护
[hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌæbsə'luːtli] ,
her — but she refused absolutely ,
她 — 但 她 拒绝 绝对地 ,

我曾恳求她信任我，让我有权保护她，但她断然拒绝了。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blæk] ['siːkrət] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and went on in silence , with that black secret , whatever it may be ,
和 去 在 在 沉默 , 和 那 黑色的 秘密 , 任何 它 可能 是 ,

然后，他默默地继续前进，心中怀揣着那个黑暗的秘密，无论那秘密是什么。

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
hanging over her head like a shadow .
绞刑 超过 她 头 喜欢 一个 阴影 .

像影子一样悬在她头顶。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɔːriŋtn] [hæz; həz] [haʊndɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] .
I believe that Warrington has hounded her down to her death .
我 相信 那 沃灵顿 有 被追捕 她 向下 到 她 死亡 .

我认为沃灵顿一直纠缠她，直到她死亡。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'temptɪd] [hɜːr; hər]['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I believe that he has attempted her murder , and then ,
我 相信 那 他 有 尝试过 她 谋杀 , 和 然后 ,

我认为他曾试图谋杀她，然后，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
wishing to throw suspicion upon her and make the world believe that she
祝 到 扔 怀疑 之上 她 和 制作 这 世界 相信 那 她
[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,
committed suicide ,
坚定的 自杀 ,

想把嫌疑转移到她身上，让世人相信她是自杀的。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]
he placed the
他 放置 这

他放置了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['klɔːrəl] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
chloral bottle at her side .
氯醛 瓶子 在 她 边 .

她身边放着一瓶氯醛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtər] ['enəmi] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [deθ] [wʊd] ['blækən] [hɜːr; hər] [gʊd]
He was her bitter enemy in life , and in death would blacken her good
他 曾是 她 苦的 敌人 在 生活 , 和 在 死亡 会 黥 她 好的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他生前是她的死敌，死后会玷污她的名声。

['vaɪələt] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
Violet , what was Gilbert Warrington to your mother ?
紫色 , 什么 曾是 吉尔伯特 沃灵顿 到 你的 母亲 ?

薇奥莱特，吉尔伯特·沃灵顿对你母亲来说是什么关系?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːr] [sə'spekt] ?
Do you know or suspect ?
做 你 知道 或者 怀疑 ?

你知道或怀疑什么吗?

" ['vaɪələt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Violet shook her head .
" 紫色 摇晃 她 头 .

维奥莱特摇了摇头。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['hɔːrər] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ]
A slow horror stole over her heart as she remembered her promise to obey
一个 慢的 恐怖 偷窃 超过 她 心 作为 她 记得 她 承诺 到 服从
[ðɪs] ['vɪlən] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]
this villain implicitly in whatever he might bid her to do in regard to her
这 恶棍 隐式地 在 任何 他 可能 出价 她 到 做 在 看待 到 她
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

一股恐惧感慢慢袭上她的心头，她想起自己曾答应过这个恶棍，无论他让她做什么，她都会毫不犹豫地服从，这关系到她的未来。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] ;
This promise was binding ;
这 承诺 曾是 结合 ;

这一承诺具有约束力;

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['vaɪələt] ['ɑːrli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌɑːblɪ'geɪʃn]
to a girl like Violet Arleigh it seemed impossible to break a solemn obligation
到 一个 女孩 喜欢 紫色 阿利 它 似乎 不可能的 到 休息 一个 庄严 义务
.
.
.

对于像维奥莱特·阿利这样的女孩来说，违背庄严的义务似乎是不可能的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] .
But she trembled with terror , and her heart was sore afraid .
但 她 颤抖 和 恐怖 , 和 她 心 曾是 疮 害怕的 .

但她吓得浑身颤抖，心里十分害怕。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , ['vaɪələt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Go to your own room , Violet , " continued the physician , after a pause .
" 去 到 你的 自己的 房间 , 紫色 , " 持续 这 医生 , 后 一个 暂停 .

"回你自己的房间去吧，维奥莱特，"医生停顿了一下，继续说道。

" ['dʌnbɑːr][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
" Dunbar and I will attend to the rest .
" 邓巴 和 我 将要 出席 到 这 休息 .

"邓巴和我将处理其余的事情。"

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[sliːp]	,	[tuː]	.
You	**must**	**try**	**and**	**sleep**	**,**	**too**	**.**
你	必须	尝试	和	睡觉	,	也	.

你也一定要尽量睡觉。

[rɪ'membər]	,	[maɪ]	[dɪr]	,	[ðæt]	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ded]	,
Remember	**,**	**my**	**dear**	**,**	**that**	**your**	**mother**	**is**	**not**	**dead**	**,**
记住	,	我的	亲爱的	,	那	你的	母亲	是	不是	死的	,

亲爱的，记住，你妈妈没有去世。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðæt]	['hjuːmən]	['paʊər]	[kæn; kən]	[duː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dʌn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
and	**all**	**that**	**human**	**power**	**can**	**do**	**shall**	**be**	**done**	**for**	**her**	**.**
和	全部	那	人类	力量	能	做	将	是	完毕	为了	她	.

人类所能做的一切，都将为她去做。

[gʊd]	-	[naɪt]	,	[maɪ]	[dɪr]	.
Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**dear**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

”	['vaɪələt]	[leɪd]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	.
”	**Violet**	**laid**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
”	紫色	铺设	她	手	在	他的	.

维奥莱特把手放在他的手上。

[hiː; hi]	[stuːpt]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[peɪl]	[tʃiːk]	.
He	**stooped**	**and**	**kissed**	**the**	**girl's**	**pale**	**cheek**	**.**
他	弯腰	和	亲吻	这	女孩们	苍白	脸颊	.

他弯下腰，亲吻了女孩苍白的脸颊。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['heɪsnd]	[ˌʌp'sterz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['tʃeɪmbər]	.
Then	**she**	**left**	**the**	**room**	**and**	**hastened**	**upstairs**	**to**	**her**	**own**	**chamber**	**.**
然后	她	左边	这	房间	和	加快	楼上	到	她	自己的	房间	.

然后她离开了房间，匆匆上楼回到了自己的房间。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[tuː; tə]	[ˌoʊvər'floʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[waɪld]	,	[mæd]	[dʒɔɪ]	.
Her	**heart**	**was**	**full**	**to**	**overflowing**	**with**	**a**	**wild**	**,**	**mad**	**joy**	**.**
她	心	曾是	满的	到	溢出	和	一个	荒野	,	疯狂的	喜悦	.

她心中充满了狂喜，喜悦之情溢于言表。

[hɜːr; hər]	['mʌðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[tə'geðər]	[ðeɪ]	[wʊd]	[hʌnt]	[daʊn]	[ðæt]	[retʃ]	,
Her	**mother**	**would**	**be**	**restored**	**to**	**her**	**in**	**time**	**,**	**and**	**together**	**they**	**would**	**hunt**	**down**	**that**	**wretch**	**,**
她	母亲	会	是	恢复	到	她	在	时间	,	和	一起	他们	会	打猎	向下	那	可怜虫	,

她的母亲终有一天会回到她身边，她们会一起追捕那个恶棍。

['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dʒʌst]	['pʌnɪʃmənt]	.
Gilbert	**Warrington**	**,**	**to**	**his**	**just**	**punishment**	**.**
吉尔伯特	沃灵顿	,	到	他的	只是	惩罚	.

吉尔伯特·沃灵顿，受到了应有的惩罚。

[daʊn]	-	[sterz]	['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[sæt]	[kən'vəːsɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə'waɪl]	[ɪn]	[loʊ]	,	['iːgər]	[toʊnz]	.
Down	**-**	**stairs**	**Doctor**	**Danton**	**and**	**the**	**detective**	**sat**	**conversing**	**for**	**awhile**	**in**	**low**	**,**	**eager**	**tones**	**.**
向下	-	楼梯	医生	丹东	和	这	侦探	卫星	对话	为了	一会儿	在	低的	,	渴望的	音调	.

楼下，丹顿医生和侦探坐着，用低沉而急切的语气交谈了一会儿。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] , [nɪr] [ə; eɪ] [rɪr] ['entrəns] ,
Outside the grounds of The Oaks , near a rear entrance ,
外部 这 理由 的 这 橡树 , 靠近 一个 后部 入口 ,

在橡树庄园外，靠近后门的地方，

[ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,
a closed carriage had been waiting for a half - hour or more ,
一个 关闭 运输 有 到过 等待 为了 一个 一半 - 小时 或者 更多的 ,

一辆封闭的马车已经等了半个小时或更久。

[ðə; ði]['draɪvər][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
the driver on the box waiting with calm patience for the
这 司机 在 这 盒子 等待 和 冷静的 耐心 为了 这

司机在箱子上平静而耐心地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
coming of his master .
未来 的 他的 掌握 .

他的主人来了。

[dɑːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd]['dʌnbɑːr][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd][wɜːrk] [bɪ'fɔːr]
Danton and Dunbar were busily arranging every detail of the hard work before
丹东 和 邓巴 是 忙碌地 安排 每一个 细节 的 这 难的 工作 前
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

丹顿和邓巴正忙着安排摆在他们面前的艰巨工作的每一个细节。

['goʊɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər] ['evri] [pɔɪnt] [lest] [ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n]
going carefully over every point lest there be some misunderstanding , which , even
去 小心 超过 每一个 观点 免得 那里 是 一些 误解 , 哪个 , 甚至
[ðoʊ] [slaɪt] ,
though slight ,
尽管 轻微 ,

仔细审查每一个要点，以免产生任何误解，即使这种误解很轻微，

[maɪt] [rek] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt] .
might wreck the whole plot .
可能 破坏 这 所有的 阴谋 .

可能会毁掉整个剧情。

['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [æt; ət] [læst] .
Doctor Danton glanced at the clock on the mantel at last .
医生 丹东 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 壁炉架 在 最后的 .

丹东医生最后瞥了一眼壁炉架上的钟。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [wʌn][ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [toʊn] .
“ It is nearly one o'clock , ” he exclaimed , in a cautious tone .
“ 它 是 几乎 一 点钟 , ” 他 惊呼 , 在 一个 谨慎 语气 .

“快一点了,”他谨慎地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːrt] , ['dʌnbɑːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['tɑːmz] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ]
“ It is quite time for us to start , Dunbar ; and I heard Tom's whistle a
“ 它 是 相当 时间 为了 我们 到 开始 , 邓巴 ; 和 我 听到 汤姆的 哨 一个
['moʊmənt][ə'goʊ] ,
moment ago ,
片刻 前 ,

“邓巴，我们该出发了；我刚才听到汤姆的哨声了。”

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['koʊtʃmən] [ɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
which proves that my faithful coachman is in waiting .
哪个 证明 那 我的 忠实 马车夫 是 在 等待 .

这证明我忠实的马车夫正在等候。

[aɪ] [wɪl] [ræp] ['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
I will wrap Mrs . Arleigh up in a cloak and carry her out to the carriage ,
我 将要 裹 太太 . 阿利 向上 在 一个 披风 和 携带 她 出去 到 这 运输 ,

我将用斗篷裹住阿利夫人，然后把她抬到马车上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [laɪk] [mæd][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
and we will drive like mad to my house .
和 我们 将要 驾驶 喜欢 疯狂的 到 我的 房子 .

然后我们会一路狂飙到我家。

[juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [lɪd] .
You remain here to close the coffin lid .
你 保持 这里 到 关闭 这 棺材 盖 .

你留在这里是为了盖上棺盖。

[ɪn][jʊr; jər] [ə'suːmd] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɪstənt] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['emɪnənt] [nuː]
In your assumed character of my assistant , no one will recognize the eminent New
在 你的 假定 特点 的 我的 助手 , 不 一 将要 认出 这 杰出 新的
[ɔː'liənz] [dɪ'tektɪv] .
Orleans detective .
奥尔良 侦探 .

你假扮成我的助手，没有人会认出这位著名的新奥尔良侦探。

['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Rutledge must be told in the morning — I will be back here to do it
太太 . 拉特利奇 必须 是 讲述 在 这 早晨 — 我 将要 是 后退 这里 到 做 它
— [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd] .
— that on account of decomposition the body must not be exposed .
— 那 在 帐户 的 分解 这 身体 必须 不是 是 裸露 .

明天早上必须告诉拉特利奇夫人——我会回来告诉她——由于尸体已经腐烂，所以不能将其暴露在外。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
I think that we will be able to carry out our plans .
我 思考 那 我们 将要 是 有能力的 到 携带 出去 我们的 计划 .

我认为我们能够顺利实施我们的计划。

['oʊnli][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][slɪp] [wɪl] ['ruːɪn][ɔːl] .
Only one must be very , very careful , for one little slip will ruin all .
仅有的 一 必须 是 非常 , 非常 小心 , 为了 一 小的 滑 将要 废墟 全部 .

但必须非常非常小心，因为一个小小的失误就会毁掉一切。

[ænd; ənd] — —
And — —
和 — —

和 -

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːlt] .
” He came to a startled halt .
” 他 来了 到 一个 惊慌 停止 .

他猛地停住了脚步。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['roʊzəmənd] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːrps]
The two men had entered the room where Rosamond Arleigh's supposed corpse
这 二 男人 有 进入 这 房间 在哪里 罗莎蒙德 - 据称 尸体
[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
lay upon the couch .
躺 之上 这 长椅 .

两名男子进入房间，罗莎蒙德·阿利（Rosamond Arleigh）的尸体据称就躺在沙发上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [gɔːn] !
But there was nothing there ; the body was gone !
但 那里 曾是 没有什么 那里 ； 这 身体 曾是 已消失 ！

但那里什么也没有；尸体不见了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ][mæd] [mis'teik] .
A MAD MISTAKE .
一个 疯狂的 错误 .

一个愚蠢的错误。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Rosamond Arleigh opened her eyes .
罗莎蒙德 阿利 打开 她 眼睛 .

罗莎蒙德·阿利睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]
It was as still as death within the room which had been prepared to
它 曾是 作为 仍然 作为 死亡 之内 这 房间 哪个 有 到过 准备 到
[rɪ'siːv] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .
receive her body .
收到 她 身体 .

准备安放她遗体的房间里，一片死寂。

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn] [waɪt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bukeiz] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] , [waɪt]
The mirrors were draped in white ; there were bouquets of white flowers , white
这 镜子 是 垂坠的 在 白色的 ； 那里 是 花束 的 白色的 花朵 ， 白色的
['roʊziz] , ['braɪdl] [riːθ] ,
roses , bridal wreath ,
玫瑰 ， 新娘 花圈 ，

镜子上盖着白布；摆放着白色花束、白玫瑰和新娘花环。

[ænd; ənd] ['liliz] , [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['θroʊtɪd] , [pɪŋk] - ['tɪntɪd] ['liliz] .
and lilies , pure white , and long - throated , pink - tinted lilies .
和 百合花 ， 纯的 白色的 ， 和 长的 - 喉咙 ， 粉色的 - 有色 百合花 .

还有纯白色的百合花，以及长喉的粉红色百合花。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['sɪkənɪŋ] [pər'fjuːm] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
A faint , sickening perfume pervaded the apartment , and over the whole house
一个 头晕的 ， 令人作呕 香水 弥漫 这 公寓 ， 和 超过 这 所有的 房子
[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['restɪd] .
a dead silence rested .
一个 死的 沉默 休息 .

一股淡淡的、令人作呕的香水味弥漫在公寓里，整栋房子里一片死寂。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long she had lain in that state she did not know .
如何 长的 她 有 莱恩 在 那 状态 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己以那种状态躺了多久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['vaɪ.ə.ləts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,
She had been dimly conscious of Violet's presence there ,
她 有 到过 依稀 有意识的 的 紫罗兰的 在场 那里 ，

她隐约感觉到维奥莱特在那里。

[nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɡɜːrl][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

knew that the girl was sobbing forth her name ,

知道 那 这 女孩 曾是 啜泣 前进 她 姓名 ，

我知道那女孩在抽泣着喊自己的名字，

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

calling upon her mother to come back to her ,

呼叫 之上 她 母亲 到 来 后退 到 她 ，

她呼唤母亲回到她身边，

[tuː; tə][stænd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði][hɑːrd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , ['kruːəl][wɜːrld] .

to stand at her side in the hard battle with the cold , cruel world .

到 站立 在 她 边 在 这 难的 战斗 和 这 寒冷的 ， 残忍的 世界 .

在与冷酷无情的世界进行艰苦战斗中，与她并肩作战。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Come back to her !

来 后退 到 她 !

回到她身边去！

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , ['roʊzəmənd] , [bɪn] ?

Where had she , Rosamond , been ?

在哪里 有 她 ， 罗莎蒙德 ， 到过 ?

罗莎蒙德，她究竟去了哪里？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [hɜːr; hər]

For a whole hour she had lain there without moving a muscle , her

为了 一个 所有的 小时 她 有 莱恩 那里 没有 移动 一个 肌肉 ， 她

[θɔːts] — [streɪndʒ] , [waɪld] ,

thoughts — strange , wild ,

想法 — 奇怪的 ， 荒野 ，

整整一个小时，她一动不动地躺在那里，思绪万千——奇怪而狂野。

[ˌdɪskə'nektɪd] — ['wɑːndərɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋɡ(ə)l][ðə; ði] [θredz] ,

disconnected — wandering back over the past , trying to disentangle the threads ,

断开连接 — 漫游 后退 超过 这 过去的 ， 尝试 到 解开 这 线程 ，

脱节——徘徊在过往，试图理清纷乱的线索，

[ænd; ənd] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] , [dɪm] ,

and smooth out the fabric of her life ; but all was confused , dim ,

和 光滑的 出去 这 织物 的 她 生活 ； 但 全部 曾是 使困惑 ， 暗淡 ，

[ɪ'regjələr] .

irregular .

不规律的 .

并抚平她生活的丝毫；但一切都混乱、模糊、不规则。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ,

All at once the sound of a voice fell upon her ears , speaking in low ,

全部 在 一次 这 声音 的 一个 嗓音 跌倒 之上 她 耳朵 ， 请讲 在 低的 ，

突然，她耳边传来一个低沉的声音，

['iːɡər] [toʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] .

eager tones ; it was Doctor Danton .

渴望的 音调 ； 它 曾是 医生 丹东 .

语气急切；是丹东医生。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [dʒæk][daːŋ'tɔːŋ;][ɪz] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“ I wonder what Jack Danton is doing here ?

“ 我 想知道 什么 杰克 丹东 是 正在做 这里 ?

“我想知道杰克·丹顿在这里做什么？”

” ['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
” Mrs . Arleigh said to herself , with a hazy impression that the
” 太太 . 阿利 说 到 她自己 , 和 一个 朦胧 印象 那 这

阿利夫人喃喃自语，心中隐隐觉得……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['aʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
hour was very late .
小时 曾是 非常 晚的 .

时间已经很晚了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['vaɪələt] .
“ I believe he is speaking to Violet .
“ 我 相信 他 是 请讲 到 紫色 .

“我相信他是在和维奥莱特说话。”

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] .
Poor child , she ought to be in bed .
贫穷的 孩子 , 她 应该 到 是 在 床 .

可怜的孩子，她应该在床上睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['greɪtli] [fə'tiːgd] ['æftər] — ['æftər] [hɜːr; hər] [bɔːl] .
She must be greatly fatigued after — after her ball .
她 必须 是 非常 疲劳 后 — 后 她 球 .

舞会结束后，她一定非常疲惫。

” [ðə; ði] [bɔːl] !
” The ball !
” 这 球 !

“球！”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fɜːrst] ['prɪnsəp(ə)lz] [naʊ] ;
She has come back to first principles now ;
她 有 来 后退 到 第一的 原则 现在 ;

她现在回归了最初的原则；

[ænd; ənd] [naʊ] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] [web] [wɪtʃ] [ɪz] ['woʊv(ə)n] [ə'baʊt]
and now Rosamond Arleigh begins to untangle the web which is woven about
和 现在 罗莎蒙德 阿利 开始 到 解开 这 网站 哪个 是 编织 关于
[hɜːr; hər] [breɪn] .
her brain .
她 脑 .

现在，罗莎蒙德·阿利开始解开缠绕在她脑海中的这张网。

[ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['gɪlbərt]
She remembers the scene in her own sitting - room between herself and Gilbert
她 记得 这 场景 在 她 自己的 坐着 - 房间 之间 她自己 和 吉尔伯特
['wɔːriŋtn] .
Warrington .
沃灵顿 .

她记得自己和吉尔伯特·沃灵顿在她家客厅里的那一幕。

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['evri] [wɜːrd] , ['evri] [lʊk] , ['evri] ['dʒestʃər] .
She recalls it all , every word , every look , every gesture .
她 召回 它 全部 , 每一个 单词 , 每一个 看 , 每一个 手势 .
她记得所有的一切，每一个字、每一个眼神、每一个动作。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hɜːr; hər] ['meməri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .
It struck home to her understanding , her memory , with the sharpness of a knife .
它 击 家 到 她 理解 , 她 记忆 , 和 这 锐利度 的 一个 刀 .
它像刀锋一样，深深地刺痛了她的理解力和记忆。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
The poor woman uttered a low cry , and struggled to a sitting posture .
这 贫穷的 女士 说出 一个 低的 哭 , 和 挣扎 到 一个 坐着 姿势 .
可怜的女人低声呻吟，挣扎着坐了起来。

['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'djʊst] ['vaɪələt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
Doctor Danton had by this time induced Violet to go to bed ,
医生 丹东 有 经过 这 时间 诱导 紫色 到 去 到 床 ,
这时，丹顿医生已经劝维奥莱特去睡觉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['dʌnbɑːr] ,
and he had returned to the next room and the company of Dunbar ,
和 他 有 返回 到 这 下一个 房间 和 这 公司 的 邓巴 ,
于是他回到了隔壁房间，回到了邓巴身边。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] .
closing the door of communication between the two apartments .
结束 这 门 的 沟通 之间 这 二 公寓 .
关闭了两个公寓之间的沟通渠道。

['roʊzəmənd] [sæt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] - [struːn] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][steərd]['waɪldli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Rosamond sat up on the flower - strewn couch and stared wildly about her .
罗莎蒙德 卫星 向上 在 这 花 - 散落的 长椅 和 凝视 疯狂地 关于 她 .
罗莎蒙德从铺满鲜花的沙发上坐了起来，目光疯狂地环顾四周。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Was she dead ?
曾是 她 死的 ?
她死了吗？

[wʌz; wəz][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['riːəli] [bɪ'reft] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [ɪt'self] [soʊ] ,
Was her body really bereft of life ; and this , that was thinking and troubling itself so ,
曾是 她 身体 真的 失去 的 生活 ; 和 这 , 那 曾是 思维 和 令人不安的 本身 所以 ,
她的身体真的已经没有生命了吗？而这个，那个，却还在思考和烦恼着自己。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [friːd] ['spɪrɪt] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɔːr] [ə'weɪ] , [jet] [ɜːrθ] - [baʊnd] [stɪl] ?
was it her freed spirit , anxious to soar away , yet earth - bound still ?
曾是 它 她 自由 精神 , 焦虑的 到 翱翔 离开 , 然而 地球 - 边界 仍然 ?
是她那自由的灵魂渴望翱翔，却又仍被束缚于大地吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['^ruːsəm] [θɔːt] .
It was a strange , a grewsome thought .
它 曾是 一个 奇怪的 , 一个 生长 想法 .
这是一个奇怪而可怕的想法。

['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
Trembling like a leaf , she rose to her feet .
发抖 喜欢 一个 叶子 , 她 玫瑰 到 她 脚 .

她像一片树叶般颤抖着站了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ded] ['bɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [roʊb] [ʌv; əv] ['snoʊi] [lɔːn]
They had arranged the supposed dead body in a simple robe of snowy lawn
他们 有 安排 这 据称 死的 身体 在 一个 简单的 长袍 的 下雪的 草地
[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] .
trimmed with lace .
修剪过的 和 蕾丝 .

他们将所谓的尸体用一件饰有蕾丝边的雪白草布制成的简单长袍包裹起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrmənt] , [jet] - [aɪz] ,
There was nothing suggestive of a shroud in the garment , yet Rosamond's eyes ,
那里 曾是 没有什么 暗示性的 的 一个 裹尸布 在 这 服装 , 然而 - 眼睛 ,

这件衣服上没有任何裹尸布的痕迹，然而罗莎蒙德的眼神却……

[æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [kloʊzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər]
as they rested upon it , closed involuntarily , and a shudder passed over
作为 他们 休息 之上 它 , 关闭 不由自主 , 和 一个 不寒而栗 通过了 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当它们靠在上面时，不由自主地合上了，她不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [swɪft] , [waɪld] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [breɪn] .
A swift , wild thought flashed into her brain .
一个 迅速 , 荒野 想法 闪光灯 进入 她 脑 .

一个迅疾而狂野的念头闪过她的脑海。

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [klɪr] , [nɔːr] [hæd; həd]
Remember , it was not yet quite clear , nor had
记住 , 它 曾是 不是 然而 相当 清除 , 也不 有

记住，当时情况还不完全清楚，也没有人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːs(ə)nt] [ə'tæk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
she recovered entirely from the effects of her recent attack and the
她 恢复 完全 从 这 效果 的 她 最近的 攻击 和 这
[streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
strange experience which had followed it .
奇怪的 经验 哪个 有 随后 它 .

她从最近那次袭击以及随之而来的奇怪经历中完全恢复过来。

[let] ['eni] ['wʊmən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,
Let any woman , no matter how strong her nerves ,
让 任何 女士 , 不 事情 如何 强的 她 神经 ,

任何女人，无论她的神经多么坚强，

['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] [ded] ,
open her eyes and realize that the world believes her dead ,
打开 她 眼睛 和 意识到 那 这 世界 相信 她 死的 ,

她睁开双眼，意识到全世界都以为她死了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [roʊbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] ,
that she is robed for the grave ,
那 她 是 身着长袍 为了 这 严重 ,

她身披长袍，准备入土为安。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] [stændz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
and over in a corner of the room her coffin stands waiting to receive
和 超过 在 一个 角落 的 这 房间 她 棺材 站立 等待 到 收到
[hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
her body ,
她 身体 ,

房间角落里，她的棺材静静地立着，等待着她的遗体被安葬。

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
and my word for it ,
和 我的 单词 为了 它 ,

我以我的名义保证，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪn'seɪn] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['roʊzəmənd]
she would be guilty of quite as insane conduct as that of which Rosamond
她 会 是 有罪的 的 相当 作为 疯狂的 执行 作为 那 的 哪个 罗莎蒙德
['ɑːrli] [ɪz] ['gɪlti] [naʊ] .
Arleigh is guilty now .
阿利 是 有罪的 现在 .

她所犯下的罪行与罗莎蒙德·阿利现在所犯下的罪行一样疯狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] ['roʊzəmənd] [wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ,
And the circumstances which surround Rosamond were so strange and unusual ,
和 这 情况 哪个 环绕 罗莎蒙德 是 所以 奇怪的 和 异常 ,

罗莎蒙德的遭遇如此离奇古怪，令人匪夷所思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vents] , [soʊ]['waɪldli][roʊ'mæntɪk] ,
she had become the victim of such remarkable events , so wildly romantic ,
她 有 变得 这 受害者 的 这样的 卓越 活动 , 所以 疯狂地 浪漫的 ,

她成了这些非凡事件的受害者，这些事件如此充满浪漫色彩。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [wiːk] [nə:vs] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei]
no wonder her weak nerves had failed her now and she had given way
不 想知道 她 虚弱的 神经 有 失败的 她 现在 和 她 有 给定 方式
.
.
.

难怪她脆弱的神经此时崩溃了，她屈服了。

[hɜːr; hər][breɪn][wʌz; wəz] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [bɪ'set]
Her brain was giddy with the crowd of thoughts and fancies which beset
她 脑 曾是 头晕 和 这 人群 的 想法 和 幻想 哪个 围困
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

她的大脑被各种各样的想法和幻想搞得晕头转向；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [eɪm] — [ə; eɪ][waɪld] ,
she was possessed of but one aim — a wild ,
她 曾是 拥有 的 但 一 目的 — 一个 荒野 ,

她只有一个目标——狂野的，

[mæd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] ['paʊər] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ]
mad resolution to escape forever from Gilbert Warrington's power — even though
疯狂的 解决 到 逃脱 永远 从 吉尔伯特 沃灵顿的 力量 — 甚至 尽管
[tuː; tə][duː] [ðɪs] — [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] ['friːdəm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
to do this — to gain her freedom — she would only find it in the grave .
到 做 这 — 到 获得 她 自由 — 她 会 仅有的 寻找 它 在 这 严重 .

她疯狂地决心永远摆脱吉尔伯特·沃灵顿的控制——即使要做到这一点——获得自由——她最终只能在坟墓中找到它。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['fræntɪkli] .
She wrung her white hands frantically .
她 拧干 她 白色的 双手 疯狂地 .

她焦急地绞着白皙的双手。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
“ He has blighted my whole life , and I hate him !
“ 他 有 秕 我的 所有的 生活 , 和 我 恨 他 !

“他毁了我的一生，我恨他！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
” she moaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .
“ I will escape from him now while I can .
“ 我 将要 逃脱 从 他 现在 尽管 我 能 .

“我一定要趁现在还能逃离他的时候逃离他。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .
He will return here in the morning , and — and I must be gone .
他 将要 返回 这里 在 这 早晨 , 和 — 和 我 必须 是 已消失 .

他明天早上会回来，而我必须走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [haʊndɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] , ['blækənd] [maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs]
He has hounded me down , blackened my life with that awful story of disgrace
他 有 被追捕 我 向下 , 变黑 我的 生活 和 那 可怕 故事 的 耻辱
[ænd; ənd] [ʃeɪm] .
and shame .
和 耻辱 .

他一直纠缠着我，用那件耻辱不堪的事玷污了我的生活。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪn'diːd] .
I must get away from here , I must escape him , or I shall die indeed .
我 必须 得到 离开 从 这里 , 我 必须 逃脱 他 , 或者 我 将 死 的确 .

我必须离开这里，我必须逃离他，否则我真的会死。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ded] [naʊ] ,
He thinks me dead now ,
他 思考 我 死的 现在 ,

他现在以为我死了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ]
and indeed I would be if I had not had the strength and courage
和 的确 我 会 是 如果 我 有 不是 有 这 力量 和 勇气
[tuː; tə] ['empti] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəl] ['bɑːt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [hiː; hi] [prest]
to empty the contents of the chloral bottle upon the floor when he pressed
到 空的 这 内容 的 这 氯醛 瓶子 之上 这 地面 什么时候 他 按下
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
it to my
它 到 我的

如果不是我有勇气和力量在他把氯醛瓶抵在我身上时，把里面的东西倒在地板上，我恐怕真的会变成现在这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

嘴唇。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ][mʌst; məst] .

I will try to escape ; I must .

我 将要 尝试 到 逃脱 ; 我 必须 .

我会设法逃跑；我必须逃跑。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['pepərz] ,

I will go to Yorke Towers ; it is there that I must seek for those papers ,

我 将要 去 到 约克 塔楼 ; 它 是 那里 那 我 必须 寻找 为了 那些 文件 ,

我将前往约克塔楼；我必须在那里寻找那些文件。

[ðer; ðər] , [wer] ['hærəld] ['ɑːrli] — [oʊ] , ['hærəld] , ['hærəld] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! — [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

there , where Harold Arleigh — oh , Harold , Harold , my darling ! — lived at the time

那里 , 在哪里 哈罗德 阿利 — 哦 , 哈罗德 , 哈罗德 , 我的 亲爱的 ! — 居住地 在 这 时间

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [ri'fəːz] .

to which Gilbert Warrington refers .

到 哪个 吉尔伯特 沃灵顿 指 .

那里，哈罗德·阿利——哦，哈罗德，哈罗德，我的爱人！——就住在吉尔伯特·沃灵顿所指的那个时期。

[fɔːr; fər] ['jɔrk] ['taʊərz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

For Yorke Towers was long in possession of the Arleighs .

为了 约克 塔楼 曾是 长的 在 拥有 的 这 - .

约克塔楼长期以来一直归阿利家族所有。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] ['helən] [jɔːrks] [ɪl] - [kən'siːld] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I think that is the real cause of Helen Yorke's ill - concealed dislike for me .

我 思考 那 是 这 真实的 原因 的 海伦 约克郡 患病的 - 暗 不喜欢 为了 我 .

我认为这就是海伦·约克对我毫不掩饰的厌恶的真正原因。

[bʌt; bət] ['aʊtwərdli] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] ,

But outwardly she is my friend ,

但 向外 她 是 我的 朋友 ,

但表面上她是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

and I am certain she can not refuse to aid me if I lay the case before

和 我 是 肯定 她 能 不是 拒绝 到 援助 我 如果 我 躺 这 案件 前

[hɜːr; hər][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .

her and beg her to do so .

她 和 求 她 到 做 所以 .

我相信，如果我把事情摆在她面前，恳求她帮助我，她一定不会拒绝。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]

Even her jealousy of the Arleighs must disappear in the presence of this

甚至 她 妒忌 的 这 - 必须 消失 在 这 在场 的 这

[greɪt] [kə'læməti] .

great calamity .

伟大的 灾害 .

即使是她对阿利家族的嫉妒，在这场巨大的灾难面前也必须消失。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [wɪl] ['nevər]

Yes , I will go to Yorke Towers to - night , and Gilbert Warrington will never

是的 , 我 将要 去 到 约克 塔楼 到 - 夜晚 , 和 吉尔伯特 沃灵顿 将要 绝不

[faɪnd][ˌem 'iː] ,

find me ,

寻找 我 ,

是的，我今晚要去约克塔，吉尔伯特·沃灵顿永远也找不到我。

['nevər] [driːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] !

never dream that I am hidden away at Yorke Towers , or that I still live !

绝不 梦 那 我 是 隐 离开 在 约克 塔楼 , 或者 那 我 仍然 居住 !

千万别以为我藏身于约克塔楼，或者我还活着！

” [hɜːr; hər] [breɪn] , [deɪzd] [ænd; ənd] [wiːk] , [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['riːzənɪŋ] .

” Her brain , dazed and weak , was incapable of sound reasoning .

” 她 脑 , 茫然 和 虚弱的 , 曾是 无法 的 声音 推理 .

“她当时头脑一片空白，虚弱无力，无法进行合理的推理。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti]

She was nearly bereft of reasoning powers , and on the very verge of insanity

她 曾是 几乎 失去 的 推理 权力 , 和 在 这 非常 边缘 的 疯狂

.

.

.

她几乎丧失了判断力，濒临精神错乱的边缘。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .

Small wonder that her actions were henceforth those of a maniac .

小的 想知道 那 她 行动 是 今后 那些 的 一个 疯子 .

难怪她此后的行为都如同疯子一般。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [truː] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði]

Had she only known it , there were true hearts and helping hands in the

有 她 仅有的 已知 它 , 那里 是 真的 心 和 帮助 双手 在 这

['veri] [nekst] [ruːm] ,

very next room ,

非常 下一个 房间 ,

她要是知道就好了，隔壁房间里就有善良的心和乐于助人的双手。

['iːgər] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .

eager and anxious to strike a blow for her sake .

渴望的 和 焦虑的 到 罢工 一个 吹 为了 她 清酒 .

他急切地想要为她出手相助。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['mɔːrt(ə)l] ,

But she did not know , and so , like many another short - sighted mortal ,

但 她 做过 不是 知道 , 和 所以 , 喜欢 许多 其他 短的 - 目击者 凡人 ,

但她并不知道，因此，就像许多其他目光短浅的凡人一样，

[lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

looked far away for that which was within her reach .

看起来 远的 离开 为了 那 哪个 曾是 之内 她 抵达 .

她把目光投向远方，却发现那东西就在她触手可及的地方。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [mæd] [mis'teik] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪtʃ] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [ɪn'devər] [kʊd; kəd] ['rektɪfaɪ]

And so the mad mistake was made which neither time nor endeavor could rectify

和 所以 这 疯狂的 错误 曾是 制成 哪个 两者都不 时间 也不 努力 可以 纠正

.

.

.

于是，这个愚蠢的错误犯下了，无论时间和努力都无法弥补。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['fiːbli] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Slowly and feebly she staggered across the room .

缓慢地 和 虚弱地 她 交错 穿过 这 房间 .

她缓慢而虚弱地踉跄着穿过房间。

[ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

In her white robe she looked like a spirit .

在 她 白色的 长袍 她 看起来 喜欢 一个 精神 .

她身穿白袍，宛如仙女一般。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [kloʊk] [wɪtʃ] ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Her eyes fell upon a long , dark cloak which Doctor Danton had placed upon a
她 眼睛 跌倒 之上 一个 长的 , 黑暗的 披风 哪个 医生 丹东 有 放置 之上 一个
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

她的目光落在了丹顿医生放在椅子上的一件长长的黑色斗篷上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ræp] [ə'baʊt]
and which he had intended to wrap about
和 哪个 他 有 故意的 到 裹 关于

他原本打算把它包裹起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .
her when he would carry her out to the waiting carriage .
她 什么时候 他 会 携带 她 出去 到 这 等待 运输 .

他会抱着她走到等候的马车旁。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] [seɪ]
She remembered in a hazy sort of way that she had heard Doctor Danton say
她 记得 在 一个 朦胧 种类 的 方式 那 她 有 听到 医生 丹东 说
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] ,
something about his carriage in waiting at the rear entrance of The Oaks ,
某物 关于 他的 运输 在 等待 在 这 后部 入口 的 这 橡树 ,

她隐约记得，她曾听到丹顿医生说过他的马车停在橡树庄园的后门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and the swift determination formed itself within her brain to reach the carriage
和 这 迅速 决心 形成 本身 之内 她 脑 到 抵达 这 运输
[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] .
and order the driver to drive her over to Yorke Towers .
和 命令 这 司机 到 驾驶 她 超过 到 约克 塔楼 .

她脑海中迅速形成了一个决心，要赶到马车旁，命令车夫开车送她去约克塔。

[wʌns] [ðer; ðər] — —
Once there — —
一次 那里 — —

到了那里——

[hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['prɑːses] ; [bʌt; bət]
Her bewildered brain could go no further in the reasoning process ; but
她 困惑 脑 可以 去 不 更远 在 这 推理 过程 ; 但
['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,
something , she knew not what ,
某物 , 她 知道 不是 什么 ,

她茫然的大脑无法继续进行推理；但她感觉到了什么，却又说不清是什么。

['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [riːtʃ] ['jɔrk] ['taʊərz] [ðæt] [naɪt] .
urged her on to reach Yorke Towers that night .
敦促 她 在 到 抵达 约克 塔楼 那 夜晚 .

当晚，她被敦促前往约克塔。

['sʌmθɪŋ] !
Something !
某物 !

某物！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [feɪt] ?
Was it fate ?
曾是 它 命运 ?

这是命运吗?

[ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] ,
Slowly and hesitatingly , trembling like an aspen ,
缓慢地 和 犹豫地 , 发抖 喜欢 一个 白杨 ,

缓慢而犹豫地，像白杨树一样颤抖着，

[ˈroʊzəmənd] [θruː] [ðə; ði] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
Rosamond threw the cloak about her shoulders and drew the hood over her
罗莎蒙德 扔 这 披风 关于 她 肩膀 和 画 这 兜帽 超过 她
[hed] ; [ðen] ,
head ; then ,
头 ; 然后 ,

罗莎蒙德将斗篷披在肩上，拉起兜帽罩住头；然后，

[wɪð; wɪθ] [ˈweɪvərɪŋ] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] , [hɜːr; hər] [fiːt] [klæd][ˈoʊnli][ɪn] [θɪn] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd]
with wavering , uncertain steps , her feet clad only in thin silk stockings and
和 摇摆不定 , 不确定 步骤 , 她 脚 覆膜 仅有的 在 薄的 丝绸 长筒袜 和
[ˈdeɪnti] [ˈslɪpərz] ,
dainty slippers ,
纤巧 拖鞋 ,

她迈着摇摇晃晃、犹豫不决的步伐，脚上只穿着薄薄的丝袜和精致的拖鞋。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən][ænd; ənd][led] [aʊt] [əˈpɑːn]
she made her way over to the window , which stood open and led out upon
她 制成 她 方式 超过 到 这 窗户 , 哪个 站立 打开 和 引领 出去 之上
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

她走到窗边，窗户开着，通向草坪。

[ʃiː; ʃi] [stept] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , [kɑːm] [naɪt] .
She stepped forth into the cool , calm night .
她 步 前进 进入 这 凉爽的 , 冷静的 夜晚 .

她走进了凉爽宁静的夜色中。

[ðə; ði][sɔːft] [er] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɡroʊ] [ˈklɪrər] .
The soft air fanned her cheeks and made her brain grow clearer .
这 柔软的 空气 扇形 她 脸颊 和 制成 她 脑 生长 更清晰 .

柔和的微风拂过她的脸颊，让她头脑变得清醒起来。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈswɪftli] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈterər] , [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [hɜːr; hər] [oʊn]
She glanced swiftly , with eyes full of terror , up at the house — her own
她 瞥了一眼 迅速地 , 和 眼睛 满的 的 恐怖 , 向上 在 这 房子 — 她 自己的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她惊恐地迅速抬头望向房子——她自己的家。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpestɪləns] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn]
from which she was flying as from a pestilence , turning her back upon
从 哪个 她 曾是 飞行 作为 从 一个 瘟疫 , 转弯 她 后退 之上
[hɜːr; hər] [best] ,
her best ,
她 最好的 ,

她如同逃离瘟疫般逃离那里，背弃了她最好的朋友。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [frendz] , [ɪn][ðə; ði][mæd] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] ['ɪntəlekt] .
her only friends , in the mad delirium of her clouded intellect .
她 仅有的 朋友们 , 在 这 疯狂的 谵妄 的 她 阴天 智力 .

在她神智恍惚、精神错乱的谵妄中，她唯一的朋友就是她。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
Drawing the cloak closely about her ,
绘画 这 披风 密切 关于 她 ,

她将斗篷紧紧裹住自己，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
she darted away like a bird in the direction of the rear entrance to the
她 飞镖 离开 喜欢 一个 鸟 在 这 方向 的 这 后部 入口 到 这
[graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] .
grounds of The Oaks .
理由 的 这 橡树 .

她像鸟儿一样飞快地朝橡树庄园的后门方向飞去。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] , [tuː; tə][ɔːl]
Just outside the windows of the room where she had been lying , to all
只是 外部 这 视窗 的 这 房间 在哪里 她 有 到过 说谎 , 到 全部
[ə'pɪrəns] [ded] ,
appearance dead ,
外貌 死的 ,

就在她躺着的房间窗外，她看起来已经死了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['ɑːrbər]
there was a tiny arbor
那里 曾是 一个 微小的 乔木

那里有一个小凉亭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hʌnisʌkl] [ɔːl][ɪn] [bluːm] .
covered with honeysuckle all in bloom .
涵盖 和 金银花 全部 在 盛开 .

遍地盛开的金银花。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrbər][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
Within the arbor the dark figure of a man had been sitting for the last
之内 这 乔木 这 黑暗的 数字 的 一个 男人 有 到过 坐着 为了 这 最后的
['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,
hour or two ,
小时 或者 二 ,

凉亭内，一个男人的黑影已经坐了一个小时左右了。

['berid] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sɪ'gɑːr] - [smoʊk] .
buried in meditation and cigar - smoke .
埋葬 在 冥想 和 雪茄 - 抽烟 .

沉浸在冥想和雪茄烟雾中。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [kloʊk] [stept] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]
Now , as the slight form wrapped in the long , dark cloak stepped softly from
现在 , 作为 这 轻微 形式 包装 在 这 长的 , 黑暗的 披风 步 轻轻 从
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

这时，一个身披长长的黑色斗篷的纤细身影轻轻地从窗边走了出来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gliːmɪŋ]	[læmp]	-	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	['striːmd]	[fʊl]	[ə'krɔːs]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	,
and	**the**	**gleaming**	**lamp**	**-**	**light**	**from**	**within**	**the**	**room**	**streamed**	**full**	**across**	**her**	**face**	**,**
和	这	闪闪发光	灯	-	光	从	之内	这	房间	流媒体	满的	穿过	她	脸	,

房间里明亮的灯光洒在她脸上，

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['staɪf(ə)ld]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	.
he	**started**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**	**stifled**	**exclamation**	**.**
他	开始	到	他的	脚	和	一个	窒息	感叹	.

他猛地站起身，压抑住一声惊呼。

[hiː; hi]	[tɔːst]	[hɪz; ɪz]	[hæf]	-	[smoʊkt]	[sɪ'gɑːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃrʌbəri]	[nɪr]	,	[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,
He	**tossed**	**his**	**half**	**-**	**smoked**	**cigar**	**into**	**the**	**shrubbery**	**near**	**,**	**and**	**turning**	**upon**	**his**	**heel**	**,**
他	抛掷	他的	一半	-	熏制	雪茄	进入	这	灌木	靠近	,	和	转弯	之上	他的	脚跟	,

他把抽了一半的雪茄扔进附近的灌木丛里，然后转身离开。

['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['fɪgjər]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	,	['hɜːrid]	[straɪdz]	.
followed	**the**	**flying**	**figure**	**with**	**long**	**,**	**hurried**	**strides**	**.**
随后	这	飞行	数字	和	长的	,	慌忙	步幅	.

他迈着大步，匆匆地跟在飞翔的身影后面。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[driːmd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pər'suːd]	.
She	**never**	**dreamed**	**that**	**she**	**was**	**pursued**	**.**
她	绝不	梦见	那	她	曾是	追击	.

她做梦也没想到自己会被人追求。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[ded]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
If	**she**	**had**	**,**	**she**	**would**	**have**	**fallen**	**dead**	**at**	**his**	**feet**	**,**
如果	她	有	,	她	会	有	倒下	死的	在	他的	脚	,

如果她那样做，她就会倒在他脚下死去。

[fɔːr; fər]	[laɪf]	[wʌz; wəz]	['bɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['fiːb(ə)l]	[fleɪm]	[wɪ'ðɪn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
for	**life**	**was**	**burning**	**with**	**but**	**a**	**feeble**	**flame**	**within**	**her**	**heart**	**.**
为了	生活	曾是	燃烧	和	但	一个	微弱	火焰	之内	她	心	.

因为她心中的生命之火只剩下微弱的火苗。

[pʊr]	['roʊzəmənd]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ɪn'dʊr]	[mʌtʃ]	[mɔːr]	.
Poor	**Rosamond**	**could**	**not**	**endure**	**much**	**more**	**.**
贫穷的	罗莎蒙德	可以	不是	忍受	很多	更多的	.

可怜的罗莎蒙德再也承受不住了。

[bʌt; bət]	,	['blɪsfəli]	[ʌn'kɑːnʃəs]	,
But	**,**	**blissfully**	**unconscious**	**,**
但	,	幸福地	无意识	,

但是，在极度无意识的情况下，

[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[wei]	[streɪt]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪzɪŋ]	[sə'lerɪti]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[leɪn]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['koʊmətoʊs]	[kən'dɪʃ(ə)n]	—	[ɑːn]	,
she	**made**	**her**	**way**	**straight**	**on**	**with**	**surprising**	**celerity**	**for**	**one**	**who**	**had**	**lain**	**for**	**hours**	**in**	**a**	**comatose**	**condition**	**—**	**on**	**,**
她	制成	她	方式	直的	在	和	奇怪	速度	为了	一	WHO	有	莱恩	为了	小时	在	一个	昏迷	状况	—	在	,

她以惊人的速度径直向前走去，要知道她此前已经昏迷了几个小时——

[ɑːn]	,	[ʌn'tɪl]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[rɪr]	['entrəns]	[wʌz; wəz]	['seɪfli]	[geɪnd]	.
on	**,**	**until**	**at**	**last**	**the**	**rear**	**entrance**	**was**	**safely**	**gained**	**.**
在	,	直到	在	最后的	这	后部	入口	曾是	安全	获得	.

就这样，最终安全进入了后门。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['iːgər] [hændz] ;
She opened the little gate with swift , eager hands ;
她 打开 这 小的 门 和 迅速 ， 渴望的 双手 ；

她用迅速而急切的双手打开了小门；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər][pər'suːər] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ]
and the moment consumed in this action gave her pursuer time to reach
和 这 片刻 消耗 在 这 行动 给予 她 追击者 时间 到 抵达
[hɜːr; hər] [saɪd] ,
her side ,
她 边 ，

而她忙于这一举动所耗费的瞬间，给了追赶者足够的时间赶到她身边。

['oʊnli][hiː; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
only he kept hidden from view ,
仅有的 他 保留 隐 从 看法 ，

只是他一直躲藏起来，不为人知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'loʊn] .
and she never for a moment suspected that she was not alone .
和 她 绝不 为了 一个 片刻 怀疑 那 她 曾是 不是 独自的 .

她从未想过自己并非孤身一人。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [kept] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [breɪn] [ri'vɔlvd]
Over and over she kept whispering to herself , as her clouded brain revolved
超过 和 超过 她 保留 耳语 到 她自己 ， 作为 她 阴天 脑 旋转
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :
the situation :
这 情况 :

她脑子一片混乱，脑海中不断回想着眼前的状况，一遍又一遍地低声自语：

“ [aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] — ['eniwer] , ['eniwer] !
“ I must get away — anywhere , anywhere !
“ 我 必须 得到 离开 — 任何地方 ， 任何地方 !

“我必须离开——去任何地方都行！”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] , [fɔːr; fər] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]
I must not stay here , for Gilbert Warrington will find me , and he will
我 必须 不是 停留 这里 ， 为了 吉尔伯特 沃灵顿 将要 寻找 我 ， 和 他 将要
[kleɪm] [ˌem 'iː] .
claim me .
宣称 我 .

我不能留在这里，因为吉尔伯特·沃灵顿会找到我，他会占有我。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [gɑːd] , [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf] !
And , oh , God , I would far rather be dead than his wife !
和 ， 哦 ， 上帝 ， 我 会 远的 相当 是 死的 比 他的 妻子 !

天哪，我宁愿死也不愿死在他的妻子面前！

['jɔrk] ['taʊərz] [ɪz][maɪ] [seɪf] ['refjuːdʒ] .
Yorke Towers is my safe refuge .
约克 塔楼 是 我的 安全的 避难所 .

约克塔楼是我的安全避风港。

['ʃʊrli] , ['helən] ['jɔrk] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
Surely , Helen Yorke will help me to hide from Gilbert Warrington ,
一定 ， 海伦 约克 将要 帮助 我 到 隐藏 从 吉尔伯特 沃灵顿 ，

海伦·约克一定会帮我躲开吉尔伯特·沃灵顿的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lɔːst] ['pepərz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [oʊn] [ə'ɡen] .
and to find the lost papers which will give me back my own again .
和 到 寻找 这 丢失的 文件 哪个 将要 给 我 后退 我的 自己的 再次 .
找到丢失的文件，让我重新拥有自己的文件。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .
There is a room at Yorke Towers called the haunted room .
那里 是 一个 房间 在 约克 塔楼 称为 这 闹鬼的 房间 .
约克塔楼里有一间被称为闹鬼房间的房间。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [haɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] — [seɪf] — [seɪf] !
If only she will let me stay there and hide , I shall be safe — safe — safe !
如果 仅有的 她 将要 让 我 停留 那里 和 隐藏 , 我 将 是 安全的 — 安全的 — 安全的 !
如果她能让我留在那里躲藏，我就会安全——安全——安全！

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə]
But here I would be persecuted until I would have to take my own life to
但 这里 我 会 是 受迫害 直到 我 会 有 到 拿 我的 自己的 生活 到
[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
escape from him .
逃脱 从 他 .
但在这里，我会遭受迫害，直到我不得不自杀才能逃离他。

[aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] ['jɔrk] ['taʊərz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I must reach Yorke Towers to - night .
我 必须 抵达 约克 塔楼 到 - 夜晚 .
我今晚必须抵达约克塔楼。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] !
I must — I must !
我 必须 — 我 必须 !
我必须——我必须！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡeɪt] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [flitid] [θruː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .
” She had unfastened the little gate at last , and flitted through like a bird .
” 她 有 解开 这 小的 门 在 最后的 , 和 飞掠 通过 喜欢 一个 鸟 .
她终于打开了小门，像鸟儿一样飞了进去。

[hɜːr; hər][pər'suːər][dɑːrts]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪt] , ['lɑːks] [ˌaɪ 'tiː] ,
Her pursuer darts after her , and closing the gate , locks it ,
她 追击者 飞镖 后 她 , 和 结束 这 门 , 锁 它 ,
追赶者紧随其后，关上大门，并将其锁上。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ðə; ði] [kiː] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [wɪtʃ] [belts] [ðə; ði] [roʊd] .
and flings the key far out into the little strip of woodland which belts the road .
和 投掷 这 钥匙 远的 出去 进入 这 小的 条 的 林地 哪个 腰带 这 路 .
然后把钥匙扔到路边那片狭长的林地里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [aʊt] [hɪr] ,
It was still as death out here ,
它 曾是 仍然 作为 死亡 出去 这里 ,
这里静得出奇。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [naɪt] - [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [tʃiːp] ,
only the occasional cry of a belated night - bird and the monotonous cheep ,
仅有的 这 偶然 哭 的 一个 迟到的 夜晚 - 鸟 和 这 单调 便宜 ,
[tʃiːp] ,
cheep ,
便宜 ,
只有偶尔传来夜鸟迟到的鸣叫声和单调的“啾啾”声。

[tʃiːp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['krɪkɪt]	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[græs]	[nɪr]	[baɪ]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
cheep	**of**	**a**	**cricket**	**hidden**	**in**	**the**	**tall**	**grass**	**near**	**by**	**to**	**break**	**the**	**silence**	**.**
便宜	的	一个	蟋蟀	隐	在	这	高的	草	靠近	经过	到	休息	这	沉默	.

附近高高的草丛里藏着一只蟋蟀，它发出清脆的鸣叫，打破了寂静。

[ɑːn]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪld]	['kriːtʃər]	—	[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['loʊnli]
On	**,**	**like**	**a**	**wild**	**creature**	**—**	**for**	**she**	**is**	**afraid**	**of**	**the**	**night**	**and**	**the**	**lonely**
在	,	喜欢	一个	荒野	生物	—	为了	她	是	害怕的	的	这	夜晚	和	这	孤独

['dɑːrknəs]	—	['roʊzəmənd]	['ɑːrli]	[flaɪz]	;
darkness	**—**	**Rosamond**	**Arleigh**	**flies**	**;**
黑暗	—	罗莎蒙德	阿利	苍蝇	;

罗莎蒙德·阿利像一只野兽般飞翔——因为她害怕夜晚和孤独的黑暗——

[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[ɪz]	[ɪn]	[pər'suːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kiːps]	[kloʊz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[weɪk]	—	[ɑːn]	,	[ɑːn] !
the	**man**	**who**	**is**	**in**	**pursuit**	**of**	**her**	**keeps**	**close**	**in**	**her**	**wake**	**—**	**on**	**,**	**on** **!**
这	男人	WHO	是	在	追逐	的	她	保持	关闭	在	她	唤醒	—	在	,	在 !

追逐她的男人紧随其后——冲啊，冲啊！

[hæf]	['hɪd(ə)n]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	[greɪt]	[lɪv; laɪv]	-	[oʊks]	,	['dɑːktər]	['dæntənz]	['kærɪdʒ]	[stændz]
Half	**hidden**	**by**	**a**	**clump**	**of**	**great**	**live**	**-**	**oaks**	**,**	**Doctor**	**Danton's**	**carriage**	**stands**
一半	隐	经过	一个	丛	的	伟大的	居住	-	橡树	,	医生	丹东的	运输	站立

['peɪʃntli]	['weɪtɪŋ]	,	[ɪts]	['draɪvər]	,
patiently	**waiting**	**,**	**its**	**driver**	**,**
耐心	等待	,	它是	司机	,

丹东医生的马车半隐在一丛高大的橡树后，静静地停在那里等待着，它的车夫……

[tɑːm]	,	[ə; eɪ]	['feɪθf(ə)l]	['niːgroʊ]	,	['nɑːdɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːks] .
Tom	**,**	**a**	**faithful**	**negro**	**,**	**nodding**	**upon**	**the**	**box** **.**
汤姆	,	一个	忠实	黑人	,	点头	之上	这	盒子 .

汤姆，一个忠诚的黑人，对着盒子点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第4/12页

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[tɑːm]	[bɪ'keɪm]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	,	[dɑːrk]	-	[roʊbd]	['fɪgjər]	,
All	**at**	**once**	**Tom**	**became**	**conscious**	**of**	**a**	**slight**	**,**	**dark**	**-**	**robed**	**figure**	**,**
全部	在	一次	汤姆	成为	有意识的	的	一个	轻微	，	黑暗的	-	身着长袍	数字	，

汤姆突然意识到眼前有一个身形瘦小、身穿黑袍的身影。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	[broʊk]	[ðə; ði]	['saɪləns]	,	['kɔːlɪŋ]	['swɪftli]	,	['sɔːftli]	:
and	**a**	**woman's**	**voice**	**broke**	**the**	**silence**	**,**	**calling**	**swiftly**	**,**	**softly**	**:**
和	一个	女性的	嗓音	打破	这	沉默	，	呼叫	迅速地	，	轻轻	：

一个女人的声音打破了沉默，语速很快，声音也很轻柔：

“	[draɪv]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	[æt; ət]	[wʌns]	.
“	**Drive**	**me**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**at**	**once**	**.**
“	驾驶	我	到	约克	塔楼	在	一次	.

“立刻开车送我去约克塔。”

[kwɪk]	,	[kwɪk]	!
Quick	**,**	**quick**	**!**
快的	，	快的	！

快，快！

[luːz]	[noʊ]	[taɪm]	!
Lose	**no**	**time**	**!**
失去	不	时间	！

不失时机！

”	[ðen]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	-	[roʊbd]	['fɪgjər]	[stept]	['swɪftli]	,	['nɔɪzləsli]	—	“ [dʒɛs]
”	**Then**	**the**	**dark**	**-**	**robed**	**figure**	**stepped**	**swiftly**	**,**	**noiselessly**	**—**	**“ jes**
”	然后	这	黑暗的	-	身着长袍	数字	步	迅速地	，	无声	—	“ 杰斯

然后，那身穿黑袍的身影迅速而无声地迈步——

-	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
'	**[**	**Pg**	**64**	**]**
-	[	页	-	]

[第 64 页]

[laɪk]	[ə; eɪ]	[goʊs]	-	!
like	**a**	**ghos**	**'**	**!**
喜欢	一个	鬼魂	-	!

像个鬼魂！

”	[soʊ]	[pʊr]	[tɑːm]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[dɪ'kler]	—	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃʌt]	.
”	**so**	**poor**	**Tom**	**was**	**wont**	**to**	**declare**	**—**	**into**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**shut**	**.**
”	所以	贫穷的	汤姆	曾是	惯于	到	宣布	—	进入	这	运输	，	和	这	门	曾是	关闭	.

可怜的汤姆总是这样宣布——上了马车，车门就关上了。

[tɑːm]	['gæðərd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[reɪnz]	[ə'biːdiəntli]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	['hɔːrsɪz]	-	['hedz]	[ə'baʊt]	.
Tom	**gathered**	**up**	**his**	**reins**	**obediently**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**horses**	**'**	**heads**	**about**	**.**
汤姆	聚集	向上	他的	缰绳	顺从地	，	和	转向	他的	马匹	-	头部	关于	.

汤姆顺从地收紧缰绳，调转马头。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	['stɪŋɪŋ]	[bloʊ]	[dɪ'sendɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	;
But	**at**	**that**	**moment**	**a**	**stinging**	**blow**	**descended**	**upon**	**his**	**head**	**;**
但	在	那	片刻	一个	刺痛	吹	下降	之上	他的	头	；

但就在这时，他头部遭到重击；

['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːrθ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[kʌm]	[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	.
heaven	**and**	**earth**	**seemed**	**to**	**come**	**together**	**with**	**a**	**shock**	**.**
天堂	和	地球	似乎	到	来	一起	和	一个	震惊	.

天地仿佛在震惊中碰撞在一起。

[sʌm; səm]	[wʌn]	,	[ɔːr]	['sʌmθɪŋ]	—	[fɔːr; fər]	[tɑːm]	['æftərwərd]	[dɪ'skraɪbd]	[ðə; ði]	[ˌæpə'rɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	[blæk]	[mæn]	,
Some	**one**	**,**	**or**	**something**	**—**	**for**	**Tom**	**afterward**	**described**	**the**	**apparition**	**as**	**a**	**tall**	**black**	**man**	**,**
一些	一	，	或者	某物	—	为了	汤姆	之后	描述	这	幻影	作为	一个	高的	黑色的	男人	，

某个人，或者某种东西——因为汤姆后来将那个幻影描述为一个高大的黑人男子，

[wɪð; wɪθ]	['faɪəri]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[teɪl]	;	[ɪn]	[fækt]	,	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	['seɪtn]	—	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['aɪərn]	[grɪp]	,
with	**fiery**	**eyes**	**and**	**a**	**tail**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**a**	**veritable**	**Satan**	**—**	**seized**	**him**	**in**	**an**	**iron**	**grip**	**,**
和	火热	眼睛	和	一个	尾巴	；	在	事实	，	一个	真正的	撒但	—	查获	他	在	一个	铁	紧握	，

一个双目炯炯有神、长着尾巴的怪物；实际上，简直就是个撒旦——用铁钳般的手抓住了他。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪm'self]	[dɪ'sendɪŋ]	['ræpɪdli]	['ɜːrθwərd]	.
and	**he**	**felt**	**himself**	**descending**	**rapidly**	**earthward**	**.**
和	他	毛毡	他自己	下降	快速	向地球	.

他感到自己正迅速向地面坠落。

[ə'nʌðər]	[kən'kʌʃn]	,	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	[ænd; ənd]	[tʃest]	,
Another	**concussion**	**,**	**as**	**something**	**struck**	**him**	**upon**	**the**	**head**	**and**	**chest**	**,**
其他	脑震荡	，	作为	某物	击	他	之上	这	头	和	胸部	，

另一次脑震荡，有什么东西击中了他的头部和胸部。

[ðen]	['dɑːrknəs]	—	[ðə; ði]	['veri]	['blæknəs]	[ʌv; əv]	['dɑːrknəs]	—	['gæðərd]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[tɑːm]	[nuː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
then	**darkness**	**—**	**the**	**very**	**blackness**	**of**	**darkness**	**—**	**gathered**	**over**	**him**	**,**	**and**	**Tom**	**knew**	**no**	**more**	**.**
然后	黑暗	—	这	非常	黑	的	黑暗	—	聚集	超过	他	，	和	汤姆	知道	不	更多的	.

然后，黑暗——彻骨的黑暗——笼罩了他，汤姆再也什么都不知道了。

[proʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,	['ʌndər]	[ðə; ði]	[klʌmp]	[ʌv; əv]	[oʊks]	,
Prone	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**under**	**the**	**clump**	**of**	**oaks**	**,**
易于	之上	这	地面	，	在下面	这	丛	的	橡树	，

他俯卧在地上，在一丛橡树下，

[hiː; hi]	[leɪ]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['reskjuːd]	['leɪtər]	[ɑːn]	[baɪ]	['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[ænd; ənd]	['dʌnbɑːr]	.
he	**lay**	**until**	**he**	**was**	**rescued**	**later**	**on**	**by**	**Doctor**	**Danton**	**and**	**Dunbar**	**.**
他	躺	直到	他	曾是	获救	之后	在	经过	医生	丹东	和	邓巴	.

他一直躺着，直到后来被丹顿医生和邓巴救起。

[ɪn]	[ðə; ði]	['miːntaɪm]	,
In	**the**	**meantime**	**,**
在	这	与此同时	，

同时，

[ðə; ði]	[tɔːl]	[dɑːrk]	['fɪgjər]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pər'suːd]	['roʊzəmənd]	['ɑːrli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊndz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊks]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[hæd; həd]	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ɪn]	['tɑːmz]	[pleɪs]	,
the	**tall**	**dark**	**figure**	**that**	**had**	**pursued**	**Rosamond**	**Arleigh**	**from**	**the**	**grounds**	**of**	**The**	**Oaks**	**and**	**into**	**the**	**carriage**	**had**	**mounted**	**on**	**the**	**box**	**in**	**Tom's**	**place**	**,**
这	高的	黑暗的	数字	那	有	追击	罗莎蒙德	阿利	从	这	理由	的	这	橡树	和	进入	这	运输	有	安装	在	这	盒子	在	汤姆的	地方	，

那个高大的黑影从橡树庄园一路追赶罗莎蒙德·阿利，直到她上了马车，然后他坐到了汤姆的位置上。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['draɪvɪŋ]	['dɑːktər]	['dæntənz]	['hɔːrsɪz]	[laɪk]	[mæd]	—	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	['jɔrk]	['taʊərz]	.
and	**was**	**driving**	**Doctor**	**Danton's**	**horses**	**like**	**mad**	**—**	**but**	**not**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Yorke**	**Towers**	**.**
和	曾是	驾驶	医生	丹东的	马匹	喜欢	疯狂的	—	但	不是	在	这	方向	的	约克	塔楼	.

他疯狂地驱赶着丹东医生的马匹——但方向却不是约克塔楼。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**65**	**]**
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

“	[maɪ]	[dɑːrk]	-	[aɪd]	[wɪl]	!
“	**MY**	**DARK**	**-**	**EYED**	**WILL**	**!**
“	我的	黑暗的	-	眼睛	将要	!

“我那双黑眼睛的意志！”

”	[wen]	['lenərd]	['jɔrk]	[riːtʃt]	[hoʊm]	['æftər]	[ðə; ði]	['trædʒɪk]	[ə'kɜːrəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	,
”	**When**	**Leonard**	**Yorke**	**reached**	**home**	**after**	**the**	**tragic**	**occurrence**	**at**	**The**	**Oaks**	**,**
”	什么时候	伦纳德	约克	达到	家	后	这	悲惨	发生	在	这	橡树	,

“伦纳德·约克在橡树庄园发生悲剧事件后回到家时，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[baɪ]	['dʒesi]	['glɪndən]	.
he	**was**	**met**	**in**	**the**	**hall**	**by**	**Jessie**	**Glyndon**	**.**
他	曾是	遇见	在	这	大厅	经过	杰西	格林登	.

他在大厅里遇到了杰西·格林顿。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[bɔːr]	[ðə; ði]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]	['riːs(ə)nt]	['wiːpɪŋ]	.
She	**was**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**bore**	**the**	**traces**	**of**	**recent**	**weeping**	**.**
她	曾是	非常	苍白	,	和	她	眼睛	钻孔	这	痕迹	的	最近的	哭泣	.

她脸色苍白，双眼有哭泣的痕迹。

“	[oʊ]	,	['mɪstər]	.	['jɔrk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	,	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	,	“	[jʊr; jər]	['mʌðər]	[ɪz]	['veri]	[ɪl]	!
“	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Yorke**	**,**	**”**	**she**	**began**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**him**	**,**	**“**	**your**	**mother**	**is**	**very**	**ill**	**!**
“	哦	,	先生	.	约克	,	”	她	开始	,	作为	很快	作为	她	锯	他	,	“	你的	母亲	是	非常	患病的	!

“哦，约克先生,”她一见到他就说道，“您母亲病得很重！”

[wen]	[aɪ]	[ə'raɪvd]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊks]	[ænd; ənd]	[broʊk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[nuːz]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	['sʌd(ə)n]	[deθ]	,
When	**I**	**arrived**	**home**	**from**	**The**	**Oaks**	**and**	**broke**	**to**	**her**	**the**	**news**	**of**	**Mrs**	**.**	**Arleigh's**	**sudden**	**death**	**,**
什么时候	我	到达的	家	从	这	橡树	和	打破	到	她	这	消息	的	太太	.	-	突然	死亡	,

当我从橡树庄园回到家，把阿利太太突然去世的消息告诉她时，

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['fɪrfəli]	[ˌoʊvər'kʌm]	.
she	**was**	**fearfully**	**overcome**	**.**
她	曾是	恐惧地	克服	.

她吓坏了。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[rɪ'taɪərd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['sliːpɪŋ]	,
She	**had**	**retired**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**she**	**was**	**not**	**sleeping**	**,**
她	有	退休	,	的	课程	;	但	她	曾是	不是	睡眠	,

她当然已经退休了；但她并没有睡觉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi][hɜːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] .
and as I passed through the hall she heard me and called me .
和 作为 我 通过了 通过 这 大厅 她 听到 我 和 称为 我 .

当我穿过走廊时，她听到了我的声音，叫住了我。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
I went to her , and then I told her what had taken place .
我 去 到 她 , 和 然后 我 讲述 她 什么 有 已采取 地方 .

我去找了她，然后把发生的事情告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,
She grew as pale as death , and started up in bed , as though about to arise ,
她 生长 作为 苍白 作为 死亡 , 和 开始 向上 在 床 , 作为 尽管 关于 到 出现 ,

她脸色苍白如死，猛地从床上坐起，仿佛要起身。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] . "
and her eyes looked wild and frightened , and she trembled in every limb . “
和 她 眼睛 看起来 荒野 和 害怕 , 和 她 颤抖 在 每一个 肢 . "

她的眼神惊恐而狂乱，四肢都在颤抖。

- [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
' Oh , no , no !
- 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [lʊk] ,
' she cried , piteously , looking up into my face with such a pleading look ,
- 她 哭 , 可怜地 , 寻找 向上 进入 我的 脸 和 这样的 一个 恳求 看 ,

她哭着，可怜兮兮地抬头看着我，眼神里充满了恳求。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] — ['æktʃuəl] ['terər] .
and something like terror — actual terror .
和 某物 喜欢 恐怖 — 实际的 恐怖 .

还有类似恐怖的东西——真正的恐怖。

- ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [ɪz][nɑːt] [ded] — [nɑːt] [ded] !
' Rosamond Arleigh is not dead — not dead !
- 罗莎蒙德 阿利 是 不是 死的 — 不是 死的 !

罗莎蒙德·阿利没有死——没有死！

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ['dʒesi] ! ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Don't say that she is dead , Jessie ! Heaven forbid !
不 说 那 她 是 死的 , 杰西 ! 天堂 禁止 !

别说她死了，杰西！千万别！

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ! -
for then it would be too late — too late for reparation ! '
为了 然后 它 会 是 也 晚的 — 也 晚的 为了 赔偿 ! -

因为到那时就太晚了——再也无法弥补了！

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,
“ And then she fell back upon the pillow in a dead faint ,
" 和 然后 她 跌倒 后退 之上 这 枕头 在 一个 死的 头晕的 ,

“然后她就昏倒在枕头上，彻底失去了知觉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [ænd; ənd]
and it was a full hour before the housekeeper and
和 它 曾是 一个 满的 小时 前 这 管家 和

管家来之前整整过了一个小时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] .
I could restore her .
我 可以 恢复 她 .

我可以让她恢复原状。

[wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;] .
We sent for Doctor Danton .
我们 发送 为了 医生 丹东 .

我们请来了丹东医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [keɪm] ,
He was at The Oaks ; but his assistant came ,
他 曾是 在 这 橡树 ; 但 他的 助手 来了 ,

他当时在橡树庄园；但他的助手来了，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈkwaɪət][ænd; ənd][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
and at last she is quiet and has fallen asleep .
和 在 最后的 她 是 安静的 和 有 倒下 睡着了 .

最后她安静下来，睡着了。

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] ; [juː; jʊ] [lʊk] [kəmˈpliːtli] [wɔːrn] [aʊt] .
Come into the breakfast - room , Mr . Yorke ; you look completely worn out .
来 进入 这 早餐 - 房间 , 先生 . 约克 ; 你 看 完全地 磨损 出去 .

约克先生，请到餐厅来，您看上去非常疲惫。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] [sɜːrvd] .
I have ordered breakfast served .
我 有 订购 早餐 服务 .

我已经点了早餐，早餐已送上。

” [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [əˈbiːdiəntli] .
” He followed her obediently .
” 他 随后 她 顺从地 .

他顺从地跟着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .
He could not speak , for his heart was too full .
他 可以 不是 说话 , 为了 他的 心 曾是 也 满的 .

他无法说话，因为他的内心充满了悲伤。

[ˈlenərd] [jɔːrks] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][ɡɜːrl]
Leonard Yorke's mother was the dearest thing on earth to him , except the girl
伦纳德 约克郡 母亲 曾是 这 亲爱的 事物 在 地球 到 他 , 除了 这 女孩
[hiː; hi] [lʌvd] ,
he loved ,
他 喜爱 ,

除了他心爱的女孩之外，伦纳德·约克的母亲是他生命中最珍贵的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈtendər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
and the thought that she was ill cut his tender heart like a knife .
和 这 想法 那 她 曾是 患病的 切 他的 投标 心 喜欢 一个 刀 .

想到她生病了，他那颗脆弱的心就像被刀子狠狠地刺了一下。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [məˈkænɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl]
He went into the breakfast - room and seated himself mechanically at the small
他 去 进入 这 早餐 - 房间 和 坐着 他自己 机械地 在 这 小的
[raʊnd] [ˈteɪbl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsnoʊi] [ˈdæməsk][ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˈtʃaɪnə][ænd; ənd]
round table covered with snowy damask and glittering with delicate china and
圆形的 桌子 涵盖 和 下雪的 绫 和 闪闪发光 和 精美的 中国 和
[ˈkɔːstli] [ˈsɪlvər] .
costly silver .
昂贵 银 .

他走进早餐室，机械地在铺着雪白锦缎桌布、摆放着精致瓷器和昂贵银器的小圆桌旁坐下。

[ˈdʒesi] [ˈglɪndən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [ˈsɪlvər] [ɜːrn] ,
Jessie Glyndon began to pour the fragrant coffee from the steaming silver urn ,
杰西 格林登 开始 到 倒 这 香 咖啡 从 这 蒸煮 银 瓮 ,

杰西·格林顿开始从冒着热气的银壶里倒出香气扑鼻的咖啡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈlɛnɚdz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈkerləsli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and as she waited upon him , Leonard's eyes rested carelessly upon her face .
和 作为 她 等待 之上 他 , 伦纳德的 眼睛 休息 粗心大意 之上 她 脸 .

当她服侍他时，伦纳德的目光漫不经心地落在了她的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
She was not a beauty , but the face was full of interest .
她 曾是 不是 一个 美丽 , 但 这 脸 曾是 满的 的 兴趣 .

她算不上美女，但脸上却充满魅力。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈriːgl] [ɪn] [ˈfɪgjər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈkʌlərləs] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [baɪ]
Tall and regal in figure , she had a pale , colorless complexion , lighted up by
高的 和 尊贵 在 数字 , 她 有 一个 苍白 , 无色 肤色 , 照明 向上 经过
[diːp] - [greɪ] [aɪz] .
deep - gray eyes .
深的 - 灰色的 眼睛 .

她身材高挑，气质高贵，肤色苍白无血色，只有一双深灰色的眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ˈgoʊldən] - [braʊn] .
Her hair was golden - brown .
她 头发 曾是 金的 - 棕色的 .

她的头发是金棕色的。

[ˈsʌmhaʊ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈslendər] [hændz] [ˈflʌtəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈbrekfəst]
Somehow , as her slender hands fluttered in and out among the silver breakfast
不知何故 , 作为 她 苗条 双手 飘动 在 和 出去 之中 这 银 早餐
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

不知怎的，当她纤细的双手在银质早餐餐具间轻柔地游走时，

[ˈlenərd] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kəmˈpænjən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər]
Leonard felt a thrill of interest in his mother's companion which he had never
伦纳德 毛毡 一个 刺激 的 兴趣 在 他的 母亲的 伴侣 哪个 他 有 绝不
[felt] [bɪˈfɔːr] .
felt before .
毛毡 前 .

伦纳德对母亲的伴侣产生了一种他以前从未有过的兴趣。

“ [mɪs] [ˈglɪndən] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [əˈbrʌptli] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [vɛnɚz] -
“ Miss Glyndon , ” he began , abruptly , “ are you familiar with Captain Venners '
“ 错过 格林登 , ” 他 开始 , 突然 , “ 是 你 熟悉的 和 队长 维纳斯 -
[ˈhændraɪtɪŋ] ?
handwriting ?
手写 ?

“格林顿小姐,”他突然开口道，“你熟悉文纳斯上尉的笔迹吗？”

” [ə; eɪ] [swɪft] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃt] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ,
” A swift crimson flushed her pale cheek , her head drooped ,
” 一个 迅速 赤红 酡 她 苍白 脸颊 , 她 头 下垂 ,

“她苍白的脸颊迅速泛起一片绯红，头垂了下来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɑːrpɪt]
and her eyes studied the pattern of the pretty green - and - white carpet
和 她 眼睛 研究 这 图案 的 这 漂亮的 绿色的 - 和 - 白色的 地毯
[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
at her feet .
在 她 脚 .

她的目光落在了脚下漂亮的绿白相间的地毯图案上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Yes , I believe that I know it very well .
是的 , 我 相信 那 我 知道 它 非常 出色地 .

是的，我相信我很了解它。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , ['mɪstər] . ['jɔrk] ?
Why do you ask , Mr . Yorke ?
为什么 做 你 问 , 先生 . 约克 ?

约克先生，您为什么这么问?

” ['lɛnɝdz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] .
” Leonard's face grew stern .
” 伦纳德的 脸 生长 船尾 .

伦纳德的脸色变得严肃起来。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [roʊt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Because I have found a poem which I think he wrote , ” he returned ,
“ 因为 我 有 成立 一个 诗 哪个 我 思考 他 写道 , ” 他 返回 ,

“因为我找到了一首我认为是他写的诗,”他回答说。

['sloʊli] — “ [ə; eɪ]['poʊəm] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] [baɪ]['vaɪələt]
slowly — “ a poem dropped upon the floor of the library at The Oaks by Violet
缓慢地 — “ 一个 诗 掉落 之上 这 地面 的 这 图书馆 在 这 橡树 经过 紫色
['ɑːrli] ,
Arleigh ,
阿利 ,

慢慢地——“维奥莱特·阿利的一首诗掉落在橡树庄园图书馆的地板上，

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .
the woman I love .
这 女士 我 爱 .

我爱的女人。

[wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['glɪndən] ?
Will you look at it , Miss Glyndon ?
将要 你 看 在 它 , 错过 格林登 ?

格林登小姐，您能看一下吗?

[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['set(ə)l]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
Perhaps	**you**	**can**	**settle**	**the**	**question**	**.**
也许	你	能	定居	这	问题	.

或许你可以解决这个问题。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[pɑːrt]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['kɑːnfɪdənt]	[ðæt]	[wɪl]	[vɛnɝz]	[roʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
For	**my**	**part**	**,**	**I**	**am**	**confident**	**that**	**Will**	**Venners**	**wrote**	**it**	**.**
为了	我的	部分	，	我	是	自信的	那	将要	维纳斯	写道	它	.

就我个人而言，我确信是威尔·文纳斯写的。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	['poʊəm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	—	[pʊr]	['wɪlz]	['leɪbər]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,
”	**He**	**had**	**drawn**	**the**	**unfortunate**	**poem**	**from**	**his**	**pocket**	**as**	**he**	**spoke**	**—**	**poor**	**Will's**	**labor**	**of**	**love**	**,**
”	他	有	绘制	这	不幸	诗	从	他的	口袋	作为	他	辐	—	贫穷的	遗嘱	劳动	的	爱	，

“他说话的时候从口袋里掏出了那首不幸的诗——可怜的威尔倾注心血之作。”

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[wʌn]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'tendɪd]	[æt; ət]	[læst]	,
which	**was**	**destined**	**to**	**reach**	**the**	**one**	**for**	**whom**	**it**	**had**	**been**	**intended**	**at**	**last**	**,**
哪个	曾是	注定	到	抵达	这	一	为了	谁	它	有	到过	故意的	在	最后的	，

注定要最终送到它原本的主人手中。

[bʌt; bət]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ɪk'spektɪd]	,
but	**not**	**in**	**the**	**way**	**that**	**he**	**had**	**expected**	**,**
但	不是	在	这	方式	那	他	有	预期的	，

但结果却出乎他的意料。

[nɔːr]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlts]	[wɪtʃ]	[truːθ]	[kəm'pelz]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	.
nor	**the**	**results**	**which**	**truth**	**compels**	**us**	**to**	**record**	**.**
也不	这	结果	哪个	真相	强制	我们	到	记录	.

也并非真相迫使我们记录的结果。

['dʒesi]	['glɪndən]	[druː]	[bæk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['veri]	[peɪl]	.
Jessie	**Glyndon**	**drew**	**back**	**a**	**little**	**,**	**and**	**her**	**face**	**was**	**very**	**pale**	**.**
杰西	格林登	画	后退	一个	小的	，	和	她	脸	曾是	非常	苍白	.

杰西·格林顿向后退了一步，脸色非常苍白。

“	[noʊ]	,	['mɪstər]	.	['jɔrk]	,	[aɪ]	[dəunt]	[ker]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	;
“	**No**	**,**	**Mr**	**.**	**Yorke**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**to**	**see**	**it**	**,**	**”**	**she**	**was**	**beginning**	**;**
“	不	，	先生	.	约克	，	我	不	关心	到	看	它	，	”	她	曾是	开始	；

“不，约克先生，我不想看，”她开口说道；

[bʌt; bət]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	['lɛnɝdz]	[swɪft]	[glæns]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	[stʌŋ]	[hɜːr; hər]	['wʊmənz]	[praɪd]	,
but	**something**	**in**	**Leonard's**	**swift**	**glance**	**of**	**surprise**	**stung**	**her**	**woman's**	**pride**	**,**
但	某物	在	伦纳德的	迅速	瞥一眼	的	惊喜	被蜇了	她	女性的	自豪	，

但伦纳德那迅速而惊讶的眼神中，却刺痛了她作为女人的自尊心。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['poʊəm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
and	**she**	**took**	**the**	**poem**	**from**	**his**	**hand**	**.**
和	她	采取	这	诗	从	他的	手	.

她从他手中接过那首诗。

['sloʊli]	[ʃiː; ʃi]	[riːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Slowly	**she**	**read**	**it**	**,**
缓慢地	她	读	它	，

她缓缓地读着。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˈvaɪələt]
and as she read it over with the belief that it was written for Violet
和 作为 她 读 它 超过 和 这 信仰 那 它 曾是 书面 为了 紫色
[ˈɑːrli] — [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ,
Arleigh — that the sweet ,
阿利 — 那 这 甜的 ,

她一遍遍地读着，坚信这本书是为维奥莱特·阿利而写的——那份甜蜜的……

[ˈtendər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [stɜːrn] , [koʊld] [lʊk] [ˈsetld] [daʊn]
tender words were meant for another woman , a stern , cold look settled down
投标 字 是 意思是 为了 其他 女士 , 一个 船尾 , 寒冷的 看 定居 向下
[əˈpɑːn] [ˈdʒɛsiz] [feɪs] ,
upon Jessie's face ,
之上 杰西的 脸 ,

那些温柔的话语原本是说给另一个女人听的，杰西脸上立刻浮现出一副冷峻的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɡruː] [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [tɔːrd] [dɑːrk] - [aɪd] [wɪl] .
and her heart grew hard as a stone toward dark - eyed Will .
和 她 心 生长 难的 作为 一个 石头 朝向 黑暗的 - 眼睛 将要 .

她对黑眼睛的威尔变得像石头一样坚硬。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪnz] :
When she reached the lines :
什么时候 她 达到 这 线条 :

当她走到那几行字的时候：

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , - [ˈlʌvz] [soʊl] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ˈfetərz] ;
“ And I thought , ' Love's soul is not in fetters ;
“ 和 我 想法 , - 爱的 灵魂 是 不是 在 镣铐 ;

“我想，‘爱的灵魂不受束缚；

[ˈniːðər] [speɪs] [nɔːr] [taɪm] [kiːps] [soʊlz] [əˈpɑːrt] ;
Neither space nor time keeps souls apart ;
两者都不 空间 也不 时间 保持 灵魂 除 ;

空间和时间都无法将灵魂分隔开来；

[sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [der] [nɑːt] , [send] [maɪ] [ˈletərz] ,
Since I can not , dare not , send my letters ,
自从 我 能 不是 , 敢 不是 , 发送 我的 信件 ,

由于我不能，也不敢寄信，

[θruː] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] [hɑːrt] , -
Through the silence I will send my heart , '
通过 这 沉默 我 将要 发送 我的 心 , -

我将透过沉默传递我的心声。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

”[第 68 页]

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] [əˈbrʌptli] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
she laid the poem abruptly down upon the table and turned away .
她 铺设 这 诗 突然 向下 之上 这 桌子 和 转向 离开 .

她猛地把诗放在桌子上，转身走开了。

“ [wel] , ” [ˈkwiərid] [ˈlenərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl]
“ Well , ” queried Leonard , with a ring of impatience in his voice , “ is it Will
“ 出色地 , ” 查询 伦纳德 , 和 一个 戒指 的 不耐烦 在 他的 嗓音 , “ 是 它 将要
[vɛnɝz] - [wɜːrk] ,
Venners ' work ,
维纳斯 - 工作 ,

“那么，”伦纳德带着不耐烦的语气问道，“这是威尔·文纳斯的作品吗？”

[mɪs] ['glɪndən] ?
Miss Glyndon ?
错过 格林登 ?

格林登小姐?

[duː][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ?
Do you identify the writing ?
做 你 确认 这 写作 ?

你能辨认出这些文字吗?

” [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
” Her heart was beating eighteen to the dozen , and she felt a strange ,
” 她 心 曾是 殴打 十八 到 这 打 , 和 她 毛毡 一个 奇怪的 ,

她的心跳快得惊人，每分钟有十八下，她感到一种奇怪的……

[koʊld][sen'seɪʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld]
cold sensation creeping over her ; but with a wonderful effort she controlled
寒冷的 感觉 爬行 超过 她 ; 但 和 一个 精彩的 努力 她 受控
[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
her agitation ,
她 搅动 ,

一股寒意袭遍全身；但她竭力控制住了自己的激动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['ænsər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['tremb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
and the voice which made answer did not even tremble as she replied :
和 这 嗓音 哪个 制成 回答 做过 不是 甚至 颤抖 作为 她 回复 :

而回答的声音甚至没有一丝颤抖：

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪl] — ['kæptɪn] [vɛnɝz] - — ['hændraɪtɪŋ] , ['mɪstər] . ['jɔrk] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Yes , it is Will — Captain Venners ' — handwriting , Mr . Yorke ; I know it .
“ 是的 , 它 是 将要 — 队长 维纳斯 - — 手写 , 先生 . 约克 ; 我 知道 它 .

“是的，这是威尔——文纳斯上尉——的笔迹，约克先生；我知道。”

” ['lenərd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['empti] ['kɔːfi] - [kʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
” Leonard pushed back the empty coffee - cup from beside his plate .
” 伦纳德 推动 后退 这 空的 咖啡 - 杯子 从 旁 他的 盘子 .

伦纳德把盘子旁边的空咖啡杯推了回去。

“ [ðen] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
“ Then , by Heaven ! — I beg your pardon ,
“ 然后 , 经过 天堂 ! — 我 求 你的 赦免 ,

“那么，天哪！——请原谅我！”

[mɪs] ['glɪndən] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [stʌf] [tuː; tə]['vaɪələt] — [mɪs] ['ɑːrli] ?
Miss Glyndon — what does he mean by writing such stuff to Violet — Miss Arleigh ?
错过 格林登 — 什么 做 他 意思是 经过 写作 这样的 东西 到 紫色 — 错过 阿利 ?

格林顿小姐——他写这些东西给维奥莱特——阿利小姐是什么意思?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz]['leɪtər] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ]
I may as well tell you now as later that I fully expected to make her my
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 作为 之后 那 我 完全 预期的 到 制作 她 我的
[waɪf] ! ”
wife ! ”
妻子 ! ”

我不如现在就告诉你，我原本打算娶她为妻！

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
“ He would not have dared to write poems to her if she did not encourage
“ 他 会 不是 有 敢于 到 写 诗歌 到 她 如果 她 做过 不是 鼓励
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“如果不是她鼓励他，他都不敢给她写诗！”

"	[kraɪd]	['dʒesi]	,	[ɪn'dɪɡnəntli]	,
"	**cried**	**Jessie**	**,**	**indignantly**	**,**
"	哭	杰西	,	愤慨地	,

“杰西愤愤不平地喊道，”

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	['bɪtər]	['dʒʌdʒmənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	-	['wʊmən]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'liːvz]
with	**all**	**a**	**woman's**	**bitter**	**judgment**	**of**	**her**	**sister**	**-**	**woman**	**whom**	**she**	**believes**
和	全部	一个	女性的	苦的	判断	的	她	姐姐	-	女士	谁	她	相信

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kʌm]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	['hæpinəs]	.
to	**have**	**come**	**between**	**herself**	**and**	**happiness**	**.**
到	有	来	之间	她自己	和	幸福	.

带着女人对她姐妹的强烈愤慨和评判，她认为这个姐妹阻碍了她获得幸福。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[mɪs]	['ɑːrli]	[wʌz; wəz]	['wɪlɪŋ]	,
"	**Of**	**course**	**Miss**	**Arleigh**	**was**	**willing**	**,**
"	的	课程	错过	阿利	曾是	愿意的	,

“当然，阿利小姐很乐意，

[ɔːr]	[wɪl]	[vɛnɚz]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[spent]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ə; eɪ]	['poʊəm]	—
or	**Will**	**Venners**	**would**	**never**	**have**	**spent**	**all**	**the**	**time**	**necessary**	**to**	**write**	**a**	**poem**	**—**
或者	将要	维纳斯	会	绝不	有	花费	全部	这	时间	必要的	到	写	一个	诗	—

[ə; eɪ]	['leŋθi]	[wʌn]	[laɪk]	[ðæt]	—	[tuː; tə]	[bɪ'stoʊ]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	.
a	**lengthy**	**one**	**like**	**that**	**—**	**to**	**bestow**	**upon**	**her**	**.**
一个	冗长	一	喜欢	那	—	到	赐给	之上	她	.

否则威尔·文纳斯就不会花费那么多时间去写一首诗——一首如此长的诗——来送给她。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[haʊ]	['ɪndələnt]	[hiː; hi]	[ɪz]	.
You	**know**	**how**	**indolent**	**he**	**is**	**.**
你	知道	如何	懒惰的	他	是	.

你知道他有多懒惰。

[ə; eɪ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ɡreɪt]	['nætʃ(ə)rəl]	[ə'bɪləti]	[ænd; ənd]	['tælənt]	,
A	**man**	**with**	**great**	**natural**	**ability**	**and**	**talent**	**,**
一个	男人	和	伟大的	自然的	能力	和	天赋	,

一个天赋异禀的人

[hiː; hi]	[rɪ'kwaɪrz]	[æn; ən]	[ɪn'sentɪv]	—	[sʌm; səm]	[diːp]	['moʊtɪv]	[tuː; tə]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ɜːrdʒ]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]
he	**requires**	**an**	**incentive**	**—**	**some**	**deep**	**motive**	**to**	**interest**	**and**	**urge**	**him**	**on**
他	需要	一个	激励	—	一些	深的	动机	到	兴趣	和	敦促	他	在

.
:
.

他需要激励——一些深刻的动机来引起他的兴趣并促使他去做。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	['sɜːrt(ə)nli]	[hæv; həv]
He	**must**	**certainly**	**have**
他	必须	当然	有

他肯定有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[kɛəd]	[fɔːr; fər]	,	[ænd; ənd]	[bi'liːvd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[tuː; tə]	[ker]	[fɔːr; fər]	,
cared	**for**	**,**	**and**	**believed**	**that**	**he**	**had**	**a**	**right**	**to**	**care**	**for**	**,**
关心	为了	,	和	相信	那	他	有	一个	正确的	到	关心	为了	,

他关心他人，并且认为自己有权关心他人。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[fɔːr; fər]	[huːm]	[ðiːz]	[laɪnz]	[wɜːr; wər]	['rɪt(ə)n]	!
the	**woman**	**for**	**whom**	**these**	**lines**	**were**	**written**	**!**
这	女士	为了	谁	这些	线条	是	书面	!

这些诗句正是为她而作！

” [ɑː] , ['dʒesi] ! [kwɪk] - ['tempərd] , [swɪft] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , ['sensətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [juː; jʊ] [hæv; həv]
” Ah , Jessie ! quick - tempered , swift to judge , sensitive to a fault , you have
” 啊 , 杰西 ! 快的 - 淬火 , 迅速 到 法官 , 敏感的 到 一个 过错 , 你 有
['spoʊkən] ['truːli] !
spoken truly !
说 真的 !

“啊，杰西！脾气急躁，判断力差，而且过于敏感，你说得对！”

[ðə; ði] ['prɪti] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [wɪl] [vɛnɚz] [lʌvd] , [bʌt; bət] [nɑːt]
The pretty lines were written for the woman whom Will Venners loved , but not
这 漂亮的 线条 是 书面 为了 这 女士 谁 将要 维纳斯 喜爱 , 但 不是
[fɔːr; fər] ['vaɪələt] ['ɑːrli] .
for Violet Arleigh .
为了 紫色 阿利 .

这些优美的诗句是为威尔·文纳斯所爱的女人而作，而不是为维奥莱特·阿利而作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [mis'teik] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
It was a sad mistake all around ,
它 曾是 一个 伤心 错误 全部 大约 ,

这是一个彻头彻尾的悲剧性错误。

[æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
as complete a game of cross - purposes as one would wish to see .
作为 完全的 一个 游戏 的 叉 - 目的 作为 一 会 希望 到 看 .

这是一场你绝对想不到的、完全相反目的的游戏。

[mɪs] ['glɪndən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪl] [vɛnɚz] - [ʌn'fɔːrtʃənət] ['poʊəm] [tuː; tə] ['lenərd] ['jɔrk] ,
Miss Glyndon returned Will Venners ' unfortunate poem to Leonard Yorke ,
错过 格林登 返回 将要 维纳斯 - 不幸 诗 到 伦纳德 约克 ,

格林顿小姐将威尔·文纳斯那首不幸的诗还给了伦纳德·约克。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] [spɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm]
then with her head very erect and a round red spot burning like a flame
然后 和 她 头 非常 直立 和 一个 圆形的 红色的 点 燃烧 喜欢 一个 火焰
[ə'pɑːn] [iːtʃ] [peɪl] [tʃiːk] ,
upon each pale cheek ,
之上 每个 苍白 脸颊 ,

然后，她头高高昂起，苍白的双颊上各有一块像火焰般燃烧的圆形红斑，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] [ster] - [keɪs]
she left the breakfast - room and slowly ascended the great circular stair - case
她 左边 这 早餐 - 房间 和 缓慢地 上升 这 伟大的 圆 楼梯 - 案件
[wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['entrəns] [hɔːl] [ʌp] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [ə'bʌv] .
which led from the immense entrance hall up to regions above .
哪个 引领 从 这 巨大 入口 大厅 向上 到 地区 多于 .

她离开早餐室，缓缓登上从巨大的门厅通往楼上区域的巨大圆形楼梯。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ɔːl] [ɪn] [peɪl]
A few moments later she opened the door of a pretty sleeping - room all in pale
一个 很少 时刻 之后 她 打开 这 门 的 一个 漂亮的 睡眠 - 房间 全部 在 苍白
[pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['sæŋktəm] — [fɔːr; fər] [hɪr] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] [ðə; ði] [haɪrd]
pink and white — her own sanctum — for here at Yorke Towers the hired
粉色的 和 白色的 — 她 自己的 圣所 — 为了 这里 在 约克 塔楼 这 雇用
[kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [lɑːdʒd] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kaɪndli] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnərd]
companion was as well lodged and as kindly treated as an honored
伴侣 曾是 作为 出色地 已提交 和 作为 亲切地 治疗 作为 一个 荣幸
[gest] .
guest .
客人 .

片刻之后，她打开了一间漂亮的卧室的门，卧室以淡粉色和白色为主色调——这是她自己的圣地——因为在约克塔楼，雇佣的陪伴者会像尊贵的客人一样得到妥善的住宿和款待。

[mɪs]	['ɡlɪndən]	[lɔkt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	,
Miss	**Glyndon**	**locked**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**,**
错过	格林登	已锁定	这	门	在后面	她	,

格林顿小姐把门锁上了。

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[streɪt]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	[,eskriː'twɑːr]	[wɪtʃ]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[æn; ən]	['oʊpən]	['wɪndoʊ]	,
then	**she**	**went**	**straight**	**over**	**to**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**escritoire**	**which**	**stood**	**beside**	**an**	**open**	**window**	**,**
然后	她	去	直的	超过	到	一个	老的	-	造型	书桌	哪个	站立	旁	一个	打开	窗户	,

然后她径直走到窗边一张老式书桌前。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[drɔːr]	[ə; eɪ]	['pækɪdʒ]	[ʌv; əv]	['letərz]	.
and	**took**	**from**	**a**	**small**	**drawer**	**a**	**package**	**of**	**letters**	**.**
和	采取	从	一个	小的	抽屉	一个	包裹	的	信件	.

然后从一个小抽屉里拿出一包信件。

[nɑːt]	['meni]	,	[nɔːr]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	['veri]	['leŋθi]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kerfəli]	[prɪ'zɜːrv]	,
Not	**many**	**,**	**nor**	**were**	**they**	**very**	**lengthy**	**,**	**but**	**they**	**had**	**been**	**carefully**	**preserved**	**,**
不是	许多	,	也不	是	他们	非常	冗长	,	但	他们	有	到过	小心	保存完好	,

数量不多，篇幅也不长，但都被精心保存了下来。

[baʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɔːrθədɑːks]	[bluː]	['rɪbən]	,	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	['letər]	[bɔːr]	[ðə; ði]	['sɪɡnətʃər]	,	“	[jɔːrz]	,	[æz; əz]	['evər]	,	[wɪl]	.
bound	**with**	**the**	**orthodox**	**blue**	**ribbon**	**,**	**and**	**each**	**letter**	**bore**	**the**	**signature**	**,**	**“**	**Yours**	**,**	**as**	**ever**	**,**	**Will**	**.**
边界	和	这	正统	蓝色的	丝带	,	和	每个	信	钻孔	这	签名	,	“	此致	,	作为	曾经	,	将要	.

用传统的蓝色丝带装订，每封信上都写着：“一如既往，你的威尔。”

”	['siːtɪŋ]	[hɜːr'self]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɡlɑːnst]	['oʊvər]	[ðem; ðəm]	.
”	**Seating**	**herself**	**,**	**she**	**glanced**	**over**	**them**	**.**
”	座位	她自己	,	她	瞥了一眼	超过	他们	.

她坐下后，环视了他们一眼。

[nɑːt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[lʌv]	[ɪn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[oʊ]	,	[noʊ]	!
Not	**a**	**word**	**of**	**love**	**in**	**any**	**of**	**them**	**,**	**oh**	**,**	**no**	**!**
不是	一个	单词	的	爱	在	任何	的	他们	,	哦	,	不	!

它们之中没有一个字是爱的，哦，没有！

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['sʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[toʊn]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	[wɜːrd]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]
but	**there**	**was**	**a**	**certain**	**something**	**in**	**the**	**tone**	**,**	**and**	**an**	**occasional**	**word**	**which**	**his**
但	那里	曾是	一个	肯定	某物	在	这	语气	,	和	一个	偶然	单词	哪个	他的

但语气中却透着某种东西，偶尔还会冒出几个字，那是他

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[pen]	[let]	[slɪp]	,	[wɪtʃ]	[bɪ'treɪd]	[strɔːŋ]	['ɪnər]	['fiːlɪŋz]	.
pen	**let**	**slip**	**,**	**which**	**betrayed**	**strong**	**inner**	**feelings**	**.**
笔	让	滑	,	哪个	背叛	强的	内	情怀	.

笔不慎滑落，泄露了内心强烈的情感。

[ðer; ðər]	[pə'ruːz(ə)l]	[sent]	[ðə; ði]	[red]	[blʌd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['riːdɚz]	[peɪl]	[tʃiːks]	,
Their	**perusal**	**sent**	**the**	**red**	**blood**	**into**	**the**	**reader's**	**pale**	**cheeks**	**,**
他们的	仔细阅读	发送	这	红色的	血	进入	这	读者的	苍白	脸颊	,

他们的阅读让读者苍白的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [groʊ] ['mɪsti] .
and made the gray eyes grow misty .
和 制成 这 灰色的 眼睛 生长 蒙蒙 .

那双灰色的眼睛顿时变得朦胧起来。

[wen] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [wʌz; wəz] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌeskriː'twɑːr] ,
When the last one was read , she laid the package upon the escritoire ,
什么时候 这 最后的 一 曾是 读 , 她 铺设 这 包裹 之上 这 书桌 ,

读完最后一封信后，她把包裹放在书桌上。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] , [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['iːz(ə)l] [ə; eɪ]
and going over to the mantel , took from a small silver easel a
和 去 超过 到 这 壁炉架 , 采取 从 一个 小的 银 画架 一个
['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [wɪl] [vɛnɝz] .
photograph of Will Venners .
照片 的 将要 维纳斯 .

然后走到壁炉架旁，从一个小银画架上取下一张威尔·文纳斯的照片。

[wʌn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lʊk] .
One long , long look .
一 长的 , 长的 看 .

长时间地凝视。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːgər] ,
I am afraid to attempt to translate the hidden meaning of that eager ,
我 是 害怕的 到 试图 到 翻译 这 隐 意义 的 那 渴望的 ,
[dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] .
devouring gaze .
吞噬 目光 .

我不敢去解读那充满渴望、贪婪的目光中所蕴含的深意。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .
She pressed the pictured face to her lips .
她 按下 这 如图所示 脸 到 她 嘴唇 .

她把照片上的人脸贴在嘴唇上。

“ [gʊd] - [baɪ] , [fer] [swiːt] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] [dɑːrk] - [aɪd] [wɪl] , [gʊd] - [baɪ] !
“ Good - bye , fair sweet dream , ” she whispered , “ my dark - eyed Will , good - bye !
“ 好的 - 再见 , 公平的 甜的 梦 , ” 她 低声说道 , “ 我的 黑暗的 - 眼睛 将要 , 好的 - 再见 !

“再见了，美丽的甜梦，”她低声说，“我黑眼睛的威尔，再见了！”

[jet] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪn] ” ([ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [flæʃt]
Yet — no , he was not mine , he was never mine ” (the gray eyes flashed
然而 — 不 , 他 曾是 不是 矿 , 他 曾是 绝不 矿 ” (这 灰色的 眼睛 闪光灯
['ræθfəli]) ;
wrathfully) ;
愤怒地) ;

然而——不，他不是我的，他从来都不是我的”(灰色的眼睛里闪过一丝愤怒)；

“ [hiː; hi] [hæz; həz] ['oʊnli] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'pendənt] — ['mɪsɪz] .
“ he has only been amusing himself with me , the poor dependent — Mrs .
“ 他 有 仅有的 到过 有趣 他自己 和 我 , 这 贫穷的 依赖 — 太太 .
[jɔːrks] [haɪrd] [kəm'pænjən] .
Yorke's hired companion .
约克郡 雇用 伴侣 .

“他只是在取乐我这个可怜的寄生虫——约克太太雇佣的伴侣。”

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [flɜːrt] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
He is an outrageous flirt , I have known it all the time ,
他 是 一个 令人愤慨 调情 , 我 有 已知 它 全部 这 时间 ,

他是个十足的轻浮花花公子，我一直都知道。

[jet] [stɪl] — [fuːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [driːm] ,
yet still — fool that I have been — I have allowed myself to dream ,
然而 仍然 — 傻子 那 我 有 到过 — 我 有 允许 我 到 梦 ，

然而，我这个傻瓜还是让自己做了梦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][led][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] — [tuː; tə] — [oʊ] , [wɪl] ,
and to be led on and on , to believe him , to — to — oh , Will ,
和 到 是 引领 在 和 在 ， 到 相信 他 ， 到 — 到 — 哦 ， 将要 ，
[wɪl] ,
Will ,
将要 ，

就这样被他牵着鼻子走，相信他，哦，威尔，威尔，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fər'get] [juː; jʊ] !
I wish I were dead and could forget you !
我 希望 我 是 死的 和 可以 忘记 你 ！

我真希望自己死了就能忘记你！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ded] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dɑːrk] - [aɪd]
I shall have to be dead before I can forget you , my beautiful , dark - eyed
我 将 有 到 是 死的 前 我 能 忘记 你 ， 我的 美丽的 ， 黑暗的 - 眼睛
['lʌvər] !
lover !
情人 ！

我只有死了才能忘记你，我美丽、黑眼睛的爱人！

[soʊ] [ðæt] [driːm] [ɪz]['oʊvər] .
So that dream is over .
所以 那 梦 是 超过 .

所以，那个梦破灭了。

” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
” With trembling hands she placed the photograph with its bright smiling face and
” 和 发抖 双手 她 放置 这 照片 和 它是 明亮的 微笑 脸 和
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ，

她颤抖着双手，将照片放在桌上，照片上的人笑容灿烂，神情坚定。

[swiːt] [maʊθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] , [ə; eɪ]['regjələr]['fjuːnərəl]['paɪər] .
sweet mouth upon the package of letters , a regular funeral pyre .
甜的 嘴 之上 这 包裹 的 信件 ， 一个 常规的 葬礼 火葬堆 .

甜言蜜语般地落在信件包裹上，如同一个普通的葬礼柴堆。

[ðen] [wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd][koʊld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pækɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]
Then with set lips and cold , shaking hands she placed the entire package in a
然后 和 放 嘴唇 和 寒冷的 ， 摇晃 双手 她 放置 这 全部的 包裹 在 一个
[lɑːrdʒ] ['envəloʊp] ,
large envelope ,
大的 信封 ，

然后，她嘴唇紧抿，双手冰冷颤抖，将整个包裹放进一个大信封里。

[siːld] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pleɪn][hænd][tuː; tə] “ ['kæptɪn] [wɪl]
sealed it decisively , and addressed it in a plain hand to “ Captain Will
密封 它 果断地 ， 和 已解决 它 在 一个 清楚的 手 到 “ 队长 将要
[vɛnɝz] , ['sʌðərn] [æθ'letɪk] [klʌb] ,
Venners , Southern Athletic Club ,
维纳斯 ， 南方 运动 俱乐部 ，

他果断地封好信，并用普通的笔迹写明收件人是“南方体育俱乐部威尔·文纳斯上尉”，

[nuː] [ɔː'liənz] , [lɑː] .

New Orleans , La .

新的 奥尔良 , 拉 .

路易斯安那州新奥尔良

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 71]

” [页 -]

“[第 71 页]

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd][ɪts] [ʌn'hæpi] [rɪ'sɪpiənt] ,

Two hours later it was on its way to New Orleans and its unhappy recipient ,

二 小时 之后 它 曾是 在 它是 方式 到 新的 奥尔良 和 它是 不开心 接受者 ,

两小时后，它踏上了前往新奥尔良的旅程，而它的收件人却很不高兴。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ɪts] [rɪ'siːt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ,

who immediately on its receipt decided that this world is a delusion and a snare ,

WHO 立即地 在 它是 收据 决定 那 这 世界 是 一个 错觉 和 一个 圈套 ,

他一收到就立刻认定这个世界是个幻象和陷阱。

[ænd; ənd][laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

and life is not worth living .

和 生活 是 不是 值得 活的 .

生命没有意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 72]

[页 -]

[第72页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[ɪ'skeɪpt] .

ESCAPED .

逃脱 .

逃脱了。

['dɑːktər] ['dæntənz] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [mæd] ,

Doctor Danton's carriage dashed away like mad ,

医生 丹东的 运输 虚线 离开 喜欢 疯狂的 ,

丹东医生的马车像疯了一样飞驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [smaɪld] ['grɪmli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd]

and the man on the box smiled grimly to himself as he guided the spirited

和 这 男人 在 这 盒子 微笑 阴沉地 到 他自己 作为 他 引导 这 精神抖擞

['hɔːrsɪz] ['ɑːnwərd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

horses onward down the long ,

马匹 向前 向下 这 长的 ,

箱子上的男人阴沉地笑着，引导着精神抖擞的马匹沿着长长的马路继续前进。

[waɪt] ['kʌntri] [roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊn] .

white country road which led to an adjacent town .

白色的 国家 路 哪个 引领 到 一个 邻近的 镇 .

一条通往邻近小镇的白色乡村道路。

“ [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [wʌn] , ” ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ['mʌtəd] .

“ A bold stroke , and a sure one , ” Gilbert Warrington muttered .

“ 一个 大胆的 中风 , 和 一个 当然 一 , ” 吉尔伯特 沃灵顿 低声说道 .

“大胆的一步，而且稳妥的一步,”吉尔伯特·沃灵顿低声说道。

“ [ɪf] ['evər][ðə; ði]['dev(ə)l] [helpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ If ever the devil helped his own ,
“ 如果 曾经 这 魔鬼 帮助 他的 自己的 ,
“如果魔鬼帮助过自己人，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
he has extended the right hand of fellowship to me to - night .
他 有 扩展 这 正确的 手 的 奖学金 到 我 到 - 夜晚 .
今晚他向我伸出了友谊的右手。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] [ker] [naʊ] ,
She is safe in my care now ,
她 是 安全的 在 我的 关心 现在 ,
她现在在我照顾下很安全。

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
and I imagine that I can find a way to make her hold her tongue .
和 我 想象 那 我 能 寻找 一个 方式 到 制作 她 抓住 她 舌头 .
我想我应该能找到办法让她闭嘴。

['ʌðərwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [pə'θetɪk] , [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]
Otherwise , she will tell her pathetic , her strangely romantic story to the
否则 , 她 将要 告诉 她 可怜的 , 她 奇怪的 浪漫的 故事 到 这
['nɪrəst] ['mædʒɪstreɪt] ,
nearest magistrate ,
最近的 地方法官 ,
否则，她就会把她那段可怜又离奇浪漫的故事告诉最近的治安官。

[ænd; ənd][maɪ] [geɪm] [wɪl] [biː; bi][ʌp] .
and my game will be up .
和 我的 游戏 将要 是 向上 .
我的游戏就结束了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
As long as I can keep her out of the way ,
作为 长的 作为 我 能 保持 她 出去 的 这 方式 ,
只要我能让她别碍事，

[kiːp] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
keep her safely concealed from the eyes of the world ,
保持 她 安全 暗 从 这 眼睛 的 这 世界 ,
让她安全地躲藏起来，不让世人看到。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] .
I shall have everything in my own hands .
我 将 有 一切 在 我的 自己的 双手 .
一切都将掌握在我自己手中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'troʊl][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] .
She will keep silent — she will have to — and I shall control the fortune .
她 将要 保持 沉默的 — 她 将要 有 到 — 和 我 将 控制 这 财富 .
她将保持沉默——她不得不保持沉默——而我将掌控这笔财富。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] .
With only that girl to manage , there will be little trouble , I think .
和 仅有的 那 女孩 到 管理 , 那里 将要 是 小的 麻烦 , 我 思考 .
我想，只要管好那一个女孩，应该不会有什么麻烦。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [wei] [wɪð; wɪθ] ['roʊzəmənd] ” — [hiː; hi] [went] [ɑːn]
If I could have had my own way with Rosamond ” — he went on
如果 我 可以 有 有 我的 自己的 方式 和 罗莎蒙德 ” — 他 去 在
['θɔːtfəli] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,
thoughtfully , after a brief pause ,
深思熟虑 , 后 一个 简短的 暂停 ,

“如果我能随心所欲地对待罗莎蒙德……”他沉思片刻后，继续说道，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [roʊd] ,
during which he turned the horses ' heads into a new road ,
期间 哪个 他 转向 这 马匹 - 头部 进入 一个 新的 路 ,

在此期间，他将马头变成了一条新路。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɪp] - [læʃ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] — “ [aɪ] [wʊd]
and applied the whip - lash lightly to their backs as he did so — “ I would
和 应用 这 鞭 - 睫毛 轻轻 到 他们的 背部 作为 他 做过 所以 — “ 我 会
[hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] ,
have made her my wife ,
有 制成 她 我的 妻子 ,

他一边这样做，一边用鞭子轻轻抽打他们的背——“我本想娶她为妻，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['faɪnli] .
and then all would have gone finely .
和 然后 全部 会 有 已消失 精细地 .

那样的话，一切都会很顺利。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː][soʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [maɪ]
But she hates me so — the little spitfire — that she could not endure my
但 她 讨厌 我 所以 — 这 小的 喷火式战斗机 — 那 她 可以 不是 忍受 我的

但她恨我恨得要死——我这个小辣椒——以至于她无法忍受我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

在场。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd][hɜːr; hər]['heɪtrɪd][soʊ] [mʌtʃ] , ['iːðər] ;
Not that I mind her hatred so much , either ;
不是 那 我 头脑 她 仇恨 所以 很多 , 任何一个 ;

倒不是说我有多在意她的恨意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][geɪn]
but it would have been sauce piquante to me ; but I could not gain
但 它 会 有 到过 酱 辛辣的 到 我 ; 但 我 可以 不是 获得
[hɜːr; hər] [kən'sent] .
her consent .
她 同意 .

但对我来说，这会是一道美味的酱汁；但我没能得到她的同意。

['niːðər] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [θrets] , [nɔːr] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Neither persuasion , threats , nor intimidation had any effect upon her ; she was
两者都不 劝说 , 威胁 , 也不 恐吓 有 任何 影响 之上 她 ; 她 曾是
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

劝说、威胁和恐吓都对她没有效果；她态度坚决。

[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ə'freɪd]	[ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	.
and	**not**	**afraid**	**of**	**me**	**.**
和	不是	害怕的	的	我	.

而且他不怕我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[haʊs]	,
Because	**she**	**was**	**in**	**her**	**own**	**house**	**,**
因为	她	曾是	在	她	自己的	房子	,

因为当时她在自己家里，

[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[frendz]	(	[oʊld]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[wʊd]	[gɪv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	)	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]
surrounded	**by**	**friends**	**(**	**old**	**Danton**	**would**	**give**	**his**	**eyes**	**for**	**her**	**)**	**;**	**it**	**will**	**be**
包围	经过	朋友们	(	老的	丹东	会	给	他的	眼睛	为了	她	)	;	它	将要	是
[kwaɪt]	['dɪfrənt]	[naʊ]	,													
quite	**different**	**now**	**,**													
相当	不同的	现在	,													

她曾被朋友们围绕（老丹东会为了她付出一切）；现在情况将截然不同了。

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[maɪ]	['æbsəluːt]	['paʊər]	.
with	**her**	**in**	**my**	**absolute**	**power**	**.**
和	她	在	我的	绝对	力量	.

她完全在我的掌控之中。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[maɪ]	[dɪr]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[lɪv; laɪv]	[tuː; tə]	[rɪ'gret]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wen]	[juː; jʊ]	[skɔːnd]	[gɪl]	['wɔːriŋtn]	.
my	**dear**	**,**	**you**	**will**	**live**	**to**	**regret**	**the**	**hour**	**when**	**you**	**scorned**	**Gil**	**Warrington**	**.**
我的	亲爱的	,	你	将要	居住	到	后悔	这	小时	什么时候	你	被鄙视	吉尔	沃灵顿	.

亲爱的，你一定会后悔当初轻视吉尔·沃灵顿的那一刻。

”	[ɑːn]	[went]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[pər'suːd]	[baɪ]	['diːmənz]	—	[ɑːn]	,	[ɑːn]	!
”	**On**	**went**	**the**	**carriage**	**as**	**though**	**pursued**	**by**	**demons**	**—**	**on**	**,**	**on**	**!**
”	在	去	这	运输	作为	尽管	追击	经过	恶魔	—	在	,	在	!

“马车仿佛被魔鬼追赶一般，继续向前，向前！

['roʊzəmənd]	['ɑːrli]	,	['nestlɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['kuʃənz]	[ˌɪn'saɪd]	,
Rosamond	**Arleigh**	**,**	**nestling**	**among**	**the**	**cushions**	**inside**	**,**
罗莎蒙德	阿利	,	雏鸟	之中	这	靠垫	里面	,

罗莎蒙德·阿利依偎在里面的靠垫间，

[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[ðæt]	['jɔrk]	['taʊərz]	[wʌz; wəz]	[riːtʃt]	.
began	**to**	**think**	**that**	**it**	**was**	**time**	**that**	**Yorke**	**Towers**	**was**	**reached**	**.**
开始	到	思考	那	它	曾是	时间	那	约克	塔楼	曾是	达到	.

开始觉得是时候到达约克塔楼了。

['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[dɔːr]	['sɔːftli]	,	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[ə'laʊd]	:
Opening	**the**	**carriage**	**door**	**softly**	**,**	**she**	**called**	**aloud**	**:**
开幕	这	运输	门	轻轻	,	她	称为	大声	:

她轻轻打开车厢门，大声说道：

“	['draɪvər]	!
“	**Driver**	**!**
“	司机	!

“司机！

”	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[dɪd]	[nɑːt]	[hɔːlt]	;	[ɪts]	[spiːd]	[wʌz; wəz]	[ˌʌn'tʃekt]	.
”	**The**	**carriage**	**did**	**not**	**halt**	**;**	**its**	**speed**	**was**	**unchecked**	**.**
”	这	运输	做过	不是	停止	;	它是	速度	曾是	未经核实	.

“马车没有停下来，速度也没有受到限制。”

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['laʊdli] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['terər] ,
Once more she called loudly in accents of terror ,
一次 更多的 她 称为 高声 在 口音 的 恐怖 ,

她再次用充满恐惧的语气大声喊叫，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɔːrər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] .
a strange horror beginning to tug at her heart - strings .
一个 奇怪的 恐怖 开始 到 拖船 在 她 心 - 字符串 .

一种莫名的恐惧开始拨动她的心弦。

“ ['draɪvər] !
“ Driver !
“ 司机 !

“司机！

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] !
Stop a moment !
停止 一个 片刻 !

稍等片刻！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ɪts][waɪld] [ə'piːl] [maɪt] [riːtʃ]
” There was danger that the sound of her voice in its wild appeal might reach
” 那里 曾是 危险 那 这 声音 的 她 嗓音 在 它是 荒野 上诉 可能 抵达
[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ['pæsər] ,
the ears of a chance passer ,
这 耳朵 的 一个 机会 过路人 ,

“她那充满野性、极具诱惑力的声音，很可能被偶然路过的行人听到。”

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] ['kʌntri] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .
although at this hour , in this lonely country place , there was little danger .
虽然 在 这 小时 , 在 这 孤独 国家 地方 , 那里 曾是 小的 危险 .

虽然此时此刻，在这偏僻的乡村，几乎没有什么危险。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] .
But still she might contrive to make herself heard by somebody .
但 仍然 她 可能 精心策划 到 制作 她自己 听到 经过 某人 .

但她或许还是会想方设法让别人听到她的声音。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [droʊv] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] ['kreɪv(ə)n] [hɑːrt]
The very thought drove the life - blood from about Gilbert Warrington's craven heart
这 非常 想法 驾驶 这 生活 - 血 从 关于 吉尔伯特 沃灵顿的 懦夫 心
.
.
.

仅仅是这个念头就让吉尔伯特·沃灵顿那颗懦弱的心失去了生命力。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
In a pretty clump of woodland he halted the carriage .
在 一个 漂亮的 丛 的 林地 他 停止 这 运输 .

在一片美丽的小树林里，他停下了马车。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,
Making up his mind that now was the time to reveal himself to his prisoner ,
制作 向上 他的 头脑 那 现在 曾是 这 时间 到 揭示 他自己 到 他的 囚犯 ,

他下定决心，现在是时候向囚犯表明身份了。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[daʊn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[ə'proʊtʃt]
he	**got**	**down**	**from**	**the**	**box**	**and**	**approached**
他	得到	向下	从	这	盒子	和	接近

他从箱子上下来，走了过去。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[dɔːr]	.
the	**carriage**	**door**	**.**
这	运输	门	.

马车门。

['roʊzəmənd]	[hæd; həd]	[ʌn'fæsənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[sæt]	['klʌtʃɪŋ]	[ðə; ði]	['hænd(ə)l]	['despərətli]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)nli]	[ə'raʊzd]	['ɪnstɪŋkt]	[ʌv; əv]	['terər]	.
Rosamond	**had**	**unfastened**	**it**	**and**	**sat**	**clutching**	**the**	**handle**	**desperately**	**,**	**with**	**a**	**suddenly**	**aroused**	**instinct**	**of**	**terror**	**.**
罗莎蒙德	有	解开	它	和	卫星	紧握	这	处理	绝望地	,	和	一个	突然	被唤醒	本能	的	恐怖	.

罗莎蒙德解开了锁扣，紧紧抓住把手，绝望地坐在那里，突然涌起一股恐惧感。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[felt]	[soʊ]	[seɪf]	[wɪð; wɪθ]	[tɑːm]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	['niːgroʊ]	['koʊtʃmən]	,
She	**had**	**felt**	**so**	**safe**	**with**	**Tom**	**,**	**the**	**old**	**negro**	**coachman**	**,**
她	有	毛毡	所以	安全的	和	汤姆	,	这	老的	黑人	马车夫	,

她觉得和老黑人马车夫汤姆在一起很安全。

[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wʊd]	[draɪv]	[hɜːr; hər]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	,
whom	**she**	**knew**	**would**	**drive**	**her**	**over**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**,**
谁	她	知道	会	驾驶	她	超过	到	约克	塔楼	,

她认识的人会开车送她去约克塔楼，

[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	[pleɪs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[rɪ'kwest]	;	[ðoʊ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
or	**any**	**other**	**place**	**that**	**she**	**might**	**request**	**;**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
或者	任何	其他	地方	那	她	可能	要求	;	尽管	,	的	课程	,

或者她可能要求的任何其他地方；当然，

[tɑːm]	['nevər]	[driːmd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[ded]	['wʊmən]	,
Tom	**never**	**dreamed**	**that**	**the**	**lady**	**in**	**the**	**carriage**	**was**	**the**	**supposed**	**dead**	**woman**	**,**
汤姆	绝不	梦见	那	这	女士	在	这	运输	曾是	这	据称	死的	女士	,

汤姆做梦也没想到，马车里的女士竟然就是那位被认为已经死去的女子。

[ðə; ði]	[ˌprepə'reɪʃnz]	[fɔːr; fər]	[huːz]	['fjuːnərəl]	[wɜːr; wər]	['goʊɪŋ]	[ɑːn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	.
the	**preparations**	**for**	**whose**	**funeral**	**were**	**going**	**on**	**at**	**The**	**Oaks**	**.**
这	准备工作	为了	谁	葬礼	是	去	在	在	这	橡树	.

在橡树庄园，人们正在为谁的葬礼做准备。

[hæd; həd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[ɪn'tru:did]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
Had	**such**	**a**	**suspicion**	**intruded**	**upon**	**his**	**mind**	**,**
有	这样的	一个	怀疑	入侵	之上	他的	头脑	,

如果他心中曾有过这样的怀疑，

[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[held]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[goʊst]	,
he	**would**	**not**	**have**	**held**	**the**	**reins**	**a**	**moment**	**in**	**the**	**service**	**of**	**a**	**ghost**	**,**
他	会	不是	有	握住	这	缰绳	一个	片刻	在	这	服务	的	一个	鬼	,

他绝不会为了一个幽灵而执掌缰绳片刻。

[ɔːr][ə; eɪ] “ - , ” [æz; əz][ðə; ði] [ˈniːɡrəuz] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
or a “ h'ant , ” as the negroes call it .
或者 一个 “ - , ” 作为 这 黑人 称呼 它 .

或者像黑人所说的“蚂蚁”。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd][ˈoʊnli] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
But Tom had only observed that it was a woman ,
但 汤姆 有 仅有的 观察到 那 它 曾是 一个 女士 ,

但汤姆只注意到那是个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] .
and she had requested him to drive her to Yorke Towers .
和 她 有 请求 他 到 驾驶 她 到 约克 塔楼 .

她要求他开车送她去约克塔。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [ˈɡlɪndən] , [ɔːr][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
It must be Miss Glyndon , or some friend of the Arleighs .
它 必须 是 错过 格林登 , 或者 一些 朋友 的 这 - .

一定是格林顿小姐，或者是阿利家的某个朋友。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] .
Of course , he did not hesitate , therefore , to obey her orders .
的 课程 , 他 做过 不是 犹豫 , 所以 , 到 服从 她 订单 .

因此，他当然毫不犹豫地服从了她的命令。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər]
But there followed the attack upon him , and being totally unprepared for
但 那里 随后 这 攻击 之上 他 , 和 存在 完全 毫无准备 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈlæməti] ,
such a calamity ,
这样的 一个 灾害 ,

但随后他遭到袭击，而他对此灾难毫无准备。

[tɑːm][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈjuːsləs] .
Tom was , of course , perfectly useless .
汤姆 曾是 , 的 课程 , 完美 无用 .

汤姆当然是完全没用的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈroʊzəmənd] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ˈiːɡər] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs]
And all this time Rosamond , crouching within the carriage , eager and anxious
和 全部 这 时间 罗莎蒙德 , 蹲伏 之内 这 运输 , 渴望的 和 焦虑的
[tuː; tə] [riːtʃ] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] ,
to reach Yorke Towers ,
到 抵达 约克 塔楼 ,

而罗莎蒙德则一直蜷缩在马车里，急切而渴望地想要到达约克塔楼。

[ænd; ənd][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈhelən] [ˈjɔrk] , [tuː; tə] [dɪˈmænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and stand face to face with Helen Yorke , to demand an explanation of
和 站立 脸 到 脸 和 海伦 约克 , 到 要求 一个 解释 的
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmɪstəri] ,
a certain mystery ,
一个 肯定 神秘 ,

与海伦·约克面对面站在一起，要求她解释某个谜团。

[ˈnevər] [driːmd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz][nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
never dreamed that Tom was not upon the box of the carriage .
绝不 梦见 那 汤姆 曾是 不是 之上 这 盒子 的 这 运输 .

做梦也没想到汤姆竟然不在马车的箱子上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɜːr; hər][mæd] .
Had she known the truth before , it would have driven her mad .
有 她 已知 这 真相 前 , 它 会 有 驱动 她 疯狂的 .

如果她之前知道真相，一定会疯掉。

[hɜːr; hər] [pʊr] [breɪn] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'sænəti] .
Her poor brain was even now trembling in the balance between reason and insanity .
她 贫穷的 脑 曾是 甚至 现在 发抖 在 这 平衡 之间 原因 和 疯狂 .

她可怜的大脑此刻仍在理智与疯狂的摇摆不定中颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [kwaɪt] [dɪ'praɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
It would not take much of a blow to quite deprive her of reason .
它 会 不是 拿 很多 的 一个 吹 到 相当 剥夺 她 的 原因 .

只要受到不大的打击，就足以让她丧失理智。

[æz; əz] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] , ['roʊzəmənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [peɪl] [ænd; ənd] ['iːgər] .
As Gilbert Warrington opened the carriage door , Rosamond started up , pale and eager .
作为 吉尔伯特 沃灵顿 打开 这 运输 门 ， 罗莎蒙德 开始 向上 ， 苍白 和 渴望的 .

吉尔伯特·沃灵顿打开马车门时，罗莎蒙德猛地站了起来，脸色苍白，急切地想要起身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [tɑːm] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] !
“ Tom , this is not the road to Yorke Towers !
“ 汤姆 ， 这 是 不是 这 路 到 约克 塔楼 !

“汤姆，这不是通往约克塔的路！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['waɪldli] .
” she exclaimed , wildly .
” 她 惊呼 , 疯狂地 .

她疯狂地喊道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] .
I will report you to Doctor Danton .
我 将要 报告 你 到 医生 丹东 .

我会向丹顿医生报告你的情况。

[draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] [æt; ət] [wʌns] .
Drive me to Yorke Towers at once .
驾驶 我 到 约克 塔楼 在 一次 .

立即送我去约克塔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['belvɪl] .
This is the road to Belleville .
这 是 这 路 到 贝尔维尔 .

这是通往贝尔维尔的路。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
How dare you disobey my orders in this way ?
如何 敢 你 违 我的 订单 在 这 方式 ?

你竟敢这样违抗我的命令?

[aɪ] — — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
I — — Oh , my God !
我 — — 哦 , 我的 上帝 !

我——哦，我的天哪！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði]
” For a gleam of the dying moonlight falling athwart the man's face revealed the
” 为了 一个 闪耀 的 这 垂死 月光 坠落 横穿 这 男人的 脸 揭晓 这
[truːθ] — [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] .
truth — and Gilbert Warrington .
真相 — 和 吉尔伯特 沃灵顿 .

“一缕即将消逝的月光洒在男人的脸上，揭示了真相——以及吉尔伯特·沃灵顿。”

[hiː; hi] [smaɪld] ,
He smiled ,
他 微笑 ,

他笑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [gliːm] [æz; əz] [ðeɪ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd]
and his white teeth had a wolfish gleam as they glittered in the pallid
和 他的 白色的 牙齿 有 一个 狼 闪耀 作为 他们 闪闪发光 在 这 苍白
[muːn] ['reɪz] .
moon rays .
月亮 射线 .

在惨白的月光下，他洁白的牙齿闪着狼一般的光芒。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][kraɪd]
“ Well , my dear , you see how useless it is to hope to escape me , ” he cried
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 你 看 如何 无用 它 是 到 希望 到 逃脱 我 , ” 他 哭
.
.
.

“哎呀，亲爱的，你看，想逃离我是多么徒劳啊！”他喊道。

“ ['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['seprət] [juː 'es] .
“ Even death itself has no power to separate us .
“ 甚至 死亡 本身 有 不 力量 到 分离 我们 .

“即使是死亡本身也无法将我们分开。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [heitid] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
” But still she sat staring into his hated face with eyes full of horror and
” 但 仍然 她 卫星 凝视 进入 他的 憎恨 脸 和 眼睛 满的 的 恐怖 和
[ˌdiːte'steɪʃn] .
detestation .
憎恶 .

但她仍然呆呆地望着他那张令人憎恶的脸，眼中充满了恐惧和厌恶。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] !
“ Heaven help me !
“ 天堂 帮助 我 !

老天救救我！

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
” she moaned under her breath .
” 她 呻吟 在下面 她 气息 .

她低声呻吟道。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ][hɑːrd] , ['sniriŋ] [læf] .
He laughed a hard , sneering laugh .
他 笑了 一个 难的 , 冷笑 笑 .

他发出了一声刺耳的、冷笑的笑声。

“ ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Heaven will not help you , ” he cried ; “ there is no help for you .
“ 天堂 将要 不是 帮助 你 , ” 他 哭 ; “ 那里 是 不 帮助 为了 你 .

“上天不会帮助你的，”他喊道；“没有人能帮助你。”

[bæk] , ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] !
Back , Rosamond Arleigh !
后退 , 罗莎蒙德 阿利 !

罗莎蒙德·阿利回来了！

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['laɪtli] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
” for she had sprung lightly forward , as though to leap from the carriage
” 为了 她 有 弹簧 轻轻 向前 , 作为 尽管 到 飞跃 从 这 运输
.
.
.

因为她轻盈地向前跃去，仿佛要从马车上跳下来。

“ [bæk] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] !
“ Back , I say , or I will have your life !
“ 后退 , 我 说 , 或者 我 将要 有 你的 生活 !

“退下，否则我就杀了你！”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [kloʊzd] [ɪts]
” With a swift movement he pushed her back into the vehicle , closed its
” 和 一个 迅速 移动 他 推动 她 后退 进入 这 车辆 , 关闭 它是
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他迅速地将她推回车里，关上了车门。

[ænd; ənd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
and sprung upon the box .
和 弹簧 之上 这 盒子 .

然后猛地扑向箱子。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['ɑːnwərd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] — [ðə; ði][dɑːrk]
A moment later they were flying onward through the dusky shadows — the dark
一个 片刻 之后 他们 是 飞行 向前 通过 这 昏暗 阴影 — 这 黑暗的
['aʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [deɪ] .
hour which comes just before day .
小时 哪个 来 只是 前 天 .

片刻之后，他们便飞驰在昏暗的阴影中——黎明前的黑暗时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['aʊər][tuː; tə] [pʊr] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] .
It was a dark hour to poor Rosamond Arleigh .
它 曾是 一个 黑暗的 小时 到 贫穷的 罗莎蒙德 阿利 .

对于可怜的罗莎蒙德·阿利来说，那是一段黑暗的时刻。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['bɪtər]
She crouched down once more among the cushions and gave herself up to bitter
她 蹲着 向下 一次 更多的 之中 这 靠垫 和 给予 她自己 向上 到 苦的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

她再次蹲在靠垫间，陷入了痛苦的回忆中。

['ʃʊrli]	['hev(ə)n]	[hæd; həd]
Surely	**Heaven**	**had**
一定	天堂	有

天堂肯定有

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**76**	**]**
[	页	-	]

[第76页]

[tɜːrnd]	[ə; eɪ]	[def]	[ɪr]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[wʊd]	[nɑːt]	[hɪr]	[ɔːr]	[hiːd]	[hɜːr; hər]	[prerz]	.
turned	**a**	**deaf**	**ear**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**would**	**not**	**hear**	**or**	**heed**	**her**	**prayers**	**.**
转向	一个	聋	耳朵	之上	她	,	和	会	不是	听到	或者	注意	她	祈祷	.

他对她的祈祷充耳不闻，既不听也不理会。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[lɔːst]	—	[lɔːst]	!
She	**was**	**lost**	**—**	**lost**	**!**
她	曾是	丢失的	—	丢失的	!

她迷路了——迷路了！

[æn; ən]	['ɔːf(ə)l]	['hɔːrər]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	.
An	**awful**	**horror**	**seized**	**her**	**.**
一个	可怕	恐怖	查获	她	.

她感到一阵可怕的恐惧攫住了她。

[wʌt]	[wʊd]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	?
What	**would**	**become**	**of**	**her**	**?**
什么	会	变得	的	她	?

她将来会怎么样?

[wer]	[wʊd]	[hiː; hi]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	?
Where	**would**	**he**	**take**	**her**	**?**
在哪里	会	他	拿	她	?

他会带她去哪里?

[wʌt]	[wʊd]	[biː; bi]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	?
What	**would**	**be**	**her**	**fate**	**?**
什么	会	是	她	命运	?

她的命运将会如何?

[ʃiː; ʃi]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dedli]	['feɪntnəs]	[stoʊl]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['wiːkənd]
She	**closed**	**her**	**eyes**	**as**	**a**	**deadly**	**faintness**	**stole**	**over**	**her**	**and**	**weakened**
她	关闭	她	眼睛	作为	一个	致命	模糊	偷窃	超过	她	和	减弱

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	['perəlaɪzd]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	.
her	**heart**	**and**	**paralyzed**	**her**	**brain**	**.**
她	心	和	瘫痪	她	脑	.

她闭上双眼，一阵致命的昏厥袭来，心脏骤停，大脑麻痹。

[lɔːst]	,	[lɔːst]	!
Lost	**,**	**lost**	**!**
丢失的	,	丢失的	!

迷路了，迷路了！

[noʊ]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	.
No	**hope**	**for**	**her**	**now**	**.**
不	希望	为了	她	现在	.

她现在已经没有希望了。

['hev(ə)n]	[hæd; həd]	[fər'seɪkən]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['gɪlbərt]	['wɔːrɪŋtənz]	['paʊər]	.
Heaven	**had**	**forsaken**	**her**	**;**	**she**	**was**	**in**	**Gilbert**	**Warrington's**	**power**	**.**
天堂	有	被遗弃的	她	;	她	曾是	在	吉尔伯特	沃灵顿的	力量	.

上天抛弃了她；她落入了吉尔伯特·沃灵顿的掌控之中。

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈæpəθi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
A dull apathy began to steal over her and deprive her of reason .
一个 乏味的 冷漠 开始 到 偷 超过 她 和 剥夺 她 的 原因 .

一种麻木的冷漠开始侵蚀她，使她丧失了理智。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]
But the thought of her innocent child left to the machinations of this
但 这 想法 的 她 清白的 孩子 左边 到 这 阴谋 的 这
[ˈvɪlən] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] ,
villain aroused her ,
恶棍 被唤醒 她 ,

但想到自己无辜的孩子落入这个恶棍的圈套，她就感到一阵揪心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
and in a moment her mind was made up .
和 在 一个 片刻 她 头脑 曾是 制成 向上 .

她很快就下定了决心。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [boʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] , [ðoʊ] [aɪ] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [əˈtempt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I will make one bold stroke for freedom , though I perish in the attempt , ” she
“ 我 将要 制作 一 大胆的 中风 为了 自由 , 尽管 我 沦 在 这 试图 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“我将为自由做出一次大胆的尝试，即使为此付出生命的代价也在所不惜，”她说。

[ˈrezəluːtli] .
resolutely .
坚决地 .

果断地。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [peɪs] .
The carriage was going at a furious pace .
这 运输 曾是 去 在 一个 狂怒 步伐 .

马车飞驰而去。

[kloʊz] [baɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk] [striːm] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈɑːnwərd] [əˈmɪd] [ˈfɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] ,
Close by was a deep , dark stream brawling onward amid fallen trees and débris ,
关闭 经过 曾是 一个 深的 , 黑暗的 溪流 争吵 向前 之中 倒下 树木 和 碎片 ,
[bɪˈtwiːn] [haɪ] ,
between high ,
之间 高的 ,

附近有一条幽暗的溪流，在倒下的树木和杂物间奔涌，在高高的……之间。

[stiːp] [bæŋks] .
steep banks .
陡 银行 .

陡峭的河岸。

[ˈroʊzəmənd] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Rosamond remembered it ,
罗莎蒙德 记得 它 ,

罗莎蒙德记得这件事。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈslækən] [peɪs] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ]
and knew that they were obliged to slacken pace to cross the narrow bridge
和 知道 那 他们 是 有义务 到 放松 步伐 到 叉 这 狭窄的 桥
[wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [striːm] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] .
which spanned the stream further on .
哪个 跨越 这 溪流 更远 在 .

他们知道，为了穿过前方横跨小溪的狭窄桥梁，他们必须放慢脚步。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
They reached the bridge .
他们 达到 这 桥 .

他们到达了桥边。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] , [mæd] [liːp] [aʊt] [ænd; ənd]
She opened the carriage door softly , and made a swift , mad leap out and
她 打开 这 运输 门 轻轻 , 和 制成 一个 迅速 , 疯狂的 飞跃 出去 和
['daʊnwərd] .
downward .
向下 .

她轻轻地打开马车门，然后迅速而疯狂地跳了出去，向下俯冲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði][sɔːft] , ['sændi] [ɜːrθ] ['krʌmbld]
As she touched the steep bank of the stream , the soft , sandy earth crumbled
作为 她 感动 这 陡 银行 的 这 溪流 , 这 柔软的 , 沙 地球 崩溃了
[ænd; ənd] [geɪv] [wei] .
and gave way .
和 给予 方式 .

当她触碰到溪流陡峭的河岸时，柔软的沙土崩塌了。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [swəːliŋ] [flʌd] [bɪ'loʊ] ,
Down she went — down to the swift , swirling flood below ,
向下 她 去 — 向下 到 这 迅速 , 旋转 洪水 以下 ,

她向下沉去——沉入下方湍急的洪水中，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [dɪs'lɔdʒd] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] !
followed by a shower of dislodged earth and stones !
随后 经过 一个 淋浴 的 脱落 地球 和 石头 !

随后，扬起的泥土和石块如雨般落下！

[daʊn] , [daʊn] !
Down , down !
向下 , 向下 !

向下，向下！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɑːn] .
And the carriage crossed the bridge and dashed on .
和 这 运输 交叉 这 桥 和 虚线 在 .

马车驶过桥梁，疾驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['mɪstəri] .
A MYSTERY .
一个 神秘 .

一个谜团。

[ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][ʌv; əv]['sændi] [ɜːrθ] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [pri'sipiteitid] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli]
The steep bank of sandy earth gave way and precipitated Rosamond Arleigh
这 陡 银行 的 沙 地球 给予 方式 和 沉淀 罗莎蒙德 阿利
['daʊnwərd] — [daʊn] , [daʊn] !
downward — down , down !
向下 — 向下 , 向下 !

陡峭的沙土堤岸突然坍塌，罗莎蒙德·阿利向下坠落——向下，向下！

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
She closed her eyes and gave herself up for lost .
她 关闭 她 眼睛 和 给予 她自己 向上 为了 丢失的 .
她闭上双眼，放弃了抵抗。

[ɑːn] , [ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [splæʃ] ,
On , on she went , until at last she struck the water with a splash ,
在 , 在 她 去 , 直到 在 最后的 她 击 这 水 和 一个 溅 ,
她继续游，一直游，直到最后溅起水花。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .
and all was still .
和 全部 曾是 仍然 .
一切都静了下来。

[ɑːn] , [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['belvɪl] ,
On , on over the narrow bridge , and away in the direction of Belleville ,
在 , 在 超过 这 狭窄的 桥 , 和 离开 在 这 方向 的 贝尔维尔 ,
继续向前，越过那座狭窄的桥，朝着贝尔维尔的方向走去，

['dɑːktər] ['dæntənz] ['hɔːrsɪz] [went] ['terɪŋ] [laɪk] [mæd] — [ɑːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [pər'suːd] [baɪ] ['diːmənz] .
Doctor Danton's horses went tearing like mad — on , as though pursued by demons .
医生 丹东的 马匹 去 撕裂 喜欢 疯狂的 — 在 , 作为 尽管 追击 经过 恶魔 .
丹东医生的马像疯了一样狂奔——仿佛被魔鬼追赶一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['feɪsɪz]
And the face of the man upon the box was indeed not unlike the faces
和 这 脸 的 这 男人 之上 这 盒子 曾是 的确 不是 与此不同 这 面孔
[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [ɪn][oʊld] ['peintiŋz] .
of the demons in old paintings .
的 这 恶魔 在 老的 绘画 .
盒子上那个人的脸确实与古代绘画中的恶魔的脸非常相似。

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'ɡeðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] , [hɪsɪŋ] [læf] ,
He set his white teeth hard together , with a low , hissing laugh ,
他 放 他的 白色的 牙齿 难的 一起 , 和 一个 低的 , 嘶嘶声 笑 ,
他紧紧咬住洁白的牙齿，发出低沉嘶哑的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɡaɪdɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ɑːnwərd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [streɪt] ['kʌntri] [roʊd] .
as he guided the horses onward down the long , straight country road .
作为 他 引导 这 马匹 向前 向下 这 长的 , 直的 国家 路 .
他牵着马，沿着笔直的乡村小路继续前行。

“ [keɪdʒd] [æt; ət] [læst] , [maɪ] [dɪr] ['roʊzəmənd] !
“ Caged at last , my dear Rosamond !
“ 笼中 在 最后的 , 我的 亲爱的 罗莎蒙德 !
“我亲爱的罗莎蒙德，你终于被关起来了！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ; “ [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [snerd] [bɜːrd] !
” he ejaculated ; “ safe in my hands like a snared bird !
” 他 射精 ; “ 安全的 在 我的 双手 喜欢 一个 被困 鸟 !
“他射了出来；“在我手里就像一只被捕获的鸟儿一样安全！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɡoʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] [bɪ'fɔːr] ['meni]
It will go hard with me if I do not handle the Arleigh fortune before many
它 将要 去 难的 和 我 如果 我 做 不是 处理 这 阿利 财富 前 许多
[wiːks] [ɑːr; ər]['oʊvər] .
weeks are over .
周 是 超过 .
如果我不能在几周之内处理好阿利家族的财产，我的处境将会非常艰难。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]
” he exclaimed as the carriage jolted over the gnarled roots of an immense
” 他 惊呼 作为 这 运输 猛然一震 超过 这 盘根错节的 根 的 一个 巨大
[oʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
oak which had stretched themselves across the road .
橡木 哪个 有 拉伸 他们自己 穿过 这 路 .

“他惊呼一声，马车颠簸了一下，碾过一棵横跨道路的巨大橡树盘根错节的树根。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [saʊnd] , [ə; eɪ]
And at that moment there fell upon his ears a sudden sharp sound , a
和 在 那 片刻 那里 跌倒 之上 他的 耳朵 一个 突然 锋利的 声音 , 一个
['klæŋɪŋ] [nɔɪz] ,
clanging noise ,
叮当声 噪音 ,

就在这时，他耳中突然传来一声尖锐的响声，一声金属撞击声。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]
and turning about , he saw for the first time that the carriage door was
和 转弯 关于 , 他 锯 为了 这 第一的 时间 那 这 运输 门 曾是
[waɪd] ['oʊpən] .
wide open .
宽的 打开 .

他转过身，这才发现马车门大开着。

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
By the gray light of the early dawn he could see it
经过 这 灰色的 光 的 这 早期的 黎明 他 可以 看 它

借着黎明时分灰蒙蒙的光线，他能看到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
swinging to and fro .
摇摆 到 和 弗 .

来回摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['swɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
It was the sound of the door swinging against the side of the carriage
它 曾是 这 声音 的 这 门 摇摆 反对 这 边 的 这 运输
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
which had aroused him to a realization that something was wrong .
哪个 有 被唤醒 他 到 一个 实现 那 某物 曾是 错误的 .

是车门撞击车厢侧面的声音让他意识到出了什么事。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ What can it be ?
“ 什么 能 它 是 ?

“那会是什么呢？”

”	[hiː; hi]	[æskt]	[hɪm'self]	,	['brɪŋɪŋ]	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['dɪfɪkəlti]	,
”	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**bringing**	**the**	**horses**	**to**	**a**	**halt**	**with**	**some**	**difficulty**	**,**
”	他	问	他自己	,	带来	这	马匹	到	一个	停止	和	一些	困难	,

他一边自言自语，一边费力地勒住马匹，停了下来。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	['spɪrɪts]	[wɜːr; wər]	['fʊli]	[ə'raʊzd]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['iːgər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ɑːn]	.
for	**their**	**spirits**	**were**	**fully**	**aroused**	**now**	**,**	**and**	**they**	**were**	**eager**	**to**	**go**	**on**	**.**
为了	他们的	烈酒	是	完全	被唤醒	现在	,	和	他们	是	渴望的	到	去	在	.

因为他们现在精神抖擞，渴望继续前进。

['swɪftli]	,
Swiftly	**,**
迅速地	,

迅速地，

['laɪtli]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[sprʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	[rʌʃt]	['waɪldli]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	.
lightly	**Gilbert**	**Warrington**	**sprung**	**from**	**the**	**box**	**and**	**rushed**	**wildly**	**around**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**vehicle**	**.**
轻轻	吉尔伯特	沃灵顿	弹簧	从	这	盒子	和	匆忙	疯狂地	大约	到	这	门	的	这	车辆	.

吉尔伯特·沃灵顿轻盈地从箱子里跳了出来，疯狂地绕到车门边。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[wʌz; wəz]	[floʊn]	!
It	**was**	**open**	**,**	**and**	**the**	**bird**	**was**	**flown**	**!**
它	曾是	打开	,	和	这	鸟	曾是	飞行	!

它敞开着，鸟儿飞了出去！

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	['æŋgri]	[oʊðz]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[hɪr]	,
With	**an**	**outburst**	**of**	**angry**	**oaths**	**which**	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**hear**	**,**
和	一个	爆发	的	生气的	誓言	哪个	那里	曾是	不	一	到	听到	,

她对着空无一人的房间，愤怒地咒骂了一阵。

['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[sɜːtʃt]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
Gilbert	**Warrington**	**searched**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**carriage**	**.**
吉尔伯特	沃灵顿	搜索	这	内部的	的	这	运输	.

吉尔伯特·沃灵顿搜查了马车内部。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[biː; bi]	[kən'siːld]	[wɪ'ðɪn]	,
She	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**concealed**	**within**	**,**
她	可以	不是	可能	是	暗	之内	,

她不可能藏身其中。

[jet]	[ðə; ði]	['veri]	[θɔːt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	,
yet	**the**	**very**	**thought**	**that**	**she**	**must**	**have**	**made**	**her**	**escape**	**from**	**the**	**vehicle**	**,**
然而	这	非常	想法	那	她	必须	有	制成	她	逃脱	从	这	车辆	,

然而，一想到她一定已经从车里逃了出来，

['terɪŋ]	[ə'lɔːŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[mæd]	[peɪs]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['draɪvɪŋ]	,	[siːmd]	[ɪn'kredəb(ə)l]	,	[ˌæbsə'luːtli]	[ɪn'kredəb(ə)l]	.
tearing	**along**	**at**	**the**	**mad**	**pace**	**at**	**which**	**he**	**had**	**been**	**driving**	**,**	**seemed**	**incredible**	**,**	**absolutely**	**incredible**	**.**
撕裂	沿着	在	这	疯狂的	步伐	在	哪个	他	有	到过	驾驶	,	似乎	极好的	,	绝对地	极好的	.

他以如此疯狂的速度飞驰而去，这看起来简直不可思议，绝对不可思议。

['hævɪŋ] [sɜːtʃt] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]
Having searched carefully , and having satisfied himself at last that she was not
拥有 搜索 小心 , 和 拥有 使满意 他自己 在 最后的 那 她 曾是 不是
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
inside the carriage ,
里面 这 运输 ,

他仔细搜寻了一番，最终确认她不在车厢里后，

[ðə; ði] [dɪskəmfɪtɪd] ['vɪlən] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪts] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz]
the discomfitted villain closed and fastened its door , and then , taking the reins
这 不安 恶棍 关闭 和 系紧 它是 门 , 和 然后 , 采取 这 缰绳
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in his hands ,
在 他的 双手 ,

恼怒的恶棍关上并锁好门，然后，他握住缰绳，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
proceeded to lead the horses and carriage back in the road that he had
继续 到 带领 这 马匹 和 运输 后退 在 这 路 那 他 有
[kʌm] .
come .
来 .

他牵着马车，沿着来时的路返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] ['prɑːgres] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
It would be slow progress , but it was necessary ,
它 会 是 慢的 进步 , 但 它 曾是 必要的 ,

进展会很缓慢，但却是必要的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]
for he meant to search every foot of the way back to the spot where he
为了 他 意思是 到 搜索 每一个 脚 的 这 方式 后退 到 这 点 在哪里 他
[hæd; həd][soʊ] [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['roʊzəmənd] ([wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd]
had so precipitately revealed himself to Rosamond (what a fool he had
有 所以 突然地 揭晓 他自己 到 罗莎蒙德 (什么 一个 傻子 他 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

因为他打算仔细搜寻返回他当初草率地向罗莎蒙德暴露身份的那条路的每一寸土地（他当时真是个傻瓜啊！）

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !) , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊks] ,
to be sure !) , and even back to The Oaks ,
到 是 当然 !) , 和 甚至 后退 到 这 橡树 ,

当然！），甚至可以追溯到橡树庄园，

[ʃʊd; ʃəd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['wʊmən] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
should no trace of the missing woman be discovered .
应该 不 痕迹 的 这 丢失的 女士 是 发现 .

如果始终没有找到失踪女子的任何踪迹。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [siːk] [hɜːr; hər] ; [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
But all in vain did he seek her ; dead or alive , there was
但 全部 在 徒劳 做过 他 寻找 她 ; 死的 或者 活 , 那里 曾是

但他寻觅她却一无所获；无论生死，她都已不在人世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
no trace of Rosamond Arleigh to be found .
不 痕迹 的 罗莎蒙德 阿利 到 是 成立 .

找不到罗莎蒙德·阿利的任何踪迹。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['mædʒɪk][ɔːr] ['wɪtʃkræft] .
It looked like magic or witchcraft .
它 看起来 喜欢 魔法 或者 巫术 .

看起来像是魔法或巫术。

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] ,
He strode along the road , peering anxiously into every corner ,
他 大步走 沿着 这 路 , 窥视 焦虑地 进入 每一个 角落 ,

他沿着路大步走着，焦急地向每个角落张望。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [kwaɪt] [səb'duːd] [naʊ] — [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]
leading the horses — quite subdued now — and leaving nothing undone in his
领导 这 马匹 — 相当 低沉的 现在 — 和 离开 没有什么 未完成 在 他的
['æŋkʃəs] [sɜːrtʃ] .
anxious search .
焦虑的 搜索 .

他牵着马——现在它们已经相当温顺了——焦急地寻找着什么，不留任何遗憾。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,
But all in vain ; he could see nothing ,
但 全部 在 徒劳 ; 他 可以 看 没有什么 ,

但这一切都是徒劳；他什么也看不见。

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs]
hear nothing that could in any way furnish a clew to her mysterious
听到 没有什么 那 可以 在 任何 方式 提供 一个 线索 到 她 神秘
[ˌdɪsə'pɪrəns] .
disappearance .
消失 .

没有任何消息能为解开她神秘失踪之谜提供任何线索。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [ded] ,
He would have believed her dead ,
他 会 有 相信 她 死的 ,

他会以为她已经死了。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæst] - ['muːvɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnstəntli]
that in her escape from the fast - moving vehicle she had been instantly
那 在 她 逃脱 从 这 快速地 - 移动 车辆 她 有 到过 即刻
[kɪld] ;
killed ;
被杀 ;

她从高速行驶的车辆中逃脱时，当场死亡；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but there was no trace of her at all to be found .
但 那里 曾是 不 痕迹 的 她 在 全部 到 是 成立 .

但是却丝毫找不到她的踪迹。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði]
Slowly and thoughtfully he led the carriage over the bridge which spanned the
缓慢地 和 深思熟虑 他 引领 这 运输 超过 这 桥 哪个 跨越 这
['brɔːlɪŋ] [striːm] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['riːəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
brawling stream where the poor woman had really made her escape .
争吵 溪流 在哪里 这 贫穷的 女士 有 真的 制成 她 逃脱 .

他缓缓地、深思熟虑地驾着马车驶过横跨湍急溪流的桥梁，可怜的女人正是从这里逃了出来。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪs'lɒdʒd] [ɜːrθ] ,
His keen eyes fell upon the bank , the steep descent with its dislodged earth ,
他的 敏锐的 眼睛 跌倒 之上 这 银行 ， 这 陡 下降 和 它是 脱落 地球 ，

他敏锐的目光落在了河岸上，陡峭的河岸下是松动的泥土。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] .
and the débris which had rolled downward to the stream below .
和 这 碎片 哪个 有 滚动 向下 到 这 溪流 以下 .

以及滚落到下方溪流中的碎片。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
An exclamation of astonishment , of surprise and horror , passed his lips .
一个 感叹 的 惊讶 ， 的 惊喜 和 恐怖 ， 通过了 他的 嘴唇 .

他惊呼一声，语气中充满了惊讶、震惊和恐惧。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [nɪr] [baɪ] , [bɪ'gæn][ə; eɪ]
He checked the horses , and tying them to a tree near by , began a
他 已检查 这 马匹 ， 和 捆绑 他们 到 一个 树 靠近 经过 ， 开始 一个
['peɪʃ(ə)nt] [sɜːrtʃ] .
patient search .
病人 搜索 .

他检查了马匹，然后将它们拴在附近的一棵树上，开始耐心搜寻。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
Here was the trace of a falling body which must have rushed with great
这里 曾是 这 痕迹 的 一个 坠落 身体 哪个 必须 有 匆忙 和 伟大的
[və'lɑːsəti] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] .
velocity down to the stream below .
速度 向下 到 这 溪流 以下 .

这是物体坠落的痕迹，它必定曾以极快的速度坠入下面的溪流中。

['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] , [blæk] ['wɔːtər] ,
Gilbert Warrington's eyes wandered to the swift , black water ,
吉尔伯特 沃灵顿的 眼睛 漫步 到 这 迅速 ， 黑色的 水 ，

吉尔伯特·沃灵顿的目光飘向了湍急的黑色水流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and a quick solution of the mysterious disappearance crossed his mind .
和 一个 快的 解决方案 的 这 神秘 消失 交叉 他的 头脑 .

他脑海中迅速闪过一个解决这起神秘失踪事件的办法。

“ [soʊ] !
“ So !
“ 所以 !

“所以！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʃɑːrpli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪr] .
” he muttered sharply between his teeth ; “ she has attempted to escape here .
” 他 低声说道 尖锐地 之间 他的 牙齿 ; “ 她 有 尝试过 到 逃脱 这里 .

“她试图从这里逃跑。”他咬牙切齿地低声说道。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ]
There is really no other place where there is any indication of such a thing having
那里 是 真的 不 其他 地方 在哪里 那里 是 任何 指示 的 这样的 一个 事物 拥有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

其他地方确实没有任何迹象表明发生过这样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]
It is quite likely that she fell down the bank
它 是 相当 可能 那 她 跌倒 向下 这 银行

她很可能从河岸上摔下去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪˈloʊ] .
to the stream below .
到 这 溪流 以下 .

到下面的溪流。

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
And , by Jove !
和 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

” [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ˈfloʊtɪd]
” coming to a sudden halt as his eyes fell upon a dark object which floated
” 未来 到 一个 突然 停止 作为 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 黑暗的 目的 哪个 漂浮
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɔːlɪŋ] [striːm] ,
upon the bosom of the brawling stream ,
之上 这 怀 的 这 争吵 溪流 ,

“他的目光突然停了下来，落在了漂浮在湍急溪流上的一个黑色物体上。”

“ [ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [kloʊk] [naʊ] !
“ there is her cloak now !
“ 那里 是 她 披风 现在 !

“她的斗篷在那里！”

” [ə; eɪ] [swɪft] [dɪˈsent] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈɡɑːrmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” A swift descent ; a moment later he held the dripping garment in his hand .
” 一个 迅速 下降 ; 一个 片刻 之后 他 握住 这 滴落 服装 在 他的 手 .

“他迅速下楼；片刻之后，他手里拿着滴水的衣服。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːrz] !
“ It is hers !
“ 它 是 她的 !

“这是她的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] [hæz; həz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz] [draʊnd] .
“ The poor little fool has undoubtedly fallen into the water , and is drowned .
“ 这 贫穷的 小的 傻子 有 无疑 倒下 进入 这 水 , 和 是 溺水 .

“这个可怜的小傻瓜无疑掉进了水里，淹死了。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] — [ɔːr][maɪ] [sleɪv] — [tuː; tə]
since I could not conquer her and make her my wife — or my slave — to
自从 我 可以 不是 征服 她 和 制作 她 我的 妻子 — 或者 我的 奴隶 — 到
[duː][maɪ] [wɪl] [ˈblaɪndli] ,
do my will blindly ,
做 我的 将要 盲目地 ,

既然我无法征服她，让她成为我的妻子——或者我的奴隶——让她盲目地服从我的意志，

[θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði][nekst] [best] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['dɔːtər] .
through fear of me , the next best thing will be to manage the daughter .
通过 害怕 的 我 , 这 下一个 最好的 事物 将要 是 到 管理 这 女儿 .

因为害怕我，所以最好的办法就是管好女儿。

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊld]['oʊvər]['vaɪələt] ([ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] , ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]
I think , with my hold over Violet (she is a high - strung , honorable little creature
我 思考 , 和 我的 抓住 超过 紫色 (她 是 一个 高的 - 串 , 光荣的 小的 生物
) ,
) ,
) ,

我认为，凭借我对维奥莱特的掌控（她是一个神经质但又很正直的小家伙），

[aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] [jet] .
I may hope to handle the Arleigh fortune yet .
我 可能 希望 到 处理 这 阿利 财富 然而 .

我或许还有机会继承阿利家族的遗产。

- [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] ,
' It's an ill wind that blows nobody any good ,
- 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 任何 好的 ,

“这是一股对谁都没有好处的邪风。”

- [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
' and I intend to make the best of existing circumstances .
- 和 我 打算 到 制作 这 最好的 的 现存的 情况 .

我打算充分利用现有条件。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ([haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
There is no doubt in my mind (how could any one doubt it ?
那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 (如何 可以 任何 一 怀疑 它 ?

我对此毫不怀疑（怎么会有人怀疑呢？）

) [ðæt] ['roʊzəmənd] [ɪz] [draʊnd] .
) that Rosamond is drowned .
) 那 罗莎蒙德 是 溺水 .

）罗莎蒙德溺水身亡。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] ,
She has certainly fallen down the bank to the stream below ,
她 有 当然 倒下 向下 这 银行 到 这 溪流 以下 ,

她肯定是掉下河岸，掉到下面的溪流里了。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊld] ,
and how could it be possible for her to escape from that cold ,
和 如何 可以 它 是 可能的 为了 她 到 逃脱 从 那 寒冷的 ,

她怎么可能逃离那片寒冷呢?

[blæk] [flʌd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
black flood in the gloom and darkness of the night ?
黑色的 洪水 在 这 愁云 和 黑暗 的 这 夜晚 ?

夜幕降临，漆黑一片?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It is just impossible .
它 是 只是 不可能的 .

这根本不可能。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt]
a strong man and a good swimmer would have great difficulty in getting out
一个 强的 男人 和 一个 好的 游泳运动员 会 有 伟大的 困难 在 获得 出去
[ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [flʌd] .
of that black flood .
的 那 黑色的 洪水 .

即使是身强力壮、游泳技术高超的人，想要从那片黑色的洪流中脱身也会非常困难。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I think there is no doubt that I am safe ; I feel sure of it .
我 思考 那里 是 不 怀疑 那 我 是 安全的 ; 我 感觉 当然 的 它 .

我认为自己很安全，这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [ɪz][dʒʌst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Her escape is just impossible .
她 逃脱 是 只是 不可能的 .

她根本不可能逃脱。

” [dʒʌst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
” Just impossible !
” 只是 不可能的 !

“简直不可能！”

[ɑː] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['helpləs]
Ah , Gilbert Warrington , you forget that there is One who watches over the helpless
啊 , 吉尔伯特 沃灵顿 , 你 忘记 那 那里 是 一 WHO 手表 超过 这 无助
[ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,
and unprotected ,
和 未受保护 ,

啊，吉尔伯特·沃灵顿，你忘了有一位在守护着无助和无保护的人。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
and that “ there is nothing impossible with God .
和 那 “ 那里 是 没有什么 不可能的 和 上帝 .

并且“在上帝面前，没有什么是不可能的”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

”[第 81 页]

[æt; ət] [læst] , ['taɪərd] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi] [krept] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]
At last , tired out by his fruitless search , he crept slowly and with difficulty
在 最后的 , 疲劳的 出去 经过 他的 徒劳无功 搜索 , 他 悄悄地爬 缓慢地 和 和 困难
[ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,
up the bank ,
向上 这 银行 ,

最后，他徒劳地寻找，筋疲力尽，艰难地爬上了河岸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ,
and in the early morning , which was just beginning to dawn ,
和 在 这 早期的 早晨 , 哪个 曾是 只是 开始 到 黎明 ,

清晨，天刚蒙蒙亮的时候，

[hiː; hi] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌlən]
he stood once more beside the carriage with a disappointed look upon his sullen
他 站立 一次 更多的 旁 这 运输 和 一个 失望的 看 之上 他的 忧郁
[feɪs] .
face .
脸 .

他再次站在马车旁，阴沉的脸上带着失望的神情。

“ [kɜːrs] [hɜːr; hər] !
“ Curse her !
“ 诅咒 她 !

“诅咒她！”

” [hiː; hi] [pæntid] , ['hɑːrʃli] ; “ [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
” he panted , harshly ; “ that woman has been the bane of my life .
” 他 喘息 , 严厉地 ; “ 那 女士 有 到过 这 祸根 的 我的 生活 .

他喘着粗气，语气生硬地说：“那个女人是我一生的祸根。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
She has led me a fine chase from first to last .
她 有 引领 我 一个 美好的 追赶 从 第一的 到 最后的 .

从始至终，她都让我体验了一场精彩的追逐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
But she is dead now ; I am sure of that .
但 她 是 死的 现在 ; 我 是 当然 的 那 .

但她现在已经去世了；我对此确信无疑。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːl] ?
How could she survive such a fall ?
如何 可以 她 存活 这样的 一个 落下 ?

她怎么可能从那么高的地方摔下来还能活下来?

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['veri] [diːp] ;
and the water is very deep ;
和 这 水 是 非常 深的 ;

水很深；

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɑːt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] .
and I happen to know that she can not swim a stroke .
和 我 发生 到 知道 那 她 能 不是 游泳 一个 中风 .

我碰巧知道她根本不会游泳。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀!

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ['naɪts] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
I've had a hard night's work , and all for nothing .
我已经 有 一个 难的 夜晚 工作 , 和 全部 为了 没有什么 .

我辛苦了一整夜，结果却白费了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [wei]
Now I must get back and dispose of the team and carriage in some way
现在 我 必须 得到 后退 和 处置 的 这 团队 和 运输 在 一些 方式
[tuː; tə][ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ'self] .
to avert suspicion from myself .
到 避免 怀疑 从 我 .

现在我必须回去想办法处理掉马车和马匹，以免引起怀疑。

” [hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks][wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ,
” He sprung upon the box once more and drove rapidly away ,
” 他 弹簧 之上 这 盒子 一次 更多的 和 驾驶 快速 离开 ,

他再次跳上箱子，迅速驾车离开。

['sætɪsfaɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prɪz(ə)nər]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	['perɪʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blæk]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːm]	,
satisfied	**that**	**his**	**prisoner**	**must**	**have**	**perished**	**in**	**the**	**black**	**waters**	**of**	**the**	**stream**	**,**
使满意	那	他的	囚犯	必须	有	遇难	在	这	黑色的	水	的	这	溪流	,

他确信他的囚犯一定已经溺死在了溪流的黑色河水中。

[jet]	['kiːpɪŋ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	['lʊkaʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	,	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bɑːks]	,
yet	**keeping**	**a**	**sharp**	**lookout**	**all**	**the**	**time**	**,**	**from**	**his**	**position**	**upon**	**the**	**box**	**,**
然而	保持	一个	锋利的	瞭望台	全部	这	时间	,	从	他的	位置	之上	这	盒子	,

但他始终保持着高度警惕，从他位于包厢内的位置上观察着一切。

[lest]	['sʌmθɪŋ]	[maɪt]	[hæv; həv]	['hæpənd]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[feɪt]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mentəli]	[kən'saɪnd]	[hɜːr; hər]	.
lest	**something**	**might**	**have**	**happened**	**to**	**save**	**her**	**from**	**the**	**fate**	**to**	**which**	**he**	**had**	**mentally**	**consigned**	**her**	**.**
免得	某物	可能	有	发生	到	节省	她	从	这	命运	到	哪个	他	有	精神上	寄售	她	.

唯恐发生什么事，让她免于他心中为她预判的命运。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[sɜːrtʃ]	[wʌz; wəz]	[veɪn]	.
But	**all**	**search**	**was**	**vain**	**.**
但	全部	搜索	曾是	徒劳	.

但所有的寻找都徒劳无功。

[hiː; hi]	[faʊnd]	['nʌθɪŋ]	;	[sɔː]	[noʊ]	[treɪs]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[wɪtʃ]	[ri'maindid]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪsɪŋ]	['wʊmən]	.
He	**found**	**nothing**	**;**	**saw**	**no**	**trace**	**of**	**anything**	**which**	**reminded**	**him**	**of**	**the**	**missing**	**woman**	**.**
他	成立	没有什么	;	锯	不	痕迹	的	任何事物	哪个	提醒	他	的	这	丢失的	女士	.

他一无所获；没有发现任何能让他想起失踪女子的痕迹。

[hiː; hi]	[droʊv]	['ræpɪdli]	[bæk]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[oʊks]	,	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	['vɪlɪdʒ]	—	[tuː; tə]	['dɑːktər]	['dæntənz]	[haʊs]	.
He	**drove**	**rapidly**	**back**	**,**	**not**	**to**	**The**	**Oaks**	**,**	**but**	**to**	**the**	**adjacent**	**village**	**—**	**to**	**Doctor**	**Danton's**	**house**	**.**
他	驾驶	快速	后退	,	不是	到	这	橡树	,	但	到	这	邻近的	村庄	—	到	医生	丹东的	房子	.

他迅速开车返回，但不是回到橡树庄园，而是回到邻近的村庄——丹顿医生的家。

[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[left]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	['hɔːrsɪz]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['sɪmpli]	[rʌn]	[ə'weɪ]	,
There	**he**	**left**	**the**	**carriage**	**and**	**horses**	**as**	**though**	**they**	**had**	**simply**	**run**	**away**	**,**
那里	他	左边	这	运输	和	马匹	作为	尽管	他们	有	简单地	跑步	离开	,

他把马车和马匹丢在那里，就好像它们只是逃跑了一样。

['oʊnli]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ʌp]	[æt; ət]	[læst]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['steɪb(ə)l]	.
only	**to**	**bring**	**up**	**at**	**last**	**at**	**their**	**own**	**stable**	**.**
仅有的	到	带来	向上	在	最后的	在	他们的	自己的	稳定的	.

最终，它们被安置在自己的马厩里。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɪn'diːd]	['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[bi'liːvd]	[wen]	[leɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	,	['taɪərd]	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntɪd]	,
And	**so**	**indeed**	**Doctor**	**Danton**	**believed**	**when**	**late**	**in**	**the**	**day**	**,**	**tired**	**and**	**disappointed**	**,**
和	所以	的确	医生	丹东	相信	什么时候	晚的	在	这	天	,	疲劳的	和	失望的	,

因此，丹东医生在一天结束时，疲惫而失望地相信了这一点。

[ʃə'ɡrɪnd] [ænd; ənd] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ]
chagrined and angry with
懊恼地 和 生气的 和

懊恼和愤怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]
himself and the whole world at large , he returned home and found the
他自己 和 这 所有的 世界 在 大的 , 他 返回 家 和 成立 这
['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] ['hɔːrsɪz] ,
tired and hungry horses ,
疲劳的 和 饥饿的 马匹 ,

他回到家，发现自己和全世界都疲惫不堪，他发现马匹又累又饿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]
with the carriage looking none the worse for wear , standing at the open door
和 这 运输 寻找 没有任何 这 更糟 为了 穿 , 常设 在 这 打开 门
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
of the stable ,
的 这 稳定的 ,

马车完好无损地停在敞开的马厩门口。

[dɪ'mjʊrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] .
demurely waiting for some one to attend to their wants .
端庄地 等待 为了 一些 一 到 出席 到 他们的 想要 .

温顺地等待有人来满足他们的需求。

['tɑːmz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɑːks] ,
Tom's story of the assault upon him while seated upon the carriage box ,
汤姆的 故事 的 这 突击 之上 他 尽管 坐着 之上 这 运输 盒子 ,

汤姆讲述了他坐在马车厢上遭到袭击的经过。

['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
patiently awaiting the coming of his master ,
耐心 等待中 这 未来 的 他的 掌握 ,

耐心等待主人的到来，

[wʌz; wəz][set] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [sliːp] ;
was set down to the phantasies of his own brain overpowered by sleep ;
曾是 放 向下 到 这 幻想 的 他的 自己的 脑 实力悬殊 经过 睡觉 ;

这一切都源于他被睡眠淹没时脑海中的幻想；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə]
and then he must have fallen from the high box of the carriage to
和 然后 他 必须 有 倒下 从 这 高的 盒子 的 这 运输 到
[ðə; ði] [ɡraʊnd] [bɪ'loʊ] ,
the ground below ,
这 地面 以下 ,

然后他一定是沿着马车的高处坠落到下面的地面上了。

[wer] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [nɑːrld] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][oʊk] - [triː] ,
where , striking his head against the gnarled roots of a huge oak - tree ,
在哪里 , 引人注目 他的 头 反对 这 盘根错节的 根 的 一个 巨大的 橡木 - 树 ,

在那里，他的头撞到了一棵巨大橡树盘根错节的树根上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .
he had been stunned and lost consciousness .
他 有 到过 目瞪口呆 和 丢失的 意识 .

他当时惊呆了，失去了意识。

['æftər]	[wɪtʃ]	,	[noʊ]	[daʊt]	,	[ðə; ði]	['hɔːrsɪz]	,	['faɪndɪŋ]	[ðəm'selvz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['draɪvər]	,	[hæd; həd]	['kuːlli]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
After	**which**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**the**	**horses**	**,**	**finding**	**themselves**	**without**	**a**	**driver**	**,**	**had**	**coolly**	**run**	**away**	**.**
后	哪个	，	不	怀疑	，	这	马匹	，	寻找	他们自己	没有	一个	司机	，	有	冷静地	跑步	离开	.

毫无疑问，之后这些马匹发现自己失去了驾驭者，便潇洒地逃走了。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['dɑːktər]	['dæntənz]	[sə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	,	[ðoʊ]	[ðæt]	['greɪtər]	['mɪstəri]	,
This	**was**	**Doctor**	**Danton's**	**solution**	**of**	**the**	**mystery**	**,**	**though**	**that**	**greater**	**mystery**	**,**
这	曾是	医生	丹东的	解决方案	的	这	神秘	，	尽管	那	更大的	神秘	，

这是丹东医生对这个谜团的解答，尽管那个更大的谜团是……

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ˌdɪsə'pɪrəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nt]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['pɑːsəbli]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	;
the	**strange**	**disappearance**	**of**	**his**	**patient**	**,**	**he**	**could**	**not**	**possibly**	**account**	**for**	**;**
这	奇怪的	消失	的	他的	病人	，	他	可以	不是	可能	帐户	为了	；

他的病人离奇失踪，他百思不得其解；

[jet]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wʌn]	[tuː; tə]	[ˌkɑːntrə'dɪkt]	[hɪz; ɪz]	['θiːəri]	[ɔːr]	[set]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	.
yet	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**contradict**	**his**	**theory**	**or**	**set**	**it**	**right**	**.**
然而	那里	曾是	不	一	到	顶撞	他的	理论	或者	放	它	正确的	.

然而，却没有人反驳他的理论或纠正他的理论。

[soʊ]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	[tuː; tə]	['dʌnbɑːr]	,	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	.
So	**this**	**was**	**the**	**story**	**that**	**he**	**repeated**	**to**	**Dunbar**	**,**	**the**	**detective**	**.**
所以	这	曾是	这	故事	那	他	重复	到	邓巴	，	这	侦探	.

于是，他把这个故事复述给了侦探邓巴。

[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	['lisnd]	[ɪn]	['saɪləns]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[gruː]	['veri]	['θɔːtf(ə)l]	[ænd; ənd]	[greɪv]	.
That	**gentleman**	**listened**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**his**	**face**	**grew**	**very**	**thoughtful**	**and**	**grave**	**.**
那	绅士	听着	在	沉默	，	和	他的	脸	生长	非常	周到	和	严重	.

那位先生静静地听着，脸上露出若有所思的神情，变得严肃起来。

“	[let]	[ˌem 'iː]	[siː]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Let**	**me**	**see**	**the**	**carriage**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	让	我	看	这	运输	，	”	他	说	，

“让我看看马车,”他说。

['breɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[pɔːz]	[ʌv; əv]	['saɪləns]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['sʌd(ə)nli]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fə'zɪʃənz]	[spiːtʃ]	.
breaking	**the**	**pause**	**of**	**silence**	**which**	**had**	**fallen**	**suddenly**	**upon**	**the**	**close**	**of**	**the**	**physician's**	**speech**	**.**
打破	这	暂停	的	沉默	哪个	有	倒下	突然	之上	这	关闭	的	这	医生的	演讲	.

打破了医生讲话结束后突然出现的沉默。

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	,	['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
Without	**a**	**word**	**,**	**Doctor**	**Danton**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**stable**	**.**
没有	一个	单词	，	医生	丹东	引领	这	方式	到	这	稳定的	.

丹东医生一言不发，带头走向马厩。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	[tɔːk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['mætər]	.
It	**was**	**useless**	**to**	**talk**	**over**	**the**	**matter**	**.**
它	曾是	无用	到	讲话	超过	这	事情	.

讨论这件事毫无用处。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
To	**him**	**it**	**was**	**as**	**plain**	**as**	**possible**	**.**
到	他	它	曾是	作为	清楚的	作为	可能的	.

对他来说，这再清楚不过了。

['dʌnbɑːr]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['θɜːroʊ]	[ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[stʊd]	['kwaɪətli]	[baɪ]	,
Dunbar	**made**	**a**	**thorough**	**examination**	**of**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**carriage**	**,**	**while**	**the**	**physician**	**stood**	**quietly**	**by**	**,**
邓巴	制成	一个	彻底	考试	的	这	内部的	的	这	运输	,	尽管	这	医生	站立	悄悄	经过	,

邓巴仔细检查了马车内部，而医生则静静地站在一旁。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

['wɑtʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	.
watching	**him**	**with**	**a**	**slight**	**smile**	**.**
观看	他	和	一个	轻微	微笑	.

带着一丝微笑看着他。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[siːmd]	[soʊ]	['fuːlɪʃ]	.
It	**all**	**seemed**	**so**	**foolish**	**.**
它	全部	似乎	所以	愚蠢	.

这一切都显得那么愚蠢。

[bʌt; bət]	,	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	,	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	,
But	**,**	**at**	**length**	**,**	**with**	**a**	**low**	**cry**	**of**	**triumph**	**,**	**the**	**detective**	**emerged**	**from**	**the**	**vehicle**	**,**
但	,	在	长度	,	和	一个	低的	哭	的	胜利	,	这	侦探	出现	从	这	车辆	,

但最终，侦探低声欢呼一声，从车里走了出来。

[wer]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hæf]	-	['hɪd(ə)n]	,
where	**he**	**had**	**been**	**half**	**-**	**hidden**	**,**
在哪里	他	有	到过	一半	-	隐	,

他曾半隐蔽在那里，

[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[ə'stɑːnɪʃt]	[aɪz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['ɑːbdʒekt]	.
and	**held**	**up**	**in**	**one**	**hand**	**before**	**the**	**doctor's**	**astonished**	**eyes**	**a**	**small**	**object**	**.**
和	握住	向上	在	一	手	前	这	医生的	惊讶	眼睛	一个	小的	目的	.

然后，他用一只手举起一个小物件，在医生惊讶的目光中展示出来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['taɪni]	[kɪd]	['slɪpər]	.
It	**was**	**a**	**tiny**	**kid**	**slipper**	**.**
它	曾是	一个	微小的	孩子	拖鞋	.

那是一双很小的儿童拖鞋。

“	[siː]	!
“	**See**	**!**
“	看	!

“看！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['iːɡərli]	,	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	['tremblɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
”	**he**	**cried**	**,**	**eagerly**	**,**	**his**	**voice**	**trembling**	**with**	**excitement**	**.**
”	他	哭	,	急切地	,	他的	嗓音	发抖	和	激动	.

他激动地喊道，声音因兴奋而颤抖。

“	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[hɪr]	—	[ˌɪn'saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	.
“	**She**	**has**	**been**	**here**	**—**	**inside**	**of**	**the**	**carriage**	**.**
“	她	有	到过	这里	—	里面	的	这	运输	.

“她来过这里——在车厢里。”

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['pruːvn] .
That , at least , is proven .
那 , 在 至少 , 是 已证实 .

至少这一点已经得到证实。

[fɔːr; fər][dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðɪs] ['slɪpər] , [dʒæk] ?
For don't you remember this slipper , Jack ?
为了 不 你 记住 这 拖鞋 , 杰克 ?

杰克，你难道不记得这只拖鞋了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ɑːrli] ,
It is the facsimile of those worn by Mrs . Arleigh ,
它 是 这 传真 的 那些 磨损 经过 太太 . 阿利 ,

这是阿利夫人所穿服饰的复制品。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
when she was placed upon the couch in the drawing - room , supposed to
什么时候 她 曾是 放置 之上 这 长椅 在 这 绘画 - 房间 , 据称 到
[biː; bi] [ded] .
be dead .
是 死的 .

当她被放在客厅的沙发上时，人们都以为她已经死了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] [siː] [mɪs] ['vaɪələt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .
To make assurance doubly sure , I will see Miss Violet , and she will identify it .
到 制作 保证 双倍 当然 , 我 将要 看 错过 紫色 , 和 她 将要 确认 它 .

为了确保万无一失，我将去见维奥莱特小姐，让她来鉴定。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] .
But I am convinced that Mrs . Arleigh has been in this carriage .
但 我 是 确信 那 太太 . 阿利 有 到过 在 这 运输 .

但我确信阿利夫人曾乘坐过这辆马车。

[daːŋ'tɔːŋ;] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
Danton , I ask you in the name of Heaven !
丹东 , 我 问 你 在 这 姓名 的 天堂 !

丹东，我以天之名向你求问！

[wer] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [naʊ] ?
where can she be now ?
在哪里 能 她 是 现在 ?

她现在可能在哪里?

” ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Doctor Danton shook his head .
” 医生 丹东 摇晃 他的 头 .

丹顿医生摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ It is all a mystery to me !
“ 它 是 全部 一个 神秘 到 我 !

“这一切对我来说都是个谜！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['blæŋkli] .
” he cried , blankly .
” 他 哭 , 茫然地 .

他茫然地喊道。

“ [jet] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] , ['dʌnbɑːr] .
“ Yet , surely , there must be some mistake , Dunbar .
“ 然而 , 一定 , 那里 必须 是 一些 错误 , 邓巴 .

“但是，邓巴，这肯定是有误的。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?
For how could she be inside the carriage , and also have driven it away ?
为了 如何 可以 她 是 里面 这 运输 ， 和 还 有 驱动 它 离开 ?

她怎么可能既在马车里，又把马车开走呢?

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [mʌtʃ] [les] [tuː] ,
Furthermore , I know that Rosamond Arleigh could not manage a horse , much less two ,
此外 ， 我 知道 那 罗莎蒙德 阿利 可以 不是 管理 一个 马 ， 很多 较少的 二 ，

此外，我知道罗莎蒙德·阿利连一匹马都驾驭不了，更别说两匹了。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] .
to save her life .
到 节省 她 生活 .

为了救她的命。

['klɪrli] , [ðen] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['draɪvər] .
Clearly , then , there must have been a driver .
清楚地 ， 然后 ， 那里 必须 有 到过 一个 司机 .

显然，当时一定有司机。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
The question is : Who was he ?
这 问题 是 : WHO 曾是 他 ?

问题是：他是谁?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[draʊnd] !
DROWNED !
溺水 !

溺水了!

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [oʊks] — [ə; eɪ] [fer] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪlz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [terz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,
Morning dawned over The Oaks — a fair , smiling April morning — but the smiles turned into tears long before noon ,
早晨 黎明 超过 这 橡树 — 一个 公平的 ， 微笑 四月 早晨 — 但 这 微笑 转向 进入 眼泪 长的 前 中午 ，

清晨的阳光洒满橡树庄园——一个晴朗、充满阳光的四月早晨——但不到中午，笑容就变成了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [aɪz] .
and the green face of the earth was drenched with the downpour from nature's eyes .
和 这 绿色的 脸 的 这 地球 曾是 湿透了 和 这 倾盆大雨 从 自然的 眼睛 .

大地绿色的表面被大自然倾盆而下的雨水浸透了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈfɔːrtʃənət] — [soʊ][ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;] [dɪˈklerd] [ɪn][ˈpraɪvəsi][tuː; tə][ˈdʌnbɑːr] —
It was really quite fortunate — so Doctor Danton declared in privacy to Dunbar —
它 曾是 真的 相当 幸运 — 所以 医生 丹东 声明 在 隐私 到 邓巴 —
[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈtendəns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈfjuːnərəl]
for then there would not be a large attendance at Mrs . Arleigh's funeral
为了 然后 那里 会 不是 是 一个 大的 出席 在 太太 . - 葬礼
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

丹顿医生私下里告诉邓巴，这真是件幸事，因为这样一来，阿利夫人的葬礼就不会有太多人参加。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [les] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ˈpæri] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] .
consequently , less questions to parry ; and the task would be easier .
最后 , 较少的 问题 到 招架 ; 和 这 任务 会 是 更轻松 .

因此，需要应对的问题就减少了；任务也更容易了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] , [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnkleɪv] ,
For the physician and the detective had decided , in solemn conclave ,
为了 这 医生 和 这 侦探 有 决定 , 在 庄严 秘密会议 ,

因为医生和侦探在一次严肃的会面中决定：

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ʃæm] [ˈfjuːnərəl][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ;
to allow the sham funeral to take place ;
到 允许 这 假 葬礼 到 拿 地方 ;

允许举行这场虚假的葬礼；

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [æt; ət]
to say nothing of the strange and startling events which had occurred at
到 说 没有什么 的 这 奇怪的 和 令人震惊 活动 哪个 有 发生 在
[ðə; ði] [oʊks] ,
The Oaks ,
这 橡树 ,

更不用说在橡树庄园发生的那些奇怪而令人震惊的事件了。

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] - [saɪd][tuː; tə] [stɪl] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈroʊzəmənd]
and allow the whole country - side to still believe in the fact of Rosamond
和 允许 这 所有的 国家 - 边 到 仍然 相信 在 这 事实 的 罗莎蒙德
- [deθ] .
Arleigh's death .
- 死亡 .

并让整个乡村继续相信罗莎蒙德·阿利已经去世的事实。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [rɔːŋ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] ;
It seemed wrong , almost sacrilegious , to do this ;
它 似乎 错误的 , 几乎 亵渎神明 , 到 做 这 ;

这样做似乎是错误的，甚至是亵渎神灵的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] ,
but the two men believed that they were pursuing the right course ,
但 这 二 男人 相信 那 他们 是 追求 这 正确的 课程 ,

但两人都相信他们正在走正确的道路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pledʒd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌnˈtɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] [pərˈsuːt] [ʌv; əv]
and had pledged themselves to leave no stone unturned in their pursuit of
和 有 承诺 他们自己 到 离开 不 石头 未翻阅 在 他们的 追逐 的
[ˈroʊzəmənd] ,
Rosamond ,
罗莎蒙德 ,

他们发誓要竭尽全力寻找罗莎蒙德。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['mɜːrdərər] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] .
and to bring her would - be murderer to justice .
和 到 带来 她 会 - 是 凶手 到 正义 .
并将意图谋杀她的凶手绳之以法。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['vaɪələt][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːəl] [rɔːŋ] [dʌn]
And as long as Violet was not deceived , there was no real wrong done
和 作为 长的 作为 紫色 曾是 不是 受骗 , 那里 曾是 不 真实的 错误的 完毕
[tuː; tə] ['enibɑːdi] .
to anybody .
到 任何人 .
只要维奥莱特没有被欺骗，就不会有人真正受到伤害。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]
[第 85 页]

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk]
Early in the morning Mrs . Rutledge entered the drawing - room , prepared to take
早期的 在 这 早晨 太太 . 拉特利奇 进入 这 绘画 - 房间 , 准备 到 拿
[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,
清晨，拉特利奇夫人走进客厅，准备进行一次长时间的......

[læst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ded] ['sɪstər] ;
last look at her dead sister ;
最后的 看 在 她 死的 姐姐 ;
最后看一眼死去的妹妹；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kloʊzd] ['kɔːfɪn] ,
but as she entered the room and her eyes fell upon the closed coffin ,
但 作为 她 进入 这 房间 和 她 眼睛 跌倒 之上 这 关闭 棺材 ,
但当她走进房间，目光落在紧闭的棺材上时，

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['gæstli] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
her face grew ghastly white , and she trembled with anger .
她 脸 生长 阴森 白色的 , 和 她 颤抖 和 愤怒 .
她的脸色变得惨白，气得浑身颤抖。

“ ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['koʊldli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪʃəs] .
“ Doctor Danton , ” she exclaimed , coldly , “ you are inclined to be officious .
“ 医生 丹东 , ” 她 惊呼 , 冷冷地 , “ 你 是 倾斜 到 是 爱管闲事的 .
“丹东医生，”她冷冷地说道，“你有点爱管闲事。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [kloʊzd] .
I did not expect to find the coffin closed .
我 做过 不是 预计 到 寻找 这 棺材 关闭 .
我没想到棺材是关着的。

[waɪ] , ['vaɪələt][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd]['hɪldə] ['ɔːlsoʊ] ,
Why , Violet and I , and Hilda also ,
为什么 , 紫色 和 我 , 和 希尔达 还 ,
为什么，我和维奥莱特，还有希尔达，

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ded] .
have been deprived of a last look at our beloved dead .
有 到过 被剥夺的 的 一个 最后的 看 在 我们的 心爱 死的 .
我们被剥夺了与挚爱的逝者做最后告别的机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] !
It is infamous !
它 是 臭名昭著的 !

它臭名昭著!

[aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [æt; ət] [wʌns] !
I order you to open the coffin at once !
我 命令 你 到 打开 这 棺材 在 一次 !

我命令你立刻打开棺材!

" ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd] ['kerfəli] [weid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
" Doctor Danton had carefully weighed the question during the long ,
" 医生 丹东 有 小心 称重 这 问题 期间 这 长的 ,

"丹顿医生在漫长的思考过程中仔细权衡了这个问题,

[sloʊ] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
slow hours which had elapsed since the strange events of the night .
慢的 小时 哪个 有 过去 自从 这 奇怪的 活动 的 这 夜晚 .

自昨晚发生的怪事以来,时间已经过去了漫长的几个小时。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['fʊli] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
He understood fully the responsibility that he was undertaking ,
他 理解 完全 这 责任 那 他 曾是 承诺 ,

他完全明白自己肩负的责任。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] ['oʊpən] .
but still he could see no other way open .
但 仍然 他 可以 看 不 其他 方式 打开 .

但他仍然看不到其他出路。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] ,
It seemed cruel and unnatural to conceal the truth from Mrs . Rutledge ,
它 似乎 残忍的 和 不自然 到 隐藏 这 真相 从 太太 . 拉特利奇 ,
- [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['sɪstər] ;
Rosamond's own and only sister ;
- 自己的 和 仅有的 姐姐 ;

对罗莎蒙德唯一的亲妹妹拉特利奇太太隐瞒真相,似乎既残忍又不合情理;

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][toʊld] ,
but then , on the other hand , if she were told ,
但 然后 , 在 这 其他 手 , 如果 她 是 讲述 ,

但另一方面,如果她被告知,

[ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['telɪŋ]
if the strange news should be broken to her , would she not insist upon telling
如果 这 奇怪的 消息 应该 是 破碎的 到 她 , 会 她 不是 坚持 之上 讲述
['hɪldə] ?
Hilda ?
希尔达 ?

如果有人把这个奇怪的消息告诉她,她难道不会坚持要告诉希尔达吗?

[ænd; ənd]['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [ˌentər'teɪnd] [dauts] [ʌv; əv] ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] [ɪn]
And Doctor Danton , in his inmost heart , entertained doubts of Hilda Rutledge in
和 医生 丹东 , 在 他的 最 心 , 娱乐 疑虑 的 希尔达 拉特利奇 在
[sʌm; səm] [wei] ;
some way ;
一些 方式 ;

丹东医生内心深处对希尔达·拉特利奇抱有一些怀疑;

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[trʌst]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əb'zɜːrvd]	['hɪldəz]	['dʒeləsi]	[ʌv; əv]	['vaɪələt]	,
he	**did**	**not**	**trust**	**her**	**;**	**and**	**long**	**ago**	**he**	**had**	**observed**	**Hilda's**	**jealousy**	**of**	**Violet**	**,**
他	做过	不是	相信	她	;	和	长的	前	他	有	观察到	希尔达的	妒忌	的	紫色	,

他不信任她；而且很久以前他就察觉到希尔达对维奥莱特的嫉妒。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɪl]	-	[kən'siːld]	['pentʃənt]	[fɔːr; fər]	['lenərd]	['jɔrk]	,	[wɪtʃ]	['lenərd]	[hɪm'self]	['nevər]	[sə'spektɪd]	.
and	**her**	**own**	**ill**	**-**	**concealed**	**penchant**	**for**	**Leonard**	**Yorke**	**,**	**which**	**Leonard**	**himself**	**never**	**suspected**	**.**
和	她	自己的	患病的	-	暗	爱好	为了	伦纳德	约克	,	哪个	伦纳德	他自己	绝不	怀疑	.

以及她对伦纳德·约克毫不掩饰的迷恋，而伦纳德本人却从未察觉到这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第5/12页

[soʊ]	,	['æftər]	[kən'fɜːrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['dʌnbɑːr]	,	[ðə; ði]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[dɪ'saɪdɪd]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[kən'faɪd]	[ɪn]	['kɑːnstəns]	['rʌtlɪdʒ]
So	**,**	**after**	**conferring**	**with**	**Dunbar**	**,**	**the**	**physician**	**had**	**decided**	**not**	**to**	**confide**	**in**	**Constance**	**Rutledge**
所以	,	后	授予	和	邓巴	,	这	医生	有	决定	不是	到	信任	在	康斯坦斯	拉特利奇

,
,
,

因此，在与邓巴商议后，医生决定不向康斯坦斯·拉特利奇透露此事。

[nɔːr]	[ɪn]	['eni]	[wʌn]	[bʌt; bət]	['vaɪələt]	[hɜːr'self]	.
nor	**in**	**any**	**one**	**but**	**Violet**	**herself**	**.**
也不	在	任何	一	但	紫色	她自己	.

除了薇奥莱特本人之外，其他人都不在列。

[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[toʊld]	;	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌðɚz]	[streɪndʒ]	[ˌdɪsə'pɪrəns]
She	**must**	**be**	**told**	**;**	**she**	**must**	**know**	**of**	**her**	**mother's**	**strange**	**disappearance**
她	必须	是	讲述	;	她	必须	知道	的	她	母亲的	奇怪的	消失

,
,
,

她必须被告知；她必须知道她母亲离奇失踪的真相。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[第 86 页]

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[feɪt]	[wʌz; wəz]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	['ʃraʊdɪd]	[ɪn]	['mɪstəri]	.
and	**that**	**her**	**fate**	**was**	**even**	**now**	**shrouded**	**in**	**mystery**	**.**
和	那	她	命运	曾是	甚至	现在	被遮蔽的	在	神秘	.

而她的命运至今仍笼罩在神秘之中。

['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[lʊkt]	[greɪv]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['lisnd]	[tuː; tə]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	.
Doctor	**Danton**	**looked**	**grave**	**as**	**he**	**listened**	**to**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**.**
医生	丹东	看起来	严重	作为	他	听着	到	太太	.	拉特利奇	.

丹顿医生神情严肃地听着拉特利奇太太的讲话。

“	[maɪ]	[dɪr]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	,	['deprəkeɪtɪŋli]	,	“	[aɪ]	[beg]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]
“	**My**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**,**	**”**	**he**	**began**	**,**	**deprecatingly**	**,**	**“**	**I**	**beg**	**you**	**to**	**listen**
“	我的	亲爱的	太太	.	拉特利奇	,	”	他	开始	,	贬义地	,	“	我	求	你	到	听

[tuː; tə]	[maɪ]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	.
to	**my**	**explanation**	**.**
到	我的	解释	.

“我亲爱的拉特利奇夫人,”他谦卑地说道，“请您听我解释一下。”

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	['nætʃ(ə)rəl]	,	[jʊr; jər]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[vjuː]	[jʊr; jər]	[pʊr]	['sɪstɚz]	[rɪ'meɪnz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]
It	**is**	**but**	**natural**	**,**	**your**	**desire**	**to**	**view**	**your**	**poor**	**sister's**	**remains**	**for**	**the**	**last**	**time**
它	是	但	自然的	,	你的	欲望	到	看法	你的	贫穷的	姐妹	遗迹	为了	这	最后的	时间

;
;
;

你想最后见一眼你可怜的妹妹的遗体，这是人之常情；

[bʌt; bət]	,	[maɪ]	[dɪr]	['mædəm]	,	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	-	['sʌd(ə)n]	[deθ]	,
but	**,**	**my**	**dear**	**madame**	**,**	**you**	**were**	**not**	**prepared**	**for**	**the**	**consequences**	**of**	**Mrs**	**.**	**Arleigh's**	**sudden**	**death**	**,**
但	,	我的	亲爱的	夫人	,	你	是	不是	准备	为了	这	结果	的	太太	.	-	突然	死亡	,

但是，亲爱的夫人，您并没有预料到阿利夫人突然去世会带来如此严重的后果。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['weðər]	,	[wɪtʃ]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	[hæz; həz]	[tɜːrnd]	['veri]	[wɔːrm]	.
and	**the**	**change**	**in**	**the**	**weather**	**,**	**which**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**has**	**turned**	**very**	**warm**	**.**
和	这	改变	在	这	天气	,	哪个	,	作为	你	知道	,	有	转向	非常	温暖的	.

还有天气的变化，正如你所知，天气已经变得非常暖和了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	—	[aɪ]	[griːv]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[kiːp]	[hɜːr; hər]	.
It	**was**	**—**	**I**	**grieve**	**to**	**say**	**it**	**—**	**impossible**	**to**	**keep**	**her**	**.**
它	曾是	—	我	悲伤	到	说	它	—	不可能的	到	保持	她	.

很遗憾地说，我们不可能留住她。

”	(	“	[wɪtʃ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	[ɪz]	['pɜːrfɪktli]	[truː]	,
”	**(**	**“**	**Which**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**is**	**perfectly**	**true**	**,**
”	(	“	哪个	我	是	当然	,	是	完美	真的	,

”(“我确信，这完全属实，

”	[ðə; ði]	['dɑːktər]	['ædɪd]	[wen]	[hiː; hi]	['æftərwərd]	[rɪ'piːtɪd]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['dʌnbɑːr]	.)
”	**the**	**doctor**	**added**	**when**	**he**	**afterward**	**repeated**	**the**	**conversation**	**to**	**Dunbar**	**.)**
”	这	医生	额外	什么时候	他	之后	重复	这	对话	到	邓巴	.)

（医生后来向邓巴复述这段对话时补充道。）

['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	['kʌvərd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
Mrs	**.**	**Rutledge**	**covered**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**.**
太太	.	拉特利奇	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

拉特利奇太太用双手捂住了脸。

“	[oʊ]	,	[ðɪs]	[ɪz]	['dredf(ə)l]	!
“	**Oh**	**,**	**this**	**is**	**dreadful**	**!**
“	哦	,	这	是	可怕	!

“哦，这太可怕了！”

”	[ʃiː; ʃi]	['sɒbd]	.
”	**she**	**sobbed**	**.**
”	她	啜泣	.

她抽泣着说。

“	[aɪ]	—	[aɪ]	[beg]	[jʊr; jər]	['pɑːrd(ə)n]	,	['dɑːktər]	[dɑːŋ'tɔːŋ;]	,	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['ɪnsələns]	[dʒʌst]	[naʊ]	.
“	**I**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Doctor**	**Danton**	**,**	**for**	**my**	**insolence**	**just**	**now**	**.**
“	我	—	我	求	你的	赦免	,	医生	丹东	,	为了	我的	傲慢	只是	现在	.

“我——我请您原谅，丹东医生，我刚才太无礼了。”

[tuː; tə]	[tel]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hæf]	-	[dɪ'mentɪd]	['oʊvər]	-	['sʌd(ə)n]	[deθ]	,
To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**am**	**half**	**-**	**demented**	**over**	**Rosamond's**	**sudden**	**death**	**,**
到	告诉	这	真相	,	我	是	一半	-	精神错乱	超过	-	突然	死亡	,

说实话，罗莎蒙德的突然离世让我几乎精神错乱。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌkɔmpli'keiʃəns]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[fɪr]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	.
and	**the**	**complications**	**which**	**I**	**fear**	**will**	**follow**	**.**
和	这	并发症	哪个	我	害怕	将要	跟随	.

以及我担心随之而来的种种并发症。

”	['dɑːktər]	[dɑːŋ'tɔːŋ;]	[boʊd]	['koʊldli]	.
”	**Doctor**	**Danton**	**bowed**	**coldly**	**.**
”	医生	丹东	鞠躬	冷冷地	.

丹东医生冷冷地鞠了一躬。

“	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['θɪŋkɪŋ]	['oʊnli]	[ʌv; əv]	[hɜːr'self]	[ænd; ənd]	['hɪldə]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
“	**She**	**is**	**thinking**	**only**	**of**	**herself**	**and**	**Hilda**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
“	她	是	思维	仅有的	的	她自己	和	希尔达	,	”	他	说	到	他自己	.

“她满脑子想的都是她自己和希尔达，”他自言自语道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈlɑːrmd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][set] [əˈdrɪft] .
“ She is alarmed for fear they will be set adrift .
“ 她 是 惊慌 为了 害怕 他们 将要 是 放 漂流 .

她很担心他们会被放任漂流。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
I will see that they remain for the present , and I have hopes of finding
我 将要 看 那 他们 保持 为了 这 展示 , 和 我 有 希望 的 寻找
[ˈroʊzəmənd] [jet] .
Rosamond yet .
罗莎蒙德 然而 .

我会确保他们暂时留下来，而且我仍然希望找到罗莎蒙德。

” [bʌt; bət] [əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] :
” But aloud he said :
” 但 大声 他 说 :

但他却大声说道：

“ [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
“ Everything that can be done has been done , I assure you .
“ 一切 那 能 是 完毕 有 到过 完毕 , 我 保证 你 .

“所有能做的事情我们都做了，我向你保证。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [fɔːr; fər] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)nz] , [ænd; ənd]
We have closed the coffin for obvious reasons , and
我们 有 关闭 这 棺材 为了 明显的 原因 , 和

出于显而易见的原因，我们已经盖上了棺材盖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[pleɪst] [dɪsɪnˈfektənts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
placed disinfectants in the room .
放置 消毒剂 在 这 房间 .

在房间里放置了消毒剂。

[ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
This sudden change of weather is very trying in a case like this .
这 突然 改变 的 天气 是 非常 尝试 在 一个 案件 喜欢 这 .

在这种情况下，天气的突然变化是非常棘手的。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
” He turned aside with an air of resignation .
” 他 转向 旁边 和 一个 空气 的 辞职 .

他带着一丝无奈的神情转过身去。

“ [wer] [ɪz] [mɪs] [ˈvaɪələt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [əˈbrʌptli] .
“ Where is Miss Violet ? ” he asked , abruptly .
“ 在哪里 是 错过 紫色 ? ” 他 问 , 突然 .

“维奥莱特小姐在哪里？”他突然问道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
“ She is still in her own room .
“ 她 是 仍然 在 她 自己的 房间 .

她仍然待在自己的房间里。

[aɪ]	[dred]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[tʃaɪld]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[ˈnevər]	[siː]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	[əˈgen]	—	[ˈnevər]	,
I	**dread**	**to**	**break**	**it**	**to**	**the**	**poor**	**child**	**that**	**she**	**will**	**never**	**see**	**her**	**mother**	**again**	**—**	**never**	**,**
我	恐惧	到	休息	它	到	这	贫穷的	孩子	那	她	将要	绝不	看	她	母亲	再次	—	绝不	,

我真不想告诉这个可怜的孩子，她再也见不到她的母亲了——永远也见不到了。

[ˈnevər]	!
never	**!**
绝不	!

绝不！

”	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˈaʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	[ˈsɒbz]	.
”	**with**	**an**	**outburst**	**of**	**sobs**	**.**
”	和	一个	爆发	的	啜泣	.

“伴随着一阵抽泣。”

“	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈɔːlweɪz]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ˈfjuːtʃər]	[ˈmiːtɪŋ]	,	[maɪ]	[dɪr]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈrʌtlɪdʒ]	,	”	[ˌɪntərˈpoʊzd]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	,
“	**There**	**is**	**always**	**hope**	**of**	**future**	**meeting**	**,**	**my**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**,**	**”**	**interposed**	**the**	**doctor**	**,**
“	那里	是	总是	希望	的	未来	会议	,	我的	亲爱的	太太	.	拉特利奇	,	”	插入	这	医生	,

“亲爱的拉特利奇夫人，我们总有再次相见的希望,”医生插话道。

[bɪˈgɪnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈsiːkrətli]	[ɪnˈdʒɔɪ]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	,
beginning	**to**	**secretly**	**enjoy**	**the**	**situation**	**,**
开始	到	偷偷	享受	这	情况	,

开始暗自享受这种局面，

[ðoʊ]	[disˈpaizɪŋ]	[hɪmˈself]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[pleɪ]	.
though	**despising**	**himself**	**for**	**the**	**part**	**that**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**play**	**.**
尽管	鄙视	他自己	为了	这	部分	那	他	曾是	强制	到	玩	.

尽管他对自己被迫扮演的角色感到厌恶。

[ænd; ənd]	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfjuːtʃər]	,	[eɪ]	,	[ə; eɪ]	[ˈspiːdi]	[ˈmiːtɪŋ]	,
And	**did**	**he**	**not**	**have**	**hope**	**of**	**a**	**future**	**,**	**ay**	**,**	**a**	**speedy**	**meeting**	**,**
和	做过	他	不是	有	希望	的	一个	未来	,	哎	,	一个	迅速	会议	,

难道他对未来没有希望吗？难道他对即将到来的会面没有希望吗？

[wen]	[ˈroʊzəmənd]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[faʊnd]	;	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ˈnevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈdaʊtɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
when	**Rosamond**	**should**	**be**	**found**	**;**	**for**	**he**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**doubted**	**that**	**she**	**would**	**be**	**found**	**.**
什么时候	罗莎蒙德	应该	是	成立	;	为了	他	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	那	她	会	是	成立	.

当他找到罗莎蒙德的时候；因为他从未怀疑过她会被找到。

[pərˈhæps]	[ˈiːv(ə)n]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	[biː; bi]	[æt; ət]	[ˈjɔrk]	[ˈtaʊərz]	,
Perhaps	**even**	**now**	**she**	**might**	**be**	**at**	**Yorke**	**Towers**	**,**
也许	甚至	现在	她	可能	是	在	约克	塔楼	,

或许她现在就在约克塔楼。

[fɔːr; fər]	[ˈlenərd]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[əˈpɪrəns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	.
for	**Leonard**	**had**	**not**	**yet**	**made**	**his**	**appearance**	**at**	**The**	**Oaks**	**.**
为了	伦纳德	有	不是	然而	制成	他的	外貌	在	这	橡树	.

因为伦纳德当时还没有在橡树赛马场亮相。

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[ˈdɑːktər]	[dɑːŋˈtɔːŋ;]	[wʌz; wəz]	[suːn]	[ˌʌndiˈsiːvd]	.
But	**on**	**this**	**point**	**Doctor**	**Danton**	**was**	**soon**	**undeceived**	**.**
但	在	这	观点	医生	丹东	曾是	很快	悄	.

但丹东医生很快就识破了这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] ['jɔrk] ['taʊərz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]
A little later a servant came riding hastily from Yorke Towers bearing a letter
一个 小的 之后 一个 仆人 来了 骑术 草草 从 约克 塔楼 轴承 一个 信
[frʌm; frəm] ['lenərd] ['jɔrk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] ,
from Leonard Yorke to Mrs . Rutledge ,
从 伦纳德 约克 到 太太 . 拉特利奇 ,

不久之后，一名仆人骑马匆匆从约克塔楼赶来，带来了伦纳德·约克写给拉特利奇夫人的一封信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [wɪ'ðɪn]
stating that his mother was so very and alarmingly ill that he feared within
声明 那 他的 母亲 曾是 所以 非常 和 令人担忧地 患病的 那 他 害怕 之内
[hɪm'self] [naʊ] [mɪs] ['glɪndən] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz] .
himself now Miss Glyndon would be able to attend the funeral services .
他自己 现在 错过 格林登 会 是 有能力的 到 出席 这 葬礼 服务 .

他表示，他的母亲病情非常严重，令人担忧，他现在内心很害怕格林顿小姐可能无法参加葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['letər] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['brevəti] , [ænd; ənd] ['lenərd] [hæd; həd] [sent]
It was an affectionate letter , despite its brevity , and Leonard had sent
它 曾是 一个 亲热 信 , 尽管 它是 简洁 , 和 伦纳德 有 发送
[ə; eɪ] ['tendər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['vaɪələt] ,
a tender message to Violet ,
一个 投标 信息 到 紫色 ,

虽然信很短，但字里行间充满了深情，伦纳德在信中向维奥莱特传递了温柔的信息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['nevər] [hɜːrd] .
of which the poor girl never heard .
的 哪个 这 贫穷的 女孩 绝不 听到 .

可怜的女孩对此一无所知。

[ɪn'sted] , ['hɪldə] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['lenərd] ['jɔrk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
Instead , Hilda informed her later in the day that Leonard Yorke had written to
反而 , 希尔达 知情的 她 之后 在 这 天 那 伦纳德 约克 有 书面 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

当天晚些时候，希尔达告诉她，伦纳德·约克给她母亲写了信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [in'kwaiəd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
and had inquired particularly for herself .
和 有 询问 特别 为了 她自己 .

她特意为自己询问过。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz]
“ And quite as
“ 和 相当 作为

“而且相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
though he was very anxious about me !
尽管 他 曾是 非常 焦虑的 关于 我 !

虽然他非常担心我！

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] [peɪl] [feɪs] .
” the young lady added , with a swift glance into Violet's pale face .
” 这 年轻的 女士 额外 , 和 一个 迅速 瞥一眼 进入 紫罗兰的 苍白 脸 .

”那位年轻女士补充道，同时迅速瞥了一眼维奥莱特苍白的脸。

['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	,	['riːdɪŋ]	['lɛnɝdz]	['letər]	,	[riːd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[laɪnz]	,
Doctor	**Danton**	**,**	**reading**	**Leonard's**	**letter**	**,**	**read**	**between**	**the**	**lines**	**,**
医生	丹东	,	阅读	伦纳德的	信	,	读	之间	这	线条	,

丹顿医生读着伦纳德的信，领会了字里行间的弦外之音。

[ænd; ənd]	[felt]	['sɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['trʌb(ə)l]	.
and	**felt**	**certain**	**that**	**the**	**young**	**man**	**was**	**in**	**trouble**	**.**
和	毛毡	肯定	那	这	年轻的	男人	曾是	在	麻烦	.

他确信这个年轻人遇到了麻烦。

“	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	[aɪ]	[get]	[θruː]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['ɔːf(ə)l]	[fɑːrs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fjuːnərəl]	,
“	**As**	**soon**	**as**	**I**	**get**	**through**	**with**	**this**	**awful**	**farce**	**of**	**a**	**funeral**	**,**
“	作为	很快	作为	我	得到	通过	和	这	可怕	闹剧	的	一个	葬礼	,

“等我熬过这场糟糕透顶的葬礼闹剧之后，

[aɪ]	[wɪl]	[raɪd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	,	”	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	.
I	**will**	**ride**	**over**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**,**	**”**	**he**	**decided**	**.**
我	将要	骑	超过	到	约克	塔楼	,	”	他	决定	.

“我要骑马去约克塔,”他决定道。

['dʌnbaːr]	[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	[æt; ət]	[breɪk]	[ʌv; əv]	[deɪ]	.
Dunbar	**had**	**disappeared**	**at**	**break**	**of**	**day**	**.**
邓巴	有	消失	在	休息	的	天	.

天刚亮，邓巴就消失了。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[θɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['ɔːrdər]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	['sædəld]	,	[ænd; ənd]	[wʌns]	[ɑːn]	[ɪts]	[bæk]	,
The	**first**	**thing**	**that**	**he**	**did**	**was**	**to**	**order**	**his**	**horse**	**saddled**	**,**	**and**	**once**	**on**	**its**	**back**	**,**
这	第一的	事物	那	他	做过	曾是	到	命令	他的	马	鞍	,	和	一次	在	它是	后退	,

他做的第一件事就是命人给马备鞍，然后骑上马背，

[hiː; hi]	[roʊd]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	['entrəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊks]	,
he	**rode**	**around**	**to**	**the**	**rear**	**entrance**	**of**	**The**	**Oaks**	**,**
他	骑	大约	到	这	后部	入口	的	这	橡树	,

他绕到橡树庄园的后门，

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	['dɑːktər]	[daːŋ'tɔːŋ;]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	['kærɪdʒ]	['weɪtɪŋ]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[tɑːm]	.
to	**the**	**spot**	**where**	**Doctor**	**Danton**	**had**	**left**	**his**	**carriage**	**waiting**	**under**	**the**	**control**	**of**	**Tom**	**.**
到	这	点	在哪里	医生	丹东	有	左边	他的	运输	等待	在下面	这	控制	的	汤姆	.

到达丹东医生停放马车的地方，马车由汤姆操控。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wiːlz]	[wer]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[hæd; həd]	[stʊd]	;
Here	**was**	**the**	**mark**	**of**	**the**	**wheels**	**where**	**the**	**carriage**	**had**	**stood**	**;**
这里	曾是	这	标记	的	这	车轮	在哪里	这	运输	有	站立	;

这是马车曾经停放的地方留下的车轮印记；

['oʊvər]	['jɑːndər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[wer]	[pʊr]	[tɑːm]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,	[strʌk]	[daʊn]	[baɪ]	['seɪtn]	[hɪm'self]	,
over	**yonder**	**was**	**the**	**spot**	**where**	**poor**	**Tom**	**had**	**fallen**	**,**	**struck**	**down**	**by**	**Satan**	**himself**	**,**
超过	远处	曾是	这	点	在哪里	贫穷的	汤姆	有	倒下	,	击	向下	经过	撒但	他自己	,

那边就是可怜的汤姆倒下的地方，他是被撒旦亲自击倒的。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]	[dɪ'klerd]	.
as	**the**	**poor**	**fellow**	**declared**	**.**
作为	这	贫穷的	同伴	声明	.

正如那位可怜的家伙所说。

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !
瞧！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['biːtn] [speɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['blækberi] [bʊʃɪz] ,
there is a beaten space just before a clump of blackberry bushes ,
那里 是 一个 被打败 空间 只是 前 一个 丛 的 黑莓 灌木丛 ,
在一丛黑莓灌木前有一片被踩踏过的空地。

['broʊkən][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs]
broken as though some one had been standing there trampling the young grass
破碎的 作为 尽管 一些 一 有 到过 常设 那里 践踏 这 年轻的 草
[wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fiːt] .
with impatient feet .
和 不耐烦 脚 .
枯萎了，仿佛有人站在那里，用急躁的脚步践踏了嫩草。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [laɪk] [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['dʌnbɑːr] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
Instinctively , like the sleuth - hound that he was , Dunbar peered into the bushes ,
本能地 , 喜欢 这 侦探 - 猎犬 那 他 曾是 , 邓巴 窥视 进入 这 灌木丛 ,
邓巴本能地像一只侦探犬一样，向灌木丛中张望。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] ['restɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] .
and the first object upon which his sharp eyes rested was a key .
和 这 第一的 目的 之上 哪个 他的 锋利的 眼睛 休息 曾是 一个 钥匙 .
他锐利的目光首先落在了一把钥匙上。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He uttered an exclamation of surprise at sight of it .
他 说出 一个 感叹 的 惊喜 在 视线 的 它 .
他看到后，惊呼了一声。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] !
“ I believe it is the key to the gate !
“ 我 相信 它 是 这 钥匙 到 这 门 !
“我相信这是打开大门的钥匙！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
Then he picked it up and fitted it into the lock of the gate .
然后 他 挑选 它 向上 和 适配 它 进入 这 锁 的 这 门 .
然后他捡起它，把它装进了大门的锁里。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd] [mɪst] — [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz]
The key was the first thing that Doctor Danton had missed — the first cause
这 钥匙 曾是 这 第一的 事物 那 医生 丹东 有 错过 — 这 第一的 原因
[fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
for suspicion that something was wrong .
为了 怀疑 那 某物 曾是 错误的 .
钥匙是丹顿医生忽略的第一件事——也是他怀疑出了问题的第一个原因。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] — [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] .
So it was correct — this suspicion .
所以 它 曾是 正确的 — 这 怀疑 .
事实证明我的怀疑是正确的。

[sʌm; səm]	[wʌn]	[hæd; həd]
Some	**one**	**had**
一些	一	有

有人

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[第 89 页]

[lɔkt]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ænd; ənd]	[θroʊn]	[ðə; ði]	[kiː]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	,	[noʊ]	[daʊt]	,
locked	**the**	**gate**	**and**	**thrown**	**the**	**key**	**into**	**the**	**bushes**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
已锁定	这	门	和	抛掷	这	钥匙	进入	这	灌木丛	,	为了	这	目的	,	不	怀疑	,

他锁上大门，把钥匙扔进灌木丛里，毫无疑问，这是为了某个目的。

[ʌv; əv]	[ri'ta:diŋ]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ɪts]	['prɑːbəb(ə)l]	['ɑːkjəpənt]	.
of	**retarding**	**the**	**search**	**for**	**the**	**carriage**	**and**	**its**	**probable**	**occupant**	**.**
的	减速	这	搜索	为了	这	运输	和	它是	可能	居住者	.

阻碍了对马车及其可能乘员的搜寻。

[ðə; ði]	[dɪ'tɛktɪvz]	[aɪz]	['laɪtɪd]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['iːgər]	[laɪt]	.
The	**detective's**	**eyes**	**lighted**	**up**	**with**	**an**	**eager**	**light**	**.**
这	侦探的	眼睛	照明	向上	和	一个	渴望的	光	.

侦探的眼中闪过一丝渴望的光芒。

[hæd; həd]	[hiː; hi]	[strʌk]	[ðə; ði]	[raɪt]	[treɪl]	?
Had	**he**	**struck**	**the**	**right**	**trail**	**?**
有	他	击	这	正确的	踪迹	?

他是否找到了正确的方向?

[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[sək'ses]	?
Was	**he**	**on**	**the**	**road**	**to**	**success**	**?**
曾是	他	在	这	路	到	成功	?

他当时是否走在通往成功的道路上?

[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[driːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːbstək(ə)lz]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['destɪnd]	[tuː; tə]	[luːm]	[ʌp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[went]	[baɪ]	;
He	**did**	**not**	**dream**	**of**	**the**	**obstacles**	**which**	**were**	**destined**	**to**	**loom**	**up**	**in**	**his**	**way**	**as**	**the**	**hours**	**went**	**by**	**;**
他	做过	不是	梦	的	这	障碍	哪个	是	注定	到	织布机	向上	在	他的	方式	作为	这	小时	去	经过	;

他丝毫没有想到，随着时间的流逝，他前进的道路上将会涌现出重重障碍；

[bʌt; bət]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[truː]	[dɪ'tektɪv]	,	[hiː; hi]	['welkəmd]	[ɔːl]	[sʌtʃ]	['ɑːbstək(ə)lz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sɪmp(ə)l]	['pleʒər]	[ʌv; əv]	[ˌəuvə'kʌmɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
but	**,**	**like**	**a**	**true**	**detective**	**,**	**he**	**welcomed**	**all**	**such**	**obstacles**	**for**	**the**	**simple**	**pleasure**	**of**	**overcoming**	**them**	**.**
但	,	喜欢	一个	真的	侦探	,	他	欢迎	全部	这样的	障碍	为了	这	简单的	乐趣	的	克服	他们	.

但是，就像一个真正的侦探一样，他欣然接受所有这些障碍，只为享受克服它们的乐趣。

“	[aɪ]	[wɪl]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[træks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	-	[wiːlz]	,	”	[hiː; hi]	[dɪ'saɪdɪd]	.
“	**I**	**will**	**follow**	**the**	**tracks**	**of**	**the**	**carriage**	**-**	**wheels**	**,**	**”**	**he**	**decided**	**.**
“	我	将要	跟随	这	轨道	的	这	运输	-	车轮	,	”	他	决定	.

“我要沿着车轮的轨迹走,”他决定道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt][noʊ] [ˈʌðər] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ It is very early , and in this secluded spot no other vehicle has passed this morning ,
“ 它 是 非常 早期的 , 和 在 这 僻 点 不 其他 车辆 有 通过了 这 早晨 ,

“现在时间还很早，在这个偏僻的地方，今天早上还没有其他车辆经过。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] .
I feel sure .
我 感觉 当然 .

我确信。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːrs] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsuː] .
At all events , it is the only course left me to pursue .
在 全部 活动 , 它 是 这 仅有的 课程 左边 我 到 追求 .

无论如何，这是我唯一能走的路。

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈsloʊli] [ɑːn] ,
” He passed his arm through the bridle and led his horse slowly on ,
” 他 通过了 他的 手臂 通过 这 辔 和 引领 他的 马 缓慢地 在 ,

他将手臂穿过缰绳，缓缓牵着马向前走去。

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːtʃt] [ˈæŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfreʃli] [meɪd] [wiːl] - [træks] .
while he searched anxiously down the road , following the freshly made wheel - tracks .
尽管 他 搜索 焦虑地 向下 这 路 , 下列的 这 新鲜的 制成 车轮 - 轨道 .

他焦急地沿着道路寻找，循着新留下的车轮印迹。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn] , [ɑːn] , [hiː; hi] [went] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] , [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] .
And so , on , on , he went , slowly and laboriously , mile after mile .
和 所以 , 在 , 在 , 他 去 , 缓慢地 和 费力地 , 英里 后 英里 .

于是，他就这样，缓慢而艰难地，一英里又一英里地走着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hoʊp] .
His eyes shone with the light of hope .
他的 眼睛 闪耀 和 这 光 的 希望 .

他的眼中闪烁着希望的光芒。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ˈdɑːktər] [ˈdæntənz] [ˈkærɪdʒ] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][fɜːrst] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [trɪp] [ˈsʌmwer] ,
“ It is plain that Doctor Danton's carriage did not go home until it had first taken a trip somewhere ,
“ 它 是 清楚的 那 医生 丹东的 运输 做过 不是 去 家 直到 它 有 第一的 已采取 一个 旅行 某处 ,

“很显然，丹东医生的马车在回家之前，肯定先去了一个地方。”

” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [əˈstuːtli] .
” he concluded , astutely .
” 他 结束 , 敏锐地 .

他精辟地总结道。

“ [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈpleɪnər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [droʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
“ The more I think of it , the plainer does it appear that somebody drove it away .
“ 这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更朴素 做 它 出现 那 某人 驾驶 它 离开 .

“我越想越觉得，显然是有人把它开走了。”

[ðoʊz] [ˈhɔːrsɪz] [ˈnevər] [ræn] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] !
Those horses never ran away , in the living world !
那些 马匹 绝不 跑 离开 , 在 这 活的 世界 !

在现实世界中，那些马从来没有逃跑过！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
” he ejaculated .
” 他 射精 .

他射精了。

[ɑːn] , [ɑːn] , [hiː; hi] [went] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
On , on , he went ; and so , at last , he reached the stream and the
在 , 在 , 他 去 ; 和 所以 , 在 最后的 , 他 达到 这 溪流 和 这
['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] .
little bridge .
小的 桥 .

他继续往前走，终于到达了小溪和小桥边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] , [ðə; ði] [roʊd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] , [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] .
It was very early , the road unfrequented , no signs of a passer - by .
它 曾是 非常 早期的 , 这 路 冷落 , 不 标志 的 一个 过路人 - 经过 .

当时天色很早，路上人烟稀少，没有行人的踪影。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [sɪns] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn]
In fact , no one had passed upon that side of the stream since Gilbert Warrington
在 事实 , 不 一 有 通过了 之上 那 边 的 这 溪流 自从 吉尔伯特 沃灵顿

事实上，自吉尔伯特·沃灵顿之后，就再也没有人从溪流的这一边走过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] ['dɑːktər] ['dæntənz] ['hɔːrsɪz] [hoʊm] .
had crossed and had driven Doctor Danton's horses home .
有 交叉 和 有 驱动 医生 丹东的 马匹 家 .

他已经过河，并把丹东医生的马赶回了家。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['dʌnˌbɑːrz] [ʃɑːrp] [aɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] ['wɔːriŋtn]
All at once Dunbar's sharp eyes caught a glimpse of the cloak which Warrington
全部 在 一次 邓巴的 锋利的 眼睛 捕捉 一个 一瞥 的 这 披风 哪个 沃灵顿
[hæd; həd] [drɑːpt] [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,
had dropped half - way down the bank ,
有 掉落 一半 - 方式 向下 这 银行 ,

邓巴敏锐的目光突然瞥见了沃灵顿掉落在河岸半腰的斗篷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʌmbliŋ] [sænd][ænd; ənd] .
with its crumbling sand and débris .
和 它是 摇摇欲坠 沙 和 碎片 .

以及松软的沙土和瓦砾。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌnbɑːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
At sight of it , Dunbar uttered a wild cry of surprise ,
在 视线 的 它 , 邓巴 说出 一个 荒野 哭 的 惊喜 ,

看到它，邓巴惊呼出声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['gɑːrmənt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
for he recognized the garment at a glance .
为了 他 认可 这 服装 在 一个 瞥一眼 .

因为他一眼就认出了那件衣服。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [kloʊk] [ðæt] [dʒæk][dɑːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd][ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [ræp] ['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [ɪn] !
“ It is the very cloak that Jack Danton had all ready to wrap Mrs . Arleigh in !
“ 它 是 这 非常 披风 那 杰克 丹东 有 全部 准备好 到 裹 太太 . 阿利 在 !

“这正是杰克·丹顿准备用来裹住阿利夫人的斗篷！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪtektɪv] .
” exclaimed the detective .
” 惊呼 这 侦探 .

“侦探惊呼道。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['bʌtnz] .
“ I remember well the style of it and the very peculiar buttons .
“ 我 记住 出色地 这 风格 的 它 和 这 非常 奇特 按钮 .

“我清楚地记得它的款式和非常奇特的纽扣。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kloʊk] ;
I could not be deceived in it , and it is the same cloak ;
我 可以 不是 是 受骗 在 它 ， 和 它 是 这 相同的 披风 ；

我不会被它欺骗，它就是同一件斗篷；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
there can be no manner of doubt about that .
那里 能 是 不 方式 的 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

” [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [kloʊk] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ,
” He proceeded to roll the cloak up into a small bundle ,
” 他 继续 到 卷 这 披风 向上 进入 一个 小的 捆 ，

他接着把斗篷卷成一个小包，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['roʊzəmənd]
and fastened it to the saddle - bow — a certain proof that Rosamond
和 系紧 它 到 这 鞍 - 弓 — 一个 肯定 证明 那 罗莎蒙德
['ɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [sɪns] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;
Arleigh had been at this spot since midnight of the night before ;
阿利 有 到过 在 这 点 自从 午夜 的 这 夜晚 前 ；

并将其系在鞍弓上——这确凿地证明罗莎蒙德·阿利从前一天晚上午夜起就一直待在这里；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [bʌt; bət] ['kerf(ə)l] [steps] ,
then , with swift but careful steps ,
然后 ， 和 迅速 但 小心 步骤 ，

然后，迈着迅速而谨慎的步伐，

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
he descended the steep bank to the very edge of the water .
他 下降 这 陡 银行 到 这 非常 边缘 的 这 水 .

他沿着陡峭的河岸走到水边。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “ [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ɔːr] , [wɜːrs] ,
” he ejaculated , “ can she have fallen into the water ; or , worse ,
” 他 射精 ， “ 能 她 有 倒下 进入 这 水 ；或者 ， 更糟 ，

他脱口而出：“她是不是掉进水里了？或者，更糟的是……”

[kæn; kən][sʌm; səm][wʌn][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɪn] , [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
can some one have thrown her in , to get rid of her ?
能 一些 一 有 抛掷 她 在 ， 到 得到 摆脱 的 她 ?

是不是有人为了摆脱她而把她扔进去的？

” [hiː; hi] [pæntid] .
” he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [sænd] , [ɪmˈbedɪd] [ˈɔːlmoʊst]
As he spoke , he stooped and drew from the wet sand , imbedded almost
作为 他 辐 , 他 弯腰 和 画 从 这 湿的 沙 , 嵌入式 几乎
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

他一边说话，一边弯下腰，从几乎看不见的湿沙里拔出一把刀。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪd] [ˈslɪpər] , [ðə; ði] [meit] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈdɑːktər] [ˈdæntənz]
a little kid slipper , the mate to the one that he had found in Doctor Danton's
一个 小的 孩子 拖鞋 , 这 伴侣 到 这 一 那 他 有 成立 在 医生 丹东的
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

一只小孩拖鞋，和他之前在丹东医生的马车里找到的那只拖鞋是一对。

[jes] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Yes ; there was no doubt of it .
是的 ; 那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [θrʌst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈslɪpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]
The detective thrust the little slipper into his coat pocket , and proceeded to
这 侦探 推力 这 小的 拖鞋 进入 他的 外套 口袋 , 和 继续 到
[ˈkerfəli] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [striːm] .
carefully examine the stream .
小心 检查 这 溪流 .

侦探把小拖鞋塞进外套口袋里，然后仔细地检查了小溪。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
No trace of anything .
不 痕迹 的 任何事物 .

什么痕迹都没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] [ɪn] [ðæt] [blæk] , [swəːliŋ] [flʌd] .
Of course , no human creature could long survive in that black , swirling flood .
的 课程 , 不 人类 生物 可以 长的 存活 在 那 黑色的 , 旋转 洪水 .

当然，任何人类都无法在那片漆黑翻滚的洪水中长期生存。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt]
The current
这 当前的

当前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] , [lɔːgz] , [ænd; ənd] , [wɪtʃ] [hæf] - [fɪld]
was very rapid , and the drift - wood , logs , and débris , which half - filled
曾是 非常 迅速的 , 和 这 漂移 - 木头 , 日志 , 和 碎片 , 哪个 一半 - 已填
[ðə; ði] [striːm] , [wɜːr; wər] [ˈdedli] [ˈɑːbstək(ə)lz] ,
the stream , were deadly obstacles ,
这 溪流 , 是 致命 障碍 ,

水流非常湍急，河道中漂浮的木头、原木和杂物几乎填满了整个河道，成了致命的障碍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈkɑːntækt] [wʊd] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [laɪf] .
with which a falling body coming in contact would surely be deprived of life .
和 哪个 一个 坠落 身体 未来 在 接触 会 一定 是 被剥夺的 的 生活 .

任何坠落的物体一旦接触到它，必定会失去生命。

['dʌnˌbɑːrz] [hɑːrt] [sʌŋk] .
Dunbar's heart sunk .
邓巴的 心 沉没 .

邓巴的心沉了下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] ,
He was already deeply interested in the strange case ,
他 曾是 已经 深 感兴趣的 在 这 奇怪的 案件 ,

他早就对这起离奇的案件产生了浓厚的兴趣。

[bəʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt]
both for the sake of his friend — and he had begun to suspect that
两个都 为了 这 清酒 的 他的 朋友 — 和 他 有 开始 到 怀疑 那
[dʒæk] [dɑːŋ'tɔːŋ;] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]
Jack Danton cared very much for his interesting patient — and in the interests
杰克 丹东 关心 非常 很多 为了 他的 有趣的 病人 — 和 在 这 兴趣
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .
of his own profession .
的 他的 自己的 职业 .

这既是为了他的朋友——他开始怀疑杰克·丹顿非常关心他这位有趣的病人——也是为了他自己的职业利益。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [draʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sædli] ,
“ She has been drowned , ” he said , sadly ,
“ 她 有 到过 溺水 , ” 他 说 , 令人遗憾的是 ,

“她溺水身亡了，”他悲伤地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['peɪʃntli]
as he climbed up the steep bank and went back to where his horse patiently
作为 他 攀登 向上 这 陡 银行 和 去 后退 到 在哪里 他的 马 耐心
[ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
awaited his coming .
等待中 他的 未来 .

他爬上陡峭的河岸，回到他的马耐心等待他回来的地方。

“ [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] [tuː; tə] [dɑːŋ'tɔːŋ;] ; [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz]
“ I shrink from breaking the sad news to Danton ; but I must , I suppose
“ 我 收缩 从 打破 这 伤心 消息 到 丹东 ; 但 我 必须 , 我 认为
.
.
.

“我不好意思把这个坏消息告诉丹东；但我想我必须这么做。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələt] !
And poor little Violet !
和 贫穷的 小的 紫色 !

可怜的小维奥莱特！

[wel] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sə'spens]
Well , at all events , it is better to know the worst than to be in suspense
出色地 , 在 全部 活动 , 它 是 更好的 到 知道 这 最差 比 到 是 在 悬念
.
.
.

总之，知道最坏的情况总比提心吊胆要好。

” [ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [bæk]
” Then he mounted his horse and galloped away in the morning sunshine , back
” 然后 他 安装 他的 马 和 疾驰 离开 在 这 早晨 阳光 , 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊks] ,
to The Oaks ,
到 这 橡树 ,

然后他翻身上马，迎着晨光飞驰而去，回到了橡树庄园。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [nuːz] .
to break the sad news .
到 休息 这 伤心 消息 .

带来这个令人悲伤的消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] .
THE FIRST MOVE .
这 第一的 移动 .

第一步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;] [broʊk] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə][ˈvaɪələt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
As soon as possible Doctor Danton broke the intelligence to Violet of her
作为 很快 作为 可能的 医生 丹东 打破 这 智力 到 紫色 的 她
[ˈmʌðɚz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
mother's strange and mysterious disappearance .
母亲的 奇怪的 和 神秘 消失 .

丹顿医生第一时间将她母亲离奇失踪的消息告诉了维奥莱特。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] .
The poor girl listened to the story with a heart crushed and aching .
这 贫穷的 女孩 听着 到 这 故事 和 一个 心 碎 和 疼痛 .

可怜的女孩听着这个故事，心中充满了悲伤和痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl]
She had hoped so much when she had discovered that her mother was still
她 有 希望 所以 很多 什么时候 她 有 发现 那 她 母亲 曾是 仍然
[ˈlɪvɪŋ] ;
living ;
活的 ;

当她发现母亲仍然在世时，她曾抱有很大的希望；

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪstəri] ,
and now , to find that her fate was shrouded in awful mystery ,
和 现在 , 到 寻找 那 她 命运 曾是 被遮蔽的 在 可怕 神秘 ,

而现在，她却发现自己的命运笼罩在可怕的谜团之中。

[siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
seemed more than she could bear .
似乎 更多的 比 她 可以 熊 .

似乎超出了她所能承受的范围。

[ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [tel] [ˈvaɪələt][ɔːl] , [tuː; tə]
Doctor Danton had concluded that it would be best to tell Violet all , to
医生 丹东 有 结束 那 它 会 是 最好的 到 告诉 紫色 全部 , 到
[kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] .
keep nothing back .
保持 没有什么 后退 .

丹顿医生认为最好把一切都告诉维奥莱特，不要有所隐瞒。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [dɪˈskʌvəri] ,
So he told her of the detective's discovery ,
所以 他 讲述 她 的 这 侦探的 发现 ,

于是他把侦探的发现告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpərz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and the slippers were at once identified by her as belonging to her
和 这 拖鞋 是 在 一次 已识别 经过 她 作为 属于 到 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

她一眼就认出这双拖鞋是她母亲的。

[hæd; həd]['vaɪələt] ['ɑːrli] [toʊld][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] , [ðə; ði]['dɑːktər] ,
Had Violet Arleigh told her kind friend , the doctor ,
有 紫色 阿利 讲述 她 种类 朋友 , 这 医生 ,

如果维奥莱特·阿利告诉她善良的朋友，那位医生，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,
of all that had taken place between Gilbert Warrington and herself ,
的 全部 那 有 已采取 地方 之间 吉尔伯特 沃灵顿 和 她自己 ,

在吉尔伯特·沃灵顿和她之间发生的一切中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['evriθɪŋ]
and the promise which the villain had exacted from her , everything
和 这 承诺 哪个 这 恶棍 有 索取 从 她 , 一切
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,
would have been different ,
会 有 到过 不同的 ,

如果她当初听从了恶人逼迫她许下的承诺，一切都会不一样了。

[ænd; ənd][maɪ]['stɔːri] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ;
and my story need not be written ;
和 我的 故事 需要 不是 是 书面 ;

我的故事无需赘述；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['wɔːriŋtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['terər] [wɪtʃ] [siːld] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]
but she feared Warrington with a deadly terror which sealed her lips and
但 她 害怕 沃灵顿 和 一个 致命 恐怖 哪个 密封 她 嘴唇 和
[held][hɜːr; hər] [tʌŋ] ['saɪlənt] .
held her tongue silent .
握住 她 舌头 沉默的 .

但她对沃灵顿感到极度恐惧，这种恐惧让她紧闭双唇，一言不发。

[ðæt] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [hæd; həd] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['vaɪələt][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
That Gilbert Warrington had kidnapped her mother , Violet did not for a
那 吉尔伯特 沃灵顿 有 被绑架 她 母亲 , 紫色 做过 不是 为了 一个
['moʊmənt] [daʊt] ;
moment doubt ;
片刻 怀疑 ;

维奥莱特丝毫没有怀疑吉尔伯特·沃灵顿绑架了她的母亲；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃrʌŋk] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
and her heart shrunk at thought of what had taken place .
和 她 心 缩小 在 想法 的 什么 有 已采取 地方 .

想到发生的事情，她的心就一阵紧缩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
She could see it all in her mind .
她 可以 看 它 全部 在 她 头脑 .

她脑海里浮现出了所有画面。

['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]
Gilbert Warrington had driven the
吉尔伯特 沃灵顿 有 驱动 这

吉尔伯特·沃灵顿驾驶着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['kærɪdʒ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌɪn'saɪd] ; [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] ,
carriage away with her mother inside ; when they had reached the stream ,
运输 离开 和 她 母亲 里面 ; 什么时候 他们 有 达到 这 溪流 ,

她和母亲一起乘马车离开；当她们到达溪边时，

['roʊzəmənd] [hæd; həd] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [met]
Rosamond had leaped from the vehicle , and had , no doubt , met
罗莎蒙德 有 跳跃 从 这 车辆 , 和 有 , 不 怀疑 , 遇见
[hɜːr; hər] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ,
her death in the swift ,
她 死亡 在 这 迅速 ,

罗莎蒙德从车上跳了下来，毫无疑问，她已经葬身于疾驰的山野之中。

[blæk] ['kɜːrənt] [bɪ'loʊ] .
black current below .
黑色的 当前的 以下 .

下面有黑色电流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][dræɡ][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
It would be useless to drag the stream in search of the body ,
它 会 是 无用 到 拖 这 溪流 在 搜索 的 这 身体 ,

沿着溪流搜寻尸体是徒劳的。

[fɔːr; fər]['vaɪələt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [hoʊlz] ['hɪd(ə)n]
for Violet knew that the bed of the stream was full of deep holes hidden
为了 紫色 知道 那 这 床 的 这 溪流 曾是 满的 的 深的 孔 隐
['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlən] [lɔːɡz][ænd; ənd] [drɪft] - [wʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðer; ðər] ;
under the fallen logs and drift - wood which had lodged there ;
在下面 这 倒下 日志 和 漂移 - 木头 哪个 有 已提交 那里 ;

维奥莱特知道，溪床里到处都是深坑，这些深坑被倒下的树干和漂流木掩埋着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ðæt] [wʌns] [drɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
and there was a tradition in the country - side that once drawn down by the
和 那里 曾是 一个 传统 在 这 国家 - 边 那 一次 绘制 向下 经过 这
[rɪ'zɪstlɪs] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [jɔːnɪŋ] [pɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər]
resistless current into those yawning pits there was no hope for any living creature
无力抵抗 当前的 进入 那些 打哈欠 坑 那里 曾是 不 希望 为了 任何 活的 生物
.
:
.

乡间流传着这样一个说法：一旦被无情的暗流卷入那些深不见底的深坑，任何生物都无处可逃。

[soʊ]['vaɪələt] [ɡeɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .
So Violet gave up all hope .
所以 紫色 给予 向上 全部 希望 .

于是，维奥莱特彻底放弃了希望。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
Her mother was dead ; there could be no doubt upon that point ,
她 母亲 曾是 死的 ; 那里 可以 是 不 怀疑 之上 那 观点 ,

她的母亲已经去世了；这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl]
and as such she mourned her ; and therefore her grief at the funeral
和 作为 这样的 她 哀悼 她 ; 和 所以 她 悲伤 在 这 葬礼
[wʌz; wəz] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] ,
was heartfelt and spontaneous ,
曾是 衷心 和 自发的 ,

因此，她为她哀悼；所以，她在葬礼上的悲痛是发自内心的、自然流露的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd]
even though she was well aware that her mother's body was not in the closed
甚至 尽管 她 曾是 出色地 意识到的 那 她 母亲的 身体 曾是 不是 在 这 关闭
['kæskɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
casket covered with flowers which stood in the center of the drawing - room .
棺材 涵盖 和 花朵 哪个 站立 在 这 中心 的 这 绘画 - 房间 .

尽管她很清楚，她母亲的遗体并不在摆放在客厅中央、盖着鲜花的封闭棺材里。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ; [sɪns] [ɡɑːd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm]
She only wished that it were true ; since God had taken her mother from
她 仅有的 希望 那 它 是 真的 ; 自从 上帝 有 已采取 她 母亲 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她只希望这是真的；因为上帝已经带走了她的母亲，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dɪr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]
she felt that it would be a sad consolation to follow the dear remains to
她 毛毡 那 它 会 是 一个 伤心 安慰 到 跟随 这 亲爱的 遗迹 到
[ðer; ðər][læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ,
their last resting - place in the pretty ,
他们的 最后的 休息 - 地方 在 这 漂亮的 ,

她觉得，跟随亲人的遗骸前往他们在美丽之地的最终安息之所，会是一种悲伤的安慰。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ɡreɪv] - [jɑːrd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] .
old - fashioned grave - yard not far from The Oaks .
老的 - 造型 严重 - 院子 不是 远的 从 这 橡树 .

离橡树庄园不远的地方有一座古老的墓地。

[ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] ['mɔːrnf(ə)l] ['kwaɪət] [wʌns]
The funeral was over , and the household settled down into mournful quiet once
这 葬礼 曾是 超过 , 和 这 家庭 定居 向下 进入 悲哀 安静的 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

葬礼结束了，家中再次陷入了悲伤的寂静之中。

['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [felt] ['ɡreɪtli] [rɪ'liːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] ,
Mrs . Rutledge felt greatly relieved as to her own future ,
太太 . 拉特利奇 毛毡 非常 松了口气 作为 到 她 自己的 未来 ,

拉特利奇夫人对自己的未来感到如释重负。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːkrətli] [fɪrd] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊks] ;
for she had secretly feared a breaking up of everything at The Oaks ;
为了 她 有 偷偷 害怕 一个 打破 向上 的 一切 在 这 橡树 ;

因为她内心深处一直害怕橡树庄园的一切会分崩离析；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[oʊld]	['lɔɪər]	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['mɪsɪz]	.	-	[əd'vaɪzər]	[sɪns]	[hɜːr; hər]	['hʌzbəndz]	[deθ]	[rɪ'liːvd]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	[maɪnd]	[baɪ]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[ɔːl]	[wʊd]	[goʊ]	[ɑːn]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	.
but	**the**	**old**	**lawyer**	**who**	**had**	**been**	**Mrs**	**.**	**Arleigh's**	**adviser**	**since**	**her**	**husband's**	**death**	**relieved**	**the**	**lady's**	**mind**	**by**	**informing**	**her**	**that**	**for**	**the**	**present**	**all**	**would**	**go**	**on**	**as**	**usual**	**.**
但	这	老的	律师	WHO	有	到过	太太	.	-	顾问	自从	她	丈夫的	死亡	松了口气	这	女士的	头脑	经过	通知	她	那	为了	这	展示	全部	会	去	在	作为	通常	.

但自从阿利夫人的丈夫去世后，一直担任她顾问的老律师告诉她，目前一切都将照常进行，这让阿利夫人安心了不少。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**94**	**]**
[	页	-	]

[第94页]

['vaɪələt]	[sed]	['nʌθɪŋ]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	['saɪləns]	;
Violet	**said**	**nothing**	**;**	**she**	**was**	**bound**	**to**	**silence**	**;**
紫色	说	没有什么	;	她	曾是	边界	到	沉默	;

维奥莱特什么也没说；她必须保持沉默；

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sʌŋk]	[ɪn]	['siːkrət]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['riːəlaɪzd]	[haʊ]	[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[hoʊld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['tʃaɪldˌhʊdz]	[hoʊm]	;
but	**her**	**heart**	**sunk**	**in**	**secret**	**as**	**she**	**realized**	**how**	**uncertain**	**was**	**her**	**own**	**hold**	**upon**	**her**	**childhood's**	**home**	**;**
但	她	心	沉没	在	秘密	作为	她	已实现	如何	不确定	曾是	她	自己的	抓住	之上	她	童年的	家	;

但当她意识到自己对童年故居的掌控是多么不稳定时，她的内心不禁沉了下去；

[fɔːr; fər]	[wel]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[held]	[hɜːr; hər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['paʊər]	.
for	**well**	**she**	**knew**	**that**	**Gilbert**	**Warrington**	**held**	**her**	**in**	**his**	**power**	**.**
为了	出色地	她	知道	那	吉尔伯特	沃灵顿	握住	她	在	他的	力量	.

她很清楚吉尔伯特·沃灵顿掌控着她。

[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[ðə; ði]	['fjuːnərəl]	,	['lenərd]	['jɔrk]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	['dʒesi]	['glɪndən]	.
The	**day**	**after**	**the**	**funeral**	**,**	**Leonard**	**Yorke**	**called**	**at**	**The**	**Oaks**	**,**	**accompanied**	**by**	**Jessie**	**Glyndon**	**.**
这	天	后	这	葬礼	,	伦纳德	约克	称为	在	这	橡树	,	伴随	经过	杰西	格林登	.

葬礼后的第二天，伦纳德·约克在杰西·格林顿的陪同下拜访了橡树庄园。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[peɪl]	[ænd; ənd]	[sæd]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['wʌndər]	,	[ænd; ənd]	[kri'eɪtɪd]	[noʊ]	['kɑːment]	.
She	**looked**	**pale**	**and**	**sad**	**;**	**but**	**that**	**was**	**no**	**wonder**	**,**	**and**	**created**	**no**	**comment**	**.**
她	看起来	苍白	和	伤心	;	但	那	曾是	不	想知道	,	和	创建	不	评论	.

她脸色苍白，神情悲伤；但这并不奇怪，也没有引起任何议论。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[laɪkt]	['mɪsɪz]	.	['ɑːrli]	['veri]	[mʌtʃ]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['mɪsɪz]	.	['jɔrk]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['veri]	[ɪl]	,
She	**had**	**liked**	**Mrs**	**.**	**Arleigh**	**very**	**much**	**,**	**and**	**then**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**was**	**still**	**very**	**ill**	**,**
她	有	喜欢	太太	.	阿利	非常	很多	,	和	然后	太太	.	约克	曾是	仍然	非常	患病的	,

她很喜欢阿利太太，而且当时约克太太的病情仍然很严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'fekt] [mɪs] ['glɪndən] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪl]
and that alone was sufficient to affect Miss Glyndon and make her pale
和 那 独自的 曾是 充足的 到 影响 错过 格林登 和 制作 她 苍白
[ænd; ənd][sæd] ;
and sad ;
和 伤心 ;

仅此一点就足以让格林顿小姐感到难过，脸色苍白，情绪低落；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] - [aɪd] [wɪl]
and no one for a moment connected her sadness with dark - eyed Will
和 不 一 为了 一个 片刻 连接 她 悲伤 和 黑暗的 - 眼睛 将要
[vɛnɝz] [daʊn] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] .
Venners down in New Orleans .
维纳斯 向下 在 新的 奥尔良 .

没有人把她的悲伤与远在新奥尔良的黑眼睛的威尔·文纳斯联系起来。

[wen] ['lenərd] [ænd; ənd]['vaɪələt] [met] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
When Leonard and Violet met there was a strange constraint between them .
什么时候 伦纳德 和 紫色 遇见 那里 曾是 一个 奇怪的 约束 之间 他们 .

莱纳德和维奥莱特相遇时，他们之间有一种奇怪的隔阂。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz] [kɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] ['hɪldə] ;
She thought that , perhaps , his call had been intended solely for Hilda ;
她 想法 那 , 也许 , 他的 称呼 有 到过 故意的 仅 为了 希尔达 ;

她心想，或许他打来的电话只是专门给希尔达的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['poʊəm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [hɑːrd][ænd; ənd]
and he thought of that unfortunate poem until his heart grew hard and
和 他 想法 的 那 不幸 诗 直到 他的 心 生长 难的 和
['bɪtər] .
bitter .
苦的 .

他反复想起那首不幸的诗，直到他的心变得冷酷无情。

['evər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] ['floʊtɪd] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] [wɜːrdz] :
Ever before his mind there floated , in letters of fire , the words :
曾经 前 他的 头脑 那里 漂浮 , 在 信件 的 火 , 这 字 :

他的脑海中一直浮现着这样几个字，如同火焰般闪耀：

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - ['lʌvz] [soʊl] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['fetərz] ;
“ And I said , ' Love's soul is not in fetters ;
“ 和 我 说 , - 爱的 灵魂 是 不是 在 镣铐 ;

“我说，‘爱的灵魂不受束缚；

['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [speɪs] [kæn; kən] [kiːp] [soʊlz] [ə'pɑːrt] ;
Neither time nor space can keep souls apart ;
两者都不 时间 也不 空间 能 保持 灵魂 除 ;

时间和空间都无法将灵魂分开；

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [der] [nɑːt] , [send] [maɪ] ['letərz] ,
If I can not , dare not , send my letters ,
如果 我 能 不是 , 敢 不是 , 发送 我的 信件 ,

如果我不能、不敢寄信，

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [aɪ] [wɪl] [send] [maɪ] [hɑːrt] . -
Through the silence I will send my heart . '
通过 这 沉默 我 将要 发送 我的 心 . -

我将透过沉默传递我的心。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] , [hæf] - [waɪld][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] , ['triːtɪd] ['vaɪələt][wɪð; wɪθ] [kuːl]
" And so , the foolish fellow , half - wild with jealousy , treated Violet with cool
" 和 所以 , 这 愚蠢 同伴 , 一半 - 荒野 和 妒忌 , 治疗 紫色 和 凉爽的
[rɪ'zɜːrv] .
reserve .
预订 .

"于是，这个愚蠢的家伙，嫉妒得近乎疯狂，对维奥莱特冷淡疏离。"

[hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [vɛnɝz] - ['poʊəm][tuː; tə]['vaɪələt] ,
He could not return Will Venners ' poem to Violet ,
他 可以 不是 返回 将要 维纳斯 - 诗 到 紫色 ,

他无法将威尔·文纳斯的诗还给维奥莱特。

[æz; əz][hiː; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs]
as he fully intended doing at the first opportunity ; for at a time like this
作为 他 完全 故意的 正在做 在 这 第一的 机会 ; 为了 在 一个 时间 喜欢 这
,
,
,

他完全打算在第一时间就这么做；因为在这样的时刻，

[dʒʌst]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] , [ænd; ənd]['vaɪələt]
just after her mother's death , and Violet
只是 后 她 母亲的 死亡 , 和 紫色

就在她母亲去世后不久，还有维奥莱特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] ,
looking so pale and sad in her black dress ,
寻找 所以 苍白 和 伤心 在 她 黑色的 裙子 ,

她穿着黑色连衣裙，脸色苍白，神情悲伤。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'truːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] ?
how could he intrude such a matter upon her notice ?
如何 可以 他 侵入 这样的 一个 事情 之上 她 注意 ?

他怎么能在她不知情的情况下干涉这件事呢?

[soʊ][ðə; ði]['poʊəm] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]
So the poem remained untouched in his vest - pocket , where it seemed to burn
所以 这 诗 剩余 未受触碰 在 他的 背心 - 口袋 , 在哪里 它 似乎 到 烧伤
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] ;
into his very heart ;
进入 他的 非常 心 ;

于是，这首诗一直原封不动地放在他的背心口袋里，仿佛深深地烙印在他的心底；

[waɪl] ['vaɪələt] , [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡriːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]
while Violet , absorbed with her grief and her dark fears of the future
尽管 紫色 , 吸收 和 她 悲伤 和 她 黑暗的 恐惧 的 这 未来
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
before her ,
前 她 ,

而薇奥莱特则沉浸在悲痛和对未来的恐惧之中，

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][æt; ət][ɔːl] .
never thought of the poem at all .
绝不 想法 的 这 诗 在 全部 .

我之前完全没想过这首诗。

[bʌt; bət] ['lɛnɝdz] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
But Leonard's strange coldness cut her to the heart and nearly broke it .
但 伦纳德的 奇怪的 寒冷 切 她 到 这 心 和 几乎 打破 它 .

但莱纳德的冷漠无情深深刺痛了她，几乎让她心碎。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æktʃuəli] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɔːləz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
She felt actually relieved when at last the callers took their departure .
她 毛毡 实际上 松了口气 什么时候 在 最后的 这 来电者 采取 他们的 离开 .

当来访者最终离开时，她反而感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [per] [raɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tə'geðər] ,
She stood at the drawing - room window watching the pair ride away on horseback together ,
她 站立 在 这 绘画 - 房间 窗户 观看 这 一对 骑 离开 在 马背 一起 ,

她站在客厅的窗边，看着两人骑马远去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
with a feeling of relief in her heart which was new to it .
和 一个 感觉 的 宽慰 在 她 心 哪个 曾是 新的 到 它 .

她心中涌起一股前所未有的轻松感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [piːs] ,
But she was not suffered to remain long in peace ,
但 她 曾是 不是 遭受 到 保持 长的 在 和平 ,

但她没能长久享受平静的生活。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :
for just then a servant appeared at the door of the drawing - room , and announced :
为了 只是 然后 一个 仆人 出现 在 这 门 的 这 绘画 - 房间 , 和 宣布 :

就在这时，一个仆人出现在客厅门口，宣布道：

“ ['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] !
“ Mr . Gilbert Warrington !
“ 先生 . 吉尔伯特 沃灵顿 !

“吉尔伯特·沃灵顿先生！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 96]
” [页 -]

”[第 96 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [plɑːt] .
GILBERT WARRINGTON'S PLOT .
吉尔伯特 沃灵顿的 阴谋 .

吉尔伯特·沃灵顿的阴谋。

['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] !
Gilbert Warrington !
吉尔伯特 沃灵顿 !

吉尔伯特·沃灵顿！

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['vaɪ.ə.ləts]	[hɑːrt]	[stʊd]	[stɪl]	,	[ðen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[biːt]	[ˌeɪ'tiːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʌz(ə)n]	.
For	**a**	**moment**	**Violet's**	**heart**	**stood**	**still**	**,**	**then**	**began**	**to**	**beat**	**eighteen**	**to**	**the**	**dozen**	**.**
为了	一个	片刻	紫罗兰的	心	站立	仍然	，	然后	开始	到	打	十八	到	这	打	.

维奥莱特的心脏停顿了一会儿，然后开始以每分钟18次的频率跳动。

[ʃiː; ʃi]	[prest]	[hɜːr; hər]	[koʊld]	,	['ʃeɪkɪŋ]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[æz; əz]	[ðoʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['kwaɪətɪŋ]	[ɪts]	['tuːmʌlt]	;
She	**pressed**	**her**	**cold**	**,**	**shaking**	**hand**	**upon**	**it**	**,**	**as**	**though**	**with**	**a**	**hope**	**of**	**quieting**	**its**	**tumult**	**;**
她	按下	她	寒冷的	，	摇晃	手	之上	它	，	作为	尽管	和	一个	希望	的	安静	它是	骚乱	;

她将冰冷颤抖的手按在上面，仿佛希望平息它的骚动；

[ðen]	,	[peɪl]	[ænd; ənd]	['aʊtwərdli]	[kɑːm]	,	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[feɪst]	[hɜːr; hər]	[ʌn'welkəm]	['vɪzɪtər]	.
then	**,**	**pale**	**and**	**outwardly**	**calm**	**,**	**she**	**turned**	**and**	**faced**	**her**	**unwelcome**	**visitor**	**.**
然后	，	苍白	和	向外	冷静的	，	她	转向	和	面对	她	不受欢迎	游客	.

然后，她脸色苍白，表面上平静地转过身，面对这位不速之客。

[hɪz; ɪz]	['sæloʊ]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ɪl]	-	[kən'siːld]	['traɪʌmf]	;	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	[lɪps]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['mɑːkɪŋ]	[smaɪl]	.
His	**sallow**	**face**	**was**	**full**	**of**	**ill**	**-**	**concealed**	**triumph**	**;**	**his**	**thin**	**lips**	**wore**	**a**	**mocking**	**smile**	**.**
他的	黄褐色	脸	曾是	满的	的	患病的	-	暗	胜利	;	他的	薄的	嘴唇	穿着	一个	嘲讽	微笑	.

他蜡黄的脸上满是难以掩饰的得意；他那薄薄的嘴唇上挂着一丝嘲讽的微笑。

[hiː; hi]	[stept]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[ɪk'stendɪd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	,	[bʌt; bət]	['vaɪələt]	[druː]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ʃʌdər]	.
He	**stepped**	**forward**	**and**	**extended**	**his**	**hand**	**,**	**but**	**Violet**	**drew**	**back**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
他	步	向前	和	扩展	他的	手	，	但	紫色	画	后退	和	一个	不寒而栗	.

他上前一步，伸出手，但维奥莱特却颤抖着缩了回去。

“	[ɑː]	,	[maɪ]	[dɪr]	[mɪs]	['ɑːrli]	!
“	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**Miss**	**Arleigh**	**!**
“	啊	，	我的	亲爱的	错过	阿利	!

“啊，我亲爱的阿利小姐！

”	—	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[hæd; həd]	[æn; ən]	[ʌn'plez(ə)nt]	[rɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	—	“	[soʊ]	[juː; jʊ]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[maɪ]	[hænd]	?
”	**—**	**his**	**voice**	**had**	**an**	**unpleasant**	**ring**	**to**	**it**	**—**	**“**	**so**	**you**	**refuse**	**to**	**take**	**my**	**hand**	**?**
”	—	他的	嗓音	有	一个	令人不快的	戒指	到	它	—	“	所以	你	拒绝	到	拿	我的	手	?

“——”他的声音听起来很不愉快——“所以你拒绝牵我的手？”

[wel]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.
Well	**,**	**all**	**right**	**.**
出色地	，	全部	正确的	.

好吧。

[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[siː]	[fɪt]	.
That	**is**	**just**	**as**	**you**	**see**	**fit**	**.**
那	是	只是	作为	你	看	合身	.

随你便吧。

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
My word for it ,
我的 单词 为了 它 ,

我以我的话说，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [ək'sept] ['eni] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [fɪt] [tuː; tə]
you will be glad to accept any overtures of friendliness that I may see fit to
你 将要 是 高兴的 到 接受 任何 序曲 的 友善 那 我 可能 看 合身 到
[meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] .
make you before many days have passed .
制作 你 前 许多 天 有 通过了 .

在不久的将来，你一定会乐于接受我可能向你表达的任何友好姿态。

” ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [flæʃt] .
” Violet's eyes flashed .
” 紫罗兰的 眼睛 闪光灯 .

维奥莱特的眼神闪过一丝光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər]['æŋɡər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd]
It was with difficulty that she restrained her anger ; but she confronted
它 曾是 和 困难 那 她 克制 她 愤怒 ; 但 她 面对
[hɪm; ɪm][ɪn] ['aʊtwərd] ['kwaɪət] .
him in outward quiet .
他 在 向外 安静的 .

她费了好大劲才克制住怒火，但表面上却保持着平静。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['skɔːnf(ə)l] [toʊn] .
“ What is your business with me ? ” she inquired , in a low , scornful tone .
“ 什么 是 你的 商业 和 我 ? ” 她 询问 , 在 一个 低的 , 轻蔑的 语气 .

“你找我有什么事？”她用低沉而轻蔑的语气问道。

“ [biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌem 'iː] .
“ Be good enough to state it , and then leave me .
“ 是 好的 足够的 到 状态 它 , 和 然后 离开 我 .

“请你坦白地说出来，然后离开我。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .
I wish to be alone .
我 希望 到 是 独自的 .

我希望一个人待着。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 97]
” [页 -]

[第 97 页]

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɡlɪtər] .
He smiled , and his keen eyes shone with a dangerous glitter .
他 微笑 , 和 他的 敏锐的 眼睛 闪耀 和 一个 危险的 闪光 .

他笑了，锐利的双眼闪烁着危险的光芒。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][duː] ?
“ Ah , you do ?
“ 啊 , 你 做 ?

“啊，真的吗？”

” [hiː; hi] [sniəd] .
” he sneered .
” 他 冷笑 .

他冷笑道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈloʊn][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
“ Well , you shall be alone in good time ,
“ 出色地 , 你 将 是 独自的 在 好的 时间 ,

“嗯，你很快就会独处了。”

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]
but at present I have something to say to you , and you must
但 在 展示 我 有 某物 到 说 到 你 , 和 你 必须
[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] . ”
listen to me . ”
听 到 我 . ”

但现在我有话要对你说，你必须听我说。

“ [mʌst; məst][aɪ] ?
“ Must I ?
“ 必须 我 ?

我必须这样做吗?

” [ˈvaɪ.ə.ləts] [ˈtempər] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [əˈsendənsi] .
” Violet's temper began to gain the ascendency .
” 紫罗兰的 脾气 开始 到 获得 这 优势 .

“维奥莱特的脾气开始占据上风。”

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd]
What right had this man to come to her in her own home and
什么 正确的 有 这 男人 到 来 到 她 在 她 自己的 家 和
[kəˈmænd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
command her to listen to him ?
命令 她 到 听 到 他 ?

这个男人有什么权利来到她家，命令她听他的话?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪmpjədənt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔːriŋtn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈʃɑːrpli] .
“ You are inclined to be impudent , Mr . Warrington , ” she added , sharply .
“ 你 是 倾斜 到 是 厚颜无耻 , 先生 . 沃灵顿 , ” 她 额外 , 尖锐地 .

“沃灵顿先生，你真是厚颜无耻,”她尖锐地补充道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
” He drew a little nearer .
” 他 画 一个 小的 更近 .

他又靠近了一些。

“ [siː] [hɪr] , [ˈvaɪələt] , [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ]
“ See here , Violet , why can't you
“ 看 这里 , 紫色 , 为什么 不能 你

“你看，维奥莱特，为什么你不能……”

[ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [frendz] ?
and I be friends ?
和 我 是 朋友们 ?

我们能成为朋友吗?

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ,
I prefer it so ,
我 更喜欢 它 所以 ,

我更喜欢这样。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [tuː; tə]
and really you will find it much more pleasant since we are compelled to
和 真的 你 将要 寻找 它 很多 更多的 令人愉快的 自从 我们 是 被迫 到
[kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] . ”
come in contact with each other . ”
来 在 接触 和 每个 其他 . ”

而且你会发现，既然我们不得不彼此接触，那将会是一件更加愉快的事情。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
“ I do not understand you .
“ 我 做 不是 理解 你 .

“我不懂你。

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Why am I compelled to associate with you ?
为什么 是 我 被迫 到 联系 和 你 ?

我为什么非要和你交往?

” [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
” To save her life ,
” 到 节省 她 生活 ,

“为了救她的命，

[ˈvaɪələt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ðə; ði] [kənˈtempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l]
Violet could not repress the contempt in her voice as she spoke the personal
紫色 可以 不是 抑 这 鄙视 在 她 嗓音 作为 她 辐 这 个人的
[ˈproʊnaʊn] .
pronoun .
代词 .

薇奥莱特在说出那个人称代词时，语气中难掩轻蔑之情。

[ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtənz] [feɪs] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Gilbert Warrington's face flushed for a moment .
吉尔伯特 沃灵顿的 脸 酡 为了 一个 片刻 .

吉尔伯特·沃灵顿的脸瞬间涨红了。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .
“ You do not understand me .
“ 你 做 不是 理解 我 .

你不理解我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
I have not yet explained to you , ” he returned .
我 有 不是 然而 解释 到 你 , ” 他 返回 .

“我还没有向你解释，”他回答道。

“ [mɪs] [ˈvaɪələt] [ˈɑːrli] ,
“ Miss Violet Arleigh ,
“ 错过 紫色 阿利 ,

“维奥莱特·阿利小姐，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [trænˈsæktid] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] —
you are aware that for years I have transacted business with your mother —
你 是 意识到的 那 为了 年 我 有 已交易 商业 和 你的 母亲 —
[ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈroʊzəmənd] [ˈɑːrli] ?
the late Mrs . Rosamond Arleigh ?
这 晚的 太太 . 罗莎蒙德 阿利 ?

您是否知道，多年来我一直与您的母亲——已故的罗莎蒙德·阿利夫人——有业务往来?

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɪznəs] ,
You , of course , knew nothing of the nature of that business ,
你 , 的 课程 , 知道 没有什么 的 这 自然 的 那 商业 ,

你当然对那项业务的性质一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˈpraɪvət] [ˈneɪtʃər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ə; eɪ][bæd] ,

as it was of a wholly private nature ; in short , a secret , a bad ,

作为 它 曾是 的 一个 完全 私人的 自然 ； 在 短的 ， 一个 秘密 ， 一个 坏的 ，

因为它完全属于私人性质；简而言之，是一个秘密，一件坏事。

[blæk] [ˈsiːkrət] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrli] [ænd; ənd][maɪˈself] . ”

black secret between Mrs . Arleigh and myself . ”

黑色的 秘密 之间 太太 . 阿利 和 我 . ”

这是我和阿利夫人之间的一个不可告人的秘密。

“ [ɪf] [soʊ] ” — [ˈvaɪ.ə.ləts] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] — “ [ˌaɪ ˈtiː]

“ If so ” — Violet's voice was cold and scornful — “ it

“ 如果 所以 ” — 紫罗兰的 嗓音 曾是 寒冷的 和 轻蔑的 — “ 它

“如果真是这样的话”——维奥莱特的语气冰冷而轻蔑——“它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .

was not her secret .

曾是 不是 她 秘密 .

那不是她的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] . ”

She was never guilty of wrong - doing . ”

她 曾是 绝不 有罪的 的 错误的 - 正在做 . ”

她从未做过任何错事。

“ [ɑː] , [wel] ! [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] .

“ Ah , well ! possibly not .

“ 啊 , 出色地 ! 可能 不是 .

“啊，好吧！可能不会。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,

But have you never heard , my dear young friend ,

但 有 你 绝不 听到 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ,

但是，我亲爱的年轻朋友，你难道从未听说过吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [hedʒ] [ɪn][baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [misˈteik] [ɔːr] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ?

of a person being so hedged in by circumstances that they have been forced to suffer for the mistake or wrong - doing of another ?

的 一个 人 存在 所以 对冲 在 经过 情况 那 他们 有 到过 强制 到 遭受 为了 这 错误 或者 错误的 - 正在做 的 其他 ?

一个人因环境所迫，被迫为他人的错误或不当行为承担后果?

[səˈpoʊz] [naʊ] — [dʒʌst] [let] [ˌjuː ˈes] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈhærəld] [ˈɑːrli] ,

Suppose now — just let us suppose the case — that your father , the late Harold Arleigh ,

认为 现在 — 只是 让 我们 认为 这 案件 — 那 你的 父亲 , 这 晚的 哈罗德 阿利 ,

现在假设——就让我们假设一下——你的父亲，已故的哈罗德·阿利，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪn][ɔːr] [kraɪm] ,

had been guilty of a sin or crime ,

有 到过 有罪的 的 一个 罪 或者 犯罪 ,

曾犯下罪行或罪过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['mʌðər]
and that its consequences had recoiled upon the head of your innocent mother
和 那 它是 结果 有 反冲 之上 这 头 的 你的 清白的 母亲

,
,
,

而这一切的后果却波及到了你无辜的母亲身上。

[wʊd] [nɑːt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [jet] [biː; bi][hɜːr'self]
would not she be compelled to suffer from his wrong - doing , yet be herself
会 不是 她 是 被迫 到 遭受 从 他的 错误的 - 正在做 , 然而 是 她自己
['pɜːrfɪktli] ['gɪltləs] ? ”
perfectly guiltless ? ”
完美 无罪 ? ”

她岂不是要被迫承受他罪行的后果，而她自己却完全无辜？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ridlz] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪələt] , ['koʊldli] .
“ You are speaking in riddles , ” returned Violet , coldly .
“ 你 是 请讲 在 谜语 , ” 返回 紫色 , 冷冷地 .

“你说话就像在说谜语，”维奥莱特冷冷地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I do not understand you , sir .
“ 我 做 不是 理解 你 , 先生 .

先生，我不明白您的意思。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
Be good enough to explain .
是 好的 足够的 到 解释 .

要有足够的耐心去解释清楚。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['hærəld] ['ɑːrli] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
I am certain that Harold Arleigh , my father , was not a criminal .
我 是 肯定 那 哈罗德 阿利 , 我的 父亲 , 曾是 不是 一个 刑事 .

我确信我的父亲哈罗德·阿利不是罪犯。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
He would never have committed a crime ,
他 会 绝不 有 坚定的 一个 犯罪 ,

他绝不会犯罪。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn]
and then allow my poor mother to suffer the consequences — to be driven
和 然后 允许 我的 贫穷的 母亲 到 遭受 这 结果 — 到 是 驱动
[tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] ,
to her death ,
到 她 死亡 ,

然后任由我可怜的母亲承受后果——被逼至死亡。

[ænd; ənd] [haʊndɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !
and hounded down to her grave by a man like you !
和 被追捕 向下 到 她 严重 经过 一个 男人 喜欢 你 !

她竟然被你这样的男人逼到坟墓！

” [æn; ən] ['æŋgri] [skaʊl] [dis'figəd] [ðə; ði] ['sæloʊ] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɔːriŋtn] .
” An angry scowl disfigured the sallow face of Warrington .
” 一个 生气的 皱眉头 毁容 这 黄褐色 脸 的 沃灵顿 .

沃灵顿蜡黄的脸上露出愤怒的表情。

[hiː; hi] [klintʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][gɜːrl]
He clinched his hands involuntarily , as though he longed to strike the girl
他 锁定 他的 双手 不由自主 ， 作为 尽管 他 渴望 到 罢工 这 女孩
[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
down at his feet .
向下 在 他的 脚 .

他不由自主地攥紧了双手，仿佛很想把脚下的女孩打倒在地。

['vaɪələt] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] , [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] .
Violet drew back and faced him with flashing , indignant eyes .
紫色 画 后退 和 面对 他 和 闪烁 ， 愤怒 眼睛 .

维奥莱特后退一步，怒目圆睁地面对他。

“ [naʊ] , [sɜːr] ” — [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['lev(ə)l] [vɔɪs] — “ [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl]
“ Now , sir ” — in a low , level voice — “ I demand that you make a full
“ 现在 ， 先生 ” — 在 一个 低的 ， 等级 嗓音 — “ 我 要求 那 你 制作 一个 满的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“先生，”他低声说道，“我要求您做出完整的解释。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I wish to know exactly what you mean .
我 希望 到 知道 确切地 什么 你 意思是 .

我想知道你到底是什么意思。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɪnts] [ænd; ənd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .
I am tired of your hints and insinuations .
我 是 疲劳的 的 你的 提示 和 暗示 .

我厌倦了你的暗示和影射。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [sɪn][maɪ] ['fɑːðər] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [left]
I will know what sin my father committed and left
我 将要 知道 什么 罪 我的 父亲 坚定的 和 左边

我将知道我父亲犯下了什么罪孽，又留下了什么遗弃之人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ber] .
the shame and suffering for my mother to bear .
这 耻辱 和 痛苦 为了 我的 母亲 到 熊 .

我的母亲要承受这样的耻辱和痛苦。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ! ”
Thank Heaven , she has escaped its burden — and you ! ”
感谢 天堂 ， 她 有 逃脱 它是 负担 — 和 你 ！ ”

感谢老天，她终于摆脱了它的重担——也感谢你！

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] !
“ Have a care , Miss Violet Arleigh !
“ 有 一个 关心 ， 错过 紫色 阿利 ！

“小心点，维奥莱特·阿利小姐！”

” [hiː; hi] [hist] , ['vendʒfəli] .
” he hissed , vengefully .
” 他 嘶嘶作响 ，怀着复仇的怒火 .

他带着复仇的意味嘶嘶说道。

“ [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪ] [wel] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

“ I advise you to be careful , and weigh well what you are saying .

“ 我 建议 你 到 是 小心 , 和 称重 出色地 什么 你 是 说 .

“我建议你谨慎行事，仔细斟酌你的言辞。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

You may get into serious trouble .

你 可能 得到 进入 严肃的 麻烦 .

你可能会惹上大麻烦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

I am not the sort of man to stand idly by and allow a woman to

我 是 不是 这 种类 的 男人 到 站立 闲散地 经过 和 允许 一个 女士 到

[ɪn'sɪnjueɪt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] [neɪm] . ”

insinuate all sorts of crimes against my good name . ”

暗示 全部 排序 的 犯罪 反对 我的 好的 姓名 . ”

我不是那种会袖手旁观，任由一个女人诬陷我、诋毁我的名誉的人。

“ [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] !

“ Your good name !

“ 你的 好的 姓名 !

“你的名誉！”

” ['vaɪələt] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

” Violet said no more , but the silence which followed was significant .

” 紫色 说 不 更多的 , 但 这 沉默 哪个 随后 曾是 重要的 .

“维奥莱特没有再说话，但随之而来的沉默意义非凡。”

“ [noʊ] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , ” [ðə; ði]['gɝːlz][koʊld] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ]

“ No , Gilbert Warrington , ” the girl's cold voice broke in upon the pause which

“ 不 , 吉尔伯特 沃灵顿 , ” 这 女孩们 寒冷的 嗓音 打破 在 之上 这 暂停 哪个

['fɑːloʊd] ,

followed ,

随后 ,

“不，吉尔伯特·沃灵顿，”女孩冰冷的声音打破了随后的沉默。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] !

“ you are not that sort of man !

“ 你 是 不是 那 种类 的 男人 !

“你不是那种人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['weɪdʒɪŋ][wɔːr] [ə'genst] ['wiːknəs] ,

You are capable of waging war against weakness ,

你 是 有能力的 的 工资 战争 反对 弱点 ,

你有能力向弱点宣战。

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['frendləs] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

of leading a crusade against friendless and unprotected women and children

的 领导 一个 运动 反对 没有朋友 和 未受保护 女性 和 孩子们

.

.

.

领导一场针对无依无靠、缺乏保护的妇女儿童的讨伐运动。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['breɪvəri] [ɔːr] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

There is no bravery or real courage about you .

那里 是 不 勇敢 或者 真实的 勇气 关于 你 .

你身上根本没有勇敢或真正的勇气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]
From the crown of your head to the soles of your feet you are an
从 这 王冠 的 你的 头 到 这 鞋底 的 你的 脚 你 是 一个
[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['kaʊərd] ! ”
unmitigated coward ! ”
未加缓解的 懦夫 ! ”

从头到脚，你都是个彻头彻尾的懦夫！

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ By Heaven !
“ 经过 天堂 !

“天哪！

” [hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
” He sprung to her side and laid his hand heavily upon her arm .
” 他 弹簧 到 她 边 和 铺设 他的 手 重度 之上 她 手臂 .

他猛地扑到她身边，重重地把手放在她的胳膊上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [ˌʌp'lɪftɪd]
But she shook off his grasp and faced him bravely , her small head uplifted
但 她 摇晃 离开 他的 抓牢 和 面对 他 勇敢地 , 她 小的 头 提升
[ɪn] ['kɑːnʃəs] [praɪd] ,
in conscious pride ,
在 有意识的 自豪 ,

但她挣脱了他的束缚，勇敢地面对他，骄傲地抬起小脑袋。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .
her beautiful dark eyes shining like stars .
她 美丽的 黑暗的 眼睛 灼灼 喜欢 明星 .

她那双美丽的黑眼睛像星星一样闪闪发光。

“ [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
“ Dare to touch me again !
“ 敢 到 触碰 我 再次 !

“你竟敢再碰我一下！”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['breθləsli] .
” she panted , breathlessly .
” 她 喘息 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地说。

“ [der] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
“ Dare to lay your hand upon me , Gilbert Warrington ,
“ 敢 到 躺 你的 手 之上 我 , 吉尔伯特 沃灵顿 ,

“胆敢碰我一下，吉尔伯特·沃灵顿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . ”
and I will have you punished as you deserve . ”
和 我 将要 有 你 受到惩罚 作为 你 应得 . ”

我会让你受到应有的惩罚。”

“ [huː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ?
“ Who will make the attempt ?
“ WHO 将要 制作 这 试图 ?

谁会尝试?

[huː] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] , [preɪ] ?
Who will venture to make such an attempt , pray ?
WHO 将要 风险投资 到 制作 这样的 一个 试图 , 祈祷 ?

请问，谁敢冒险尝试呢?

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['lʌvər] , ['lenərd] ['jɔrk] ?
" Your fine gentleman lover , Leonard Yorke ?
" 你的 美好的 绅士 情人 , 伦纳德 约克 ?

“你那位风度翩翩的情人，伦纳德·约克？”

['mɪstər] . ['lenərd] ['jɔrk] ,
Mr . Leonard Yorke ,
先生 . 伦纳德 约克 ,

伦纳德·约克先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʌv; əv] ['jɔrk] ['taʊərz] , [huː] [meɪks] [fɪrs] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] ['aʊər] ,
of Yorke Towers , who makes fierce love to you one hour ,
的 约克 塔楼 , WHO 制作 凶猛的 爱 到 你 一 小时 ,

约克塔楼的，他会与你激情缠绵一小时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['deɪnti] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and in the next is pouring forth his very heart at the dainty feet of your
和 在 这 下一个 是 浇注 前进 他的 非常 心 在 这 纤巧 脚 的 你的
['prɪti] ['kʌz(ə)n] ,
pretty cousin ,
漂亮的 表哥 ,

接下来，他正向你漂亮的表妹倾诉衷肠。

['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] ?
Hilda Rutledge ?
希尔达 拉特利奇 ?

希尔达·拉特利奇？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tɔːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] ['lenərd] ['jɔrk] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [fæst]
it is common talk throughout the neighborhood that Leonard Yorke is playing fast
它 是 常见的 讲话 自始至终 这 邻里 那 伦纳德 约克 是 玩耍 快速地
[ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and loose with you ,
和 松动的 和 你 ,

整个街区都在议论，伦纳德·约克对你不忠。

[ænd; ənd] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [juː; jʊ][ɔːr] ['hɪldə] .
and really does not know which is the most charming , you or Hilda .
和 真的 做 不是 知道 哪个 是 这 最多 迷人 , 你 或者 希尔达 .

他真的不知道你和希尔达谁更有魅力。

[ðeɪ] [hɪnt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] , [huː] [ɪz] [pʊr] ,
They hint , however , that while he is dead in love with Miss Rutledge , who is poor ,
他们 暗示 , 然而 , 那 尽管 他 是 死的 在 爱 和 错过 拉特利奇 , WHO 是 贫穷的 ,

然而，他们暗示，虽然他深深地爱着贫穷的拉特利奇小姐，

[hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] .
he still keeps his hold upon you , the supposed heiress to the Arleigh fortune .
他 仍然 保持 他的 抓住 之上 你 ， 这 据称 女继承人 到 这 阿利 财富 .

他仍然牢牢控制着你，这位所谓的阿利家族财产继承人。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪl] - [kən'siːld] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" She caught the tone of ill - concealed derision in his voice ,
" 她 捕捉 这 语气 的 患病的 - 暗 嘲笑 在 他的 嗓音 ,

她听出了他语气中那难以掩饰的嘲讽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [loʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] .
and her heart sunk low in her breast with a sharp pang .
和 她 心 沉没 低的 在 她 胸部 和 一个 锋利的 疼痛 .

一阵剧痛袭来，她的心仿佛沉入了胸膛深处。

" [ðə; ði] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['erəs] - ?
" The ' supposed heiress ' ?
" 这 - 据称 女继承人 - ?

“所谓的继承人？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['iːgərli] .
" she repeated , eagerly .
" 她 重复 , 急切地 .

她急切地重复道。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði][tɜːrm] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , - ['mɪstər] . ['wɔːriŋtn] ?
" Will you kindly explain your object in using the term ' supposed , ' Mr . Warrington ?
" 将要 你 亲切地 解释 你的 目的 在 使用 这 学期 - 据称 , - 先生 . 沃灵顿 ?

沃灵顿先生，请您解释一下您使用“假设”一词的目的是什么？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [laɪt] .
" His eyes glittered with a fiendish light .
" 他的 眼睛 闪闪发光 和 一个 邪恶的 光 .

“他的双眼闪烁着邪恶的光芒。”

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət] [læst] ?
" Oh , so you have come down to business at last ?
" 哦 , 所以 你 有 来 向下 到 商业 在 最后的 ?

“哦，你们终于开始谈正事了？”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
" To be sure , I will explain with pleasure .
" 到 是 当然 , 我 将要 解释 和 乐趣 .

“当然，我很乐意解释。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɑːrli] ,
My dear Miss Arleigh ,
我的 亲爱的 错过 阿利 ,

我亲爱的阿利小姐，

[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[hoʊld]	[ɪn]	[maɪ]	[pə'zeʃn]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	—	[ə; eɪ]	['fæməli]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	—	[wɪtʃ]	,
you	**must**	**know**	**that**	**I**	**hold**	**in**	**my**	**possession**	**a**	**secret**	**—**	**a**	**family**	**secret**	**of**	**the**	**Arleighs**	**—**	**which**	**,**
你	必须	知道	那	我	抓住	在	我的	拥有	一个	秘密	—	一个	家庭	秘密	的	这	-	—	哪个	,

你必须知道我掌握着一个秘密——阿利家族的秘密——那就是，

[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	['pʌblɪk]	,
if	**it**	**were**	**made**	**public**	**,**
如果	它	是	制成	民众	,

如果此事被公开，

[wʊd]	['ruːɪn]	[juː; jʊ]	[fər'evər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	.
would	**ruin**	**you**	**forever**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**society**	**and**	**the**	**world**	**in**	**general**	**.**
会	废墟	你	永远	在	这	眼睛	的	社会	和	这	世界	在	一般的	.

这会彻底毁掉你在社会和世人眼中的形象。

[wʌns]	[noʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	[sə'saɪəti]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[blaɪt]	[ænd; ənd]	[dɪ'strɔɪ]	[jʊr; jər]	['hæpinəs]	;
Once	**known**	**by**	**the**	**world**	**of**	**society**	**,**	**and**	**it**	**will**	**blight**	**and**	**destroy**	**your**	**happiness**	**;**
一次	已知	经过	这	世界	的	社会	,	和	它	将要	枯萎病	和	破坏	你的	幸福	;

一旦被世人所知，它将摧残并摧毁你的幸福；

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[meɪk]	[juː; jʊ]	[ə; eɪ]	['veri]	['aʊtkæst]	,	[ə; eɪ]	[pə'raɪə]	[ə'mʌŋ]	[men]	.
it	**will**	**make**	**you**	**a**	**very**	**outcast**	**,**	**a**	**pariah**	**among**	**men**	**.**
它	将要	制作	你	一个	非常	被排斥者	,	一个	贱民	之中	男人	.

这会让你成为一个被彻底排斥的人，一个被世人唾弃的人。

['lenərd]	['jɔrk]	[wɪl]	[tɜːrn]	['koʊldli]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[wɪl]	[daɪ]	.	”
Leonard	**Yorke**	**will**	**turn**	**coldly**	**from**	**you**	**,**	**and**	**his**	**love**	**will**	**die**	**.**	**”**
伦纳德	约克	将要	转动	冷冷地	从	你	,	和	他的	爱	将要	死	.	”

伦纳德·约克会冷漠地离你而去，他的爱也将消逝。

“	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ɪz]	[wɜːrθ]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,	”	[ˌɪntə'viːnd]
“	**If**	**his**	**love**	**is**	**worth**	**no**	**more**	**than**	**that**	**,**	**”**	**intervened**
“	如果	他的	爱	是	值得	不	更多的	比	那	,	”	介入

“如果他的爱只值这点钱，”他插话道。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

['vaɪələt]	,	['hɑːtli]	,	“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['betər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
Violet	**,**	**hotly**	**,**	**“**	**it**	**will**	**be**	**better**	**for**	**it**	**to**	**die**	**.**
紫色	,	热	,	“	它	将要	是	更好的	为了	它	到	死	.

紫罗兰激动地说：“它死了对它更好。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[sed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[lʌvd]	['hɪldə]	?
But	**I**	**thought**	**you**	**said**	**that**	**he**	**loved**	**Hilda**	**?**
但	我	想法	你	说	那	他	喜爱	希尔达	?

但我以为你说过他爱希尔达?

”	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[bɪt]	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	.
”	**Gilbert**	**Warrington**	**bit**	**his**	**lip**	**.**
”	吉尔伯特	沃灵顿	少量	他的	唇	.

吉尔伯特·沃灵顿咬了咬嘴唇。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [piːk] ['vaɪələt] ,

In his eagerness to wound and pique Violet ,

在 他的 渴望 到 伤口 和 激起 紫色 ，

他急于伤害和激怒维奥莱特，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['priːviəs] .

he had forgotten his own words of a few moments previous .

他 有 被遗忘的 他的 自己的 字 的 一个 很少 时刻 以前的 .

他忘记了自己刚才说过的话。

[hiː; hi] [smaɪld] ['koʊldli] .

He smiled coldly .

他 微笑 冷冷地 .

他冷笑了一下。

“ [wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] ; [hiː; hi] [wɪl] [drɑːp][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] ,

“ Well , I do not care ; he will drop you as he would a scorpion ,

“ 出色地 ， 我 做 不是 关心 ； 他 将要 降低 你 作为 他 会 一个 蝎 ，

“我不在乎；他会像扔蝎子一样扔掉你。”

[wen] [hiː; hi] [lənz] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]

when he learns the truth concerning you , and the disgraceful secret for which

什么时候 他 学习 这 真相 有关 你 ， 和 这 可耻 秘密 为了 哪个

['hærəld] ['ɑːrli] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Harold Arleigh is responsible .

哈罗德 阿利 是 负责任的 .

当他得知关于你的真相，以及哈罗德·阿利所犯下的可耻的秘密时。

” ['vaɪələt] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] , [æz; əz] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði]

” Violet made no reply ; she stood like one stunned , as gradually the truth , the

” 紫色 制成 不 回复 ； 她 站立 喜欢 一 目瞪口呆 ， 作为 逐步地 这 真相 ， 这

['bɪtər] [truːθ] ,

bitter truth ,

苦的 真相 ，

“维奥莱特没有回答；她呆立在那里，仿佛被惊呆了一般，真相，苦涩的真相，渐渐地……”

[krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

crept into her heart .

悄悄地爬 进入 她 心 .

悄悄潜入了她的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] .

She was in the power of this villain .

她 曾是 在 这 力量 的 这 恶棍 .

她落入了这个恶人的掌控之中。

[haʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] ?

How , in Heaven's name , could she escape ?

如何 ， 在 天 姓名 ， 可以 她 逃脱 ?

她究竟该如何逃脱?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [sʌm; səm] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lemə] ,

There must be some way of escape , some road out of the dilemma ,

那里 必须 是 一些 方式 的 逃脱 ， 一些 路 出去 的 这 困境 ，

一定有某种逃脱的方法，某种摆脱困境的途径。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

but she knew not which way to turn .

但 她 知道 不是 哪个 方式 到 转动 .

但她不知道该往哪个方向走。

[ɡɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['veri] [θɔːts] .
Gilbert Warrington seemed to read her very thoughts .
吉尔伯特 沃灵顿 似乎 到 读 她 非常 想法 .

吉尔伯特·沃灵顿似乎能看穿她的心思。

“ ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [sen'tenʃəsli] .
“ Every man has his price , I have been told , ” he observed , sententiously .
“ 每一个 男人 有 他的 价格 , 我 有 到过 讲述 , ” 他 观察到 , 义正言辞地 .

“我听说，每个人都有自己的价码,”他一本正经地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [maɪn] .
“ I have mine .
“ 我 有 矿 .

“我有我的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'plez(ə)nt] ['siːkrət] , [mɪs] ['ɑːrli] ?
Are you willing to pay a price for keeping your unpleasant secret , Miss Arleigh ?
是 你 愿意的 到 支付 一个 价格 为了 保持 你的 令人不快的 秘密 , 错过 阿利 ?

阿利小姐，你愿意为保守你那不可告人的秘密付出代价吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Tell me , are you ?
告诉 我 , 是 你 ?

告诉我，你是吗?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] .
” She caught her breath with a suppressed cry .
” 她 捕捉 她 气息 和 一个 被抑制 哭 .

她强忍着不住的哭喊，喘了口气。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [praɪs] ?
“ What is your price ?
“ 什么 是 你的 价格 ?

“你的价格是多少? ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['koʊldli] .
” she asked , coldly .
” 她 问 , 冷冷地 .

她冷冷地问道。

[jet] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [in'truːdid][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Yet no hint of what was coming had as yet intruded upon her heart .
然而 不 暗示 的 什么 曾是 未来 有 作为 然而 入侵 之上 她 心 .

然而，即将发生的事情，她心中却丝毫没有察觉。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] , [pər'hæps] .
She believed that he would ask a share of the Arleigh fortune , perhaps .
她 相信 那 他 会 问 一个 分享 的 这 阿利 财富 , 也许 .

她认为他或许会要求分得阿利家族的一部分财产。

[wel] , ['betər] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [bæd] ['siːkrət] , [ðɪs] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæst] ;
Well , better that than to be haunted by this bad secret , this ghost of the past ;
出色地 , 更好的 那 比 到 是 闹鬼的 经过 这 坏的 秘密 , 这 鬼 的 这 过去的 ;

好吧，总比被这个不好的秘密、过去的阴影所困扰要好得多;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['wɔːriŋtn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs]
and to escape from the clutches of this man Warrington she would sacrifice
和 到 逃脱 从 这 离合器 的 这 男人 沃灵顿 她 会 牺牲
[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
all that she possessed in the world .
全部 那 她 拥有 在 这 世界 .

为了摆脱沃灵顿这个男人的控制，她愿意牺牲自己在这个世界上拥有的一切。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

“ [maɪ] [praɪs] ?
“ My price ?
“ 我的 价格 ?

“我的价格？”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[wel] , [mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] .
Well , Miss Violet Arleigh , it is this .
出色地 , 错过 紫色 阿利 , 它 是 这 .

好的，维奥莱特·阿利小姐，就是这样。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [træns'fɪkst] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['stedi] [geɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [set]
” His eyes transfixed hers with their steady gaze , and his thin lips set
” 他的 眼睛 呆若木鸡 她的 和 他们的 稳定的 目光 , 和 他的 薄的 嘴唇 放
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪt] ,
themselves into a straight ,
他们自己 进入 一个 直的 ,

“他目光坚定地注视着她，薄薄的嘴唇抿成一条直线，

['næroʊ] [laɪn] .
narrow line .
狭窄的 线 .

细线。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['siːkrət] , [ðə; ði] ['ɑːrli] ['siːkrət] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] .
“ I know all about this secret , the Arleigh secret , ” he went on , slowly .
“ 我 知道 全部 关于 这 秘密 , 这 阿利 秘密 , ” 他 去 在 , 缓慢地 .

“我知道这个秘密，阿利家族的秘密，”他缓缓说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] , [huː] [dʌz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am the only person living , now that your mother is gone , who does know it .
“ 我 是 这 仅有的 人 活的 , 现在 那 你的 母亲 是 已消失 , WHO 做 知道 它 .

“现在你母亲去世了，只有我这个活着的人知道这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʊd] ['ruːɪn] [juː; jʊ] [fər'evər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [ɔːr] ['iːv(ə)n]
It is a secret which would ruin you forever if it became known , or even
它 是 一个 秘密 哪个 会 废墟 你 永远 如果 它 成为 已知 , 或者 甚至
[sə'spektɪd] .
suspected .
怀疑 .

这是一个一旦被人知晓，甚至仅仅是被人怀疑，都会彻底毁掉你的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] , [wɪl] [swer] , [wɪl] [baɪnd][maɪ'self][ɪn] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] ,
But I will promise , will swear , will bind myself in any way you like ,
但 我 将要 承诺 , 将要 发誓 , 将要 绑定 我 在 任何 方式 你 喜欢 ,

但我会承诺，我会发誓，我会按照你的任何要求约束自己。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ded] ['siːkrət] [fər'evər] , [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
to keep it a dead secret forever , upon one condition .
到 保持 它 一个 死的 秘密 永远 , 之上 一 状况 .

永远保守这个秘密，但有一个条件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
It is this , that you consent to be my wife .
它 是 这 , 那 你 同意 到 是 我的 妻子 .

这就是你同意成为我妻子的条件。

[wʌns] [maɪ] [waɪf] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [wɪl] [biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm]
Once my wife , our interests will be identical , and I will shield you from
一次 我的 妻子 , 我们的 兴趣 将要 是 完全相同的 , 和 我 将要 盾 你 从
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

一旦你成为我的妻子，我们的利益将完全一致，我会保护你免受世间一切伤害。

[frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .
from all harm .
从 全部 伤害 .

免受一切伤害。

[aɪ] [wɪl] [haɪd] [ðɪs] ['siːkrət] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [sə'spekt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
I will hide this secret , and no one will ever suspect its existence .
我 将要 隐藏 这 秘密 , 和 不 一 将要 曾经 怀疑 它是 存在 .

我会把这个秘密藏起来，不会有人怀疑它的存在。

[aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ðə; ði] [pruːf] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
I will place in your hands the proof , so that you may destroy it .
我 将要 地方 在 你的 双手 这 证明 , 所以 那 你 可能 破坏 它 .

我会把证据交在你手里，让你把它销毁。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .
You shall live a life of ease and luxury .
你 将 居住 一个 生活 的 舒适 和 奢华 .

你将过上轻松奢华的生活。

['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
Only consent to be my wife .
仅有的 同意 到 是 我的 妻子 .

只求你同意做我的妻子。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] ?
Will you , Violet ?
将要 你 , 紫色 ?

你愿意吗，维奥莱特?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 103]
” [页 -]

“[第 103 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
CROSS - PURPOSES .
叉 - 目的 .

目的相反。

['vaɪələt] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ;
Violet recoiled with a cry of horror ; she could not speak ;
紫色 反冲 和 一个 哭 的 恐怖 ; 她 可以 不是 说话 ;

维奥莱特惊恐地尖叫一声，向后退缩；她无法说话；

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
the very thought was enough to make her heart sink with a feeling of
这 非常 想法 曾是 足够的 到 制作 她 心 下沉 和 一个 感觉 的
['sɪkənɪŋ] [ə'vɜːrʒn] .
sickening aversion .
令人作呕 厌恶 .

仅仅是想到这一点，就足以让她感到一阵恶心和厌恶。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
“ You are mad !
“ 你 是 疯狂的 !

你疯了！

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] [æt; ət] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːrdz] .
” she panted at last , when she could find words .
” 她 喘息 在 最后的 , 什么时候 她 可以 寻找 字 .

她终于喘着粗气，找到了合适的词语。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
“ This is an insult , and I will have you punished for it !
“ 这 是 一个 侮辱 , 和 我 将要 有 你 受到惩罚 为了 它 !

“这是侮辱，我会让你为此受到惩罚！”

” [ə; eɪ] [smaɪl] [stoʊl] ['oʊvər] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [θɪn] [lɪps] .
” A smile stole over Gilbert Warrington's thin lips .
” 一个 微笑 偷窃 超过 吉尔伯特 沃灵顿的 薄的 嘴唇 .

吉尔伯特·沃灵顿的薄唇上露出了一丝微笑。

“ [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] .
“ Do not imagine for one moment that I care for you , ” he said , harshly .
“ 做 不是 想象 为了 一 片刻 那 我 关心 为了 你 , ” 他 说 , 严厉地 .

“你别以为我会关心你,”他厉声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [seɪv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɔːnd]
“ I have never loved any woman in all my life save your mother , and she scorned
“ 我 有 绝不 喜爱 任何 女士 在 全部 我的 生活 节省 你的 母亲 , 和 她 被鄙视
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“我一生中除了你母亲之外，从未爱过任何女人，而她也鄙视我。”

['lɪs(ə)n] , ['vaɪələt] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Listen , Violet , while I tell you my story in as few words as possible .
听 , 紫色 , 尽管 我 告诉 你 我的 故事 在 作为 很少 字 作为 可能的 .

听着，维奥莱特，我会用尽可能少的文字把我的故事讲给你听。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
Years ago , when I first met your mother ,
年 前 , 什么时候 我 第一的 遇见 你的 母亲 ,

多年前，当我第一次见到你母亲时，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hærəld] ['ɑːrli] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][aɪ'diːəl]['lʌvəz] ,
she and Harold Arleigh were living as happily as ideal lovers ,
她 和 哈罗德 阿利 是 活的 作为 快乐地 作为 理想的 恋人 ,
她和哈罗德·阿利过着幸福美满的生活，就像一对理想的恋人。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [rəʊ'mænsiz][wʌn] [riːdz] [ɪn][oʊld] [bʊks] .
just for all the world like romances one reads in old books .
只是 为了 全部 这 世界 喜欢 浪漫故事 一 阅读 在 老的 图书 .
就像在旧书中读到的浪漫故事一样，世间万物皆是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [ɪz] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?
It was not the fashion then to debate the question , ' Is marriage a failure ?
它 曾是 不是 这 时尚 然后 到 辩论 这 问题 , - 是 婚姻 一个 失败 ?
当时并不流行讨论“婚姻是否是一种失败？”这个问题。

- [ænd; ənd]['hærəld][ænd; ənd]['roʊzəmənd] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
' and Harold and Rosamond never once thought of such a thing .
- 和 哈罗德 和 罗莎蒙德 绝不 一次 想法 的 这样的 一个 事物 .
而哈罗德和罗莎蒙德却从未想过这种事。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
Their lives were perfectly happy .
他们的 生活 是 完美 快乐的 .
他们的生活非常幸福。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Then it was that I came to Yorke Towers ; they lived there at the time .
然后 它 曾是 那 我 来了 到 约克 塔楼 ; 他们 居住地 那里 在 这 时间 .
后来我来到了约克塔楼；当时他们就住在那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðen] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz] ;
You know that the place was known then only as The Towers ;
你 知道 那 这 地方 曾是 已知 然后 仅有的 作为 这 塔楼 ;
你知道，当时这个地方只被称为“双塔”；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jɔrkz] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ðeɪ] ['riː'krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] ['jɔrk] ['taʊərz] ,
but when the Yorkes came into possession they rechristened it Yorke Towers ,
但 什么时候 这 约克郡 来了 进入 拥有 他们 更名 它 约克 塔楼 ,
但约克家族占领后，将其重新命名为约克塔楼。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] .
and so it has remained ever since .
和 所以 它 有 剩余 曾经 自从 .
此后一直如此。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊvərsɪr]
Well , I was the overseer
出色地 , 我 曾是 这 监工
嗯，我是监工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]
[第104页]

[ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;
on the plantation — not a very elevated position , you will say ;
在 这 种植园 — 不是 一个 非常 升高 位置 , 你 将要 说 ;
在种植园里——你会说，这并不是一个很高的处境；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] [baɪ][bəuθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [tuː] [kaɪnd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
but I was treated with great kindness by both your father and mother — too kind was she ,
但 我 曾是 治疗 和 伟大的 仁慈 经过 两个都 你的 父亲 和 母亲 — 也 种类 曾是 她 ，

但是你的父母都对我很好——你母亲太好了。

[ɪn][fækt] , [fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ! ”
in fact , for I soon awoke to the knowledge that I loved her ! ”
在 事实 ， 为了 我 很快 醒来 到 这 知识 那 我 喜爱 她 ！ ”

事实上，我很快就意识到，我爱她！

“ [lʌvd] [hɜːr; hər] ?
“ Loved her ?
“ 喜爱 她 ?

爱过她吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?
And she a married woman ?
和 她 一个 已婚 女士 ?

她已婚吗?

” ['vaɪ.ə.ləts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
” Violet's voice was full of surprise , not unmixed with scorn .
” 紫罗兰的 嗓音 曾是 满的 的 惊喜 ， 不是 未混合的 和 轻蔑 .

“维奥莱特的声音里充满了惊讶，还夹杂着一丝轻蔑。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː] ['wɔːrɪŋtənz] [aɪz] .
A strange expression flashed into Warrington's eyes .
一个 奇怪的 表达 闪光灯 进入 沃灵顿的 眼睛 .

沃灵顿的眼中闪过一丝异样的神色。

“ [naʊ] , ['vaɪələt] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] .
“ Now , Violet , you need not look so horrified .
“ 现在 ， 紫色 ， 你 需要 不是 看 所以 惊恐万分 .

“维奥莱特，你不用看起来那么惊恐。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I learned to love Rosamond Arleigh before I was aware of it ,
我 学习 到 爱 罗莎蒙德 阿利 前 我 曾是 意识到的 的 它 ，

我不知不觉中就爱上了罗莎蒙德·阿利。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
and when it was too late I awoke to the truth ,
和 什么时候 它 曾是 也 晚的 我 醒来 到 这 真相 ，

当一切都太迟了，我才醒悟过来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
and then I could not crush out the affection from my heart .
和 然后 我 可以 不是 压碎 出去 这 感情 从 我的 心 .

然后，我却无法从心中抹去这份感情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪvd] [ænd; ənd] ['flʌriʃt] ['evər] [sɪns] .
It has lived and flourished ever since .
它 有 居住地 和 繁荣 曾经 自从 .

此后它一直存在并繁荣发展。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”
But she is gone , and I can never hope to win her heart . ”
但 她 是 已消失 ， 和 我 能 绝不 希望 到 赢 她 心 . ”

但她已经走了，我永远也无法赢得她的芳心了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [wʌn] [hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] !
“ You would never have won her had she lived !
“ 你 会 绝不 有 韩元 她 有 她 居住地 !

“如果她还活着，你永远也赢不了她！”

” [kraɪd] ['vaɪələt] , ['skɔːrnfəli] .
” cried Violet , scornfully .
” 哭 紫色 , 轻蔑地 .

“维奥莱特轻蔑地喊道。”

['wɔːriŋtn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .
Warrington smiled a meaning smile .
沃灵顿 微笑 一个 意义 微笑 .

沃灵顿露出了一个意味深长的微笑。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .
“ We will not discuss that question now , my dear , ” he said , softly .
“ 我们 将要 不是 讨论 那 问题 现在 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 轻轻 .

“亲爱的，我们现在不讨论这个问题,”他轻声说道。

“ [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][ɪz] [ðɪs] : [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] — [wɪð; wɪθ]
“ The business in hand is this : There is something connected with the past — with
“ 这 商业 在 手 是 这 : 那里 是 某物 连接 和 这 过去的 — 和
[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [pæst] — [wɪtʃ] ,
your mother's past — which ,
你的 母亲的 过去的 — 哪个 ,

“眼下这件事是这样的：这件事与过去有关——与你母亲的过去有关——那就是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] , [wʊd] ['ruːɪn][juː; jʊ] .
if it were known , would ruin you .
如果 它 是 已知 , 会 废墟 你 .

如果被人知道，你会毁了。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðɪs] ['siːkrət] [bʌt; bət][maɪ'self] .
Nobody knows this secret but myself .
无人 知道 这 秘密 但 我 .

除了我之外，没有人知道这个秘密。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət] [fər'evər] ,
I swear to keep it a secret forever ,
我 发誓 到 保持 它 一个 秘密 永远 ,

我发誓永远保守这个秘密。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [neɪmd] — [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]
on the condition already named — that you consent to marry me and share the
在 这 状况 已经 命名 — 那 你 同意 到 结婚 我 和 分享 这
['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ] - [jɔːrz] ['truːli] . - ”
Arleigh fortune with ' yours truly . ' ”
阿利 财富 和 - 你的 真的 . - ”

前提是，你必须同意嫁给我，并与我共同继承阿利家族的财产。

“ [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] ! ”
“ I will die first ! ”
“ 我 将要 死 第一的 ! ”

“我先死！”

“ [ɑː] ! ['veri] [wel] .
“ Ah ! Very well .
“ 啊 ! 非常 出色地 .

“啊！很好。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['lenərd] ['jɔrk] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
But you will never marry Leonard Yorke , all the same , my dear ; and you will
但 你 将要 绝不 结婚 伦纳德 约克 , 全部 这 相同的 , 我的 亲爱的 ; 和 你 将要
[biː; bi] ['sɑːri] ,
be sorry ,
是 对不起 ,

但你永远也嫁不了伦纳德·约克，亲爱的；你会后悔的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ʃʊr] , [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ded] ['mʌðɚz] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['kʌpld]
sure , to have your dead mother's name upon the lips of everybody , coupled
当然 , 到 有 你的 死的 母亲的 姓名 之上 这 嘴唇 的 大家 , 耦合
[wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] . ”
with dishonor . ”
和 羞辱 . ”

当然，让所有人谈论你死去的母亲，再加上耻辱，那感觉肯定不好受。”

“ [dɪs'ɑːnər] ?
“ Dishonor ?
“ 羞辱 ?

“羞辱?

[maɪ] ['mʌðər] ?
My mother ?
我的 母亲 ?

我的母亲?

[juː; jʊ] ['vɪlən] !
You villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍!

” ['vaɪələt] [muːvd] ['swɪftli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
” Violet moved swiftly over to the door and threw it open .
” 紫色 已搬 迅速地 超过 到 这 门 和 扔 它 打开 .

“维奥莱特迅速走到门边，一把拉开门。”

“ [goʊ] !
“ Go !
“ 去 !

“去!

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [tens] [toʊn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['miːnɪŋ] , [hɜːr; hər]
” she panted , in a low , tense tone , her voice full of dangerous meaning , her
” 她 喘息 , 在 一个 低的 , 紧张 语气 , 她 嗓音 满的 的 危险的 意义 , 她
[aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
eyes blazing .
眼睛 炽烈 .

她喘着粗气，声音低沉而紧张，语气中充满了危险的含义，眼神中燃烧着怒火。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər]
He stood staring into her pale face for a moment , then drew a little nearer
他 站立 凝视 进入 她 苍白 脸 为了 一个 片刻 , 然后 画 一个 小的 更近
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他凝视着她苍白的脸庞片刻，然后稍稍靠近了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [hist] , ['vendʒfəli] :
and his voice was low and ominous as he hissed , vengefully :
和 他的 嗓音 曾是 低的 和 不祥的 作为 他 嘶嘶作响 , 怀着复仇的怒火 :

他的声音低沉而阴森，带着复仇的意味嘶嘶作响：

“ [aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] !
“ I will prove it to you , Miss Violet Arleigh !
“ 我 将要 证明 它 到 你 , 错过 紫色 阿利 !

“我会向你证明这一点，维奥莱特·阿利小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] ['wʊmən] — [ə; eɪ] — —
“ Rosamond Arleigh was a base woman — a — —
“ 罗莎蒙德 阿利 曾是 一个 根据 女士 — 一个 — —

“罗莎蒙德·阿利是个卑鄙的女人——一个——

” [bʌt; bət]['vaɪələt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['eni] [mɔːr] , [stept] ['kwɪkli] [pæst][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
” But Violet , unable to bear any more , stepped quickly past him through the
” 但 紫色 , 无法 到 熊 任何 更多的 , 步 迅速地 过去的 他 通过 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

“但维奥莱特再也无法忍受，迅速地从他身边走过，穿过敞开的门。”

[ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
and hastening down the hall , left the house without a word .
和 加速 向下 这 大厅 , 左边 这 房子 没有 一个 单词 .

然后他匆匆走过走廊，一言不发地离开了房子。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tjuː'mʌltjuəsli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] ,
Her heart was beating tumultuously , her eyes shone with a wild light ,
她 心 曾是 殴打 剧烈地 , 她 眼睛 闪耀 和 一个 荒野 光 ,

她心跳剧烈，双眼闪烁着狂野的光芒。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
her breath was coming thick and fast .
她 气息 曾是 未来 厚的 和 快速地 .

她呼吸急促而沉重。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [went] , [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] ,
On , on , she went , like a mad creature ,
在 , 在 , 她 去 , 喜欢 一个 疯狂的 生物 ,

她不停地走着，像个疯子一样。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊks] .
down the long walk which led to the entrance to The Oaks .
向下 这 长的 走 哪个 引领 到 这 入口 到 这 橡树 .

沿着长长的步道走到橡树庄园的入口。

[ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][mæg'noʊliə] - [triː]
A turn to the right , and there , at the foot of a huge magnolia - tree
一个 转动 到 这 正确的 , 和 那里 , 在 这 脚 的 一个 巨大的 木兰 - 树

,
,
,

向右转，然后，在一棵巨大的玉兰树脚下，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lenərd] ['jɔrk] .
she saw Leonard Yorke .
她 锯 伦纳德 约克 .

她见到了伦纳德·约克。

[hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,
He arose from his seat upon a rustic bench , and , pale and agitated ,
他 出现 从 他的 座位 之上 一个 乡村 长椅 , 和 , 苍白 和 激动 ,
[keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
came to meet her .
来了 到 见面 她 .

他从简陋的长凳上站起身来，脸色苍白，神情激动地走向她。

" ['vaɪələt] ! [gʊd] ['hevəns] !
" Violet ! Good heavens !
" 紫色 ! 好的 天 !

"维奥莱特！我的天哪！"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
what is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] !
" Oh , my darling , you are ill and in trouble !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你 是 患病的 和 在 麻烦 !

"哦，我的宝贝，你生病了，有麻烦了！"

[wʌt] [hæz; həz][hɜːrt][juː; jʊ] ?
What has hurt you ?
什么 有 伤害 你 ?

什么事让你伤心了?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , ['vaɪələt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Tell me all , Violet , for I would lay down my life for you !
告诉 我 全部 , 紫色 , 为了 我 会 躺 向下 我的 生活 为了 你 !

薇奥莱特，请把一切都告诉我，我愿意为你付出生命！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

"[第 106 页]

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd] ,
She sunk upon the seat which he had just vacated ,
她 沉没 之上 这 座位 哪个 他 有 只是 空置 ,

她瘫坐在他刚才离开的座位上。

[ænd; ənd]	[prest]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[θrɑːbɪŋ]	[hɑːrt]	.
and	**pressed**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**throbbing**	**heart**	**.**
和	按下	她	手	到	她	悸动	心	.

她将手按在怦怦直跳的心脏上。

"	[aɪ]	—	[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[gɔːn]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	['fɔːltəd]	,	[æt; ət]	[læst]	.
"	**I**	**—**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**gone**	**long**	**ago**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**,**	**at**	**last**	**.**
"	我	—	我	想法	你	是	已消失	长的	前	,	"	她	犹豫不决	,	在	最后的	.

“我……我以为你很久以前就走了，”她终于结结巴巴地说。

"	[wiː; wi]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	[tə'geðər]	,	[mɪs]	['glɪndən]	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	"	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	;
"	**We**	**started**	**for**	**home**	**together**	**,**	**Miss**	**Glyndon**	**and**	**I**	**,**	**"**	**he**	**returned**	**;**
"	我们	开始	为了	家	一起	,	错过	格林登	和	我	,	"	他	返回	;

“我和格林顿小姐一起启程回家了，”他回答道；

"	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[met]	['kæptɪn]	[vɛnɚz]	"	(	[ə; eɪ]	[fraʊn]	['da:kənd]	[hɪz; ɪz]	['hænsəm]	[feɪs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[neɪm]	)	;
"	**but**	**we**	**met**	**Captain**	**Venners**	**"**	**(**	**a**	**frown**	**darkened**	**his**	**handsome**	**face**	**as**	**he**	**spoke**	**the**	**name**	**)**	**;**
"	但	我们	遇见	队长	维纳斯	"	(	一个	皱眉	变暗	他的	英俊的	脸	作为	他	辐	这	姓名	)	;

“但是我们遇到了文纳斯上尉”（他提到这个名字时，英俊的脸上露出了愁容）；

"	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[rʌn]	['oʊvər]	[frʌm; frəm]	[nuː]	[ɔː'liənz]	,	[ə'pɑːn]	['bɪznəs]	,	[hiː; hi]	[sez]	.
"	**he**	**has**	**just**	**run**	**over**	**from**	**New**	**Orleans**	**,**	**upon**	**business**	**,**	**he**	**says**	**.**
"	他	有	只是	跑步	超过	从	新的	奥尔良	,	之上	商业	,	他	说道	.

他说，他刚从新奥尔良赶过来，是来办事的。

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[mɪs]	['glɪndən]	[sɔː]	[hɪm; ɪm]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	.
The	**moment**	**Miss**	**Glyndon**	**saw**	**him**	**she**	**grew**	**pale**	**as**	**death**	**.**
这	片刻	错过	格林登	锯	他	她	生长	苍白	作为	死亡	.

格林顿小姐一见到他就脸色惨白。

['sʌmhaʊ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[heɪts]	[hɪm; ɪm]	.
Somehow	**,**	**I**	**believe**	**she**	**hates**	**him**	**.**
不知何故	,	我	相信	她	讨厌	他	.

不知为何，我觉得她恨他。

[ʃiː; ʃi]	[dʒʌst]	[boʊd]	[tuː; tə]	[vɛnɚz]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ɪk'skjuːzɪŋ]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
She	**just**	**bowed**	**to**	**Venners**	**,**	**and**	**then**	**excusing**	**herself**	**to**	**me**	**,**
她	只是	鞠躬	到	维纳斯	,	和	然后	借口	她自己	到	我	,

她向维纳斯鞠了一躬，然后向我告辞了。

['seɪɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[goʊ]	[hoʊm]	[tuː; tə]	['mʌðər]	,	[huː]	[ɪz]	['veri]	[ɪl]	,
saying	**that**	**she**	**must**	**go**	**home**	**to**	**mother**	**,**	**who**	**is**	**very**	**ill**	**,**
说	那	她	必须	去	家	到	母亲	,	WHO	是	非常	患病的	,

她说她必须回家照顾病重的母亲。

[ʃiː; ʃi]	['gæləpt]	[ɔːf]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[fɔːr; fər]	[dɪr]	[laɪf]	,	['liːvɪŋ]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[vɛnɚz]	.
she	**galloped**	**off**	**as**	**though**	**for**	**dear**	**life**	**,**	**leaving**	**me**	**with**	**Venners**	**.**
她	疾驰	离开	作为	尽管	为了	亲爱的	生活	,	离开	我	和	维纳斯	.

她像逃命一样策马奔逃，留下我和维纳斯。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	['lɪŋgər]	[lɔːŋ]	.
But	**he**	**did**	**not**	**linger**	**long**	**.**
但	他	做过	不是	萦绕	长的	.

但他并没有久留。

['vaɪələt]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[wɪl]	[vɛnɚz]	?
Violet	**,**	**do**	**you**	**like**	**Will**	**Venners**	**?**
紫色	,	做	你	喜欢	将要	维纳斯	?

Violet，你喜欢Will Venners吗?

” ['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [flʌʃt] [bɪ'niːθ] ['lɛnɚdz] [streɪndʒ] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .
” Violet's face flushed beneath Leonard's strange searching gaze .
” 紫罗兰的 脸 酡 下面 伦纳德的 奇怪的 搜索 目光 .
“在莱纳德奇怪的探寻目光下，维奥莱特的脸涨得通红。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [wɪl] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
She had just recollected the poem which Will had intrusted to her ,
她 有 只是 回忆 这 诗 哪个 将要 有 受托人 到 她 ,
她刚刚想起威尔托付给她的那首诗，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .
and which she had failed to deliver .
和 哪个 她 有 失败的 到 递送 .
而她却未能兑现承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪŋkwənsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [kən'fjuːzd] ;
It was the memory of her own delinquency which made her look confused ;
它 曾是 这 记忆 的 她 自己的 犯罪 哪个 制成 她 看 使困惑 ;
是她对自己犯罪经历的回忆让她显得困惑不已；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] ['lenərd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ?
but how was Leonard to know that ?
但 如何 曾是 伦纳德 到 知道 那 ?
但伦纳德又怎么会知道呢?

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
“ Like him ?
“ 喜欢 他 ?
“像他一样？ ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
” she repeated ; “ why , of course I do .
” 她 重复 ; “ 为什么 , 的 课程 我 做 .
她重复道：“我当然愿意。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] , [aɪ] [θɪŋk] .
Everybody does , I think .
大家 做 , 我 思考 .
我想大家都会这么想。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
He is so gentle and kind and thoughtful for everybody , and he is
他 是 所以 温和的 和 种类 和 周到 为了 大家 , 和 他 是
[soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] ,
so handsome and talented ,
所以 英俊的 和 才华横溢 ,
他为人温柔善良，体贴周到，而且长相英俊，才华横溢。

[ænd; ənd] — — ”
and — — ”
和 — — ”
和 - ”

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['lenərd] , ['bɪtərli] .
“ There , that is enough ! ” interposed Leonard , bitterly .
“ 那里 , 那 是 足够的 ! ” 插入 伦纳德 , 苦涩地 .
“够了！”伦纳德愤愤不平地插话道。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
“ Quite a piece of perfection , to be sure .
“ 相当 一个 片 的 完美 , 到 是 当然 .
“确实是一件近乎完美的作品。”

[bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]
But don't forget to supplement his perfections with the fact
但 不 忘记 到 补充 他的 完美 和 这 事实

但别忘了，除了他的完美之外，还要补充一点：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [flɜːrt] — [ə; eɪ][t'raɪflər] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,
that he is an outrageous flirt — a trifler — a man who thinks only of his handsome face and graceful figure ,
那 他 是 一个 令人愤慨 调情 — 一个 小人物 — 一个 男人 WHO 思考 仅有的 的 他的 英俊的 脸 和 优美 数字 ,

他是个放荡不羁的花花公子——一个轻浮之徒——一个满脑子只有自己英俊的脸庞和优美的身姿的男人。

[ænd; ənd] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [hiː; hi] [breɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [kə'rɪr] . ”
and cares nothing for the hearts he breaks in his mad career . ”
和 关心 没有什么 为了 这 心 他 休息 在 他的 疯狂的 职业 . ”

他丝毫不关心自己疯狂的职业生涯会伤透多少人的心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ɑːn] [pʊr] [wɪl] , ” [əb'zɜːrvd] ['vaɪələt] , ['ʃaɪli] .
“ I think you are hard on poor Will , ” observed Violet , shyly .
“ 我 思考 你 是 难的 在 贫穷的 将要 , ” 观察到 紫色 , 害羞地 .

“我觉得你对可怜的威尔太苛刻了，”维奥莱特害羞地说道。

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][wɪð; wɪθ] ['lenərd] ['jɔrk] [naʊ] ,
But jealousy had the upper hand with Leonard Yorke now ,
但 妒忌 有 这 上 手 和 伦纳德 约克 现在 ,

但现在，嫉妒之心在伦纳德·约克心中占据了上风。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][ɔːr] [tʃek] [hɪz; ɪz][mæd] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['heɪtrɪd] .
and nothing could stop him or check his mad heart and jealous hatred .
和 没有什么 可以 停止 他 或者 查看 他的 疯狂的 心 和 嫉妒的 仇恨 .

没有什么能阻止他，也无法抑制他疯狂的心和嫉妒的仇恨。

“ [hɑːrd][ɑːn] [pʊr] [wɪl] , [ɪn'diːd] !
“ Hard on poor Will , indeed !
“ 难的 在 贫穷的 将要 , 的确 !

“可怜的威尔真是太惨了！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['ræθfəli] .
” he repeated , wrathfully .
” 他 重复 , 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃæmpiən] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”
“ How much you must care for him to champion him as you do . ”
“ 如何 很多 你 必须 关心 为了 他 到 冠军 他 作为 你 做 . ”

“你得有多关心他才会如此支持他啊。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第6/12页

“	[ker]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	!
“	**Care**	**for**	**him**	**!**
“	关心	为了	他	!

“照顾他！”

[aɪ]	?
I	**?**
我	?

我?

[oʊ]	,	[noʊ]	;	['oʊnli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[frend]	;	[bʌt; bət]	[ðæt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	['lenərd]	,
Oh	**,**	**no**	**;**	**only**	**as**	**a**	**friend**	**;**	**but**	**that**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**know**	**,**	**Leonard**	**,**
哦	,	不	;	仅有的	作为	一个	朋友	;	但	那	,	的	课程	,	你	知道	,	伦纳德	,

哦，不；只是朋友而已；当然，你知道的，莱纳德。

['æftər]	—	['æftər]	[wʌt]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	[ɑːn]	[maɪ]	['bɜːrθdeɪ]	.
after	**—**	**after**	**what**	**passed**	**between**	**you**	**and**	**me**	**on**	**my**	**birthday**	**.**
后	—	后	什么	通过了	之间	你	和	我	在	我的	生日	.

之后——在我生日那天你我之间发生的事情之后。

”	[hɜːr; hər]	[ʃaɪ]	[aɪz]	[druːpt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swiːt]	[feɪs]	[flʌʃt]	['feɪntli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ri'kɔːld]	[hɪz; ɪz]	['lʌvɪŋ]	[wɜːrdz]	,
”	**Her**	**shy**	**eyes**	**drooped**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**face**	**flushed**	**faintly**	**as**	**she**	**recalled**	**his**	**loving**	**words**	**,**
”	她	害羞的	眼睛	下垂	,	和	这	甜的	脸	酡	淡淡的	作为	她	召回	他的	爱	字	,

“她羞涩的眼神耷拉下来，甜美的脸颊微微泛红，仿佛想起了他温柔的话语。”

[hɪz; ɪz]	[fɑːnd]	[vaʊz]	.
his	**fond**	**vows**	**.**
他的	喜爱	誓言	.

他深情的誓言。

[jet]	[hɪr]	[hiː; hi]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[peɪl]	[wɪð; wɪθ]	['æŋgər]	,	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	['flæʃɪŋ]	,
Yet	**here**	**he**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**pale**	**with**	**anger**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**flashing**	**,**
然而	这里	他	站立	前	她	,	苍白	和	愤怒	,	他的	黑暗的	眼睛	闪烁	,

然而，他此刻就站在她面前，脸色苍白，怒火中烧，深邃的眼眸中闪烁着怒火。

[ðə; ði]	['veri]	['pɪktʃər]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	['æŋgri]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[æt; ət]	[ɔːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	—	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[truː]	['lʌvər]	,
the	**very**	**picture**	**of**	**an**	**angry**	**man**	**,**	**and**	**not**	**at**	**all**	**like**	**a**	**lover**	**—**	**her**	**own**	**true**	**lover**	**,**
这	非常	图片	的	一个	生气的	男人	,	和	不是	在	全部	喜欢	一个	情人	—	她	自己的	真的	情人	,

他看起来完全像个愤怒的男人，一点也不像个情人——她真正的情人。

['lenərd]	.
Leonard	**.**
伦纳德	.

伦纳德。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['wʌndərɪŋ]	[sər'praɪz]	.
Her	**eyes**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**wondering**	**surprise**	**.**
她	眼睛	穿着	一个	看	的	好奇	惊喜	.

她眼中带着惊奇和疑惑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
She said to herself that he had ceased to care for her ;
她 说 到 她自己 那 他 有 停止 到 关心 为了 她 ;

她心想，他已经不再关心她了；

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['hɪldə] [ɪn'sted] ([pər'hæps] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['vaɪələt]) ,
that he loved Hilda instead (perhaps , indeed , he had never cared for Violet) ,
那 他 喜爱 希尔达 反而 (也许 , 的确 , 他 有 绝不 关心 为了 紫色) ,

他爱的是希尔达（或许，他其实从未喜欢过维奥莱特），

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['æŋgər] ['sɜːdʒd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hɑːrt] ,
and then a wave of passionate anger surged over the girl's heart ,
和 然后 一个 海浪 的 热情的 愤怒 激增 超过 这 女孩们 心 ,

然后，一股强烈的愤怒涌上女孩的心头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] [ænd; ənd] [sɔːr] .
and made it bitter and sore .
和 制成 它 苦的 和 疮 .

并使其变得苦涩难忍。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'grets] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [vaʊz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [suːt] [hɪm'self] ,
“ Well , if he regrets the past , and wishes to recall his vows , he must suit himself ,
“ 出色地 , 如果 他 遗憾 这 过去的 , 和 愿望 到 记起 他的 誓言 , 他 必须 套装 他自己 ,

“好吧，如果他后悔过去，想要收回他的誓言，那也只能由他自己决定了。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['æŋgər] .
” she exclaimed under her breath , her heart hot with a jealous anger .
” 她 惊呼 在下面 她 气息 , 她 心 热的 和 一个 嫉妒的 愤怒 .

“她低声惊呼，心中充满了嫉妒的怒火。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz]
She rose
她 玫瑰

她起身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['sloʊli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
slowly and turned away .
缓慢地 和 转向 离开 .

慢慢地，然后转身离开。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
“ I must go back to the house , ” she observed ,
“ 我 必须 去 后退 到 这 房子 , ” 她 观察到 ,

“我必须回家了,”她说道。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [ðer; ðər] .
though her heart sunk at the thought of possibly encountering Gilbert Warrington there .
尽管 她 心 沉没 在 这 想法 的 可能 遭遇 吉尔伯特 沃灵顿 那里 .

一想到可能会在那里遇到吉尔伯特·沃灵顿，她的心就沉了下去。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [strʌk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
She hesitated , and a keen pang of regret struck to her heart like a knife .
她 犹豫了一下 , 和 一个 敏锐的 疼痛 的 后悔 击 到 她 心 喜欢 一个 刀 .

她犹豫了一下，一股强烈的悔恨像刀子一样刺痛了她的心。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] ['lenərd] [ðʌs] ?
Could she leave Leonard thus ?
可以 她 离开 伦纳德 因此 ?

她会就这样离开伦纳德吗?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ?
Could she bear it that he should be angry with her without a cause ?
可以 她 熊 它 那 他 应该 是 生气的 和 她 没有 一个 原因 ?

她能忍受他无缘无故地生她的气吗?

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] .
She ventured to lay her hand upon his .
她 冒险 到 躺 她 手 之上 他的 .

她鼓起勇气，将手放在了他的手上。

“ ['lenərd] !
“ Leonard !
“ 伦纳德 !

“伦纳德!

” [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [peɪl] , [sæd] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪk'siːdɪŋli] .
” He turned , and his eyes rested upon her face , pale , sad , and troubled exceedingly .
” 他 转向 , 和 他的 眼睛 休息 之上 她 脸 , 苍白 , 伤心 , 和 麻烦 非常 .

他转过身，目光落在她脸上，她脸色苍白，神情悲伤，极度忧虑。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
He pressed the little hand to his lips .
他 按下 这 小的 手 到 他的 嘴唇 .

他把小手放在嘴唇上。

“ ['vaɪələt] ! ['vaɪələt] !
“ Violet ! Violet !
“ 紫色 ! 紫色 !

“紫罗兰！紫罗兰！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [soʊ] ?
” he cried , “ why do you torture me so ?
” 他 哭 , “ 为什么 做 你 酷刑 我 所以 ?

他哭喊道：“你们为什么要这样折磨我？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪ'siːtf(ə)l] , [ænd; ənd] — — ”
Surely you are not deceitful , and — — ”
一定 你 是 不是 欺骗性的 , 和 — — ”

你肯定不是说谎的，而且——”

“ ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] !
“ Torture you !
“ 酷刑 你 !

“折磨你！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" she interrupted , in a clear , ringing voice .
" 她 中断 , 在 一个 清除 , 铃声 嗓音 .

她用清晰洪亮的声音打断了她。

" [dɪ'siːtf(ə)l] !
" Deceitful !
" 欺骗性的 !

“欺骗！”

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
And I used to think that you loved me ! "
和 我 用过的 到 思考 那 你 喜爱 我 ! "

我曾经以为你爱我！

" [lʌvd] [juː; jʊ] !
" Loved you !
" 喜爱 你 !

“我爱你！”

[maɪ][gɑːd] — —
My God — —
我的 上帝 — —

我的上帝 -

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'pɑːn] ['lɛnɚdz] [lɪps] ; [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] ['vaɪ.ə.ləts] [drɑːpt] [tuː; tə]
" But the words died upon Leonard's lips ; the hand that held Violet's dropped to
" 但 这 字 死亡 之上 伦纳德的 嘴唇 ; 这 手 那 握住 紫罗兰的 掉落 到
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

但话到嘴边却戛然而止；握着维奥莱特的手垂落到身侧。

[hiː; hi][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] ['aʊtwərdli] [ɪn'dɪfrənt] .
He stared before him , pale and calm , and outwardly indifferent .
他 凝视 前 他 , 苍白 和 冷静的 , 和 向外 冷漠 .

他目光呆滞地望着前方，脸色苍白，神情平静，表面上漠不关心。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['ʃrʌbəri] , ['hɪldə]
For at that moment , just around a curve in the adjacent shrubbery , Hilda
为了 在 那 片刻 , 只是 大约 一个 曲线 在 这 邻近的 灌木 , 希尔达
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

就在这时，希尔达出现在旁边灌木丛的拐角处。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['klɪŋɪŋ] [blæk] ['prɪnses] [gaʊn] ,
She looked like a picture in her long , clinging black princess gown ,
她 看起来 喜欢 一个 图片 在 她 长的 , 依恋 黑色的 公主 袍 ,

她身穿黑色长款紧身公主裙，美得像一幅画。

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] ['evri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .
which revealed every outline of her graceful figure .
哪个 揭晓 每一个 大纲 的 她 优美 数字 .

这完美地展现了她优美身姿的每一处轮廓。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [per]
She looked pensive and thoughtful , too ; but as she drew nearer the pair
她 看起来 沉思的 和 周到 , 也 ; 但 作为 她 画 更近 这 一对
[bɪ'niːθ] [ðə; ði][mæg'noʊliə] - [triː] ,
beneath the magnolia - tree ,
下面 这 木兰 - 树 ,

她看起来也若有所思；但当她走近玉兰树下的那两人时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
she lifted her eyes .
她 抬起 她 眼睛 .

她抬起头来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡruː] [peɪl] .
Her face flushed , and then grew pale .
她 脸 酡 , 和 然后 生长 苍白 .

她的脸先是涨红，然后变得苍白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

“ [waɪ] , [ˈlenərd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [əˈfektɪd] [sərˈpraɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tuː]
“ Why , Leonard , ” she cried , in affected surprise , coming to a halt before the two
“ 为什么 , 伦纳德 , ” 她 哭 , 在 做作的 惊喜 , 未来 到 一个 停止 前 这 二
,
,
,

“为什么，莱纳德？”她装出一副惊讶的样子喊道，停在了两人面前。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] — [oʊ] , [ˈeɪdʒɪz] [əˈɡoʊ] !
“ I thought that you had gone — oh , ages ago !
“ 我 想法 那 你 有 已消失 — 哦 , 年龄 前 !

“我以为你已经走了——哦，很久以前了！”

” [ˈlenərd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Leonard forced a smile .
” 伦纳德 强制 一个 微笑 .

伦纳德强颜欢笑。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡeɪt] [wen] [mɪs] [ˈɡlɪndən] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [ˈkæptɪn] [vɛnɝz] .
“ I had only reached the gate when Miss Glyndon and I met Captain Venners .
“ 我 有 仅有的 达到 这 门 什么时候 错过 格林登 和 我 遇见 队长 维纳斯 .

“我刚走到大门，就和格林顿小姐遇到了文纳斯上尉。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] — [keɪm] [hoʊm] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
He had just arrived from New Orleans — came home upon some business of
他 有 只是 到达的 从 新的 奥尔良 — 来了 家 之上 一些 商业 的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] .
importance , he said .
重要性 , 他 说 .

他说，他刚从新奥尔良回来，是带着一些重要的事情回来的。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɡlɪndən] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
He stopped his horse long enough to speak with Miss Glyndon and myself ,
他 停止 他的 马 长的 足够的 到 说话 和 错过 格林登 和 我 ,
[ðen] [roʊd] [ɑːn] .
then rode on .
然后 骑 在 .

他停下马，和格林顿小姐还有我谈了一会儿，然后继续骑马前行。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈɡlɪndən] [hæz; həz] [ɡɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈswɪftli] ,
But Miss Glyndon has gone home to Yorke Towers , ” he added , swiftly ,
但 错过 格林登 有 已消失 家 到 约克 塔楼 , ” 他 额外 , 迅速地 ,

“但是格林顿小姐已经回约克塔楼了,”他迅速补充道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] - [ɔːf] ,
“ and I was feeling a little blue and ' off ,
“ 和 我 曾是 感觉 一个 小的 蓝色的 和 - 离开 ,

“我当时感觉有点沮丧和情绪低落，

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'klu:did] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] ['ʌndər] [ðɪs] [grænd][oʊld][mæg'noʊliə] - [triː] [tuː; tə]
' and so I concluded to sit down here under this grand old magnolia - tree to
- 和 所以 我 结束 到 坐 向下 这里 在下面 这 盛大 老的 木兰 - 树 到
— [tuː; tə] [smoʊk] .
— to smoke .
— 到 抽烟 .

于是我决定坐在这棵高大的老玉兰树下抽烟。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr] , [aɪ] [sɔː] ['vaɪələt] ['kʌmɪŋ] ,
And then , after I had finished my cigar , I saw Violet coming ,
和 然后 , 后 我 有 完成的 我的 雪茄 , 我 锯 紫色 未来 ,

然后，在我抽完雪茄之后，我看到维奥莱特走了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
and we remained here talking for a few moments .
和 我们 剩余 这里 说 为了 一个 很少 时刻 .

我们在这里又聊了一会儿。

” ['hɪldəz] [greɪt] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪts]
” Hilda's great dark eyes were fixed upon his face , as though striving to read its
” 希尔达的 伟大的 黑暗的 眼睛 是 固定的 之上 他的 脸 , 作为 尽管 努力 到 读 它是
['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
every expression .
每一个 表达 .

“希尔达那双乌黑的大眼睛紧紧盯着他的脸，仿佛要看穿他脸上的每一个表情。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [tuː; tə] [pʊr] ['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz]
It struck to poor Violet's heart like a blow that he had taken great pains
它 击 到 贫穷的 紫罗兰的 心 喜欢 一个 吹 那 他 有 已采取 伟大的 疼痛
[tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [fer] ['hɪldə] .
to prepare an elaborate explanation to satisfy fair Hilda .
到 准备 一个 精心制作的 解释 到 满足 公平的 希尔达 .

可怜的维奥莱特得知他费尽心思准备了一份详尽的解释来安抚美丽的希尔达，心中犹如遭受重击。

“ ['vaɪələt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , “ [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ Violet , ” she said , abruptly , “ I saw Captain Venners just now for a moment .
“ 紫色 , ” 她 说 , 突然 , “ 我 锯 队长 维纳斯 只是 现在 为了 一个 片刻 .

“维奥莱特,”她突然说道，“我刚才看到文纳斯上尉了。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
He asked me to say to you that he would call upon you this evening .
他 问 我 到 说 到 你 那 他 会 称呼 之上 你 这 晚上 .

他让我转告你，他今晚会来拜访你。

” [ðen] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] ['lɛnɝdz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] : “ [kʌm] , ['lenərd] ;
” Then , laying her hand upon Leonard's arm , she added , softly : “ Come , Leonard ;
” 然后 , 躺下 她 手 之上 伦纳德的 手臂 , 她 额外 , 轻轻 : “ 来 , 伦纳德 ;

然后，她把手放在伦纳德的胳膊上，轻声说道：“来吧，伦纳德；

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][bed][ʌv; əv]['meksɪkən] - .
I want you to look at my bed of Mexican Torranias .
我 想 你 到 看 在 我的 床 的 墨西哥 - .

我想请你看看我种的墨西哥托拉尼亚花。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['lʌvli] !
They are just lovely !
他们 是 只是 迷人的 !

它们真是太可爱了！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] , ['lenərd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
" And as though powerless to resist her , Leonard allowed her to lead him away ,
" 和 作为 尽管 无力 到 抵抗 她 , 伦纳德 允许 她 到 带领 他 离开 ,

"莱纳德似乎无力反抗，任由她把他带走。"

[ænd; ənd]['vaɪələt][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and Violet was left alone .
和 紫色 曾是 左边 独自的 .

薇奥莱特独自一人留了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə'laɪv] !
ALIVE !
活 !

活！

[wen] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][mæd] [dɪ'sent] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['sændi] [bæŋk] ,
When Rosamond Arleigh struck the water in her mad descent down the steep sandy bank ,
什么时候 罗莎蒙德 阿利 击 这 水 在 她 疯狂的 下降 向下 这 陡 沙 银行 ,

当罗莎蒙德·阿利疯狂地从陡峭的沙岸上滑落时，她撞进了水中。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .
she gave herself up for lost .
她 给予 她自己 向上 为了 丢失的 .

她放弃了抵抗。

[ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk]['wɔːtər] [kloʊzd] ['swɪftli] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
The cold , dark water closed swiftly over her , and she sunk for a moment out of sight ;
这 寒冷的 , 黑暗的 水 关闭 迅速地 超过 她 , 和 她 沉没 为了 一个 片刻 出去 的 视线 ;

冰冷黑暗的水迅速淹没了她，她沉入水中，消失在视线之外；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌmd] [hændz] [klʌtʃt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ɑːbdʒekt] ,
then she rose to the surface , and with numbed hands clutched wildly at the nearest object ,
然后 她 玫瑰 到 这 表面 , 和 和 麻木 双手 紧握 疯狂地 在 这 最近的 目的 ,

然后她浮出水面，双手麻木地胡乱抓住最近的东西。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [wɪl] [klʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] .
even as the drowning man will clutch at a straw .
甚至 作为 这 溺水 男人 将要 离合器 在 一个 稻草 .

就像溺水者会抓住一根稻草一样。

[hɜːr; hər][hændz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪn][lɔːɡ] .
Her hands came in contact with a huge pine log .
她 双手 来了 在 接触 和 一个 巨大的 松树 日志 .

她的双手碰到了一根巨大的松木原木。

[ʃiː; ʃi] [ɡrɑːspt] [ɪts] [rʌf] [bɑːrk] ; [hɜːr; hər][hændz] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [wʌns] [mɔːr] .
She grasped its rough bark ; her hands slipped , and she fell once more .
她 抓住 它是 粗糙的 吠 ; 她 双手 滑倒了 , 和 她 跌倒 一次 更多的 .

她抓住它粗糙的树皮；她的手滑了一下，她又一次摔倒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['slɪpərz] — [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
She had lost her slippers — one was in the carriage ,
她 有 丢失的 她 拖鞋 — 一 曾是 在 这 运输 ,

她的拖鞋丢了——一只在马车里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][wet][sænd] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
the other imbedded in the wet sand near the edge of the stream .
这 其他 嵌入式 在 这 湿的 沙 靠近 这 边缘 的 这 溪流 .

另一块则嵌在溪流边缘附近的湿沙中。

[hɜːr; hər][kloʊk][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnprə'tektɪd]
Her cloak had slipped from her shoulders ; she was utterly unprotected
她 披风 有 滑倒了 从 她 肩膀 ; 她 曾是 完全地 未受保护
[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ,
from the cold water ,
从 这 寒冷的 水 ,

她的斗篷从肩上滑落，她完全没有保暖措施，任由冰冷的河水浸透。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [strʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] .
and a chill struck to her very heart .
和 一个 寒意 击 到 她 非常 心 .

一股寒意直击她的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [dɑːrk] .
It was intensely dark .
它 曾是 强烈地 黑暗的 .

天色漆黑一片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] ,
She could not see which way the carriage had gone ; but it had gone ,
她 可以 不是 看 哪个 方式 这 运输 有 已消失 ; 但 它 有 已消失 ,

她看不清马车往哪个方向走了；但它确实走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hoʊp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and that was enough to revive a feeble hope within her heart .
和 那 曾是 足够的 到 复活 一个 微弱 希望 之内 她 心 .

而这足以在她心中重新燃起一丝微弱的希望。

[ɪf] ['oʊnli] ['ɡɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
If only Gilbert Warrington would not miss her until he was so far away that she
如果 仅有的 吉尔伯特 沃灵顿 会 不是 错过 她 直到 他 曾是 所以 远的 离开 那 她
[maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
might have time and a chance to escape ,
可能 有 时间 和 一个 机会 到 逃脱 ,

如果吉尔伯特·沃灵顿不要等到离她很远才想起她，让她有时间和机会逃脱就好了。

[ðen] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] .
then indeed there was hope .
然后 的确 那里 曾是 希望 .

那时确实还有希望。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] ?
But how could she escape ?
但 如何 可以 她 逃脱 ?

但她该如何逃脱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [ænd; ənd]
It was dark and cold ; the stream was deep and treacherous , and
它 曾是 黑暗的 和 寒冷的 ; 这 溪流 曾是 深的 和 奸诈 , 和
[ðə; ði] ['kɜːrənt] [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
the current swift and strong .
这 当前的 迅速 和 强的 .

天色昏暗，寒风凛冽；溪水深邃险峻，水流湍急。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][lɔːgz][ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [tʃoʊkt] [ʌp] [ɪts] [kɔːrs] ,
Besides , the logs and débris in the water choked up its course ,
除了 , 这 日志 和 碎片 在 这 水 窒息 向上 它是 课程 ,

此外，水中的原木和杂物阻塞了河道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt] ['swɪmər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]
and it was positively dangerous for an expert swimmer to attempt to
和 它 曾是 积极地 危险的 为了 一个 专家 游泳运动员 到 试图 到
[meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [swɪft] ,
make his way through the swift ,
制作 他的 方式 通过 这 迅速 ,

即使对于游泳高手来说，试图穿越湍急的水流也是极其危险的。

[dɑːrk] [taɪd] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
dark tide , at that hour .
黑暗的 潮 , 在 那 小时 .

那一刻，暗潮涌动。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [θɔːt]
It all flashed through her bewildered brain with the rapidity with which thought
它 全部 闪光灯 通过 她 困惑 脑 和 这 快速 和 哪个 想法
['flæʃɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
flashes at such a time ,
闪光灯 在 这样的 一个 时间 ,

所有的一切都以那种时刻思绪飞速闪过她茫然的大脑。

[wen] [wʌn][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] .
when one is upon the verge of drowning .
什么时候 一 是 之上 这 边缘 的 溺水 .

当一个人濒临溺水时。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
She tried hard to grasp the situation ,
她 尝试 难的 到 抓牢 这 情况 ,

她努力想弄明白情况，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [nʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [θruː]
but her brain was weak and numb from the strange experience through
但 她 脑 曾是 虚弱的 和 麻木的 从 这 奇怪的 经验 通过
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ,
which she had passed ,
哪个 她 有 通过了 ,

但由于经历了那段奇异的经历，她的大脑变得虚弱麻木。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] ; ['oʊnli]
and she could not collect her thoughts , nor do anything to help herself ; only
和 她 可以 不是 收集 她 想法 , 也不 做 任何事物 到 帮助 她自己 ; 仅有的
,
,
,

她无法集中精神，也无法做任何自救的事情；只有，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [strʌk]
with a vague impulse of self - preservation , the first law of nature , she struck
和 一个 模糊的 冲动 的 自己 - 保存 , 这 第一的 法律 的 自然 , 她 击
[aʊt] ['blaɪndli] ,
out blindly ,
出去 盲目地 ,

出于一种模糊的自保本能——这是自然的第一法则——她盲目地向前冲去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ʃɔːr] .
with a faint hope of reaching shore .
和 一个 头晕的 希望 的 到达 支撑 .

怀着一丝渺茫的希望，希望能抵达岸边。

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] , [tʌf] [græs] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]
Clutching at the tall , tough grass and native shrubs which grew near , she might
紧握 在 这 高的 , 艰难的 草 和 本国的 灌木 哪个 生长 靠近 , 她 可能
[hæv; həv] [ɪ'ventʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
have eventually succeeded ,
有 最终 成功了 ,

她紧紧抓住附近高大坚韧的草丛和原生灌木，或许最终能够成功。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərət] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,
for she was desperate ; but all at once ,
为了 她 曾是 绝望的 ; 但 全部 在 一次 ,

因为她当时很绝望；但突然之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
with a rush and a roar and a plunge down the stream ,
和 一个 匆忙 和 一个 吼 和 一个 暴跌 向下 这 溪流 ,

伴随着一阵急速、一声咆哮和顺流而下的猛烈冲击，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ræft][ʌv; əv] ['saɪprəs] [lɔːgz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [keɪm] ['terɪŋ] ['mædli] ,
a small raft of cypress logs fastened together came tearing madly ,
一个 小的 筏 的 柏 日志 系紧 一起 来了 撕裂 疯狂地 ,

一小堆用柏木原木绑在一起的木筏疯狂地冲了过来，

['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['niːgroʊ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [huː] ['evɪdəntli]
under the direction of a stout negro in a small boat , who evidently
在下面 这 方向 的 一个 肥硕 黑人 在 一个 小的 船 , WHO 显然
[ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði][ræft] .
superintended the raft .
督导 这 筏 .

在一位身材魁梧的黑人男子的指挥下，他乘坐一艘小船，显然负责监督木筏。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði][lɔːgz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['roʊzəmənd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðer; ðər] [wei] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
On came the logs , and poor Rosamond , directly in their way , was utterly
在 来了 这 日志 , 和 贫穷的 罗莎蒙德 , 直接地 在 他们的 方式 , 曾是 完全地
['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
powerless to escape ,
无力 到 逃脱 ,

原木运了过来，可怜的罗莎蒙德正好挡在路上，完全无力逃脱。

[waɪl] [ðə; ði]['niːgroʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
while the negro in the boat could not possibly see what was ahead of him ;
尽管 这 黑人 在 这 船 可以 不是 可能 看 什么 曾是 前方 的 他 ;

而船上的黑人却根本看不到前面的路;

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

当然，还有

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]
he would not be on the lookout for such a phenomenon as a woman
他 会 不是 是 在 这 瞭望台 为了 这样的 一个 现象 作为 一个 女士
['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,
struggling in the cold ,
挣扎 在 这 寒冷的 ,

他不会特意留意像女人在寒冷中挣扎这样的现象。

[dɑːrk]['wɔːtər] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊər] .
dark water alone at that unearthly hour .
黑暗的 水 独自的 在 那 超凡脱俗的 小时 .

在那个诡异的时刻，只有漆黑的水面孤零零地流淌着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] - [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒər]
Somehow it flashed across Rosamond's understanding ; she realized her awful danger
不知何故 它 闪光灯 穿过 - 理解 ; 她 已实现 她 可怕 危险
.
.
.

不知怎的，罗莎蒙德突然意识到自己身处险境。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ə'roʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] :
She half arose in the water and shrieked aloud at the top of her voice :
她 一半 出现 在 这 水 和 尖叫 大声 在 这 顶部 的 她 嗓音 :

她半浮出水面，发出了一声撕心裂肺的尖叫：

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

” [ɑːn] [rʌʃt] [ðə; ði][lɔːgz] !
” On rushed the logs !
” 在 匆忙 这 日志 !

“原木冲了过来！”

[ðə; ði]['niːgroʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
The negro in the boat ,
这 黑人 在 这 船 ,

船上的黑人，

[hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [swɪft] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] -
half convinced that he had seen a ghost in that one swift glimpse of a death -
一半 确信 那 他 有 已见 一个 鬼 在 那 一 迅速 一瞥 的 一个 死亡 -
[waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
white face and long ,
白色的 脸 和 长的 ,

他几乎确信自己在那一瞬间看到了鬼魂，那张惨白的脸和长长的……

[dɑːrk] , ['striːmɪŋ] [her] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][ækt]
dark , streaming hair , which for a brief space confronted him , paused in the act
黑暗的 , 流媒体 头发 , 哪个 为了 一个 简短的 空间 面对 他 , 暂停 在 这 行为
[ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ,
of rowing ,
的 划船 ,

他乌黑飘逸的头发短暂地遮住了他的脸庞，停下了划船的动作。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
and uttered an imprecation .
和 说出 一个 诅咒 .

并发出了一声诅咒。

“ [gɔː] [-] !
“ Gor a'mighty !
“ 戈尔 强大的 !

“Gor a'mighty!

[wʌt] [dæt] ? ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . “
what dat ? ” he exclaimed . “
什么 数据 ? ” 他 惊呼 . “

“什么事？”他惊呼道。

- [perz] [laɪk] [θɑːrz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] — [ɔːr][ə; eɪ][hɑːnt] !
' Pears like thar's a woman — a white woman — or a ha'nt !
- 梨 喜欢 那里 一个 女士 — 一个 白色的 女士 — 或者 一个 没 !

梨就像一个女人——一个白人女人——或者一个公鸡！

[dəunt][ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [noʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [bʌt; bət] - [twʌz] [wʌn][ɔːr] - , [ʃoʊ] - !
Don't jis ' know which a one , but ' twas one or t'odder , sho ' !
不 jis - 知道 哪个 一个 一 , 但 - 那是 一 或者 - , 鞋子 - !

不知道是哪一个，但肯定是一个或两个，没错！

” [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] ['dekstrəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ræft] ,
” He guided his boat dexterously around the side of the small raft ,
” 他 引导 他的 船 灵巧地 大约 这 边 的 这 小的 筏 ,

他灵巧地驾驶着小船绕到小筏的侧面，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['θretnd] [kə'læməti] ,
but not in time to avert the threatened calamity ,
但 不是 在 时间 到 避免 这 威胁 灾害 ,

但为时已晚，未能阻止这场迫在眉睫的灾难。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [ðə; ði][lɔːgz] [dæʃt] ['ɑːnwərd] ,
for with a mad rush the logs dashed onward ,
为了 和 一个 疯狂的 匆忙 这 日志 虚线 向前 ,

原木疯狂地向前冲去，

['straɪkɪŋ] [pʊr] ['roʊzəmənd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [feld] [æn; ən]
striking poor Rosamond full in the head with a blow which might have felled an
引人注目 贫穷的 罗莎蒙德 满的 在 这 头 和 一个 吹 哪个 可能 有 倒下 一个
[ɑːks] .
ox .
牛 .

一记重拳击中可怜的罗莎蒙德的头部，这一击足以击倒一头牛。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][ə; eɪ] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
Without a cry or a moan , she sunk swiftly out of sight , and all was still .
没有 一个 哭 或者 一个 呻吟 , 她 沉没 迅速地 出去 的 视线 , 和 全部 曾是 仍然 .

她没有一声哭喊，也没有一声呻吟，迅速消失在视线中，周围一片寂静。

[ðə; ði]['niːgroʊ] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [dʒʌst][ə; eɪ]
The negro , trembling like a leaf , had witnessed the catastrophe , just a
这 黑人 , 发抖 喜欢 一个 叶子 , 有 目击者 这 灾难 , 只是 一个
['moʊmənt] [tuː] [leɪt] .
moment too late .
片刻 也 晚的 .

黑人像一片树叶般颤抖着，目睹了这场灾难，但为时已晚。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ræft][ænd; ənd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
He fastened his boat to the raft and sprung into the water .
他 系紧 他的 船 到 这 筏 和 弹簧 进入 这 水 .

他把小船系在木筏上，然后跳入水中。

“ [aɪ] ['iznt] [^wain] [ter] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [noʊ] ['wʊmən] [draʊnd] ,
“ I isn't gwine ter sit here and see no woman drowned ,
“ 我 不是 格温 特尔 坐 这里 和 看 不 女士 溺水 ,

“我不能坐视不管，眼睁睁地看着一个女人溺水身亡。”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
” he muttered as he dived beneath the surface .
” 他 低声说道 作为 他 潜水 下面 这 表面 .

他一边嘟囔着，一边潜入水下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ; [ðen] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
A moment later ; then the water was agitated ,
一个 片刻 之后 ; 然后 这 水 曾是 激动 ,

片刻之后，水面开始翻腾。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['niːgroʊ] [ə'roʊz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and once more the negro arose on the dark bosom of the water ,
和 一次 更多的 这 黑人 出现 在 这 黑暗的 怀 的 这 水 ,

于是，黑人再次浮起在漆黑的水面上。

['græspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] .
grasping in his arms the unconscious form of Rosamond Arleigh .
抓握 在 他的 武器 这 无意识 形式 的 罗莎蒙德 阿利 .

他怀里抱着昏迷不醒的罗莎蒙德·阿利。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
With some difficulty he succeeded in placing her in
和 一些 困难 他 成功了 在 放置 她 在

他费了些周折才把她安置在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,
the bottom of his boat , and getting in himself , began to pull for dear life ,
这 底部 的 他的 船 , 和 获得 在 他自己 , 开始 到 拉 为了 亲爱的 生活 ,

他钻进船底，自己也爬了进去，开始拼命挣扎。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
but not to the shore that she had left .
但 不是 到 这 支撑 那 她 有 左边 .

但不是回到她离开的那片海岸。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈfreɪd]	[ʌv; əv]	[ˈbiːɪŋ]	[ˈpʌnɪʃt]	[fɔːr; fər]	[əˈlaʊɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[tuː; tə]	[draʊn]	,
He	**was**	**afraid**	**of**	**being**	**punished**	**for**	**allowing**	**the**	**lady**	**to**	**drown**	**,**
他	曾是	害怕的	的	存在	受到惩罚	为了	允许	这	女士	到	溺水	,

他害怕因为让那位女士溺水而受到惩罚。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ˈfɜːrmli]	[biˈliːvd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ded]	.
and	**he**	**firmly**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**dead**	**.**
和	他	牢牢	相信	那	她	曾是	死的	.

他坚信她已经死了。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	.
He	**made**	**up**	**his**	**mind**	**in**	**a**	**moment**	**.**
他	制成	向上	他的	头脑	在	一个	片刻	.

他很快就做出了决定。

[hiː; hi]	[wʊd]	[goʊ]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[nuː]	[ɔːˈliənz]	.
He	**would**	**go**	**on**	**to**	**New**	**Orleans**	**.**
他	会	去	在	到	新的	奥尔良	.

他随后前往新奥尔良。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	[mɔːr]	[ˈɑːbstək(ə)lz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ræft]	,
There	**were**	**no**	**more**	**obstacles**	**now**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**raft**	**,**
那里	是	不	更多的	障碍	现在	在	这	方式	的	他的	筏	,

他的木筏前方再无任何障碍。

[wɪtʃ]	[wʊd]	[glaɪd]	[ˈswɪftli]	[ɑːn]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[leɪk]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[toʊd]	[ˈoʊvər]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[ˈskuːnər]	.
which	**would**	**glide**	**swiftly**	**on**	**into**	**the**	**lake**	**,**	**to**	**be**	**towed**	**over**	**by**	**some**	**schooner**	**.**
哪个	会	滑行	迅速地	在	进入	这	湖	,	到	是	被拖走	超过	经过	一些	大篷车	.

它会迅速滑入湖中，然后被一艘帆船拖过去。

[hiː; hi]	[dɪˈtɜːrmɪnd]	,	[ˈðerfɔːr]	,	[tuː; tə]	[kənˈveɪ]	[ðə; ði]	[ˈbɑːdi]	[tuː; tə]	[nuː]	[ɔːˈliənz]	,	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈberid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[əˈθɔːrətiz]	.
He	**determined**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**convey**	**the**	**body**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**	**and**	**have**	**it**	**buried**	**by**	**the**	**authorities**	**.**
他	决定	,	所以	,	到	传达	这	身体	到	新的	奥尔良	,	和	有	它	埋葬	经过	这	当局	.

因此，他决定将尸体运往新奥尔良，由当地政府安葬。

[pərˈhæps]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ˈmænɪdʒd]	[soʊ]	[ðæt]	[noʊ]	[ˈkwestʃənz]	[wʊd]	[biː; bi]	[æskt]	,
Perhaps	**it**	**could**	**be**	**managed**	**so**	**that**	**no**	**questions**	**would**	**be**	**asked**	**,**
也许	它	可以	是	管理	所以	那	不	问题	会	是	问	,

或许可以设法避免有人提出疑问。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈpʌnɪʃt]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ˈkerləsnəs]	.
and	**he**	**would**	**not**	**be**	**punished**	**for**	**his**	**carelessness**	**.**
和	他	会	不是	是	受到惩罚	为了	他的	疏忽	.

他不会因为自己的疏忽大意而受到惩罚。

[hiː; hi]	[rəud]	[ˈɑːnwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[maɪt]	,
He	**rowed**	**onward**	**with**	**all**	**his**	**might**	**,**
他	划船	向前	和	全部	他的	可能	,

他拼尽全力划桨前进，

[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[veɪnz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[stʊd]	[aʊt]	[laɪk]	[wɪp]	-	[kɔːrdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌpɜːrspəˈreɪʃn]	[ˈtrikld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈstedi]	[striːm]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	[ˈebəni]	[feɪs]	.
until	**the**	**veins**	**in**	**his**	**arms**	**stood**	**out**	**like**	**whip**	**-**	**cords**	**and**	**the**	**perspiration**	**trickled**	**in**	**a**	**steady**	**stream**	**down**	**his**	**ebony**	**face**	**.**
直到	这	静脉	在	他的	武器	站立	出去	喜欢	鞭	-	绳索	和	这	汗	涓涓细流	在	一个	稳定的	溪流	向下	他的	乌木	脸	.

直到他手臂上的血管像鞭子一样凸起，汗水顺着他乌黑的脸颊缓缓流淌下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [wʊd] [biː; bi] [riːtʃt] ,
It occurred to him all at once that even when the lake would be reached ,
它 发生 到 他 全部 在 一次 那 甚至 什么时候 这 湖 会 是 达到 ,

他突然意识到，即使到了湖边，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi]
it would be difficult to persuade a schooner captain to convey the dead body
它 会 是 难的 到 说服 一个 大篷车 队长 到 传达 这 死的 身体
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
to the city .
到 这 城市 .

很难说服帆船船长将尸体运送到城里。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈberi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Perhaps it would be better to bury it in the sand at the mouth of the
也许 它 会 是 更好的 到 埋葬 它 在 这 沙 在 这 嘴 的 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

或许最好把它埋在溪流入海口的沙子里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzər] .
and no one would be the wiser .
和 不 一 会 是 这 更明智 .

而且不会有人察觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [gliːmz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnraɪz] [ʃoʊd] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [saɪt] .
But the first faint gleams of morning sunrise showed an unexpected sight .
但 这 第一的 头晕的 闪光 的 早晨 日出 显示 一个 意外 视线 .

但清晨的第一缕曙光却展现出一幅意想不到的景象。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] !
The woman was still alive !
这 女士 曾是 仍然 活 !

那名女子还活着！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[noʊ] [hoʊp] .
NO HOPE .
不 希望 .

毫无希望。

[əˈlaɪv] !
Alive !
活 !

活！

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
Could it be possible ?
可以 它 是 可能的 ?

有可能吗?

[ðə; ði]['niːgroʊ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [hæf] ['terər] , [hæf] [sər'praɪz] .
The negro uttered an exclamation , half terror , half surprise .
这 黑人 说出 一个 感叹 , 一半 恐怖 , 一半 惊喜 .

黑人惊呼一声，一半是恐惧，一半是惊讶。

“ [lɔːd] [hɑː] - ['mɑːrsi] !
“ Lawd ha ' marcy !
“ 老天 哈 - 玛西 !

“我的天哪！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [ɪn] [blæŋk] [pər'pleksəti] .
” he ejaculated , scratching his woolly head in blank perplexity .
” 他 射精 , 抓挠 他的 毛茸茸的 头 在 空白的 困惑 .

他射了出来，茫然地挠着他那毛茸茸的脑袋。

“ [dæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] - [uːmən] - [ɪz][ə; eɪ] [kwɛr] - [ən] !
“ Dat ' ar ' ooman sho'ly is a quare ' un !
“ 数据 - ar - 奥曼 - 是 一个 广场 - 联合国 !

“Dat 'ar 'ooman sho'ly 是一个 quare 'un！

[dʌn] [gɑːt][ə; eɪ] [lɪk] [saɪd][diː] [hed] - [nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] ['oʊvər][ə; eɪ][mjuːl] !
Done got a lick side de head ' nuff to knock over a mule !
完毕 得到 一个 舔 边 德 头 - 足够 到 敲 超过 一个 骡子 !

狠狠地踢了一下骡子的头，足以把它踢倒！

[soʊ] - [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [rɪ'flektɪvli] ; “ [bʌt; bət][den][sʌm; səm][foʊks][kɪn][stænd][ə; eɪ] [hiːp] .
So ' pears to me , ” reflectively ; “ but den some folks kin stand a heap .
所以 - 梨 到 我 , ” 反思地 ; “ 但 丹 一些 各位 亲属 站立 一个 堆 .

所以对我来说，梨子,”他若有所思地说；“但是有些人可能会站成一堆。”

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn]
” Now it happened that the force of the blow was greatly exaggerated in
” 现在 它 发生 那 这 力量 的 这 吹 曾是 非常 夸张的 在
[ə'pɪrəns] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
appearance ; at all events ,
外貌 ; 在 全部 活动 ,

“现在看来，这一击的力度被大大夸大了；无论如何，

['roʊzəmənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ;
Rosamond had made a wonderful escape ;
罗莎蒙德 有 制成 一个 精彩的 逃脱 ;

罗莎蒙德成功逃脱了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːgz][hæd; həd] [rʌʃt] ['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [swɑːliŋ] [striːm] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for the logs had rushed violently down the swirling stream just as she had
为了 这 日志 有 匆忙 暴力 向下 这 旋转 溪流 只是 作为 她 有
[tɜːrnd] [ə'saɪd][ɪn][hɜːr; hər][mæd]['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
turned aside in her mad scramble for the shore ,
转向 旁边 在 她 疯狂的 争夺 为了 这 支撑 ,

因为就在她慌乱地向岸边跑去，转身离开的时候，原木已经顺着湍急的溪流猛烈地冲了下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] ,
and had dipped beneath the water like a sea - bird ,
和 有 浸入 下面 这 水 喜欢 一个 海 - 鸟 ,

它像海鸟一样潜入水中。

['kʌmɪŋ] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] ,
coming up just in time to receive a blow upon the head ,
未来 向上 只是 在 时间 到 收到 一个 吹 之上 这 头 ,

刚好赶到，就被一记重拳击中头部。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] .
but not the brunt of the collision .
但 不是 这 冲击 的 这 碰撞 .

但并非碰撞的主要冲击力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ,
It was bad enough , however ,
它 曾是 坏的 足够的 , 然而 ,

但这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]
and the negro was certainly not to be wondered at for looking upon
和 这 黑人 曾是 当然 不是 到 是 想知道 在 为了 寻找 之上
[hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
her as a dead woman .
她 作为 一个 死的 女士 .

黑人把她看作死人，这当然不足为奇。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
But now her eyes were open and staring wildly before her .
但 现在 她 眼睛 是 打开 和 凝视 疯狂地 前 她 .

但现在她睁开了眼睛，目光疯狂地盯着前方。

[ðə; ði][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [rɪ'muːvɪŋ]
The man stooped and peered into the white face , removing
这 男人 弯腰 和 窥视 进入 这 白色的 脸 , 移除

那人弯下腰，凝视着那张白脸，然后移开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['defərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmən] .
his hat with the natural deference of his race for the white woman .
他的 帽子 和 这 自然的 尊重 的 他的 种族 为了 这 白色的 女士 .

他戴着帽子，以他种族对白人女性的自然敬意示人。

“ [gʊd] - [mɔnɪn] - , ['leɪdi] !
“ Good - mawnin ' , lady !
“ 好的 - 早晨 - , 女士 !

“早上好，女士！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['iːgərli] .
” he cried , eagerly .
” 他 哭 , 急切地 .

他急切地喊道。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [felt] ['wʌndərfəli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] .
To tell the truth , he felt wonderfully relieved to discover that she still lived .
到 告诉 这 真相 , 他 毛毡 太棒了 松了口气 到 发现 那 她 仍然 居住地 .

说实话，得知她还活着，他感到无比欣慰。

“ [ɪz][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] ?
“ Is you much hurt ?
“ 是 你 很多 伤害 ?

你伤得很重吗?

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
” But there was no answer .
” 但 那里 曾是 不 回答 .

但没有得到回答。

[ðə; ði]	[greɪt]	[dɑːrk]	[aɪz]	[stɛərd]	['blæŋkli]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kaɪndli]	[blæk]	[feɪs]	,
The	**great**	**dark**	**eyes**	**stared**	**blankly**	**into**	**the**	**kindly**	**black**	**face**	**,**
这	伟大的	黑暗的	眼睛	凝视	茫然地	进入	这	亲切地	黑色的	脸	,

那双深邃的黑眼睛茫然地盯着那张和蔼的黑脸。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[gliːm]	[ʌv; əv]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[depθs]	.
but	**there**	**was**	**no**	**gleam**	**of**	**intelligence**	**in**	**their**	**depths**	**.**
但	那里	曾是	不	闪耀	的	智力	在	他们的	深度	.

但他们的内心深处却丝毫没有智慧的光芒。

[ðeɪ]	[siːmd]	['ʌtərli]	[dɪ'vɔɪd]	[ʌv; əv]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	['saɪtləs]	,
They	**seemed**	**utterly**	**devoid**	**of**	**expression**	**,**	**and**	**to**	**all**	**appearance**	**sightless**	**,**
他们	似乎	完全地	缺乏	的	表达	,	和	到	全部	外貌	失明	,

他们面无表情，而且看起来像是双目失明。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[stɛərd]	[ʌp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[gʊd]	-	['neɪtʃərd]	['kaʊntənəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[mæn]	.
as	**they**	**stared**	**up**	**into**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**countenance**	**of**	**the**	**black**	**man**	**.**
作为	他们	凝视	向上	进入	这	好的	-	自然	面容	的	这	黑色的	男人	.

他们抬头凝视着这位黑人男子和蔼可亲的面容。

[hiː; hi]	[felt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['terər]	[kwaɪt]	[nuː]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
He	**felt**	**a**	**strange**	**sensation**	**of**	**terror**	**quite**	**new**	**to**	**him**	**.**
他	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	恐怖	相当	新的	到	他	.

他感到一种前所未有的、莫名的恐惧。

“	[kɪn]	[aɪ]	[duː]	['ɛniˌθɪn]	-	[fɔːr; fər]	[jiː; ji]	,	['mɪsɪz]	?	”	[hiː; hi]	[pə'sistid]	.
“	**Kin**	**I**	**do**	**anythin**	**'**	**for**	**ye**	**,**	**missis**	**?**	**”**	**he**	**persisted**	**.**
“	亲属	我	做	任何东西	-	为了	是的	,	太太	?	”	他	持续	.

“我能为您做点什么吗，夫人？”他继续问道。

[bʌt; bət]	[stɪl]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['ænsər]	,	[noʊ]	[saɪn]	[ɔːr]	['moʊʃ(ə)n]	.
But	**still**	**there**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**no**	**sign**	**or**	**motion**	**.**
但	仍然	那里	曾是	不	回答	,	不	符号	或者	运动	.

但仍然没有任何回应，没有任何迹象或动静。

[ʃiː; ʃi]	[leɪ]	[æz; əz]	[stɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['greɪvn]	['ɪmɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
She	**lay**	**as**	**still**	**as**	**a**	**graven**	**image**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**.**
她	躺	作为	仍然	作为	一个	雕刻	图像	,	和	那里	曾是	不	符号	的	生活	.

她像雕像一样一动不动地躺着，没有一丝生命迹象。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[rɪ'liːvd]	.
But	**the**	**man**	**was**	**relieved**	**.**
但	这	男人	曾是	松了口气	.

但那人松了一口气。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['lɪvɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['ðerfɔːr]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['gɪltləs]	[ʌv; əv]	['hævɪŋ]	[kɔːzd]	[hɜːr; hər]	[deθ]	.
She	**was**	**living**	**,**	**and**	**therefore**	**,**	**he**	**was**	**guiltless**	**of**	**having**	**caused**	**her**	**death**	**.**
她	曾是	活的	,	和	所以	,	他	曾是	无罪	的	拥有	导致	她	死亡	.

她还活着，因此，他没有造成她的死亡，所以他没有罪。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[duː]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	?
But	**what**	**could**	**he**	**do**	**for**	**her**	**?**
但	什么	可以	他	做	为了	她	?

但他能为她做些什么呢?

“ [aɪz] [^wain] [gɪt][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ I'se gwine git her over to New Orleans , ” he muttered at length ,
“ 伊赛 格温 git 她 超过 到 新的 奥尔良 , ” 他 低声说道 在 长度 ,
[dɪ'saɪsɪvli] ;
decisively ;
果断地 ;

“我要把她带到新奥尔良去,”他最终坚定地低声说道;

“ [den][aɪ] [^wain] [gɪt][hɜːr; hər][ɪn'tɜːr][diː]['hɑːspɪt(ə)l] .
“ den I gwine git her inter de hospital .
“ 丹 我 格温 git 她 间 德 医院 .

“我要把她送到医院。

” [ɑːn] , [ɑːn] , [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] .
” On , on , went the little boat .
” 在 , 在 , 去 这 小的 船 .

小船继续向前驶去。

[ðə; ði] [stɪl] , ['rɪdʒɪd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] ['moʊʃnləs] .
The still , rigid form of the woman lay motionless .
这 仍然 , 死板的 形式 的 这 女士 躺 静止不动 .

女人僵硬的身躯一动不动地躺着。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] [nɔːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [kən'træktɪd] .
Not even her eyelids quivered nor a muscle contracted .
不是 甚至 她 眼睑 颤抖 也不 一个 肌肉 合同 .

她的眼皮纹丝不动，肌肉也没有收缩。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [læst] ,
And so , at last ,
和 所以 , 在 最后的 ,

所以，最终,

[dʒʌst] [ə'baʊt] [nuːn] — [æt; ət] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [wen] ['roʊzəmənd] - ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪsɪz]
just about noon — at nearly the same hour when Rosamond Arleigh's funeral services
只是 关于 中午 — 在 几乎 这 相同的 小时 什么时候 罗莎蒙德 - 葬礼 服务
[wɜːr; wər] [kən'kluːdid] ,
were concluded ,
是 结束 ,

大约中午时分——几乎与罗莎蒙德·阿利葬礼结束的时间相同,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [ɜːrθ] [paɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [greɪv] - [jɑːrd]
and the coffin hidden away under the red earth piled high in the old grave - yard
和 这 棺材 隐 离开 在下面 这 红色的 地球 堆积 高的 在 这 老的 严重 - 院子
— [pʊr]
— poor
— 贫穷的

棺材被埋在古老墓地堆积如山的红土之下——可怜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['roʊzəmənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skuːnər] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]
Rosamond reached the schooner , was placed on board , and the trip to the
罗莎蒙德 达到 这 大篷车 , 曾是 放置 在 木板 , 和 这 旅行 到 这
['sɪti] [bɪ'gʌn] .
city begun .
城市 开始 .

罗莎蒙德到达了帆船，被安置在船上，前往城市的旅程开始了。

[ðə; ði]['niːgroʊ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][klaːk] ,
The negro , whose name was Clark ,
这 黑人 , 谁 姓名 曾是 克拉克 ,

那个名叫克拉克的黑人，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ;
informed the captain of the vessel that the lady had met with an accident ;
知情的 这 队长 的 这 血管 那 这 女士 有 遇见 和 一个 事故 ;

通知船长，这位女士遭遇了意外；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and he begged so hard that the poor creature might be allowed to make the
和 他 乞求 所以 难的 那 这 贫穷的 生物 可能 是 允许 到 制作 这
[trɪp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['skuːnər] ,
trip upon his schooner ,
旅行 之上 他的 大篷车 ,

他苦苦哀求，希望能让这个可怜的家伙搭乘他的帆船去旅行。

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
that the captain had not the heart to refuse .
那 这 队长 有 不是 这 心 到 拒绝 .

船长实在不忍心拒绝。

[ðə; ði] ['skuːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
The schooner reached the city the next morning .
这 大篷车 达到 这 城市 这 下一个 早晨 .

第二天早上，这艘帆船抵达了这座城市。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,
A little later ,
一个 小的 之后 ,

稍后，

[ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kæptɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the kind - hearted captain had made arrangements for the reception of
这 种类 - 心地 队长 有 制成 安排 为了 这 接待 的
['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] .
Rosamond Arleigh at the charity hospital .
罗莎蒙德 阿利 在 这 慈善机构 医院 .

这位心地善良的船长已经安排好在慈善医院接待罗莎蒙德·阿利。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [bed][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt][wɔːrd] ,
She lay upon her white bed in the accident ward ,
她 躺 之上 她 白色的 床 在 这 事故 病房 ,

她躺在急诊病房的白色病床上，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm] .
and two of the most learned physicians in the city bent over the silent form .
和 二 的 这 最多 学习 医生 在 这 城市 弯曲 超过 这 沉默的 形式 .

城里两位最有学识的医生俯身查看这具沉默的躯体。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn]
A long and careful examination disclosed the fact that the skull had been
一个 长的 和 小心 考试 披露 这 事实 那 这 颅骨 有 到过
['fræktʃərd] ,
fractured ,
破碎的 ,

经过长时间仔细的检查，发现颅骨已经骨折。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][boʊn][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] .
and a bit of bone had been forced upon the brain .
和 一个 少量 的 骨 有 到过 强制 之上 这 脑 .

一块骨头被强行塞进了大脑。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The physicians looked at each other .
这 医生 看起来 在 每个 其他 .

医生们互相看了一眼。

['dɑːktər] [deɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Doctor Dane shook his head .
医生 丹恩 摇晃 他的 头 .

丹恩医生摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spɪriənst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
He was the younger and less experienced of the two .
他 曾是 这 年轻 和 较少的 经验丰富的 的 这 二 .

他是两人中较年轻、经验较少的那一个。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , “ [ɔːr] — — ”
“ She will die , ” he said , slowly , “ or — — ”
“ 她 将要 死 , ” 他 说 , 缓慢地 , “ 或者 — — ”

“她会死，”他缓缓说道，“或者——”

“ [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ɪntəlekt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['dɑːktər] [bruːs] ,
“ Or she will live , but with a shattered intellect , ” interposed Doctor Bruce ,
“ 或者 她 将要 居住 , 但 和 一个 破碎 智力 , ” 插入 医生 布鲁斯 ,
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“或者她能活下来，但智力会严重受损，”布鲁斯医生连忙插话道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [daɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] .
“ Perhaps it would be kinder to let her die , for the alternative is horrible .
“ 也许 它 会 是 幼儿园 到 让 她 死 , 为了 这 选择 是 可怕 .

“或许让她死去会更仁慈一些，因为另一种选择太可怕了。”

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][duː][ðə; ði][hjuː'meɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
But one must do the humane in such a case .
但 一 必须 做 这 人道 在 这样的 一个 案件 .

但这种情况下，必须秉持人道主义原则。

[wʌn] [kæn; kən][nɑːt][stænd]['aɪdli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] ['perɪʃ] ,
One can not stand idly by and see a human creature perish ,
一 能 不是 站立 闲散地 经过 和 看 一个 人类 生物 沦 ,

一个人不能袖手旁观，眼睁睁地看着一个人死去。

[wen] ['iːv(ə)n][wʌn] [freɪl] [tʃæns] [rɪ'meɪnz] . ”
when even one frail chance remains . ”
什么时候 甚至 一 脆弱 机会 遗迹 . ”

当哪怕只剩下一丝微弱的希望时。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
“ Then you think that there may be a chance ? ” inquired the other physician ,
“ 然后 你 思考 那 那里 可能 是 一个 机会 ? ” 询问 这 其他 医生 ,
['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

“那么你认为或许还有一线希望？”另一位医生轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ˈdɑːktər] [bruːs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Doctor Bruce nodded .

医生 布鲁斯 点头 .

布鲁斯医生点了点头。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [freɪl] [wʌn] , [ænd; ənd] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti]

“ There may be ; but it is a frail one , and attended with great difficulty

“ 那里 可能 是 ; 但 它 是 一个 脆弱 一 , 和 参加 和 伟大的 困难

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] .

and danger .

和 危险 .

“或许有，但很脆弱，而且伴随着很大的困难和危险。”

[juː; jʊ] [fərˈget] , [deɪn] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfræktʃərd] [skʌl] ,

You forget , Dane , that if the fractured skull ,

你 忘记 , 丹恩 , 那 如果 这 破碎的 颅骨 ,

戴恩，你忘了，如果颅骨骨折的话……

[ɔːr][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][boʊn] [wɪtʃ] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][breɪn] [ɪtˈself] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪftɪd] ,

or the bit of bone which presses upon the brain itself should be lifted ,

或者 这 少量 的 骨 哪个 出版社 之上 这 脑 本身 应该 是 抬起 ,

或者应该将压迫大脑的那块骨头抬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpreʃər] ,

and the brain relieved from the pressure ,

和 这 脑 松了口气 从 这 压力 ,

大脑压力得以缓解。

[ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .

the probability is that the patient will be restored to her right mind .

这 可能性 是 那 这 病人 将要 是 恢复 到 她 正确的 头脑 .

病人很可能恢复神智。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On the other hand ,

在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈɪdiət] .

the prospect is that she will go down to her grave a hopeless idiot .

这 前景 是 那 她 将要 去 向下 到 她 严重 一个 绝望 笨蛋 .

她很可能会带着愚昧无知的形象入土。

[faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ?

Fine - looking woman , isn't she ?

美好的 - 寻找 女士 , 不是 她 ?

她长得真漂亮，不是吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [keɪs] [ɪz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] .

And the entire case is shrouded in mystery .

和 这 全部的 案件 是 被遮蔽的 在 神秘 .

整个案件笼罩在重重迷雾之中。

[ˈkæptɪn] [klɔɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːnər] [ˈreɪn] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Captain Cloyne , of the schooner Reine , brought her here this morning ,

队长 克洛伊恩 , 的 这 大篷车 雷纳 , 带来 她 这里 这 早晨 ,

“雷恩”号双桅帆船的克洛恩船长今天早上把她带到了这里。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[briːf]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pleɪst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ker]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['niːgroʊ]	[huː]
with	**a**	**brief**	**explanation**	**that**	**she**	**had**	**been**	**placed**	**in**	**his**	**care**	**by**	**a**	**negro**	**who**
和	一个	简短的	解释	那	她	有	到过	放置	在	他的	关心	经过	一个	黑人	WHO

[hæd; həd]	['reskjuːd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[frʌm; frəm]	['draʊnɪŋ]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['rɪvəz]	['trɪbjəteri]
had	**rescued**	**the**	**woman**	**from**	**drowning**	**in**	**one**	**of**	**the**	**small**	**rivers**	**tributary**
有	获救	这	女士	从	溺水	在	一	的	这	小的	河流	支流

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[leɪk]	.
to	**the**	**lake**	**.**
到	这	湖	.

他简要解释说，这名女子是由一名黑人救起的，这名黑人当时正在湖泊的一条小支流中溺水，之后便将她托付给了他照顾。

[klɔɪn]	[ɪz]	['riːəli]	[tuː; tə]	[bleɪm]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	['faɪndɪŋ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[pə'tikuːləz]	;
Cloyne	**is**	**really**	**to**	**blame**	**for**	**not**	**finding**	**out**	**the**	**particulars**	**;**
克洛伊恩	是	真的	到	责备	为了	不是	寻找	出去	这	细节	;

克洛恩没有查明详情，这才是他的责任；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[ˌoʊvər'dʒɔɪd]	[tuː; tə]	[get]	[hɜːr; hər]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
but	**he**	**looked**	**overjoyed**	**to**	**get**	**her**	**off**	**his**	**hands**	**,**
但	他	看起来	欣喜若狂	到	得到	她	离开	他的	双手	,

但他看起来非常高兴能摆脱她。

[ænd; ənd]	['riːəli]	[noʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	['wʌndər]	[æt; ət]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[soʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[hɪz; ɪz]
and	**really**	**no**	**one**	**can**	**wonder**	**at**	**it**	**;**	**so**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**accept**	**his**
和	真的	不	一	能	想知道	在	它	;	所以	我	曾是	有义务	到	接受	他的

['miːgər]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
meager	**explanation**	**.**
微薄	解释	.

确实没有人会对此感到惊讶；所以我不得不接受他那微不足道的解释。

[wel]	,	[deɪn]	,	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	[maɪ]	[bɔɪ]	?
Well	**,**	**Dane**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**,**	**my**	**boy**	**?**
出色地	,	丹恩	,	什么	做	你	说	,	我的	男生	?

丹恩，你觉得怎么样，我的孩子?

[ʃæl; ʃəl]	[wiː; wi]	[ə'tempt]	[ðə; ði]	['remədi]	?
Shall	**we**	**attempt**	**the**	**remedy**	**?**
将	我们	试图	这	补救	?

我们是否应该尝试这种补救措施?

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[prɪ'skraɪb]	;
It	**is**	**all**	**that**	**I**	**can**	**prescribe**	**;**
它	是	全部	那	我	能	规定	;

这就是我所能开出的全部处方了;

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[keɪs]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['veri]	[freɪl]	[ænd; ənd]	['delɪkət]	['evɪdəntli]	.
and	**in**	**her**	**case**	**she**	**is**	**very**	**frail**	**and**	**delicate**	**evidently**	**.**
和	在	她	案件	她	是	非常	脆弱	和	精美的	显然	.

而她显然身体非常虚弱。

[aɪ]	[daʊt]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	[ɪn'dʊr]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	.
I	**doubt**	**if**	**she**	**can**	**endure**	**the**	**operation**	**.**
我	怀疑	如果	她	能	忍受	这	手术	.

我怀疑她能否承受这次手术。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[der]	[nɑːt]	[əd'mɪnɪstər]	['klɔːrəfɔːrm]	[ɔːr]	['eniθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	,	[fɔːr; fər]	,	[ɪf]	[aɪ]
And	**I**	**dare**	**not**	**administer**	**chloroform**	**or**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**for**	**,**	**if**	**I**
和	我	敢	不是	管理	氯仿	或者	任何事物	的	这	种类	,	为了	,	如果	我

[mis'teik]	[nɑːt]	,
mistake	**not**	**,**
错误	不是	,

我不敢使用氯仿或任何类似的东西，因为，如果我没记错的话，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,
she has been suffering from a severe affection of the heart ,
她 有 到过 痛苦 从 一个 严重 感情 的 这 心 ,

她患有严重的心脏病。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and I do not think it safe to administer such a thing .
和 我 做 不是 思考 它 安全的 到 管理 这样的 一个 事物 .

我认为这样做并不安全。

” [soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]
” So at length it was decided to make the attempt ; but , after a
” 所以 在 长度 它 曾是 决定 到 制作 这 试图 ; 但 , 后 一个
['delɪkət] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
delicate and tedious operation ,
精美的 和 乏味 手术 ,

“所以最终决定尝试一下；但是，经过一番精细而繁琐的操作后，

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [æz; əz] ['hoʊpləs] , [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] .
the case was resigned as hopeless , for no good results were apparent .
这 案件 曾是 辞职 作为 绝望 , 为了 不 好的 结果 是 明显 .

由于没有明显的好结果，该案被认为没有希望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ]['taɪni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [stɪl] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
A tiny portion of the skull still pressed upon the brain .
一个 微小的 部分 的 这 颅骨 仍然 按下 之上 这 脑 .

一小部分头骨仍然压在大脑上。

[smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]
Small as it was , it was enough to prevent the success of the
小的 作为 它 曾是 , 它 曾是 足够的 到 防止 这 成功 的 这
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
operation ,
手术 ,

虽然很小，但足以阻止手术成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] , [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] , [baɪ][ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [æz; əz]
and the case was relinquished , reluctantly enough , by the two physicians as
和 这 案件 曾是 放弃 , 勉强 足够的 , 经过 这 二 医生 作为
[wʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [skɪl] .
one beyond their skill .
一 超过 他们的 技能 .

两位医生很不情愿地放弃了这个病例，因为这超出了他们的能力范围。

[soʊ] , ['æftər] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['nɜːrsɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['roʊzəmənd] ['sloʊli]
So , after long days and nights of patient nursing , during which Rosamond slowly
所以 , 后 长的 天 和 夜晚 的 病人 护理 , 期间 哪个 罗莎蒙德 缓慢地
[rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
recovered her strength ,
恢复 她 力量 ,

经过日夜的悉心照料，罗莎蒙德的身体也逐渐恢复了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
she was removed to the Louisiana Retreat for the Insane .
她 曾是 已移除 到 这 路易斯安那州 撤退 为了 这 疯狂的 .

她被送往路易斯安那州精神病院。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd]
The case was entered upon the books in the department for unknown and
这 案件 曾是 进入 之上 这 图书 在 这 部门 为了 未知 和
[mɪ'stɪriəs] ['keɪsɪz] ;
mysterious cases ;
神秘 案例 ;

该案件已登记在未知和神秘案件部门的档案中;

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [briːf] ['pærəgræf] ;
the newspapers published a brief paragraph ;
这 报纸 已发布 一个 简短的 段落 ;

报纸刊登了一小段文字;

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən]
but as no one knew the name of the stream in which the unknown woman
但 作为 不 一 知道 这 姓名 的 这 溪流 在 哪个 这 未知 女士
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
had been found ,
有 到过 成立 ,

但由于没有人知道发现这名身份不明女子的溪流的名字,

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['roʊzəmənd] - [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
neither of the parties concerned in regard to Rosamond Arleigh's fate for a
两者都不 的 这 各方 担心的 在 看待 到 罗莎蒙德 - 命运 为了 一个
['moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ]
moment thought of connecting the heroine of the newspaper paragraph with
片刻 想法 的 连接 这 女英雄 的 这 报纸 段落 和
['roʊzəmənd] ['ɑːrli] .
Rosamond Arleigh .
罗莎蒙德 阿利 .

与罗莎蒙德·阿利命运相关的各方,都没有丝毫想到将报纸段落中的女主人公与罗莎蒙德·阿利联系起来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ə'fer] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]
And so the affair died away into silence , and in time it was no longer
和 所以 这 事务 死亡 离开 进入 沉默 , 和 在 时间 它 曾是 不 更长
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

于是,这件事就此销声匿迹,最终无人再提起。

[ɪn][hɜːr; hər] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːt] [pʊr] ['roʊzəmənd] [sæt][ɪn]['stɑːlɪd] ['saɪləns] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
In her cell at the retreat poor Rosamond sat in stolid silence day after day ,
在 她 细胞 在 这 撤退 贫穷的 罗莎蒙德 卫星 在 沉稳 沉默 天 后 天 ,

在静修处的牢房里,可怜的罗莎蒙德日复一日地默默无语。

['sterɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .
staring out between the bars of the iron grating which shut out the world beyond .
凝视 出去 之间 这 酒吧 的 这 铁 格栅 哪个 关闭 出去 这 世界 超过 .

透过铁栅栏的缝隙,凝视着外面的世界。

['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]
Nothing interested her ; there was no gleam of intelligence left within her
没有什么 感兴趣的 她 ; 那里 曾是 不 闪耀 的 智力 左边 之内 她
[breɪn] .
brain .
脑 .

她对任何事都提不起兴趣;她的脑子里已经没有一丝智慧的火花了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ɪdiət] , ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət] [ɪn'kjʊrəbl] .
She was a hopeless idiot , perfectly harmless , but incurable .
她 曾是 一个 绝望 笨蛋 , 完美 无害 , 但 不治之症 .

她是个无可救药的笨蛋,完全无害,但却无可救药。

[soʊ][ðə; ði] [waɪz] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] .

So the wise physicians had decided .

所以 这 明智的 医生 有 决定 .

于是，那些睿智的医生们做出了决定。

[ðə; ði] [deɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [wiːks] [glaidid] ['ɪntuː] [mʌnθs] ,

The days came and went , and weeks glided into months ,

这 天 来了 和 去 , 和 周 滑翔 进入 几个月 ,

日子一天天过去，几周转瞬即逝，几个月就过去了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['drɪri] , ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] , ['ʃʊrli] [ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l]

but still she lived on in her dreary , aimless existence , surely the most pitiful

但 仍然 她 居住地 在 在 她 凄凉 , 漫无目的 存在 , 一定 这 最多 可怜

['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

under the sun .

在下面 这 太阳 .

但她依然过着单调、漫无目的的生活，这无疑是世上最可怜的人。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] — [ðə; ði] [oʊks] — [pʊr] ['vaɪələt]

And away at her old home — The Oaks — poor Violet

和 离开 在 她 老的 家 — 这 橡树 — 贫穷的 紫色

而远在她以前的家——橡树庄园——可怜的维奥莱特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 119]

[页 -]

[第119页]

[wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

was mourning for her mother , whom she felt certain had perished in the

曾是 丧 为了 她 母亲 , 谁 她 毛毡 肯定 有 遇难 在 这

['tretʃərəs] ['wɔːtərz] ,

treacherous waters ,

奸诈 水 ,

她正为母亲哀悼，她确信母亲已经葬身于那片险恶的水域。

[bʌt; bət] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːn]

but whom the world believed to be lying in her little grave in the old green

但 谁 这 世界 相信 到 是 说谎 在 她 小的 严重 在 这 老的 绿色的

['seməteri] .

cemetery .

公墓 .

但世人都相信她就躺在古老绿色墓园里的小坟墓里。

['vaɪələt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɑːr][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

Violet felt that it would be better far to know that she was indeed sleeping in

紫色 毛毡 那 它 会 是 更好的 远的 到 知道 那 她 曾是 的确 睡眠 在

[ðə; ði] [greɪv] ,

the grave ,

这 严重 ,

维奥莱特觉得，最好还是远远地知道自己确实长眠于坟墓之中。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

rather than to feel this dreadful and secret uncertainty as to her fate .

相当 比 到 感觉 这 可怕 和 秘密 不确定 作为 到 她 命运 .

而不是感受这种可怕的、隐秘的、关于自己命运的不确定感。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['dʌnbɑːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

In the meantime , Dunbar had not been idle .

在 这 与此同时 , 邓巴 有 不是 到过 闲置的 .

与此同时，邓巴并没有闲着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ;
He had haunted the country - side ;
他 有 闹鬼的 这 国家 - 边 ;

他曾出没于乡村；

[pæst] ['aʊərz] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;
passed hours near the bridge where the cloak and slippers had been discovered ;
通过了 小时 靠近 这 桥 在哪里 这 披风 和 拖鞋 有 到过 发现 ;

在发现斗篷和拖鞋的桥附近待了几个小时；

['intəvju:d] ['evri] ['lʌmbərmən] [ænd; ənd]['leɪbərər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɜːrk] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] ; [bʌt; bət][ɔːl]
interviewed every lumberman and laborer engaged in work near the spot ; but all
接受采访 每一个 伐木工 和 劳动者 已订婚的 在 工作 靠近 这 点 ; 但 全部
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 .

我们采访了事发地点附近所有伐木工人和劳工；但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ] , [kla:k] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'frendid] ['roʊzəmənd] , [hæd; həd]
It chanced that the negro , Clark , who had befriended Rosamond , had
它 偶然 那 这 黑人 , 克拉克 , WHO 有 结交朋友 罗莎蒙德 , 有
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,
remained in New Orleans ,
剩余 在 新的 奥尔良 ,

碰巧的是，与罗莎蒙德结为好友的黑人克拉克一直留在新奥尔良。

['hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] [ɪm'plɔɪmənt] [ðer; ðər] ;
having procured employment there ;
拥有 采购 就业 那里 ;

已在那里找到工作；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['dʌnbɑːr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] — [noʊ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]
so there was no chance for Dunbar to encounter him — no way for the
所以 那里 曾是 不 机会 为了 邓巴 到 遇到 他 — 不 方式 为了 这
[truːθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] .
truth to become known .
真相 到 变得 已知 .

因此邓巴没有机会遇到他——真相也就无从得知。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪ'tæləti][ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'fer] .
There seemed to be a strange fatality in regard to the entire affair .
那里 似乎 到 是 一个 奇怪的 死亡 在 看待 到 这 全部的 事务 .

整件事似乎都带有某种奇怪的宿命感。

[pʊr] ['roʊzəmənd] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp] [ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] [laɪf]
Poor Rosamond seemed destined to be cut off from all hope and hold on life
贫穷的 罗莎蒙德 似乎 注定 到 是 切 离开 从 全部 希望 和 抓住 在 生活
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪd] [hɜːr; hər] ['wɪri] [pɑːrt] .
and the world in which she no longer played her weary part .
和 这 世界 在 哪个 她 不 更长 玩 她 厌倦 部分 .

可怜的罗莎蒙德似乎注定要失去所有希望，失去对生活和世界的掌控，因为她不再扮演她疲惫的角色了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [ded] , [jet] [ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
She was like one who is dead , yet is still living .
她 曾是 喜欢 一 WHO 是 死的 , 然而 是 仍然 活的 .

她就像一个死人，却又活着。

['dʌnbɑːr] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .
Dunbar was indefatigable .
邓巴 曾是 不懈 .

邓巴不知疲倦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [wɪð; wɪθ] ['dɔːgɪd]
He was a true detective , and would follow the slightest clew with dogged
他 曾是 一个 真的 侦探 ， 和 会 跟随 这 丝毫 线索 和 顽强
[pə'sɪstənsi] ,
persistency ,
持久性 ，

他是个真正的侦探，会锲而不舍地追踪哪怕最细微的线索。

['trækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dwɪndld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
tracking down the least hint until it dwindled away into nothing .
追踪 向下 这 至少 暗示 直到 它 减少 离开 进入 没有什么 .

追踪哪怕最微不足道的线索，直到它彻底消失。

['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] [spent] ['mʌni] [laɪk] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv]
Doctor Danton spent money like water in his mad efforts to find some trace of
医生 丹东 花费 钱 喜欢 水 在 他的 疯狂的 努力 到 寻找 一些 痕迹 的
['roʊzəmənd] ;
Rosamond ;
罗莎蒙德 ；

丹顿医生疯狂地寻找罗莎蒙德的踪迹，花钱如流水；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and between the
和 之间 这

以及两者之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː] , [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,
two , the truth must surely have come to light ,
二 ， 这 真相 必须 一定 有 来 到 光 ，

第二，真相肯定已经水落石出。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'vɜːrs] [feɪt] [wɪtʃ] [di'teind] [ðə; ði]['niːgroʊ][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] — [ðə; ði]['oʊnli]
but for the perverse fate which detained the negro in New Orleans — the only
但 为了 这 变态 命运 哪个 被拘留 这 黑人 在 新的 奥尔良 — 这 仅有的
['pɜːrs(ə)n]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] .
person capable of setting the detective upon the track .
人 有能力的 的 环境 这 侦探 之上 这 追踪 .

但命运弄人，那个黑人被困在了新奥尔良——他是唯一能够让侦探找到线索的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] “ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] , ” [soʊ] ['dʌnbɑːr] [dɪ'klerd]
It was like “ looking for a needle in a bottle of hay , ” so Dunbar declared
它 曾是 喜欢 “ 寻找 为了 一个 针 在 一个 瓶子 的 干草 ， ” 所以 邓巴 声明
;
;
;

邓巴宣称，这就像“大海捞针”一样；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] ['evri] [hoʊp]
but all the same , he had sworn never to give up the search until every hope
但 全部 这 相同的 ， 他 有 宣誓 绝不 到 给 向上 这 搜索 直到 每一个 希望
,
,
,

但即便如此，他发誓绝不放弃寻找，直到最后一丝希望破灭。

['evri]	[tʃæns]	[wʌz; wəz]	[ɪɡ'zɔːstɪd]	,	[noʊ]	['mætər]	[haʊ]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[biː; bi]	.
every	**chance**	**was**	**exhausted**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**faint**	**and**	**feeble**	**it**	**might**	**be**	**.**
每一个	机会	曾是	筋疲力尽的	,	不	事情	如何	头晕的	和	微弱	它	可能	是	.

所有机会都已用尽，无论它多么微弱。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[deɪ]	[keɪm]	[wen]	['iːv(ə)n]	['dʌnbɑːr]	['siːst]	[tuː; tə]	[hoʊp]	,
But	**at**	**last**	**the**	**day**	**came**	**when**	**even**	**Dunbar**	**ceased**	**to**	**hope**	**,**
但	在	最后的	这	天	来了	什么时候	甚至	邓巴	停止	到	希望	,

但最终，就连邓巴也放弃了希望。

[ænd; ənd]	-	[feɪt]	[wʌz; wəz]	['ʃraʊdɪd]	[ɪn]	['mɪstəri]	.
and	**Rosamond's**	**fate**	**was**	**shrouded**	**in**	**mystery**	**.**
和	-	命运	曾是	被遮蔽的	在	神秘	.

罗莎蒙德的命运则笼罩在神秘之中。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XVII**	**.**
章	十七	.

第十七章

['dʒeləsi]	.
JEALOUSY	**.**
妒忌	.

妒忌。

['lenərd]	['jɔrk]	[roʊd]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊks]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['æŋgri]	[rɪ'zentmənt]	.
Leonard	**Yorke**	**rode**	**away**	**from**	**The**	**Oaks**	**with**	**a**	**heart**	**full**	**of**	**angry**	**resentment**	**.**
伦纳德	约克	骑	离开	从	这	橡树	和	一个	心	满的	的	生气的	怨恨	.

伦纳德·约克带着满腔的愤怒和怨恨离开了橡树赛马场。

[soʊ]	,	['kæptɪn]	[vɛnɜ˞z]	[wʌz; wəz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ə'pɑːn]	['vaɪələt]	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	.
So	**,**	**Captain**	**Venners**	**was**	**coming**	**to**	**call**	**upon**	**Violet**	**that**	**evening**	**.**
所以	,	队长	维纳斯	曾是	未来	到	称呼	之上	紫色	那	晚上	.

所以，当晚文纳斯船长要来拜访维奥莱特。

['vaɪələt]	[wʌz; wəz]	['evɪdəntli]	['diːpli]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hænsəm]	,
Violet	**was**	**evidently**	**deeply**	**interested**	**in**	**the**	**handsome**	**,**
紫色	曾是	显然	深	感兴趣的	在	这	英俊的	,

维奥莱特显然对这位英俊的男子非常感兴趣，

['dæʃɪŋ]	[jʌŋ]	['feloʊ]	[huː]	[hæd; həd]	[wʌn]	[ðə; ði]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[flɜːrt]	,
dashing	**young**	**fellow**	**who**	**had**	**won**	**the**	**reputation**	**of**	**a**	**flirt**	**,**
帅气	年轻的	同伴	WHO	有	韩元	这	名声	的	一个	调情	,

一位风流倜傥、名声在外的年轻小伙子

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	['feɪvərɪt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	.
and	**who**	**was**	**such**	**an**	**immense**	**favorite**	**with**	**the**	**ladies**	**.**
和	WHO	曾是	这样的	一个	巨大	最喜欢的	和	这	女士们	.

他可是深受女士们喜爱的人物。

[kʊd; kəd]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[di'siːvd]	[ɪn]	['vaɪələt]	['ɑːrli]	?
Could	**he**	**have**	**been**	**deceived**	**in**	**Violet**	**Arleigh**	**?**
可以	他	有	到过	受骗	在	紫色	阿利	?

他是否有可能被维奥莱特·阿利欺骗了？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Could it be that she was not the simple - hearted girl that he had
可以 它 是 那 她 曾是 不是 这 简单的 - 心地 女孩 那 他 有
[bi'liːvd] [hɜːr; hər] ?
believed her ?
相信 她 ?

难道她并不是他一直认为的那个心地善良的女孩？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [tuː] [fɑːnd] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə]
She was fond of admiration — too fond ; and , worse than all , to
她 曾是 喜爱 的 钦佩 — 也 喜爱 ； 和 ， 更糟 比 全部 ， 到
['lɛnɚdz] ['dʒeləs] ['fænsi] ,
Leonard's jealous fancy ,
伦纳德的 嫉妒的 想要 ，

她喜欢被人赞美——过于喜欢；而且，更糟糕的是，这让莱昂纳德嫉妒不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hænsəm] , [dɑːrk] - [aɪd] [wɪl] [vɛnɚz] .
she was too fond of handsome , dark - eyed Will Venners .
她 曾是 也 喜爱 的 英俊的 ，黑暗的 - 眼睛 将要 维纳斯 .

她太喜欢英俊、黑眼睛的威尔·文纳斯了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] , ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt][ænd; ənd]
With a sore heart , he rode away from The Oaks , angry with Violet and
和 一个 疮 心 ， 他 骑 离开 从 这 橡树 ， 生气的 和 紫色 和
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
with himself ,
和 他自己 ，

他怀着沉痛的心情骑马离开了橡树庄园，既恨维奥莱特，也恨自己。

[ænd; ənd] [dɪ'testɪŋ] [wɪl] [vɛnɚz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and detesting Will Venners with all his heart .
和 厌恶 将要 维纳斯 和 全部 他的 心 .

他从心底里憎恨威尔·文纳斯。

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
“ So he is going to call there this evening !
“ 所以 他 是 去 到 称呼 那里 这 晚上 ！

“所以他今晚要去那里打电话！”

” ['lenərd] [rɪ'piːtɪd] [hæf] - ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd]
” Leonard repeated half - angrily to himself , as he turned his horse's head toward
” 伦纳德 重复 一半 - 愤怒地 到 他自己 ， 作为 他 转向 他的 马匹 头 朝向
[hoʊm] .
home .
家 .

“伦纳德半是生气地对自己重复着这句话，同时调转马头朝家的方向走去。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət]
“ They will pass a quiet evening together , and she will never think of me at
“ 他们 将要 经过 一个 安静的 晚上 一起 ， 和 她 将要 绝不 思考 的 我 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ，

“他们会一起度过一个安静的夜晚，她根本不会想起我。”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[bʌt; bət]['vaɪələt][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [oʊks] .
But Violet is my betrothed wife , and I have a right to visit The Oaks .
但 紫色 是 我的 未婚妻 妻子 , 和 我 有 一个 正确的 到 访问 这 橡树 .
但维奥莱特是我的未婚妻，我有权去橡树庄园探望她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [kɔːl] ['ɔːlsoʊ] ?
Why should I not call also ?
为什么 应该 我 不是 称呼 还 ?
我为什么不能打电话?

” [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] ['fiːzəb(ə)l] [ænd; ənd]['prɑːpər] .
” The idea seemed feasible and proper .
” 这 主意 似乎 可行的 和 恰当的 .
“这个想法似乎可行且恰当。”

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [oʊks]
He made up his mind at length that he would ride over to The Oaks
他 制成 向上 他的 头脑 在 长度 那 他 会 骑 超过 到 这 橡树
他最终决定骑马去橡树庄园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]
[第122页]

[ə'gen] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [wʊd] [kɔːl] [ðer; ðər] .
again that night , at the same time that Captain Venners would call there .
再次 那 夜晚 , 在 这 相同的 时间 那 队长 维纳斯 会 称呼 那里 .
当晚，就在文纳斯船长打电话到那里的时候，他又来了。

['lenərd] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] ,
Leonard rode up the long avenue leading to Yorke Towers ,
伦纳德 骑 向上 这 长的 大街 领导 到 约克 塔楼 ,
伦纳德骑马沿着通往约克塔楼的长廊向上走去，

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [step] .
feeling a little better after he had made up his mind to this step .
感觉 一个 小的 更好的 后 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 这 步 .
下定决心采取这一步之后，他感觉好了一些。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz][met] [baɪ] [mɪs] ['glɪndən] .
At the entrance to the fine old house he was met by Miss Glyndon .
在 这 入口 到 这 美好的 老的 房子 他 曾是 遇见 经过 错过 格林登 .
在古色古香的房子门口，他遇到了格林顿小姐。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['jɔrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Your mother is asking for you , Mr . Yorke , ” she said ,
“ 你的 母亲 是 问 为了 你 , 先生 . 约克 , ” 她 说 ,
“约克先生，你母亲在找你,”她说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ;
as soon as he entered the house ;
作为 很快 作为 他 进入 这 房子 ;
他一进屋；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and there was a tone of relief in her voice at the sight of him .
和 那里 曾是 一个 语气 的 宽慰 在 她 嗓音 在 这 视线 的 他 .
看到他，她语气中带着一丝如释重负的意味。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
“ She is better , but she seems to be greatly troubled about something .
“ 她 是 更好的 , 但 她 似乎 到 是 非常 麻烦 关于 某物 .
“她好多了，但她似乎很烦恼某件事。”

[pliːz] [goʊ] [raɪt] [ʌp] .
Please go right up .
请 去 正确的 向上 .

请上去。

” ['lenərd] ['jɔrk] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,
” Leonard Yorke ascended the great staircase ,
” 伦纳德 约克 上升 这 伟大的 楼梯 ,

伦纳德·约克拾级而上，

[wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːrm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
which wound in a circular form up from the center of the entrance hall ,
哪个 伤口 在 一个 圆 形式 向上 从 这 中心 的 这 入口 大厅 ,

它从入口大厅中央蜿蜒而上，呈圆形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][hiː; hi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .
and a few moments later he rapped at the door of his mother's room .
和 一个 很少 时刻 之后 他 说唱 在 这 门 的 他的 母亲的 房间 .

片刻之后，他敲了敲母亲房间的门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [kɔːld] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['lenərd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['entərd] .
” called a faint voice ; and Leonard turned the knob and entered .
” 称为 一个 头晕的 嗓音 ; 和 伦纳德 转向 这 旋钮 和 进入 .

“一个微弱的声音喊道；伦纳德转动门把手走了进去。”

[ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['gɑːθɪk] ['tʃeɪmbər] , [wʌz; wəz][ɪn]['semi] - ['dɑːrknəs] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]
The room , a great Gothic chamber , was in semi - darkness ; the windows were
这 房间 , 一个 伟大的 哥特 房间 , 曾是 在 半 - 黑暗 ; 这 视窗 是
[dreɪpt] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['hæŋgɪŋz] ;
draped in crimson hangings ;
垂坠的 在 赤红 绞刑 ;

房间是一间宏伟的哥特式房间，光线昏暗；窗户上挂着深红色的帷幔；

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz]
the furniture was heavy and antique ; the walls were hung with paintings
这 家具 曾是 重的 和 古董 ; 这 墙壁 是 悬挂 和 绘画
[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
and lined with books .
和 衬里 和 图书 .

家具沉重而古老；墙上挂满了油画，摆满了书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑːrtmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,
It was a sumptuous apartment ; but the woman who lay upon the bed ,
它 曾是 一个 豪华 公寓 ; 但 这 女士 WHO 躺 之上 这 床 ,

那是一间豪华的公寓；但躺在床上的女人，

[drɔːn] [ʌp] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
drawn up near an open window ,
绘制 向上 靠近 一个 打开 窗户 ,

画在敞开的窗户附近，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ɔːr] [kən'tentɪd] .
looked as if nothing in the world could make her happy or contented .
看起来 作为 如果 没有什么 在 这 世界 可以 制作 她 快乐的 或者 满足 .

她看起来好像世界上没有什么东西能让她感到快乐或满足。

[hɜːr; hər] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Her pale , delicate face was still quite beautiful .
她 苍白 , 精美的 脸 曾是 仍然 相当 美丽的 .

她苍白精致的脸庞依然十分美丽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] , [dɑːrk] [her] , [drɔːn] [bæk]
She had not yet passed middle age , and the soft , dark hair , drawn back
她 有 不是 然而 通过了 中间 年龄 , 和 这 柔软的 , 黑暗的 头发 , 绘制 后退
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] ,
from a broad ,
从 一个 广阔 ,

她还未过中年，柔软的黑发从宽阔的……

[loʊ] [braʊ] , [wʌz; wəz] ['skersli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .
low brow , was scarcely touched with silver .
低的 眉头 , 曾是 几乎 感动 和 银 .

低俗的品味，几乎没沾过银器。

[hɜːr; hər] [fitʃər]
Her features
她 特征

她的五官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wɜːr; wər] ['delɪkət] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] , [bʌt; bət][wɔːrn][ænd; ənd] [greɪv] [tuː; tə] ['sædnəs] .
were delicate and high - bred , but worn and grave to sadness .
是 精美的 和 高的 - 繁殖 , 但 磨损 和 严重 到 悲伤 .

他们精致高贵，但饱经风霜，神情悲伤。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] — [kɑːm] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmnəs] ,
As her eyes — calm gray eyes which , in spite of their calmness ,
作为 她 眼睛 — 冷静的 灰色的 眼睛 哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 平静 ,

她的眼睛——平静的灰色眼睛，尽管平静，

[kʊd; kəd] [flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['æŋgər][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
could flash with bitter anger and indignation — fell upon the face of her
可以 闪光 和 苦的 愤怒 和 愤慨 — 跌倒 之上 这 脸 的 她
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

愤怒和愤慨的情绪可能瞬间闪现——落在了她儿子的脸上。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [hænd] .
she held out her thin white hand .
她 握住 出去 她 薄的 白色的 手 .

她伸出她那只纤细白皙的手。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [sʌn] ?
“ Where have you been , son ?
“ 在哪里 有 你 到过 , 儿子 ?

“儿子，你都去哪儿了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['dʒentli] .
” she asked , gently .
” 她 问 , 轻轻地 .

她轻声问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
His face flushed .
他的 脸 酡 .

他脸涨红了。

“ ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] , ['mʌðər] .
“ Over at The Oaks , mother .
“ 超过 在 这 橡树 , 母亲 .

“母亲，在橡树庄园那边。”

[pʊr] ['vaɪələt][ɪz] ['nɪrli] [krʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [deθ] .
Poor Violet is nearly crushed by her mother's sudden and awful death .
贫穷的 紫色 是 几乎 碎 经过 她 母亲的 突然 和 可怕 死亡 .

可怜的维奥莱特几乎被母亲突如其来的可怕死亡击垮了。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ]
” He hesitated , checking himself at the expression of suffering which
” 他 犹豫了一下 , 检查 他自己 在 这 表达 的 痛苦 哪个
[flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [peɪl] [feɪs] .
flashed over his mother's pale face .
闪光灯 超过 他的 母亲的 苍白 脸 .

“他犹豫了一下，看到母亲苍白的脸上闪过一丝痛苦的表情，便止住了话头。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['swɪftli] .
“ I did not stay long , ” he added , swiftly .
“ 我 做过 不是 停留 长的 , ” 他 额外 , 迅速地 .

“我没待多久,”他迅速补充道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðer; ðər] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I shall call there again this evening .
“ 我 将 称呼 那里 再次 这 晚上 .

我今晚还会再去那里。

['mʌðər] ,
Mother ,
母亲 ,

母亲，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['vaɪələt][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɪldə]
I wish you were well enough to invite Violet and Mrs . Rutledge and Hilda
我 希望 你 是 出色地 足够的 到 邀请 紫色 和 太太 . 拉特利奇 和 希尔达
['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
over here for a time .
超过 这里 为了 一个 时间 .

我希望你身体好些，可以邀请维奥莱特、拉特利奇夫人和希尔达过来住一段时间。

['vaɪələt][hæz; həz] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['jɔrk] ['taʊərz] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [kɔːld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ænd; ənd] —
Violet has never visited Yorke Towers ; she has only called occasionally ; and —
紫色 有 绝不 到访 约克 塔楼 ; 她 有 仅有的 称为 偶尔 ; 和 —
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

维奥莱特从未到访过约克塔楼；她只是偶尔打个电话；而且——而且——

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stæməd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɑːm] [greɪ]
” His voice stammered into silence at the glance from his mother's calm gray
” 他的 嗓音 结结巴巴 进入 沉默 在 这 瞥一眼 从 他的 母亲的 冷静的 灰色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

看到母亲平静的灰色眼睛，他的声音结结巴巴地戛然而止。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['broʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['vaɪələt] .
He had not yet broken to her the news of his engagement to Violet .
他 有 不是 然而 破碎的 到 她 这 消息 的 他的 订婚 到 紫色 .

他还没有告诉她他与维奥莱特订婚的消息。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
How was she going to take it ?
如何 曾是 她 去 到 拿 它 ?

她会作何反应?

['mɪsɪz] . ['jɔrk] [said] .
Mrs . Yorke sighed .
太太 . 约克 叹了口气 .

约克太太叹了口气。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['enibɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sloʊli] .
“ I fear that I am too ill to entertain anybody , ” she returned , slowly .
“ 我 害怕 那 我 是 也 患病的 到 招待 任何人 , ” 她 返回 , 缓慢地 .

“恐怕我病得太重，无法招待任何人了，”她缓缓地回答道。

“ [jet] , ” ['staːtiŋ] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] ,
“ Yet , ” starting slightly , as though a sudden thought had struck her ,
“ 然而 , ” 开始 轻微地 , 作为 尽管 一个 突然 想法 有 击 她 ,

“然而，”她微微一顿，仿佛突然想到了什么，

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
“ perhaps it will be better for me to take your advice .
“ 也许 它 将要 是 更好的 为了 我 到 拿 你的 建议 .

“或许我最好听从你的建议。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] — — [sʌn] ,
I — I have a reason for — — Son ,
我 — 我 有 一个 原因 为了 — — 儿子 ,

我——我有个理由——儿子，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ə'raʊz] [maɪ'self] ,
I believe upon the whole that I will try and arouse myself ,
我 相信 之上 这 所有的 那 我 将要 尝试 和 引起 我 ,

总的来说，我相信我会努力让自己振作起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] .
and I will send the invitation to the ladies at once .
和 我 将要 发送 这 邀请 到 这 女士们 在 一次 .

我会立即把邀请函发给各位女士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][ðer; ðər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ;
There is no use in their staying at home nursing their sorrow ;
那里 是 不 使用 在 他们的 入住 在 家 护理 他们的 悲哀 ;

他们待在家里自怨自艾毫无用处；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nebəz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪr] [ðeɪ] [wɪl]
and we are neighbors and old friends , and , of course , here they will
和 我们 是 邻居 和 老的 朋友们 , 和 , 的 课程 , 这里 他们 将要
[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .
be perfectly at home .
是 完美 在 家 .

我们是邻居，也是老朋友，当然，他们在这里会感觉宾至如归。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] ['benɪfɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
There will be no rules of ceremony to follow , and the change will benefit them all ,
那里 将要 是 不 规则 的 仪式 到 跟随 , 和 这 改变 将要 益处 他们 全部 ,

不再有任何繁文缛节需要遵守，这一改变将使所有人受益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

" [loʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sɔːftli] :
" Low under her breath she was saying softly :
" 低的 在下面 她 气息 她 曾是 说 轻轻 :

她低声轻声说道：

" [aɪ] [wɪl] [get] [ðæt] [gɜːrl] [hɪr] ,
" I will get that girl here ,
" 我 将要 得到 那 女孩 这里 ,

“我会把那个女孩带到这里来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and then I will try and find out if she knows anything of the past ,
和 然后 我 将要 尝试 和 寻找 出去 如果 她 知道 任何事物 的 这 过去的 ,

然后我会试着打听一下她是否了解过去的事情。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['siːkrət] [ænd; ənd] [maɪn] .
of her mother's secret and mine .
的 她 母亲的 秘密 和 矿 .

这是她母亲的秘密，也是我的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['vaɪələt] [wel] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lenərd] .
But I will watch Violet well , for there must not be anything serious between her and Leonard .
但 我 将要 手表 紫色 出色地 , 为了 那里 必须 不是 是 任何事物 严肃的 之间 她 和 伦纳德 .

但我会好好看着维奥莱特，她和莱纳德之间绝对不能有什么认真的关系。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['dʒentli] :
" Aloud she added , gently :
" 大声 她 额外 , 轻轻地 :

她轻声补充道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [naʊ] . "
" I believe I will write the invitation now . "
" 我 相信 我 将要 写 这 邀请 现在 . "

“我想我现在就可以写邀请函了。”

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] — — "
" But , mother dear , you are not able to — — "
" 但 , 母亲 亲爱的 , 你 是 不是 有能力的 到 — — "

“可是，亲爱的母亲，您不能——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,
" I am able to write a few lines ,
" 我 是 有能力的 到 写 一个 很少 线条 ,

我能写几行字，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and I am able to sit up and to get about my room a little .
和 我 是 有能力的 到 坐 向上 和 到 得到 关于 我的 房间 一个 小的 .

我现在可以坐起来，也能在房间里稍微走动一下。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
And I want them to come over here as soon as possible , ” she added ,
和 我 想 他们 到 来 超过 这里 作为 很快 作为 可能的 , ” 她 额外 ,

“我希望他们尽快过来,”她补充道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
her eyes lighting up , her pale cheeks flushing slightly .
她 眼睛 灯光 向上 , 她 苍白 脸颊 冲洗 轻微地 .

她双眼亮了起来，苍白的脸颊微微泛红。

“ [pleɪs] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ɑːn][maɪ][desk] , ['lenərd] , [ænd; ənd] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][saɪd] .
“ Place writing materials on my desk , Leonard , and wheel it to my side .
“ 地方 写作 材料 在 我的 桌子 , 伦纳德 , 和 车轮 它 到 我的 边 .

“莱纳德，把书写材料放在我的桌子上，然后把桌子推到我身边。”

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] !
There , that is right !
那里 , 那 是 正确的 !

没错!

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər]
” She seemed strangely elated and quite excited over the prospect of the visitors
” 她 似乎 奇怪的 欣喜若狂 和 相当 兴奋的 超过 这 前景 的 这 访客
[frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊks] .
from The Oaks .
从 这 橡树 .

“她似乎异常兴奋，对橡树庄园的访客到来感到非常激动。”

['lenərd] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Leonard could not understand it .
伦纳德 可以 不是 理解 它 .

伦纳德无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi]['saɪləntli] [əu'beid] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [noʊt]
But he silently obeyed her directions , and in a few moments the note
但 他 默默 服从 她 方向 , 和 在 一个 很少 时刻 这 笔记
[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
was written ,
曾是 书面 ,

但他默默地遵照她的指示，片刻之后，纸条就写好了。

[ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['neɪbərli] [noʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['eni]
the most cordial and neighborly note that Mrs . Yorke had ever written to any
这 最多 亲切 和 邻里 笔记 那 太太 . 约克 有 曾经 书面 到 任何
[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [oʊks] .
one at The Oaks .
一 在 这 橡树 .

这是约克夫人写给橡树庄园任何人的最热情、最友好的信件。

[ʃiː; ʃi][leɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr'self]
She laid before Mrs . Rutledge what a benefit the change would be to herself
她 铺设 前 太太 . 拉特利奇 什么 一个 益处 这 改变 会 是 到 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
and the young ladies ,
和 这 年轻的 女士们 ,

她向拉特利奇太太详细说明了这一改变对她自己和年轻女士们的好处。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə]
and then it would be a charity to
和 然后 它 会 是 一个 慈善机构 到

那么它就成了一家慈善机构。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈglɪndən] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] .
Mrs . Yorke and Miss Glyndon to have them come to Yorke Towers .
太太 . 约克 和 错过 格林登 到 有 他们 来 到 约克 塔楼 .

约克夫人和格林顿小姐邀请他们到约克塔楼来。

[ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [duː] [taɪm] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌtlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [əkˈseptɪd]
The invitation was received in due time by Mrs . Rutledge , and promptly accepted
这 邀请 曾是 已收到 在 到期的 时间 经过 太太 . 拉特利奇 , 和 及时 公认
[wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈvaɪələt] .
without reference to Violet .
没有 参考 到 紫色 .

拉特利奇夫人及时收到了邀请，并立即接受了邀请，没有征求维奥莱特的意见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər][ˈhɪldə][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][wɪn] [ˈlenərd]
This was too good a chance to be lost for Hilda to try and win Leonard
这 曾是 也 好的 一个 机会 到 是 丢失的 为了 希尔达 到 尝试 和 赢 伦纳德
[ˈjɔrk] .
Yorke .
约克 .

对于希尔达来说，这是个千载难逢的机会，她应该努力赢得伦纳德·约克。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrʌtlɪdʒ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
Mrs . Rutledge smiled with a swift ,
太太 . 拉特利奇 微笑 和 一个 迅速 ,

拉特利奇夫人迅速地露出了笑容，

[ˈfɜːrtɪv] [glæns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
furtive glance in the direction of her daughter when she read the invitation
鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 方向 的 她 女儿 什么时候 她 读 这 邀请
[əˈlaʊd] .
aloud .
大声 .

当她大声朗读邀请函时，偷偷地瞥了一眼女儿。

[ˈhɪldə] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪgˈnɪfɪkənt] [nɑːd] .
Hilda returned the glance with a significant nod .
希尔达 返回 这 瞥一眼 和 一个 重要的 点头 .

希尔达回以一个意味深长的点头。

“ [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] , [ˈvaɪələt] , ” [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] .
“ Strange that you have never visited Yorke Towers , Violet , ” she observed .
“ 奇怪的 那 你 有 绝不 到访 约克 塔楼 , 紫色 , ” 她 观察到 .

“奇怪的是，你竟然从未去过约克塔楼，维奥莱特，”她说道。

[ˈvaɪələt] [smaɪld] .
Violet smiled .
紫色 微笑 .

维奥莱特笑了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Oh , no , not at all .
“ 哦 , 不 , 不是 在 全部 .

“哦，不，完全不是。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] , [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['jɔrk]
There was something unpleasant , I have always fancied , between Mrs . Yorke
那里 曾是 某物 令人不快的 , 我 有 总是 幻想 , 之间 太太 . 约克
[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] .
and my poor mother .
和 我的 贫穷的 母亲 .

我一直觉得约克太太和我可怜的母亲之间有什么不愉快的事情发生。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
What it was , I do not know .
什么 它 曾是 , 我 做 不是 知道 .

我不知道那是什么。

[ænt] ['kɑːnstəns] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Aunt Constance , do you know anything about it ?
阿姨 康斯坦斯 , 做 你 知道 任何事物 关于 它 ?

康斯坦斯阿姨，您知道这件事吗?

[ɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] .
Or , perhaps , I ought not to ask .
或者 , 也许 , 我 应该 不是 到 问 .

或许，我不该问。

" ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [smaɪld] [æn; ən]['æsɪd] [smaɪl] .
" Mrs . Rutledge smiled an acid smile .
" 太太 . 拉特利奇 微笑 一个 酸 微笑 .

拉特利奇夫人露出了尖刻的笑容。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['oʊvər]['hærəld] ['ɑːrli]
" There was something like jealousy between them , I believe , over Harold Arleigh
" 那里 曾是 某物 喜欢 妒忌 之间 他们 , 我 相信 , 超过 哈罗德 阿利
, " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,
, " she returned ,
, " 她 返回 ,

“我相信，他们之间可能因为哈罗德·阿利而存在某种嫉妒心理，”她回答说。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] ,
in an indifferent tone ; " but I do not think it amounted to much ; and ,
在 一个 冷漠 语气 ; " 但 我 做 不是 思考 它 金额 到 很多 ; 和 ,
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,

他语气冷淡地说：“但我认为这并没有什么大不了的；而且，无论如何，

['roʊzəmənd] [wʌn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [mæg'nænɪməs] .
Rosamond won him , and so she could afford to be magnanimous .
罗莎蒙德 韩元 他 , 和 所以 她 可以 买得起 到 是 坦荡 .

罗莎蒙德赢得了他的心，所以她可以宽宏大量。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , ['vaɪələt] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['evər] ['riːəli] [laɪkt]
But I must confess , Violet , that I do not think your mother ever really liked
但 我 必须 承认 , 紫色 , 那 我 做 不是 思考 你的 母亲 曾经 真的 喜欢
['mɪsɪz] . ['jɔrk] .
Mrs . Yorke .
太太 . 约克 .

但我必须承认，维奥莱特，我认为你母亲从来没有真正喜欢过约克太太。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
I am sure that there was no love lost between them ,
我 是 当然 那 那里 曾是 不 爱 丢失的 之间 他们 ,

我确信他们之间没有任何情谊可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'poʊzd] ['lɛnɝdz] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] . ”
and that is why she opposed Leonard's calling here so often . ”
和 那 是 为什么 她 反对 伦纳德的 呼叫 这里 所以 经常 . ”

这就是她多次反对伦纳德来这里的原因。”

“ [ə'poʊzd] ['lenərd] — ['mɪstər] . ['jɔrk] — ['kɔːlɪŋ] [hɪr] ? ” [rɪ'piːtɪd]
“ Opposed Leonard — Mr . Yorke — calling here ? ” repeated
“ 反对 伦纳德 — 先生 . 约克 — 呼叫 这里 ? ” 重复

“反对派的伦纳德——约克先生——来这里打电话了吗？”重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['vaɪələt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Violet , in amazement .
紫色 , 在 惊愕 .

维奥莱特，惊讶不已。

“ [waɪ] , [ænt] ['kɑːnstəns] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Why , Aunt Constance , that is the first I ever heard of it .
“ 为什么 , 阿姨 康斯坦斯 , 那 是 这 第一的 我 曾经 听到 的 它 .

“哎呀，康斯坦斯阿姨，我还是第一次听说这件事。”

[waɪ] — [ðə; ði] ['veri] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːl] ,
Why — the very last night that she — the night of my ball ,
为什么 — 这 非常 最后的 夜晚 那 她 — 这 夜晚 的 我的 球 ,

为什么——就在她去世的最后一晚——我参加舞会的那晚，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['lenərd] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [ə'fekʃənət]
she was speaking to me of Leonard in the kindest and most affectionate
她 曾是 请讲 到 我 的 伦纳德 在 这 最善良的 和 最多 亲热
[wei] ,
way ,
方式 ,

她用最温柔、最亲切的语气跟我谈起伦纳德，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['ænti] ; ['mæmə] [dɪd] [laɪk] ['lenərd] . ”
I am sure you are mistaken , auntie ; mamma did like Leonard . ”
我 是 当然 你 是 错误 , 阿姨 ; 妈妈 做过 喜欢 伦纳德 . ”

姨妈，我敢肯定你弄错了；妈妈确实喜欢伦纳德。

“ [wel] , [wel] !
“ Well , well !
“ 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
you need not go into hysterics over it .
你 需要 不是 去 进入 癔症 超过 它 .

你没必要为此歇斯底里。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I suppose it is so since you say so .
我 认为 它 是 所以 自从 你 说 所以 .

既然你这么说，那我想应该是这样。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] , ['vaɪələt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
But suppose , Violet , that there was really anything serious between you and
但 认为 , 紫色 , 那 那里 曾是 真的 任何事物 严肃的 之间 你 和
['lenərd] — ([waɪ] ,
Leonard — (why ,
伦纳德 — (为什么 ,

但是，维奥莱特，假设你和莱纳德之间真的有什么认真的关系——（为什么，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni]) — [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mʌðɚz]
you are blushing like a peony) — would you marry him against your mother's
你 是 脸红 喜欢 一个 牡丹) — 会 你 结婚 他 反对 你的 母亲的
[wɪʃɪz] ?
wishes ?
愿望 ?

你脸红得像牡丹一样——你会违背母亲的意愿嫁给他吗?

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默!

['vaɪələt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Violet shook her head .
紫色 摇晃 她 头 .

维奥莱特摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] ,
" No , I would not marry any man of whom my darling mother did not approve ,
" 不 , 我 会 不是 结婚 任何 男人 的 谁 我的 亲爱的 母亲 做过 不是 批准 ,

“不，我不会嫁给我亲爱的母亲不认可的男人。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ; " [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mæmə] [dɪd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['lenərd] ,
" she said , slowly ; " but then I know that mamma did approve of Leonard ,
" 她 说 , 缓慢地 ; " 但 然后 我 知道 那 妈妈 做过 批准 的 伦纳德 ,

“但她慢慢地说；“但我知道妈妈确实认可伦纳德。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
for she told me so . "
为了 她 讲述 我 所以 . "

因为她亲口告诉我的。

" ['mæmə] " — ['hɪldəz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn]['vaɪ.ə.ləts] ['iːgər] [wɜːrdz] — " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk]
" Mamma " — Hilda's voice broke in upon Violet's eager words — " why do you speak
" 妈妈 " — 希尔达的 嗓音 打破 在 之上 紫罗兰的 渴望的 字 — " 为什么 做 你 说话
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] [æz; əz] ['lenərd] ['jɔrk] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['vaɪələt] ?
of such folly as Leonard Yorke caring for Violet ?
的 这样的 蠢事 作为 伦纳德 约克 关怀 为了 紫色 ?

“妈妈”——希尔达的声音打断了维奥莱特急切的话语——“你为什么会说伦纳德·约克照顾维奥莱特这种愚蠢的事情呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] .
You know that he cares for some one else .
你 知道 那 他 关心 为了 一些 一 别的 .

你知道他心里还惦记着别人。

" ['vaɪələt] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" Violet turned to her cousin , pale and trembling .
" 紫色 转向 到 她 表哥 , 苍白 和 发抖 .

维奥莱特转向她的表妹，脸色苍白，浑身颤抖。

" [ɪk'spleɪn] , ['hɪldə] !
" Explain , Hilda !
" 解释 , 希尔达 !

“解释一下，希尔达！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
” she said , quickly .
” 她 说 , 迅速地 .

她迅速说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
“ I do not understand you .
“ 我 做 不是 理解 你 .

“我不懂你。

” [bʌt; bət] [ˈhɪldə] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] [læft] [dɪˈraɪsɪvli] .
” But Hilda tossed her pretty dark head and laughed derisively .
” 但 希尔达 抛掷 她 漂亮的 黑暗的 头 和 笑了 嘲讽地 .

“但希尔达甩了甩她那漂亮的黑发，嘲笑地笑了。”

“ [weɪt] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
“ Wait ! ” was all that she would say .
“ 等待 ! ” 曾是 全部 那 她 会 说 .

她只会说：“等等！”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ˈvaɪələt] .
Just then the bell rang , and a servant appeared with a card for Violet .
只是 然后 这 钟 响铃 , 和 一个 仆人 出现 和 一个 卡片 为了 紫色 .

这时，铃声响起，一个仆人拿着一张给维奥莱特的卡片出现了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] .
She glanced at it , and her face flushed .
她 瞥了一眼 在 它 , 和 她 脸 酡 .

她瞥了一眼，脸颊顿时泛红。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðə; ði] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [vɛnɝz] .
The name upon the card was Captain Venners .
这 姓名 之上 这 卡片 曾是 队长 维纳斯 .

卡片上的名字是文纳斯上尉。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
She rose at once .
她 玫瑰 在 一次 .

她立刻站了起来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] , [ˈhɪldə] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
“ Will you come down , Hilda ? ” she asked , laying the card before her cousin .
“ 将要 你 来 向下 , 希尔达 ? ” 她 问 , 躺下 这 卡片 前 她 表哥 .

“希尔达，你愿意下来吗？”她问道，同时把卡片放在表妹面前。

[ˈhɪldə] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
Hilda glanced at it .
希尔达 瞥了一眼 在 它 .

希尔达瞥了一眼。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈʃɔːrtli] .
“ He has called to see you , ” she returned , shortly .
“ 他 有 称为 到 看 你 , ” 她 返回 , 不久 .

“他打电话来找你,”她很快回答道。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [daʊn] .
“ No , I will not go down .
“ 不 , 我 将要 不是 去 向下 .

“不，我不会下去。”

- [tuː] [ɑːr; ər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [θriː] [ə; eɪ] [kraʊd] !
' Two are company , and three a crowd !
- 二 是 公司 , 和 三 一个 人群 !

两人成伴，三人成群!

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] .
' You know the old saying .
- 你 知道 这 老的 说 .

你听过那句老话吗?

” [soʊ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['vaɪələt] [went] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
” So , feeling a little uncomfortable , Violet went slowly down to the drawing - room
” 所以 , 感觉 一个 小的 不舒服 , 紫色 去 缓慢地 向下 到 这 绘画 - 房间
,
,
,

于是，维奥莱特感到有些不自在，便慢慢地走向客厅。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪn] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [waɪt] ['rʌflz] [æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
in her plain black dress with soft white ruffles at throat and wrists ,
在 她 清楚的 黑色的 裙子 和 柔软的 白色的 褶边 在 喉 和 手腕 ,

她身穿一件素雅的黑色连衣裙，领口和袖口处饰有柔软的白色荷叶边。

['lʊkɪŋ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .
looking very fair and mournful .
寻找 非常 公平的 和 悲哀 .

面色苍白，神情哀伤。

“ [ə; eɪ] [swiːt] , [truː] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ! ” [θɔːt] [wɪl] [vɛnɝz] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
“ A sweet , true little woman ! ” thought Will Venners , as he took her little
“ 一个 甜的 , 真的 小的 女士 ! ” 想法 将要 维纳斯 , 作为 他 采取 她 小的
[hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .
hand in greeting .
手 在 问候 .

“真是个可爱又真诚的小姑娘！”威尔·文纳斯心想，一边握住她的小手打招呼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ɑːrli] !
“ I am so glad to see you , Miss Arleigh !
“ 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 错过 阿利 !

“见到你真高兴，阿利小姐！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz][fræŋk] , ['bɔɪɪʃ] [wei] .
” he began at once , in his frank , boyish way .
” 他 开始 在 一次 , 在 他的 坦率 , 男孩气 方式 .

他立刻用他那坦率、孩子气的方式开始了。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] .
“ I hope that you are feeling better .
“ 我 希望 那 你 是 感觉 更好的 .

希望你感觉好些了。

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [frend] , [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [greɪt] [lɔːs] !
My poor little friend , my heart aches with sympathy for you in your great loss !
我的 贫穷的 小的 朋友 , 我的 心 疼痛 和 同情 为了 你 在 你的 伟大的 损失 !

我可怜的小朋友，你失去了亲人，我为你感到无比悲痛!

” [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] .
” Her head drooped .
” 她 头 下垂 .

她垂下了头。

[ðə; ði] [greɪt] [terz] [wel] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] ; [hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kwivəd] ;
The great tears welled up into her soft dark eyes ; her chin quivered ;
这 伟大的 眼泪 井 向上 进入 她 柔软的 黑暗的 眼睛 ; 她 下巴 颤抖 ;

大颗大颗的泪珠涌进了她柔和的黑眼睛里；她的下巴颤抖着；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
but she controlled her emotion .
但 她 受控 她 情感 .

但她控制住了自己的情绪。

[ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɚz] [saɪd] .
She sunk into a seat at her visitor's side .
她 沉没 进入 一个 座位 在 她 访客 边 .

她颓然地坐到访客身旁的椅子上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['glɪndən] ?
“ Have you seen Miss Glyndon ?
“ 有 你 已见 错过 格林登 ?

你见过格林顿小姐吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
” she asked , after a brief silence .
” 她 问 , 后 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默后，她问道。

['wɪlz] [brɑːnzd] [feɪs] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] .
Will's bronzed face flushed crimson , then grew pale and stern .
遗嘱 古铜色 脸 酡 赤红 , 然后 生长 苍白 和 船尾 .

威尔古铜色的脸涨得通红，然后变得苍白而严肃。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['koʊldli] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
“ I have seen her for a few moments , ” he returned , coldly , “ and she
“ 我 有 已见 她 为了 一个 很少 时刻 , ” 他 返回 , 冷冷地 , “ 和 她
— [ʃiː; ʃi] [froʊz] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
— she froze me out ,
— 她 冻住了 我 出去 ,

“我刚才只见过她一会儿,”他冷冷地回答，“她——她把我冷落了。”

[mɪs] ['vaɪələt] .
Miss Violet .
错过 紫色 .

维奥莱特小姐。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 128]
” [页 -]

“[第 128 页]

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəm] , ” ['vaɪələt][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ I must tell you about the poem , ” Violet was beginning , hesitatingly .
“ 我 必须 告诉 你 关于 这 诗 , ” 紫色 曾是 开始 , 犹豫地 .

“我必须跟你说说这首诗,”维奥莱特犹豫着开口说道。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
she was half afraid to confess her delinquency and acknowledge that she
她 曾是 一半 害怕的 到 承认 她 犯罪 和 承认 那 她
[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
had lost his precious effusion .
有 丢失的 他的 宝贵的 渗出液 .

她有些害怕承认自己的过错，承认自己失去了他珍贵的精液。

[bʌt; bət] , [stɪl] ['feɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ɑːd] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [wɪl] [kʌt] [ɪn]
But , still fated to go on in this odd game of cross - purposes , Will cut in
但 ， 仍然 命中注定 到 去 在 在 这 奇怪的 游戏 的 叉 - 目的 ， 将要 切 在
['ʃɑːrpli] :
sharply :
尖锐地 :

但是，注定要继续参与这场各怀心思的奇怪游戏，威尔突然插话道：

“ [noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [noʊ] .
“ No matter ; I know .
“ 不 事情 ； 我 知道 .

“没关系，我知道。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɔːr] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
There is no need to explain , or , in fact , to mention it at all .
那里 是 不 需要 到 解释 ，或者， 在 事实 ， 到 提到 它 在 全部 .

无需解释，或者说，根本无需提及。

['dʒesi] ['glɪndən] [ɪz][ə; eɪ][flɜːrt] — [ə; eɪ] [koʊ'ket] .
Jessie Glyndon is a flirt — a coquette .
杰西 格林登 是 一个 调情 — 一个 卖弄风情的人 .

杰西·格林顿是个爱卖弄风情的女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] . ”
She has never cared for me from first to last . ”
她 有 绝不 关心 为了 我 从 第一的 到 最后的 . ”

她从始至终都没有关心过我。

“ [oʊ] , [wɪl] ! ”
“ Oh , Will ! ”
“ 哦 ， 将要 ！ ”

“哦，威尔！”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [truː] — [truː] !
“ It is true — true — true !
“ 它 是 真的 — 真的 — 真的 ！

“这是真的——这是真的——这是真的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ，

他喊道：“

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][mæd]
rising to his feet and beginning to pace up and down the room in mad
上升 到 他的 脚 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 在 疯狂的
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

他猛地站起身，开始在房间里疯狂地来回踱步。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] .
“ She has proved the truth to me this day .
“ 她 有 已证实 这 真相 到 我 这 天 .

“今天她向我证明了真相。”

['vaɪələt] ,
Violet ,
紫色 ,

紫色，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [luˌiːzi'ænə] — [kwɪt][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] — [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]
I believe that I shall go away from Louisiana — quit the whole country — cut it
我 相信 那 我 将 去 离开 从 路易斯安那州 — 辞职 这 所有的 国家 — 切 它
[ɔːl] — [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə] ['teksəs] [ænd; ənd][tɜːrn] ['kaʊbɔɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
all — run over to Texas and turn cowboy or something .
全部 — 跑步 超过 到 德克萨斯州 和 转动 牛仔 或者 某物 .

我相信我会离开路易斯安那州——离开整个国家——放弃一切——跑到德克萨斯州去当牛仔什么的。

[aɪm] [ded] ['taɪərd][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [hɪr] .
I'm dead tired of civilization as it is found here .
我是 死的 疲劳的 的 文明 作为 它 是 成立 这里 .

我对这里的文明已经彻底厌倦了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
And then , some day ,
和 然后 , 一些 天 ,

然后，总有一天，

[wen] [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒesi] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['suːts][hɜːr; hər] — [sʌm; səm][wʌn]
when I hear that Jessie is married to some one who suits her — some one
什么时候 我 听到 那 杰西 是 已婚 到 一些 一 WHO 西装 她 — 一些 一
[gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [praʊd] [ɪ'nʌf] ,
good enough and proud enough ,
好的 足够的 和 自豪的 足够的 ,

当我听说杰西嫁给了一个很适合她的人——一个足够优秀、足够骄傲的人——

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['dʒesi] ['glɪndən] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
and , above all , rich enough to please Miss Jessie Glyndon — I will come back .
和 , 多于 全部 , 富有的 足够的 到 请 错过 杰西 格林登 — 我 将要 来 后退 .

而且，最重要的是，足够富有，能让杰西·格林顿小姐满意——我会再来的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
” He paused , quite out of breath , his eyes flashing ,
” 他 暂停 , 相当 出去 的 气息 , 他的 眼睛 闪烁 ,

他顿了顿，气喘吁吁，眼神闪烁不定。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['nɔːɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz]
his white teeth gnawing fiercely at the heavy dark mustache which shaded his
他的 白色的 牙齿 啃咬 激烈地 在 这 重的 黑暗的 胡子 哪个 阴影 他的
['hænsəm] ['ʌpər] [lɪp] .
handsome upper lip .
英俊的 上 唇 .

他洁白的牙齿狠狠地啃咬着浓密的黑色胡须，胡须遮住了他英俊的上唇。

“ ['dʒesi] [ɪz][nɑːt] ['mɜːrsəneri] , ” ['ventʃərd] ['vaɪələt] , [swɪft] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [dɪ'fens] .
“ Jessie is not mercenary , ” ventured Violet , swift to speak in her friend's defense .
“ 杰西 是 不是 雇佣兵 , ” 冒险 紫色 , 迅速 到 说话 在 她 朋友们 防御 .

“杰西不是唯利是图的人，”维奥莱特大胆地说道，迅速为她的朋友辩护。

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [wɪð; wɪθ]
Well , I am pleased to hear it ; but I must beg leave to differ with
出色地 , 我 是 高兴 到 听到 它 ; 但 我 必须 求 离开 到 不同 和
[juː; jʊ][ðer; ðər] .
you there .
你 那里 .

很高兴听到这个消息；但我必须恕我直言，我对此持不同意见。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I see it all .
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli]
I am only
我 是 仅有的

我只是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[pʊr] [wɪl] [vɛnɝz] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] - [θriː] ,
poor Will Venners , a retired army officer ; but I am only thirty - three ,
贫穷的 将要 维纳斯 , 一个 退休 军队 官 ; 但 我 是 仅有的 三十 - 三 ,

可怜的威尔·文纳斯，一位退役军官；但我才三十三岁。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] - [stræps] — [wʌn] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] , [hɑːrd] [faɪts] [ɑːn][ðə; ði]
and I have won my shoulder - straps — won them in good , hard fights on the
和 我 有 韩元 我的 肩膀 - 肩带 — 韩元 他们 在 好的 , 难的 战斗 在 这
[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [pleɪnz] ,
Colorado plains ,
科罗拉多州 平原 ,

我已经赢得了我的肩章——在科罗拉多平原上经过艰苦卓绝的战斗才赢得的。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈdɛvəlz] , [ˈʌndər] [ˈkʌstər] .
facing the red devils , under Custer .
面向 这 红色的 魔鬼 , 在下面 卡斯特 .

在卡斯特的指挥下，与红魔作战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)
第7/12页

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [mɪs] ['vaɪələt] ,
I am proud of my record , Miss Violet ,
我 是 自豪的 的 我的 记录 ， 错过 紫色 ，

维奥莱特小姐，我为我的成绩感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪs] - [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
and I shall be proud of it should a dozen Miss Glyndons regard me with
和 我 将 是 自豪的 的 它 应该 一个 打 错过 - 看待 我 和
[kən'tempt] . ”
contempt . ”
鄙视 . ”

即使十二个格林顿小姐因此轻蔑地看着我，我也会为此感到自豪。”

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ! ” [kraɪd] ['vaɪələt] , ['wɔːrmli] .
“ She does not — indeed she does not ! ” cried Violet , warmly .
“ 她 做 不是 — 的确 她 做 不是 ! ” 哭 紫色 ， 热情地 .

“她才没有——她才没有！”维奥莱特热情地喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ? ”
“ How could she ? ”
“ 如何 可以 她 ? ”

她怎么能这样?

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] !
“ Thank you , dear little friend !
“ 感谢 你 ， 亲爱的 小的 朋友 !

“谢谢你，亲爱的小朋友！”

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [sɪns] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] .
Thank God for your friendship , since I can not win her love .
感谢 上帝 为了 你的 友谊 ， 自从 我 能 不是 赢 她 爱 .

感谢上帝让我拥有了你的友谊，因为我无法赢得她的芳心。

” [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” He had her hand in his , and had raised it to his lips ,
” 他 有 她 手 在 他的 ， 和 有 提高 它 到 他的 嘴唇 ，

他握着她的手，举到唇边，

[wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hɪldə] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][æt; ət]
when just at that moment the door opened and Hilda appeared , and at
什么时候 只是 在 那 片刻 这 门 打开 和 希尔达 出现 ， 和 在
[hɜːr; hər] [saɪd] ,
her side ,
她 边 ，

就在这时，门开了，希尔达出现了，在她身边，

[peɪl] [ænd; ənd] ['ræθfl] , [stʊd] ['lenərd] ['jɔrk] .
pale and wrathful , stood Leonard Yorke .
苍白 和 愤怒的 ， 站立 伦纳德 约克 .

脸色苍白、怒气冲冲的伦纳德·约克站在那里。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['witnist]	[ðə; ði]	[siːn]	[bɪ'twiːn]	['vaɪələt]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[vɛnɝz]	,	[ænd; ənd]	,	[ʌv; əv]
He	**had**	**witnessed**	**the**	**scene**	**between**	**Violet**	**and**	**Will**	**Venners**	**,**	**and**	**,**	**of**
他	有	目击者	这	场景	之间	紫色	和	将要	维纳斯	,	和	,	的

[kɔːrs]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dʒeləs]	['neɪtʃər]	,
course	**,**	**to**	**his**	**jealous**	**nature**	**,**
课程	,	到	他的	嫉妒的	自然	,

他目睹了维奥莱特和威尔·文纳斯之间的情景，当然，这激起了他嫉妒的本性。

[ðer; ðar]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[bʌt; bət]	[wʌn]	['ɪnfərəns]	.
there	**could**	**be**	**but**	**one**	**inference**	**.**
那里	可以	是	但	一	推理	.

只能得出一种推论。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XVIII**	**.**
章	十八	.

第十八章

[æt; ət]	['jɔrk]	['taʊərz]	.
AT	**YORKE**	**TOWERS**	**.**
在	约克	塔楼	.

在约克大厦。

['vaɪələt]	['stɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[drɑːpt]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[lɪv; laɪv]	[koʊl]
Violet	**started**	**,**	**and**	**Will**	**dropped**	**her**	**hand**	**as**	**though**	**it**	**were**	**a**	**live**	**coal**
紫色	开始	,	和	将要	掉落	她	手	作为	尽管	它	是	一个	居住	煤炭

,
,
,

维奥莱特猛地一惊，威尔像抓住一块烧红的煤炭似的，一把甩开了她的手。

[æz; əz]	['lenərd]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	['griːtɪŋ]	,
as	**Leonard**	**entered**	**the**	**room**	**with**	**a**	**slight**	**greeting**	**,**
作为	伦纳德	进入	这	房间	和	一个	轻微	问候	,

伦纳德走进房间，略微打了个招呼。

[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[kən'vɜːrs]	[wɪð; wɪθ]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	,	[huː]	[hæd; həd]	['ɔːlsoʊ]	[pʊt]	[ɪn]
and	**began**	**at**	**once**	**to**	**converse**	**with**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**,**	**who**	**had**	**also**	**put**	**in**
和	开始	在	一次	到	交谈	和	太太	.	拉特利奇	,	WHO	有	还	放	在

[æn; ən]	[ə'pɪrəns]	.
an	**appearance**	**.**
一个	外貌	.

于是他立刻与也露面的拉特利奇夫人攀谈起来。

[pʊr]	['vaɪələt]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[lʊkt]	[ðə; ði]	['veri]	['pɪktʃərz]	[ʌv; əv]	['gɪlti]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	,
Poor	**Violet**	**and**	**Will**	**looked**	**the**	**very**	**pictures**	**of**	**guilty**	**confusion**	**,**
贫穷的	紫色	和	将要	看起来	这	非常	图片	的	有罪的	困惑	,

可怜的维奥莱特和威尔脸上满是愧疚和困惑，简直就是一副模样。

[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['sʌbdʒekt]	[æt; ət]	[hænd]	[fɔːr; fər]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	.
and	**plunged**	**into**	**the**	**first**	**subject**	**at**	**hand**	**for**	**conversation**	**.**
和	暴跌	进入	这	第一的	主题	在	手	为了	对话	.

然后便一头扎进了第一个可以交谈的话题中。

['vaɪələt]	[felt]	['lɛnɚdz]	[stɜːrn]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sʌŋk]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	.
Violet	**felt**	**Leonard's**	**stern**	**eyes**	**upon**	**her**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**sunk**	**with**	**its**	**weight**	**of**	**sorrow**	**.**
紫色	毛毡	伦纳德的	船尾	眼睛	之上	她	,	和	她	心	沉没	和	它是	重量	的	悲哀	.

维奥莱特感到伦纳德严厉的目光落在自己身上，心中充满了悲伤。

“	[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[wʊd]	[raɪd]	['oʊvər]	[ðɪs]	['iːvnɪŋ]	,	”	[bɪ'gæn]	['lenərd]	,	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stɪfli]	,
“	**I**	**thought**	**I**	**would**	**ride**	**over**	**this**	**evening**	**,**	**”**	**began**	**Leonard**	**,**	**a**	**little**	**stiffly**	**,**
“	我	想法	我	会	骑	超过	这	晚上	,	”	开始	伦纳德	,	一个	小的	僵硬地	,

“我打算今晚骑马过去,”伦纳德有些生硬地开口说道。

“	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'reɪndʒmənts]	[fɔːr; fər]	['brɪŋɪŋ]	[juː; jʊ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.
“	**to**	**make**	**arrangements**	**for**	**bringing**	**you**	**all**	**over**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**to**	**-**	**morrow**	**:**
“	到	制作	安排	为了	带来	你	全部	超过	到	约克	塔楼	到	-	明天	.

“安排明天把你们都送到约克塔楼。”

[aɪ]	[wɪl]	[send]	[ðə; ði]	['kærɪdʒ]	[fɔːr; fər]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['hɪldə]	.
I	**will**	**send**	**the**	**carriage**	**for**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**and**	**Miss**	**Hilda**	**.**
我	将要	发送	这	运输	为了	太太	.	拉特利奇	和	错过	希尔达	.

我会派马车去接拉特利奇夫人和希尔达小姐。

['vaɪələt]	,	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[maɪt]	[raɪd]	.
Violet	**,**	**you**	**and**	**I**	**might**	**ride**	**.**
紫色	,	你	和	我	可能	骑	.

Violet，你和我或许可以一起骑车。

[juː; jʊ]	[wɪl]	[laɪk]	[tuː; tə]	[teɪk]	[jʊr; jər]	['sæd(ə)l]	-	[hɔːrs]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	,	[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?
You	**will**	**like**	**to**	**take**	**your**	**saddle**	**-**	**horse**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**,**	**will**	**you**	**not**	**?**
你	将要	喜欢	到	拿	你的	鞍	-	马	到	约克	塔楼	,	将要	你	不是	?

您一定很想骑着马去约克塔，对吧?

”	['vaɪ.ə.ləts]	[aɪz]	['spɑːkld]	.
”	**Violet's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
”	紫罗兰的	眼睛	闪闪发光	.

维奥莱特的眼睛闪闪发光。

“	[oʊ]	,	[jes]	;	['veri]	[mʌtʃ]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**very**	**much**	**!**
“	哦	,	是的	;	非常	很多	!

“哦，是的；非常！”

[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['rɪdn]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[taɪm]	.
I	**have**	**not**	**ridden**	**in**	**some**	**time**	**.**
我	有	不是	骑	在	一些	时间	.

我已经有一段时间没骑车了。

[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	['jɔrk]	.	”
Thank	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Yorke**	**.**	**”**
感谢	你	,	先生	.	约克	.	”

谢谢你，约克先生。

“	[bʌt; bət]	,	['vaɪələt]	,	”	[ˌɪntə'rʌptɪd]	['hɪldə]	,	['heɪstɪli]	,	“	['sɛlɪm]	[hæz; həz]	[kæst]	[ə; eɪ]	[ʃuː]	,	[soʊ]	[aɪ]	[hɜːrd]	[oʊld]	['ændruː]	[seɪ]	,
“	**But**	**,**	**Violet**	**,**	**”**	**interrupted**	**Hilda**	**,**	**hastily**	**,**	**“**	**Selim**	**has**	**cast**	**a**	**shoe**	**,**	**so**	**I**	**heard**	**old**	**Andrew**	**say**	**,**
“	但	,	紫色	,	”	中断	希尔达	,	草草	,	“	塞利姆	有	投掷	一个	鞋	,	所以	我	听到	老的	安德鲁	说	,

“但是，维奥莱特,”希尔达急忙打断道，“我听老安德鲁说，塞利姆丢了一只鞋。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] ; [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][juːz][hɪm; ɪm] .
and he is a little lame ; you can not use him .
和 他 是 一个 小的 瘸 ; 你 能 不是 使用 他 .

而且他有点跛，你不能用他。

“ ['vaɪələt] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ventʃər] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪl] [vɛnɝz]
“ Violet looked disappointed ; but before she could venture a reply , Will Venners
“ 紫色 看起来 失望的 ; 但 前 她 可以 风险投资 一个 回复 , 将要 维纳斯
[ə'roʊz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
arose to take his departure .
出现 到 拿 他的 离开 .

“维奥莱特看起来很失望；但还没等她开口回答，威尔·文纳斯就起身离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ;
“ I shall not return to New Orleans for a day or two , ” he observed ;
“ 我 将 不是 返回 到 新的 奥尔良 为了 一个 天 或者 二 , ” 他 观察到 ;

“我一两天内不会回新奥尔良,”他说道;

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ə'gen] ? ”
“ shall I not have the pleasure of meeting you ladies again ? ”
“ 将 我 不是 有 这 乐趣 的 会议 你 女士们 再次 ? ”

“难道我以后不能再次荣幸地见到各位女士吗？”

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] , ” [sed] ['lenərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ We shall be pleased to see you at Yorke Towers , ” said Leonard , a little
“ 我们 将 是 高兴 到 看 你 在 约克 塔楼 , ” 说 伦纳德 , 一个 小的
['koʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我们非常期待在约克塔楼见到您,”伦纳德有些冷淡地说。

[vɛnɝz] [boʊd] .
Venners bowed .
维纳斯 鞠躬 .

维纳斯鞠躬致意。

“ [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Thanks , very much , ” he replied .
“ 谢谢 , 非常 很多 , ” 他 回复 .

“非常感谢,”他回答道。

“ [aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ I may possibly be able to avail myself of your invitation .
“ 我 可能 可能 是 有能力的 到 可用 我 的 你的 邀请 .

“我或许能够接受您的邀请。”

” [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['vaɪ.ə.ləts][hænd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] :
” But , as he took Violet's hand at parting , he managed to whisper :
” 但 , 作为 他 采取 紫罗兰的 手 在 离别 , 他 管理 到 耳语 :

“但是，当他握住维奥莱特的手告别时，他设法低声说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
“ I shall not see you again .
“ 我 将 不是 看 你 再次 .

我不会再见到你了。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] — [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt]
Will you write to me — you know my address — and let me know all about
将要 你 写 到 我 — 你 知道 我的 地址 — 和 让 我 知道 全部 关于
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

你愿意写信给我吗？你知道我的地址。请告诉我关于她的一切？

" ['vaɪələt] [smaɪld] [ʌn'iːzɪli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [jes] .
" Violet smiled uneasily ; but she answered yes .
" 紫色 微笑 不安地 ; 但 她 回答 是的 .

维奥莱特尴尬地笑了笑，但还是回答“是”。

['lenərd] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
Leonard knew that some engagement had been made between the two ,
伦纳德 知道 那 一些 订婚 有 到过 制成 之间 这 二 ,

伦纳德知道两人之间已经订婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [wen] ['kæptɪn] [vɛnɚz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
but he was too proud to ask any questions when Captain Venners was gone .
但 他 曾是 也 自豪的 到 问 任何 问题 什么时候 队长 维纳斯 曾是 已消失 .

但当文纳斯船长离开后，他碍于面子，没有问任何问题。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] ['lɛnɚdz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]['vaɪələt] ; [bʌt; bət]
The remainder of Leonard's call was exceedingly unsatisfactory to Violet ; but
这 余 的 伦纳德的 称呼 曾是 非常 不令人满意 到 紫色 ; 但
['hɪldə] [mə'nɒpəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪk'skluːsɪvli] ,
Hilda monopolized him exclusively ,
希尔达 垄断 他 只 ,

莱昂纳德接下来的通话内容令维奥莱特非常不满；但希尔达却完全霸占了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and was the only one who enjoyed the situation .
和 曾是 这 仅有的 一 WHO 享受 这 情况 .

只有他一个人乐在其中。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
In the depths of her heart ,
在 这 深度 的 她 心 ,

在她内心深处，

['vaɪələt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jɔrk]
Violet would have been glad of an excuse to give up the visit to Yorke
紫色 会 有 到过 高兴的 的 一个 原谅 到 给 向上 这 访问 到 约克
['taʊərz] ;
Towers ;
塔楼 ;

维奥莱特很乐意找个借口放弃参观约克塔楼的计划；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [wɪð'drɔː] [naʊ] .
but she could not well withdraw now .
但 她 可以 不是 出色地 提取 现在 .

但她现在很难退出。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
So she listened in silence to the arrangements made by the others ,
所以 她 听着 在 沉默 到 这 安排 制成 经过 这 其他的 ,

于是她默默地听着其他人做出的安排。

[ænd; ənd] ['lenərd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jɔrk]
and Leonard agreed to call at The Oaks in the morning with the Yorke
和 伦纳德 同意 到 称呼 在 这 橡树 在 这 早晨 和 这 约克
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

伦纳德同意第二天早上乘坐约克马车去橡树庄园拜访。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] .
Morning came fair and bright .
早晨 来了 公平的 和 明亮的 .

清晨阳光明媚。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ]
The carriage drove up to the entrance of the house , and Mrs . Rutledge
这 运输 驾驶 向上 到 这 入口 的 这 房子 , 和 太太 . 拉特利奇
[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [wɪ'ðɪn] ,
was assisted within ,
曾是 协助 之内 ,

马车驶到房子门口，拉特利奇夫人被人搀扶着进了屋。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] ['hɪldə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [siːt] [wɪð; wɪθ]
followed by Violet , and Hilda was left to share the remaining seat with
随后 经过 紫色 , 和 希尔达 曾是 左边 到 分享 这 其余的 座位 和
['lenərd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
Leonard , much to her
伦纳德 , 很多 到 她

紧随其后的是维奥莱特，希尔达只能和莱纳德共用剩下的座位，这让她非常不高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
secret satisfaction ; and it was just what she had intended from the
秘密 满意 ; 和 它 曾是 只是 什么 她 有 故意的 从 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

内心深处的满足感；而这正是她从一开始就想要达到的效果。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['jɔrk] ['taʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [tuː; tə]
They reached Yorke Towers in the bright morning sunshine , and were ushered to
他们 达到 约克 塔楼 在 这 明亮的 早晨 阳光 , 和 是 引导 到
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ruːmz; rʊmz] .
their respective rooms .
他们的 各自 房间 .

他们沐浴着明媚的晨光抵达约克塔楼，并被引至各自的房间。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'preʃn] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn] ['vaɪ.ə.ləts] ['spɪrɪts] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['gluːmi] [ænd; ənd] [sæd] ,
A strange oppression settled down upon Violet's spirits ; she felt gloomy and sad ,
一个 奇怪的 压迫 定居 向下 之上 紫罗兰的 烈酒 ; 她 毛毡 阴沉 和 伤心 ,

一种莫名的压抑感笼罩着维奥莱特；她感到沮丧和悲伤。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
though she knew not why .
尽管 她 知道 不是 为什么 .

虽然她不知道为什么。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

She closed the door of her own room behind her ,

她 关闭 这 门 的 她 自己的 房间 在后面 她 ,

她关上了自己房间的门。

[ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈaɪərn] [ˈbælkəni] ,

and went over to a window which opened upon an iron balcony ,

和 去 超过 到 一个 窗户 哪个 打开 之上 一个 铁 阳台 ,

然后走到一扇通向铁阳台的窗户前，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] [wuːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [bɪˈloʊ] .

from which a narrow staircase wound down to the grounds below .

从 哪个 一个 狭窄的 楼梯 伤口 向下 到 这 理由 以下 .

从那里有一条狭窄的楼梯蜿蜒而下，通往下面的庭院。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɑːd] , [oʊld] - [ˈfæʃnd] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [streɪndʒ]

It was a very odd , old - fashioned house , and there were many strange

它 曾是 一个 非常 奇怪的 , 老的 - 造型 房子 , 和 那里 是 许多 奇怪的

[ˈstɔːriz] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

stories told of it .

故事 讲述 的 它 .

那是一栋非常奇特、老式的房子，关于它有很多奇怪的故事。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪmbər] .

For instance , there was a room called the east chamber .

为了 实例 , 那里 曾是 一个 房间 称为 这 东方 房间 .

例如，有一个房间叫做东厅。

[ˈvaɪələt][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Violet had never entered it ,

紫色 有 绝不 进入 它 ,

维奥莱特从未进去过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈledʒənd] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][waɪld] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv]

but she had heard the legend connected with it — a wild tale of love

但 她 有 听到 这 传奇 连接 和 它 — 一个 荒野 故事 的 爱

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

and jealousy .

和 妒忌 .

但她听说过与此相关的传说——一个关于爱情和嫉妒的疯狂故事。

[wen] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

When Yorke Towers had belonged to the Arleighs ,

什么时候 约克 塔楼 有 属于 到 这 - ,

当约克塔楼属于阿利家族时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] — [ˈbɜːrtrəm] [ænd; ənd] [weɪn] — [hæd; həd][bəuθ] [lʌvd]

it was said that the two brothers — Bertram and Wayne — had both loved

它 曾是 说 那 这 二 兄弟 — 伯特伦 和 韦恩 — 有 两个都 喜爱

[ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] .

the same woman .

这 相同的 女士 .

据说，伯特伦和韦恩两兄弟都爱上了同一个女人。

[bʌt; bət] [ˈbɜːrtrəm] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

But Bertram had won her , and had brought his bride to the

但 伯特伦 有 韩元 她 , 和 有 带来 他的 新娘 到 这

[ˈtaʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Towers to live .

塔楼 到 居住 .

但伯特伦赢得了她的芳心，并将他的新娘带到了伦敦塔居住。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	—	[ə; eɪ]	['ɡoʊldən]	-	['herd]	,	[bluː]	-	[aɪd]	['feri]	[fʊl]	[ʌv; əv]
She	**was**	**young**	**and**	**very**	**beautiful**	**—**	**a**	**golden**	**-**	**haired**	**,**	**blue**	**-**	**eyed**	**fairy**	**full**	**of**
她	曾是	年轻的	和	非常	美丽的	—	一个	金的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	仙女	满的	的

[laɪf]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	.
life	**and**	**sunshine**	**.**
生活	和	阳光	.

她年轻貌美——金发碧眼，宛如仙女一般，充满活力，阳光灿烂。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[suːn]	[faʊnd]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒeləs]	['taɪrənt]	.
But	**she**	**soon**	**found**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**a**	**jealous**	**tyrant**	**.**
但	她	很快	成立	那	她	丈夫	曾是	一个	嫉妒的	暴君	.

但她很快发现，她的丈夫是一个嫉妒成性的暴君。

[hiː; hi]	[kept]	[hɜːr; hər]	[ə; eɪ]	['vɜːrtʃuəl]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɡluːmi]	[oʊld]	[haʊs]	,
He	**kept**	**her**	**a**	**virtual**	**prisoner**	**in**	**the**	**gloomy**	**old**	**house**	**,**
他	保留	她	一个	虚拟的	囚犯	在	这	阴沉	老的	房子	,

他把她像囚犯一样囚禁在那栋阴森的老房子里。

[ʃʌt]	[aʊt]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[sə'saɪəti]	[ɔːr]	[ðə; ði]	['kʌmpəni]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[seks]	.
shut	**out**	**from**	**all**	**society**	**or**	**the**	**company**	**of**	**her**	**own**	**sex**	**.**
关闭	出去	从	全部	社会	或者	这	公司	的	她	自己的	性别	.

被完全排斥在社会之外，甚至无法与同性交往。

[deɪ]	['æftər]	[deɪ]	[ʃiː; ʃi]	['paɪnd]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[laɪf]	[lɔːst]	[ɔːl]	[tʃɑːrm]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
Day	**after**	**day**	**she**	**pined**	**away**	**,**	**and**	**life**	**lost**	**all**	**charm**	**for**	**her**	**.**
天	后	天	她	松开	离开	,	和	生活	丢失的全部		魅力	为了	她	.

她日复一日地感到忧郁，生活对她失去了所有乐趣。

[ðen]	[weɪn]	['ɑːrli]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['taʊərz]	.
Then	**Wayne**	**Arleigh**	**came**	**to**	**the**	**Towers**	**.**
然后	韦恩	阿利	来了	到	这	塔楼	.

然后韦恩·阿利来到了塔楼。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	[ðer; ðər]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[æn'sestrəl]	[hoʊm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-
He	**had**	**a**	**right**	**there**	**,**	**for**	**it**	**was**	**the**	**ancestral**	**home**	**of**	**the**	**Arleighs**
他	有	一个	正确的	那里	,	为了	它	曾是	这	祖先的	家	的	这	-

.
:
.

他有权利在那里居住，因为那是阿利家族的祖宅。

[hiː; hi]	[bɪ'ɡæn]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]	['siːkrətli]	[wɪn]	[ðə; ði]	[ə'fekʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[jʌŋ]
He	**began**	**at**	**once**	**to**	**try**	**and**	**secretly**	**win**	**the**	**affections**	**of**	**the**	**lovely**	**young**
他	开始	在	一次	到	尝试	和	偷偷	赢	这	情感	的	这	迷人的	年轻的

[waɪf]	.
wife	**.**
妻子	.

他立刻开始暗中努力赢得这位美丽年轻妻子的芳心。

[hiː; hi]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	,	[ænd; ənd]
He	**succeeded**	**,**	**and**
他	成功了	,	和

他成功了，而且

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['treɪtərəs]	['brʌðər]	.
she	**gave**	**her**	**heart**	**to**	**the**	**traitorous**	**brother**	**.**
她	给予	她	心	到	这	叛徒	兄弟	.

她将自己的心给了那个背叛她的哥哥。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	['iːgər]	,	['dʒeləs]	[aɪz]	,
But	**all**	**the**	**time**	**her**	**husband**	**was**	**watching**	**her**	**with**	**eager**	**,**	**jealous**	**eyes**	**,**
但	全部	这	时间	她	丈夫	曾是	观看	她	和	渴望的	,	嫉妒的	眼睛	,

但她的丈夫一直用渴望而嫉妒的眼神注视着她。

['weɪtɪŋ]	[tuː; tə]	[kən'vɪns]	[hɪm'self]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[fɔːls]	.
waiting	**to**	**convince**	**himself**	**that**	**she**	**was**	**false**	**.**
等待	到	说服	他自己	那	她	曾是	错误的	.

等待着说服自己她是骗子。

[ðə; ði]	[deɪ]	[keɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'vɪnst]	[bɪ'jɑːnd]	[ə; eɪ]	[daʊt]	.
The	**day**	**came**	**when**	**he**	**was**	**convinced**	**beyond**	**a**	**doubt**	**.**
这	天	来了	什么时候	他	曾是	确信	超过	一个	怀疑	.

终于有一天，他确信无疑了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[bloʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	['nʌθɪŋ]	;
It	**was**	**a**	**terrible**	**blow**	**to**	**him**	**,**	**but**	**he**	**said**	**nothing**	**;**
它	曾是	一个	糟糕的	吹	到	他	,	但	他	说	没有什么	;

这对他是沉重的打击，但他什么也没说；

[hiː; hi]	['oʊnli]	[set]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[tə'geðər]	['ʃɑːrpli]	['oʊvər]	[ə; eɪ]	['mʌtəd]	[oʊθ]	.
he	**only**	**set**	**his**	**teeth**	**together**	**sharply**	**over**	**a**	**muttered**	**oath**	**.**
他	仅有的	放	他的	牙齿	一起	尖锐地	超过	一个	低声说道	誓言	.

他只是咬紧牙关，低声咒骂了一句。

[ðæt]	[naɪt]	[hiː; hi]	[ɪn'vaɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[iːst]	['tʃeɪmbər]	,
That	**night**	**he**	**invited**	**his**	**brother**	**to**	**accompany**	**him**	**into**	**the**	**east**	**chamber**	**,**
那	夜晚	他	受邀	他的	兄弟	到	陪伴	他	进入	这	东方	房间	,

[ænd; ənd]	,	[kwaɪt]	[ˌʌnsə'spɪʃəs]	,
and	**,**	**quite**	**unsuspicious**	**,**
和	,	相当	不带怀疑的	,

当晚，他邀请弟弟陪他到东边的房间，而弟弟却毫无戒心。

[weɪn]	['fɑːloʊd]	[hɪm; ɪm]	['ðɪðər]	.
Wayne	**followed**	**him**	**thither**	**.**
韦恩	随后	他	那里	.

韦恩跟着他去了那里。

[wʌns]	[ðer; ðər]	,	['bɜːrtrəm]	['ɑːrli]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	['lɑːkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
Once	**there**	**,**	**Bertram**	**Arleigh**	**closed**	**the**	**door**	**upon**	**his**	**brother**	**,**	**locking**	**it**	**upon**	**the**
一次	那里	,	伯特伦	阿利	关闭	这	门	之上	他的	兄弟	,	锁定	它	之上	这

[ˌaʊt'saɪd]	,
outside	**,**
外部	,

到达目的地后，伯特伦·阿利关上了门，并将门从外面锁上了，不让他的兄弟进去。

[ænd; ənd]	[went]	['swɪftli]	[ə'weɪ]	.
and	**went**	**swiftly**	**away**	**.**
和	去	迅速地	离开	.

然后迅速离开了。

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['fɑːrðɪst]	[ɪk'streməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	;
The	**room**	**was**	**at**	**the**	**farthest**	**extremity**	**of**	**the**	**great**	**house**	**;**
这	房间	曾是	在	这	最远	末端	的	这	伟大的	房子	;

房间位于大房子的最远端；

[ɪts]	[wʌn]	['wɪndoʊ]	[wʌz; wəz]	[sɪ'kjʊrd]	[baɪ]	[æn; ən]	['aɪərn]	['greɪtɪŋ]	;	[noʊ]	[ˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	.
its	**one**	**window**	**was**	**secured**	**by**	**an**	**iron**	**grating**	**;**	**no**	**possibility**	**of**	**escape**	**.**
它是	一	窗户	曾是	安全	经过	一个	铁	格栅	;	不	可能性	的	逃脱	.

它唯一的窗户被铁栅栏封死，没有逃生的可能。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪn] ['ɑːrli] ['liŋgə] , ['daɪɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
And there Wayne Arleigh lingered , dying at last a horrible death from slow starvation .
和 那里 韦恩 阿利 徘徊不去 , 垂死 在 最后的 一个 可怕 死亡 从 慢的 饥饿 .

韦恩·阿利就这样苟延残喘，最终因饥饿而惨死。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ['bɜːrtrəm] ['ɑːrli] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] .
And the world outside never knew the truth until upon his death - bed Bertram Arleigh confessed his awful crime .
和 这 世界 外部 绝不 知道 这 真相 直到 之上 他的 死亡 - 床 伯特伦 阿利 坦白 他的 可怕 犯罪 .

直到伯特伦·阿利在临终前坦白了他犯下的可怕罪行，外界才知道真相。

['vaɪələt] [ri'kɔːld] [ðə; ði][oʊld]['ledʒənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
Violet recalled the old legend now as she glanced from her window across the court - yard to the east chamber .
紫色 召回 这 老的 传奇 现在 作为 她 瞥了一眼 从 她 窗户 穿过 这 法庭 - 院子 到 这 东方 房间 .

薇奥莱特从窗户望向庭院对面的东厅，想起了那个古老的传说。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
No one ever entered it now .
不 一 曾经 进入 它 现在 .

现在从来没有人进去过。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] ,
She turned away with a low sigh ,
她 转向 离开 和 一个 低的 叹 ,

她低叹一声，转身离开。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .
and just then her eyes fell upon a letter lying upon the toilet - table .
和 只是 然后 她 眼睛 跌倒 之上 一个 信 说谎 之上 这 洗手间 - 桌子 .

就在这时，她的目光落在了放在盥洗台上的一封信上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [sər'praɪz] .
She picked it up in wondering surprise .
她 挑选 它 向上 在 好奇 惊喜 .

她带着惊奇的心情拿起它。

[ə; eɪ] [siːld] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] !
A sealed letter addressed to herself !
一个 密封 信 已解决 到 她自己 !

一封写给自己的密封信件！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
A WARNING .
一个 警告 .

警告。

['vaɪələt] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Violet broke the seal of the letter with a strange misgiving in her heart .
紫色 打破 这 海豹 的 这 信 和 一个 奇怪的 疑虑 在 她 心 .

薇奥莱特拆开了信封，心中却涌起一股莫名的不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kræmpt] [hænd] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It was written in a plain though somewhat cramped hand , and ran as follows :
它 曾是 书面 在 一个 清楚的 尽管 有些 狭窄 手 , 和 跑 作为 跟随 :

字迹虽然朴素但略显潦草，内容如下：

“ [dɪr] [mɪs] ['ɑːrli] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] [rɔːŋd] .
“ Dear Miss Arleigh — You and yours have been cruelly wronged .
“ 亲爱的 错过 阿利 — 你 和 你的 有 到过 残酷地 冤枉 .

“亲爱的阿利小姐——您和您的家人受到了残酷的冤屈。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'vendʒ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɡeɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [raɪts] ,
If you would avenge your mother and gain possession of your own rights ,
如果 你 会 报仇 你的 母亲 和 获得 拥有 的 你的 自己的 权利 ,

如果你想为母亲报仇并夺回自己的权利，

['vɪzɪt][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['pepərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ðer; ðər] .
visit the east chamber at Yorke Towers and search for certain papers which are said to be concealed there .
访问 这 东方 房间 在 约克 塔楼 和 搜索 为了 肯定 文件 哪个 是 说 到 是 暗 那里 .

前往约克塔楼的东厅，寻找据说藏在那里的某些文件。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
I can tell you no more than this .
我 能 告诉 你 不 更多的 比 这 .

我只能告诉你这些了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [ðoʊ] [nə'sesəti] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ][aɪ'dentəti][frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
I am your friend , though necessity compels me to conceal my identity from you .
我 是 你的 朋友 , 尽管 必要性 强制 我 到 隐藏 我的 身份 从 你 .

我是你的朋友，但迫于无奈我不得不对你隐瞒我的身份。

[biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [ɡɑːrd] [ænd; ənd][ækt][wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [wɪl] [help] [ðə; ði] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] .
Be on your guard and act with prudence and caution , and God will help the friendless orphan .
是 在 你的 警卫 和 行为 和 谨慎 和 警告 , 和 上帝 将要 帮助 这 没有朋友 孤儿 .

你要保持警惕，行事谨慎小心，上帝会帮助那些孤苦伶仃的孤儿。

“ [jʊr; jər] [frend] .
“ Your Friend .
“ 你的 朋友 .

“你的朋友。

" ['vaɪələt] [riːd] [ænd; ənd] ['riˌrid] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'pɪsl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt]
" Violet read and reread this strange epistle , her heart full of unpleasant
" 紫色 读 和 重读 这 奇怪的 书信 , 她 心 满的 的 令人不快的
[fɔː'bəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

“维奥莱特一遍又一遍地读着这封奇怪的信，心中充满了不祥的预感。”

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðen] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
It flashed across her mind then , the strange condition of affairs between her
它 闪光灯 穿过 她 头脑 然后 , 这 奇怪的 状况 的 事务 之间 她
['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jɔrk] .
mother and Mrs . Yorke .
母亲 和 太太 . 约克 .

她脑海中突然闪过母亲和约克太太之间奇怪的关系。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪt] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] ,
There had been polite intercourse between them as friends and neighbors ,
那里 有 到过 有礼貌的 交往 之间 他们 作为 朋友们 和 邻居 ,
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
but at the same time ,
但 在 这 相同的 时间 ,

他们之间一直保持着朋友和邻居般的礼貌交往，但与此同时，

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'trʌst] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪl] - [kən'siːld]
under it all there had been something like distrust , a certain ill - concealed
在下面 它 全部 那里 有 到过 某物 喜欢 怀疑 , 一个 肯定 患病的 - 暗
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

这一切背后一直隐藏着某种不信任，一种难以掩饰的嫉妒。

['vaɪələt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,
Violet thought of it all now ,
紫色 想法 的 它 全部 现在 ,

薇奥莱特现在把这一切都想明白了。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
and wondered what could be the reason for this condition of affairs .
和 想知道 什么 可以 是 这 原因 为了 这 状况 的 事务 .

他想知道造成这种情况的原因是什么。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ]
She slipped the letter into her pocket , and removing
她 滑倒了 这 信 进入 她 口袋 , 和 移除

她把信塞进口袋，然后取了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[hɜːr; hər] [striːt] - [dres] , [dɒnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [blæk] [lɔːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒet] ['nekləs] [ænd; ənd]
her street - dress , donned a pretty black lawn , with a jet necklace and
她 街道 - 裙子 , 穿戴 一个 漂亮的 黑色的 草地 , 和 一个 喷射 项链 和
['breɪsləts] .
bracelets .
手镯 .

她身穿一件漂亮的黑色草坪连衣裙，搭配一条黑色项链和手镯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]
Then she stepped out upon the balcony and stood gazing around her upon the
然后 她 步 出去 之上 这 阳台 和 站立 凝视 大约 她 之上 这
[fer] [siːn] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
fair scene stretched out before her eyes .
公平的 场景 拉伸 出去 前 她 眼睛 .

然后她走到阳台上，站在那里，环顾四周，欣赏眼前美丽的景色。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
Off in the distance a gleam of silver ,
离开 在 这 距离 一个 闪耀 的 银 ,

远处闪烁着银光，

[wer] [ðə; ði] ['prɪti] ['rɪvər] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mɪd] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [deɪlz] ;
where the pretty river wound in and out amid green hills and smiling dales ;
在哪里 这 漂亮的 河 伤口 在 和 出去 之中 绿色的 丘陵 和 微笑 戴尔斯 ;
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

美丽的河流蜿蜒流淌在绿色的山丘和秀丽的山谷之间；头顶上，

[ə; eɪ] [bluː] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['æʒər] ['bʊzəm] ; [bɪ'loʊ] ,
a blue sky with a few fleecy white clouds sailing over its azure bosom ; below ,
一个 蓝色的 天空 和 一个 很少 羊毛 白色的 云 帆船 超过 它是 蔚蓝 怀 ; 以下 ,

湛蓝的天空，几朵轻柔的白云飘荡在蔚蓝的海面上；下方，

[ə; eɪ] [smuːð] , [griːn] [lɔːn] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] , [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]
a smooth , green lawn stretching down to the river's edge , and dotted with
一个 光滑的 , 绿色的 草地 伸展 向下 到 这 河流的 边缘 , 和 虚线 和
['gɔːrdʒəs] ['flaʊər] - [bedz] .
gorgeous flower - beds .
华丽的 花 - 床 .

一片平坦翠绿的草坪一直延伸到河边，点缀着美丽的花坛。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['jɔrk] ['taʊərz] .
A lovely place was Yorke Towers .
一个 迷人的 地方 曾是 约克 塔楼 .

约克塔楼是个很棒的地方。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['helən] ['jɔrk] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
No wonder that Helen Yorke had clung to it and fought for it ,
不 想知道 那 海伦 约克 有 紧紧抓住 到 它 和 战斗 为了 它 ,

难怪海伦·约克会如此执着于它并为之奋斗。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [leɪ] [hɜːr; hər] [laɪf] [daʊn] [ɪn][ɪts] [dɪ'fens] .
and would almost lay her life down in its defense .
和 会 几乎 躺 她 生活 向下 在 它是 防御 .

她几乎愿意为之献出生命。

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld]
And then Violet's eyes wandered over to the eastern portion of the huge old
和 然后 紫罗兰的 眼睛 漫步 超过 到 这 东 部分 的 这 巨大的 老的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

然后，维奥莱特的目光飘向了那栋巨大老建筑的东侧。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
to the room where that awful tragedy had taken place so many years before ,
到 这 房间 在哪里 那 可怕 悲剧 有 已采取 地方 所以 许多 年 前 ,

回到多年前发生那场可怕悲剧的房间，

[wer] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] [hæd; həd][toʊld]['vaɪələt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjuments]
where the mysterious letter had told Violet to search for the documents
在哪里 这 神秘 信 有 讲述 紫色 到 搜索 为了 这 文件
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
referred to .
指 到 .

那封神秘的信告诉维奥莱特去寻找信中提到的文件。

[wʌt] ['pepərz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
What papers were they , and why must she search for them ?
什么 文件 是 他们 , 和 为什么 必须 她 搜索 为了 他们 ?

那些文件是什么？她为什么要寻找它们？

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['vaɪələt] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
In vain did Violet turn the question over in her mind ;
在 徒劳 做过 紫色 转动 这 问题 超过 在 她 头脑 ;

维奥莱特徒劳地反复思考着这个问题；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
she could find no answer to it .
她 可以 寻找 不 回答 到 它 .

她找不到答案。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But a strange feeling had taken possession of her heart ,
但 一个 奇怪的 感觉 有 已采取 拥有 的 她 心 ,

但一种奇怪的感觉占据了她的心，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
a feeling for which she could not account , but which led her to feel that
一个 感觉 为了 哪个 她 可以 不是 帐户 , 但 哪个 引领 她 到 感觉 那
[ðə; ði] ['letər] ,
the letter ,
这 信 ,

一种她无法解释的感觉，却让她觉得这封信……

[noʊ] ['mætər] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv]
no matter from whom it had come , spoke the truth , and was of
不 事情 从 谁 它 有 来 , 辐 这 真相 , 和 曾是 的
['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
real importance to her .
真实的 重要性 到 她 .

无论它来自谁，它都说了实话，而且对她来说非常重要。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ;
" I will say nothing to any one , " she decided at length ;
" 我 将要 说 没有什么 到 任何 一 , " 她 决定 在 长度 ;

“我什么也不会告诉任何人，”她最终决定道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [wʌns] [ðer; ðər] ,
" but I will watch my opportunity to visit the east chamber ; and once there ,
" 但 我 将要 手表 我的 机会 到 访问 这 东方 房间 ; 和 一次 那里 ,

但我会留意机会，去参观东厅；一旦到了那里，

[aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
I will search it thoroughly .
我 将要 搜索 它 彻底 .

我会仔细查找。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]
But I really do not know what I expect to find , and it does not
但 我 真的 做 不是 知道 什么 我 预计 到 寻找 , 和 它 做 不是

但我真的不知道我期望找到什么，而且它也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[siːm] ['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [jɔːrks] [haʊs] .
seem proper to take such liberties with Mrs . Yorke's house .
似乎 恰当的 到 拿 这样的 自由 和 太太 . 约克郡 房子 .

对约克太太的房子做出这样的举动似乎不太合适。

” [ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['oʊvər] [ðɪs] ['mætər] ;
” She felt greatly distressed and troubled over this matter ;
” 她 毛毡 非常 苦恼 和 麻烦 超过 这 事情 ;

“她对此事感到非常痛苦和不安；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
but at last she decided to dismiss the subject from her mind .
但 在 最后的 她 决定 到 解雇 这 主题 从 她 头脑 .

但最终她决定将这件事从脑海中抛诸脑后。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
She descended the narrow staircase which led from the balcony out into the
她 下降 这 狭窄的 楼梯 哪个 引领 从 这 阳台 出去 进入 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

她走下从阳台通往庭院的狭窄楼梯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɑːr'keɪd][wɪð; wɪθ] [hedʒz]
and was soon wandering through a green and shady arcade with hedges
和 曾是 很快 漫游 通过 一个 绿色的 和 阴凉 拱廊 和 对冲
[ʌv; əv]['roʊziz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .
of roses on either side and the air laden with fragrance .
的 玫瑰 在 任何一个 边 和 这 空气 满载 和 香味 .

很快，她便漫步穿过绿树成荫的拱廊，两侧是玫瑰树篱，空气中弥漫着玫瑰的芬芳。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sə'prest] ['sɔbiŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
All at once the sound of suppressed sobbing fell upon her ears ,
全部 在 一次 这 声音 的 被抑制 啜泣 跌倒 之上 她 耳朵 ,

突然间，她耳边传来一阵压抑的啜泣声。

['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['spiːdəli] [kən'troʊld] .
followed by an outburst of weeping speedily controlled .
随后 经过 一个 爆发 的 哭泣 迅速地 受控 .

随后爆发出一阵哭泣，但很快被控制住。

['vaɪələt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
Violet came to a halt , uncertain whether to advance or retreat ; and then she
紫色 来了 到 一个 停止 , 不确定 无论 到 进步 或者 撤退 ; 和 然后 她
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

维奥莱特停下脚步，犹豫着是前进还是后退；这时她看到了，

['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]
crouching at the foot of a large tree , a white - robed figure with bowed head
蹲伏 在 这 脚 的 一个 大的 树 , 一个 白色的 - 身着长袍 数字 和 鞠躬 头
— [ə; eɪ][gɜːrl] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
— a girl , weeping bitterly .
— 一个 女孩 , 哭泣 苦涩地 .

在一棵大树下，蹲着一个身穿白袍、低着头的身影——一个女孩，正在痛哭流涕。

[ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] , [ænd; ənd]['vaɪələt] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒesi] ['glɪndən] .
A second glance , and Violet saw that it was Jessie Glyndon .
一个 第二 瞥一眼 , 和 紫色 锯 那 它 曾是 杰西 格林登 .

维奥莱特又看了一眼，发现那是杰西·格林顿。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [praʊd] ,
It did not seem possible that the proud ,
它 做过 不是 似乎 可能的 那 这 自豪的 ,

骄傲的……这似乎是不可能的。

[self] - [pə'zest] [mɪs] ['glɪndən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['krʌmpld] [hiːp] [æt; ət][ðə; ðɪ]
self - possessed Miss Glyndon could be huddled up in that crumpled heap at the
自己 - 拥有 错过 格林登 可以 是 蜷缩着 向上 在 那 皱巴巴的 堆 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,
foot of the tree ,
脚 的 这 树 ,

一向沉着冷静的格林顿小姐，也可能蜷缩在树下那团皱巴巴的身子里。

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
weeping and sobbing as though her heart would break .
哭泣 和 啜泣 作为 尽管 她 心 会 休息 .

她哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[ænd; ənd][æz; əz]['vaɪələt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][spɑːt] , [hɜːr; hər] [laɪt] ['futsteps] [ʌn'hɜːrd] [ə'pɑːn]
And as Violet turned to leave the spot , her light footsteps unheard upon
和 作为 紫色 转向 到 离开 这 点 , 她 光 脚步声 闻所未闻 之上
[ðə; ðɪ][sɔːft] [græs] ,
the soft grass ,
这 柔软的 草 ,

当维奥莱特转身离开时，她轻盈的脚步声踩在柔软的草地上，几乎无人听见。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɪndən] [briːðd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
she caught the sound of a name which Miss Glyndon breathed forth in a tone of
她 捕捉 这 声音 的 一个 姓名 哪个 错过 格林登 呼吸 前进 在 一个 语气 的
[hɑːrt] - [breɪk] [ænd; ənd] [dɪsper] .
heart - break and despair .
心 - 休息 和 绝望 .

她听到格林顿小姐用一种心碎和绝望的语气说出了一个名字。

[ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] “ [wɪl] !
That name was “ Will !
那 姓名 曾是 “ 将要 !

那个名字是“威尔！

” ['vaɪələt] [felt] [ə; eɪ] [swɪft] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” Violet felt a swift sensation of surprise .
” 紫色 毛毡 一个 迅速 感觉 的 惊喜 .

维奥莱特感到一阵突如其来的惊讶。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['dʒesi] ['glɪndən] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wɪl] [vɛnɚz] [tuː; tə]
who would ever have thought that Jessie Glyndon cared enough for Will Venners to
WHO 会 曾经 有 想法 那 杰西 格林登 关心 足够的 为了 将要 维纳斯 到
[kraɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
cry about him ?
哭 关于 他 ?

谁会想到杰西·格林顿竟然会如此关心威尔·文纳斯，以至于为他哭泣呢？

[soʊ] [θɔːt] ['vaɪələt][tuː; tə][hɜːr'self] .
So thought Violet to herself .
所以 想法 紫色 到 她自己 .
维奥莱特心想。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɪl]
Yet , after all , it might not be Will
然而 , 后 全部 , 它 可能 不是 是 将要
然而，归根结底，那可能并非威尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]
[第137页]

[vɛnɝz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Venners , for there are hundreds of other Wills in the world .
维纳斯 , 为了 那里 是 数百 的 其他 遗嘱 在 这 世界 .
维纳斯，因为世界上还有数百份其他的遗嘱。

['vaɪələt] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] ,
Violet stole quietly away , and made her way to the house once more ,
紫色 偷窃 悄悄 离开 , 和 制成 她 方式 到 这 房子 一次 更多的 ,
维奥莱特悄悄溜走了，再次回到了房子里。

[ænd; ənd] ['dʒesi] ['glɪndən] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and Jessie Glyndon never dreamed that she had been a spectator to her
和 杰西 格林登 绝不 梦见 那 她 有 到过 一个 旁观者 到 她
[griːf] .
grief .
悲伤 .
杰西·格林顿做梦也没想到，自己竟然只是她悲痛的旁观者。

['vaɪələt] [faʊnd] ['lenərd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Violet found Leonard in the hall .
紫色 成立 伦纳德 在 这 大厅 .
维奥莱特在走廊里找到了伦纳德。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
He looked relieved at sight of her .
他 看起来 松了口气 在 视线 的 她 .
看到她，他显得如释重负。

“ [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['kʌmɪŋ] , ['swiːthɑːrt] !
“ I began to fear that you were never coming , sweetheart !
“ 我 开始 到 害怕 那 你 是 绝不 未来 , 亲爱的 !
“我开始担心你永远不会来了，亲爱的！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] .
” he said , as he joined her .
” 他 说 , 作为 他 加入 她 .
“他边说边走到她身边。”

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ?
“ So you have been out in the grounds ?
“ 所以 你 有 到过 出去 在 这 理由 ?
所以你一直在场地里活动?

” ['vaɪələt] [smaɪld] .
” Violet smiled .
” 紫色 微笑 .
维奥莱特笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] , [ˈtendər] [wei] [wʌns] [mɔːr] .
It was very pleasant to hear him speak in the same old , tender way once more .
它 曾是 非常 令人愉快的 到 听到 他 说话 在 这 相同的 老的 , 投标 方式 一次 更多的 .

再次听到他用以往那种温柔的语气说话，真是令人感到很愉快。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] .
“ Yes , I have been looking about , ” she returned .
“ 是的 , 我 有 到过 寻找 关于 , ” 她 返回 .

“是的，我一直在四处寻找,”她回答道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈlenərd] , [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪmbər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ?
“ By the way , Leonard , will you allow me to visit the east chamber while I am here ?
“ 经过 这 方式 , 伦纳德 , 将要 你 允许 我 到 访问 这 东方 房间 尽管 我 是 这里 ?

“对了，莱昂纳德，我能不能趁此机会参观一下东厅？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] .
It has long been a desire of mine to do so .
它 有 长的 到过 一个 欲望 的 矿 到 做 所以 .

我一直很想这样做。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] .
” His face grew dark .
” 他的 脸 生长 黑暗的 .

他的脸色变得阴沉。

[hiː; hi] [disˈlaikt] [ðə; ði][ˈledʒənd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈvaɪələt][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːrli] .
He disliked the legend ; and then , it was told of the Arleighs , and Violet was an Arleigh .
他 不喜欢 这 传奇 ; 和 然后 , 它 曾是 讲述 的 这 - , 和 紫色 曾是 一个 阿利 .

他不喜欢这个传说；后来，人们讲起了阿利家族的故事，而维奥莱特就是阿利家族的一员。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ It is nothing to be proud of , dear , ” he said , quietly .
“ 它 是 没有什么 到 是 自豪的 的 , 亲爱的 , ” 他 说 , 悄悄 .

“亲爱的，这没什么值得骄傲的,”他平静地说。

[ˈvaɪ.ə.ləts] [feɪs] [flʌʃt] .
Violet's face flushed .
紫罗兰的 脸 酡 .

维奥莱特的脸涨得通红。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlenərd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
“ Indeed I am not proud of it , Leonard , ” she cried ;
“ 的确 我 是 不是 自豪的 的 它 , 伦纳德 , ” 她 哭 ;

“莱纳德，我的确不为此感到骄傲,”她喊道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
“ but I wish to see the room very much .
“ 但 我 希望 到 看 这 房间 非常 很多 .

“但我很想看看那个房间。”

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈænsestərz] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] .
And , after all , it was my ancestors of whom the story was told .
和 , 后 全部 , 它 曾是 我的 祖先 的 谁 这 故事 曾是 讲述 .

毕竟，这个故事讲述的是我的祖先。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] ['hɪldə] !
But there comes Hilda !
但 那里 来 希尔达 !

但是希尔达来了！

" ['hɪldə] ['floʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]['reɪdiənt]['vɪʒ(ə)n] , [ɔːl] [ɪn] [pjʊr] [waɪt] - [wɪð; wɪθ]
" Hilda floated into the room , a radiant vision , all in pure white garnitured with
" 希尔达 漂浮 进入 这 房间 , 一个 辐射状 想象 , 全部 在 纯的 白色的 - 和
[blæk] ['velvɪt] ,
black velvet ,
黑色的 天鹅绒 ,

“希尔达飘进了房间，宛如一道光彩照人的风景，一身纯白的装束，点缀着黑色天鹅绒。”

['lʊkɪŋ] ['lʌvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
looking lovely , as she always did .
寻找 迷人的 , 作为 她 总是 做过 .

她看起来很漂亮，一如既往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡruː] [stɜːrn] ;
At sight of the two alone together , her face grew stern ;
在 视线 的 这 二 独自的 一起 , 她 脸 生长 船尾 ;

看到两人单独在一起，她的脸色变得严肃起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .
but she forced a smile to her red lips .
但 她 强制 一个 微笑 到 她 红色的 嘴唇 .

但她还是强颜欢笑，露出了红润的嘴唇。

" [kʌm] , ['lenərd] , [let] [ˌjuː 'es][ɡoʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] , ['geili] , [mə'nɒpəˌlaɪzɪŋ]
" Come , Leonard , let us go out into the grounds , " she began , gayly , monopolizing
" 来 , 伦纳德 , 让 我们 去 出去 进入 这 理由 , " 她 开始 , 同性恋地 , 垄断
['lenərd] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Leonard , as usual .
伦纳德 , 作为 通常 .

“来吧，莱纳德，我们去院子里走走,”她兴高采烈地说道，像往常一样霸占了莱纳德。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hoʊm] [tuː; tə]['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]
It struck home to Violet's heart in that moment that the engagement between
它 击 家 到 紫罗兰的 心 在 那 片刻 那 这 订婚 之间
['lenərd] [ænd; ənd][hɜːr'self] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] ,
Leonard and herself ought to be made public ,
伦纳德 和 她自己 应该 到 是 制成 民众 ,

那一刻，维奥莱特突然意识到，她和莱纳德的订婚应该公开。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɪldə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ə'fɪʃəs] .
and then Hilda would not be quite so officious .
和 然后 希尔达 会 不是 是 相当 所以 爱管闲事的 .

那样一来，希尔达就不会那么爱管闲事了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] ['ɪntuː]
But just then Mrs . Rutledge made her appearance , and they all went out into
但 只是 然后 太太 . 拉特利奇 制成 她 外貌 , 和 他们 全部 去 出去 进入
[ðə; ði] [ɡraʊndz] [tə'geðər] ,
the grounds together ,
这 理由 一起 ,

就在这时，拉特利奇太太出现了，他们一起走到了庭院里。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
where they remained until luncheon was announced .
在哪里 他们 剩余 直到 午餐 曾是 宣布 .

他们一直待在那里，直到午餐时间宣布开始。

[æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] [ðeɪ] [faʊnd] ['dʒesi] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [bʌt; bət] ['aʊtwərdli]
At the lunch - table they found Jessie looking pale and subdued , but outwardly
在 这 午餐 - 桌子 他们 成立 杰西 寻找 苍白 和 低沉的 , 但 向外
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

在午餐桌旁，他们发现杰西脸色苍白，情绪低落，但表面上却很平静。

[noʊ][wʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
No one seeing her would have dreamed that she had been going through the
不 一 看到 她 会 有 梦见 那 她 有 到过 去 通过 这
['stɔːrmi] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd]['saɪlənt] [graʊndz] .
stormy scene such a little while before out in the grim and silent grounds .
暴风雨 场景 这样的 一个 小的 尽管 前 出去 在 这 严峻 和 沉默的 理由 .

谁也想不到，就在不久前，在这片阴森寂静的土地上，她还经历了如此惊心动魄的场面。

['lʌntʃən] ['oʊvər] , [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ][kɔːl] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['jɔrk] .
Luncheon over , they all made a call upon Mrs . Yorke .
午餐 超过 , 他们 全部 制成 一个 称呼 之上 太太 . 约克 .

午餐结束后，他们都去拜访了约克夫人。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑːθɪk] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] ['fiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk]
As they entered the great Gothic chamber a tall , gaunt female in a rusty black
作为 他们 进入 这 伟大的 哥特 房间 一个 高的 , 瘦削 女性 在 一个 生锈的 黑色的
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

当他们走进宏伟的哥特式房间时，一位身材高挑、面容憔悴的女子身穿一件锈红色长袍，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['skænti] [greɪ] ['lɑːks] ,
and wearing a cap upon her scanty gray locks ,
和 穿着 一个 帽 之上 她 稀少 灰色的 锁 ,

她头戴帽子，遮住了稀疏的灰发。

[stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] .
strode out of the room with the air of a tragedy queen .
大步走 出去 的 这 房间 和 这 空气 的 一个 悲剧 女王 .

她迈着大步走出房间，一副悲剧女王的模样。

“ [ðæt] [ɪz] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] — ['mʌðɚz] [meɪd] , ” [ˌvɒlən'tiəd] ['lenərd] .
“ That is Betty Harwood — mother's maid , ” volunteered Leonard .
“ 那 是 贝蒂 哈伍德 — 母亲的 女佣 , ” 自愿 伦纳德 .

“那是贝蒂·哈伍德——我母亲的女佣，”伦纳德主动说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['beti] .
“ She is quite a character , and mother thinks she could not exist without Betty .
“ 她 是 相当 一个 特点 , 和 母亲 思考 她 可以 不是 存在 没有 贝蒂 .

“她个性非常鲜明，我母亲认为没有贝蒂，她就活不下去。”

” ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [tuː; tə]['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,
” Something struck to Violet's heart with an odd feeling of certainty ,
” 某物 击 到 紫罗兰的 心 和 一个 奇怪的 感觉 的 肯定 ,

“维奥莱特心中涌起一股莫名的确定感，这感觉很奇妙。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['jɔrk] ['taʊərz] .
that she was destined to know more of this woman before she left Yorke Towers .
那 她 曾是 注定 到 知道 更多的 的 这 女士 前 她 左边 约克 塔楼 .

在她离开约克塔楼之前，她注定要更多地了解这个女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had caught a swift glance from her small gray eyes as she had
她 有 捕捉 一个 迅速 瞥一眼 从 她 小的 灰色的 眼睛 作为 她 有
[pæst] ['vaɪələt][ɪn][hɜːr; hər]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
passed Violet in her exit from the room ,
通过了 紫色 在 她 出口 从 这 房间 ,

当她离开房间时与维奥莱特擦肩而过时，她用那双灰色的小眼睛迅速瞥了维奥莱特一眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [hæd; həd]
and that glance had
和 那 瞥一眼 有

那一眼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['slaɪtli] [ʌn'iːzi] .
made the girl slightly uneasy .
制成 这 女孩 轻微地 不安 .

这让女孩感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
She felt almost afraid of the woman .
她 毛毡 几乎 害怕的 的 这 女士 .

她几乎感到害怕。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] , ” ['vaɪələt] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]
“ I must be getting nervous and fanciful , ” Violet said to herself , with
“ 我 必须 是 获得 紧张的 和 奇幻的 , ” 紫色 说 到 她自己 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“我一定是紧张又胡思乱想了，”维奥莱特笑着自言自语道。

“ ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [ɪz]['mɪsɪz] . [jɔːrks] [meɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni]
“ Betty Harwood is Mrs . Yorke's maid , and has been with her for many
“ 贝蒂 哈伍德 是 太太 . 约克郡 女佣 , 和 有 到过 和 她 为了 许多
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“贝蒂·哈伍德是约克太太的女佣，已经为她工作好几个月了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
She is devoted to the invalid .
她 是 奉献 到 这 无效的 .

她全心全意照顾病人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] .
I am a foolish girl to imagine any harm in her .
我 是 一个 愚蠢 女孩 到 想象 任何 伤害 在 她 .

我真是个傻姑娘，竟然会想象她会对我有任何恶意。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['jɔrk] , ['daʊtləs] ,
The woman's history is too well known to Mrs . Yorke , doubtless ,
这 女性的 历史 是 也 出色地 已知 到 太太 . 约克 , 毫无疑问 ,

约克夫人无疑对这位女士的过往了如指掌。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
for her to be anything that she ought not to be .
为了 她 到 是 任何事物 那 她 应该 不是 到 是 .

让她成为她不该成为的任何样子。

” [jet] , [straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , ['vaɪələt][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
” Yet , strive as she might , Violet could not divest herself of the impression ,
” 然而 , 努力 作为 她 可能 , 紫色 可以 不是 剥离 她自己 的 这 印象 ,

然而，尽管维奥莱特竭尽全力，却始终无法摆脱这种印象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and a feeling of uneasiness lingered in her heart .
和 一个 感觉 的 不安 徘徊不去 在 她 心 .

她心中始终萦绕着一丝不安。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
Later in the day she encountered Betty in a deserted corridor .
之后 在 这 天 她 遭遇 贝蒂 在 一个 荒凉的 走廊 .

当天晚些时候，她在一条空荡荡的走廊里遇到了贝蒂。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,
The old woman gave her a furtive glance from her little gray eyes ,
这 老的 女士 给予 她 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 从 她 小的 灰色的 眼睛 ,

老妇人从她那双灰色的小眼睛里偷偷瞥了她一眼。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skænt] [laɪt] ['læʃɪz] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪ'stɪriəsli] .
with their scant light lashes , and nodded mysteriously .
和 他们的 稀少 光 睫毛 , 和 点头 神秘地 .

她们稀疏的睫毛闪闪发光，神秘地点了点头。

['vaɪələt] [tɜːrnd] ['koʊldli] [ə'weɪ] .
Violet turned coldly away .
紫色 转向 冷冷地 离开 .

维奥莱特冷冷地转过身去。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃt] [noʊ] ['siːkrət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['sɜːrvənt] .
She certainly wished no secret understanding with Mrs . Yorke's servants .
她 当然 希望 不 秘密 理解 和 太太 . 约克郡 仆人 .

她当然不希望与约克太太的仆人有任何秘密协议。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [oʊld] ['beti] [glaidid] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But as she passed on down the long corridor , old Betty glided softly to her
但 作为 她 通过了 在 向下 这 长的 走廊 , 老的 贝蒂 滑翔 轻轻 到 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但当她沿着长长的走廊继续前行时，老贝蒂轻轻地滑到她身边。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [toʊn] :
and bending her head , whispered in a hissing tone :
和 弯曲 她 头 , 低声说道 在 一个 嘶嘶声 语气 :

她低下头，用嘶嘶的声音低语道：

“ [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] !
“ Be on your guard !
“ 是 在 你的 警卫 !

提高警惕！

[ðer; ðər][ɪz] [frɔːd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .
There is fraud and wrong - doing around you .
那里 是 欺诈罪 和 错误的 - 正在做 大约 你 .

你身边存在欺诈和不法行为。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fɪrfəli] [rɔːŋd] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
You have been fearfully wronged , young lady .
你 有 到过 恐惧地 冤枉 , 年轻的 女士 .

小姐，你受到了极其不公正的对待。

[noʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [koʊld] , [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .
No ; you need not shrink from me in that cold , scornful fashion .
不 ; 你 需要 不是 收缩 从 我 在 那 寒冷的 , 轻蔑的 时尚 .

不，你没必要用那种冷漠、轻蔑的态度来躲避我。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
Take my advice and visit the east chamber at the first opportunity .
拿 我的 建议 和 访问 这 东方 房间 在 这 第一的 机会 .

听我的劝告，找个机会去东厅看看。

[steɪ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər] [əˈloʊn] , [duː][soʊ]
Stay there as long as possible , and if you can stay there alone , do so
停留 那里 作为 长的 作为 可能的 , 和 如果 你 能 停留 那里 独自的 , 做 所以
.
:
.

尽可能长时间地待在那里，如果可以的话，最好独自一人待在那里。

[ˈnevər]
Never
绝不

绝不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
give up the search until you have proved my words to be true .
给 向上 这 搜索 直到 你 有 已证实 我的 字 到 是 真的 .

在你证明我的话属实之前，不要再继续寻找了。

” [ˈvaɪələt] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈdʒestʃər] .
” Violet lifted her head with a haughty gesture .
” 紫色 抬起 她 头 和 一个 傲慢 手势 .

维奥莱特傲慢地抬起头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ I shall complain to Mrs . Yorke of you !
“ 我 将 抱怨 到 太太 . 约克 的 你 !

“我要向约克太太告发你！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈstɜːrnli] .
” she said , sternly .
” 她 说 , 严厉地 .

她严厉地说。

“ [aɪ] [ʃer] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [jɔːrks] [ˈsɜːrvənt] ; [pliːz] [rɪˈmembər] [ðæt] !
“ I share no secrets with Mrs . Yorke's servants ; please remember that !
“ 我 分享 不 秘密 和 太太 . 约克郡 仆人 ; 请 记住 那 !

“我不会和约克太太的仆人分享任何秘密；请记住这一点！”

” [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,
” But as she passed on down the corridor and descended the staircase ,
” 但 作为 她 通过了 在 向下 这 走廊 和 下降 这 楼梯 ,

但当她沿着走廊继续往下走，走下楼梯时，

['bɛtiːz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Betty's keen gray eyes followed the slight figure with a malignant expression ,
贝蒂的 敏锐的 灰色的 眼睛 随后 这 轻微 数字 和 一个 恶性 表达 ，
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] :
and she muttered hoarsely :
和 她 低声说道 沙哑地 ：

贝蒂锐利的灰色眼睛带着恶毒的表情注视着那个瘦弱的身影，她沙哑地低声说道：

“ [ɑː] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [bæk] ,
“ Ah , my fine young lady , you will be glad to take all that back ,
“ 啊 ， 我的 美好的 年轻的 女士 ， 你 将要 是 高兴的 到 拿 全部 那 后退 ，

“啊，我亲爱的小姐，你会很乐意把这一切都收回去的。”

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][oʊld] ['beti] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd]
and look to old Betty for assistance , before many days have come and
和 看 到 老的 贝蒂 为了 协助 ， 前 许多 天 有 来 和
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

不久之后，他们便向老贝蒂寻求帮助。

[ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] — ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['vaɪələt] ['ɑːrli] ,
There is trouble coming — awful trouble for you , Miss Violet Arleigh ,
那里 是 麻烦 未来 — 可怕 麻烦 为了 你 ， 错过 紫色 阿利 ，

麻烦要来了——对你来说是可怕的麻烦，维奥莱特·阿利小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] !
and I would save you if you would let me !
和 我 会 节省 你 如果 你 会 让 我 ！

如果你愿意，我会救你！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɪl]
” Then she went slowly back to Mrs . Yorke's chamber , that inscrutable expression still
” 然后 她 去 缓慢地 后退 到 太太 . 约克郡 房间 ， 那 难以捉摸 表达 仍然
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
upon her wrinkled face ,
之上 她 皱 脸 ，

“然后她缓缓地回到约克太太的房间，满是皱纹的脸上依然带着那难以捉摸的表情。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌlən] [ræθ] .
and her gray eyes full of sullen wrath .
和 她 灰色的 眼睛 满的 的 忧郁 愤怒 .

她灰色的眼睛里充满了阴郁的怒火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['vaɪələt] [əu'beiz] .
VIOLET OBEYS .
紫色 服从 .

紫罗兰服从。

[æz; əz]['vaɪələt] [pæst] ['mɪsɪz] . [jɔːrks] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] .
As Violet passed Mrs . Yorke's door , she heard a faint voice call her name .
作为 紫色 通过了 太太 . 约克郡 门 ， 她 听到 一个 头晕的 嗓音 称呼 她 姓名 .

薇奥莱特经过约克太太的房门时，听到一个微弱的声音在叫她的名字。

[ʃiː; ʃi]	[pɔːzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
She	**paused**	**at**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**room**	**.**
她	暂停	在	这	打开	门	的	这	房间	.

她停在了敞开的房门前。

“	[dɪd]	[juː; jʊ]	[spiːk]	,	['mɪsɪz]	.	['jɔrk]	?
“	**Did**	**you**	**speak**	**,**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**?**
“	做过	你	说话	,	太太	.	约克	?

“约克夫人，您说话了吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	,	['tɪmɪdli]	.
”	**she**	**asked**	**,**	**timidly**	**.**
”	她	问	,	胆怯地	.

她怯生生地问道。

[ðə; ði]	[-]	[peɪl]	[feɪs]	[flʌʃt]	['slaɪtli]	.
The	**invalid's**	**pale**	**face**	**flushed**	**slightly**	**.**
这	无效的	苍白	脸	酡	轻微地	.

病人的苍白脸颊微微泛红。

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[ɪn]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	?
Will	**you**	**come**	**in**	**here**	**a**	**moment**	**?**
将要	你	来	在	这里	一个	片刻	?

您能进来一下吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

['vaɪələt]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	.
Violet	**entered**	**the**	**room**	**and**	**went**	**over**	**to**	**the**	**bedside**	**.**
紫色	进入	这	房间	和	去	超过	到	这	床头	.

维奥莱特走进房间，走到床边。

['mɪsɪz]	.	['jɔrk]	[wʌz; wəz]	[drest]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪlkən]	['ræpər]	,	[ænd; ənd]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[bed]	,
Mrs	**.**	**Yorke**	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**silken**	**wrapper**	**,**	**and**	**lay**	**upon**	**the**	**bed**	**,**
太太	.	约克	曾是	穿着	在	一个	丝	包装纸	,	和	躺	之上	这	床	,

约克夫人身穿丝绸睡袍，躺在床上。

[hɜːr; hər]	[aɪz]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[sə'prest]	[ɪk'saɪtmənt]	.
her	**eyes**	**shining**	**with**	**suppressed**	**excitement**	**.**
她	眼睛	灼灼	和	被抑制	激动	.

她眼中闪烁着难以抑制的兴奋光芒。

“	['vaɪələt]	['ɑːrli]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[bɪ'gæn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[toʊn]	,
“	**Violet**	**Arleigh**	**,**	**”**	**she**	**began**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
“	紫色	阿利	,	”	她	开始	在	一个	低的	语气	,

“维奥莱特·阿利,”她低声说道,

[wen]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bedsaɪd]	[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[ə'weɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['pleʒər]	,
when	**the**	**girl**	**had**	**come**	**to**	**the**	**bedside**	**and**	**paused**	**awaiting**	**her**	**pleasure**	**,**
什么时候	这	女孩	有	来	到	这	床头	和	暂停	等待中	她	乐趣	,

当女孩走到床边，停下脚步等待她的欢愉时，

“	[aɪ]	[ɪn'vaɪtɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[tuː; tə]	['jɔrk]	['taʊərz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['pɜːrpəs]	.
“	**I**	**invited**	**you**	**here**	**to**	**Yorke**	**Towers**	**for**	**a**	**purpose**	**.**
“	我	受邀	你	这里	到	约克	塔楼	为了	一个	目的	.

“我邀请你们来约克塔是有目的的。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
I have never liked you or your mother ; she knew well the reason why .
我 有 绝不 喜欢 你 或者 你的 母亲 ; 她 知道 出色地 这 原因 为什么 .

我从来都不喜欢你和你母亲；她很清楚原因。

['vaɪələt] ['ɑːrli] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] : [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] ?
Violet Arleigh , I wish to ask you a question : do you care for my son ?
紫色 阿利 , 我 希望 到 问 你 一个 问题 : 做 你 关心 为了 我的 儿子 ?

Violet Arleigh，我想问你一个问题：你关心我的儿子吗？

" ['saɪləns] !
" Silence !
" 沉默 !

“沉默！

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['fraɪt(ə)nd] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
You could hear distinctly the beating of the girl's frightened heart as she stood
你 可以 听到 明显地 这 殴打 的 这 女孩们 害怕 心 作为 她 站立
[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sensər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] - [roʊbd] ['fɪgjər] ,
there before her censor — a little black - robed figure ,
那里 前 她 审查 — 一个 小的 黑色的 - 身着长袍 数字 ,

站在审查员——一个身穿黑袍的小身影——面前时，你可以清晰地听到女孩惊恐的心跳声。

[hɜːr; hər] [braɪt] [hed] [bent] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] , ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
her bright head bent , her eyes fixed upon the pale , eager face of the sick
她 明亮的 头 弯曲 , 她 眼睛 固定的 之上 这 苍白 , 渴望的 脸 的 这 生病的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

她低下头，目光紧紧盯着病妇人苍白而急切的脸庞。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['kwaɪətli] ,
" You have asked me a question , Mrs . Yorke , " the girl said , quietly ,
" 你 有 问 我 一个 问题 , 太太 . 约克 , " 这 女孩 说 , 悄悄 ,

“约克夫人，您问了我一个问题，”女孩轻声说道。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]
" which I have no reason to be ashamed
" 哪个 我 有 不 原因 到 是 羞愧

我没有任何理由感到羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌv; əv] ['ænsər] .
of answering .
的 回答 .

回答。

[jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɜːrst]['spoʊkən][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['lenərd] ;
Yet you should have first spoken upon this subject to Leonard ;
然而 你 应该 有 第一的 说 之上 这 主题 到 伦纳德 ;

然而，你应该先就此事与伦纳德谈谈；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
the subject of my engagement should have been first mentioned by him , and
这 主题 的 我的 订婚 应该 有 到过 第一的 提及 经过 他 , 和
[nɑːt] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
not forced upon me .
不是 强制 之上 我 .

关于我的订婚这件事，应该由他先提出，而不是强加给我。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] , [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] ['veri] ,
I do not deny the truth , Mrs . Yorke , I do care for your son very ,
我 做 不是 否定 这 真相 ， 太太 . 约克 ， 我 做 关心 为了 你的 儿子 非常 ，

约克夫人，我并不否认事实，我的确非常关心您的儿子。

['veri] [mʌtʃ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑrt] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] , [truː] ,
very much — with all my heart , and I mean to make him a good , true ,
非常 很多 — 和 全部 我的 心 ， 和 我 意思是 到 制作 他 一个 好的 ， 真的 ，
[dɪ'voʊtɪd] [waɪf] ! ”
devoted wife ! ”
奉献 妻子 ！ ”

非常想——我全心全意地想，我一定会成为他一个好妻子，一个忠诚的妻子！

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 ！

“啊！

[soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] ?
So that is the situation , for sure ?
所以 那 是 这 情况 ， 为了 当然 ？

所以情况确实如此?

” ['mɪsɪz] . [jɔːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['koʊldli][sɑːr'kæstɪk][ɪn][ɪts] [toʊn] .
” Mrs . Yorke's voice was coldly sarcastic in its tone .
” 太太 . 约克郡 嗓音 曾是 冷冷地 讽刺的 在 它是 语气 .

约克太太的语气冷漠而讽刺。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][jʊr; jər][ænd; ənd] ['lɛnɚdz] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət] [læst]
“ I am quite pleased to be taken into your and Leonard's confidence at last
“ 我 是 相当 高兴 到 是 已采取 进入 你的 和 伦纳德的 信心 在 最后的
;
;
;

“我很高兴终于得到了你和伦纳德的信任；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
though it strikes me as being a little late ,
尽管 它 罢工 我 作为 存在 一个 小的 晚的 ，

虽然我觉得有点晚了，

[wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['lenərd] [ɪz][maɪ]['oʊnli][sʌn] — [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] .
when you consider that Leonard is my only son — my only child .
什么时候 你 考虑 那 伦纳德 是 我的 仅有的 儿子 — 我的 仅有的 孩子 .

想想看，伦纳德是我唯一的儿子——我唯一的孩子。

[streɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Strange , that he should have neglected to mention the matter to me !
奇怪的 ， 那 他 应该 有 被忽视的 到 提到 这 事情 到 我 ！

奇怪，他竟然没有跟我提起这件事！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['θɔːtfəli] .
” she added , thoughtfully .
” 她 额外 ， 深思熟虑 .

她若有所思地补充道。

“ [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
“ I can scarcely believe that he is really in earnest .
“ 我 能 几乎 相信 那 他 是 真的 在 认真 .

我简直不敢相信他是认真的。

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] ,
Why , I might never have heard of the matter at all ,
为什么 , 我 可能 绝不 有 听到 的 这 事情 在 全部 ,

为什么呢，我可能根本就没听说过这件事。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['eni] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tuː] ,
and might not have suspected any sentimental folly between you two ,
和 可能 不是 有 怀疑 任何 感伤的 蠢事 之间 你 二 ,

或许根本没料到你们俩之间会有如此多的感伤之举。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ri'maːks] [let] [fɔːl] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nebəz] .
but for some remarks let fall by one of the neighbors .
但 为了 一些 评论 让 落下 经过 一 的 这 邻居 .

但一位邻居无意间说了几句话。

[ðen] [aɪ] [æskt] [mɪs] ['glɪndən] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] ,
Then I asked Miss Glyndon some questions in regard to the affair ,
然后 我 问 错过 格林登 一些 问题 在 看待 到 这 事务 ,

然后我问了格林顿小姐一些关于这件事的问题。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
and although she was very prudent and careful concerning what she said ,
和 虽然 她 曾是 非常 谨慎 和 小心 有关 什么 她 说 ,

虽然她说话非常谨慎小心，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [duː] .
I could see that she looked upon the matter in the same light that I do .
我 可以 看 那 她 看起来 之上 这 事情 在 这 相同的 光 那 我 做 .

我看得出来，她对这件事的看法和我一样。

[mɪs] ['ɑːrli] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [sʌn] ?
Miss Arleigh , I ask you , do you expect to marry my son ?
错过 阿利 , 我 问 你 , 做 你 预计 到 结婚 我的 儿子 ?

阿利小姐，我问你，你打算嫁给我的儿子吗?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ruːd] .
” The question was abrupt , not to say rude .
” 这 问题 曾是 突然 , 不是 到 说 粗鲁的 .

“这个问题很突然，甚至可以说是无礼。”

['vaɪ.ə.ləts] [tʃeks] [flʌʃt] , [ðen] [gruː] [peɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] .
Violet's checks flushed , then grew pale as marble ; her eyes flashed .
紫罗兰的 检查 酡 , 然后 生长 苍白 作为 大理石 ; 她 眼睛 闪光灯 .

维奥莱特的脸颊先是泛红，然后变得像大理石一样苍白；她的眼睛闪过一丝光芒。

“ [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ If I did not expect to become his wife some day ,
“ 如果 我 做过 不是 预计 到 变得 他的 妻子 一些 天 ,

“如果我没料到有一天会成为他的妻子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['mɪsɪz] . ['jɔrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɜːrmli] , “ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
Mrs . Yorke , ” she said , firmly , “ I would never have promised to marry him . ”
太太 . 约克 , ” 她 说 , 牢牢 , “ 我 会 绝不 有 承诺 到 结婚 他 . ”

“约克夫人,”她坚定地说，“我绝不会答应嫁给他。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , ” ['mɪsɪz] . ['jɔrk] ['ædɪd] , ['kɜːrtli] .
Well , you may go now ; I wish to be alone , ” Mrs . Yorke added , curtly .
出色地 , 你 可能 去 现在 ; 我 希望 到 是 独自的 , ” 太太 . 约克 额外 , 简短地 .

“好了，你可以走了；我想一个人待着。”约克太太简短地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , ['vaɪələt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔːt]
And with flaming cheeks and flashing eyes , Violet left the room and sought
和 和 炽盛 脸颊 和 闪烁 眼睛 , 紫色 左边 这 房间 和 寻求
[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
her own apartment .
她 自己的 公寓 .

薇奥莱特双颊绯红，目光炯炯，离开了房间，去找自己的公寓。

[æt; ət][ɪts] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [oʊld] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] .
At its door she encountered old Betty Harwood .
在 它是 门 她 遭遇 老的 贝蒂 哈伍德 .

她在门口遇到了老贝蒂·哈伍德。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['mædəm] ?
“ So you have seen madame ?
“ 所以 你 有 已见 夫人 ?

“所以你已经见过夫人了？”

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [ges] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]
And I rather guess you didn't get too much kindness and courtesy ! ” cried the
和 我 相当 猜测 你 没有 得到 也 很多 仁慈 和 礼貌 ! ” 哭 这
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“我猜你没得到多少善意和礼貌吧！”女人喊道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ɑːrli] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [ɪz] [hæf] ['kreɪzi] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
“ I tell you , Miss Arleigh , Mrs . Yorke is half crazy , and , in my opinion ,
“ 我 告诉 你 , 错过 阿利 , 太太 . 约克 是 一半 疯狂的 , 和 , 在 我的 观点 ,

“我告诉你，阿利小姐，约克太太有点疯癫，而且，依我看，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
she is a dangerous person to deal with .
她 是 一个 危险的 人 到 交易 和 .

她是个很危险的人，很难对付。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][sʌn] .
She thinks that there is no one on earth but her son .
她 思考 那 那里 是 不 一 在 地球 但 她 儿子 .

她认为这世上除了她的儿子之外，再也没有其他人了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] .
If I were you , I would have your engagement publicly announced .
如果 我 是 你 , 我 会 有 你的 订婚 公开 宣布 .

如果我是你，我会公开宣布你的订婚消息。

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,
” But without a word , trembling with indignation so that she could not speak ,
” 但 没有 一个 单词 , 发抖 和 愤慨 所以 那 她 可以 不是 说话 ,

但她一句话也没说，气得浑身颤抖，说不出话来。

['vaɪələt] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪts] [dɔːr] .
Violet entered her own room and closed and locked its door .
紫色 进入 她 自己的 房间 和 关闭 和 已锁定 它是 门 .

维奥莱特走进自己的房间，关上门并锁好。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [paʊtid] , ['æŋgrəli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .
“ I will not stay here , ” she pouted , angrily , as soon as she was alone .
“ 我 将要 不是 停留 这里 , ” 她 撅嘴 , 愤怒地 , 作为 很快 作为 她 曾是 独自的 .

“我不会留在这里,”她一独处就生气地嘟囔道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [ə'pɑːn] ['evri] [saɪd] , [baɪ][maɪ] ['hoʊstəs] [hɜːr'self]
“ I have been outraged and insulted upon every side , by my hostess herself
“ 我 有 到过 义愤填膺 和 受辱 之上 每一个 边 , 经过 我的 女主人 她自己
[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
and by her servant .
和 经过 她 仆人 .

“我受到了来自四面八方的侮辱和冒犯，包括我的女主人本人和她的仆人。”

[haʊ] [derd] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ?
How dared Mrs . Yorke speak to me as she did ?
如何 敢于 太太 . 约克 说话 到 我 作为 她 做过 ?

约克太太怎么敢那样跟我说话?

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
I am just as good as she .
我 是 只是 作为 好的 作为 她 .

我和她一样优秀。

[ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [jɔrkz] .
The Arleighs are every bit as good as the Yorkes .
这 - 是 每一个 少量 作为 好的 作为 这 约克郡 .

阿利家族的实力丝毫不逊于约克家族。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['vaɪ.ə.ləts]['æŋgər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [lʌv]
” For a moment Violet's anger was so intense that she even forgot her love
” 为了 一个 片刻 紫罗兰的 愤怒 曾是 所以 激烈的 那 她 甚至 忘了 她 爱
[fɔːr; fər] ['lenərd] ['jɔrk] .
for Leonard Yorke .
为了 伦纳德 约克 .

“有一瞬间，维奥莱特的愤怒如此强烈，以至于她甚至忘记了自己对伦纳德·约克的爱。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['oʊnli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][oʊld] ['beti]
She felt only indignation at his mother's insults and the insolence of old Betty
她 毛毡 仅有的 愤慨 在 他的 母亲的 侮辱 和 这 傲慢 的 老的 贝蒂
.
.
.

她对他的母亲的侮辱和老贝蒂的傲慢无礼只感到愤慨。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
Yet all the time , away down in the depths of her sore little heart ,
然而 全部 这 时间 , 离开 向下 在 这 深度 的 她 疮 小的 心 ,

然而，在她那颗受伤的小心灵深处，却始终如此。

['vaɪələt][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
Violet was conscious of a feeling
紫色 曾是 有意识的 的 一个 感觉

维奥莱特意识到了一种感觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[wɪtʃ] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lisnd] .
which corroborated the words to which she had just listened .
哪个 证实 这 字 到 哪个 她 有 只是 听着 .

这与她刚才听到的话相吻合。

[ɪf] ['lenərd] ['jɔrk] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If Leonard Yorke loved her well enough to wish to make her his wife ,
如果 伦纳德 约克 喜爱 她 出色地 足够的 到 希望 到 制作 她 他的 妻子 ,

如果伦纳德·约克深爱她，想要娶她为妻，

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊpənli] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
why did he not openly announce the engagement between them ?
为什么 做过 他 不是 公然 宣布 这 订婚 之间 他们 ?

他为什么不公开宣布他们订婚的消息?

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [æt; ət] [liːst] [tel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ,
Why did he not at least tell his own mother ,
为什么 做过 他 不是 在 至少 告诉 他的 自己的 母亲 ,

他为什么至少不告诉他自己的母亲?

[ænd; ənd] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] ,
and not leave it for her to find out from strangers ,
和 不是 离开 它 为了 她 到 寻找 出去 从 陌生人 ,

而不是让她从陌生人那里得知真相。

[ɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['vaɪələt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['tɔːrtʃərd]
or to put the delicate questions to Violet with which she had just tortured
或者 到 放 这 精美的 问题 到 紫色 和 哪个 她 有 只是 受折磨
[hɜːr; hər] ?
her ?
她 ?

还是把维奥莱特刚刚用来折磨她的那些棘手问题抛给她?

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['lenərd] [æt; ət] [wʌns] , ” [dɪ'saɪdɪd] ['vaɪələt] ,
“ I will go to Leonard at once , ” decided Violet ,
“ 我 将要 去 到 伦纳德 在 一次 , ” 决定 紫色 ,

“我这就去找莱纳德,”维奥莱特决定道。

[wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['æŋgər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]
when the first paroxysm of anger was over and she was a little more
什么时候 这 第一的 发作 的 愤怒 曾是 超过 和 她 曾是 一个 小的 更多的
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

当第一波怒火过去，她稍微平静下来之后。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['siːkrəsi] , [ænd; ənd] [set]
“ He must explain to me his reasons for this strange secrecy , and set
“ 他 必须 解释 到 我 他的 原因 为了 这 奇怪的 保密 , 和 放
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ,
it all right ,
它 全部 正确的 ,

“他必须向我解释他为何要如此隐瞒，并把一切都弄清楚。”

[ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
or our engagement shall be at an end .
或者 我们的 订婚 将 是 在 一个 结尾 .

否则我们的合作关系将终止。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" She descended the outer staircase which led from her own room to the
" 她 下降 这 外 楼梯 哪个 引领 从 她 自己的 房间 到 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ，

她走下从自己房间通往庭院的外侧楼梯，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [ə'pɑːn] [huːm] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [wʌz; wəz] ['lenərd] [hɪm'self] .
and the first person upon whom her eyes fell was Leonard himself .
和 这 第一的 人 之上 谁 她 眼睛 跌倒 曾是 伦纳德 他自己 .

她目光第一时间落在了莱昂纳德身上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] ; ['hɪldə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — ['hɪldə] ,
But he was not alone ; Hilda was with him — Hilda ,
但 他 曾是 不是 独自的 ； 希尔达 曾是 和 他 — 希尔达 ，

但他并非孤身一人；希尔达和他在一起——希尔达，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['iːgər] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
with a pale and eager face uplifted to his own ,
和 一个 苍白 和 渴望的 脸 提升 到 他的 自己的 ，

他抬起头，脸上带着苍白而渴望的神情，看向自己。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʌski] [aɪz] .
and a look of pleading in her beautiful dusky eyes .
和 一个 看 的 恳求 在 她 美丽的 昏暗 眼睛 .

她那双美丽的深棕色眼睛里充满了恳求的神情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['tæbloʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] ,
It was a pretty tableau as the two stood together under a large tree ,
它 曾是 一个 漂亮的 画面 作为 这 二 站立 一起 在下面 一个 大的 树 ，

两人并肩站在一棵大树下，构成了一幅美丽的画面。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , ['setɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
with the evening sun , setting just behind the distant hills ,
和 这 晚上 太阳 ， 环境 只是 在后面 这 遥远 丘陵 ，

夕阳西下，落日余晖洒在远处的山峦之后。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [gloʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [griːn] [græs] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ]
casting a golden glow over the green grass , and touching the silvery river with
铸件 一个 金的 辉光 超过 这 绿色的 草 ， 和 接触 这 银色 河 和
['dʒuːəld] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
jeweled finger - tips .
珠宝 手指 - 尖端 .

金色的光芒洒在绿草上，镶着宝石的指尖轻触银色的河流。

[bʌt; bət] ['vaɪələt] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But Violet , in the bitterness of her heart ,
但 紫色 ， 在 这 苦味 的 她 心 ，

但是，薇奥莱特，在她痛苦的内心深处，

[kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɔːr] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər] .
could see no beauty in the scene or the pretty picture .
可以 看 不 美丽 在 这 场景 或者 这 漂亮的 图片 .

我丝毫看不出这景色或这幅漂亮照片有任何美感。

" ['lenərd] !
" Leonard !
" 伦纳德 ！

“伦纳德！

” ['hɪldəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['vaɪ.ə.ləts] [ɪrz] [dɪ'stɪŋktli] [wer] [ʃiː; ʃi]

” Hilda's voice was perfectly audible , and reached Violet's ears distinctly where she

” 希尔达的 嗓音 曾是 完美 可听见的 , 和 达到 紫罗兰的 耳朵 明显地 在哪里 她

[stʊd] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː]

stood concealed from view

站立 暗 从 看法

希尔达的声音清晰可闻，即使站在隐蔽处的维奥莱特也能清楚地听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 145]

[页 -]

[第145页]

[baɪ] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] [ʌv; əv] ['mɛrəʃæl] [niːl] ['roʊziz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

by trailing vines of Maréchal Neil roses which hung all around her .

经过 尾随 藤蔓 的 元帅 尼尔 玫瑰 哪个 悬挂 全部 大约 她 .

她被垂挂在她周围的马雷夏尔·尼尔玫瑰藤蔓所环绕。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv]

“ I have thought of this so many times , ” went on the soft , sweet voice of

“ 我 有 想法 的 这 所以 许多 时代 , ” 去 在 这 柔软的 , 甜的 嗓音 的

['hɪldə] ,

Hilda ,

希尔达 ,

“我曾无数次想过这件事,”希尔达用柔和甜美的声音继续说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər]['vaɪələt] ,

“ and I have wondered if you really cared for Violet ,

“ 和 我 有 想知道 如果 你 真的 关心 为了 紫色 ,

“我一直在想你是否真的关心维奥莱特,

[ɔːr] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

or if — if you did not care a little for me .

或者 如果 — 如果 你 做过 不是 关心 一个 小的 为了 我 .

或者，如果你一点也不在乎我。

” [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['vaɪələt] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] [went]

” Pale and trembling , Violet still hesitated , while the soft , sweet voice went

” 苍白 和 发抖 , 紫色 仍然 犹豫了一下 , 尽管 这 柔软的 , 甜的 嗓音 去

[ɑːn] :

on :

在 :

“薇奥莱特脸色苍白，浑身颤抖，仍然犹豫不决，而那柔和甜美的声音继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [kɛəd] , ['lenərd] , [fɔːr; fər] , [oʊ] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ] !

“ I have cared , Leonard , for , oh , ever so long !

“ 我 有 关心 , 伦纳德 , 为了 , 哦 , 曾经 所以 长的 !

“莱纳德，我一直都很关心你，哦，已经很久很久了！”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd] [maɪ] ['siːkrət] .

I thought that you surely knew it , or at least suspected my secret .

我 想法 那 你 一定 知道 它 , 或者 在 至少 怀疑 我的 秘密 .

我以为你肯定知道，或者至少怀疑过我的秘密。

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

” Not a word was spoken .

” 不是 一个 单词 曾是 说 .

“两人一句话也没说。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] , ['vaɪələt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['swɪftli] [riː'treɪst] [hɜːr; hər]
With a low moan of heart - break , Violet turned and swiftly retraced her
和 一个 低的 呻吟 的 心 - 休息 , 紫色 转向 和 迅速地 重走 她
[steps] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ,
steps up the narrow staircase ,
步骤 向上 这 狭窄的 楼梯 ,

薇奥莱特低声呻吟了一声，带着心碎的悲伤，转身迅速地沿着狭窄的楼梯往回走去。

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
back to her own room .
后退 到 她 自己的 房间 .

回到她自己的房间。

“ ['hɪldə] ” — ['lɛnɚdz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
“ Hilda ” — Leonard's voice broke the silence at last , with a tone of intense
“ 希尔达 ” — 伦纳德的 嗓音 打破 这 沉默 在 最后的 , 和 一个 语气 的 激烈的
[rɪ'gret] [ænd; ənd] [griːvd] [sər'praɪz] — “ ['hɪldə] ,
regret and grieved surprise — “ Hilda ,
后悔 和 伤心 惊喜 — “ 希尔达 ,

“希尔达”——伦纳德的声音终于打破了沉默，语气中充满了强烈的遗憾和悲伤的惊讶——“希尔达，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] .
believe me , I never dreamed of this .
相信 我 , 我 绝不 梦见 的 这 .

相信我，我做梦也没想到会发生这种事。

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] ['vaɪələt] ;
I — I thought that you knew how dearly I love Violet ;
我 — 我 想法 那 你 知道 如何 亲爱的 我 爱 紫色 ;

我——我以为你知道我有多爱维奥莱特；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'naʊnst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
and our engagement would have been announced but for her mother's
和 我们的 订婚 会 有 到过 宣布 但 为了 她 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 .

如果不是她母亲去世，我们的订婚消息早就公布了。

['vaɪələt][ɪz][maɪ] ['prɑːmɪst] [waɪf] . ”
Violet is my promised wife . ”
紫色 是 我的 承诺 妻子 . ”

维奥莱特是我未婚妻。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
“ 不可能的 !

“不可能的！

” ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['æŋgri] ['kaʊntənəns] ,
” Hilda Rutledge faced the young man with a pale , angry countenance ,
” 希尔达 拉特利奇 面对 这 年轻的 男人 和 一个 苍白 , 生气的 面容 ,

希尔达·拉特利奇面色苍白，怒气冲冲地瞪着那个年轻人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .
and her voice rang out clear and cold .
和 她 嗓音 响铃 出去 清除 和 寒冷的 .

她的声音清晰而冰冷。

“ ['lenərd] ,
“ Leonard ,
“ 伦纳德 ,

“伦纳德，

[jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ['vaɪələt][ɪz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪl]
your own common sense ought to show you that Violet is dead in love with Will
你的 自己的 常见的 感觉 应该 到 展示 你 那 紫色 是 死的 在 爱 和 将要
[vɛnɚz] .
Venners .
维纳斯 .

你的常识应该能告诉你，维奥莱特深深地爱着威尔·文纳斯。

” [ðæt] [oʊld] ['dʒeləs] [pæŋ] [kən'træktɪd] ['lɛnɚdz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] .
” That old jealous pang contracted Leonard's heart with a sharp pain .
” 那 老的 嫉妒的 疼痛 合同 伦纳德的 心 和 一个 锋利的 疼痛 .

“那股久违的嫉妒之痛，像针扎一样刺痛着伦纳德的心。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He turned away .
他 转向 离开 .

他转过身去。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndəd] [tuː; tə] ['hɪldəz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] [waɪt] [æz; əz]
Then his eyes wandered to Hilda's pale face , and his own grew white as
然后 他的 眼睛 漫步 到 希尔达的 苍白 脸 , 和 他的 自己的 生长 白色的 作为
[deθ] .
death .
死亡 .

然后他的目光落在了希尔达苍白的脸上，他自己的脸色也变得惨白如死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['hɪldə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ;
“ You are mistaken , Hilda , ” he said , quietly ;
“ 你 是 错误 , 希尔达 , ” 他 说 , 悄悄 ;

“你错了，希尔达，”他平静地说；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌkɒntrə'diktid] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
yet there was something in his heart all the time which contradicted the assertion
然而 那里 曾是 某物 在 他的 心 全部 这 时间 哪个 矛盾 这 断言
.
:
.

然而，他内心深处始终有一种与这种说法相矛盾的感觉。

“ ['vaɪələt][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] . ”
“ Violet is my betrothed wife , and she loves me . ”
“ 紫色 是 我的 未婚妻 妻子 , 和 她 爱 我 . ”

“维奥莱特是我的未婚妻，她爱我。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] .
“ Oh , very well .
“ 哦 , 非常 出色地 .

“哦，很好。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I have no more to say .
我 有 不 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [sʌm; səm] [deɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
Only you will find out the truth some day , then you will remember my warning .
仅有的 你 将要 寻找 出去 这 真相 一些 天 , 然后 你 将要 记住 我的 警告 .

总有一天你会明白真相，到那时你就会记住我的警告。

” [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['vaɪələt][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [peɪl] [ænd; ənd]
” In the meantime , Violet had returned to her own room , pale and
” 在 这 与此同时 , 紫色 有 返回 到 她 自己的 房间 , 苍白 和
['ræθfl] .
wrathful .
愤怒的 .

“与此同时，维奥莱特回到了自己的房间，脸色苍白，怒气冲冲。

“ [let] [hɜːr; hər] [wɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] !
“ Let her win him if she can !
“ 让 她 赢 他 如果 她 能 !

“如果她能赢他，就让她赢吧！”

” [ʃiː; ʃi] [pæntid] .
” she panted .
” 她 喘息 .

她喘着气说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
“ I will not stand in her way .
“ 我 将要 不是 站立 在 她 方式 .

我不会阻拦她。

[ɪf] ['lenərd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] ['hɪldə] ['rʌtlɪdʒ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] .
If Leonard cares for Hilda Rutledge , he shall have the chance to win her .
如果 伦纳德 关心 为了 希尔达 拉特利奇 , 他 将 有 这 机会 到 赢 她 .

如果伦纳德真心喜欢希尔达·拉特利奇，他就有机会赢得她的芳心。

[ɪf] ['hɪldə] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
If Hilda cares for him — and I have suspected it long — she shall have
如果 希尔达 关心 为了 他 — 和 我 有 怀疑 它 长的 — 她 将 有
['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
every opportunity to gain his love .
每一个 机会 到 获得 他的 爱 .

如果希尔达真的喜欢他——我早就怀疑是这样——她将有很多机会赢得他的爱。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] .
I would not have his love unless it was free and spontaneous .
我 会 不是 有 他的 爱 除非 它 曾是 自由的 和 自发的 .

除非这份爱是自由自在、发自内心的，否则我不会拥有他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] .
But he shall trifle with me no longer .
但 他 将 琐事 和 我 不 更长 .

但他再也不能戏弄我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I am determined upon that point .
我 是 决定 之上 那 观点 .

我在这点上已经下定决心了。

” [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['gɑːrmənts] ,
” As the words passed her lips , she heard the rustle of woman's garments ,
” 作为 这 字 通过了 她 嘴唇 , 她 听到 这 沙沙 的 女性的 服装 ,

“话音刚落，她就听到了女人衣物窸窣作响的声音。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['entərd] ['vaɪ.ə.ləts] [ruːm] .
and a woman stepped over the threshold and entered Violet's room .
和 一个 女士 步 超过 这 临界点 和 进入 紫罗兰的 房间 .

一个女人跨过门槛，走进了维奥莱特的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] ['beti] .
It was old Betty .
它 曾是 老的 贝蒂 .

是老贝蒂。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kiː] ;
She held in her hand a huge key ;
她 握住 在 她 手 一个 巨大的 钥匙 ;

她手里拿着一把巨大的钥匙；

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['hɔvəd] .
upon her ugly face a strange look of determination hovered .
之上 她 丑陋的 脸 一个 奇怪的 看 的 决心 悬停 .

在她那张丑陋的脸上，却透着一股奇怪的坚定神情。

“ [hɪr] , [mɪs] ['ɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] ,
“ Here , Miss Arleigh , ” she began at once ,
“ 这里 , 错过 阿利 , ” 她 开始 在 一次 ,

“阿利小姐，给您，”她立刻说道。

[æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] ['əuvə'spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] ['kaʊntənəns] — “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
an ugly grin overspreading her wrinkled countenance — “ here is the key to the
一个 丑陋的咧嘴笑 过度传播 她 皱 面容 — “ 这里 是 这 钥匙 到 这
[iːst] ['tʃeɪmbər] .
east chamber .
东方 房间 .

她满是皱纹的脸上露出了丑陋的笑容——“这是东室的钥匙。”

[dʒʌst][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
Just you go there yourself and see what you can find .
只是 你 去 那里 你自己 和 看 什么 你 能 寻找 .

你亲自去看看能发现什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
It will be a grand thing for you if you should find the papers that I have
它 将要 是 一个 盛大 事物 为了 你 如果 你 应该 寻找 这 文件 那 我 有
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
reason to believe
原因 到 相信

如果你能找到我有理由相信的那些文件，那对你来说将是一件了不起的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðer; ðər] .
are hidden away there .
是 隐 离开 那里 .

它们就藏在那里。

[duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːr][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] .
Do not hesitate a moment , or be at all afraid .
做 不是 犹豫 一个 片刻 , 或者 是 在 全部 害怕的 .

不要犹豫片刻，也不要害怕。

['mɪsɪz] . ['jɔrk] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .
Mrs . Yorke will never know .
太太 . 约克 将要 绝不 知道 .

约克夫人永远不会知道。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] .
Now is your time .
现在 是 你的 时间 .

现在是你的机会。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [ə'raʊnd] .
There is no one around .
那里 是 不 一 大约 .

周围一个人也没有。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['vaɪ.ə.ləts][hænd][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [græsp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ]
" She seized Violet's hand in a strong grasp , and before the girl could utter a
" 她 查获 紫罗兰的 手 在 一个 强的 抓牢 , 和 前 这 女孩 可以 说出 一个
['proʊtest] ,
protest ,
反对 ,

她一把抓住维奥莱特的手，女孩还没来得及抗议，她就……

[ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] ['swɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm]
she led her swiftly to a long passage which separated the main building from
她 引领 她 迅速地 到 一个 长的 通道 哪个 分开 这 主要的 建筑 从
[ðə; ði] ['iːstərn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the eastern portion of the house .
这 东 部分 的 这 房子 .

她迅速领着她来到一条长长的通道，这条通道将主楼与房子的东侧部分隔开。

" [ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] ['beti] , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .
" There ! " whispered Betty , in a stage whisper .
" 那里 ! " 低声说道 贝蒂 , 在 一个 阶段 耳语 .

“就在那儿！”贝蒂用舞台上才会有的耳语声低语道。

" [dʒʌst][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðen] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
" Just you follow that passage to the end , then unlock the door before you ,
" 只是 你 跟随 那 通道 到 这 结尾 , 然后 开锁 这 门 前 你 ,

你只需沿着这条路走到尽头，然后打开你面前的门即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
and you will be in the east chamber .
和 你 将要 是 在 这 东方 房间 .

你会在东侧的房间里。

[wʌns] [ðer; ðər] , [sɜːrtʃ] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]
Once there , search everywhere for the package of papers which will give you
一次 那里 , 搜索 到处 为了 这 包裹 的 文件 哪个 将要 给 你
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

到了那里之后，到处寻找能给你颁发证书的那包文件。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

“[第 148 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
IN THE EAST CHAMBER .
在 这 东方 房间 .

在东厅。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['vaɪələt] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] .
For a moment Violet stood irresolute .
为了 一个 片刻 紫色 站立 徊 .

维奥莱特犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['sɜːrvənt]
It seemed wrong for her to obey the instructions of Mrs . Yorke's servant
它 似乎 错误的 为了 她 到 服从 这 指示 的 太太 . 约克郡 仆人
[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['tʃeɪmbər] [ɔːl] [ə'loʊn] ;
and visit the mysterious chamber all alone ;
和 访问 这 神秘 房间 全部 独自的 ;

她觉得听从约克太太的仆人的指示，独自一人去参观那间神秘的房间是不对的；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [oʊld] ['beti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
but then she knew that old Betty was a confidential servant ,
但 然后 她 知道 那 老的 贝蒂 曾是 一个 机密的 仆人 ,

但她后来知道，老贝蒂是她的贴身女佣。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
that she had served Mrs . Yorke faithfully for years ,
那 她 有 服务 太太 . 约克 忠实 为了 年 ,

她多年来一直忠诚地服侍约克夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔrkz] .
and that she knew much concerning the private history of the Yorkes .
和 那 她 知道 很多 有关 这 私人的 历史 的 这 约克郡 .

她对约克家族的私生活了解甚多。

[bʌt; bət] [ðæt] ['beti] [hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɑːn]['vaɪələt][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv]
But that Betty had some object in impressing upon Violet the desirability of
但 那 贝蒂 有 一些 目的 在 令人印象深刻 之上 紫色 这 理想性 的
['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] ,
visiting the east chamber ,
访问 这 东方 房间 ,

但贝蒂让维奥莱特意识到参观东侧房间的必要性，肯定有她的目的。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ə'pærənt] .
was only too apparent .
曾是 仅有的 也 明显 .

这一点显而易见。

['vaɪələt] [stʊd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
Violet stood turning the question over in her mind for some moments .
紫色 站立 转弯 这 问题 超过 在 她 头脑 为了 一些 时刻 .

维奥莱特站在那里，沉思了一会儿，反复琢磨着这个问题。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
A strange desire to visit the east chamber began to take possession of her
一个 奇怪的 欲望 到 访问 这 东方 房间 开始 到 拿 拥有 的 她
[hɑːrt] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]
heart — a desire augmented by the unusual circumstances and surroundings of
心 — 一个 欲望 增强 经过 这 异常 情况 和 周围环境 的
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

她心中开始涌起一股想要去东边房间的奇怪欲望——这种欲望因案件的特殊情况和环境而更加强烈。

“ ['æftər] [ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [dɪ'saɪsɪvli] ;
“ After all , Mrs . Yorke can have no objection , ” she said to herself , decisively ;
“ 后 全部 , 太太 . 约克 能 有 不 异议 , ” 她 说 到 她自己 , 果断地 ;

“毕竟，约克太太不会反对的,”她果断地对自己说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [hɪstɔːrɪk] [ruːm] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] ,
“ and it is an understood thing that we are all to make a visit to this historic room while we are at the Towers ,
“ 和 它 是 一个 理解 事物 那 我们 是 全部 到 制作 一个 访问 到 这 历史性 房间 尽管 我们 是 在 这 塔楼 ,

“大家都明白，在参观双子塔期间，我们都应该去参观一下这个历史悠久的房间。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][baɪ][maɪ'self] ,
and if I choose to go there by myself ,
和 如果 我 选择 到 去 那里 经过 我 ,

如果我选择独自前往那里，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] .
I do not know that I am doing anything very improper .
我 做 不是 知道 那 我 是 正在做 任何事物 非常 不当 .

我不认为自己做了什么非常不妥的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ,
And if old Betty Harwood had not been intrusted with the key ,
和 如果 老的 贝蒂 哈伍德 有 不是 到过 受托人 和 这 钥匙 ,

如果老贝蒂·哈伍德没有被委托保管钥匙，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ?
how could she have it in her possession ?
如何 可以 她 有 它 在 她 拥有 ?

她怎么可能拥有它?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
Therefore , she must have some authority in the matter .
所以 , 她 必须 有 一些 权威 在 这 事情 .

因此，她在这件事上一定有一定的权威。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
On the whole , I believe that I will go .
在 这 所有的 , 我 相信 那 我 将要 去 .

总的来说，我相信我会去。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbər] .
” It seemed quite like visiting a modern Bluebeard's chamber .
” 它 似乎 相当 喜欢 访问 一个 现代的 蓝胡子的 房间 .

“感觉就像是参观了现代蓝胡子的房间。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] , [tuː] ,
There was a spice of adventure in the affair , and the hour , too ,
那里 曾是 一个 香料 的 冒险 在 这 事务 , 和 这 小时 , 也 ,

这件事本身就带有一丝冒险的刺激，而且时机也恰到好处。

[wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [naʊ] .
was propitious for such an adventure ; for it was twilight now .
曾是 吉祥 为了 这样的 一个 冒险 ; 为了 它 曾是 暮 现在 .

正是进行这样一次冒险的好时机；因为现在已经是黄昏了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
The long , narrow passage which led to the east chamber lay in darkness .
这 长的 , 狭窄的 通道 哪个 引领 到 这 东方 房间 躺 在 黑暗 .

通往东侧房间的狭长通道一片漆黑。

['vaɪələt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] ['terər] [kriːp] ['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː]
Violet felt a little thrill of terror creep slowly over her as she passed through
紫色 毛毡 一个 小的 刺激 的 恐怖 潜行者 缓慢地 超过 她 作为 她 通过了 通过
[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [gluːm] .
the deepening gloom .
这 加深 愁云 .

薇奥莱特感到一丝恐惧慢慢地爬上了越来越深的黑暗。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Well , if I intend to go at all I had better make a start , ” she exclaimed ,
“ 出色地 , 如果 我 打算 到 去 在 全部 我 有 更好的 制作 一个 开始 , ” 她 惊呼 ,

“好吧，如果我打算去的话，最好现在就开始行动,”她喊道。

[hæf] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['gluːmi]
half aloud , with a sudden movement in the direction of the long , gloomy
一半 大声 , 和 一个 突然 移动 在 这 方向 的 这 长的 , 阴沉
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

他低声说道，突然朝着那条漫长而阴暗的通道走去。

“ [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] .
“ or I shall be compelled to get a light to find my way .
“ 或者 我 将 是 被迫 到 得到 一个 光 到 寻找 我的 方式 .

“否则我将被迫找个灯来照明。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] — [ɑːn] , [ɑːn] !
” She moved on hastily down the long , dark , narrow passage — on , on !
” 她 已搬 在 草草 向下 这 长的 , 黑暗的 , 狭窄的 通道 — 在 , 在 !

她匆匆沿着又长又黑又窄的通道往前走——往前走，往前走！

['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [bɪ'fɔːr] .
Surely never was a corridor so long and gloomy before .
一定 绝不 曾是 一个 走廊 所以 长的 和 阴沉 前 .

以前肯定从未见过如此漫长阴暗的走廊。

[ɑːn] , [ɑːn] !
On , on !
在 , 在 !

加油，加油！

[hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her outstretched hands came in contact with the great oaken door of the
她 伸展 双手 来了 在 接触 和 这 伟大的 橡木 门 的 这
[mɪ'stɪriəs] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][læst] ,
mysterious chamber at last ,
神秘 房间 在 最后的 ,

她伸出的双手终于触碰到了那间神秘房间的巨大橡木门。

[ænd; ənd]['vaɪələt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt][æz; əz][hɜːr; hər][hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [staʊt] ['pæn(ə)l]
and Violet came to an abrupt halt as her hands touched the stout panel
和 紫色 来了 到 一个 突然 停止 作为 她 双手 感动 这 肥硕 控制板
.
:
.

维奥莱特的手碰到厚实的面板时，她突然停住了脚步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] , [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] .
Then she guided the key to the lock , inserted it , and turned it swiftly .
然后 她 引导 这 钥匙 到 这 锁 ， 插入 它 ， 和 转向 它 迅速地 .

然后她将钥匙对准锁孔，插入并迅速转动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ['oʊvər]
She felt a nervous desire to get the visit to this chamber of horrors over
她 毛毡 一个 紧张的 欲望 到 得到 这 访问 到 这 房间 的 恐怖 超过
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

她感到一种紧张的渴望，想要尽快结束对这间恐怖房间的参观。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ɔːr] [rɪ'triːt] .
Now that she had begun the adventure , she would not give up or retreat .
现在 那 她 有 开始 这 冒险 ， 她 会 不是 给 向上或者 撤退 .

既然她已经开始了这段冒险之旅，她就不会放弃或退缩。

['sloʊli] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [kriːkt] [ə'pɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,
Slowly the heavy door creaked upon its rusty hinges ,
缓慢地 这 重的 门 嘎吱作响 之上 它是 生锈的 铰链 ，

沉重的门缓缓地在生锈的铰链上发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʌsti] [speɪs] [leɪ] [rɪ'viːld] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
and a great dusty space lay revealed beyond her — the east chamber .
和 一个 伟大的 尘土飞扬 空间 躺 揭晓 超过 她 — 这 东方 房间 .

在她身后，展现出一片巨大的尘土飞扬的空间——东厅。

['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ['vaɪələt] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Trembling in spite of herself , Violet crossed the threshold and stood within the
发抖 在 尽管如此 的 她自己 ， 紫色 交叉 这 临界点 和 站立 之内 这
[ruːm] .
room .
房间 .

尽管内心充满恐惧，维奥莱特还是颤抖着跨过门槛，站在了房间里。

[ə; eɪ][dæmp] , ['mʌsti] ['oʊdər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [vɔːlt] - [laɪk] ['ætməsfɪr]
A damp , musty odor greeted her ; the vault - like atmosphere
一个 潮湿 ， 发霉的 气味 问候 她 ； 这 金库 - 喜欢 气氛

一股潮湿发霉的气味扑面而来；如同地窖般的氛围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ʃʌt] [ʌp] [frʌm; frəm] [freʃ] [er] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
of a room shut up from fresh air for years ,
的 一个 房间 关闭 向上 从 新鲜的 空气 为了 年 ，

一间与世隔绝多年、无法呼吸新鲜空气的房间

['oʊnli] ['oʊpənd] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][sʌm; səm] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
only opened at long intervals to gratify some one's curiosity .
仅有的 打开 在 长的 间隔 到 满足 一些 一个人的 好奇心 .

只有偶尔才会开放，以满足某些人的好奇心。

['vaɪələt] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪr] - [daɪ'leɪtɪd] [aɪz]
Violet drew a long breath , and stood gazing about her with fear - dilated eyes
紫色 画 一个 长的 气息 ， 和 站立 凝视 关于 她 和 害怕 - 扩张 眼睛
.
.
.

维奥莱特长长地吸了一口气，惊恐地睁大眼睛环顾四周。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ber] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] — ['nʌθɪŋ] ,
A large , bare room containing absolutely no furniture — nothing ,
一个 大的 ， 裸 房间 包含 绝对地 不 家具 — 没有什么 ，

一个空荡荡的大房间，里面什么家具都没有——什么都没有。

['oʊnli]['oʊvər][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] ,
only over in one corner upon the dusty floor a small heap of ashes ,
仅有的 超过 在 一 角落 之上 这 尘土飞扬 地面 一个 小的 堆 的 灰烬 ，

只有在角落里满是灰尘的地板上，才有一小堆灰烬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ðer; ðər]
which had blown from the empty fireplace , and lay piled up there
哪个 有 吹 从 这 空的 壁炉 ， 和 躺 堆积 向上 那里
[sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] .
suggestively .
暗示性地 .

那些从空壁炉里吹出来的火苗，颇具暗示性地堆积在那里。

['vaɪələt] [θɔːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] [huː] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]
Violet thought involuntarily of the dead man , the poor sinner who had met his
紫色 想法 不由自主 的 这 死的 男人 ， 这 贫穷的 罪人 WHO 有 遇见 他的
['ɔːf(ə)l] [feɪt] ,
awful fate ,
可怕 命运 ，

维奥莱特不由自主地想起了那个死者，那个可怜的罪人，他遭遇了可怕的命运。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] , ['dredf(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['drɪri] [ruːm] ,
the lingering , dreadful death from slow starvation , within this dreary room ,
这 挥之不去的 ， 可怕 死亡 从 慢的 饥饿 ， 之内 这 凄凉 房间 ，

在这间阴暗的房间里，缓慢的饥饿会导致可怕的死亡，令人难以忍受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæf] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] ['feðəri] [greɪ]
and for just a moment she half believed that the little heap of feathery gray
和 为了 只是 一个 片刻 她 一半 相信 那 这 小的 堆 的 羽毛状的 灰色的
['æʃɪz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [fiːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ɔːl]
ashes lying before her at her very feet were the ashes of the dead — all
灰烬 说谎 前 她 在 她 非常 脚 是 这 灰烬 的 这 死的 — 全部
[ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [weɪn] ['ɑːrli] ,
that remained of that which had been Wayne Arleigh ,
那 剩余 的 那 哪个 有 到过 韦恩 阿利 ，

那一瞬间，她几乎相信，躺在她脚边的那小堆羽毛状的灰色骨灰就是死者的骨灰——是韦恩·阿利生前留下的所有东西。

[hɜːr; hər] ['ænsestər] .
her ancestor .
她 祖先 .

她的祖先。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːts] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
But second thoughts assured her of the impossibility of such a thing .
但 第二 想法 保证 她 的 这 不可能 的 这样的 一个 事物 .

但转念一想，她确信这种事不可能发生。

['ʃʊrli]	,
Surely	**,**
一定	，

一定，

['niːðər]	[ðə; ði]	[jɔrkz]	[nɔːr]	-	[wɜːr; wər]	[sʌtʃ]	['hiːðn]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	['ʌn'berid]	,
neither	**the**	**Yorkes**	**nor**	**Arleighs**	**were**	**such**	**heathens**	**as**	**to**	**leave**	**the**	**ashes**	**of**	**the**	**dead**	**unburied**	**,**
两者都不	这	约克郡	也不	-	是	这样的	异教徒	作为	到	离开	这	灰烬	的	这	死的	未掩埋的	，

约克家族和阿利家族都不是那种会弃尸荒野的异教徒。

[noʊ]	['mætər]	[wʌt]	[ðə; ði]	[kraɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	[mæn]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	.
no	**matter**	**what**	**the**	**crime**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**might**	**have**	**been**	**.**
不	事情	什么	这	犯罪	的	这	死的	男人	可能	有	到过	.

无论死者犯了什么罪。

[wɪð; wɪθ]	[sloʊ]	,	[rɪ'lʌktənt]	[steps]	,	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[liːf]	,
With	**slow**	**,**	**reluctant**	**steps**	**,**	**and**	**trembling**	**all**	**over**	**like**	**a**	**leaf**	**,**
和	慢的	，	不情愿的	步骤	，	和	发抖	全部	超过	喜欢	一个	叶子	，

她迈着缓慢而犹豫的步伐，浑身颤抖，像一片树叶。

['vaɪələt]	[stoʊl]	['sɔːftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɜːrðɪst]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[geɪzd]	['iːgərli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	.
Violet	**stole**	**softly**	**to**	**the**	**furthest**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**and**	**gazed**	**eagerly**	**about**	**her**	**.**
紫色	偷窃	轻轻	到	这	最远	角落	的	这	房间	和	凝视	急切地	关于	她	.

维奥莱特轻轻地走到房间最远的角落，急切地环顾四周。

[wer]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	['pepərz]	['hɪd(ə)n]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ber]	,	['ʌtərli]	[ʌn'fɜːrnɪʃt]	[ə'pɑːrtmənt]	?
Where	**could**	**she**	**search**	**for**	**papers**	**hidden**	**away**	**in**	**this**	**bare**	**,**	**utterly**	**unfurnished**	**apartment**	**?**
在哪里	可以	她	搜索	为了	文件	隐	离开	在	这	裸	，	完全地	未配备家具	公寓	?

她可以在这间空荡荡、毫无家具的公寓里，去哪里寻找藏匿的文件呢?

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[broʊk]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	,
All	**at**	**once**	**a**	**sound**	**broke**	**the**	**awful**	**silence**	**of**	**the**	**place**	**,**
全部	在	一次	一个	声音	打破	这	可怕	沉默	的	这	地方	，

突然，一个声音打破了这里可怕的寂静。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stelθi]	['fʊtstep]	['kriːpɪŋ]	['sloʊli]	[nɪr]	.
the	**sound**	**of**	**a**	**stealthy**	**footstep**	**creeping**	**slowly**	**near**	**.**
这	声音	的	一个	隐秘的	脚步	爬行	缓慢地	靠近	.

一阵轻柔的脚步声缓缓靠近。

[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[biːt]	[soʊ]	['laʊdli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪ'stɪŋktli]	;
Her	**heart**	**beat**	**so**	**loudly**	**that**	**she**	**could**	**hear**	**it**	**distinctly**	**;**
她	心	打	所以	高声	那	她	可以	听到	它	明显地	;

她的心跳声非常响亮，她自己都能清楚地听到；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði]	[koʊld]	[ˌpɜːrspə'reɪʃn]	[stʊd]	[ɪn]	['klæmi]	[drɑːps]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	.
the	**cold**	**perspiration**	**stood**	**in**	**clammy**	**drops**	**upon**	**her**	**forehead**	**.**
这	寒冷的	汗	站立	在	湿冷的	滴	之上	她	前额	.

冰冷的汗珠在她额头上凝结成滴。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[ˈlisnd]	.
She	stood	still	and	listened	.
她	站立	仍然	和	听着	.

她静静地站着，倾听着。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ˈterɪfaɪ]	[ə; eɪ]	[ˈstaʊtər]	[hɑːrt]	[ðæn; ðən]	[ˈvaɪələt]	-	;
It	was	enough	to	terrify	a	stouter	heart	than	Violet	Arleigh's	;
它	曾是	足够的	到	恐惧	一个	更粗壮	心	比	紫色	-	;

即使比维奥莱特·阿利更坚强的人，也会被吓得魂飞魄散；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[wel]	[ðæt]	[ðɪs]	[ˈpɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[dɪˈzɜːrtɪd]	,
for	she	knew	well	that	this	portion	of	the	great	house	was	deserted	,
为了	她	知道	出色地	那	这	部分	的	这	伟大的	房子	曾是	荒凉的	,

因为她很清楚，这座大宅的这一部分是废弃的。

[ænd; ənd]	[noʊ]	[wʌn]	[nuː]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈvɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[iːst]	[ˈtʃeɪmbər]	,	[seɪv]	[oʊld]	[ˈbeti]	.
and	no	one	knew	of	her	visit	to	the	east	chamber	,	save	old	Betty	.
和	不	一	知道	的	她	访问	到	这	东方	房间	,	节省	老的	贝蒂	.

除了老贝蒂之外，没有人知道她去过东厅。

[ðə; ði]	[ˈfutsteps]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[məˈrɔːdər]	,	[ɔːr]	[els]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ˌsuːpərˈnætʃrəl]	?
The	footsteps	must	be	those	of	some	marauder	,	or	else	could	it	be	something	supernatural	?
这	脚步声	必须	是	那些	的	一些	掠夺者	,	或者	别的	可以	它	是	某物	超自然	?

这些脚步声一定是某个强盗的，否则会不会是某种超自然现象呢?

[ə; eɪ]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪˈfaɪnd]	[ˈterər]	[ʌv; əv]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	[wʌt]	[tʊk]	[pəˈzeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	.
A	vague	and	undefined	terror	of	she	knew	not	what	took	possession	of	the	girl	.
一个	模糊的	和	不明确的	恐怖	的	她	知道	不是	什么	采取	拥有	的	这	女孩	.

一种模糊而难以名状的恐惧攫住了女孩，她不知道是什么占据了她的心。

[peɪl]	[ænd; ənd]	[ˈtremblɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	,	[nɑːt]	[ˈnoʊɪŋ]	[wɪtʃ]	[wei]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	;
Pale	and	trembling	she	stood	there	,	not	knowing	which	way	to	turn	;
苍白	和	发抖	她	站立	那里	,	不是	会心	哪个	方式	到	转动	;

她脸色苍白，浑身颤抖地站在那里，不知该往哪个方向走去；

[ænd; ənd]	[ˈsloʊli]	[bʌt; bət]	[ˈʃʊrli]	[ðə; ði]	[ˈfutsteps]	[druː]	[nɪr]	[ænd; ənd]	[ˈnɪrər]	.
and	slowly	but	surely	the	footsteps	drew	near	and	nearer	.
和	缓慢地	但	一定	这	脚步声	画	靠近	和	更近	.

脚步声渐渐靠近，越来越近。

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[siːm]	[tuː; tə]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	;
They	did	not	seem	to	come	from	the	same	direction	from	which	she	had	come	;
他们	做过	不是	似乎	到	来	从	这	相同的	方向	从	哪个	她	有	来	;

他们似乎并非来自她来的那个方向；

[ðeɪ]	[ˈsaʊndɪd]	[əˈpærəntli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[left]	[saɪd]	;
they	sounded	apparently	from	the	left	side	;
他们	听起来	显然	从	这	左边	边	;

听起来像是从左侧传来的；

[jet]	[ˈvaɪələt]	[nuː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[ðer; ðər]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
yet	Violet	knew	that	there	was	nothing	there	but	the	wall	of	the	house	.
然而	紫色	知道	那	那里	曾是	没有什么	那里	但	这	墙	的	这	房子	.

然而，维奥莱特知道那里除了房子的墙壁什么也没有。

[wʌt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ʃiː; ʃi]	[duː]	?
What	**should**	**she**	**do**	**?**
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	—	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	[dɑːrk]	[naʊ]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['goʊstli]	['tʃeɪmbər]
Here	**in**	**the**	**darkness**	**—**	**for**	**it**	**was**	**nearly**	**dark**	**now**	**within**	**the**	**ghostly**	**chamber**
这里	在	这	黑暗	—	为了	它	曾是	几乎	黑暗的	现在	之内	这	幽灵般的	房间

—	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[biː; bi]	[kəm'peld]	[tuː; tə]	[feɪs]	[æn; ən]	[ˌʌn'noʊn]	['prez(ə)ns]	.
—	**she**	**would**	**be**	**compelled**	**to**	**face**	**an**	**unknown**	**presence**	**.**
—	她	会	是	被迫	到	脸	一个	未知	在场	.

在这片黑暗之中——因为此时鬼魅般的房间里几乎一片漆黑——她将被迫面对一个未知的存在。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	['terɪfaɪ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋgər]	[hɑːrt]	[ðæn; ðən]	[hɜːrz]	.
It	**was**	**enough**	**to**	**terrify**	**a**	**stronger**	**heart**	**than**	**hers**	**.**
它	曾是	足够的	到	恐惧	一个	更强	心	比	她的	.

即使是比她更坚强的人，也会被吓得魂飞魄散。

[ɑːn]	,	[ɑːn]	,	[keɪm]	[ðə; ði]	['goʊstli]	['futsteps]	.
On	**,**	**on**	**,**	**came**	**the**	**ghostly**	**footsteps**	**.**
在	,	在	,	来了	这	幽灵般的	脚步声	.

那幽灵般的脚步声持续不断。

['vaɪələt]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[flai]	.
Violet	**turned**	**to**	**fly**	**.**
紫色	转向	到	飞	.

紫罗兰转身飞走了。

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[stænd]	['kwaɪətli]	[wɪ'ðɪn]	[ðæt]	['hɔːrəb(ə)l]	['tʃeɪmbər]	[tuː; tə]	[feɪs]	[ðɪs]	[ˌʌn'noʊn]	['terər]	.
She	**could**	**not**	**stand**	**quietly**	**within**	**that**	**horrible**	**chamber**	**to**	**face**	**this**	**unknown**	**terror**	**.**
她	可以	不是	站立	悄悄	之内	那	可怕	房间	到	脸	这	未知	恐怖	.

她无法静静地待在那间可怕的房间里，面对这未知的恐惧。

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[miːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæf]	-	[wei]	.
She	**would**	**meet**	**it**	**half**	**-**	**way**	**.**
她	会	见面	它	一半	-	方式	.

她愿意做出一些妥协。

[peɪl]	[ænd; ənd]	['pæntɪŋ]	,	[ʃiː; ʃi]	['dɑːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
Pale	**and**	**panting**	**,**	**she**	**darted**	**to**	**the**	**door**	**.**
苍白	和	喘息	,	她	飞镖	到	这	门	.

她脸色苍白，气喘吁吁，冲向门口。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[pʊʃt]	['sɔːftli]	['oʊpən]	[waɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[stʊd]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
It	**was**	**pushed**	**softly**	**open**	**wide**	**,**	**and**	**a**	**man**	**stood**	**before**	**her**	**.**
它	曾是	推动	轻轻	打开	宽的	,	和	一个	男人	站立	前	她	.

门被轻轻推开，一个男人站在她面前。

[wʌn]	[glæns]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ænd; ənd]	['vaɪələt]	[rɪ'kɔɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	['terər]	.
One	**glance**	**into**	**his**	**face**	**,**	**and**	**Violet**	**recoiled**	**with**	**a**	**low**	**cry**	**of**	**terror**	**.**
一	瞥一眼	进入	他的	脸	,	和	紫色	反冲	和	一个	低的	哭	的	恐怖	.

只看了一眼他的脸，维奥莱特就吓得低声惊叫起来，向后退缩了一步。

[ɑː]	!
Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	['goʊsts]	[ɔːr]	[ˌsuːpər'nætʃrəl]
this	**was**	**worse**	**than**	**ghosts**	**or**	**supernatural**
这	曾是	更糟	比	鬼魂	或者	超自然

这比鬼魂或超自然现象更糟糕。

['vɪʒənz]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[mæn]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	!
visions	**,**	**for**	**the**	**man**	**before**	**her**	**was**	**Gilbert**	**Warrington**	**!**
愿景	,	为了	这	男人	前	她	曾是	吉尔伯特	沃灵顿	!

她看到了幻象，因为她面前的男人是吉尔伯特·沃灵顿！

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	[kraɪ]	['vaɪələt]	[fel]	[bæk]	.
With	**an**	**inarticulate**	**cry**	**Violet**	**fell**	**back**	**.**
和	一个	不善言辞	哭	紫色	跌倒	后退	.

薇奥莱特发出一声含糊不清的叫喊，向后倒去。

['wɔːriŋtn]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[druː]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
Warrington	**put**	**his**	**arms**	**about**	**her**	**and**	**drew**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**.**
沃灵顿	放	他的	武器	关于	她	和	画	她	到	他的	胸部	.

沃灵顿用双臂环抱住她，将她搂入怀中。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[kʌm]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ɪn]	[ðɪs]	['goʊstli]	[ruːm]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,
“	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**here**	**in**	**this**	**ghostly**	**room**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**
“	我	有	来	到	你	这里	在	这	幽灵般的	房间	,	”	他	说	,	在	一个	低的	,

“我来到你这里，在这间阴森的房间里,”他低声说道。

[ɪm'presɪv]	[vɔɪs]	.
impressive	**voice**	**.**
感人的	嗓音	.

嗓音很棒。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['weɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	['wɑtʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['aʊər]	[tuː; tə]	[kʌm]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðæt]
“	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**and**	**watching**	**for**	**this**	**hour**	**to**	**come**	**;**	**and**	**now**	**that**
“	我	有	到过	等待	和	观看	为了	这	小时	到	来	;	和	现在	那

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hɪr]	,
it	**is**	**here**	**,**
它	是	这里	,

“我一直在等待和期盼这一刻的到来；现在它终于来了，

['vaɪələt]	['ɑːrli]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	['veri]	[naɪt]	!
Violet	**Arleigh**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**with**	**me**	**this**	**very**	**night**	**!**
紫色	阿利	,	你	将	去	和	我	这	非常	夜晚	!

维奥莱特·阿利，你今晚就要跟我走！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第8/12页

” ['vaɪələt] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['vɪlən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]
” Violet drew back and faced the villain before her with pale face and
” 紫色 画 后退 和 面对 这 恶棍 前 她 和 苍白 脸 和
['kɪndlɪŋ] [aɪz] .
kindling eyes .
引火物 眼睛 .

“薇奥莱特后退一步，脸色苍白，目光炯炯地面对着眼前的恶棍。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə]['kɑːmbæt] .
Well , at least this was something tangible to combat .
出色地 , 在 至少 这 曾是 某物 有形 到 战斗 .

好吧，至少这是个可以切实应对的问题。

['betər] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][tuː; tə] [fɪr] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm]
Better to face a real danger than to fear some dreadful visitant from
更好的 到 脸 一个 真实的 危险 比 到 害怕 一些 可怕 贵宾 从
[ə'nʌðər] [wɜːrld] .
another world .
其他 世界 .

与其害怕来自异世界的可怕来访者，不如直面真正的危险。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ How came you here ?
“ 如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['hɑːrʃli] .
” she demanded , harshly .
” 她 要求 , 严厉地 .

她厉声问道。

“ [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Who has betrayed me to you ?
“ WHO 有 背叛 我 到 你 ?

“是谁把我出卖给了你？”

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [ɑː] ! [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] , [æt; ət][dɑːrk] ,
“ Ah ! so you come here alone , at dark ,
“ 啊 ! 所以 你 来 这里 独自的 , 在 黑暗的 ,

“啊！原来你一个人，天黑了，来到这里啊……”

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['fɑːndli] [bɪ'liːv] [kən'sɜːrn][jʊr; jər] ['welfer] ?
to search for certain documents which you fondly believe concern your welfare ?
到 搜索 为了 肯定 文件 哪个 你 深情地 相信 忧虑 你的 福利 ?

寻找一些你认为与你的福祉息息相关的文件?

” [hiː; hi] [sniəd] .
” he sneered .
” 他 冷笑 .

他冷笑道。

“ [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['vaɪələt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn]
“ But between you and me , Violet , you will never get your hands upon
“ 但 之间 你 和 我 , 紫色 , 你 将要 绝不 得到 你的 双手 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“但是你我之间，维奥莱特，你永远也得不到它们。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] ,
When you are my wife ,
什么时候 你 是 我的 妻子 ,

当你成为我的妻子时，

[ðen] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr]
then and then only will you come into possession of the papers and secure
然后 和 然后 仅有的 将要 你 来 进入 拥有 的 这 文件 和 安全的
[jʊr; jər] [raɪts] .
your rights .
你的 权利 .

只有到那时，你才能获得文件并保障你的权利。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [jiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] , ['vaɪələt] .
You had better yield to me and become my wife at once , Violet .
你 有 更好的 屈服 到 我 和 变得 我的 妻子 在 一次 , 紫色 .

维奥莱特，你最好立刻臣服于我，成为我的妻子。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] .
I do not love you , but I intend to have the Arleigh fortune .
我 做 不是 爱 你 , 但 我 打算 到 有 这 阿利 财富 .

我不爱你，但我打算继承阿利家族的财富。

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
” She waited to hear no more .
” 她 等待 到 听到 不 更多的 .

她等着听，却再也没有听到任何消息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [pæst][hɪm; ɪm][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
With a stifled cry she darted past him so swiftly that he had no time to
和 一个 窒息 哭 她 飞镖 过去的 他 所以 迅速地 那 他 有 不 时间 到
[dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] — [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
detain her — on through the darkness ,
扣留 她 — 在 通过 这 黑暗 ,

她压抑着一声尖叫，飞快地从他身边掠过，速度之快让他来不及阻止——她消失在黑暗中。

[daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sterkeɪs] ,
down the outer staircase ,
向下 这 外 楼梯 ,

沿着外侧楼梯往下走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] ,
out into the grounds ,
出去 进入 这 理由 ,

走到场地里，

[ænd; ənd]	[streɪt]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ˈkʌmɪŋ]	[ˈswɪftli]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]
and	**straight**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**man**	**coming**	**swiftly**	**up**	**the**	**walk**	**from**	**the**
和	直的	进入	这	武器	的	一个	男人	未来	迅速地	向上	这	走	从	这

[ˈɑːpəzɪt]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	.
opposite	**direction**	**.**
对面的	方向	.

然后径直扑进一个从对面小路快速走来的男人的怀里。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[wɪl]	[vɛnɝz]	.
It	**was**	**Will**	**Venners**	**.**
它	曾是	将要	维纳斯	.

是威尔·文纳斯。

[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[ðen]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈlaɪbreri]	[ˈwɪndoʊ]	,	[ə; eɪ]	[fjuː]	[fiːt]	[əˈweɪ]	,	[ˈlenərd]	[ˈjɔrk]	[əˈpɪrd]
And	**just**	**then**	**,**	**at**	**the**	**library**	**window**	**,**	**a**	**few**	**feet**	**away**	**,**	**Leonard**	**Yorke**	**appeared**
和	只是	然后	,	在	这	图书馆	窗户	,	一个	很少	脚	离开	,	伦纳德	约克	出现

,
,
,

就在这时，几英尺外的图书馆窗边，出现了伦纳德·约克。

[hɪz; ɪz]	[ˈmuːdi]	[aɪz]	[fɪkst]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[siːn]	,	[ˈteɪkɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɔːl]	[ɪn]	.
his	**moody**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**scene**	**,**	**taking**	**it**	**all**	**in**	**.**
他的	情绪化	眼睛	固定的	之上	这	场景	,	采取	它	全部	在	.

他阴郁的目光紧紧盯着眼前的景象，将一切都尽收眼底。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]	.
CHAPTER	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[ˈvaɪələt]	[əˈtempts]	[ə; eɪ]	[truːs]	.
VIOLET	**ATTEMPTS**	**A**	**TRUCE**	**.**
紫色	尝试	一个	休战	.

维奥莱特试图达成停战协议。

[ˈvaɪələt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˌoʊvərˈkʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˈterər]	[ænd; ənd]	[sərˈpraɪz]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈnɜːrvəs]	[ænd; ənd]
Violet	**was**	**so**	**overcome**	**with**	**terror**	**and**	**surprise**	**,**	**and**	**so**	**nervous**	**and**
紫色	曾是	所以	克服	和	恐怖	和	惊喜	,	和	所以	紧张的	和

[ˌoʊvərˈrɔːt]	,
overwrought	**,**
雕饰	,

维奥莱特惊恐万分，又惊又怕，紧张又焦虑。

[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[ˈoʊnli]	[stænd]	[ðer; ðər]	,	[ˈwɪlz]	[ɑːrmz]	[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
that	**for**	**a**	**time**	**she**	**could**	**only**	**stand**	**there**	**,**	**Will's**	**arms**	**about**	**her**	**,**	**his**	**face**	**,**
那	为了	一个	时间	她	可以	仅有的	站立	那里	,	遗嘱	武器	关于	她	,	他的	脸	,

那段时间她只能站在那里，威尔的双臂环抱着她，他的脸庞，

[peɪl]	[ænd; ənd]	[ˈstɑːrtld]	,	[bent]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈtendər]	[ˈsɪmpəθi]	.
pale	**and**	**startled**	**,**	**bent**	**over**	**her**	**own**	**,**	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**tender**	**sympathy**	**.**
苍白	和	惊慌	,	弯曲	超过	她	自己的	,	他的	眼睛	满的	的	投标	同情	.

他脸色苍白，神情惊愕，俯身看着她，眼中充满了温柔的同情。

“	[ˈvaɪələt]	—	[mɪs]	[ˈɑːrli]	!
“	**Violet**	**—**	**Miss**	**Arleigh**	**!**
“	紫色	—	错过	阿利	!

“维奥莱特——阿利小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
” he cried , and his voice trembled as he spoke , “ what is the matter ?
” 他 哭 , 和 他的 嗓音 颤抖 作为 他 辐 , “ 什么 是 这 事情 ?

他喊道，说话时声音颤抖，“出什么事了？”

[wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][soʊ] ?
What has frightened you so ?
什么 有 害怕 你 所以 ?

什么让你如此害怕?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
For I am sure that you were frightened at something .
为了 我 是 当然 那 你 是 害怕 在 某物 .

因为我确信你当时一定害怕了什么。

[juː; jʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['jɑːndər] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər]
You came running down the staircase yonder as though some dreadful creature
你 来了 跑步 向下 这 楼梯 远处 作为 尽管 一些 可怕 生物
[wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] .
were in pursuit .
是 在 追逐 .

你从那边的楼梯上跑下来，好像有什么可怕的怪物在追你似的。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['rʌstɪk] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði][mæg'noʊliə] - [triː] ['jɑːndər] ,
Come , let us go over to that rustic seat under the magnolia - tree yonder ,
来 , 让 我们 去 超过 到 那 乡村 座位 在下面 这 木兰 - 树 远处 ,

来，我们去那边玉兰树下的那张简朴的椅子上坐坐吧。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
and sit down for a few moments .
和 坐 向下 为了 一个 很少 时刻 .

请坐一会儿。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [mɪs] ['ɑːrli] , [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
To tell the truth , Miss Arleigh , I had wished very much to see you ,
到 告诉 这 真相 , 错过 阿利 , 我 有 希望 非常 很多 到 看 你 ,

说实话，阿利小姐，我非常想见您。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [pri'sipiteitid] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][maɪ]
and it seemed as if my good fortune precipitated you directly into my
和 它 似乎 作为 如果 我的 好的 财富 沉淀 你 直接地 进入 我的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

我的好运仿佛直接把你送到了我的怀抱。

” ['vaɪələt][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][stɜːrn] [waɪt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,
” Violet did not see the stern white face at the library window ,
” 紫色 做过 不是 看 这 船尾 白色的 脸 在 这 图书馆 窗户 ,

“维奥莱特没有看到图书馆窗户上那张严肃的白脸。”

[wer] [hɜːr; hər]['mɑːdərn] [ə'θeloʊ] [stʊd] ['glerɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ræθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
where her modern Othello stood glaring down in speechless wrath upon the scene .
在哪里 她 现代的 奥赛罗 站立 刺眼 向下 在 无言 愤怒 之上 这 场景 .

她笔下的现代奥赛罗站在那里，怒目而视，无言以对地俯视着眼前的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌv] - [siːn] , ['sɜːrt(ə)nli] ;
It looked like a love - scene , certainly ;
它 看起来 喜欢 一个 爱 - 场景 , 当然 ;

看起来确实像是一场爱情戏;

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː]
to the jealous imagination of the lover it looked like a meeting between two
到 这 嫉妒的 想像力 的 这 情人 它 看起来 喜欢 一个 会议 之间 二
[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .
who cared for each other .
WHO 关心 为了 每个 其他 .

在嫉妒的恋人看来，这就像两个彼此关心的人的一次会面。

“ [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
“ I would never have believed it , if I had not seen it
“ 我 会 绝不 有 相信 它 , 如果 我 有 不是 已见 它

“如果不是亲眼所见，我绝对不会相信。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” ['mʌtəd] ['lenərd] , ['hɑːrʃli] ;
with my own eyes , ” muttered Leonard , harshly ;
和 我的 自己的 眼睛 , ” 低声说道 伦纳德 , 严厉地 ;

“亲眼所见,”伦纳德厉声说道;

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['eni]
as if it were possible for him to have witnessed the scene with any
作为 如果 它 是 可能的 为了 他 到 有 目击者 这 场景 和 任何
['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
other eyes than his own .
其他 眼睛 比 他的 自己的 .

仿佛他有可能用除自己以外的任何一双眼睛目睹了这一幕。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kʌlprɪts] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]
the two unconscious culprits had seated themselves upon the rustic seat under the
这 二 无意识 罪魁祸首 有 坐着 他们自己 之上 这 乡村 座位 在下面 这
['druːpɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'noʊliə] - [triː] ,
drooping branches of the magnolia - tree ,
下垂 分支 的 这 木兰 - 树 ,

两名昏迷不醒的罪犯坐在玉兰树下垂枝的简陋长椅上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['sɪlvəri] [muːn] [dʒʌst] ['kriːpɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [laɪt] ['fliːsi] [klaʊd] ,
with the pale silvery moon just creeping forth from behind a light fleecy cloud ,
和 这 苍白 银色 月亮 只是 爬行 前进 从 在后面 一个 光 羊毛 云 ,

一轮淡银色的月亮正从一层薄薄的云朵后缓缓探出头来。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][kɑːm] ,
gazing down upon the pair with calm ,
凝视 向下 之上 这 一对 和 冷静的 ,

他平静地俯视着这对男女，

['smaɪlɪŋ] [aɪz] — [ðæt] [seɪm] [oʊld] [muːn] [ðæt] [hæz; həz] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [trɪks] [ɪn][ɪts] [taɪm] [ə'pɑːn]
smiling eyes — that same old moon that has played so many tricks in its time upon
微笑 眼睛 — 那 相同的 老的 月亮 那 有 玩 所以 许多 技巧 在 它是 时间 之上
['lʌvəz] ,
lovers ,
恋人 ,

笑眯眯的眼睛——那轮古老的月亮，多年来曾对恋人们开过无数玩笑。

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌmɪsˈled] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈdʒeləs] ,
and has misled more than one jealous ,
和 有 被误导 更多的 比 一 嫉妒的 ，

而且误导了不止一个心怀嫉妒的人，

[səˈspɪʃəs] [sweɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət] [truːθ] [kəmˈpelz] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
suspicious swain such as I am sorry to say — but truth compels me to
可疑的 斯温 这样的 作为 我 是 对不起 到 说 — 但 真相 强制 我 到
[ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [ˈlenərd] [ˈjɔrk] [hæz; həz] [ˈpruːvn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] .
admit it — that Leonard Yorke has proven himself to be .
承认 它 — 那 伦纳德 约克 有 已证实 他自己 到 是 .

很遗憾，我不得不承认，莱昂纳德·约克就是这样一个多疑的花花公子。

[ðæt] [seɪm] [ˈtrɪki] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈpleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv]
That same tricky moonlight , playing hide - and - seek among the green leaves of
那 相同的 棘手 月光 ， 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 之中 这 绿色的 树叶 的
[ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [mægˈnoʊliə] [baʊz] ,
the drooping magnolia boughs ,
这 下垂 木兰 树枝 ，

那变幻莫测的月光，在低垂的玉兰枝绿叶间玩着捉迷藏的游戏，

[ʃoʊd] [ˈvaɪələt] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [wɪl] [vɛnɚz] - [saɪd] .
showed Violet very pale and still at Will Venners ' side .
显示 紫色 非常 苍白 和 仍然 在 将要 维纳斯 - 边 .

照片显示维奥莱特脸色苍白，仍然守在威尔·文纳斯身边。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
His handsome face was bent over her own , and he was speaking in a
他的 英俊的 脸 曾是 弯曲 超过 她 自己的 ， 和 他 曾是 请讲 在 一个
[loʊ] , [ˈɜːrnɪst] [vɔɪs] .
low , earnest voice .
低的 ， 认真 嗓音 .

他英俊的脸庞俯身靠近她，用低沉而真挚的声音说道。

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˈlɛnɚdz] [ɪrz] ,
Not one word that he uttered could reach Leonard's ears ,
不是 一 单词 那 他 说出 可以 抵达 伦纳德的 耳朵 ，

他说的任何话，莱昂纳德都听不到。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [vɛnɚz] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and therefore he naturally imagined that Venners was making love of the
和 所以 他 自然 想象 那 维纳斯 曾是 制作 爱 的 这
[ˈfɪrsəst] [dɪˈskrɪpʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] .
fiercest description to his not unwilling listener .
最凶猛 描述 到 他的 不是 不情愿 听众 .

因此，他自然而然地想象，文纳斯正在用最激烈的语言向他这位并非不情愿的听众描述爱情。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
But in reality this is just what Will was saying :
但 在 现实 这 是 只是 什么 将要 曾是 说 :

但实际上，这正是威尔想说的：

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] [ˈɑːrli] ,
“ I have ventured here to - night , Miss Arleigh ,
“ 我 有 冒险 这里 到 - 夜晚 ， 错过 阿利 ，

“我今晚冒险来到这里，阿利小姐，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ,
though it was quite a time before I could make up my mind to come ,
尽管 它 曾是 相当 一个 时间 前 我 可以 制作 向上 我的 头脑 到 来 ，

虽然我过了好一阵子才下定决心来，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ['jɔrk] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
for I know that for some reason Yorke does not like me ,
为了 我 知道 那 为了 一些 原因 约克 做 不是 喜欢 我 ,
因为我知道，不知何故，约克不喜欢我。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] ;
and only invited me here from common civility ;
和 仅有的 受邀 我 这里 从 常见的 礼貌 ;
他们只是出于基本的礼貌才邀请我来的；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [siː] ['dʒesi]
but I felt that I must make one more effort to see Jessie
但 我 毛毡 那 我 必须 制作 一 更多的 努力 到 看 杰西
但我感觉我必须再做一次努力去见杰西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

['glɪndən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .
Glyndon before I go .
格林登 前 我 去 .
临走前，格林登。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['teksəs] , [juː; jʊ] [siː] .
I have decided to go out to Texas , you see .
我 有 决定 到 去 出去 到 德克萨斯州 , 你 看 .
我决定去德克萨斯州。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] , ['vaɪələt] ,
There is no use in my remaining here , and — and I love her so , Violet ,
那里 是 不 使用 在 我的 其余的 这里 , 和 — 和 我 爱 她 所以 , 紫色 ,
我留在这里没有任何用处，而且——我如此深爱她，维奥莱特，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
I can not bear to stay here ,
我 能 不是 熊 到 停留 这里 ,
我无法忍受待在这里。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [siː] [hɜːr; hər] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ðæt]
and in time see her wedded to another — not that I know of any other that
和 在 时间 看 她 已婚 到 其他 — 不是 那 我 知道 的 任何 其他 那
[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][dʒʌst] [naʊ] .
she cares for just now .
她 关心 为了 只是 现在 .
过段时间，你会看到她嫁给别人——虽然就我所知，她现在并没有喜欢的人。

[duː] — [duː][juː; jʊ] , ['vaɪələt] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] ,
Do — do you , Violet ? ” with a wistful glance into Violet's face ,
做 — 做 你 , 紫色 ? ” 和 一个 怅惘 瞥一眼 进入 紫罗兰的 脸 ,
“你……你愿意吗，维奥莱特？”他带着一丝怅然若失的眼神望着维奥莱特的脸。

[kwaɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [jes] .
quite as though he were anxious for her to say yes .
相当 作为 尽管 他 是 焦虑的 为了 她 到 说 是的 .
仿佛他很渴望她答应似的。

[jet] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][waɪld][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rɑːbəreɪt]
Yet , in truth , he was half wild with consternation lest she should corroborate
然而 , 在 真相 , 他 曾是 一半 荒野 和 惊愕 免得 她 应该 证实
[hɪz; ɪz]['siːkrət] [fɪrz] .
his secret fears .
他的 秘密 恐惧 .

然而，事实上，他却惊恐万分，生怕她会证实他内心深处的恐惧。

['vaɪələt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
Violet shook her head , with a slight smile .
紫色 摇晃 她 头 , 和 一个 轻微 微笑 .

维奥莱特摇了摇头，脸上带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] , ['wʊmənli] ,
She felt sorry for Will from the very bottom of her warm , womanly ,
她 毛毡 对不起 为了 将要 从 这 非常 底部 的 她 温暖的 , 女性 ,
[ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] .
sympathetic heart .
交感神经 心 .

她从内心深处，从她那颗温暖、充满女人味、富有同情心的心底，对威尔深感同情。

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] , [wɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ No ; I am sure there is no one else , Will , ” she returned .
“ 不 ; 我 是 当然 那里 是 不 一 别的 , 将要 , ” 她 返回 .

“不，我确定没有其他人了，威尔，”她回答道。

“ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] ['dʒesi] [kæn; kən] [help] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ And , indeed , I — I don't see how Jessie can help caring for you .
“ 和 , 的确 , 我 — 我 不 看 如何 杰西 能 帮助 关怀 为了 你 .

“而且，我——我看不出杰西怎么能帮上照顾你的忙。”

[aɪ] [miːn] ” — ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,
I mean ” — stopping short ,
我 意思是 ” — 停止 短的 ,

我的意思是——他突然停了下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] ['əuvə'spredɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
with a vivid blush overspreading her pale face as she realized what she had
和 一个 生动 脸红 过度传播 她 苍白 脸 作为 她 已实现 什么 她 有
[sed] — “ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] . ”
said — “ I mean that I think that she does care . ”
说 — “ 我 意思是 那 我 思考 那 她 做 关心 . ”

她意识到自己说了什么，苍白的脸上顿时泛起了一片红晕——“我的意思是，我觉得她确实很在乎我。”

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ! ” [ri'tɔːtid] [wɪl] , ['bɪtərli] .
she has a strange way of showing it , then ! ” retorted Will , bitterly .
她 有 一个 奇怪的 方式 的 显示 它 , 然后 ! ” 反驳 将要 , 苦涩地 .

“那她表达爱的方式就很奇怪了！”威尔愤愤不平地反驳道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
A sudden impulse , a sweet , gentle impulse ,
一个 突然 冲动 , 一个 甜的 , 温和的 冲动 ,

一股突如其来的冲动，一股甜蜜而温柔的冲动

[keɪm] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [help] [ðiːz] [tuː] [huː] [siːmd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [krɔːs] -
came into Violet's heart to try and help these two who seemed playing at cross -
来了 进入 紫罗兰的 心 到 尝试 和 帮助 这些 二 WHO 似乎 玩耍 在 叉 -
['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
purposes ,
目的 ，

薇奥莱特走进了他们的内心，想要帮助这两个看似各行其是的人。

[ɔːl] [ðæt] [maɪt] [laɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .
all that might lie in her power .
全部 那 可能 说谎 在 她 力量 .

一切可能都掌握在她手中。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — ['vaɪələt][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɔːr] ['medlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
Not to interfere — Violet had a horror of all interference or meddling in such
不是 到 干扰 — 紫色 有 一个 恐怖 的 全部 干涉 或者 干预 在 这样的
['keɪsɪz] ;
cases ;
案例 ；

不要干涉——维奥莱特非常厌恶干涉或插手这类案件；

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [siːmd] ['seɪkrɪd][æz; əz] ['praɪvət] — [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
to her they seemed sacred as private — but perhaps she might be able
到 她 他们 似乎 神圣 作为 私人的 — 但 也许 她 可能 是 有能力的
[tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .
to advise and counsel a little in a time like this .
到 建议 和 法律顾问 一个 小的 在 一个 时间 喜欢 这 .

在她看来，这些事是神圣的私事——但或许在这种时候，她可以给予一些建议和劝告。

" [wɪl] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] ['daiəmənds] — " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
" Will " — her eyes shone like diamonds — " suppose you let me go into the
" 将要 " — 她 眼睛 闪耀 喜欢 钻石 — " 认为 你 让 我 去 进入 这
[haʊs] [naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]
house now , this very moment , and
房子 现在 ， 这 非常 片刻 ， 和

"威尔，"她的眼睛像钻石一样闪闪发光，"假设你现在，就是现在，让我进屋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[æsk] ['dʒesi] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
ask Jessie to come out here to see you ?
问 杰西 到 来 出去 这里 到 看 你 ?

请杰西出来见你?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
It would be so much nicer and more romantic out here in the moonlight
它 会 是 所以 很多 更漂亮 和 更多的 浪漫的 出去 这里 在 这 月光
[ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ,
than to sit in state in the big ,
比 到 坐 在 状态 在 这 大的 ，

比起坐在大教堂里，在这里沐浴着月光要美好得多，也浪漫得多。

[grænd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ænt] ['kɑːnstəns] ['pleɪɪŋ] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ['hɪldə] ['wɑtʃɪŋ]
grand drawing - room , with Aunt Constance playing propriety , and Hilda watching
盛大 绘画 - 房间 ， 和 阿姨 康斯坦斯 玩耍 礼 ， 和 希尔达 观看
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] [aɪz] .
you with quizzical eyes .
你 和 疑惑的 眼睛 .

宽敞的客厅里，康斯坦斯姑妈举止得体，而希尔达则用疑惑的眼神看着你。

[aɪ]	[noʊ]	['dʒesi]	[wʊd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðæt]	,
I	**know**	**Jessie**	**would**	**not**	**like**	**that**	**,**
我	知道	杰西	会	不是	喜欢	那	，

我知道杰西不会喜欢那样的。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[laɪk]	[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[teɪt]	-	-	-	[teɪt]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
and	**she**	**would**	**like**	**the**	**moonlight**	**and**	**the**	**tête**	**-**	**à**	**-**	**tête**	**with**	**you**	**.**
和	她	会	喜欢	这	月光	和	这	头	-	-	-	头	和	你	.

她喜欢月光，也喜欢和你单独相处。

[wʌt]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'kɑːnʃəs]	['flætəri]	.
What	**woman**	**could**	**help**	**it**	**?**	**”**	**with**	**unconscious**	**flattery**	**.**
什么	女士	可以	帮助	它	？	”	和	无意识	奉承	.

哪个女人能抵挡得住这种诱惑呢？“带着无意识的奉承。”

“	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[goʊ]	[ænd; ənd]	[æsk]	['dʒesi]	[tuː; tə]	[kʌm]	[aʊt]	[hɪr]	,	[wɪl]	?
“	**Shall**	**I**	**go**	**and**	**ask**	**Jessie**	**to**	**come**	**out**	**here**	**,**	**Will**	**?**
“	将	我	去	和	问	杰西	到	来	出去	这里	，	将要	？

“威尔，我去叫杰西出来一下好吗？”

[rɪ'membər]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[ə'weɪ]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[gʊd]	-	[baɪ]	.
Remember	**you**	**are**	**going**	**away**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**good**	**-**	**bye**	**.**
记住	你	是	去	离开	，	和	它	将要	是	好的	-	再见	.

记住你要离开，这将是永别。

”	['wɪlz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	[æz; əz]	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	[ʃoʊn]	[laɪk]	[stɑːrz]	.
”	**Will's**	**face**	**was**	**pale**	**as**	**death**	**,**	**and**	**his**	**dark**	**eyes**	**shone**	**like**	**stars**	**.**
”	遗嘱	脸	曾是	苍白	作为	死亡	，	和	他的	黑暗的	眼睛	闪耀	喜欢	明星	.

“威尔的脸色苍白如死，他那双黑眼睛闪闪发光，如同繁星。”

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	,	['hev(ə)n]	[noʊz]	[aɪ]	[duː]	!
“	**I**	**want**	**to**	**see**	**her**	**,**	**Heaven**	**knows**	**I**	**do**	**!**
“	我	想	到	看	她	，	天堂	知道	我	做	！

“我好想见她，老天作证，我真的很想见她！”

”	[hiː; hi]	[sed]	,	['sædli]	;	“	[bʌt; bət]	[sə'poʊz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[mɪs]	['ɑːrli]	?
”	**he**	**said**	**,**	**sadly**	**;**	**“**	**but**	**suppose**	**that**	**she**	**should**	**refuse**	**to**	**come**	**,**	**Miss**	**Arleigh**	**?**
”	他	说	，	令人遗憾的是	；	“	但	认为	那	她	应该	拒绝	到	来	，	错过	阿利	？

“但是，如果阿利小姐拒绝来呢？”他悲伤地说。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	['nɪrli]	[kɪl]	[ˌem 'iː]	!	”
It	**would**	**nearly**	**kill**	**me**	**!**	**”**
它	会	几乎	杀	我	！	”

这差点要了我的命！

“	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[rɪ'fjuːz]	!
“	**She**	**shall**	**not**	**refuse**	**!**
“	她	将	不是	拒绝	！

她不能拒绝！

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[gɪv]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[tʃæns]	.
I	**will**	**not**	**give**	**her**	**the**	**chance**	**.**
我	将要	不是	给	她	这	机会	.

我不会给她机会。

”	['vaɪələt]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]	.
”	**Violet**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**with**	**an**	**air**	**of**	**determination**	**.**
”	紫色	玫瑰	到	她	脚	和	一个	空气	的	决心	.

维奥莱特站起身来，神情坚定。

[ʃiː; ʃi]	[felt]	[kwaɪt]	[mə'tɜːrn(ə)l]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[rɪ'gɑːrd]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[dɪ'strest]	[jʌŋ]	['lʌvər]	,
She	**felt**	**quite**	**maternal**	**in**	**her**	**regard**	**for**	**this**	**distressed**	**young**	**lover**	**,**
她	毛毡	相当	母体	在	她	看待	为了	这	苦恼	年轻的	情人	，

她对这位痛苦的年轻恋人充满了母性的关怀。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dʒesi] [aʊt]
and her heart was full of the desire to help him and Jessie out
和 她 心 曾是 满的 的 这 欲望 到 帮助 他 和 杰西 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [slaʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ;
of this slough of misunderstanding ;
的 这 泥沼 的 误解 ;

她心中充满了想要帮助他和杰西摆脱误会泥潭的愿望；

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ['vaɪələt] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['sʌmwer] .
for somehow Violet felt that there was a misunderstanding somewhere .
为了 不知何故 紫色 毛毡 那 那里 曾是 一个 误解 某处 .

不知为何，维奥莱特觉得这其中肯定有什么误会。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪts] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , ” [sed]
“ She shall have no chance to refuse , even if she meditates a refusal , ” said
“ 她 将 有 不 机会 到 拒绝 , 甚至 如果 她 冥想 一个 拒绝 , ” 说
['vaɪələt] , ['rezəluːtli] .
Violet , resolutely .
紫色 , 坚决地 .

“即使她想拒绝，她也没有机会拒绝，”维奥莱特斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [wɪl] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
“ I will steal a march upon her .
“ 我 将要 偷 一个 行进 之上 她 .

“我要抢先一步攻击她。”

[dʒʌst] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [wɪl] — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː]
Just wait here a few moments , Will — only a few moments — and I will see
只是 等待 这里 一个 很少 时刻 , 将要 — 仅有的 一个 很少 时刻 — 和 我 将要 看
[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
what I can do .
什么 我 能 做 .

威尔，你在这里稍等片刻——就一会儿——我看看我能做些什么。

” [ʃiː; ʃi] [glaidid] ['swɪftli] , ['sɔːftli] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] [blæk] [gaʊn] ,
” She glided swiftly , softly away , a slight little figure in its black gown ,
” 她 滑翔 迅速地 , 轻轻 离开 , 一个 轻微 小的 数字 在 它是 黑色的 袍 ,

她身着黑色长裙，身形纤细轻盈地滑行而去。

[wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [aɪz] .
with pale face and resolute eyes .
和 苍白 脸 和 坚决 眼睛 .

脸色苍白，眼神坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['wɪlz] [glæns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ,
Will's glance followed the slender figure ,
遗嘱 瞥一眼 随后 这 苗条 数字 ,

威尔的目光追随着那个纤细的身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɚd] ['sɔːftli] :
and a slight moisture crept into his eyes as he murmured softly :
和 一个 轻微 水分 悄悄地爬 进入 他的 眼睛 作为 他 低声说道 轻轻 :

他低声喃喃道，眼眶里泛起了一丝泪光：

“ ['hev(ə)n] [bles] [hɜːr; hər][kaɪnd] [hɑːrt] !
“ Heaven bless her kind heart !
“ 天堂 保佑 她 种类 心 !

“愿上天保佑她善良的心！”

” ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [went] ['vaɪələt] , [swɪft] [ænd; ənd] ['iːgər] .
” Into the house went Violet , swift and eager .
” 进入 这 房子 去 紫色 , 迅速 和 渴望的 .

“维奥莱特轻快而急切地走进了屋子。”

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['glɪndən] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [jɔːrks]
In the hall she encountered Miss Glyndon on her way upstairs to Mrs . Yorke's
在 这 大厅 她 遭遇 错过 格林登 在 她 方式 楼上 到 太太 . 约克郡
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] .
room with a sleeping - potion .
房间 和 一个 睡眠 - 药水 .

在走廊里，她遇到了格林顿小姐，格林顿小姐正拿着一瓶安眠药上楼去约克太太的房间。

['æftər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd]
After administering it , she was expected to sit by the bed and read aloud
后 管理 它 , 她 曾是 预期的 到 坐 经过 这 床 和 读 大声
[tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpləs] ,
to the sleepless ,
到 这 失眠 ,

服药后，她需要坐在床边，为失眠的病人朗读故事。

['nɜːrvəs] [ɪn'vælɪd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .
nervous invalid until at last sleep should overtake her .
紧张的 无效的 直到 在 最后的 睡觉 应该 超过 她 .

她一直神经衰弱，直到最后才得以入睡。

['vaɪələt] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [jɔːrks] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]
Violet went straight up to Mrs . Yorke's companion and laid her hand upon the
紫色 去 直的 向上 到 太太 . 约克郡 伴侣 和 铺设 她 手 之上 这
[waɪt] [sliːv] [ʌv; əv] [mɪs] - [dres] .
white sleeve of Miss Glyndon's dress .
白色的 袖子 的 错过 - 裙子 .

维奥莱特径直走到约克太太的同伴面前，把手放在格林顿小姐白色连衣裙的袖子上。

“ ['dʒesi] , [let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['jɔrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [toʊn] ;
“ Jessie , let me take that up to Mrs . Yorke , ” she said in a pleading tone ;
“ 杰西 , 让 我 拿 那 向上 到 太太 . 约克 , ” 她 说 在 一个 恳求 语气 ;

“杰西，让我把这件事告诉约克太太吧，”她用恳求的语气说道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ and you — you go out into the grounds for a little while .
“ 和 你 — 你 去 出去 进入 这 理由 为了 一个 小的 尽管 .

“然后你——你到院子里去走走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][get][ðə; ði] [freʃ] [er] .
It will do you good to get the fresh air .
它 将要 做 你 好的 到 得到 这 新鲜的 空气 .

呼吸新鲜空气对你有好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .
You are looking very pale .
你 是 寻找 非常 苍白 .

你脸色很苍白。

” ['dʒesi] - [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv]['vaɪ.ə.ləts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
” Jessie Glyndon's large gray eyes met the earnest gaze of Violet's with a swift ,
” 杰西 - 大的 灰色的 眼睛 遇见 这 认真 目光 的 紫罗兰的 和 一个 迅速 ,

杰西·格林顿那双灰色的大眼睛迅速地与维奥莱特真挚的目光相遇。

[hæf] - ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
half - startled expression in their depths .
一半 - 惊慌 表达 在 他们的 深度 .

他们内心深处流露出半是惊愕的神情。

“ [aɪ] — ['lʊkɪŋ] [peɪl] ?
“ I — looking pale ?
“ 我 — 寻找 苍白 ?
我——脸色苍白?

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['ɑːrli] .
Why , you must be mistaken , Miss Arleigh .
为什么 , 你 必须 是 错误 , 错过 阿利 .
阿利小姐，您一定是弄错了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['betər] [nɔːr] [strɔːŋgər] [ɪn][maɪ] [laɪf] . ”
I was never better nor stronger in my life . ”
我 曾是 绝不 更好的 也不 更强 在 我的 生活 . ”
我这辈子从未如此强大过。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [pə'sistid] ['vaɪələt] ;
“ But that is not the question , ” persisted Violet ;
“ 但 那 是 不是 这 问题 , ” 持续 紫色 ;
“但这并不是问题所在,”维奥莱特坚持道;

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ and I want you to go out for a walk for a little while .
“ 和 我 想 你 到 去 出去 为了 一个 走 为了 一个 小的 尽管 .
“我希望你出去散散步。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒesi] .
Come with me , Jessie .
来 和 我 , 杰西 .
跟我来，杰西。

[let] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːr; fər] [wʌns] .
Let Mrs . Yorke wait for this for once .
让 太太 . 约克 等待 为了 这 为了 一次 .
就让约克夫人等等吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['ɜːrli] — ['hɑːrdli] ['naɪtfɔːl] [jet] .
It will not hurt her to wait , and it is so very early — hardly nightfall yet .
它 将要 不是 伤害 她 到 等待 , 和 它 是 所以 非常 早期的 — 几乎 黄昏 然而 .
等一会儿对她没有坏处，而且现在还很早——天还没黑呢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [æz; əz] [ðɪs] ?
Why should she wish to sleep at such an early hour as this ?
为什么 应该 她 希望 到 睡觉 在 这样的 一个 早期的 小时 作为 这 ?
她为什么这么早就想睡觉呢?

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪkfl] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
No wonder she is wakeful and nervous later in the night ,
不 想知道 她 是 清醒 和 紧张的 之后 在 这 夜晚 ,
难怪她夜里睡不着觉，而且很焦虑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz]
if she goes to sleep with the birds
如果 她 去 到 睡觉 和 这 鸟类
如果她和鸟儿一起睡觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]
[第159页]

[ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
in this fashion .
在 这 时尚 .
以这种方式。

[hɪr] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [əˈsuːm] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
Here , give me the potion ; I will assume all responsibility .
这里 , 给 我 这 药水 ; 我 将要 认为 全部 责任 .
把药水给我，我会承担一切责任。

[naʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊndz] .
Now come with me out into the grounds .
现在 来 和 我 出去 进入 这 理由 .
现在跟我到院子里去。

[ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] ,
Really and truly ,
真的 和 真的 ,
真的，真的

[aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] — [nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd]
I will admit that I have a reason for making the request — not half a bad
我 将要 承认 那 我 有 一个 原因 为了 制作 这 要求 — 不是 一半 一个 坏的
[ˈriːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,
我承认我提出这个请求是有原因的——而且理由还算充分。

[ˈiːðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [rɪˈkwest] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [meɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
either ; and as it is the very first request I have ever made of you ,
任何一个 ; 和 作为 它 是 这 非常 第一的 要求 我 有 曾经 制成 的 你 ,
或者；而且，因为这是我向你提出的第一个请求，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
I am sure you ought to gratify it .
我 是 当然 你 应该 到 满足 它 .
我相信你应该满足它。

” [ˈvaɪələt] [tʊk] [ðə; ði][ˈvaɪəl][frʌm; frəm] [ˈdʒɛsiz] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
” Violet took the vial from Jessie's hand , and slipping her arm about the
” 紫色 采取 这 小瓶 从 杰西的 手 , 和 滑倒 她 手臂 关于 这
[ˈɡɝːlz] [weɪst] ,
girl's waist ,
女孩们 腰部 ,
维奥莱特从杰西手中接过小瓶，然后将手臂环住女孩的腰，

[led][hɜːr; hər][hæf] [rɪˈzɪstɪŋ] ([ðoʊ] [ˈnevər][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]) [aʊt]
led her half resisting (though never for an instant suspecting the truth) out
引领 她 一半 抵抗 (尽管 绝不 为了 一个 立即的 怀疑 这 真相) 出去
[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɜːrli] ,
through the open door into the pearly ,
通过 这 打开 门 进入 这 珍珠般的 ,
她半推半就地（尽管她从未怀疑过真相），被引着穿过敞开的门，进入了珍珠般的世界。

[ˈmuːnlɪt] [naɪt] .
moonlit night .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .
月光下的夜晚。

[ˈvaɪ.ə.ləts] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [juˈniːk] ,
Violet's face wore a look of determination that was really unique ,
紫罗兰的 脸 穿着 一个 看 的 决心 那 曾是 真的 独特的 ,
维奥莱特的脸上带着一种非常独特的坚定神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] [ˈswɪftli] [daʊn]
and her dark eyes gleamed with delight as she led her captive swiftly down
和 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 和 喜 作为 她 引领 她 俘虏 迅速地 向下
[ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][mæɡˈnoʊliə] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɪɡjər]
the broad walk in the direction of the magnolia - tree and the dark figure
这 广阔 走 在 这 方向 的 这 木兰 - 树 和 这 黑暗的 数字
,
,
,

她那双深邃的眼睛闪烁着喜悦的光芒，领着俘虏迅速沿着宽阔的小路朝着玉兰树和黑影的方向走去。

[ɪn][ɪts] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [suːt][ʌv; əv] [braʊn] [sɜːrdʒ] , [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] .
in its well - fitting suit of brown serge , seated upon the rustic bench .
在 它是出色地 - 配件 套装 的 棕色的 哔叽 , 坐着 之上 这 乡村 长椅 .

他身穿合身的棕色斜纹呢西装，坐在质朴的长凳上。

[ˈdʒesi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɡlɪntid] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz]
Jessie drew back with a startled exclamation as the moonlight glinted across his
杰西 画 后退 和 一个 惊慌 感叹 作为 这 月光 闪闪发光 穿过 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

月光洒在杰西的脸上，他惊叫一声，向后退了一步。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər] , [mɪs] [ˈɑːrli] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
“ There is some one there , Miss Arleigh , ” she whispered .
“ 那里 是 一些 一 那里 , 错过 阿利 , ” 她 低声说道 .

“阿利小姐，那里有人，”她低声说道。

“ [siː] !
“ See !
“ 看 !

“看！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] . ”
it is a man . ”
它 是 一个 男人 . ”

“他是个男人。”

“ [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [kraɪd] [ˈvaɪələt] , [ˈɪnəsntli] ; “ [ænd; ənd][æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ˈdʒesi] ,
“ So it is , ” cried Violet , innocently ; “ and as true as I live , Jessie ,
“ 所以 它 是 , ” 哭 紫色 , 天真地 ; “ 和 作为 真的 作为 我 居住 , 杰西 ,

“就是这样，”维奥莱特天真地喊道；“我发誓，杰西，我说的都是真的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkæptɪn] [vɛnɚz] !
it is Captain Venners !
它 是 队长 维纳斯 !

是文纳斯船长！

[waɪ] , [ˈkæptɪn] [vɛnɚz] ! ” — [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌdʒezjuˈitik,-kəl] [sərˈpraɪz] — “ [wen] [dɪd][juː; jʊ]
Why , Captain Venners ! ” — in a tone of Jesuitical surprise — “ when did you
为什么 , 队长 维纳斯 ! ” — 在 一个 语气 的 耶稣会 惊喜 — “ 什么时候 做过 你
[əˈraɪv] ?
arrive ?
到达 ?

“哎呀，文纳斯船长！”——带着耶稣会士般的惊讶语气——“您什么时候到的？”

” [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈdʒesi] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l]
” Will was shaking hands with Jessie , trying to ignore her very palpable
” 将要 曾是 摇晃 双手 和 杰西 , 尝试 到 忽略 她 非常 可感知的
[ˈkoʊldnəs] ,
coldness ,
寒冷 ,

威尔和杰西握手，试图忽略她明显冷漠的态度。

[ˈtraɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈhɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
trying in vain to look into her eyes and read the story hidden there .
尝试 在 徒劳 到 看 进入 她 眼睛 和 读 这 故事 隐 那里 .

我徒劳地试图凝视她的眼睛，解读隐藏在那里的故事。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsænskrit] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it was Sanscrit to him .
它 曾是 梵文 到 他 .

对他来说，那是梵文。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

“ [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈvaɪələt] .
“ Now , I will hurry back to Mrs . Yorke , ” interposed Violet .
“ 现在 , 我 将要 匆忙 后退 到 太太 . 约克 , ” 插入 紫色 .

“现在，我要赶紧回去找约克太太了，”维奥莱特插话道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [heɪst] [æt; ət][ɔːl] , [ˈdʒesi] ; [ˈkæptɪn] [vɛnɚz] [wɪl] [ˌentərˈteɪn] [juː; jʊ] ,
“ And you need not make haste at all , Jessie ; Captain Venners will entertain you ,
“ 和 你 需要 不是 制作 匆忙 在 全部 , 杰西 ; 队长 维纳斯 将要 招待 你 ,
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ;
I am sure ;
我 是 当然 ;

“杰西，你完全不必着急；我相信文纳斯船长一定会热情款待你的；

[soʊ][aɪm] [ɔːf] !
so I'm off !
所以 我是 离开 !

我走了！

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒesi] [kʊd; kəd] [əˈtempt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈproʊtest] ,
” and before Jessie could attempt a word of protest ,
” 和 前 杰西 可以 试图 一个 单词 的 反对 ,

杰西还没来得及提出抗议，

[ˈvaɪələt] [flitid] [əˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜːr; wər]
Violet flitted away up the path to the house , and Jessie and Will were
紫色 飞掠 离开 向上 这 小路 到 这 房子 , 和 杰西 和 将要 是
[əˈloʊn] [təˈɡeðər] .
alone together .
独自的 一起 .

维奥莱特沿着小路飞快地跑向房子，杰西和威尔单独待在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
IN THE CORRIDOR .
在 这 走廊 .

在走廊里。

[ˈsaɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默！

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ɡlɪntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][mæɡˈnoʊliə] [baʊz] , [ʃoʊd] [tuː] [stɪl] [ˈfɪɡjərz]
The moonlight , glinting down through the magnolia boughs , showed two still figures
这 月光 , 闪闪发光 向下 通过 这 木兰 树枝 , 显示 二 仍然 数据
[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ˈstætʃuːz] .
standing there like statues .
常设 那里 喜欢 雕像 .

月光透过木兰枝叶洒下来，映照出两个像雕像一样静静站立的身影。

[ˈdʒɛsiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ; [hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈtrembld] [pərˈseptəbli] ;
Jessie's eyes were fixed upon the ground ; her graceful figure trembled perceptibly ;
杰西的 眼睛 是 固定的 之上 这 地面 ; 她 优美 数字 颤抖 明显地 ;

杰西的目光一直盯着地面；她优雅的身躯明显地颤抖着；

[hɜːr; hər] [tuː] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ˈtaɪtli] [təˈɡeðər] .
her two white hands were clasped tightly together .
她 二 白色的 双手 是 紧握 紧紧 一起 .

她两只白皙的手紧紧地交握在一起。

[noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,
No sound to break the silence ,
不 声音 到 休息 这 沉默 ,

寂静无声，没有一丝声响。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvər] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
only the distant ripple of the shining river gliding on in the moonlight .
仅有的 这 遥远 波纹 的 这 灼灼 河 滑翔 在 在 这 月光 .

只有远处闪亮的河水在月光下缓缓流淌的涟漪。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
And then , all at once , just over their heads ,
和 然后 , 全部 在 一次 , 只是 超过 他们的 头部 ,

然后，突然之间，就在他们头顶上方，

[ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] - [bɜːrd][bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
a mocking - bird burst forth into a perfect shower of song .
一个 嘲讽 - 鸟 爆裂 前进 进入 一个 完美的 淋浴 的 歌曲 .

一只嘲鸫突然爆发出一阵完美的歌声。

[klɪr] , [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ˌaɪ ˈtiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ˈferi] [ˈmjuːzɪk] ,
Clear , sweet , and silvery it rose and fell upon the silence like fairy music ,
清除 , 甜的 , 和 银色 它 玫瑰 和 跌倒 之上 这 沉默 喜欢 仙女 音乐 ,
[feɪnt] [ænd; ənd] [sɔːft] ,
faint and soft ,
头晕的 和 柔软的 ,

清澈、甜美、银铃般的声音在寂静中起伏，如同仙女的音乐，轻柔而缥缈。

[ɪn][ə; eɪ] ['tendər] ['maɪnər] [kiː] , [ðen] , [sɔːrɪŋ] [ə'lɔːft] , [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
in a tender minor key , then , soaring aloft , was lost in the heavens .
在 一个 投标 次要的 钥匙 , 然后 , 翱翔 高空 , 曾是 丢失的 在 这 天 .

然后，在温柔的小调中，翱翔天际，消失在了苍穹之中。

['wɪlz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd] [fluː] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
Will's voice broke in upon the silence which followed as the bird flew swiftly away .
遗嘱 嗓音 打破 在 之上 这 沉默 哪个 随后 作为 这 鸟 飞翔 迅速地 离开 .

威尔的声音打破了鸟儿迅速飞走后的寂静。

“ ['dʒesi] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ['ɔːdəbli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [haʊ]
“ Jessie ” — his voice trembled audibly — “ I am very glad — I can not say how
“ 杰西 ” — 他的 嗓音 颤抖 可听见的 — “ 我 是 非常 高兴的 — 我 能 不是 说 如何
[glæd] ! — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .
glad ! — to see you once more .
高兴的 ! — 到 看 你 一次 更多的 .

“杰西”——他的声音明显颤抖着——“我非常高兴——我无法表达我的高兴之情！——能再次见到你。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ! ”
I have come to say good - bye ! ”
我 有 来 到 说 好的 - 再见 ! ”

我来道别！

“ [gʊd] - [baɪ] ?
“ Good - bye ?
“ 好的 - 再见 ?

“再见?

” [ðə; ði][wɜːrd] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪspər] .
” The word fluttered from her lips in a broken whisper .
” 这 单词 飘动 从 她 嘴唇 在 一个 破碎的 耳语 .

“这句话从她唇间断断续续地低语而出。”

“ [tuː; tə] — [seɪ] — [gʊd] - [baɪ] ?
“ To — say — good - bye ?
“ 到 — 说 — 好的 - 再见 ?

“要说——再见吗？”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [praɪd] , [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər]
” Then , with a sudden return of the olden pride , she straightened her
” 然后 , 和 一个 突然 返回 的 这 古老的 自豪 , 她 拉直 她
['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] ,
graceful form ,
优美 形式 ,

“然后，她突然恢复了往日的骄傲，挺直了她优雅的身姿。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [aɪz]
and the big gray eyes
和 这 大的 灰色的 眼睛

还有那双灰色的大眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[met] [wɪl] [vɛnɚz] - [geɪz] , [klɪr] [ænd; ənd][kɑːm] [ænd; ənd] [streɪt] - ['fɔːrwərd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
met Will Venners ' gaze , clear and calm and straight - forward , without a
遇见 将要 维纳斯 - 目光 , 清除 和 冷静的 和 直的 - 向前 , 没有 一个
['ʃædoʊ] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] .
shadow or a shrinking .
阴影 或者 一个 收缩 .

与威尔·文纳斯的目光相遇，清晰、平静、直率，没有丝毫畏缩或退缩。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
“ Yes , I am come to bid you farewell .
“ 是的 , 我 是 来 到 出价 你 告别 .

“是的，我是来向你们告别的。”

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['dʒesi] .
Let us sit down here , Jessie .
让 我们 坐 向下 这里 , 杰西 .

杰西，我们坐下吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [naɪt] !
It is a lovely night — a divine night !
它 是 一个 迷人的 夜晚 — 一个 神圣的 夜晚 !

这是一个美好的夜晚——一个神圣的夜晚！

— [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [pər'hæps] —
— and I suppose it will be a long time — a very long time , perhaps —
— 和 我 认为 它 将要 是 一个 长的 时间 — 一个 非常 长的 时间 , 也许 —
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
before you
前 你

——我想，在你到来之前，恐怕还需要很长时间——或许是非常很长一段时间。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'gen] ; [pər'hæps] ['nevər] — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] .
and I will sit side by side again ; perhaps never — that is for you to say .
和 我 将要 坐 边 经过 边 再次 ; 也许 绝不 — 那 是 为了 你 到 说 .

我还会再次与你并肩而坐；也许永远不会——这由你来评判。

” [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['iːgər] , [ɪm'pæʃnd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]
” She cast a swift glance into his eager , impassioned face , and her eyes
” 她 投掷 一个 迅速 瞥一眼 进入 他的 渴望的 , 热情洋溢 脸 , 和 她 眼睛
[druːpt] [wʌns] [mɔːr] .
drooped once more .
下垂 一次 更多的 .

她迅速瞥了一眼他那张渴望而充满激情的脸，然后她的眼皮又垂了下来。

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
“ For me to say ?
“ 为了 我 到 说 ?

“我该怎么说？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .
” she repeated , falteringly .
” 她 重复 , 犹豫不决地 .

她结结巴巴地重复道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ['kæptɪn] [vɛnɝz] . ”
“ I have nothing to say in the matter , Captain Venners . ”
“ 我 有 没有什么 到 说 在 这 事情 , 队长 维纳斯 . ”

“我对此事无可奉告，文纳斯上尉。”

“ ['dʒesi] , [siː] [hɪr] !
“ Jessie , see here !
“ 杰西 , 看 这里 !

“杰西，看这里！”

” [hiː; hi] [flæʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] , [wɔːrm] ['preʃər] .
” He flashed about and caught her hand in a swift , warm pressure .
” 他 闪光灯 关于 和 捕捉 她 手 在 一个 迅速 , 温暖的 压力 .

他身形一闪，迅速而温暖地握住了她的手。

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
“ I can bear this no longer , and I will not !
“ 我 能 熊 这 不 更长 , 和 我 将要 不是 !

“我再也无法忍受了，我绝不会再忍受了！”

['iːðər] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt] .
Either you love me or you do not .
任何一个 你 爱 我 或者 你 做 不是 .

你要么爱我，要么不爱我。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
I can try to bear disappointment like a man .
我 能 尝试 到 熊 失望 喜欢 一个 男人 .

我可以像个男人一样努力承受失望。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It will be very , very hard , but it must be as you say .
它 将要 是 非常 , 非常 难的 , 但 它 必须 是 作为 你 说 .

这会非常非常难，但必须按你说的做。

['lɪs(ə)n] , ['dʒesi] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['θrɔːldəm] .
Listen , Jessie , and let me tell ' the story of my thralldom .
听 , 杰西 , 和 让 我 告诉 - 这 故事 的 我的 奴役 .

听着，杰西，让我来讲述我被奴役的故事。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .
' I love you — love you with all my heart and soul .
- 我 爱 你 — 爱 你 和 全部 我的 心 和 灵魂 .

我爱你——全心全意地爱你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
I have been a wild sort of a fellow ,
我 有 到过 一个 荒野 种类 的 一个 同伴 ,

我一直是个比较放荡不羁的人，

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsəbli] ['prɪti] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] .
flirting with every passably pretty woman who was silly enough to let me .
调情 和 每一个 勉强过关 漂亮的 女士 WHO 曾是 愚蠢的 足够的 到 让 我 .

我跟每一个长相还算过得去，并且傻到让我搭讪的女人都调情。

[aɪ][hæv; həv] [flə:tid] [ə'weɪ] [maɪ] [best] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]['pæstaɪm] ,
I have flirted away my best days in this idle pastime ,
我 有 调情 离开 我的 最好的 天 在 这 闲置的 消遣 ,

我把人生中最美好的时光都浪费在了这种无所事事的消遣上。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][flɜːrt] ;
and have won for myself the unenviable reputation of a flirt ;
和 有 韩元 为了 我 这 令人羡慕的 名声 的 一个 调情 ;

于是，我落得了一个令人不齿的轻浮之名；

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [nuː] [hoʊps] , [nuː] [æm'bɪʃ(ə)n] — [seɪ] ,
but lately I have awakened to a new life , new hopes , new ambition — say ,
但 最近 我 有 觉醒 到 一个 新的 生活 , 新的 希望 , 新的 志向 — 说 ,
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

但最近我觉醒了，拥有了新的生活、新的希望、新的抱负——或者更确切地说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['riːəl] [æm'bɪʃ(ə)n] .
for the first time , real ambition .
为了 这 第一的 时间 , 真实的 志向 .

这是他们第一次展现出真正的雄心壮志。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ][t'raɪflər][hæz; həz]['teɪkən]
A feeling of disgust and aversion for my career as a trifler has taken
一个 感觉 的 厌恶 和 厌恶 为了 我的 职业 作为 一个 小人物 有 已采取
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
possession of me .
拥有 的 我 .

我对自己游手好闲的职业感到无比厌恶和反感。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [eɪm] , [ə; eɪ] [truː] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
I feel the need of a real aim , a true object in existence .
我 感觉 这 需要 的 一个 真实的 目的 , 一个 真的 目的 在 存在 .

我感到需要一个真正的目标，一个真实存在的东西。

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt]
I have at last found the missing joy of my life which my heart
我 有 在 最后的 成立 这 丢失的 喜悦 的 我的 生活 哪个 我的 心

我终于找到了我生命中缺失的快乐，我的心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hæz; həz]['evər] [bɪn] ['siːkɪŋ] .
has ever been seeking .
有 曾经 到过 寻求 .

一直以来都在寻找。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [streŋθ] — [juː; jʊ]
In other words , I have learned to love with all my heart and strength — you
在 其他 字 , 我 有 学习 到 爱 和 全部 我的 心 和 力量 — 你
!
!
!

换句话说，我已经学会了全心全意地去爱——你！

[ɪz][maɪ] [lʌv] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
Is my love in vain , my darling ?
是 我的 爱 在 徒劳 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，我的爱是徒劳的吗？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] , [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Is there no answering chord in your dear heart , no hope for me ?
是 那里 不 回答 弦 在 你的 亲爱的 心 , 不 希望 为了 我 ?

亲爱的，你心中难道没有回应的琴弦吗？难道我就没有希望了吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [sə'spens] .
Answer me , Jessie ; for I am very , very unhappy in this long suspense .
回答 我 , 杰西 ; 为了 我 是 非常 , 非常 不开心 在 这 长的 悬念 .

杰西，回答我吧；因为这种漫长的等待让我非常非常难过。

” [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [daʊt] [hɪm; ɪm] ?
” How could she doubt him ?
” 如何 可以 她 怀疑 他 ?

她怎么会怀疑他呢？

[hɪz; ɪz] [peɪl] , ['ɜːrnɪst] [feɪs] ; [ðə; ði][dɑːrk] , ['pæʃənət] [aɪz] , ['iːgər] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ;
his pale , earnest face ; the dark , passionate eyes , eager and beseeching , bent upon her own ;
他的 苍白 ， 认真 脸 ； 这 黑暗的 ， 热情的 眼睛 ， 渴望的 和 恳求 ， 弯曲 之上 她 自己的 ；

他苍白而认真的脸庞；深邃而充满激情的眼睛，渴望而恳求地注视着她；

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [truː] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
the whole attitude of the man breathing the true , unchanging love which filled his heart .
这 所有的 态度 的 这 男人 呼吸 这 真的 ， 不变 爱 哪个 已填 他的 心 .

这个人浑身上下都散发着真挚、永恒的爱，他的心中充满了这种爱。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?
Yet how could she believe him ?
然而 如何 可以 她 相信 他 ?

她怎么可能相信他呢?

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðer; ðər] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] — [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wel] - [noʊn] [flɜːr'teɪʃn] ,
Before her memory there danced a tantalizing vision — innumerable well - known flirtations ,
前 她 记忆 那里 跳舞 一个 诱人的 想象 — 无数 出色地 - 已知 调情 ，

在她记忆深处，浮现出一幅诱人的景象——无数次众所周知的调情，

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
every one of which might mean as much as this , and more .
每一个 一 的 哪个 可能 意思是 作为 很多 作为 这 ， 和 更多的 .

其中每一个都可能具有与此同等重要的意义，甚至更重要。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?
How did she know ?
如何 做过 她 知道 ?

她是怎么知道的?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] ,
She would not be the first woman who had been deceived by a man ,
她 会 不是 是 这 第一的 女士 WHO 有 到过 受骗 经过 一个 男人 ，

她并非第一个被男人欺骗的女人。

[ænd; ənd][ˌmɪs'led][baɪ] ['spiːʃəs] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] .
and misled by specious pleading to her own unhappiness .
和 被误导 经过 似是而非的 恳求 到 她 自己的 不快乐 .

她被自己不幸的虚假诉求所蒙蔽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst] .
She was not the first , and she would not be the last .
她 曾是 不是 这 第一的 ， 和 她 会 不是 是 这 最后的 .

她不是第一个，也不会是最后一个。

[ænd; ənd] [wɪl] [vɛnɚz] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][ænd; ənd][əd'maɪəd] , [ænd; ənd][soʊ] ['welkəm] [ɪn][sə'saɪəti] ,
And Will Venners was so much sought after and admired , and so welcome in society ,
和 将要 维纳斯 曾是 所以 很多 寻求 后 和 钦佩 ， 和 所以 欢迎 在 社会 ，

威尔·文纳斯备受追捧和敬仰，在社会上也广受欢迎。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrl] , [ə; eɪ] [haɪrd] [kəm'pænjən] , [peɪd] [ðə; ði]

while she — what was she but a poor girl , a hired companion , paid the

尽管 她 — 什么 曾是 她 但 一个 贫穷的 女孩 , 一个 雇用 伴侣 ,有薪酬的 这

[seɪm] [æz; əz] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] ,

same as Betty Harwood ,

相同的 作为 贝蒂 哈伍德 ,

而她——她不过是个穷女孩，一个雇来的陪伴女郎，收入和贝蒂·哈伍德一样。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['haɪərlɪŋ] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] ?

or any other hireling at Yorke Towers ?

或者 任何 其他 雇工 在 约克 塔楼 ?

或者约克大厦的其他任何雇佣人员？

['dʒesi] ['ɡlɪndən] [wʌz; wəz] [praʊd] — ['veri] [praʊd] ;

Jessie Glyndon was proud — very proud ;

杰西 格林登 曾是 自豪的 — 非常 自豪的 ;

杰西·格林顿感到非常自豪——非常自豪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [wɪl] [vɛnɝz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and she felt a horrible fear that Will Venners was merely trifling with her ,

和 她 毛毡 一个 可怕 害怕 那 将要 维纳斯 曾是 仅仅 琐事 和 她 ,

她感到一种可怕的恐惧，觉得威尔·文纳斯只是在戏弄她。

[dʒʌst][fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]['pæstaɪm] .

just for idle pastime .

只是 为了 闲置的 消遣 .

只是闲暇时的消遣。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [deθ] —

It might be amusement for him , but for her it would be death —

它 可能 是 娱乐 为了 他 , 但 为了 她 它 会 是 死亡 —

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ;

worse than death ;

更糟 比 死亡 ;

对他来说这可能是乐趣，但对她来说却是死亡——比死亡更可怕；

[fɔːr; fər] ['dʒesi] ['ɡlɪndən] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

for Jessie Glyndon was the sort of woman who could not endure the burden

为了 杰西 格林登 曾是 这 种类 的 女士 WHO 可以 不是 忍受 这 负担

[ʌv; əv][laɪf] [ɪf] [wʌns] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [lʌv] .

of life if once deprived of love .

的 生活 如果 一次 被剥夺的 的 爱 .

杰西·格林顿是那种一旦失去爱情就无法承受生活重担的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊld] ,

She was all alone in the world , and accustomed to her cold ,

她 曾是 全部 独自的 在 这 世界 , 和 习惯 到 她 寒冷的 ,

她孤身一人，早已习惯了寒冷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

['lʌvləs] [ɪɡ'zɪstəns] ; [bʌt; bət] [wʌns] [let] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'raɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪf] ,

loveless existence ; but once let the sun of affection arise upon her life ,

无爱 存在 ; 但 一次 让 这 太阳 的 感情 出现 之上 她 生活 ,

没有爱情的生活；但一旦爱情的阳光照耀她的生命，

[ɪts] ['setɪŋ] [wʊd] [miːn] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

its setting would mean her utter ruin and destruction .

它是 环境 会 意思是 她 说出 废墟 和 破坏 .

如果她的处境如此，那将意味着她彻底的毁灭和败亡。

['betər] [tuː; tə] [groʊp] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['loʊnli] [wei] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt]
Better to grope on in the darkness in her lonely way than to reach out
更好的 到 摸索 在 在 这 黑暗 在 她 孤独 方式 比 到 抵达 出去
[ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] ['prɔfəd] ['flaʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and gather the proffered flower of love ,
和 收集 这 提供的 花 的 爱 ，

与其伸手去采摘爱情之花，不如孤独地在黑暗中摸索前行。

['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] .
only to see it wither in her grasp .
仅有的 到 看 它 枯萎 在 她 抓牢 .

却眼睁睁地看着它在她手中枯萎。

['dʒesi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊət] , [ðæt] — “
Jessie could not believe , with the poet , that — “
杰西 可以 不是 相信 ， 和 这 诗人 ， 那 — “

杰西和那位诗人一样，都无法相信——

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] ,
' Tis better to have loved and lost ,
- 的 更好的 到 有 喜爱 和 丢失的，

爱过又失去，总比没有好。

[ðæn; ðən] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] [æt; ət] [ɔːl] .
Than never to have loved at all .
比 绝不 到 有 喜爱 在 全部 .

宁愿从未爱过。

” [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [wʊd] [miːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
” She knew all that love would mean to her if once she should gain it ;
” 她 知道 全部 那 爱 会 意思是 到 她 如果 一次 她 应该 获得 它 ；

“她知道，如果她能得到爱情，那对她来说意味着什么；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] ['bæŋkrʌpt] [ɪn'diːd] .
and to lose it would leave her bankrupt indeed .
和 到 失去 它 会 离开 她 破产 的确 .

如果失去它，她真的会破产。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪl] [vɛnɝz] [wʌz; wəz] ['prɔfərɪŋ] [hɜːr; hər] — [haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ,
And this love which Will Venners was proffering her — how did she know ,
和 这 爱 哪个 将要 维纳斯 曾是 提供 她 — 如何 做过 她 知道 ，

而威尔·文纳斯向她表达的这份爱——她怎么会知道呢？

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] ?
how could she be certain that it would be firm and stable ?
如何 可以 她 是 肯定 那 它 会 是 公司 和 稳定的 ？

她怎么能确定它会牢固稳定呢？

[haʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] ?
How did she know that it would last ?
如何 做过 她 知道 那 它 会 最后的 ？

她怎么知道这段感情会长久？

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
She sat still and white in the moonlight ,
她 卫星 仍然 和 白色的 在 这 月光 ，

她静静地坐在月光下，脸色苍白。

[ænd; ənd] ['wɪlz] [hænd] [held] [hɜːrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] , [kɑːm] [feɪs]
and Will's hand held hers and his eyes were fixed upon her pale , calm face
和 遗嘱 手 握住 她的 和 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 苍白 , 冷静的 脸
.
.
.

威尔的手握着她的手，他的目光凝视着她苍白而平静的脸庞。

" ['dʒesi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,
" Jessie , " he whispered , softly , bending his handsome head a little nearer ,
" 杰西 , " 他 低声说道 , 轻轻 , 弯曲 他的 英俊的 头 一个 小的 更近 ,

“杰西，”他轻声低语，英俊的头颅微微靠近她。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" you surely are not altogether indifferent to me ?
" 你 一定 是 不是 共 冷漠 到 我 ?

你肯定不是对我完全漠不关心吧?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
Surely you care a little for me ,
一定 你 关心 一个 小的 为了 我 ,

你肯定对我有点关心吧?

[ɔːr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] [fuːl] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ?
or have I been a conceited fool to imagine such a thing possible ?
或者 有 我 到过 一个 自负 傻子 到 想象 这样的 一个 事物 可能的 ?

还是我太自负太愚蠢了，才会认为这种事有可能发生?

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd]
I have thought of you by night and day ; I wrote to you , but received
我 有 想法 的 你 经过 夜晚 和 天 ; 我 写道 到 你 , 但 已收到
[noʊ] [rɪ'plaɪ] ;
no reply ;
不 回复 ;

我日夜思念你；我给你写信，却没有收到回信；

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt]
I have thought and thought , and tried to find some way to your heart
我 有 想法 和 想法 , 和 尝试 到 寻找 一些 方式 到 你的 心
,
,
,

我反复思考，试图找到通往你内心的方法，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [stɜːrn] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
but you have seemed so cold , and hard , and stern , that I began to
但 你 有 似乎 所以 寒冷的 , 和 难的 , 和 船尾 , 那 我 开始 到
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

但是你看起来如此冷漠、严厉、苛刻，以至于我开始感到绝望。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'klu:did] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ; [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ]
And then I concluded to go away ; to leave you and the sight of you
和 然后 我 结束 到 去 离开 ; 到 离开 你 和 这 视线 的 你
[fər'evər] ;
forever ;
永远 ;

然后我决定离开；永远离开你，永远不再见到你；

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ]
to say good - bye to my
到 说 好的 - 再见 到 我的

向我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
home here , and return no more .
家 这里 , 和 返回 不 更多的 .

这里是我的家，以后再也不会回来了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ˈhoʊpləs] — [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] .
For it all seemed so hopeless — this love of mine .
为了 它 全部 似乎 所以 绝望 — 这 爱 的 矿 .

因为我的这段爱情似乎毫无希望。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [feɪld] [ˌem ˈiː] .
But at the last moment my courage failed me .
但 在 这 最后的 片刻 我的 勇气 失败的 我 .

但到了最后一刻，我的勇气却崩溃了。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][spɜːrn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]
I must see you and tell you good - bye , even though you spurn me from
我 必须 看 你 和 告诉 你 好的 - 再见 , 甚至 尽管 你 拒绝 我 从
[juː; jʊ] , [ˈdʒesi] .
you , Jessie .
你 , 杰西 .

杰西，即使你拒绝我，我也必须见你并向你道别。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər][hændz] — [maɪ][laɪf] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ][ˈfjuːtʃər] .
I leave it all in your hands — my life — my love — my future .
我 离开 它 全部 在 你的 双手 — 我的 生活 — 我的 爱 — 我的 未来 .

我把一切都托付给你——我的生命——我的爱——我的未来。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
What are you going to do with me ?
什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

你要怎么处置我?

” [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She lifted her eyes to his face .
” 她 抬起 她 眼睛 到 他的 脸 .

她抬起头，看向他的脸。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [ðæt] [ˌʌnˈkwaɪət] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [kept] [ˈwɪspərɪŋ]
Strange that she could not still that unquiet voice in her heart which kept whispering
奇怪的 那 她 可以 不是 仍然 那 不安 嗓音 在 她 心 哪个 保留 耳语
[ʌv; əv][ˈpɜːrfədi][ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] ,
of perfidy and deception ,
的 背信弃义 和 欺骗 ,

奇怪的是，她始终无法平息心中那躁动不安的声音，那声音不断地低语着背叛和欺骗。

[ænd; ənd] [riˈmaindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendləs] [flɜːrˈteɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [vɛnɚz] [hæd; həd]
and reminding her of the endless flirtations in which Will Venners had
和 提醒 她 的 这 无尽的 调情 在 哪个 将要 维纳斯 有
[ɪnˈgeɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .
engaged until he was past master in the art .
已订婚的 直到 他 曾是 过去的 掌握 在 这 艺术 .

并提醒她威尔·文纳斯曾无休止地调情，直到他成为调情高手。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] !
“ Answer me , Jessie !
“ 回答 我 , 杰西 !
“回答我，杰西！”

” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['sɔːftli] , “ [duː][juː; jʊ] [ker] — [ɔːr] — —
” he pleaded , softly , “ do you care — or — —
” 他 恳求 , 轻轻 , “ 做 你 关心 — 或者 — —
他轻声恳求道：“你会在乎吗——还是——”

” [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
” He never finished , for across his words there came a strange interruption .
” 他 绝不 完成的 , 为了 穿过 他的 字 那里 来了 一个 奇怪的 中断 .
“他话还没说完，就被一个奇怪的声音打断了。”

[ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , ['ɔːf(ə)l] [ʃriːk] .
A wild shriek resounded through the silence — a piercing , awful shriek .
一个 荒野 尖叫 回荡着 通过 这 沉默 — 一个 冲孔 , 可怕 尖叫 .
一声凄厉的尖叫划破寂静——一声刺耳、可怕的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] ,
It came from the house — from the upper windows ,
它 来了 从 这 房子 — 从 这 上 视窗 ,
它来自房子里——从楼上的窗户飘进来的，

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] — [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['tʃeɪmbər] .
not far from where the two were sitting — from Mrs . Yorke's chamber .
不是 远的 从 在哪里 这 二 是 坐着 — 从 太太 . 约克郡 房间 .
离两人坐着的地方不远——就是约克夫人的房间。

['dʒesi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
Jessie started to her feet , pale and trembling .
杰西 开始 到 她 脚 , 苍白 和 发抖 .
杰西站起身来，脸色苍白，浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['jɔrk] !
“ It is Mrs . Yorke !
“ 它 是 太太 . 约克 !
“是约克夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [oʊ] , ['hevəns] !
“ Oh , heavens !
“ 哦 , 天 !
“哦，天哪！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
what has happened ?
什么 有 发生 ?
发生了什么事?

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] .
I ought not to have left her so long .
我 应该 不是 到 有 左边 她 所以 长的 .
我不应该离开她那么久。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['kæptɪn] [vɛnɚz] — [let] [ˌem 'iː][goʊ] !
Let me go , Captain Venners — let me go !
让 我 去 , 队长 维纳斯 — 让 我 去 !
放开我，文纳斯船长——放开我！

" ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər]) .
" (for he had caught her hand as though to detain her) .
" (为了 他 有 捕捉 她 手 作为 尽管 到 扣留 她) .

（因为他抓住了她的手，好像要阻止她）。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][left][maɪ][poʊst][soʊ] [lɔːŋ] .
" I should not have left my post so long .
" 我 应该 不是 有 左边 我的 邮政 所以 长的 .

“我不应该离开岗位这么久。”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [wɪl] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
Let me go , Will , darling !
让 我 去 , 将要 , 亲爱的 !

放开我，威尔，亲爱的！

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] [ˈskersli] [ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [klæsp] .
" The last word scarcely articulated as she wrenched her hand from his eager clasp .
" 这 最后的 单词 几乎 铰接式 作为 她 扭动 她 手 从 他的 渴望的 搭扣 .

“她挣脱了他急切的握着的手，最后一个字几乎没说出口。”

[bʌt; bət] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈfɔːltəd] [fɔːrθ] , [wɪl] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ,
But softly as the word was faltered forth , Will heard it ; he dropped the little hand ,
但 轻轻 作为 这 单词 曾是 犹豫不决 前进 , 将要 听到 它 ; 他 掉落 这 小的 手 ,

但当那句话轻柔地、断断续续地说出口时，威尔听到了；他松开了小手。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
but not until he had hastily pressed it to his lips .
但 不是 直到 他 有 草草 按下 它 到 他的 嘴唇 .

但直到他匆忙地把它贴到嘴唇上之后才发现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [ˈkriːtʃər] , [ˈdʒesi] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [wɪl] ,
Like a wild creature , Jessie fled to the house , followed by Will ,
喜欢 一个 荒野 生物 , 杰西 逃亡 到 这 房子 , 随后 经过 将要 ,

杰西像野兽一样逃进了房子，威尔紧随其后。

[ɪn][noʊ] [ˈveri] [ˈenviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
in no very enviable frame of mind .
在 不 非常 令人羡慕 框架 的 头脑 .

心情实在令人不敢恭维。

[ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
In after years , looking back upon that moment ,
在 后 年 , 寻找 后退 之上 那 片刻 ,

多年以后，回想起那一刻，

[wɪl] [vɛnɚz] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn] [ˈwɪspəd] [wɜːrd] [ðæt] [ˈdʒesi] [hæd; həd][let] [fɔːl][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdespərət] [diːd] .
Will Venners was wont to say that only the thought of the lone whispered word that Jessie had let fall had kept him from some desperate deed .
将要 维纳斯 曾是 惯于 到 说 那 仅有的 这 想法 的 这 孤独 低声说道 单词 那 杰西 有 让 落下 有 保留 他 从 一些 绝望的 契据 .

威尔·文纳斯常说，正是杰西无意间说出的那句低语，才让他没有做出什么孤注一掷的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时，

[let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['vaɪələt][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]
let us go back to the time when Violet had left the lovers alone under the
让 我们 去 后退 到 这 时间 什么时候 紫色 有 左边 这 恋人 独自的 在下面 这
[mæg'noʊliə] - [triː] ,
magnolia - tree ,
木兰 - 树 ,

让我们回到薇奥莱特离开，独自一人在玉兰树下的那段时间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
with the prospect of a speedy explanation .
和 这 前景 的 一个 迅速 解释 .

有望迅速得到解释。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
She entered the house and went hastily up the great winding staircase to Mrs .
她 进入 这 房子 和 去 草草 向上 这 伟大的 绕线 楼梯 到 太太 .
[jɔːrks] [ruːm] .
Yorke's room .
约克郡 房间 .

她走进房子，匆匆沿着巨大的螺旋楼梯上了约克太太的房间。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læmps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪtɪd] .
The upper corridor was quite dark , for the lamps had not been lighted .
这 上 走廊 曾是 相当 黑暗的 , 为了 这 灯 有 不是 到过 照明 .

楼上的走廊很暗，因为灯都没开。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
The house was very still .
这 房子 曾是 非常 仍然 .

房子里静悄悄的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] ['lɛnɚdz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'loʊ] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd]
She could hear distinctly Leonard's voice in the drawing - room below , reading aloud
她 可以 听到 明显地 伦纳德的 嗓音 在 这 绘画 - 房间 以下 , 阅读 大声
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌtlɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɪldə] — “
to Mrs . Rutledge and Hilda — “
到 太太 . 拉特利奇 和 希尔达 — “

她能清楚地听到楼下客厅里伦纳德的声音，他正在给拉特利奇太太和希尔达朗读——

- [swiːt] [ɪz] [truː] [lʌv] , [ðoʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] — [ɪn] [veɪn] ! -
' Sweet is true love , though given in vain — in vain ! '
- 甜的 是 真的 爱 , 尽管 给定 在 徒劳 — 在 徒劳 ! -

真爱虽苦，却终究徒劳——徒劳！

” [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][æz; əz]['vaɪələt] [tɜːrnd]
” All the rest of the house was wrapped in profound quiet as Violet turned
” 全部 这 休息 的 这 房子 曾是 包装 在 深刻的 安静的 作为 紫色 转向
[daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jɔːrks] [ruːm] .
down the corridor in the direction of Mrs . Yorke's room .
向下 这 走廊 在 这 方向 的 太太 . 约克郡 房间 .

“当维奥莱特沿着走廊朝约克太太的房间走去时，房子里的其他地方都笼罩在一片寂静之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk]
She was thinking to herself that if the sick woman would allow her to take
她 曾是 思维 到 她自己 那 如果 这 生病的 女士 会 允许 她 到 拿
['dʒɛsiz] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,
Jessie's place that night ,
杰西的 地方 那 夜晚 ，

她心想，如果那个生病的女人允许她当晚代替杰西的位置，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɛnɚdz] [seɪk] ,
she would try hard to make Mrs . Yorke like her , and for Leonard's sake ,
她 会 尝试 难的 到 制作 太太 . 约克 喜欢 她 ， 和 为了 伦纳德的 清酒 ，

她会努力让约克太太喜欢她，而且，为了伦纳德，

[huː] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
who knew but that she might be beguiled into a more tender feeling for her
WHO 知道 但 那 她 可能 是 被迷惑 进入 一个 更多的 投标 感觉 为了 她
['fjuːtʃər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
future daughter - in - law .
未来 女儿 - 在 - 法律 .

谁能想到，她或许会被未来的儿媳妇所吸引，产生更温柔的感情呢?

[æz; əz]['vaɪələt] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
As Violet hastened down the corridor ,
作为 紫色 加快 向下 这 走廊 ，

维奥莱特加快脚步沿着走廊走去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [dɑːrk] [fɔːrmz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [iːst]
she saw two dark forms standing in the passage which led to the east
她 锯 二 黑暗的 表格 常设 在 这 通道 哪个 引领 到 这 东方

她看到两个黑影站在通往东方的通道里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

房间。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Trembling with terror , she halted to see what they were .
发抖 和 恐怖 ， 她 停止 到 看 什么 他们 是 .

她吓得浑身颤抖，停下来查看那是什么。

[θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Through the gloomy shadows she was able at last to distinguish that it
通过 这 阴沉 阴影 她 曾是 有能力的 在 最后的 到 区分 那 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtn] .
was a man and a woman — Betty Harwood and Gilbert Warrington .
曾是 一个 男人 和 一个 女士 — 贝蒂 哈伍德 和 吉尔伯特 沃灵顿 .

透过昏暗的阴影，她终于辨认出那是一男一女——贝蒂·哈伍德和吉尔伯特·沃灵顿。

[ænd; ənd][æz; əz]['vaɪələt] [pɔːzd] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [seɪ] ['sɔːftli] :
And as Violet paused , trembling and faint , she heard the man say softly :
和 作为 紫色 暂停 ， 发抖 和 头晕的 ， 她 听到 这 男人 说 轻轻 :

维奥莱特停下脚步，浑身颤抖，微微昏厥，这时她听到那男人轻声说道：

“ [wel] , [kɪl] [hɜːr; hər] , [ðen] !
“ Well , kill her , then !
“ 出色地 ， 杀 她 ， 然后 !

“那就杀了她吧！”

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] ['liːɡəlaɪzd] ['mɜːrdər] .
After all , it would only be legalized murder .
后 全部 , 它 会 仅有的 是 合法化 谋杀 .

毕竟，这不过是合法化的谋杀。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 168]
” [页 -]

“[第 168 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [diːd] .
A FEARFUL DEED .
一个 可怕 契据 .

一件可怕的事情。

['vaɪələt] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz] [ðiːz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
Violet stood transfixed with horror as these strange words reached her ears .
紫色 站立 呆若木鸡 和 恐怖 作为 这些 奇怪的 字 达到 她 耳朵 .

听到这些陌生的话语，维奥莱特惊恐地呆立在那里。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
What did they mean ?
什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[haʊ] [keɪm] ['ɡɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'pærəntli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɜːrmz]
How came Gilbert Warrington here , and upon such apparently confidential terms
如何 来了 吉尔伯特 沃灵顿 这里 , 和 之上 这样的 显然 机密的 条款
[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] ?
with Mrs . Yorke's trusted servant ?
和 太太 . 约克郡 可信 仆人 ?

吉尔伯特·沃灵顿是如何来到这里，并且似乎还与约克夫人信任的仆人达成了如此秘密的协议?

['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,
Violet's heart swelled with bitter indignation against the old woman ,
紫罗兰的 心 肿胀 和 苦的 愤慨 反对 这 老的 女士 ,

维奥莱特心中充满了对老妇人的愤慨和愤慨。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] ['vɪləni] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜːr; hər]
and she made up her mind to expose her villainy and have her
和 她 制成 向上 她 头脑 到 暴露 她 邪恶 和 有 她
['pʌnɪʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .
punished as she deserved .
受到惩罚 作为 她 应得的 .

她下定决心要揭露她的恶行，让她受到应有的惩罚。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
All at once , like a flash ,
全部 在 一次 , 喜欢 一个 闪光 ,

突然之间，就像闪电一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['vaɪələt] [ðæt] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
it occurred to Violet that Betty Harwood had acted in conjunction with
它 发生 到 紫色 那 贝蒂 哈伍德 有 行动 在 连词 和
['wɔːriŋtn] ,
Warrington ,
沃灵顿 ,

维奥莱特突然想到，贝蒂·哈伍德可能与沃灵顿是合谋的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [plɔtid] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
and had plotted to betray her into his hands .
和 有 绘制 到 背叛 她 进入 他的 双手 .

并密谋将她出卖到他手中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːlz][ˈsɑːləteri] [ˈvɪzɪt][tuː; tə]
That was why she had planned and insisted upon the girl's solitary visit to
那 曾是 为什么 她 有 计划 和 坚持 之上 这 女孩们 孤 访问 到
[ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪmbər] .
the east chamber .
这 东方 房间 .

这就是她计划并坚持让女孩单独前往东厅的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [kwaɪt] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
It certainly seemed quite probable that there was a conspiracy between the two
它 当然 似乎 相当 可能 那 那里 曾是 一个 阴谋 之间 这 二
,
,
,

两人之间存在阴谋的可能性似乎相当大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈgɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtənz] [ɪmˈplɔɪ] — [hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] [kənˈfedərət] .
and that Betty was in Gilbert Warrington's employ — his tool and confederate .
和 那 贝蒂 曾是 在 吉尔伯特 沃灵顿的 采用 — 他的 工具 和 南方邦联 .

贝蒂是吉尔伯特·沃灵顿的雇员——他的工具和同伙。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] .
Yet it was an awful thing to reflect upon .
然而 它 曾是 一个 可怕 事物 到 反映 之上 .

然而，回想起这件事，却令人感到痛苦。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [ˈbɛtiːz] [ˈɑːbdʒekt][biː; bi][ɪn] [ˈæktɪŋ] [ðɪs] [ˈtreɪtərəs] [pɑːrt] ?
And what could Betty's object be in acting this traitorous part ?
和 什么 可以 贝蒂的 目的 是 在 表演 这 叛徒 部分 ?

贝蒂扮演这个叛徒角色究竟有何目的?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˈdʒektʃər] ;
But there was no time for conjecture ;
但 那里 曾是 不 时间 为了 推测 ;

但没有时间进行推测;

[ðə; ði] [θɔːts] [hæd; həd] [flæʃt] [θruː] [ˈvaɪ.ə.ləts] [breɪn] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [ˈænsər] .
the thoughts had flashed through Violet's brain and left no answer .
这 想法 有 闪光灯 通过 紫罗兰的 脑 和 左边 不 回答 .

这些念头在维奥莱特的脑海中一闪而过，却没有给她留下任何答案。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] .
She felt that she must act .
她 毛毡 那 她 必须 行为 .

她觉得自己必须采取行动。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - [roʊbd] [goʊst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
She glided like a small black - robed ghost a little nearer the entrance to the
她 滑翔 喜欢 一个 小的 黑色的 - 身着长袍 鬼 一个 小的 更近 这 入口 到 这
[ˈpæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ɪnˈgeɪdʒd]
passage where the two stood engaged
通道 在哪里 这 二 站立 已订婚的

她像个身穿黑袍的小幽灵般飘然而至，靠近了那两人正交谈的通道入口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ɪn] [loʊ] , ['iːgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
in low , eager conversation , and standing close against the wall , so as to
在 低的 , 渴望的 对话 , 和 常设 关闭 反对 这 墙 , 所以 作为 到
[ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
escape observation ,
逃脱 观察 ,

他们低声急切地交谈着，紧贴着墙壁站着，以免被人发现。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [keɪm] [nekst] .
she listened to what came next .
她 听着 到 什么 来了 下一个 .

她听着接下来的话。

“ [truː] , ” [oʊld] ['beti] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hʌʃt] [toʊn] .
“ True , ” old Betty was saying , in a low , hushed tone .
“ 真的 , ” 老的 贝蒂 曾是 说 , 在 一个 低的 , 静静地 语气 .

“没错,”老贝蒂低声说道。

“ [bʌt; bət] , [ðen] , [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
“ But , then , there is always fear of detection ;
“ 但 , 然后 , 那里 是 总是 害怕 的 检测 ;

但是，总会担心被发现；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][wʌn] [wel] - [leɪd] [skiːm] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
and we have failed in one well - laid scheme to get possession of the girl .
和 我们 有 失败的 在 一 出色地 - 铺设 方案 到 得到 拥有 的 这 女孩 .

我们精心策划的占有女孩的计划失败了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ,
I thought that you would have everything your own way ,
我 想法 那 你 会 有 一切 你的 自己的 方式 ,

我以为你会事事都按你的方式来，

[wen] [wʌns] [juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] ;
when once you got her to visit the east chamber ;
什么时候 一次 你 得到 她 到 访问 这 东方 房间 ;

当你带她去参观东厅之后；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [pleɪs] ,
and when she would find herself alone with you in that gloomy place ,
和 什么时候 她 会 寻找 她自己 独自的 和 你 在 那 阴沉 地方 ,

当她发现自己和你单独待在那个阴暗的地方时，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .
I thought the rest would be easy .
我 想法 这 休息 会 是 简单的 .

我以为剩下的部分会很容易。

[bʌt; bət][juː; jʊ][let] [hɜːr; hər] [slɪp] [θruː] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ðə; ði]
But you let her slip through your fingers , and now you must stand the
但 你 让 她 滑 通过 你的 手指 , 和 现在 你 必须 站立 这
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

但你却让她从你指缝间溜走了，现在你必须承担后果。

[ən'les] [juː; jʊ] ['fɔːrsəbli] [æb'dʌkt] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .
Unless you forcibly abduct her , you will never get a chance again .
除非 你 强制 拐 她 , 你 将要 绝不 得到 一个 机会 再次 .

除非你强行绑架她，否则你再也没有机会了。

[hʌʃ]	-	[eɪtʃ]	!
Hush	**-**	**h**	**!**
嘘	-	h	!

嘘!

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
what	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[aɪ]	[θɔːt]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	[daʊn]	[ðer; ðər]	[nɪr]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
I	**thought**	**I**	**heard**	**something**	**in**	**the**	**passage**	**down**	**there**	**near**	**the**	**door**	**.**
我	想法	我	听到	某物	在	这	通道	向下	那里	靠近	这	门	.

我好像听到门附近的走廊里有动静。

[noʊ]	;	[aɪ]	[səˈpoʊz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	.
No	**;**	**I**	**suppose**	**it**	**was**	**imagination**	**.**
不	;	我	认为	它	曾是	想像力	.

不，我想那只是我的想象。

[wel]	,	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈredi]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ðə; ði]	[dɪˈsaɪsɪv]	[bloʊ]	?
Well	**,**	**then**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**strike**	**the**	**decisive**	**blow**	**?**
出色地	,	然后	你	是	准备好	到	罢工	这	决定性	吹	?

那么，你准备好给予致命一击了吗?

[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[dʌn]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
It	**shall**	**be**	**done**	**to**	**-**	**night**	**.**
它	将	是	完毕	到	-	夜晚	.

今晚就办。

[rɪˈmembər]	,	[wiː; wi]	[ʃer]	[ˈiːkwəli]	.	”
Remember	**,**	**we**	**share**	**equally**	**.**	**”**
记住	,	我们	分享	同样地	.	”

记住，我们平等分享。

“	[ˈiːkwəli]	.
“	**Equally**	**.**
“	同样地	.

同样。

[bʌt; bət]	,	[ˈbeti]	,	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	[hɜːrt]	[ɪn]	[ˈeni]	[wei]	.	”
But	**,**	**Betty**	**,**	**the**	**girl**	**must**	**not**	**be**	**hurt**	**in**	**any**	**way**	**.**	**”**
但	,	贝蒂	,	这	女孩	必须	不是	是	伤害	在	任何	方式	.	”

但是，贝蒂，绝对不能让那个女孩受到任何伤害。

“	[bɑː]	!
“	**Bah**	**!**
“	呸	!

“呸!

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈgetɪŋ]	[sɔːft]	-	[ˈhɑrtɪd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[oʊld]	[eɪdʒ]	!	”	[snæpt]	[ðə; ði]	[ˈwʊmən]	,	[ˈvɪʃəsli]	.
you	**are**	**getting**	**soft**	**-**	**hearted**	**in**	**your**	**old**	**age**	**!**	**”**	**snapped**	**the**	**woman**	**,**	**viciously**	**.**
你	是	获得	柔软的	-	心地	在	你的	老的	年龄	!	”	啪啪	这	女士	,	恶毒地	.

“你年纪大了，心肠却软了！”女人恶狠狠地说道。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðer; ðər]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[noʊ]	[ˈvaɪələns]	[dʌn]	.
“	**Of**	**course**	**,**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**violence**	**done**	**.**
“	的	课程	,	那里	将	是	不	暴力	完毕	.

“当然，绝不能诉诸暴力。”

[trʌst]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	.
Trust	**me**	**for**	**that**	**.**
相信	我	为了	那	.

相信我。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[kʌmz]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	[pɑːrt]	.
And	**now**	**comes**	**the**	**hard**	**part**	**.**
和	现在	来	这	难的	部分	.

现在才是最难的部分。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[prɪ'per]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['traɪɪŋ]	[ɔːr'diːl]	,	['gɪlbərt]	.
I	**must**	**prepare**	**for**	**a**	**trying**	**ordeal**	**,**	**Gilbert**	**.**
我	必须	准备	为了	一个	尝试	考验	,	吉尔伯特	.

吉尔伯特，我必须做好迎接严峻考验的准备。

[wiː; wi]	[ˌʌndər'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðər]	?
We	**understand**	**each**	**other**	**?**
我们	理解	每个	其他	?

我们彼此理解吗?

[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['feɪljər]	[ðɪs]	[taɪm]	[θruː]	[mis'teik]	[ɔːr]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	?	”
There	**will**	**be**	**no**	**failure**	**this**	**time**	**through**	**mistake**	**or**	**misunderstanding**	**?**	**”**
那里	将要	是	不	失败	这	时间	通过	错误	或者	误解	?	”

这次不会再因为失误或误会而失败了吧?

“	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi]	[noʊ]	['feɪljər]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['grɪmli]	;	“	['oʊnli]	['kæri]	[aʊt]	[jʊr; jər]	[pɑːrt]	,
“	**There**	**will**	**be**	**no**	**failure**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**,**	**grimly**	**;**	**“**	**only**	**carry**	**out**	**your**	**part**	**,**
“	那里	将要	是	不	失败	,	”	他	返回	,	阴沉地	;	“	仅有的	携带	出去	你的	部分	,

“不会失败的,”他神情严肃地回答道，“你们只需要做好自己的本分。”

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
and	**I**	**will**	**do**	**the**	**same**	**.**
和	我	将要	做	这	相同的	.

我也会这样做。

[hɪst]	!
Hist	**!**
历史	!

史诗!

[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[ɪz]	['kɔːlɪŋ]	[juː; jʊ]	.
the	**old**	**woman**	**is**	**calling**	**you**	**.**
这	老的	女士	是	呼叫	你	.

老太太在叫你。

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**170**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 170 页]

[θruː]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ðer; ðər]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	['sɪlvəri]	['tɪŋk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bel]	.
Through	**the**	**silence**	**there**	**sounded**	**the**	**silvery**	**tinkle**	**of**	**a**	**little**	**bell**	**.**
通过	这	沉默	那里	听起来	这	银色	小便	的	一个	小的	钟	.

寂静之中，传来一阵清脆悦耳的小铃铛声。

['beti]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	.
Betty	**uttered**	**a**	**low**	**exclamation**	**.**
贝蒂	说出	一个	低的	感叹	.

贝蒂低声惊呼了一声。

“	[ʃiː; ʃi]	[rɪŋz]	[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['tempər]	,	”	['mʌtəd]	['beti]	,	['hɑːrʃli]	.
“	**She**	**rings**	**as**	**if**	**she**	**is**	**out**	**of**	**temper**	**,**	**”**	**muttered**	**Betty**	**,**	**harshly**	**.**
“	她	戒指	作为	如果	她	是	出去	的	脾气	,	”	低声说道	贝蒂	,	严厉地	.

“她打电话来好像很生气似的,”贝蒂语气生硬地嘟囔道。

“	[oʊ]	,	[wel]	!
“	**Oh**	**,**	**well**	**!**
“	哦	,	出色地	!

“那好吧!

[aɪ]	[dəunt]	[bɪ'liːv]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	['trʌb(ə)l]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˌoʊvər'berɪŋ]	['tɪrəni]	[mʌtʃ]	[lɔːŋgər]	.
I	**don't**	**believe**	**she**	**will**	**trouble**	**me**	**with**	**her**	**overbearing**	**tyranny**	**much**	**longer**	**.**
我	不	相信	她	将要	麻烦	我	和	她	霸道	暴政	很多	更长	.

我相信她不会再用她那专横跋扈的作风来烦扰我太久了。

[aɪm]	[ɔːf]	,	['gɪlbərt]	.
I'm	**off**	**,**	**Gilbert**	**.**
我是	离开	,	吉尔伯特	.

我走了，吉尔伯特。

[dəunt]	[fər'get]	[ðə; ði]	[ə'reɪndʒmənts]	.	”
Don't	**forget**	**the**	**arrangements**	**.**	**”**
不	忘记	这	安排	.	”

别忘了安排事宜。

“	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
“	**Of**	**course**	**not**	**.**
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[meɪk]	[heɪst]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmən]	[wɪl]	[ə'raʊz]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
Make	**haste**	**,**	**or**	**the**	**old**	**woman**	**will**	**arouse**	**the**	**house**	**.**
制作	匆忙	,	或者	这	老的	女士	将要	引起	这	房子	.

快点，不然老太太会把全家都吵醒。

”	['beti]	['dɪsə'pɪrd]	['swɪftli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[jɔːrks]	['tʃeɪmbər]	,
”	**Betty**	**disappeared**	**swiftly**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Mrs**	**.**	**Yorke's**	**chamber**	**,**
”	贝蒂	消失	迅速地	在	这	方向	的	太太	.	约克郡	房间	,

贝蒂迅速朝着约克太太的房间方向消失了。

[ænd; ənd]	['vaɪələt]	[stʊd]	[stɪl]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[tuː; tə]
and	**Violet**	**stood**	**still**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**waited**	**for**	**Gilbert**	**Warrington**	**to**
和	紫色	站立	仍然	在	这	黑暗	和	等待	为了	吉尔伯特	沃灵顿	到

[liːv]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[der]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪn'hæbɪtɪd]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
leave	**before**	**she**	**would**	**dare**	**return**	**to**	**the**	**inhabited**	**portion**	**of**	**the**	**house**	**.**
离开	前	她	会	敢	返回	到	这	有人居住的	部分	的	这	房子	.

维奥莱特静静地站在黑暗中，等待吉尔伯特·沃灵顿离开，然后她才敢回到房子里有人居住的部分。

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['fiːlɪŋ]	[weid]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[loʊd]	—	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)nti]	[ðæt]
A	**strange**	**feeling**	**weighed**	**down**	**her**	**heart**	**like**	**a**	**load**	**—**	**a**	**certainty**	**that**
一个	奇怪的	感觉	称重	向下	她	心	喜欢	一个	加载	—	一个	肯定	那

['sʌmθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	['hæpən]	.
something	**was**	**about**	**to**	**happen**	**.**
某物	曾是	关于	到	发生	.

一种奇怪的感觉像千斤重担压在她的心头——她确信有什么事情即将发生。

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[rɔːŋ]	?
What	**was**	**wrong**	**?**
什么	曾是	错误的	?

出了什么问题?

[wʌt]	['ɔːf(ə)l]	[kə'læməti]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['jɔrk]	?
What	**awful**	**calamity**	**was**	**about**	**to**	**fall**	**upon**	**the**	**house**	**of**	**Yorke**	**?**
什么	可怕	灾害	曾是	关于	到	落下	之上	这	房子	的	约克	?

约克家族即将遭遇怎样的可怕灾难?

[ʃiː; ʃi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuː]	['feɪsɪz]	['dɪmli]	[rɪ'viːld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[feɪnt]	[laɪt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	-
She	**thought**	**of**	**the**	**two**	**faces**	**dimly**	**revealed**	**by**	**the**	**faint**	**light**	**from**	**the**	**hall**	**-**
她	想法	的	这	二	面孔	依稀	揭晓	经过	这	头晕的	光	从	这	大厅	-

[wei]	—	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	[fə'roʊʃəs]	,
way	**—**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**dark**	**and**	**ferocious**	**,**
方式	—	这	脸	的	这	男人	黑暗的	和	凶猛	,

她想起走廊微弱光线下隐约可见的两张脸——一张是男人阴沉凶狠的脸，

[ðə; ði] ['kræfti] [aɪz] ['ɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['faɪər] , [ðə; ði] [θɪn] , [kəm'prest] [lɪps] ,
the crafty eyes glowing with evil fire , the thin , compressed lips ,
这 狡猾 眼睛 发光 和 邪恶的 火 ， 这 薄的 ， 压缩 嘴唇 ，

那双闪烁着邪恶火焰的狡黠眼睛，那薄而紧抿的嘴唇，

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['jeloʊ] [tiːθ] [laɪk] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] .
the huge yellow teeth like the fangs of a wolf about to spring upon its prey .
这 巨大的 黄色的 牙齿 喜欢 这 獠牙 的 一个 狼 关于 到 春天 之上 它是 猎物 .

巨大的黄色牙齿，就像狼即将扑向猎物的獠牙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] , ['sæloʊ] ['kaʊntənəns] ,
Then she recalled the face of the woman — the wrinkled , sallow countenance ,
然后 她 召回 这 脸 的 这 女士 — 这 皱 ， 黄褐色 面容 ，

然后她想起了那女人的脸——满是皱纹、蜡黄的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kruːəl] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌɡli] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
with its cruel eyes and ugly mouth , and it was not pleasant to think of .
和 它是 残忍的 眼睛 和 丑陋的 嘴 ， 和 它 曾是 不是 令人愉快的 到 思考 的 .

它有着凶狠的眼神和丑陋的嘴巴，想到它就让人不快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
There was something sinister in it all ,
那里 曾是 某物 险恶 在 它 全部 ，

这一切都透着一股不祥的气息。

[ænd; ənd]['vaɪələt][kʊd; kəd]['oʊnli] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [hæd; həd] [ri'teind] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪ] .
and Violet could only wonder why Mrs . Yorke had retained her so long in her employ .
和 紫色 可以 仅有的 想知道 为什么 太太 . 约克 有 保留 她 所以 长的 在 她 采用 .

维奥莱特不禁纳闷，约克太太为什么让她在公司待了这么久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ði][ɡɜːrl] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ I will follow her , ” the girl said to herself ,
“ 我 将要 跟随 她 ， ” 这 女孩 说 到 她自己 ，

“我要跟着她,”女孩自言自语道。

“ [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['iːv(ə)l] [diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .
“ and see what evil deed she is about to do .
“ 和 看 什么 邪恶的 契据 她 是 关于 到 做 .

“看看她即将做出什么邪恶的事情。”

” ['ɡæðərɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɡlaidid] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
” Gathering her skirts closely about her , she glided down the narrow passage , keeping close against the wall ,
” 采集 她 裙子 密切 关于 她 ， 她 滑翔 向下 这 狭窄的 通道 ， 保持 关闭 反对 这 墙 ，

她拢紧裙摆，沿着狭窄的通道滑行而下，紧贴着墙壁。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrɪdɔːr] ,
and so emerged at last into the outer corridor ,
和 所以 出现 在 最后的 进入 这 外 走廊 ，

于是，他们最终来到了外走廊。

['liːvɪŋ] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

leaving Gilbert Warrington still at the extremity of the long ,

离开 吉尔伯特 沃灵顿 仍然 在 这 末端 的 这 长的 ,

吉尔伯特·沃灵顿仍然处于漫长旅程的尽头，

[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .

dark passage which led to the east chamber .

黑暗的 通道 哪个 引领 到 这 东方 房间 .

通往东侧房间的黑暗通道。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kɔːrɪdɔːr] , ['vaɪələt] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ;

Once in the main corridor , Violet paused an instant to collect her thoughts ;

一次 在 这 主要的 走廊 , 紫色 暂停 一个 立即的 到 收集 她 想法 ;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] ,

then she darted swiftly ,

然后 她 飞镖 迅速地 ,

一进入主走廊，维奥莱特就停顿了一下，整理思绪；然后她迅速地冲了过去。

['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [jɔːrks] [ruːm] .

noiselessly along to the door of Mrs . Yorke's room .

无声 沿着 到 这 门 的 太太 . 约克郡 房间 .

悄无声息地走到约克太太的房门前。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .

It stood wide open .

它 站立 宽的 打开 .

它敞开着。

['vaɪələt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'siːld] [hɜːr'self] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

Violet slipped into the room and concealed herself behind it .

紫色 滑倒了 进入 这 房间 和 暗 她自己 在后面 它 .

维奥莱特溜进房间，躲在门后。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

The position of the door was such that she could easily see , without being seen ,

这 位置 的 这 门 曾是 这样的 那 她 可以 容易地 看 , 没有 存在 已见 ,

门的位置恰到好处，她可以轻易地看到外面，而外面的人却看不到她。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

all that was taking place in the room .

全部 那 曾是 采取 地方 在 这 房间 .

房间里发生的一切。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] : ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [prɔpt] [ʌp][baɪ] ['piləuz] .

This is what she saw : Mrs . Yorke was lying in bed , propped up by pillows .

这 是 什么 她 锯 : 太太 . 约克 曾是 说谎 在 床 , 支撑 向上 经过 枕头 .

她看到的是这样的：约克太太躺在床上，用枕头垫高了身子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

Her face was turned away from the door ,

她 脸 曾是 转向 离开 从 这 门 ,

她的脸背对着门。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['vaɪ.ə.ləts] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

consequently she had not seen Violet's sudden appearance in her room .

最后 她 有 不是 已见 紫罗兰的 突然 外貌 在 她 房间 .

因此，她没有看到维奥莱特突然出现在她的房间里。

[æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [stʊd] [oʊld] ['beti] .

At the bedside stood old Betty .

在 这 床头 站立 老的 贝蒂 .

老贝蒂站在床边。

['mɪsɪz] . [jɔːrks] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['kwerələs] [toʊnz] .
Mrs . Yorke's back was turned to her , and she was speaking in querulous tones .
太太 . 约克郡 后退 曾是 转向 到 她 , 和 她 曾是 请讲 在 抱怨的 音调 .

约克太太背对着她，用抱怨的语气说话。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [di'teinz] [mɪs] ['glɪndən] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ I don't know what detains Miss Glyndon , ” she was saying .
“ 我 不 知道 什么 拘留 错过 格林登 , ” 她 曾是 说 .

“我不知道格林顿小姐在忙什么,”她说。

“ [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] - [sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [drɑːft] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,
“ I sent her down - stairs for a fresh bottle of the sleeping - draught , which was in the store - room ,
“ 我 发送 她 向下 - 楼梯 为了 一个 新鲜的 瓶子 的 这 睡眠 - 草稿 , 哪个 曾是 在 这 店铺 - 房间 ,

“我让她下楼去储藏室拿一瓶新的安眠药，药瓶就在储藏室里。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] .
and also to bring a book from the library to read to me as usual .
和 还 到 带来 一个 书 从 这 图书馆 到 读 到 我 作为 通常 .

而且还要像往常一样从图书馆借一本书来读给我听。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
It must have been a full hour ago , but she has not returned .
它 必须 有 到过 一个 满的 小时 前 , 但 她 有 不是 返回 .

应该已经过去整整一个小时了，但她还没有回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I shall discharge her to - morrow .
我 将 释放 她 到 - 明天 .

我明天会让她出院。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] .
I can not trust her .
我 能 不是 相信 她 .

我无法信任她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] .
She is not fit to be in my employ .
她 是 不是 合身 到 是 在 我的 采用 .

她不适合在我公司工作。

['noʊbɑːdi][ɪz][prɑːmpt][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , ['beti] .
Nobody is prompt and punctual and reliable like you , Betty .
无人 是 迅速的 和 准时 和 可靠的 喜欢 你 , 贝蒂 .

没有人像你一样守时、准时、可靠，贝蒂。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 172]
” [页 -]

“[第 172 页]

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
“ No , ma'am ; nobody could be more so , I am sure .
“ 不 , 女士 ; 无人 可以 是 更多的 所以 , 我 是 当然 .

“不，女士；我确信没有人比我更清楚这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɪpəkrɪt] ,
But I work from the heart , ma'am , ” returned the old hypocrite ,
但 我 工作 从 这 心 , 女士 , ” 返回 这 老的 伪君子 ,
[ˈblændli] ;
blandly ;
平淡地 ;

“但我都是用心工作，夫人，”老伪君子淡淡地回答道；

[ænd; ənd][ˈvaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [wɜːrdz]
and Violet's heart swelled with indignation as she listened to the false words
和 紫罗兰的 心 肿胀 和 愤慨 作为 她 听着 到 这 错误的 字
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] .
from the wicked old woman .
从 这 邪恶 老的 女士 .

听到那个恶毒老妇人的谎言，维奥莱特心中充满了愤慨。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [drɑːft] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [ˈædɪd] [oʊld] [ˈbeti] ,
“ Will you have the sleeping - draught now , ma'am ? ” added old Betty ,
“ 将要 你 有 这 睡眠 - 草稿 现在 , 女士 ? ” 额外 老的 贝蒂 ,
[ˈswiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“夫人，您现在可以喝安眠药了吗？”老贝蒂温柔地补充道。

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst] [sliːp] .
“ Yes ; I must sleep .
“ 是的 ; 我 必须 睡觉 .

“是的，我必须睡觉了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][oʊld][ˈbɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈjɑːndər] .
You will find the old bottle on the table yonder .
你 将要 寻找 这 老的 瓶子 在 这 桌子 远处 .

你会在那边的桌子上找到那个旧瓶子。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪˈnʌf] [left] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [doʊs] .
There is still enough left for one more dose .
那里 是 仍然 足够的 左边 为了 一 更多的 剂量 .

还剩下足够再服用一剂的量。

[ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈbeti] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [sliːp] . ”
Give it to me , Betty , and let me sleep . ”
给 它 到 我 , 贝蒂 , 和 让 我 睡觉 . ”

把东西给我，贝蒂，让我睡觉。

“ [aɪ] [wɪl] .
“ I will .
“ 我 将要 .

“我会。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkruːəl] [vɔɪs] .
” There was something awful in the cruel voice .
” 那里 曾是 某物 可怕 在 这 残忍的 嗓音 .

“那残酷的声音里透着一股可怕的气息。”

[ˈvaɪələt] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
Violet felt the blood run cold in her veins .
紫色 毛毡 这 血 跑步 寒冷的 在 她 静脉 .

维奥莱特感到血液在血管里奔涌而下，一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈmuːvmənts] .
She stood quite still , her eyes riveted upon the old woman's movements .
她 站立 相当 仍然 , 她 眼睛 铆接 之上 这 老的 女性的 移动 .

她一动不动地站着，目光紧紧地盯着老妇人的动作。

['beti] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][kɔːrk] ,
Betty drew a small vial from her pocket , and removing the cork ,
贝蒂 画 一个 小的 小瓶 从 她 口袋 , 和 移除 这 软木 ,

贝蒂从口袋里掏出一个小瓶子，拔掉瓶塞，

[drɑːpt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] ;
dropped a portion of its contents into a wine - glass ;
掉落 一个 部分 的 它是 内容 进入 一个 葡萄酒 - 玻璃 ;

将一部分液体倒入酒杯中；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][kɔːrk][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
then she returned the cork to the vial and slipped it back into her pocket ,
然后 她 返回 这 软木 到 这 小瓶 和 滑倒了 它 后退 进入 她 口袋 ,

然后她把软木塞塞回小瓶里，又把小瓶放回口袋里。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][stɜːrn] , [kəm'prest]
after which she stooped over the invalid , with pale face and stern , compressed
后 哪个 她 弯腰 超过 这 无效的 , 和 苍白 脸 和 船尾 , 压缩
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

随后，她俯身看向病人，脸色苍白，嘴唇紧抿，神情严肃。

“ [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [toʊn] ; “ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] ,
“ Here , ” she said in a trembling tone ; “ here is your sleeping - potion ,
“ 这里 , ” 她 说 在 一个 发抖 语气 ; “ 这里 是 你的 睡眠 - 药水 ,
[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

“夫人，给您，”她颤抖着说，“这是您的安眠药。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [sliːp] [wel] !
You will soon sleep well !
你 将要 很快 睡觉 出色地 !

你很快就能睡个好觉了！

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['mɪsɪz] . [jɔːrks] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]
” She lifted Mrs . Yorke's head upon her arm and held the glass to her lips
” 她 抬起 太太 . 约克郡 头 之上 她 手臂 和 握住 这 玻璃 到 她 嘴唇
.
.
.

她用胳膊托起约克太太的头，把酒杯送到她嘴边。

[ðə; ði] [saɪt] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] ['vaɪ.ə.ləts] ['fækltiz] ,
The sight broke the spell which seemed to enchain Violet's faculties ,
这 视线 打破 这 拼写 哪个 似乎 到 锁链 紫罗兰的 学院 ,

眼前的景象打破了束缚维奥莱特的魔咒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [wɪtʃ] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] ,
and with a wild shriek which resounded through the house she sprung forward ,
和 和 一个 荒野 尖叫 哪个 回荡着 通过 这 房子 她 弹簧 向前 ,

她发出一声响彻整栋房子的尖叫，猛地向前跃去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [bloʊ] [dæʃt] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] [frʌm; frəm] ['bɛtiːz] [hænd] .
and with one swift blow dashed the wine - glass from Betty's hand .
和 和 一 迅速 吹 虚线 这 葡萄酒 - 玻璃 从 贝蒂的 手 .

他一击便将贝蒂手中的酒杯打碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] ! ” [kraɪd] [ˈvaɪələt] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
“ Don't touch it , Mrs . Yorke ! ” cried Violet in a clear , ringing voice .
“ 不 触碰 它 , 太太 . 约克 ! ” 哭 紫色 在 一个 清除 , 铃声 嗓音 .

“约克太太，别碰它！”维奥莱特用清晰响亮的声音喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɔɪznd] !
“ It is poisoned !
“ 它 是 中毒 !

“它有毒！”

” [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] , [aʊt] [went] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] .
” Quick as a flash , out went the light , leaving the room in total darkness .
” 快的 作为 一个 闪光 , 出去 去 这 光 , 离开 这 房间 在 全部的 黑暗 .

“灯光瞬间熄灭，房间里顿时陷入一片漆黑。”

[ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [glaidid] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [felt] [hɜːrˈself] [siːzd] [ɪn] [strɔːŋ]
A tall form glided swiftly into the room , and Violet felt herself seized in strong
一个 高的 形式 滑翔 迅速地 进入 这 房间 , 和 紫色 毛毡 她自己 查获 在 强的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

一个高大的身影迅速滑入房间，维奥莱特感到自己被一双有力的手臂抱住。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [prest] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˈswɪftli]
and a hand pressed over her mouth , and then she was borne swiftly
和 一个 手 按下 超过 她 嘴 , 和 然后 她 曾是 出生 迅速地
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

一只手捂住了她的嘴，然后她就被迅速带走了。

[wen] [ˈlenərd] [ˈjɔrk] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ˈglɪndən] , [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ʃriːk] , [riːtʃt] [ˈmɪsɪz] .
When Leonard Yorke and Jessie Glyndon , startled by that awful shriek , reached Mrs .
什么时候 伦纳德 约克 和 杰西 格林登 , 惊慌 经过 那 可怕 尖叫 , 达到 太太 .
[jɔːrks] [ruːm] ,
Yorke's room ,
约克郡 房间 ,

伦纳德·约克和杰西·格林顿被那可怕的尖叫声吓了一跳，赶到约克太太的房间时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [strɔːŋ] [kənˈvʌlʃən] ,
they found her upon the bed in strong convulsions ,
他们 成立 她 之上 这 床 在 强的 抽搐 ,

他们发现她躺在床上，剧烈抽搐。

[ænd; ənd] [oʊld] [ˈbeti] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [swuːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
and old Betty in a dead swoon upon the floor .
和 老的 贝蒂 在 一个 死的 昏厥 之上 这 地面 .

老贝蒂昏倒在地，已经死了。

[ænd; ənd] [ˈvaɪələt] — [wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
And Violet — where was she ?
和 紫色 — 在哪里 曾是 她 ?

维奥莱特——她去哪儿了？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['siːkrət]	.
A	**TERRIBLE**	**SECRET**	**.**
一个	糟糕的	秘密	.

一个可怕的秘密。

['vaɪələt]	[felt]	[hɜːr'self]	[bɔːrn]	['ræpɪdli]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[ɑːrmz]	[wɪtʃ]	[held]	[hɜːr; hər]	;	[ə'weɪ]	,
Violet	**felt**	**herself**	**borne**	**rapidly**	**away**	**in**	**the**	**strong**	**arms**	**which**	**held**	**her**	**;**	**away**	**,**
紫色	毛毡	她自己	出生	快速	离开	在	这	强的	武器	哪个	握住	她	；	离开	，

维奥莱特感到自己被紧紧抱着的那双有力的臂膀迅速带走；带走了。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[nɑːt]	['wɪðər]	.
she	**knew**	**not**	**whither**	**.**
她	知道	不是	往哪里去	.

她不知何去何从。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ˌmelədrə'mætɪk]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[siːn]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[sen'seɪʃən(ə)l]	['nɑːv(ə)l]	;
It	**was**	**melodramatic**	**;**	**it**	**was**	**like**	**a**	**scene**	**from**	**a**	**sensational**	**novel**	**;**
它	曾是	戏剧性的	；	它	曾是	喜欢	一个	场景	从	一个	轰动一时	小说	；

太戏剧化了；就像耸人听闻的小说里的场景一样；

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	[dɪd]	[nɑːt]	['les(ə)n]	[ðə; ði]	[pʊr]	['gɝːlz]	['terər]	.
but	**this**	**recollection**	**did**	**not**	**lessen**	**the**	**poor**	**girl's**	**terror**	**.**
但	这	回忆	做过	不是	减少	这	贫穷的	女孩们	恐怖	.

但这段回忆并没有减轻这个可怜女孩的恐惧。

[ɪn]	[veɪn]	[ʃiː; ʃi]	['strʌgld]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ʃriːk]	[ə'laʊd]	[fɔːr; fər]	[help]	;
In	**vain**	**she**	**struggled**	**and**	**tried**	**to**	**shriek**	**aloud**	**for**	**help**	**;**
在	徒劳	她	挣扎	和	尝试	到	尖叫	大声	为了	帮助	；

她徒劳地挣扎着，试图大声呼救；

[ðə; ði]	['hevi]	[hænd]	[kloʊzd]	[taɪtər]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[mʌnθ]	;	[hɜːr; hər]	[breθ]	[gruː]	['ʃɔːrtər]
the	**heavy**	**hand**	**closed**	**tighter**	**down**	**upon**	**her**	**month**	**;**	**her**	**breath**	**grew**	**shorter**
这	重的	手	关闭	更紧	向下	之上	她	月	；	她	气息	生长	较短
[ænd; ənd]	['feɪntər]	,											
and	**fainter**	**,**											
和	较暗	，											

那只沉重的手紧紧地捂住了她的嘴；她的呼吸变得越来越短促、越来越微弱。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	,	[ɪn]	[ʃɪr]	[self]	-	[dɪ'fens]	,	[ʃiː; ʃi]	['siːst]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[ɔːr]	[tuː; tə]	[traɪ]	[ænd; ənd]
and	**at**	**last**	**,**	**in**	**sheer**	**self**	**-**	**defense**	**,**	**she**	**ceased**	**to**	**struggle**	**or**	**to**	**try**	**and**
和	在	最后的	，	在	透明	自己	-	防御	，	她	停止	到	斗争	或者	到	尝试	和
[reɪz]	[æn; ən]	[ə'lɑːrm]	.														
raise	**an**	**alarm**	**.**														
增加	一个	警报	.														

最后，出于自卫，她停止了挣扎和试图发出警报。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	['æftər]	[wʌt]	[siːmd]	[æn; ən]	['endləs]	[taɪm]	,	[hɜːr; hər]	[æb'dʌktər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]
At	**length**	**,**	**after**	**what**	**seemed**	**an**	**endless**	**time**	**,**	**her**	**abductor**	**came**	**to**	**a**
在	长度	，	后	什么	似乎	一个	无尽的	时间	，	她	绑架者	来了	到	一个
[hɔːlt]	,													
halt	**,**													
停止	，													

最终，在仿佛漫长的等待之后，绑架者停了下来。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[pleɪst]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
and	**she**	**was**	**placed**	**upon**	**her**	**feet**	**.**
和	她	曾是	放置	之上	她	脚	.

她被扶了起来。

“	[ðer; ðər]	,	[maɪ]	['leɪdi]	,	”	[sed]	[ə; eɪ]	[hɑːrʃ]	[vɔɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,
“	**There**	**,**	**my**	**lady**	**,**	**”**	**said**	**a**	**harsh**	**voice**	**in**	**her**	**ear**	**,**
“	那里	，	我的	女士	，	”	说	一个	残酷的	嗓音	在	她	耳朵	，

“好了，夫人，”一个刺耳的声音在她耳边响起。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [æt; ət] [læst] — [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] .
“ you are safe at last — safe in my hands .
“ 你 是 安全的 在 最后的 — 安全的 在 我的 双手 .

“你终于安全了——在我手中很安全。”

” [ðæt] [vɔɪs] , [ðæt] [heitid] [vɔɪs] !
” That voice , that hated voice !
” 那 嗓音 , 那 憎恨 嗓音 !

“那个声音，那个令人憎恶的声音！”

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] .
She realized the truth at once ; she was in the power of Gilbert Warrington .
她 已实现 这 真相 在 一次 ; 她 曾是 在 这 力量 的 吉尔伯特 沃灵顿 .

她立刻意识到真相：她落入了吉尔伯特·沃灵顿的掌控之中。

[ə; eɪ][koʊld] , ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn]
A cold , sickening sensation crept over her heart and chilled the blood within
一个 寒冷的 , 令人作呕 感觉 悄悄地爬 超过 她 心 和 冷藏 这 血 之内
[hɜːr; hər] [veɪnz] .
her veins .
她 静脉 .

一股冰冷、令人作呕的感觉爬上她的心脏，让她血管里的血液都变得冰冷。

[ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlən] , [wʌt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
In the power of this villain , what hope was left for her ?
在 这 力量 的 这 恶棍 , 什么 希望 曾是 左边 为了 她 ?

在这个恶人的强大力量面前，她还有什么希望可言?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Where was he taking her ?
在哪里 曾是 他 采取 她 ?

他要带她去哪里?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][hɜːr; hər] ?
Why had he abducted her ?
为什么 有 他 被绑架 她 ?

他为什么要绑架她?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd]
And what was the meaning of the words to which she had listened
和 什么 曾是 这 意义 的 这 字 到 哪个 她 有 听着
[bɪ'twiːn] [oʊld] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [ænd; ənd] ['wɔːriŋtn] ?
between old Betty Harwood and Warrington ?
之间 老的 贝蒂 哈伍德 和 沃灵顿 ?

她听到的老贝蒂·哈伍德和沃灵顿之间的对话究竟是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd]
She felt her heart stand still with terror , then with a mad bound it throbbed
她 毛毡 她 心 站立 仍然 和 恐怖 , 然后 和 一个 疯狂的 边界 它 悸动

她感到自己的心脏因恐惧而停止跳动，然后疯狂地跳动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ɑːn][wʌns] [mɔːr] .
on once more .
在 一次 更多的 .

再来一次。

['pæntɪŋ] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz] ;
Panting in breathless silence , she extended her hands ;
喘息 在 喘不过气 沉默 ， 她 扩展 她 双手 ；

她气喘吁吁，沉默不语，伸出了双手；

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
they came in contact with the trunk of a tree .
他们 来了 在 接触 和 这 树干 的 一个 树 .

它们碰到了树干。

[ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
The cloak was removed from her eyes ; she glanced wildly around her .
这 披风 曾是 已移除 从 她 眼睛 ； 她 瞥了一眼 疯狂地 大约 她 .

她眼前的斗篷被移开了；她惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd] ['jɔrk] ['taʊərz] , [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
She was in the woods somewhere behind Yorke Towers , alone in the night with
她 曾是 在 这 树林 某处 在后面 约克 塔楼 ， 独自的 在 这 夜晚 和
['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtn] .
Gilbert Warrington .
吉尔伯特 沃灵顿 .

夜里，她独自一人和吉尔伯特·沃灵顿待在约克塔楼后面的树林里。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['glerɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [fʊl]
He stood before her glaring down into her frightened face with wild eyes full
他 站立 前 她 刺眼 向下 进入 她 害怕 脸 和 荒野 眼睛 满的
[ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

他站在她面前，居高临下地瞪着她惊恐的脸，眼中充满了胜利的狂野。

“ [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] , [maɪ]['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sniəd] .
“ So you know the situation at last , my lady , ” he sneered .
“ 所以 你 知道 这 情况 在 最后的 , 我的 女士 , ” 他 冷笑 .

“所以你终于知道情况了，夫人，”他冷笑道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ][hændz] ,
“ You are in my hands ,
“ 你 是 在 我的 双手 ,

你现在掌握在我手中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr]
and it will be many a long day before you get out again , I can assure
和 它 将要 是 许多 一个 长的 天 前 你 得到 出去 再次 , 我 能 保证
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我可以向你保证，你得花上好几天才能再次出去。

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .
unless you will consent to my wishes .
除非 你 将要 同意 到 我的 愿望 .

除非你同意我的意愿。

['vaɪələt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,
Violet , if you will marry me at once ,
紫色 , 如果 你 将要 结婚 我 在 一次 ,

维奥莱特，如果你愿意立刻嫁给我，

[aɪ] [wɪl] [swer] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I will swear to leave you and never come near you again .
我 将要 发誓 到 离开 你 和 绝不 来 靠近 你 再次 .

我发誓要离开你，永远不再靠近你。

[aɪ]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	['ɑːrli]	['fɔːrtʃən]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[sɪ'kjʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	['mærɪdʒ]	,
I	**want**	**the**	**Arleigh**	**fortune**	**,**	**and**	**if**	**you**	**will**	**secure**	**it**	**to**	**me**	**by**	**marriage**	**,**
我	想	这	阿利	财富	,	和	如果	你	将要	安全的	它	到	我	经过	婚姻	,

我想要阿利家族的财产，如果你能通过婚姻把它留给我，

[aɪ]	[wɪl]	['nevər]	['trʌb(ə)l]	[juː; jʊ]	[mɔːr]	.
I	**will**	**never**	**trouble**	**you**	**more**	**.**
我	将要	绝不	麻烦	你	更多的	.

我以后绝不会再给你添麻烦了。

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[friː]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[er]	.
You	**shall**	**be**	**as**	**free**	**as**	**the**	**bird**	**of**	**the**	**air**	**.**
你	将	是	作为	自由的	作为	这	鸟	的	这	空气	.

你将像空中的鸟儿一样自由。

[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	['vaɪələt]	?	”
What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Violet**	**?**	**”**
什么	做	你	说	,	紫色	?	”

你觉得怎么样，维奥莱特?

“	[aɪ]	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	,	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	,
“	**I**	**say**	**that**	**you**	**are**	**a**	**villain**	**,**	**Gilbert**	**Warrington**	**,**
“	我	说	那	你	是	一个	恶棍	,	吉尔伯特	沃灵顿	,

“我说你是个恶棍，吉尔伯特·沃灵顿，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	['suːnər]	[daɪ]	[ðæn; ðən]	[bɪ'kʌm]	[jʊr; jər]	[waɪf]	.	”
and	**that**	**I**	**would**	**sooner**	**die**	**than**	**become**	**your**	**wife**	**.**	**”**
和	那	我	会	很快	死	比	变得	你的	妻子	.	”

我宁愿死也不愿做你的妻子。”

“	[həmf]	!
“	**Humph**	**!**
“	哼	!

“哼！

[aɪ]	['fænsi]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[tʃeɪndʒ]	[ðæt]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	[wen]	[juː; jʊ]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ɪk'stent]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['paʊər]	['oʊvər]	[juː; jʊ]	.
I	**fancy**	**you**	**will**	**change**	**that**	**decision**	**when**	**you**	**learn**	**the**	**full**	**extent**	**of**	**my**	**power**	**over**	**you**	**.**
我	想要	你	将要	改变	那	决定	什么时候	你	学习	这	满的	程度	的	我的	力量	超过	你	.

我想当你充分了解我对你的影响力之后，你会改变主意的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)

第9/12页

['vaɪələt] ['ɑːrli] ,
Violet Arleigh ,
紫色 阿利 ,

维奥莱特·阿利

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [held] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [hed] [fɔːr; fər] ['meni]
shall I tell you the secret which I have held over your mother's head for many
将 我 告诉 你 这 秘密 哪个 我 有 握住 超过 你的 母亲的 头 为了 许多
[ə; eɪ] [jɪr] ,
a year ,
一个 年 ,

我是否该告诉你我多年来一直瞒着你母亲的秘密?

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
the secret which I had threatened to expose the very night that she — she died .
这 秘密 哪个 我 有 威胁 到 暴露 这 非常 夜晚 那 她 — 她 死亡 .

就在她——她去世的那晚，我曾威胁要揭露这个秘密。

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] . ”
It terrified her so that she attempted to take her own life . ”
它 恐惧 她 所以 那 她 尝试过 到 拿 她 自己的 生活 . ”

她被吓坏了，以至于试图自杀。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I do not believe it !
“ 我 做 不是 相信 它 !

我不相信！

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]
I do not believe that my mother would ever think seriously of such a dreadful thing
我 做 不是 相信 那 我的 母亲 会 曾经 思考 严重地 的 这样的 一个 可怕 事物
[æz; əz]
as
作为

我不相信我母亲会认真考虑过如此可怕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['suːɪsaɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪk'saɪtɪdli] .
suicide ! ” cried the girl , excitedly .
自杀 ! ” 哭 这 女孩 , 兴奋地 .

“自杀！”女孩激动地喊道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlsli] .
“ I believe that you are speaking falsely .
“ 我 相信 那 你 是 请讲 错误地 .

我认为你在说谎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][mæn] — [ə; eɪ] [fɔːls] , [bæd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər]
You are a bad man — a false , bad man , and a villain , if ever there
你 是 一个 坏的 男人 — 一个 错误的 , 坏的 男人 , 和 一个 恶棍 , 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz][wʌn] !
was one !
曾是 一 !

你是个坏人——一个虚伪的坏人，一个彻头彻尾的恶棍！

” ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [smaɪld] .
” Gilbert Warrington smiled .
” 吉尔伯特 沃灵顿 微笑 .

吉尔伯特·沃灵顿笑了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] - ['reɪz]
Even in the dense shadow of the trees , through which the silvery moon - rays
甚至 在 这 稠密 阴影 的 这 树木 , 通过 哪个 这 银色 月亮 - 射线
[kʊd; kəd] ['skersli] ['penətreɪt] ,
could scarcely penetrate ,
可以 几乎 穿透 ,

即使在树木浓密的阴影下，银色的月光也很难穿透，

['vaɪələt] [sɔː] [ðæt] [smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
Violet saw that smile , and a chill crept over her .
紫色 锯 那 微笑 , 和 一个 寒意 悄悄地爬 超过 她 .

维奥莱特看到了那个笑容，一股寒意涌上心头。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
“ This is all mere waste of time and breath , you know , my dear , ” he observed
“ 这 是 全部 仅仅 浪费 的 时间 和 气息 , 你 知道 , 我的 亲爱的 , ” 他 观察到
, ['hɑːrʃli] .
, harshly .
, 严厉地 .

“你知道，亲爱的，这一切都只是在浪费时间和精力，”他严厉地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
“ I am going to have my own way in this matter ,
“ 我 是 去 到 有 我的 自己的 方式 在 这 事情 ,

“在这件事上，我将按自己的方式来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [jiːld] ['piːsfəli] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər] [jiːld] [juː; jʊ][mʌst; məst] !
and you may as well yield peacefully as otherwise , for yield you must !
和 你 可能 作为 出色地 屈服 和平地 作为 否则 , 为了 屈服 你 必须 !

你最好还是和平屈服，因为你必须屈服！

[naʊ] , ['vaɪələt] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ,
Now , Violet , I ask you once more ,
现在 , 紫色 , 我 问 你 一次 更多的 ,

现在，维奥莱特，我再问你一遍，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['blækənd] [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
would you like to learn the nature of the secret which blackened all your mother's
会 你 喜欢 到 学习 这 自然 的 这 秘密 哪个 变黑 全部 你的 母亲的
[laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn]
life and made her afraid of her own shadow — a secret which I alone
生活 和 制成 她 害怕的 的 她 自己的 阴影 — 一个 秘密 哪个 我 独自的
[ʃerd] ,
shared ,
共享 ,

你想知道那个笼罩你母亲一生、让她胆战心惊的秘密的本质吗？——这个秘密只有我知道。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [held] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

and which I held over her head until she longed to die to escape the

和 哪个 我 握住 超过 她 头 直到 她 渴望 到 死 到 逃脱 这

['nɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] ['dɪrli] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] ? ”

knowledge — a secret for which she paid dearly in more ways than one ? ”

知识 — 一个 秘密 为了 哪个 她 有薪酬的 亲爱的 在 更多的 方式 比 一 ? ”

我以此要挟她，直到她宁愿一死也不愿知晓——这个秘密让她付出了惨痛的代价，而且不止一种代价?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [pæntid] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['despərətli] , “ [ʃiː; ʃi] [peɪd] [juː; jʊ] [wel] , [juː; jʊ] ['blækmeɪlər]

“ Yes , indeed , ” panted the girl , desperately , “ she paid you well , you blackmailer

“ 是的 , 的确 , ” 喘息 这 女孩 , 绝望地 , “ 她 有薪酬的 你 出色地 , 你 勒索者

[ænd; ənd] [ik'stɔ:ʃənə,-ʃənist] !

and extortioner !

和 赃官 !

“是的，没错,”女孩气喘吁吁地说，“她给了你很多钱，你这个敲诈勒索者！”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

I knew that there was something hidden in the past for which she was

我 知道 那 那里 曾是 某物 隐 在 这 过去的 为了 哪个 她 曾是

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'təʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] .

suffering and atoning with her very life .

痛苦 和 赎罪 和 她 非常 生活 .

我知道她过去隐藏着一些不为人知的秘密，她正在用自己的生命去承受痛苦和赎罪。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] ;

I know nothing of the nature of that secret ;

我 知道 没有什么 的 这 自然 的 那 秘密 ;

我对那个秘密的性质一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɑːnər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

but I do not believe that it has anything to do with dishonor if it

但 我 做 不是 相信 那 它 有 任何事物 到 做 和 羞辱 如果 它

[hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] ! ”

had any connection with my mother ! ”

有 任何 联系 和 我的 母亲 ! ”

但我认为，如果这件事与我母亲有关，那也与名誉受损无关！

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !

“ Ah , indeed !

“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[wʌt] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

What confidence , to be sure !

什么 信心 , 到 是 当然 !

真是十足的自信！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːli] ['tʌtʃɪŋ] .

It is truly touching .

它 是 真的 接触 .

真是太感人了。

[wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

What a blow it will be for you , my dear ,

什么 一个 吹 它 将要 是 为了 你 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这对你来说将是一个多么沉重的打击啊！

[wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd] [vaɪl] [ænd; ənd] ['wɑːntən]
when you learn the truth — that your mother was base and vile and wanton
什么时候 你 学习 这 真相 — 那 你的 母亲 曾是 根据 和 卑鄙的 和 放肆
— —
二 二
— —

当你得知真相——你的母亲卑鄙、下流、放荡——

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 177]
” [页 -]

“[第 177 页]

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止！

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [briːð] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ə'genst] [maɪ] [pjʊr] ['mʌðər] ,
So help me Heaven , you shall not breathe such words against my pure mother ,
所以 帮助 我 天堂 , 你 将 不是 呼吸 这样的 字 反对 我的 纯的 母亲 ,

上天啊，你竟敢对我纯洁的母亲说出如此恶言！

[ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
a saint in Heaven !
一个 圣 在 天堂 !

天上的圣人！

[der] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [vaɪl] [wɜːrdz] [ə'gen] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
Dare to open your lips to speak such vile words again , Gilbert Warrington ,
敢 到 打开 你的 嘴唇 到 说话 这样的 卑鄙的 字 再次 , 吉尔伯特 沃灵顿 ,

吉尔伯特·沃灵顿，你竟敢再开口说出如此卑劣的话语！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ! ”
and I will find some way to punish you ! ”
和 我 将要 寻找 一些 方式 到 惩治 你 ! ”

我一定会想办法惩罚你！

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Oh , will you ?
“ 哦 , 将要 你 ?

“哦，你愿意吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] , [naʊ] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
It is something like the mouse and the lion , now , isn't it , my dear ?
它 是 某物 喜欢 这 老鼠 和 这 狮子 , 现在 , 不是 它 , 我的 亲爱的 ?

这就像老鼠和狮子的故事一样，不是吗，亲爱的?

[jet] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
Yet the truth remains the same .
然而 这 真相 遗迹 这 相同的 .

然而，事实依然如此。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [pæst] [wɪtʃ] ,
There is a black and awful secret connected with your mother's past which ,
那里 是 一个 黑色的 和 可怕 秘密 连接 和 你的 母亲的 过去的 哪个 ,

你母亲的过去隐藏着一个黑暗而可怕的秘密，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['jɔrk] ,
if it were known to Mrs . Yorke ,
如果 它 是 已知 到 太太 . 约克 ,

如果约克夫人知道这件事的话，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['leɪdi] [ɔːl'redi] [sə'spekts; 'sʌspekts] —
for instance — and I can not say how much that lady already suspects —
为了 实例 — 和 我 能 不是 说 如何 很多 那 女士 已经 嫌疑人 —
[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] ['tendər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
would effectually cut off all tender passages between yourself and her
会 有效地 切 离开 全部 投标 段落 之间 你自己 和 她
[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] .
beloved son .
心爱 儿子 .

例如——我无法说那位女士已经怀疑了多少——这将有效地切断你和她心爱的儿子之间所有亲密的联系。

['helən] ['jɔrk] [ɪz][fɑːr] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs]
Helen Yorke is far too proud to allow her only son to ally himself with disgrace
海伦 约克 是 远的 也 自豪的 到 允许 她 仅有的 儿子 到 盟友 他自己 和 耻辱
! ”
! ”
! ”

海伦·约克为人骄傲，绝不会允许她唯一的儿子与耻辱为伍！

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː] [ðæt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrli] !
“ He would never do that by marriage with an Arleigh !
“ 他 会 绝不 做 那 经过 婚姻 和 一个 阿利 !

“他绝不会通过与阿利家族的人结婚来实现这一点！”

” [kraɪd] ['vaɪələt] , ['praʊdli] .
” cried Violet , proudly .
” 哭 紫色 , 自豪地 .

“维奥莱特骄傲地喊道。”

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

[ðer; ðər] , [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
There , now , you see just how little you know about it , my dear .
那里 , 现在 , 你 看 只是 如何 小的 你 知道 关于 它 , 我的 亲爱的 .

现在，亲爱的，你明白你对它有多么无知了吧。

[dɪs'greɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːftˌtaɪmz] ['blækənz] [ðə; ði] ['ferɪst] [ɛ'skʌtʃənz] ;
Disgrace is not a pleasant word , but it ofttimes blackens the fairest escutcheons ;
耻辱 是 不是 一个 令人愉快的 单词 , 但 它 经常 黑化 这 最公平 盾形纹章 ;

耻辱不是一个好听的词，但它常常会玷污最美丽的盾徽；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .
and so it has done in this instance .
和 所以 它 有 完毕 在 这 实例 .

而这次的情况也正是如此。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] [dɪr] ['vaɪələt] ,
Your mother , my dear Violet ,
你的 母亲 , 我的 亲爱的 紫色 ,

亲爱的维奥莱特，你的母亲

[wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [faɪn] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][held] [maɪ]
was an uncommonly fine woman — she must have been to have held my
曾是 一个 不寻常地 美好的 女士 — 她 必须 有 到过 到 有 握住 我的
[hɑːrt] ['kæptɪv] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ;
heart captive for all these long years ;
心 俘虏 为了 全部 这些 长的 年 ;

她是一位非常优秀的女性——她一定非常优秀，才能让我如此倾心多年；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
but all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˌmɪs'step][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]
there was a time in her life when she made a misstep as well as many
那里 曾是 一个 时间 在 她 生活 什么时候 她 制成 一个 失误 作为 出色地 作为 许多
[ə'nʌðər] ['wʊmən] .
another woman .
其他 女士 .

她的人生中也曾有过犯错的时候，就像许多其他女性一样。

['meni] [ə; eɪ] [praʊd] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kæriz] [ə; eɪ] [blæk] ['siːkrət] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]
Many a proud lady of fashion and position carries a black secret hidden away in
许多 一个 自豪的 女士 的 时尚 和 位置 携带 一个 黑色的 秘密 隐 离开 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
her heart ;
她 心 ;

许多地位显赫、时尚优雅的女士心中都隐藏着不可告人的秘密；

[ænd; ənd] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['bəːdnd] ,
and Rosamond Arleigh was thus burdened ,
和 罗莎蒙德 阿利 曾是 因此 负担 ,

因此，罗莎蒙德·阿利背负了沉重的负担。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
for she kept hidden away for years the knowledge that her marriage with
为了 她 保留 隐 离开 为了 年 这 知识 那 她 婚姻 和
['hærəld] ['ɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] —
Harold Arleigh was a sham —
哈罗德 阿利 曾是 一个 假 —

因为多年来，她一直将自己与哈罗德·阿利的婚姻是一场骗局的事实隐藏起来——

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[mɪr] [fɑːrs] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ! ”
mere farce — and that you , her only child , are illegitimate ! ”
仅仅 闹剧 — 和 那 你 , 她 仅有的 孩子 , 是 私生子 ! ”

简直是一场闹剧——而且你，她唯一的孩子，竟然是私生子！

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
“ Oh , my God !
“ 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [waɪt] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][gæsp] ,
” The words fell from the girl's white lips in a broken gasp ,
” 这 字 跌倒 从 这 女孩们 白色的 嘴唇 在 一个 破碎的 喘气 ,

“这些话带着断断续续的喘息，从女孩苍白的嘴唇间吐出。”

[ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrdləs] ['sʌfərɪŋ] .
a bitter cry of mortal anguish and wordless suffering .
一个 苦的 哭 的 凡人 痛苦 和 无言 痛苦 .

一声撕心裂肺的哀嚎，饱含着死亡的痛苦和无言的哀伤。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][ɪn] ['bɪtər]
She fell upon her knees upon the ground and wrung her small hands in bitter
她 跌倒 之上 她 膝盖 之上 这 地面 和 拧干 她 小的 双手 在 苦的
['ægəni] .
agony .
痛苦 .

她跪倒在地，痛苦地绞着她的小手。

“ ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , [bɪ'wer] !
“ Gilbert Warrington , beware !
“ 吉尔伯特 沃灵顿 , 提防 !

“吉尔伯特·沃灵顿，小心！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ][mæd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]
” she cried at length , a mad hope that he was tricking her springing up
” 她 哭 在 长度 , 一个 疯狂的 希望 那 他 曾是 欺骗 她 弹簧 向上
[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
within her heart ;
之内 她 心 ;

她终于忍不住哭了起来，心中升起一股疯狂的希望，希望他是在欺骗她；

“ [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ]['slændər][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [pʊr] [ded] ['mʌðər] !
“ beware how you slander my mother , my poor dead mother !
“ 提防 如何 你 诽谤 我的 母亲 , 我的 贫穷的 死的 母亲 !

“你给我小心点，别诽谤我的母亲，我可怜的已故母亲！”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !
So help me Heaven !
所以 帮助 我 天堂 !

老天保佑！

” — [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['ɪntuː]
” — she arose to her feet and stood gazing with eyes full of despair into
” — 她 出现 到 她 脚 和 站立 凝视 和 眼睛 满的 的 绝望 进入
[ðə; ði]['mænz]['kruːəl] [feɪs] — “ [aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
the man's cruel face — “ I will hold you accountable for this !
这 男人的 残忍的 脸 — “ 我 将要 抓住 你 问责制 为了 这 !

“——”她站起身来，绝望地凝视着男人残忍的脸——“我一定要让你为此付出代价！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ]
I will go to the authorities in the morning , and you shall prove what you
我 将要 去 到 这 当局 在 这 早晨 , 和 你 将 证明 什么 你
[ə'sɜːrt] ,
assert ,
断言 ,

我明天早上会去向有关部门报告，而你必须拿出证据来证明你的说法。

[ɔːr] ['sʌfər] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] !
or suffer as you deserve !
或者 遭受 作为 你 应得 !

否则就接受你应得的惩罚吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] !
It is beyond endurance !
它 是 超过 耐力 !

这简直超出了忍耐极限！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][stænd] [hɪr] , ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
It is terrible that I must stand here , helpless and alone ,
它 是 糟糕的 那 我 必须 站立 这里 , 无助 和 独自的 ,

我孤身一人，无助地站在这里，真是太可怕了。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !
and listen to such fearful words from the lips of a bad man like you !
和 听 到 这样的 可怕 字 从 这 嘴唇 的 一个 坏的 男人 喜欢 你 !

听听你这样的恶人嘴里说出的如此可怕的话语!

['mɑːnstər] ! [fiːnd] !
Monster ! fiend !
怪物 ! 恶魔 !

怪物！恶魔！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] ['pɪti] , [noʊ] ['mɜːrsi] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ?
have you no heart , no pity , no mercy , no feeling of humanity ?
有 你 不 心 , 不 遗憾 , 不 怜悯 , 不 感觉 的 人类 ?

你难道没有心肠，没有怜悯之心，没有同情心，没有一点人性吗?

['ʃʊrli] [ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [waɪl] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ][ɪg'zɪst] !
Surely the world does not need a devil while such men as you exist !
一定 这 世界 做 不是 需要 一个 魔鬼 尽管 这样的 男人 作为 你 存在 !

世上何必需要魔鬼，只要有像你这样的人存在!

" ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" Gilbert Warrington laughed softly , and his wicked eyes twinkled with malicious satisfaction .
" 吉尔伯特 沃灵顿 笑了 轻轻 , 和 他的 邪恶 眼睛 闪烁 和 恶意 满意 .

吉尔伯特·沃灵顿轻声笑了笑，他那邪恶的眼睛里闪烁着恶意的满足感。

" [wel] [dʌn] , [wel] [sed] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] !
" Well done , well said , my dear little spitfire !
" 出色地 完毕 , 出色地 说 , 我的 亲爱的 小的 喷火式战斗机 !

“说得好，我亲爱的小辣椒！”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [stɔːrm] [ə'weɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['tempɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːpɑːt] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Storm away , my little tempest in a teapot ; I like to hear you .
" 风暴 离开 , 我的 小的 暴风雨 在 一个 茶壶 ; 我 喜欢 到 听到 你 .

“风暴退散吧，我茶壶里的小风暴；我喜欢听你的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [siːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
It is the most amusing scene that I have witnessed in many a day .
它 是 这 最多 有趣 场景 那 我 有 目击者 在 许多 一个 天 .

这是我近来见过的最有趣的一幕。

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [tɔɪ] ['teriər] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [njʊ'faʊndlənd] ,
Reminds me of a tiny toy terrier snapping at the huge heels of a great Newfoundland ,
提醒 我 的 一个 微小的 玩具 梗犬 啪啪 在 这 巨大的 高跟鞋 的 一个 伟大的 纽芬兰 ,

这让我想起一只小玩具梗犬扑向一只体型庞大的纽芬兰犬的后跟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] .
and has just about as much effect .
和 有 只是 关于 作为 很多 影响 .

效果也几乎一样好。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['vaɪələt] ['ɑːrli] , [maɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [truː] .
All the same , Violet Arleigh , my words are true .
全部 这 相同的 , 紫色 阿利 , 我的 字 是 真的 .

尽管如此，维奥莱特·阿利，我说的话都是真的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [greɪv] [ə'sɜːʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fʊli]
Do you think me silly enough to make such grave assertions without being fully
做 你 思考 我 愚蠢的 足够的 到 制作 这样的 严重 断言 没有 存在 完全
[kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truːθ] ?
convinced of their truth ?
确信 的 他们的 真相 ?

你觉得我会傻到在没有完全确信的情况下就做出如此重大的断言吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
You must be mad !
你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了!

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
No , my dear ;
不 , 我的 亲爱的 ;

不，亲爱的;

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðæt] ['roʊzəmənd] [ænd; ənd] ['hærəld] ['ɑːrli] [wɜːr; wər] ['nevər]
I have known for several years that Rosamond and Harold Arleigh were never
我 有 已知 为了 一些 年 那 罗莎蒙德 和 哈罗德 阿利 是 绝不
['liːgəli] ['mærid] .
legally married .
合法地 已婚 .

我早就知道罗莎蒙德和哈罗德·阿利从未合法结婚。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , ['helən] ['jɔrk] [sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] [truːθ] .
What is more , Helen Yorke suspects the truth .
什么 是 更多的 , 海伦 约克 嫌疑人 这 真相 .

更重要的是，海伦·约克怀疑真相如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['hærəld] ['ɑːrli] , [hɜːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ded] [ɪn] [lʌv]
She was dead in love with Harold Arleigh , herself , and I was dead in love
她 曾是 死的 在 爱 和 哈罗德 阿利 , 她自己 , 和 我 曾是 死的 在 爱
[wɪð; wɪθ] ['roʊzəmənd] ,
with Rosamond ,
和 罗莎蒙德 ,

她深深地爱着哈罗德·阿利，而我深深地爱着罗莎蒙德。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] . [noʊ] , ['vaɪələt] ,
so we are fellow - sufferers , she and I . No , Violet ,
所以 我们 是 同伴 - 受害者 , 她 和 我 . 不 , 紫色 ,

所以我们都是同病相怜的人，她和我。不，维奥莱特，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ][nɔːr] ['slændərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm]['bruːt(ə)l] ['məutivz] ;
I am not deceiving you nor slandering the dead from brutal motives ;
我 是 不是 欺骗 你 也不 诽谤 这 死的 从 野蛮 动机 ;

我没有欺骗你们，也没有出于残忍的动机诽谤死者;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪn] , [hɑːrd] [truːθ] .
I am telling you the plain , hard truth .
我 是 讲述 你 这 清楚的 , 难的 真相 .

我只是在告诉你赤裸裸的真相。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
It is time that you knew it .
它 是 时间 那 你 知道 它 .

你该知道这件事了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [ɡreɪv] [tʃɑːrdʒ] ,
And I am prepared to prove this grave charge ,
和 我 是 准备 到 证明 这 严重 收费 ,

我已准备好证明这项严重的指控。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [kɪld] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
if you wish the secret exposed to the light of day , the secret which killed your mother .
如果 你 希望 这 秘密 裸露 到 这 光 的 天 , 这 秘密 哪个 被杀 你的 母亲 .

如果你希望将那个害死你母亲的秘密公之于众。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [tɜːrmz] .
But I offer you terms .
但 我 提供 你 条款 .

但我会给你一些条件。

[ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [ˈvaɪələt] , [ʃer] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Marry me , Violet , share the fortune with me ,
结婚 我 , 紫色 , 分享 这 财富 和 我 ,

嫁给我吧，薇奥莱特，与我共享财富。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .
and I promise to keep the secret to the end of time .
和 我 承诺 到 保持 这 秘密 到 这 结尾 的 时间 .

我保证永远保守这个秘密。

” [ðə; ði][ɡɜːrl] [druː] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər] .
” The girl drew back , her eyes flashing fire .
” 这 女孩 画 后退 , 她 眼睛 闪烁 火 .

“女孩后退一步，眼中闪过一丝怒火。”

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈhærəld] - [lɪˈdʒɪtɪmət] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈliːɡ(ə)l] [er] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ If I am not Harold Arleigh's legitimate child , I am not his legal heir , ” she said ,
“ 如果 我 是 不是 哈罗德 - 合法的 孩子 , 我 是 不是 他的 合法的 继承人 , ” 她 说 ,

“如果我不是哈罗德·阿利的合法子女，我就不是他的合法继承人，”她说。

[ˈkoʊldli] ; “ [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɑːrli] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] .
coldly ; “ therefore , the Arleigh fortune will not go with my hand to anybody .
冷冷地 ; “ 所以 , 这 阿利 财富 将要 不是 去 和 我的 手 到 任何人 .

冷冷地说：“因此，阿利家族的财产不会由我转交给任何人。”

[ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌəʊvəˈriːtʃt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [ɡeɪm] .
Gilbert Warrington , you have overreached yourself in this game .
吉尔伯特 沃灵顿 , 你 有 过度扩张 你自己 在 这 游戏 .

吉尔伯特·沃灵顿，你在这场比赛中用力过猛了。

[ˈiːv(ə)n][aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] , [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
Even I , with my limited knowledge and experience , know better than that . ”
甚至 我 , 和 我的 有限的 知识 和 经验 , 知道 更好的 比 那 . ”

即使是我这样知识和经验有限的人，也知道事情不该是这样的。

“ [bʌt; bət] , ['vaɪələt] ,
“ But , Violet ,
“ 但 , 紫色 ,

“但是，维奥莱特，

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] [baɪ]['hærəld] ['ɑːrli] [ɪn][ðə; ði]
you forget the fortune was bestowed upon your mother by Harold Arleigh in the
你 忘记 这 财富 曾是 授予 之上 你的 母亲 经过 哈罗德 阿利 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft] .
shape of a deed of gift .
形状 的 一个 契据 的 礼物 .

你忘了这笔财富是哈罗德·阿利以赠与契约的形式赐予你母亲的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər]['liːg(ə)l] [er] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] — [oʊ] ,
You are her legal heir , and , at all events , the will which she left — oh ,
你 是 她 合法的 继承人 , 和 , 在 全部 活动 , 这 将要 哪个 她 左边 — 哦 ,

你是她的合法继承人，而且，无论如何，你都是她留下的遗嘱的执行人——哦，

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]
you know nothing of it , I
你 知道 没有什么 的 它 , 我

你对此一无所知，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[siː] ! — [liːvz] [juː; jʊ] [soʊl] [er] .
see ! — leaves you sole heir .
看 ! — 树叶 你 唯一 继承人 .

瞧！——你成了唯一的继承人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] .
It is a comfortable fortune , and that fortune I mean to have .
它 是 一个 舒服的 财富 , 和 那 财富 我 意思是 到 有 .

这是一笔相当可观的财富，而我决心要拥有这笔财富。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ; [soʊ] , ['vaɪələt] , [maɪ] [dɪr] ,
But I must first make you my wife ; so , Violet , my dear ,
但 我 必须 第一的 制作 你 我的 妻子 ; 所以 , 紫色 , 我的 亲爱的 ,

但我必须先娶你为妻；所以，亲爱的维奥莱特，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
you had better listen to reason , for you can not escape me again .
你 有 更好的 听 到 原因 , 为了 你 能 不是 逃脱 我 再次 .

你最好听从我的劝告，因为你再也逃不出我的手掌心了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 181]
” [页 -]

“[第 181 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [sə'spɪʃ(ə)n] .
A DARK SUSPICION .
一个 黑暗的 怀疑 .

一丝不祥的预感。

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] .
All was confusion at Yorke Towers .
全部 曾是 困惑 在 约克 塔楼 .

约克塔楼一片混乱。

['beti] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,
Betty was soon restored to consciousness ,
贝蒂 曾是 很快 恢复 到 意识 ,

贝蒂很快恢复了意识。

['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [teɪl] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
only to tell a wild and incoherent tale which astonished her listeners .
仅有的 到 告诉 一个 荒野 和 语无伦次 故事 哪个 惊讶 她 听众 .

她却讲述了一个离奇古怪、语无伦次的故事，令听众大吃一惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] — [mɪs] ['ɑːrli] [wʌz; wəz]
She had been standing at the bedside of her mistress — Miss Arleigh was
她 有 到过 常设 在 这 床头 的 她 情妇 — 错过 阿利 曾是
['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] — [ænd; ənd] ['beti] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['mɪsɪz] . [jɔːrks] ['sliːpɪŋ] -
present also — and Betty was about to administer Mrs . Yorke's sleeping -
展示 还 — 和 贝蒂 曾是 关于 到 管理 太太 . 约克郡 睡眠 -
[drɑːft] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,
draught at her request ,
草稿 在 她 要求 ,

她当时正站在女主人床边——阿利小姐也在场——贝蒂正准备按照女主人的要求给她服用安眠药。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
when all at once a man rushed into the room .
什么时候全部 在 一次 一个 男人 匆忙 进入 这 房间 .

突然，一个男人冲进了房间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['jɔrk] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
At the same instant the lights were extinguished , and Mrs . Yorke uttered a
在 这 相同的 立即的 这 灯 是 熄灭 , 和 太太 . 约克 说出 一个
['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ,
piercing shriek ,
冲孔 尖叫 ,

就在同一时刻，灯光熄灭了，约克太太发出了一声刺耳的尖叫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ə'lɑːrmd] .
for she was fearfully alarmed .
为了 她 曾是 恐惧地 惊慌 .

因为她惊恐万分。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
After that there was the sound of retreating footsteps in the darkness ,
后 那 那里 曾是 这 声音 的 撤退 脚步声 在 这 黑暗 ,

之后，黑暗中传来渐行渐远的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] ['beti] [hæd; həd] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .
and then Betty had lost consciousness and knew no more .
和 然后 贝蒂 有 丢失的 意识 和 知道 不 更多的 .

然后贝蒂就失去了意识，什么也不知道了。

['lenərd] ['jɔrk] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [stɜːrn] [feɪs]
Leonard Yorke listened to the old woman's absurd story with a pale , stern face
伦纳德 约克 听着 到 这 老的 女性的 荒诞 故事 和 一个 苍白 , 船尾 脸
[ænd; ənd][dɑːrk] ,
and dark ,
和 黑暗的 ,

伦纳德·约克面色苍白，神情严肃，听着老妇人荒诞的故事。

['ræθfl]	[aɪz]	.
wrathful	**eyes**	**.**
愤怒的	眼睛	.

怒目而视。

['dʒesi]	[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['rʌtlɪdʒ]	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]	[rɪ'sʌsɪteɪt]	['mɪsɪz]	.	['jɔrk]	,
Jessie	**and**	**Mrs**	**.**	**Rutledge**	**had**	**begun**	**to**	**resuscitate**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**,**
杰西	和	太太	.	拉特利奇	有	开始	到	复苏	太太	.	约克	,

杰西和拉特利奇太太开始抢救约克太太。

[waɪl]	['hɪldə]	[fluː]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ænd; ənd]	[send]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	.
while	**Hilda**	**flew**	**to**	**summon**	**the**	**servants**	**and**	**send**	**for**	**a**	**physician**	**.**
尽管	希尔达	飞翔	到	召唤	这	仆人	和	发送	为了	一个	医生	.

希尔达飞去召集仆人，并派人去请医生。

[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɪk'saɪtmənt]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[peɪl]	,
All	**was**	**excitement**	**and**	**confusion**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**a**	**pale**	**,**
全部	曾是	激动	和	困惑	在	这	房子	,	和	一个	苍白	,

屋里一片混乱，既兴奋又慌乱，只见一个人脸色苍白。

['terəfaɪd]	[gruːp]	['gæðərd]	[ə'raʊnd]	['mɪsɪz]	.	[jɔːrks]	['bedsaɪd]	.
terrified	**group**	**gathered**	**around**	**Mrs**	**.**	**Yorke's**	**bedside**	**.**
恐惧	团体	聚集	大约	太太	.	约克郡	床头	.

一群惊恐的人聚集在约克太太的床边。

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['lenərd]	[stoʊl]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[went]
In	**the**	**midst**	**of**	**it**	**all**	**Leonard**	**stole**	**away**	**and**	**went**
在	这	中间	的	它	全部	伦纳德	偷窃	离开	和	去

就在这时，莱纳德悄悄溜走了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,
out	**into**	**the**	**open**	**air**	**for**	**a**	**time**	**,**
出去	进入	这	打开	空气	为了	一个	时间	,

到户外呼吸一下新鲜空气，

[tuː; tə]	[kə'lekt]	[hɪz; ɪz]	[θɔːts]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒ]	[sʌm; səm]	[plæn]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	.
to	**collect**	**his**	**thoughts**	**and**	**try**	**and**	**arrange**	**some**	**plan**	**of**	**action**	**.**
到	收集	他的	想法	和	尝试	和	安排	一些	计划	的	行动	.

他整理了一下思绪，试图制定一个行动计划。

[wer]	[wʌz; wəz]	['vaɪələt]	?
Where	**was**	**Violet**	**?**
在哪里	曾是	紫色	?

维奥莱特去哪儿了？

['ʃʊrli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[taɪm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[faʊnd]	!
Surely	**it**	**was**	**time**	**that**	**she**	**was**	**found**	**!**
一定	它	曾是	时间	那	她	曾是	成立	!

她肯定早就该被找到了！

[hiː; hi]	[sɔːt]	['iːgərli]	,	['æŋkʃəsli]	,	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['loʊər]	[ruːmz; rʊmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
He	**sought**	**eagerly**	**,**	**anxiously**	**,**	**through**	**all**	**the**	**lower**	**rooms**	**of**	**the**	**house**	**,**
他	寻求	急切地	,	焦虑地	,	通过	全部	这	降低	房间	的	这	房子	,

他急切而焦急地翻遍了房子的所有底层房间，

[ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]
then slowly and dejectedly ascended the staircase to return to his mother's
然后 缓慢地 和 沮丧地 上升 这 楼梯 到 返回 到 他的 母亲的
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

然后，他垂头丧气地走上楼梯，回到了他母亲的公寓。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['hɪldə] .
At the head of the stairs he encountered Hilda .
在 这 头 的 这 楼梯 他 遭遇 希尔达 .

在楼梯顶端，他遇到了希尔达。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʌski] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
She was pale as death , and her dusky eyes gleamed with a curious ,
她 曾是 苍白 作为 死亡 , 和 她 昏暗 眼睛 闪闪发光 和 一个 好奇的 ,
['bræsi] [laɪt] .
brassy light .
铜管乐器 光 .

她脸色苍白如死，暗淡的眼睛里闪烁着一种奇异的、黄铜般的光芒。

['lenərd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] .
Leonard laid his hand upon her arm with a force that made her wince .
伦纳德 铺设 他的 手 之上 她 手臂 和 一个 力量 那 制成 她 畏缩 .

伦纳德用力地把手放在她的胳膊上，力道之大让她疼得龇牙咧嘴。

“ ['hɪldə] ” — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] ['ɪntuː][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [fʊl] ['ɪntuː][ðer; ðər] [depθs] — “ [wiː; wi]
“ Hilda ” — his eyes burned into hers as he gazed full into their depths — “ we
“ 希尔达 ” — 他的 眼睛 烧伤 进入 她的 作为 他 凝视 满的 进入 他们的 深度 — “ 我们
[mʌst; məst][faɪnd]['vaɪələt] — [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
must find Violet — find her at once !
必须 寻找 紫色 — 寻找 她 在 一次 !

“希尔达,”他目光灼灼地盯着她，仿佛要看穿她的灵魂，“我们必须找到维奥莱特——马上找到她！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .
” She was trembling like a leaf ; her hands were as cold as ice .
” 她 曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 ; 她 双手 是 作为 寒冷的 作为 冰 .

她浑身颤抖，像一片树叶；她的双手冰冷如冰。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ['lenərd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Of course we will do all in our power to find her , Leonard , ” she
“ 的 课程 我们 将要 做 全部 在 我们的 力量 到 寻找 她 , 伦纳德 , ” 她
[rɪ'tɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

“我们当然会尽一切努力找到她，莱纳德,”她回答道。

['swiːtli] ; “ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] ? ”
sweetly ; “ but is it not foolish to insinuate that she is lost ? ”
甜蜜地 ; “ 但 是 它 不是 愚蠢 到 暗示 那 她 是 丢失的 ? ”

她温柔地说:“但是暗示她迷路了，难道不是很愚蠢吗? ”

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[rɪ'liːvd]	.
”	**He**	**looked**	**relieved**	**.**
”	他	看起来	松了口气	.

他看起来松了口气。

“	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	.
“	**She**	**may**	**be**	**in**	**her**	**own**	**room**	**all**	**this**	**time**	**.**
“	她	可能	是	在	她	自己的	房间	全部	这	时间	.

“她可能一直都待在自己的房间里。”

[goʊ]	[ænd; ənd]	[siː]	,	['hɪldə]	,
Go	**and**	**see**	**,**	**Hilda**	**,**
去	和	看	，	希尔达	，

去看看吧，希尔达。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?
will	**you**	**not**	**?**
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[smaɪl]	,	[wɪtʃ]	[tʃɪld]	[hɪm; ɪm]	['sʌmhaʊ]	.
”	**She**	**smiled**	**a**	**cold**	**smile**	**,**	**which**	**chilled**	**him**	**somehow**	**.**
”	她	微笑	一个	寒冷的	微笑	，	哪个	冷藏	他	不知何故	.

她露出一个冷笑，这笑容不知为何让他感到一阵寒意。

“	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[miːn]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[stɪl]	[hɪr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['sloʊli]	;
“	**I**	**do**	**not**	**mean**	**that**	**she**	**is**	**still**	**here**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**	**slowly**	**;**
“	我	做	不是	意思是	那	她	是	仍然	这里	，	”	她	返回	，	缓慢地	；

“我的意思并不是说她还在这里,”她缓缓地回答道;

“	[ðoʊ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[aɪ]	[wɪl]	[goʊ]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðer; ðər]	.
“	**though**	**of**	**course**	**I**	**will**	**go**	**to**	**her**	**room**	**and**	**see**	**if**	**she**	**is**	**there**	**.**
“	尽管	的	课程	我	将要	去	到	她	房间	和	看	如果	她	是	那里	.

“当然，我会去她的房间看看她是否在那里。”

[aɪ]	[miːn]	[ðɪs]	,	['lenərd]	:
I	**mean**	**this**	**,**	**Leonard**	**:**
我	意思是	这	，	伦纳德	:

我的意思是，莱纳德：

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]
You	**know**	**that**
你	知道	那

你知道的

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**183**	**]**
[	页	-	]

[第183页]

[ʃiː; ʃi]	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	[vɛnɝz]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[graʊndz]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	,	[duː]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	?
she	**and**	**—**	**and**	**Captain**	**Venners**	**were**	**in**	**the**	**grounds**	**together**	**to**	**-**	**night**	**,**	**do**	**you**	**not**	**?**
她	和	—	和	队长	维纳斯	是	在	这	理由	一起	到	-	夜晚	，	做	你	不是	?

她和——还有文纳斯上尉今晚都在庄园里，对吧?

”	['lenərd]	[jɔːrks]	[feɪs]	[gruː]	[waɪt]	[æz; əz]	[deθ]	.
”	**Leonard**	**Yorke's**	**face**	**grew**	**white**	**as**	**death**	**.**
”	伦纳德	约克郡	脸	生长	白色的	作为	死亡	.

伦纳德·约克的脸色变得惨白如死。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðer; ðər] [flæʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
Across his memory there flashed the scene in the shrubbery ,
穿过 他的 记忆 那里 闪光灯 这 场景 在 这 灌木 ,

灌木丛中的景象瞬间闪现在他的记忆中。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['vaɪələt] — [hɪz; ɪz]['vaɪələt] — [ɪn] [wɪl] [vɛnɝz] - [ɑːrmz] .
where he had seen Violet — his Violet — in Will Venners ' arms .
在哪里 他 有 已见 紫色 — 他的 紫色 — 在 将要 维纳斯 - 武器 .

他在那里看到了薇奥莱特——他的薇奥莱特——在威尔·文纳斯的怀里。

“ [aɪ] — [noʊ] !
“ I — know !
“ 我 — 知道 !

“我知道！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , ['hɔːrsli] .
” he gasped , hoarsely .
” 他 倒吸一口气 , 沙哑地 .

他喘着粗气，声音嘶哑。

['hɪldəz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Hilda's face wore a look of triumph .
希尔达的 脸 穿着 一个 看 的 胜利 .

希尔达脸上露出胜利的表情。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Well , since you know that he was here to - night ,
“ 出色地 , 自从 你 知道 那 他 曾是 这里 到 - 夜晚 ,

“既然你知道他今晚来过这里，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
does it not strike you as a little odd that he should not have entered the house ,
做 它 不是 罢工 你 作为 一个 小的 奇怪的 那 他 应该 不是 有 进入 这 房子 ,

你不觉得他没进屋有点奇怪吗？

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['vaɪələt] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt]) [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ?
but should meet Violet (of course by appointment) out in the grounds ?
但 应该 见面 紫色 (的 课程 经过 预约) 出去 在 这 理由 ?

但应该（当然要提前预约）在庄园里与 Violet 见面吗？

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] [tə'geðər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
They were out there together ever so long .
他们 是 出去 那里 一起 曾经 所以 长的 .

他们一起在外面待了很久。

['lenərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Leonard , it is my belief — you need not say anything to anybody , of course ,
伦纳德 , 它 是 我的 信仰 — 你 需要 不是 说 任何事物 到 任何人 , 的 课程 ,

莱昂纳德，依我之见——当然，你没必要跟任何人说这件事。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [tə'geðər] . ”
until we are sure — but it is my belief that they have gone away together . ”
直到 我们 是 当然 — 但 它 是 我的 信仰 那 他们 有 已消失 离开 一起 . ”

直到我们确定为止——但我相信他们是一起离开的。”

“ ['hɪldə] ! ”
“ Hilda ! ”
“ 希尔达 ! ”

“希尔达！”

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
“ I can not help it ; I can not help believing this to be the case .
“ 我 能 不是 帮助 它 ; 我 能 不是 帮助 相信 这 到 是 这 案件 .

“我情不自禁地相信事实就是如此。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ɪ'loʊpmənt] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ]
Of course , you will say that no elopement would be carried out under such
的 课程 , 你 将要 说 那 不 私奔 会 是 携带 出去 在下面 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] ;
circumstances ;
情况 ;

当然，你会说在这种情况下不会发生私奔；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [oʊld] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] [noʊz] [ɔːr][sə'spekts; 'sʌspekts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['kerz]
but I believe that old Betty Harwood knows or suspects more than she cares
但 我 相信 那 老的 贝蒂 哈伍德 知道 或者 嫌疑人 更多的 比 她 关心
[tuː; tə] [tel] . ”
to tell . ”
到 告诉 . ”

但我相信，老贝蒂·哈伍德知道或怀疑的事情比她愿意说的要多得多。

“ [bʌt; bət] , ['hɪldə] , [aɪ] [θɔːt] ,
“ But , Hilda , I thought ,
“ 但 , 希尔达 , 我 想法 ,

“但是，希尔达，我想，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['glɪndən] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
I fancied that I saw Captain Venners with Miss Glyndon when the alarm was given
我 幻想 那 我 锯 队长 维纳斯 和 错过 格林登 什么时候 这 警报 曾是 给定
.
.
.

警报响起时，我仿佛看到文纳斯上尉和格林顿小姐在一起。

” ['hɪldə] [lʊkt] [blæŋk] .
” Hilda looked blank .
” 希尔达 看起来 空白的 .

希尔达一脸茫然。

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['pruːvn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ That is easily proven , ” she returned .
“ 那 是 容易地 已证实 , ” 她 返回 .

“这很容易证明，”她回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] ['dʒesi] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] .
“ I will see Jessie and ask her .
“ 我 将要 看 杰西 和 问 她 .

“我会去找杰西问问她。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 184]
” [页 -]

“[第 184 页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
By this time the physician had arrived and had taken charge of Mrs .
经过 这 时间 这 医生 有 到达的 和 有 已采取 收费 的 太太 .
['jɔrk] .
Yorke .
约克 .

这时医生已经赶到，并接管了约克夫人的治疗。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrnər] .
Jessie was standing alone in a deserted corner .
杰西 曾是 常设 独自的 在 一个 荒凉的 角落 .

杰西独自一人站在一个荒凉的角落里。

['hɪldə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
Hilda hastened to her side .
希尔达 加快 到 她 边 .

希尔达赶紧跑到她身边。

“ [mɪs] ['glɪndən] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ Miss Glyndon , ” she began in a low tone ,
“ 错过 格林登 , ” 她 开始 在 一个 低的 语气 ,

“格林顿小姐,”她低声说道,

“ [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ?
“ was not Captain Venners here a little while ago ?
“ 曾是 不是 队长 维纳斯 这里 一个 小的 尽管 前 ?

“文纳斯船长刚才不是来过这里吗？”

” ['dʒɛsiz] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ðen] [went] [waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] .
” Jessie's face grew crimson , then went white as marble .
” 杰西的 脸 生长 赤红 , 然后 去 白色的 作为 大理石 .

杰西的脸先是涨得通红，然后又变得像大理石一样白。

“ [jes] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kwaɪətli] ; “ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] .
“ Yes ; he was here , ” she returned , quietly ; “ but he has gone .
“ 是的 ; 他 曾是 这里 , ” 她 返回 , 悄悄 ; “ 但 他 有 已消失 .

“是的，他来过这里,”她平静地回答道，“但他已经走了。”

[hiː; hi] [left] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ; [ɪn] [fækt] , [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [wʌz; wəz] [reɪzd] .
He left some time ago ; in fact , just after the alarm was raised .
他 左边 一些 时间 前 ; 在 事实 , 只是 后 这 警报 曾是 提高 .

他离开已经有一段时间了；事实上，就在警报响起之后不久。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'sɪstəns] [hɪr] . ”
I advised him to go , for he could be of no assistance here . ”
我 建议 他 到 去 , 为了 他 可以 是 的 不 协助 这里 . ”

我劝他离开，因为他在这里帮不上什么忙。

“ [wel] ” — ['hɪldəz] ['dʌski] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn] ['dʒesi] - ['ɑːnɪst] [greɪ] [wʌnz] — “
“ Well ” — Hilda's dusky eyes were fixed full upon Jessie Glyndon's honest gray ones — “
“ 出色地 ” — 希尔达的 昏暗 眼睛 是 固定的 满的 之上 杰西 - 诚实的 灰色的 一个 — “
[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['vaɪələt] [hæv; həv] [gɔːn]
has it not occurred to you that he and — and Violet have gone
有 它 不是 发生 到 你 那 他 和 — 和 紫色 有 已消失
[ə'weɪ] [tə'geðər] ? ”
away together ? ”
离开 一起 ? ”

“嗯,”希尔达黝黑的眼睛直直地盯着杰西·格林顿诚实的灰色眼睛，“你难道没想过他和——还有维奥莱特一起离开了吗？”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! [prɪ'pɑːstərəs] !
“ Impossible ! preposterous !
“ 不可能的 ! 荒谬 !

“不可能！荒谬至极！”

['kæptɪn] [vɛnɝz] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [nɔːr] ['vaɪələt] , ['iːðər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]
Captain Venners would never think of such a thing — nor Violet , either , ” she added
队长 维纳斯 会 绝不 思考 的 这样的 一个 事物 — 也不 紫色 , 任何一个 , ” 她 额外
, ['swɪftli] .
, swiftly .
, 迅速地 .

“文纳斯船长绝不会想到这种事——维奥莱特也不会,”她迅速补充道。

['hɪldə] [sə'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Hilda suppressed a smile .
希尔达 被抑制 一个 微笑 .

希尔达忍住了笑意。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['tʌtʃɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [wɪl] [vɛnɝz] !
“ Dear me , what touching confidence , especially in Will Venners !
“ 亲爱的 我 , 什么 接触 信心 , 尤其 在 将要 维纳斯 !

“我的天哪，这自信真是令人感动，尤其是对威尔·文纳斯而言！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [waɪ] , ['dʒesi] , [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mənt'fɔrd] ,
“ Why , Jessie , did you never hear of his escapade with Mrs . Montford ,
“ 为什么 , 杰西 , 做过 你 绝不 听到 的 他的 恶作剧 和 太太 . 蒙特福德 ,

“杰西，你难道从来没听说过他和蒙特福德太太的那段风流韵事吗？”

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nuː] [ɔː'liənz] ['mɜːrtʃənt] ?
the wife of a certain New Orleans merchant ?
这 妻子 的 一个 肯定 新的 奥尔良 商人 ?

某位新奥尔良商人的妻子?

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He actually eloped with her .
他 实际上 私奔 和 她 .

他竟然和她私奔了。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Why , you must have heard of it ;
为什么 , 你 必须 有 听到 的 它 ;

你肯定听说过吧?

[ɔːl] [nuː] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skænd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
all New Orleans was ringing with the scandal at the time .
全部 新的 奥尔良 曾是 铃声 和 这 丑闻 在 这 时间 .

当时整个新奥尔良都笼罩在丑闻的阴影之下。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌnevərðə'les] .
Well , that is strange ; but it is true , nevertheless .
出色地 , 那 是 奇怪的 ; 但 它 是 真的 , 尽管如此 .

嗯，这很奇怪；但事实的确如此。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[wɪl] [vɛnɝz] [ɪz][ə; eɪ] ['siːznd] [flɜːrt] — [ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] [huː] [wɪl] ['nevər] [get] [dʌn] ['soʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
Will Venners is a seasoned flirt — a wild fellow who will never get done sowing his
将要 维纳斯 是 一个 经验丰富的 调情 — 一个 荒野 同伴 WHO 将要 绝不 得到 完毕 播种 他的
[krɑːp][ʌv; əv] [oʊts] .
crop of oats .
庄稼 的 燕麦 .

威尔·文纳斯是个老练的花花公子——一个永远不会停止调情的浪荡子。

“ [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 185]
” [页 -]

“[第 185 页]

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [ˈrʌtlɪdʒ] , ” [ˈdʒɛsiz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈproʊtest] ,
“ But , Miss Rutledge , ” Jessie's voice rang out in indignant protest ,
“ 但 , 错过 拉特利奇 , ” 杰西的 嗓音 响铃 出去 在 愤怒 反对 ,

“但是，拉特利奇小姐，”杰西愤愤不平地抗议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [vɛnɝz] - [ˈbeɪsnəs] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
“ if you are convinced of Captain Venners ' baseness , at least you ought to
“ 如果 你 是 确信 的 队长 维纳斯 - 卑鄙 , 在 至少 你 应该 到
[sper] [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] .
spare your cousin .
空闲的 你的 表哥 .

“如果你确信文纳斯船长卑鄙无耻，至少你应该饶了你的表弟。”

[ˈvaɪələt] [ˈɑːrli] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
Violet Arleigh would never be guilty of such an act as running away with any
紫色 阿利 会 绝不 是 有罪的 的 这样的 一个 行为 作为 跑步 离开 和 任何
[mæn] .
man .
男人 .

维奥莱特·阿利绝不会做出跟任何男人私奔这种事。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [əˈweɪ] ?
And why , in the name of Heaven , should she run away ?
和 为什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 应该 她 跑步 离开 ?

她凭什么要逃跑?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈvɜːrtʃuəli] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈliːgəli] [soʊ][ɪn] [θriː] [ˈjɪrz] - [taɪm] ,
She is virtually her own mistress , and will be legally so in three years ' time ,
她 是 几乎 她 自己的 情妇 , 和 将要 是 合法地 所以 在 三 年 - 时间 ,

她实际上就是自己的主人，三年后她将在法律上成为自己的主人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] .
when she will come into a handsome fortune .
什么时候 她 将要 来 进入 一个 英俊的 财富 .

她何时会继承一大笔遗产。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [ɪˈloʊp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mæn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She need not elope with any man , for she can marry the man of her
她 需要 不是 私奔 和 任何 男人 , 为了 她 能 结婚 这 男人 的 她
[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

她无需与任何男子私奔，因为她可以嫁给自己选择的男人。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] .
and no one has a right to object .
和 不 一 有 一个 正确的 到 目的 .

任何人都没有权利反对。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] . ”
Besides , she is engaged to Mr . Yorke . ”
除了 , 她 是 已订婚的 到 先生 . 约克 . ”

此外，她已经和约克先生订婚了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] ! ” [kraɪd] [ˈhɪldə] , [ˈræθfəli] .
“ It is not true ! ” cried Hilda , wrathfully .
“ 它 是 不是 真的 ! ” 哭 希尔达 , 愤怒地 .

“这不是真的！”希尔达愤怒地喊道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ I do not believe it . ”

“ 我 做 不是 相信 它 . ”

“我不相信。”

“ ['veri] [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒesi] , ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

“ Very well , ” returned Jessie , quietly , “ that is as you please .

“ 非常 出色地 , ” 返回 杰西 , 悄悄 , “ 那 是 作为 你 请 .

“好吧，”杰西平静地回答，“随你的便吧。”

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['mɪstər] . ['jɔrk] [lʌvz] [hɜːr; hər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] .

But at all events , Mr . Yorke loves her — I am convinced of that .

但 在 全部 活动 , 先生 . 约克 爱 她 — 我 是 确信 的 那 .

但无论如何，约克先生爱她——我对此深信不疑。

” ['hɪldə] [flaʊnst] ['æŋgrəli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['lenərd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

” Hilda flounced angrily away , and went over to where Leonard was standing

” 希尔达 踱步 愤怒地 离开 , 和 去 超过 到 在哪里 伦纳德 曾是 常设

[peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] .

pale and stern .

苍白 和 船尾 .

希尔达气冲冲地走开了，走到伦纳德脸色苍白、神情严肃地站着的地方。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“ The whole affair is shrouded in mystery , ” she said in a low tone .

“ 这 所有的 事务 是 被遮蔽的 在 神秘 , ” 她 说 在 一个 低的 语气 .

“整件事都笼罩在神秘之中，”她低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [klɪr] [ðæt] ['vaɪələt][ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɛnɝz] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

“ It is only clear that Violet and Captain Venners were together a little while

“ 它 是 仅有的 清除 那 紫色 和 队长 维纳斯 是 一起 一个 小的 尽管

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

before the alarm ,

前 这 警报 ,

“唯一可以确定的是，在警报响起前，维奥莱特和文纳斯上尉曾在一起待过一段时间。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [gɔːn] .

and now they are both gone .

和 现在 他们 是 两个都 已消失 .

现在他们都走了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] .

That is all that I can discover .

那 是 全部 那 我 能 发现 .

这就是我所能发现的全部。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [taʊn] , ['lenərd] , [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

You had better go over to town , Leonard , and make inquiries .

你 有 更好的 去 超过 到 镇 , 伦纳德 , 和 制作 查询 .

莱昂纳德，你最好去镇上打听一下。

” [bʌt; bət] ['lenərd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

” But Leonard shook his head .

” 但 伦纳德 摇晃 他的 头 .

但伦纳德摇了摇头。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [vɛnɝz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , ”

“ If she has gone away with Captain Venners , I have no right to interfere , ”

“ 如果 她 有 已消失 离开 和 队长 维纳斯 , 我 有 不 正确的 到 干扰 , ”

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

he returned ,

他 返回 ,

“如果她和文纳斯上尉一起走了，我无权干涉，”他回答道。

['koʊldli] ; “ [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] .
coldly ; “ such interference on my part would be absurd .
冷冷地 ; “ 这样的 干涉 在 我的 部分 会 是 荒诞 .

冷冷地说：“我这样做是荒谬的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] — [ðæt]
If it is really true — that
如果 它 是 真的 真的 — 那

如果这是真的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['dredf(ə)l] [sər'maɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
dreadful surmise of yours ,
可怕 推测 的 你的 ,

你这猜测真是可怕！

['hɪldə] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Hilda — she will probably become the wife of this man at once and return to
希尔达 — 她 将要 大概 变得 这 妻子 的 这 男人 在 一次 和 返回 到
[ðə; ði] [oʊks] .
The Oaks .
这 橡树 .

希尔达——她很可能会立刻成为这个男人的妻子，然后回到橡树庄园。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
But why , in Heaven's name , should she have chosen to take such a strange
但 为什么 , 在 天 姓名 , 应该 她 有 选定 到 拿 这样的 一个 奇怪的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

但是，天哪，她为什么要选择走上这样一条奇怪的道路呢？

[ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ?
she who could have married as she pleased ?
她 WHO 可以 有 已婚 作为 她 高兴 ?

她本来可以随心所欲地结婚的？

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt]
I do not understand it at all , and it is that which makes me doubt
我 做 不是 理解 它 在 全部 , 和 它 是 那 哪个 制作 我 怀疑
[ə'pɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .

我完全不理解，也正因如此，我对表象产生了怀疑。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
But we have not yet searched the whole house .
但 我们 有 不是 然而 搜索 这 所有的 房子 .

但我们还没有搜遍整栋房子。

[goʊ][æt; ət] [wʌns] , ['hɪldə] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
Go at once , Hilda , and see if you can find her in her room ,
去 在 一次 , 希尔达 , 和 看 如果 你 能 寻找 她 在 她 房间 ,

希尔达，你立刻去她房间看看能不能找到她。

[waɪl] [aɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
while I search the rest of the building .
尽管 我 搜索 这 休息 的 这 建筑 .

我则继续搜索大楼的其他部分。

” ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] , ['hɪldə] [əu'beid] .
” Somewhat sullenly , Hilda obeyed .
” 有些 闷闷不乐地 , 希尔达 服从 .

希尔达有些闷闷不乐地服从了。

[noʊ] , ['vaɪələt][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] .
No , Violet was not in her own room or any other .
不 , 紫色 曾是 不是 在 她 自己的 房间 或者 任何 其他 .

不，维奥莱特当时不在自己的房间，也不在其他任何房间里。

['lenərd] [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [went] ['swɪftli] ,
Leonard procured a lamp and went swiftly ,
伦纳德 采购 一个 灯 和 去 迅速地 ,

伦纳德拿来一盏灯，迅速走了。

['saɪləntli] [θruː] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [oʊld] - ['fæʃnd]
silently through every room in the unused portion of the great , old - fashioned
默默 通过 每一个 房间 在 这 未使用的 部分 的 这 伟大的 , 老的 - 造型
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

静静地穿过这座古老豪宅未使用部分的每一个房间，

['endɪŋ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
ending at last with a visit to the east chamber .
结束 在 最后的 和 一个 访问 到 这 东方 房间 .

最后参观了东厅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [noʊ] [treɪs] , [noʊ] [kluː] ;
There was nothing to be found , no trace , no clew ;
那里 曾是 没有什么 到 是 成立 , 不 痕迹 , 不 线索 ;

什么也没找到，没有痕迹，没有线索；

['oʊnli][æz; əz] ['lenərd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
only as Leonard retraced his footsteps down the long ,
仅有的 作为 伦纳德 重走 他的 脚步声 向下 这 长的 ,

只有当伦纳德沿着长长的路原路返回时，

['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
narrow passage which led from the east chamber his eyes fell upon a small
狭窄的 通道 哪个 引领 从 这 东方 房间 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 小的
['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [flɔːr] .
object which lay upon the dusty floor .
目的 哪个 躺 之上 这 尘土飞扬 地面 .

他的目光落在从东侧房间延伸出来的一条狭窄通道上，那里有一件小东西躺在布满灰尘的地板上。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [faɪn] [sɔːft]
He stooped and picked up a gentleman's handkerchief of fine soft
他 弯腰 和 挑选 向上 一个 绅士的 手帕 的 美好的柔软的
['kæmbrɪk] ;
cambric ;
麻纱 ;

他弯下腰，捡起一条男士手帕，手帕是用柔软的细棉布制成的；

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] [im'brɔidəd] ['letər] ['dʌbljuː] .
in one corner was an elaborately embroidered letter W .
在 一 角落 曾是 一个 精心 绣花 信 W .

角落里绣着一个精美的字母 W。

“ [ˈdʌbljuː] — [fɔːr; fər] [wɪl] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈhɑːrʃli] ; [ænd; ənd] [ˈlenərd] [jɔːrks] [ˈdʒeləs] [hɑːrt]
“ W — for Will , ” he muttered , harshly ; and Leonard Yorke's jealous heart
“ W — 为了 将要 , ” 他 低声说道 , 严厉地 ; 和 伦纳德 约克郡 嫉妒的 心
[ɡeɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [mæd] [baʊnd] ,
gave a fierce mad bound ,
给予 一个 凶猛的 疯狂的 边界 ,

“W——代表威尔，”他恶狠狠地低声说道；伦纳德·约克嫉妒的心猛地狂跳了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [kəˌrɑːbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɪrz] .
and then stood still at this corroboration of his unpleasant fears .
和 然后 站立 仍然 在 这 证实 的 他的 令人不快的 恐惧 .

然后，当他不愉快的担忧得到证实后，他呆立不动。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] ,
In truth , the handkerchief belonged to Gilbert Warrington ,
在 真相 , 这 手帕 属于 到 吉尔伯特 沃灵顿 ,

事实上，这条手帕属于吉尔伯特·沃灵顿。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [neɪm] ; [bʌt; bət] ,
and the initial was intended for the first letter of his last name ; but ,
和 这 最初的 曾是 故意的 为了 这 第一的 信 的 他的 最后的 姓名 ; 但 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

而首字母原本是打算用来表示他姓氏的首字母；但是，当然，

[ˈlenərd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɔːriŋtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] ,
Leonard knew nothing of Warrington and his visits to Yorke Towers ,
伦纳德 知道 没有什么 的 沃灵顿 和 他的 访问 到 约克 塔楼 ,
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

伦纳德对沃灵顿以及他到访约克塔楼一无所知，因此，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈspekt] [ˈeniθɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] .
he could not suspect anything even near the truth .
他 可以 不是 怀疑 任何事物 甚至 靠近 这 真相 .

他根本无法怀疑任何接近真相的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈjɔrk] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl] [steɪt] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l]
Mrs . Yorke was now restored to a rational state once more , but quite unable
太太 . 约克 曾是 现在 恢复 到 一个 合理的 状态 一次 更多的 , 但 相当 无法
[tuː; tə] [kənˈvɜːrs] ,
to converse ,
到 交谈 ,

约克夫人此时已恢复了神智，但却完全无法交谈。

[soʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
so nothing could be learned from her ,
所以 没有什么 可以 是 学习 从 她 ,

所以从她身上什么也学不到。

[ðoʊ] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ˈlɛnɝdz] [ˈiːɡər] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ˈvaɪələt] ,
though in response to Leonard's eager questions in regard to Violet ,
尽管 在 回复 到 伦纳德的 渴望的 问题 在 看待 到 紫色 ,

尽管莱纳德急切地询问有关维奥莱特的问题，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [sæd] .
she would shake her head mournfully and look very sad .
她 会 摇 她 头 悲伤地 和 看 非常 伤心 .

她会悲伤地摇摇头，看起来很伤心。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , ['lenərd] ['jɔrk] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['jɔrk] ['taʊərz] , [hɪz; ɪz]
At last , in the early dawn , Leonard Yorke rode away from Yorke Towers , his
在 最后的 , 在 这 早期的 黎明 , 伦纳德 约克 骑 离开 从 约克 塔楼 , 他的
[maɪnd] [meɪd] [ʌp] ,
mind made up ,
头脑 制成 向上 ,

最终，在黎明时分，伦纳德·约克下定决心，骑马离开了约克塔楼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [praɪd] , [tuː; tə] [raɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
in spite of pride , to ride over to the town and make inquiries .
在 尽管如此 的 自豪 , 到 骑 超过 到 这 镇 和 制作 查询 .

尽管自尊心作祟，他还是骑马到镇上打听情况。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊks] ,
But first he rode to The Oaks ,
但 第一的 他 骑 到 这 橡树 ,

但他首先骑马去了橡树庄园，

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['vaɪələt] .
and astonished and terrified the servants there by asking for Miss Violet .
和 惊讶 和 恐惧 这 仆人 那里 经过 问 为了 错过 紫色 .

他开口要见维奥莱特小姐，这让那里的仆人们既惊讶又害怕。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [hoʊm] ; [ðeɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
No , indeed , she had not been home ; they one and all agreed upon that point .
不 , 的确 , 她 有 不是 到过 家 ; 他们 一 和 全部 同意 之上 那 观点 .

不，她确实不在家；这一点他们一致同意。

[soʊ] , ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər] , ['lenərd] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
So , after his fruitless search there , Leonard went on to the town .
所以 , 后 他的 徒劳无功 搜索 那里 , 伦纳德 去 在 到 这 镇 .

所以，在那儿徒劳地寻找之后，伦纳德继续前往镇上。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Here he found food for reflection .
这里 他 成立 食物 为了 反射 .

在这里，他找到了值得思考的东西。

[jes] , [mɪs] ['ɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Yes , Miss Arleigh had been in town late the night before , accompanied by a tall ,
是的 , 错过 阿利 有 到过 在 镇 晚的 这 夜晚 前 , 伴随 经过 一个 高的 ,

是的，阿利小姐前一天晚上很晚才到镇上，陪同她的是一位高个子男士，

[dɑːrk] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [er] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn]
dark gentleman , with a military air , and they had taken the midnight train
黑暗的 绅士 , 和 一个 军队 空气 , 和 他们 有 已采取 这 午夜 火车
[fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] .
for New Orleans .
为了 新的 奥尔良 .

一位肤色黝黑、略带军人气质的绅士，他们乘坐午夜列车前往新奥尔良。

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] , [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [hæd; həd]
The station agent , who was an old acquaintance of the Arleighs , had
这 车站 代理人 , WHO 曾是 一个 老的 熟人 的 这 - , 有
['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪt] [trɪp] ,
wondered at the late trip ,
想知道 在 这 晚的 旅行 ,

车站站长是阿利一家的老相识，他对这趟晚到的旅程感到疑惑。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[kən'klu:did]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	['bɪznəs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[kɔːld]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[nuː]	[ɔː'liənz]	[æt; ət]	[ðæt]	[leɪt]	['aʊər]	.
but	**had**	**concluded**	**that**	**she**	**had**	**important**	**business**	**which**	**had**	**called**	**her**	**to**	**New**	**Orleans**	**at**	**that**	**late**	**hour**	**.**
但	有	结束	那	她	有	重要的	商业	哪个	有	称为	她	到	新的	奥尔良	在	那	晚的	小时	.

但她最终认定自己有要事在深夜赶往新奥尔良。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVII**	**.**
章	xxvii	.

第二十七章

[ɪn]	[ə; eɪ]	[træp]	.
IN	**A**	**TRAP**	**.**
在	一个	陷阱	.

陷入陷阱。

[ɔːl]	['gɪlbərt]	['wɔːrɪŋtənz]	['spiːtʃɪz]	[wɜːr; wər]	[ə'pærəntli]	['weɪstɪd]	[ə'pɑːn]	['vaɪ.ə.ləts]	[ɪrz]	.
All	**Gilbert**	**Warrington's**	**speeches**	**were**	**apparently**	**wasted**	**upon**	**Violet's**	**ears**	**.**
全部	吉尔伯特	沃灵顿的	演讲	是	显然	浪费	之上	紫罗兰的	耳朵	.

吉尔伯特·沃灵顿的所有演讲，维奥莱特似乎都听不进去。

[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triː]	['lɪsnɪŋ]	[ɪn]	['stɑːlɪd]	['saɪləns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	.
She	**stood**	**leaning**	**against**	**the**	**trunk**	**of**	**the**	**tree**	**listening**	**in**	**stolid**	**silence**	**to**	**his**	**words**	**.**
她	站立	倾斜	反对	这	树干	的	这	树	聆听	在	沉稳	沉默	到	他的	字	.

她倚靠在树干上，默默地听着他的话语。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
She	**knew**	**that**	**there**	**was**	**no**	**hope**	**of**	**escape**	**for**	**her**	**.**
她	知道	那	那里	曾是	不	希望	的	逃脱	为了	她	.

她知道自己没有逃脱的希望。

[ɔːl]	[ə'loʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[æt; ət]	[ðæt]	['aʊər]	,
All	**alone**	**with**	**him**	**in**	**the**	**forest**	**at**	**that**	**hour**	**,**
全部	独自的	和	他	在	这	森林	在	那	小时	,

那个时间，只有我和他单独待在森林里。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[get]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	?
how	**could**	**she**	**hope**	**to**	**get**	**away**	**from**	**him**	**?**
如何	可以	她	希望	到	得到	离开	从	他	?

她怎么可能摆脱他?

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɜːrd]	[kɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['waɪər]	[træp]	[maɪt]	[dʒʌst]	[æz; əz]	['riːz(ə)nəbli]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[get]	[friː]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['prɪzn]	[æz; əz]	[ðɪs]	[pʊr]	[tʃaɪld]	,
A	**little**	**bird**	**caught**	**in**	**a**	**wire**	**trap**	**might**	**just**	**as**	**reasonably**	**expect**	**to**	**get**	**free**	**from**	**its**	**prison**	**as**	**this**	**poor**	**child**	**,**
一个	小的	鸟	捕捉	在	一个	金属丝	陷阱	可能	只是	作为	合理	预计	到	得到	自由的	从	它是	监狱	作为	这	贫穷的	孩子	,

一只被困在铁丝陷阱里的小鸟，和这个可怜的孩子一样，都有理由期待能从陷阱中逃脱。

[kɔːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sner]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rɪ'lentləs]	['vɪlən]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,
caught	**in**	**the**	**snare**	**of**	**the**	**relentless**	**villain**	**before**	**her**	**,**
捕捉	在	这	圈套	的	这	狠	恶棍	前	她	,

她落入了眼前这个冷酷无情的恶棍的陷阱，

[bent]	[ə'pɑːn]	['kæriɪŋ]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['wɪkɪd]	[dɪ'zaɪnz]	.
bent	**upon**	**carrying**	**out**	**his**	**own**	**wicked**	**designs**	**.**
弯曲	之上	携带	出去	他的	自己的	邪恶	设计	.

一心想要实现他邪恶的计划。

[ɔːl]	[ðɪs]	[flæʃt]	[θruː]	['vaɪ.ə.ləts]	[breɪn]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[ðer; ðər]	[peɪl]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	,	['feɪsɪŋ]
All	**this**	**flashed**	**through**	**Violet's**	**brain**	**as**	**she**	**stood**	**there**	**pale**	**and**	**trembling**	**,**	**facing**
全部	这	闪光灯	通过	紫罗兰的	脑	作为	她	站立	那里	苍白	和	发抖	,	面向

['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	,
Gilbert	**Warrington**	**,**
吉尔伯特	沃灵顿	,

所有这些画面在维奥莱特的脑海中一闪而过，她脸色苍白，浑身颤抖地站在那里，面对着吉尔伯特·沃灵顿。

[hɜːr; hər]	['gɜːrlɪʃ]	[hɑːrt]	[kweɪlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]	[biː; bi]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	.
her	**girlish**	**heart**	**quailing**	**from**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**might**	**be**	**before**	**her**	**.**
她	少女	心	鹌鹑	从	这	想法	的	什么	可能	是	前	她	.

想到即将发生的事情，她少女般的心灵不禁颤抖。

“	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	['betər]	[kʌm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	,	['vaɪələt]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**You**	**had**	**better**	**come**	**with**	**me**	**,**	**Violet**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	你	有	更好的	来	和	我	,	紫色	,	”	他	说	,

[pər'sweɪsɪvli]	,
persuasively	**,**
令人信服地	,

“你最好跟我走，维奥莱特，”他劝说道。

['leɪɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	.
laying	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
躺下	他的	手	之上	她	手臂	作为	他	辐	.

他一边说话，一边把手放在她的手臂上。

“	[aɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[nuː]	[ɔː'liənz]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
“	**I**	**will**	**take**	**you**	**to**	**New**	**Orleans**	**to**	**-**	**night**	**.**
“	我	将要	拿	你	到	新的	奥尔良	到	-	夜晚	.

“今晚我带你去新奥尔良。”

[wʌns]	[ðer; ðər]	,	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[biː; bi]	['mærid]	,
Once	**there**	**,**	**we**	**can**	**be**	**married**	**,**
一次	那里	,	我们	能	是	已婚	,

到了那里，我们就可以结婚了。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ðen]	[biː; bi]	[æt; ət]	['lɪbərti]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wer]	[juː; jʊ]	[wɪʃ]	.
and	**you**	**will**	**then**	**be**	**at**	**liberty**	**to**	**go**	**where**	**you**	**wish**	**.**
和	你	将要	然后	是	在	自由	到	去	在哪里	你	希望	.

之后你就可以自由去任何你想去的地方了。

[aɪ]	[swer]	[ðæt]	[aɪ]	['oʊnli]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	['mʌni]	.
I	**swear**	**that**	**I**	**only**	**want**	**your**	**money**	**.**
我	发誓	那	我	仅有的	想	你的	钱	.

我发誓我只想要你的钱。

[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[raɪt]	[tuː; tə]	[kən'troʊl]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[rɪ'lɪŋkwɪʃ]	[ɔːl]	[kleɪm]	[ə'pɑːn]	[juː; jʊ]	.
Give	**me**	**the**	**right**	**to**	**control**	**it**	**,**	**and**	**I**	**will**	**relinquish**	**all**	**claim**	**upon**	**you**	**.**
给	我	这	正确的	到	控制	它	,	和	我	将要	放弃	全部	宣称	之上	你	.

把控制权交给我，我将放弃对你的一切要求。

[jʊr; jər]	['mʌðɚz]	[wɪl]	[liːvz]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[soʊl]	[er]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːrli]	['fɔːrtʃən]	[wen]	[juː; jʊ]	[riːtʃ]
Your	**mother's**	**will**	**leaves**	**you**	**the**	**sole**	**heir**	**to**	**the**	**Arleigh**	**fortune**	**when**	**you**	**reach**
你的	母亲的	将要	树叶	你	这	唯一	继承人	到	这	阿利	财富	什么时候	你	抵达

[jʊr; jər]	[mə'dʒɔːrəti]	,
your	**majority**	**,**
你的	多数	,

你母亲的遗嘱规定，当你成年时，你是阿利家族财产的唯一继承人。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈmæri] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] .
or should you marry before that time .
或者 应该 你 结婚 前 那 时间 .

或者你应该在那之前结婚。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ? ”
Now you understand me ? ”
现在 你 理解 我 ? ”

现在你明白我的意思了吗?

“ [aɪ][duː] .
“ I do .
“ 我 做 .

“我愿意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈvaɪlɪst] [ˈvɪlən] [ˈʌnˈhʌŋ] !
You are the vilest villain unhung !
你 是 这 最卑鄙的 恶棍 未悬挂 !

你是最卑鄙无耻的未绞刑犯!

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈfɪrləsli] .
” she answered , fearlessly .
” 她 回答 , 无畏地 .

她无所畏惧地回答道。

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !
“ Ah - h !
“ 啊 - h !

“啊!

[wel] , [ðæt] [ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
Well , that is as you like .
出色地 , 那 是 作为 你 喜欢 .

好吧，随你便。

[jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [kæn; kən][nɑːt][ˈɪndʒər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
Your opinion can not injure me , my dear .
你的 观点 能 不是 损伤 我 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你的看法伤害不了我。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ! ”
All I want is the money , and that I mean to have ! ”
全部 我 想 是 这 钱 , 和 那 我 意思是 到 有 ! ”

我想要的只是钱，而且我一定要得到它!

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈevri] [ˈdɑːlər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I will give it to you , every dollar of it ,
“ 我 将要 给 它 到 你 , 每一个 美元 的 它 ,

“我会把所有的钱都给你，一分不剩。”

[ɪkˈsept] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈoʊnli] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ][ɪn] [piːs] . ”
except what is necessary to provide for my own living , only let me go in peace . ”
除了 什么 是 必要的 到 提供 为了 我的 自己的 活的 , 仅有的 让 我 去 在 和平 . ”

除了维持生计所必需的东西，只求让我平安离去。

“ [kwaɪt] [ˈsensəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈvaɪələt] .
“ Quite sensible , my dear Violet .
“ 相当 明智的 , 我的 亲爱的 紫色 .

“非常明智，我亲爱的维奥莱特。”

[wel] , [ðen] , [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
Well , then , I propose that you go with me to New Orleans this very night .
出色地 , 然后 , 我 提出 那 你 去 和 我 到 新的 奥尔良 这 非常 夜晚 .

那么，我提议你今晚就跟我去新奥尔良。

[noʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
No time like the present .
不 时间 喜欢 这 展示 .

现在正是时候。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [ə; eɪ]['leɪdi] .
You shall be treated with the respect due a lady .
你 将 是 治疗 和 这 尊重 到期的 一个 女士 .

您将受到女士应有的尊重。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] [hoʊ'tel] ,
I will take you to the St . Charles Hotel ,
我 将要 拿 你 到 这 英石 . 查尔斯 酒店 ,

我将带你去圣查尔斯酒店。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
and I will call for you in the morning with all necessary arrangements for
和 我 将要 称呼 为了 你 在 这 早晨 和 全部 必要的 安排 为了
['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [kəm'pliːtɪd] ,
our marriage completed ,
我们的 婚姻 完全的 ,

明天早上我会打电话给你，届时我们的婚礼一切安排都已就绪。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] . ”
after which you will be at liberty to go where you like . ”
后 哪个 你 将要 是 在 自由 到 去 在哪里 你 喜欢 . ”

之后你就可以自由去任何你想去的地方了。

“ [juː; jʊ] [niːd] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [ˌɪntə'viːnd] ['vaɪələt] , ['koʊldli] .
“ You need spare yourself the trouble , ” intervened Violet , coldly .
“ 你 需要 空闲的 你自己 这 麻烦 , ” 介入 紫色 , 冷冷地 .

“你还是省省力气吧。”维奥莱特冷冷地插话道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I shall never marry you , rest assured of that .
“ 我 将 绝不 结婚 你 , 休息 保证 的 那 .

“我永远不会娶你，这一点你放心。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
You must be mad if you imagine that you can intimidate me in such a
你 必须 是 疯狂的 如果 你 想象 那 你 能 威吓 我 在 这样的 一个
[wei] .
way .
方式 .

你一定是疯了，才会以为你能用这种方式吓唬我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv][gɪft][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
But I am willing to make a deed of gift to you of all my fortune ,
但 我 是 愿意的 到 制作 一个 契据 的 礼物 到 你 的 全部 我的 财富 ,

但我愿意将我所有的财产赠予你。

[seɪv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ,
save a sufficient sum to support me ,
节省 一个 充足的 和 到 支持 我 ,

攒够钱来养活我，

[ðə; ði]	[diːd]	[tuː; tə]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ɪ'fekt]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['twenti]	-	[wʌn]	—	[θriː]	['jɪrz]	[frʌm; frəm]	[naʊ]	.
the	**deed**	**to**	**come**	**into**	**effect**	**when**	**I**	**am**	**twenty**	**-**	**one**	**—**	**three**	**years**	**from**	**now**	**.**
这	契据	到	来	进入	影响	什么时候	我	是	二十	-	一	—	三	年	从	现在	.

该契约将于我二十一岁时生效——也就是三年后。

[wɪl]	[ðæt]	[biː; bi]	[ˌsætɪs'fæktəri]	,	[juː; jʊ]	['mɪzrəb(ə)l]	['blækmeɪlər]	?
Will	**that**	**be**	**satisfactory**	**,**	**you**	**miserable**	**blackmailer**	**?**
将要	那	是	令人满意的	,	你	悲惨的	勒索者	?

这样就满意了吗，你这个卑鄙的勒索者?

”	[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ɪɡnərəns]	.
”	**He**	**smiled**	**at**	**her**	**ignorance**	**.**
”	他	微笑	在	她	无知	.

他嘲笑她的无知。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[let]	[hɜːr; hər]	[sə'spekt]	[hɪz; ɪz]	[plæn]	;
But	**he**	**must**	**not**	**let**	**her**	**suspect**	**his**	**plan**	**;**
但	他	必须	不是	让	她	怀疑	他的	计划	;

但他不能让她怀疑他的计划;

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[get]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[nuː]	[ɔː'liənz]	,
he	**must**	**get**	**her**	**to**	**go**	**to**	**New**	**Orleans**	**,**
他	必须	得到	她	到	去	到	新的	奥尔良	,

他必须让她去新奥尔良。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**190**	**]**
[	页	-	]

[第190页]

[ænd; ənd]	[ðæt]	['veri]	[naɪt]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**that**	**very**	**night**	**,**	**if**	**possible**	**.**
和	那	非常	夜晚	,	如果	可能的	.

如果可能的话，就在当晚。

[hiː; hi]	[kæn; kən]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[sək'ses]	.
He	**can**	**see**	**his**	**way**	**to**	**success**	**.**
他	能	看	他的	方式	到	成功	.

他看到了通往成功的道路。

“	['veri]	[wel]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	,	['kwaɪətli]	,	“	[aɪ]	[wɪl]	[kən'sent]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**he**	**returned**	**,**	**quietly**	**,**	**“**	**I**	**will**	**consent**	**.**
“	非常	出色地	,	”	他	返回	,	悄悄	,	“	我	将要	同意	.

“好吧,”他平静地回答，“我同意。”

[ɔːl]	[aɪ]	[wɑːnt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mʌni]	.
All	**I**	**want**	**is**	**the**	**money**	**.**
全部	我	想	是	这	钱	.

我想要的只是钱。

”	[bʌt; bət]	[loʊ]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[hiː; hi]	['mʌtəd]	['sævɪdʒli]	:
”	**But**	**low**	**under**	**his**	**breath**	**he**	**muttered**	**savagely**	**:**
”	但	低的	在下面	他的	气息	他	低声说道	野蛮地	:

但他低声恶狠狠地嘟囔着:

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[weɪt]	[θriː]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**But**	**I**	**will**	**not**	**wait**	**three**	**years**	**to**	**take**	**possession**	**of**	**it**	**.**
“	但	我	将要	不是	等待	三	年	到	拿	拥有	的	它	.

但我不会等三年才去占有它。

[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	['paʊər]	[kəm'pliːtli]	[naʊ]	.	”
She	**is**	**in**	**my**	**power**	**completely**	**now**	**.**	**”**
她	是	在	我的	力量	完全地	现在	.	”

她现在完全受我控制了。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈvaɪələt] ?
“ Will you go with me to - night , Violet ?
“ 将要 你 去 和 我 到 - 夜晚 , 紫色 ?

“维奥莱特，你今晚愿意和我一起去吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [toʊn] .
” he asked , aloud , in a pleading tone .
” 他 问 , 大声 , 在 一个 恳求 语气 .

“他大声问道，语气带着恳求。”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈsetld] [ɪˈmiːdiətli] ,
“ I must have this business settled immediately ,
“ 我 必须 有 这 商业 定居 立即地 ,

我必须立即解决这件事，

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːd] ,
for as soon as I am in possession of your deed ,
为了 作为 很快 作为 我 是 在 拥有 的 你的 契据 ,

一旦我拿到你的房契，

[aɪ][kæn; kən] [ˈriːəlaɪz] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][juːz] , [ænd; ənd] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət]
I can realize enough on it for present use , and will leave the country at
我 能 意识到 足够的 在 它 为了 展示 使用 , 和 将要 离开 这 国家 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我能从中获得足够的资金用于目前的生活，并将立即离开该国。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
” Her face brightened at the prospect .
” 她 脸 明亮 在 这 前景 .

想到这个前景，她的脸上露出了笑容。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz][ˈleɪtər] ;
“ Yes , I will go to - night — as well now as later ;
“ 是的 , 我 将要 去 到 - 夜晚 — 作为 出色地 现在 作为 之后 ;

“是的，我今晚会去——现在去，以后也去；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [let] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] ,
and if I return to Yorke Towers and let everybody know I am going ,
和 如果 我 返回 到 约克 塔楼 和 让 大家 知道 我 是 去 ,

如果我回到约克塔楼，并告诉所有人我要离开，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][əbˈdʒekʃ(ə)n] [meɪd] ,
there will be sure to be some objection made ,
那里 将要 是 当然 到 是 一些 异议 制成 ,

肯定会有人提出反对意见。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ænt] [ˈkɑːnstəns] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
and probably Aunt Constance would put an end to the whole thing .
和 大概 阿姨 康斯坦斯 会 放 一个 结尾 到 这 所有的 事物 .

康斯坦斯阿姨很可能会制止这一切。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ˈlenərd] — [ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] — [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]
But first I must write a line to Leonard — Mr . Yorke — and let him
但 第一的 我 必须 写 一个 线 到 伦纳德 — 先生 . 约克 — 和 让 他
[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
know that I am going away in this strange and abrupt fashion ,
知道 那 我 是 去 离开 在 这 奇怪的 和 突然 时尚 ,

但首先我必须给伦纳德——约克先生——写封信，告诉他我将以这种奇怪而突然的方式离开。

[bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
but will return to - morrow .
但 将要 返回 到 - 明天 .

但明天会回来。

” [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
” Down in her heart she was saying to herself :
” 向下 在 她 心 她 曾是 说 到 她自己 :

她内心深处对自己说：

“ [aɪ] [wɪl] ['hjuːmər] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ['aʊtwərdli] ; [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
“ I will humor this wicked man and obey him outwardly ; but once in the town ,
“ 我 将要 幽默 这 邪恶 男人 和 服从 他 向外 ; 但 一次 在 这 镇 ,

“我会顺从这个恶人，表面上服从他；但一旦进了城，

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [wʌnz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
I will try and seek some one's protection and escape him .
我 将要 尝试 和 寻找 一些 一个人的 保护 和 逃脱 他 .

我会想办法寻求别人的保护，逃离他。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['lenərd] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
I will write to Leonard , so that if I fail in making my escape from Gilbert Warrington ,
我 将要 写 到 伦纳德 , 所以 那 如果 我 失败 在 制作 我的 逃脱 从 吉尔伯特 沃灵顿 ,

我会写信给伦纳德，这样如果我没能从吉尔伯特·沃灵顿手中逃脱，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] .
he will be able to save me .
他 将要 是 有能力的 到 节省 我 .

他能救我。

” [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['wɪlɪŋnəs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] .
” She went with outward willingness the rest of the way to the town and the railroad station .
” 她 去 和 向外 意愿 这 休息 的 这 方式 到 这 镇 和 这 铁路 车站 .

“她表面上很乐意，就这样一路走到了镇上和火车站。”

[hɪr] ['wɔːriŋtn]
Here Warrington
这里 沃灵顿

这里是沃灵顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[prəʊ'kjʊəd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd]['vaɪələt] [roʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] [tuː; tə] ['lenərd] ,
procured writing materials , and Violet wrote a hasty line to Leonard ,
采购 写作 材料 , 和 紫色 写道 一个 仓促 线 到 伦纳德 ,

维奥莱特找来书写工具，匆匆给伦纳德写了一封信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
telling him that she had been forced to go with an old acquaintance of
讲述 他 那 她 有 到过 强制 到 去 和 一个 老的 熟人 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fʊli] [ɪk'spleɪn]
her mother to the city on important private business which she would fully explain
她 母亲 到 这 城市 在 重要的 私人的 商业 哪个 她 会 完全 解释
[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
on her return the following day .
在 她 返回 这 下列的 天 .

她告诉他，她被迫陪同母亲的一位老熟人去城里处理重要的私人事务，她会在第二天回来后详细解释。

[ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['potər] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪl] - [bɑːks]
The letter written , she gave it to a porter to drop into the mail - box
这 信 书面 , 她 给予 它 到 一个 搬运工 到 降低 进入 这 邮件 - 盒子
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
outside the station - house .
外部 这 车站 - 房子 .

她写好信后，交给搬运工投递到车站外的邮箱里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
He was just in the act of dropping the letter into the box ,
他 曾是 只是 在 这 行为 的 下降 这 信 进入 这 盒子 ,

他正要把信投进信箱里。

[wen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
when a hand came down upon his arm , and a voice hissed in his ear :
什么时候 一个 手 来了 向下 之上 他的 手臂 , 和 一个 嗓音 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 :

一只手落在了他的胳膊上，一个声音在他耳边嘶嘶作响：

“ [hoʊld] , [maɪ][mæn] !
“ Hold , my man !
“ 抓住 , 我的 男人 !

“等等，我的朋友！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] .
Give me that letter .
给 我 那 信 .

把那封信给我。

[ðɪs] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] , ” ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] .
This will pay you , ” slipping a five - dollar bill into the man's hand .
这 将要 支付 你 , ” 滑倒 一个 五 - 美元 账单 进入 这 男人的 手 .

“这笔钱够你用了,”说着，他把一张五美元的钞票塞进了那人的手里。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [pʊr] ['vaɪ.ə.ləts] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn] ['frægmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
A moment later poor Violet's letter was in fragments upon the ground , and
一个 片刻 之后 贫穷的 紫罗兰的 信 曾是 在 片段 之上 这 地面 , 和
[ðen] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
then Gilbert Warrington ,
然后 吉尔伯特 沃灵顿 ,

片刻之后，可怜的维奥莱特的信碎成了碎片散落在地上，然后是吉尔伯特·沃灵顿。

[hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [dʌn] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
his evil work done , went back to his victim .
他的 邪恶的 工作 完毕 , 去 后退 到 他的 受害者 .

他的罪恶行径已经完成，他回到了受害者身边。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɪn][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
The train was steaming in as fast as it could .
这 火车 曾是 蒸煮 在 作为 快速地 作为 它 可以 .

火车正以最快的速度呼啸而来。

['vaɪələt][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
Violet had seen no one whom she knew ,
紫色 有 已见 不 一 谁 她 知道 ,

薇奥莱特没有见到任何她认识的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
even the agent had been too busy for her to get speech with him .
甚至 这 代理人 有 到过 也 忙碌的 为了 她 到 得到 演讲 和 他 .

就连经纪人都忙得让她没机会和他交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
There was no chance to appeal to any one .
那里 曾是 不 机会 到 上诉 到 任何 一 .

根本没有机会向任何人申诉。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
Everything seemed against her .
一切 似乎 反对 她 .

一切似乎都与她作对。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] ['pɑːtʃəst] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]
The tickets were purchased , and trying hard to feel that this was only an
这 门票 是 购买 , 和 尝试 难的 到 感觉 那 这 曾是 仅有的 一个
['ɔːrd(ə)neri][trɪp] ,
ordinary trip ,
普通的 旅行 ,

机票买好了，我努力让自己感觉这只是一次普通的旅行。

['vaɪələt] [ə'laʊd] ['wɔːriŋtn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] [stiːmd] [fɔːr; fər]
Violet allowed Warrington to place her on board , and off they steamed for
紫色 允许 沃灵顿 到 地方 她 在 木板 , 和 离开 他们 蒸 为了
[nuː] [ɔː'liənz] .
New Orleans .
新的 奥尔良 .

维奥莱特允许沃灵顿把她放在船上，然后他们就启程前往新奥尔良了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [leɪt] ['dʒɜːrni] .
She really felt little apprehension over her strange and late journey .
她 真的 毛毡 小的 忧虑 超过 她 奇怪的 和 晚的 旅行 .

她对这次奇怪而又迟来的旅程并没有感到丝毫担忧。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər]
Her mind was filled with the one thought that the sooner it was over
她 头脑 曾是 已填 和 这 一 想法 那 这 很快 它 曾是 超过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [fər'evər] .
with the sooner she would be free from Gilbert Warrington's persecutions forever .
和 这 很快 她 会 是 自由的 从 吉尔伯特 沃灵顿的 迫害 永远 .

她脑子里只有一个念头：这件事越早结束，她就能越早永远摆脱吉尔伯特·沃灵顿的迫害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] ,
She intended to go to a lawyer in New Orleans and state the case ,
她 故意的 到 去 到 一个 律师 在 新的 奥尔良 和 状态 这 案件 ,

她打算去新奥尔良找一位律师，陈述案情。

[ðen] [siː] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvɪlənz] [ˈklʌtʃɪz]

then see if nothing could be done to free her from this villain's clutches

然后 看 如果 没有什么 可以 是 完毕 到 自由的 她 从 这 反派的 离合器

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] .

without the sacrifice of her fortune .

没有 这 牺牲 的 她 财富 .

然后看看能否在不牺牲她财产的情况下，将她从这个恶人的魔爪中解救出来。

[ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [nuː] [ɔːˈliənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] [əˈsɪstɪd]

The train reached New Orleans in the early dawn , and Gilbert Warrington assisted

这 火车 达到 新的 奥尔良 在 这 早期的 黎明 ， 和 吉尔伯特 沃灵顿 协助

[ˈvaɪələt][tuː; tə] [əˈlaɪt] .

Violet to alight .

紫色 到 点燃 .

火车在黎明时分抵达新奥尔良，吉尔伯特·沃灵顿帮助维奥莱特下了车。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] — [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ]

She wore a long cloak with the hood drawn over her head — a cloak which

她 穿着 一个 长的 披风 和 这 兜帽 绘制 超过 她 头 — 一个 披风 哪个

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [jɔːrks] [ruːm] ,

he had taken from the hall outside Mrs . Yorke's room ,

他 有 已采取 从 这 大厅 外部 太太 . 约克郡 房间 ，

她穿着一件长斗篷，兜帽遮住了头——这件斗篷是他从约克太太房间外的走廊里拿来的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [ɪnˈveləp] [ˈvaɪələt][ɪn][ænd; ənd] [ˈsmʌðər] [hɜːr; hər] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] .

and had used to envelop Violet in and smother her cries for help .

和 有 用过的 到 信封 紫色 在 和 窒息 她 哭泣 为了 帮助 .

并曾将维奥莱特裹在里面，让她无法发出求救声。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kæb] , [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd] , [ðen] [ˈfɑːloʊd] [ˈkwɪkli] ,

He led her to a cab , assisted her inside , then followed quickly ,

他 引领 她 到 一个 出租车 ， 协助 她 里面 ， 然后 随后 迅速地 ，

他领她到出租车旁，扶她上车，然后迅速跟了上去。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈdraɪvər][sʌm; səm] [loʊ] - [toʊnd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

having first given the driver some low - toned instructions .

拥有 第一的 给定 这 司机 一些 低的 - 色调 指示 .

首先，他低声向司机下达了一些指示。

[ðə; ði] [kæb] [ˈrætld] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈstoʊni] [striːts] .

The cab rattled away over the stony streets .

这 出租车 摇晃 离开 超过 这 石质的 街道 .

出租车在石子路上颠簸前行。

[ˈvaɪələt][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdraʊzinəs] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

Violet began to feel a curious sensation of drowsiness stealing over her senses .

紫色 开始 到 感觉 一个 好奇的 感觉 的 睡意 偷窃 超过 她 感官 .

薇奥莱特开始感到一种奇怪的困倦感逐渐袭来。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɪrəli] .

She closed her eyes wearily .

她 关闭 她 眼睛 疲劳 .

她疲惫地闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ]

She began to realize vaguely that she had done a very imprudent thing in coming

她 开始 到 意识到 依稀 那 她 有 完毕 一个 非常 轻率的 事物 在 未来

[tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,

to New Orleans with this man ,

到 新的 奥尔良 和 这 男人 ，

她开始隐约意识到，和这个男人一起来新奥尔良是个非常不明智的决定。

[hɜːr; hər]	['bɪtər]	[foʊ]	.
her	**bitter**	**foe**	**.**
她	苦的	敌人	.

她的死敌。

[ə; eɪ]	['fuːlɪʃ]	[step]	[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	['teɪkən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['ɪɡnərəns]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[mæd]	[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
A	**foolish**	**step**	**had**	**she**	**taken**	**in**	**her**	**ignorance**	**and**	**her**	**mad**	**determination**
一个	愚蠢	步	有	她	已采取	在	她	无知	和	她	疯狂的	决心

[tuː; tə]	[rɪd]	[hɜːr'self]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tɔːr'mentər]	[fər'evər]	[æt; ət]	[ɔːl]	['hæzərdz]	.
to	**rid**	**herself**	**of**	**her**	**tormentor**	**forever**	**at**	**all**	**hazards**	**.**
到	摆脱	她自己	的	她	折磨者	永远	在	全部	危险	.

她因为无知和疯狂的决心，不惜一切代价也要永远摆脱折磨她的人，而做出了一个愚蠢的决定。

[bʌt; bət]	[waɪl]	[ðiːz]	[dauts]	[ænd; ənd]	[fɪrz]	[streɪd]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[breɪn]	,
But	**while**	**these**	**doubts**	**and**	**fears**	**strayed**	**through**	**her**	**brain**	**,**
但	尽管	这些	疑虑	和	恐惧	迷路了	通过	她	脑	,

但当这些疑虑和恐惧在她脑海中盘旋时，

[sliːp]	[ˌoʊvər'tʊk]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[noʊ]	[mɔːr]	.
sleep	**overtook**	**her**	**and**	**she**	**knew**	**no**	**more**	**.**
睡觉	超越	她	和	她	知道	不	更多的	.

睡意袭来，她再也什么都不知道了。

[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[æt; ət]	[læst]	.
She	**opened**	**her**	**eyes**	**at**	**last**	**.**
她	打开	她	眼睛	在	最后的	.

她终于睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[brɔːd]	['deɪlaɪt]	[naʊ]	.
It	**was**	**broad**	**daylight**	**now**	**.**
它	曾是	广阔	日光	现在	.

现在已是大白天。

[bʌt; bət]	[wer]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	?
But	**where**	**was**	**she**	**?**
但	在哪里	曾是	她	?

但她当时在哪里?

[ɔːl]	[ə'loʊn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[ruːm]	.
All	**alone**	**in**	**a**	**strange**	**room**	**.**
全部	独自的	在	一个	奇怪的	房间	.

独自一人待在陌生的房间里。

[wʌn]	['wɪndoʊ]	['oʊnli]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['ʃiːldɪd]	[baɪ]	['aɪərn]	[baːz]	.
One	**window**	**only**	**,**	**and**	**that**	**was**	**shielded**	**by**	**iron**	**bars**	**.**
一	窗户	仅有的	,	和	那	曾是	屏蔽	经过	铁	酒吧	.

只有一扇窗户，而且还装有铁栅栏。

[æn; ən]	['aɪərn]	['bedsted]	,	[ə; eɪ]	[stuːl]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	[paɪn]	['teɪbl]	[meɪd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['fɜːrnɪtʃər]	.
An	**iron**	**bedstead**	**,**	**a**	**stool**	**,**	**and**	**a**	**small**	**pine**	**table**	**made**	**up**	**the**	**furniture**	**.**
一个	铁	床架	,	一个	凳子	,	和	一个	小的	松树	桌子	制成	向上	这	家具	.

家具包括一张铁床架、一个凳子和一张小松木桌。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['laɪɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	[bed]	.
She	**was**	**lying**	**upon**	**the**	**hard**	**bed**	**.**
她	曾是	说谎	之上	这	难的	床	.

她躺在硬床上。

[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[hed]	,
She	**lifted**	**her**	**head**	**,**
她	抬起	她	头	,

她抬起头，

[第193页]

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] , [ænd; ənd] [sɪk] .
and tried to rise , but she was faint , and giddy , and sick .
和 尝试 到 上升 , 但 她 曾是 头晕的 , 和 头晕 , 和 生病的 .

她试图站起来，但她感到虚弱、头晕、恶心。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈklɔːrəfɔːrm] ,
She began to realize then that she had been under the influence of chloroform ,
她 开始 到 意识到 然后 那 她 有 到过 在下面 这 影响 的 氯仿 ,

她那时才开始意识到自己是受到了氯仿的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs]
and that was how Gilbert Warrington had brought her to this place
和 那 曾是 如何 吉尔伯特 沃灵顿 有 带来 她 到 这 地方
[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
without her knowledge .
没有 她 知识 .

吉尔伯特·沃灵顿就是这样在她不知情的情况下把她带到了这里。

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] - [ˈhɑːrdi] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːrˈself] !
To what a fool - hardy expedition had she lent herself !
到 什么 一个 傻子 - 耐寒的 远征 有 她 借出的 她自己 !

她究竟把自己投入到了一场多么愚蠢的探险之中！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ækt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] !
What a foolish act had she committed !
什么 一个 愚蠢 行为 有 她 坚定的 !

她究竟做了一件多么愚蠢的事啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsensləs] [prəˈsiːdɪŋ] — [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [ɡɜːrl]
what a senseless proceeding — to imagine that she , a simple , innocent young girl
什么 一个 无意义的 进行中 — 到 想象 那 她 , 一个 简单的 , 清白的 年轻的 女孩
,
,
,

多么荒谬的举动——难以想象她，一个单纯、天真的年轻女孩，

[kʊd; kəd] [ˌaʊtˈwɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəmˈvent] [ə; eɪ] [ˈhɑrdnd] [ˈvɪlən] [laɪk] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːrɪŋtn] !
could outwit and circumvent a hardened villain like Gilbert Warrington !
可以 智胜 和 规避 一个 硬化 恶棍 喜欢 吉尔伯特 沃灵顿 !

能够智胜并绕过像吉尔伯特·沃灵顿这样顽固的恶棍！

[æz; əz] [ðiːz] [θɔːts] [ræn] [ˈraɪət] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr]
As these thoughts ran riot in her brain the key turned in the lock of the door
作为 这些 想法 跑 暴动 在 她 脑 这 钥匙 转向 在 这 锁 的 这 门
— [ʌnˈtɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
— until then she did not know that she was a prisoner — and a woman
— 直到 然后 她 做过 不是 知道 那 她 曾是 一个 囚犯 — 和 一个 女士
[ˈentərd] — [ə; eɪ] [kɔːrs] - [ˈfitʃərd] ,
entered — a coarse - featured ,
进入 — 一个 粗 - 特色 ,

这些念头在她脑海中肆意翻腾，这时钥匙转动，打开了门锁——直到那时她才知道自己是个囚犯——一个面容粗犷的女人走了进来。

[ˈkræfti] - [aɪd] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈæspekt] .
crafty - eyed old woman , with iron - gray hair and a forbidding aspect .
狡猾 - 眼睛 老的 女士 , 和 铁 - 灰色的 头发 和 一个 禁止 方面 .

一位眼神狡黠的老妇人，头发灰白，面容凶恶。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['efərt]	['vaɪələt]	['kɔŋkəd]	[ðə; ði]	[sɪk]	,	['gɪdi]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[roʊz]	['sloʊli]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
With	**a**	**mighty**	**effort**	**Violet**	**conquered**	**the**	**sick**	**,**	**giddy**	**sensation**	**and**	**rose**	**slowly**	**to**	**her**	**feet**	**.**
和	一个	强大的	努力	紫色	征服	这	生病的	，	头晕	感觉	和	玫瑰	缓慢地	到	她	脚	.

维奥莱特费了九牛二虎之力才克服了恶心、眩晕的感觉，慢慢地站了起来。

“	[wer]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	?
“	**Where**	**am**	**I**	**?**
“	在哪里	是	我	？

“我在哪里？”

”	[ʃiː; ʃi]	[di'mɑːndid]	.
”	**she**	**demanded**	**.**
”	她	要求	.

她质问道。

[ðə; ði]	['wʊmənz]	[grɪm]	[fitʃər]	[rɪ'lækst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kruːəl]	[smaɪl]	.
The	**woman's**	**grim**	**features**	**relaxed**	**with**	**a**	**cruel**	**smile**	**.**
这	女性的	严峻	特征	轻松	和	一个	残忍的	微笑	.

女人原本严肃的表情放松下来，露出一丝残酷的笑容。

“	[wer]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[seɪf]	,	[jʌŋ]	['wʊmən]	—	[wer]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[kaɪnd]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi] .
“	**Where**	**you**	**are**	**safe**	**,**	**young**	**woman**	**—**	**where**	**all**	**of**	**your**	**kind**	**ought**	**to** **be** **.**
“	在哪里	你	是	安全的	，	年轻的	女士	—	在哪里	全部	的	你的	种类	应该	到 是 .

“年轻的女子，你身处安全之地——所有像你这样的人都应该身处安全之地。”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	['læŋliz]	['praɪvət]	[ə'saɪləm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'seɪn]	.
You	**are**	**in**	**Langley's**	**Private**	**Asylum**	**for**	**the**	**Insane**	**.**
你	是	在	兰利的	私人的	庇护所	为了	这	疯狂的	.

你现在身处兰利私人精神病院。

”	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
”	**[**	**Pg**	**194**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 194 页]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**XXVIII**	**.**
章	二十八	.

第二十八章

[ɪn]	['dʊrəns]	[vaɪl]	.
IN	**DURANCE**	**VILE**	**.**
在	杜兰斯	卑鄙的	.

在杜兰斯维尔。

['vaɪ.ə.ləts]	[aɪz]	[flæʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊmənz]	[wɜːrdz]	.
Violet's	**eyes**	**flashed**	**with**	**indignation**	**at**	**the**	**old**	**woman's**	**words**	**.**
紫罗兰的	眼睛	闪光灯	和	愤慨	在	这	老的	女性的	字	.

听到老妇人的话，维奥莱特的眼中闪过一丝愤慨。

['ʃʊrli]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[grɪm]	[dʒest]	;
Surely	**,**	**this**	**was**	**a**	**grim**	**jest**	**;**
一定	，	这	曾是	一个	严峻	笑话	；

这肯定是一个阴森的玩笑；

[jet]	['iːkwəli]	['sɜːrt(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ə'naʊnsmənt]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[truː]	.
yet	**equally**	**certain**	**was**	**the**	**girl**	**that**	**the**	**announcement**	**could**	**not**	**be**	**true**	**.**
然而	同样地	肯定	曾是	这	女孩	那	这	公告	可以	不是	是	真的	.

然而，女孩同样确信，这个消息不可能是真的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] .
It seemed the very height of absurdity .
它 似乎 这 非常 高度 的 荒谬 .

这简直荒谬至极。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi]
In this enlightened age it was not probable that a young woman could be
在 这 开明 年龄 它 曾是 不是 可能 那 一个 年轻的 女士 可以 是
['kærid] ['fɔːrsəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪ'mjʊəd] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk]
carried forcibly away from home and friends and be immured in a lunatic
携带 强制 离开 从 家 和 朋友们 和 是 被囚禁 在 一个 疯子
[ə'saɪləm] .
asylum .
庇护所 .

在这个文明开化的时代，一个年轻女子不太可能被强行带离家乡和朋友，并被关进精神病院。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['vaɪələt] [θɔːt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] .
At least , this is what Violet thought and believed .
在 至少 , 这 是 什么 紫色 想法 和 相信 .

至少，这是维奥莱特的想法和信念。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [kraɪmz] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [kə'mɪtɪd] ;
She did not know that such crimes are frequently committed ;
她 做过 不是 知道 那 这样的 犯罪 是 频繁地 坚定的 ;

她并不知道这类犯罪事件经常发生；

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ]
that more than one innocent life has been condemned to a lingering death
那 更多的 比 一 清白的 生活 有 到过 谴责 到 一个 挥之不去的 死亡
[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn][ba:z][ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,
behind the iron bars of an asylum for the insane ,
在后面 这 铁 酒吧 的 一个 庇护所 为了 这 疯狂的 ,

不止一条无辜的生命被判处在精神病院的铁窗后痛苦地死去。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] .
when there was no trace of insanity in the system of the unfortunate victim .
什么时候 那里 曾是 不 痕迹 的 疯狂 在 这 系统 的 这 不幸 受害者 .

当不幸的受害者的体内没有任何精神错乱的迹象时。

['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['mʌni] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Influence and money have power to surmount the obstacles which are
影响 和 钱 有 力量 到 超越 这 障碍 哪个 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv]
usually placed in the way of a sane person being treated as one bereft of
通常 放置 在 这 方式 的 一个 理智 人 存在 治疗 作为 一 失去 的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

影响力和金钱有能力克服通常阻碍正常人被当作不理智的人对待的障碍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [bæd] [men] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl]
There are always bad men to be found who for a sum of money will
那里 是 总是 坏的 男人 到 是 成立 WHO 为了 一个 和 的 钱 将要
[kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['vɪləni] [laɪk] [ðɪs] — [men] [ɪn] [haɪ] [pə'ziʃənz] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ;
consent to assist villainy like this — men in high positions very often ;
同意 到 协助 邪恶 喜欢 这 — 男人 在 高的 职位 非常 经常 ;

总会有一些坏人，为了钱财，甘愿协助这种邪恶行径——而且这些人往往身居高位；

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
and once in conjunction with an unprincipled person with an object to
和 一次 在 连词 和 一个 毫无原则的 人 和 一个 目的 到
[ə'teɪn] — [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] ,
attain — an object which can only be attained by the death ,
达到 — 一个 目的 哪个 能 仅有的 是 已达到 经过 这 死亡 ,

而且一旦与一个毫无原则、有目的的人联手——而这个目的只能通过杀人来实现——

[ɔːr] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn]
or incarceration
或者 监禁

或监禁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] ,
in a safe and secluded place ,
在 一个 安全的 和 僻 地方 ,

在一个安全僻静的地方，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] — [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv] [ðɪs] [stæmp][kæn; kən][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .
of the unfortunate victim — a villain of this stamp can do almost anything .
的 这 不幸 受害者 — 一个 恶棍 的 这 邮票 能 做 几乎 任何事物 .

对于不幸的受害者来说——这张邮票上的恶棍几乎可以为所欲为。

[fɔːr; fər][wʌns] [let][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
For once let the name which is assigned to the victim in place of his own
为了 一次 让 这 姓名 哪个 是 分配 到 这 受害者 在 地方 的 他的 自己的
['prɑːpər][kɔg'nəumen][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊks] [æt; ət] ['læŋliz] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk][dʒʌst]
proper cognomen be inscribed upon the books at Langley's as a lunatic just
恰当的 绰号 是 铭文 之上 这 图书 在 兰利的 作为 一个 疯子 只是
[rɪ'siːvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['triːtmənt] ,
received there for treatment ,
已收到 那里 为了 治疗 ,

这一次，就让受害者被赋予的、代替他原本名字的名字，作为刚被送往兰利精神病院接受治疗的疯子的名字，记录在案吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] ['vɜːrtʃuəli] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] , [tuː; tə] [hoʊm]
and that person is henceforth virtually dead to the outside world , to home
和 那 人 是 今后 几乎 死的 到 这 外部 世界 , 到 家
[ænd; ənd] [frendz] ,
and friends ,
和 朋友们 ,

从此，这个人与外界、与家人朋友之间实际上已经失去了联系。

[ænd; ənd][ɔːl] [taɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
and all ties that are dear to the human heart .
和 全部 领带 那 是 亲爱的 到 这 人类 心 .

以及所有人类心中珍视的情感纽带。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk] [greɪv] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [fər'evər] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] ,
Down in the cold , dark grave , hidden away forever from mortal eyes ,
向下 在 这 寒冷的 , 黑暗的 严重 , 隐 离开 永远 从 凡人 眼睛 ,

在冰冷黑暗的坟墓深处，永远隐匿于世人视线之外。

[ðə; ði]	[pʊr]	[retʃ]	[wɪl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[mɔːr]	['ʌtərli]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[dʒɔɪz]	[ænd; ənd]
the	**poor**	**wretch**	**will**	**not**	**be**	**more**	**utterly**	**lost**	**to**	**the**	**world**	**and**	**its**	**joys**	**and**
这	贫穷的	可怜虫	将要	不是	是	更多的	完全地	丢失的	到	这	世界	和	它是	喜悦	和

['sɔrəuz]	.
sorrows	**.**
悲伤	.

这个可怜的人不会再彻底与世隔绝，与世间的喜怒哀乐失去联系。

['læŋliz]	[noʊ]	[lɔːŋgər]	[ɪg'zɪsts]	.
Langley's	**no**	**longer**	**exists**	**.**
兰利的	不	更长	存在	.

兰利已经不复存在了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[blɑːt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[fer]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kres(ə)nt]	['sɪti]	,
It	**was**	**a**	**blot**	**upon**	**the**	**fair**	**name**	**of**	**the**	**old**	**Crescent**	**City**	**,**
它	曾是	一个	印迹	之上	这	公平的	姓名	的	这	老的	新月	城市	，

这玷污了古老新月城的美好名声。

[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[bɪn]	[rɪ'muːvd]	[fər'evər]	[frʌm; frəm]	[ɪg'zɪstəns]	;	[bʌt; bət]	['vaɪələt]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]
and	**has**	**been**	**removed**	**forever**	**from**	**existence**	**;**	**but**	**Violet**	**,**	**in**	**her**
和	有	到过	已移除	永远	从	存在	；	但	紫色	，	在	她

['ɪnəs(ə)nt]	['ɪgnərəns]	,
innocent	**ignorance**	**,**
清白的	无知	，

并已永远从世上消失；但天真无知的维奥莱特，

[hæd; həd]	['nevər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
had	**never**	**heard**	**of**	**such**	**a**	**place**	**at**	**all**	**.**
有	绝不	听到	的	这样的	一个	地方	在	全部	.

我以前从未听说过这个地方。

[soʊ]	,
So	**,**
所以	，

所以，

[æz; əz]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[stʊd]	['boʊldli]	[rɪ'piːtɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'naʊnsmənt]	[ðæt]	['vaɪələt]	[hæd; həd]	[bɪn]
as	**the**	**woman**	**stood**	**boldly**	**repeating**	**her**	**announcement**	**that**	**Violet**	**had**	**been**
作为	这	女士	站立	大胆地	重复	她	公告	那	紫色	有	到过

[brɔːt]	[tuː; tə]	['læŋliz]	['praɪvət]	[ə'saɪləm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪn'seɪn]	,
brought	**to**	**Langley's**	**Private**	**Asylum**	**for**	**the**	**Insane**	**,**
带来	到	兰利的	私人的	庇护所	为了	这	疯狂的	，

那名女子站在那里，大声重复着她的声明：维奥莱特已被送往兰利私人精神病院。

[hɜːr; hər]	[wɜːrdz]	[dɪd]	[nɑːt]	[brɪŋ]	[ðer; ðər]	[fʊl]	[weɪt]	[ʌv; əv]	['terəb(ə)l]	['miːnɪŋ]	.
her	**words**	**did**	**not**	**bring**	**their**	**full**	**weight**	**of**	**terrible**	**meaning**	**.**
她	字	做过	不是	带来	他们的	满的	重量	的	糟糕的	意义	.

她的话语并没有完全传达出其中可怕的含义。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[bæd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	['vaɪələt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]
But	**it**	**was**	**bad**	**enough**	**for**	**Violet**	**to**	**know**	**that**	**she**	**was**	**a**	**prisoner**	**in**
但	它	曾是	坏的	足够的	为了	紫色	到	知道	那	她	曾是	一个	囚犯	在

[ðɪs]	[pleɪs]	['wɪðər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜːr; hər]	['nɑːlɪdʒ]	[ɔːr]	[kən'sent]	,
this	**place**	**whither**	**she**	**had**	**been**	**brought**	**without**	**her**	**knowledge**	**or**	**consent**	**,**
这	地方	往哪里去	她	有	到过	带来	没有	她	知识	或者	同意	，

但对维奥莱特来说，最糟糕的是，她知道自己是被囚禁在这个地方的，而她是在不知情或未经同意的情况下被带到这里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [peɪl] , ['ræθfl] [feɪs] , [ænd; ənd]['æŋgri] [aɪz]
and she turned upon the old woman with pale , wrathful face , and angry eyes
和 她 转向 之上 这 老的 女士 和 苍白 , 愤怒的 脸 , 和 生气的 眼睛
['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
flashing with indignation .
闪烁 和 愤慨 .

她转过身来，脸色苍白，怒气冲冲地瞪着老妇人，眼中闪烁着愤慨的光芒。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['hɔːtɪli] .
” she demanded , haughtily .
” 她 要求 , 傲慢地 .

她傲慢地质问道。

“ [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ Who has dared to do such a thing ?
“ WHO 有 敢于 到 做 这样的 一个 事物 ?

“谁敢做这种事? ”

[huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , ['mædəm] ?
Who brought me to this place , madame ?
WHO 带来 我 到 这 地方 , 夫人 ?

夫人，是谁把我带到这里来的?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !
Answer me , I command you !
回答 我 , 我 命令 你 !

回答我，我命令你!

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [θɪn] , [kəm'prest] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” The old woman's thin , compressed lips parted with a
” 这 老的 女性的 薄的 , 压缩 嘴唇 分手了 和 一个

老妇人薄而紧绷的嘴唇微微张开，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

['kruːəl] [smaɪl] [wɪtʃ] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs] ['ɪntuː] [stɪl] ['greɪtər] ['ʌglinəs] .
cruel smile which distorted her ugly face into still greater ugliness .
残忍的 微笑 哪个 扭曲 她 丑陋的 脸 进入 仍然 更大的 丑陋 .

残忍的笑容扭曲了她丑陋的脸庞，使之更加丑陋。

“ [huː] ?
“ Who ?
“ WHO ?

“WHO?

[waɪ] , [huː] [bʌt; bət][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . ['wɔːriŋtn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ?
Why , who but your guardian , Mr . Warrington , to be sure ?
为什么 , WHO 但 你的 监护人 , 先生 . 沃灵顿 , 到 是 当然 ?

除了你的监护人沃灵顿先生，还能有谁呢?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'seɪn] , [jʊr; jər][maɪnd][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['bæləns]
He said that you had become suddenly insane , your mind had lost its balance
他 说 那 你 有 变得 突然 疯狂的 ， 你的 头脑 有 丢失的它是 平衡
, [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;
, and so forth ;
， 和 所以 前进 ；

他说你突然疯了，精神失常了，等等；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
and so he decided to leave you here for a time until you came back to
和 所以 他 决定 到 离开 你 这里 为了 一个 时间 直到 你 来了 后退 到
['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .
reason and common sense .
原因 和 常见的 感觉 .

因此，他决定暂时把你留在这里，直到你恢复理智和常识。

” ['sloʊli] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] , ['hɪd(ə)n] ['ɪmpɔːrt] , [sʌŋk] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts][maɪnd] .
” Slowly the words , with their dreadful , hidden import , sunk into Violet's mind .
” 缓慢地 这 字 ， 和 他们的 可怕 ， 隐 进口 ， 沉没 进入 紫罗兰的 头脑 .

“这些话语，带着可怕的、隐藏的含义，慢慢地渗入了维奥莱特的脑海里。”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
She began to see in a vague way the real state of the case .
她 开始 到 看 在 一个 模糊的 方式 这 真实的 状态 的 这 案件 .

她开始隐约了解案情的真相。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] ['duːɪŋz] ,
Of course this had all been Gilbert Warrington's doings ,
的 课程 这 有 全部 到过 吉尔伯特 沃灵顿的 行为 ，

当然，这一切都是吉尔伯特·沃灵顿所为。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [noʊ] [daʊt] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
and the people here no doubt believed that he had a right to dispose of
和 这 人们 这里 不 怀疑 相信 那 他 有 一个 正确的 到 处置 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

毫无疑问，这里的人们认为他有权处置她。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'seɪn] .
Perhaps they really believed her to be insane .
也许 他们 真的 相信 她 到 是 疯狂的 .

或许他们真的认为她疯了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [skiːmz]
That they had deliberately aided and abetted the villain in his wicked schemes
那 他们 有 故意地 协助 和 教唆 这 恶棍 在 他的 邪恶 方案
[siːmd] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
seemed too horrible to be true .
似乎 也 可怕 到 是 真的 .

他们竟然蓄意帮助和教唆恶人实施邪恶计划，这听起来太可怕了，难以置信。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [dɪ'prævəti] ['pɑːsəb(ə)l] .
She could hardly believe such depravity possible .
她 可以 几乎 相信 这样的 堕落 可能的 .

她简直不敢相信世上竟有如此堕落之事。

“ ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] !
“ Gilbert Warrington is a villain !
“ 吉尔伯特 沃灵顿 是 一个 恶棍 !

“吉尔伯特·沃灵顿是个恶棍！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
” she said aloud , her voice trembling with indignation .
” 她 说 大声 , 她 嗓音 发抖 和 愤慨 .
“她大声说道，声音因愤慨而颤抖。”

“ [aɪ] [wɪl] [ˈveri] [suːn] [pruːv] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]
“ I will very soon prove his true character to the physician in charge of this place
“ 我 将要 非常 很快 证明 他的 真的 特点 到 这 医生 在 收费 的 这 地方
.
.
.
“我很快就会向这里的主治医生证明他的真实品行。”

[ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Go and tell the physician in charge that I wish to see him ,
去 和 告诉 这 医生 在 收费 那 我 希望 到 看 他 ,
去告诉主管医生，我想见他。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
that I must see him a moment .
那 我 必须 看 他 一个 片刻 .
我必须见他一面。

” [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈstɑːlɪd] [feɪs] .
” A slow smile once more crept over the woman's stolid face .
” 一个 慢的 微笑 一次 更多的 悄悄地爬 超过 这 女性的 沉稳 脸 .
“女人那张冷峻的脸上再次浮现出一丝缓缓的微笑。”

“ [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][ˈdɑːktər] [ˈlæŋli] [hɪmˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈtɜːrsli] ,
“ The physician in charge is Doctor Langley himself , ” she returned , tersely ,
“ 这 医生 在 收费 是 医生 兰利 他自己 , ” 她 返回 , 简洁地 ,
“负责的医生就是兰利医生本人，”她简短地回答道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ] [ɔːlˈredi] .
“ and he has seen you already .
“ 和 他 有 已见 你 已经 .
他已经见过你了。

” [ˈvaɪələt] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [kraɪ] .
” Violet started with a suppressed cry .
” 紫色 开始 和 一个 被抑制 哭 .
“维奥莱特先是压抑住一声哭泣。”

“ [siːn] [ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] !
“ Seen me already !
“ 已见 我 已经 !
“我已经见过你了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [toʊn] .
” she repeated , in a startled tone .
” 她 重复 , 在 一个 惊慌 语气 .
她用惊愕的语气重复道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] !
“ Then it must have been while I was in an unconscious condition !
“ 然后 它 必须 有 到过 尽管 我 曾是 在 一个 无意识 状况 !
“那一定是在我昏迷不醒的时候！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The woman nodded .
" 这 女士 点头 .

女人点了点头。

" [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
“ He has seen you and has given his opinion as a physician ,
" 他 有 已见 你 和 有 给定 他的 观点 作为 一个 医生 ,

“他已经看过你，并以医生的身份给出了他的意见，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] .
” she said in a harsh voice .
" 她 说 在 一个 残酷的 嗓音 .

她语气生硬地说。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .
“ That is all that is necessary .
" 那 是 全部 那 是 必要的 .

“这就是全部所需。”

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] [ɔːr] [ə'weɪk] . "
He is competent to judge your condition , whether you are asleep or awake . ”
他 是 胜任的 到 法官 你的 状况 , 无论 你 是 睡着了 或者 醒 . "

他有能力判断你的状态，无论你是睡着还是醒着。

" [goʊ][ænd; ənd] [send] ['dɑːktər] ['læŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'piːtɪd] ['vaɪələt] , [dɪs'deɪnfəli] .
“ Go and send Doctor Langley to me , ” repeated Violet , disdainfully .
" 去 和 发送 医生 兰利 到 我 , " 重复 紫色 , 轻蔑地 .

“去把兰利医生派来给我看看,”维奥莱特不屑地重复道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ I wish to see him .
" 我 希望 到 看 他 .

“我想见他。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hɔbəld] [ə'weɪ] , ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
” The old woman hobbled away , closing and locking the door behind her .
" 这 老的 女士 跛行 离开 , 结束 和 锁定 这 门 在后面 她 .

“老妇人一瘸一拐地走开了，临走前关上门并锁上了。”

[ðə; ði]['moʊmənts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] — [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] .
The moments came and went — ten , fifteen , twenty .
这 时刻 来了 和 去 — 十 , 十五 , 二十 .

时间一分一秒地过去——十分钟、十五分钟、二十分钟。

['vaɪələt][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] ,
Violet began to despair , when all at once she heard a soft ,
紫色 开始 到 绝望 , 什么时候 全部 在 一次 她 听到 一个 柔软的 ,

薇奥莱特开始感到绝望，突然，她听到一声轻柔的……

['stelθi] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] .
stealthy footstep in the hall without .
隐秘的 脚步 在 这 大厅 没有 .

走廊外传来轻柔的脚步声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .
A moment later the key turned in the lock and the door swung open .
一个 片刻 之后 这 钥匙 转向 在 这 锁 和 这 门 摇摆 打开 .

片刻之后，钥匙转动，门开了。

['vaɪələt] [flæʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] -
Violet flashed about and saw standing before her a man of some five -
紫色 闪光灯 关于 和 锯 常设 前 她 一个 男人 的 一些 五 -
[ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] .
and - fifty years .
和 - 五十 年 .

维奥莱特环顾四周，看到站在她面前的是一个大约五十五岁左右的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['ʃaɪni] [feɪs] , [blɪr] [aɪz] [ænd; ənd] ['sændi] ['mʌt(ə)n]
He had a bald head and a fat , shiny face , blear eyes and sandy mutton
他 有 一个 秃 头 和 一个 胖的 , 闪亮的 脸 , 模糊 眼睛 和 沙 羊肉
- [tʃɑːp] ['wɪskərz] .
- chop whiskers .
- 劈 胡须 .

他秃顶，脸又胖又油，眼睛呆滞，留着沙色的络腮胡。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] , ['ʃʌflɪŋ] [geɪt] , [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]
A man with a soft , shuffling gait , a burly figure , and a generally
一个 男人 和 一个 柔软的 , 洗牌 步态 , 一个 魁梧的 数字 , 和 一个 一般来说
[ʌn'plez(ə)nt] [er] .
unpleasant air .
令人不快的 空气 .

一个走路姿势缓慢、体格魁梧、气质阴沉的男人。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ə; eɪ] ['vɪlən] .
He looked what he was — a hypocrite , a villain .
他 看起来 什么 他 曾是 — 一个 伪君子 , 一个 恶棍 .

他看起来就像他本来的样子——一个伪君子，一个恶棍。

[ðə; ði][gɜːrl] [felt] [hɜːr; hər] [pjʊr] [soʊl] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,
The girl felt her pure soul recoil from the sight of the creature ,
这 女孩 毛毡 她 纯的 灵魂 畏缩 从 这 视线 的 这 生物 ,

女孩看到那怪物的模样，纯洁的灵魂感到一阵反抗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['kræfti] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
and the glance of his small , crafty eyes made her shiver with disgust .
和 这 瞥一眼 的 他的 小的 , 狡猾 眼睛 制成 她 颤抖 和 厌恶 .

他那双狡黠的小眼睛瞥了她一眼，让她感到一阵恶心，不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪfli] [keɪdʒd][ænd; ənd] [træpt] .
She felt like the helpless little bird which is safely caged and trapped .
她 毛毡 喜欢 这 无助 小的 鸟 哪个 是 安全 笼中 和 被困 .

她觉得自己就像一只被安全地关在笼子里的无助小鸟。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]
“ Well , my dear , ” began the man in an oily , insinuating
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 开始 这 男人 在 一个 油腻的 , 暗示

“嗯，亲爱的，”那男人用油腔滑调、意味深长的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [sez] .
voice , “ you wished to see me , so Mrs . Carter says .
嗓音 , “ 你 希望 到 看 我 , 所以 太太 . 卡特 说道 .

“你想见我，”卡特太太说。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
What can I do for you , my dear ? ”
什么 能 我 做 为了 你 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的，我能为你做些什么？

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?
“ What can you do ?
“ 什么 能 你 做 ?

你能做什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , ” [pæntid] ['vaɪələt] , ['despərətli] .
You can let me out of this place , ” panted Violet , desperately .
你 能 让 我 出去 的 这 地方 , ” 喘息 紫色 , 绝望地 .

“你可以放我出去,”维奥莱特气喘吁吁地绝望地说。

“ ['dɑːktər] ['læŋli] ,
“ Doctor Langley ,
“ 医生 兰利 ,

“兰利医生,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] ” — [ðə; ði][bɔːld] [hed] [boʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mændərɪn] — “ [aɪ][hæv; həv]
if you are he ” — the bald head bowed like a Chinese mandarin — “ I have
如果 你 是 他 ” — 这 秃 头 鞠躬 喜欢 一个 中国人 普通话 — “ 我 有
[bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [waɪl] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] ['vɪlən] ['ʌn'hʌŋ]
been brought to this place while in an unconscious state by the worst villain unhung
到过 带来 到 这 地方 尽管 在 一个 无意识 状态 经过 这 最差 恶棍 未悬挂
!
!
!

“如果你就是他”——光头像中国官员一样低着头——“我是被最邪恶的未绞刑的恶棍带到这个地方的，当时我处于昏迷状态！”

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , “ ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] , ” [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ə; eɪ]
” She might have added , “ present company excepted , ” had she felt in a
” 她 可能 有 额外 , “ 展示 公司 例外 , ” 有 她 毛毡 在 一个
[fə'siːʃəs] [muːd] ;
facetious mood ;
滑稽的 情绪 ;

如果她心情愉快，她或许还会补充说：“除了在场的各位。”

[bʌt; bət]['vaɪələt][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['despərət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
but Violet had no thought for anything but her own desperate position ,
但 紫色 有 不 想法 为了 任何事物 但 她 自己的 绝望的 位置 ,

但维奥莱特心中只有自己绝望的处境，其他什么都不想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)
第10/12页

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[waɪld]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
and	**her**	**wild**	**desire**	**to**	**escape**	**from**	**it**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
和	她	荒野	欲望	到	逃脱	从	它	作为	很快	作为	可能的	.

她迫切地想要尽快逃离那里。

['dɑːktər]	['læŋli]	[boʊd]	[wʌns]	[mɔːr]	.
Doctor	**Langley**	**bowed**	**once**	**more**	**.**
医生	兰利	鞠躬	一次	更多的	.

兰利博士再次鞠躬。

“	['riːəli]	[naʊ]	,	[ɪz]	[hiː; hi]	,	[maɪ]	[dɪr]	?
“	**Really**	**now**	**,**	**is**	**he**	**,**	**my**	**dear**	**?**
“	真的	现在	,	是	他	,	我的	亲爱的	?

“真的吗，亲爱的？”

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	[aɪ]	[wʊd]	['nevər]	[hæv; həv]	[θɔːt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['wɔːriŋtn]	.
I	**am**	**sure**	**I**	**would**	**never**	**have**	**thought**	**such**	**a**	**thing**	**of**	**Mr**	**.**	**Warrington**	**.**
我	是	当然	我	会	绝不	有	想法	这样的	一个	事物	的	先生	.	沃灵顿	.

我绝对想不到沃灵顿先生会做出这样的事。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[frend]	[ʌv; əv]	[maɪn]	[fɔːr; fər]	['meni]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[jɪr]	.
He	**has**	**been**	**a**	**pleasant**	**friend**	**of**	**mine**	**for**	**many**	**a**	**long**	**year**	**.**
他	有	到过	一个	令人愉快的	朋友	的	矿	为了	许多	一个	长的	年	.

多年来，他一直是我的好朋友。

”	[ə; eɪ]	[koʊld]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	['setld]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pʊr]	['gɝːlz]	[hɑːrt]	.
”	**A**	**cold**	**feeling**	**of**	**despair**	**settled**	**down**	**upon**	**the**	**poor**	**girl's**	**heart**	**.**
”	一个	寒冷的	感觉	的	绝望	定居	向下	之上	这	贫穷的	女孩们	心	.

“一种冰冷的绝望感笼罩着这个可怜的女孩。”

“	[ðæt]	['setlz]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðen]	!
“	**That**	**settles**	**it**	**,**	**then**	**!**
“	那	定居点	它	,	然后	!

“那就这么定了！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['gɪlbərt]	['wɔːrɪŋtənz]	[frend]	,	[ðen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[bæd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	.
“	**If**	**you**	**are**	**Gilbert**	**Warrington's**	**friend**	**,**	**then**	**you**	**are**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**.**
“	如果	你	是	吉尔伯特	沃灵顿的	朋友	,	然后	你	是	作为	坏的	作为	他	.

“如果你是吉尔伯特·沃灵顿的朋友，那么你和他一样坏。”

[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[help]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðɪs]	[wɜːrld]	!
There	**is**	**no**	**help**	**for**	**me**	**in**	**this**	**world**	**!**
那里	是	不	帮助	为了	我	在	这	世界	!

我在这世上已经无人可以帮帮我了！

”	[ʃiː; ʃi]	[sʌŋk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[kɑːt]	[wʌns]	[mɔːr]	,	[ænd; ənd]	[hɪd]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hændz]	.
”	**She**	**sunk**	**upon**	**the**	**iron**	**cot**	**once**	**more**	**,**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
”	她	沉没	之上	这	铁	婴儿床	一次	更多的	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她再次瘫倒在铁床上，双手捂住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , [self] - ['sætɪsfaɪd] ['kaʊntənəns]
After a while she lifted her eyes to the shining , self - satisfied countenance
后 一个 尽管 她 抬起 她 眼睛 到 这 灼灼 , 自己 - 使满意 面容
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

过了一会儿，她抬起头，看向眼前那张容光焕发、一脸自鸣得意的脸。

“ ['dɑːktər] ['læŋli] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [help] [ˌem 'iː] ?
“ Doctor Langley , will you not help me ?
“ 医生 兰利 , 将要 你 不是 帮助 我 ?

“兰利医生，您难道不能帮帮我吗？”

” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .
” she pleaded in a broken voice .
” 她 恳求 在 一个 破碎的 嗓音 .

她哽咽着恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
“ If you will , there is nothing within my power that I will not do to repay you .
“ 如果 你 将要 , 那里 是 没有什么 之内 我的 力量 那 我 将要 不是 做 到 偿还 你 .

“如果你愿意，我愿竭尽所能报答你。”

['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [fer]
Only let me out of this place , and give me money enough to pay my fare
仅有的 让 我 出去 的 这 地方 , 和 给 我 钱 足够的 到 支付 我的 票价
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

放我出去，给我足够的钱付回家的路费。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌgærən'tiː]
and I will leave in your hands a written guarantee
和 我 将要 离开 在 你的 双手 一个 书面 保证

我会留下一份书面保证书给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['ɔːrdər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
to pay to you on your order , within a week ,
到 支付 到 你 在 你的 命令 , 之内 一个 星期 ,

我们将在收到您的订单后一周内付款。

['eni] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] .
any sum of money that you may name .
任何 和 的 钱 那 你 可能 姓名 .

你指定的任何金额。

” [hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːdi] [laɪt] ,
” His beady eyes glistened with a greedy light ,
” 他的 珠子 眼睛 闪闪发光 和 一个 贪婪的 光 ,

他那双小眼睛闪烁着贪婪的光芒，

[ænd; ənd]['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] [frʌm; frəm]['zɪroʊ][tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] ,
and Violet's heart leaped up from zero to fever heat ,
和 紫罗兰的 心 跳跃 向上 从 零 到 发烧 热 ,

薇奥莱特的心跳瞬间从平静跃升至发烧般的灼热，

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
only to go down again to the very depths of despair ,
仅有的 到 去 向下 再次 到 这 非常 深度 的 绝望 ，

然而，最终却再次跌入绝望的深渊。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wʌns] [mɔːr] .
as the oily insinuating voice fell upon her ears once more .
作为 这 油腻的 暗示 嗓音 跌倒 之上 她 耳朵 一次 更多的 .

那油腔滑调、充满诱惑的声音再次传入她的耳中。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['blændli] .
“ Impossible , my dear young lady , quite impossible , ” he returned , blandly .
“ 不可能的 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , 相当 不可能的 , ” 他 返回 , 平淡地 .

“不可能，我亲爱的小姐，绝对不可能，”他淡淡地回答道。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪnər] ,
“ You forget that you are a minor ,
“ 你 忘记 那 你 是 一个 次要的 ,

你忘了你还是个未成年人，

[ænd; ənd][noʊ] ['rɪt(ə)n] [ɔːr]['vɜːrb(ə)l] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi]['liːg(ə)l] .
and no written or verbal guarantee of yours would be legal .
和 不 书面 或者 口头 保证 的 你的 会 是 合法的 .

你的任何书面或口头保证均不具有法律效力。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ,
I would have to trust to your honor to furnish the sum you refer to ,
我 会 有 到 相信 到 你的 荣誉 到 提供 这 和 你 参考 到 ,

我只能寄希望于您的仁慈，相信您能提供您所说的款项。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] ['fɪgjər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
which would have to be a good round figure , I assure you .
哪个 会 有 到 是 一个 好的 圆形的 数字 , 我 保证 你 .

我向你保证，这肯定是一个相当准确的整数。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] ,
And then , besides ,
和 然后 , 除了 ,

此外，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][æpt][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] —
you would be more than apt to give away the secret of this institution —
你 会 是 更多的 比 易于 到 给 离开 这 秘密 的 这 机构 —
[ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ə'θɔːrətiz] — [ðoʊ] ,
and its existence is a secret from the city authorities — though ,
和 它是 存在 是 一个 秘密 从 这 城市 当局 — 尽管 ,

你很可能会泄露这个机构的秘密——而它的存在对市政府来说也是个秘密——尽管如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [skwer] , [ænd; ənd] ['lɔːfl]
of course , everything is carried on in a perfectly straight , square , and lawful
的 课程 , 一切 是 携带 在 在 一个 完美 直的 , 正方形 , 和 合法的
['mænər] .
manner .
方式 .

当然，一切都以完全正当、合法的方式进行。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — ['praɪvət] [ænd; ənd] ['weɪti] ['riːz(ə)nz] — [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ]
But I have reasons of my own — private and weighty reasons — for wishing
但 我 有 原因 的 我的 自己的 — 私人的 和 重 原因 — 为了 祝
[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
its existence kept a profound secret from the authorities .
它是 存在 保留 一个 深刻的 秘密 从 这 当局 .

但我有我自己的理由——一些私人的、重要的理由——希望它的存在对当局保密。

[soʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[dɪˈklaɪn]	[jʊr; jər]	[ˈɔːfər]	.	”
So	**I**	**am**	**forced**	**to**	**decline**	**your**	**offer**	**.**	**”**
所以	我	是	强制	到	衰退	你的	提供	.	”

因此，我不得不拒绝你的提议。

“	[aɪ]	[swer]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	—	—
“	**I**	**swear**	**to**	**you**	**—**	**—**
“	我	发誓	到	你	—	—

我向你发誓——

”	[ˈvaɪ.ə.ləts]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[tʃoʊkt]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
”	**Violet's**	**voice**	**was**	**choked**	**with**	**tears**	**.**
”	紫罗兰的	嗓音	曾是	窒息	和	眼泪	.

“维奥莱特的声音哽咽了。”

[ʃiː; ʃi]	[fel]	[daʊn]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ber]	,	[ˈdʌsti]	[flɔːr]	,
She	**fell**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**upon**	**the**	**bare**	**,**	**dusty**	**floor**	**,**
她	跌倒	向下	在	他的	脚	之上	这	裸	,	尘土飞扬	地面	,

她跌倒在他脚边，倒在光秃秃、满是灰尘的地板上。

[ænd; ənd]	[ˈlɪftɪd]	[hɜːr; hər]	[peɪl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ˈpliːdɪŋ]	[aɪz]	,	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[terz]	[wɜːr; wər]	[ˈstriːmɪŋ]
and	**lifted**	**her**	**pale**	**face**	**and**	**pleading**	**eyes**	**,**	**from**	**which**	**the**	**tears**	**were**	**streaming**
和	抬起	她	苍白	脸	和	恳求	眼睛	,	从	哪个	这	眼泪	是	流媒体

.	
.	
.	

她抬起苍白的脸庞和恳求的眼神，泪水正从她的眼中涌出。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪt]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	.
It	**was**	**a**	**sight**	**to**	**touch**	**a**	**heart**	**of**	**stone**	**.**
它	曾是	一个	视线	到	触碰	一个	心	的	石头	.

这是足以触动铁石心的景象。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[ˈvɪlənz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[ˈhɑːrdər]	[ðæn; ðən]	[stoʊn]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hɑːrt]
But	**this**	**villain's**	**heart**	**was**	**harder**	**than**	**stone**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**had**	**no**	**heart**
但	这	反派的	心	曾是	更难	比	石头	,	在	事实	,	他	有	不	心

[tuː; tə]	[tʌtʃ]	.
to	**touch**	**.**
到	触碰	.

但这个恶棍的心比石头还硬，事实上，他根本没有心。

“	[oʊ]	,	[hɪr]	[ˌem ˈiː]	[ænd; ənd]	[bɪˈliːv]	[ˌem ˈiː]	!
“	**Oh**	**,**	**hear**	**me**	**and**	**believe**	**me**	**!**
“	哦	,	听到	我	和	相信	我	!

“哦，请听我说，相信我！”

”	[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	,	[ˈrɪŋɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ɪn]	[waɪld]	[ˌsʌplɪˈkeɪʃn]	.
”	**she**	**moaned**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**in**	**wild**	**supplication**	**.**
”	她	呻吟	,	拧干	她	双手	在	荒野	恳求	.

她呻吟着，疯狂地绞着双手祈求。

“	[aɪ]	[wɪl]	[kiːp]	[maɪ]
“	**I**	**will**	**keep**	**my**
“	我	将要	保持	我的

我会保留我的

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[wɜːrd] .
word .
单词 .

单词。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
I swear it !
我 发誓 它 !

我发誓！

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] — [wət'evər] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [kleɪm] — [ænd; ənd] [wɪl] [swer] [baɪ]
I will send you the money — whatever amount you claim — and will swear by
我 将要 发送 你 这 钱 — 任何 数量 你 宣称 — 和 将要 发誓 经过
['evriθɪŋ] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
everything sacred to keep the secret of this place .
一切 神圣 到 保持 这 秘密 的 这 地方 .

我会把钱寄给你——无论你要求多少——并且我会以神圣的名义发誓保守这个地方的秘密。

[oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
Oh , believe me , sir , I beg of you !
哦 , 相信 我 , 先生 , 我 求 的 你 !

哦，先生，请相信我！

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fɔːls] ['diːlɪŋ] .
Indeed , I am incapable of false dealing .
的确 , 我 是 无法 的 错误的 处理 .

事实上，我绝不会做虚假交易。

” [ðə; ði] ['griːdi] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [aɪz] ['diːpənd] ; [hiː; hi] [klɪntʃt] [ænd; ənd] [ʌn'klɪntʃt] [hɪz; ɪz]
” The greedy look in the small eyes deepened ; he clinched and unclinched his
” 这 贪婪的 看 在 这 小的 眼睛 加深 ; 他 锁定 和 未扣紧 他的
[dæmp] , [ˌʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ] [hændz] .
damp , unwholesome - looking hands .
潮湿 , 不健康的 - 寻找 双手 .

“他那双小眼睛里贪婪的神色更加浓重了；他紧紧地攥着又松开他那湿漉漉的、看起来很不卫生的手。

“ [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fɜːrmli] .
“ I really can not do it , my dear , ” he repeated , firmly .
“ 我 真的 能 不是 做 它 , 我的 亲爱的 , ” 他 重复 , 牢牢 .

“我真的做不到，亲爱的，”他坚定地重复道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][ɪz] ['wɔːriŋtn] [naʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl]
“ And , if I am not mistaken , there is Warrington now , come to make a call
“ 和 , 如果 我 是 不是 错误 , 那里 是 沃灵顿 现在 , 来 到 制作 一个 称呼
[ə'pɑːn][juː; jʊ] !
upon you !
之上 你 !

“而且，如果我没记错的话，现在沃灵顿也来拜访你们了！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [bel] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːrdz] .
” For a loud ring at the gate bell had broken in upon the doctor's words .
” 为了 一个 大声 戒指 在 这 门 钟 有 破碎的 在 之上 这 医生的 字 .

“一声响亮的门铃声打断了医生的话。”

['vaɪ.ə.ləts] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] [ænd; ənd] [set] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .
Violet's face grew stern and set , and her eyes flashed fire .
紫罗兰的 脸 生长 船尾 和 放 , 和 她 眼睛 闪光灯 火 .

维奥莱特的脸色变得严肃而坚定，她的眼神中闪过一丝怒火。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][set][ˌem 'iː] [friː] ,
“ I will see him face to face , and he shall set me free ,
“ 我 将要 看 他 脸 到 脸 , 和 他 将 放 我 自由的 ,

“我必与他面对面，他必释放我，

[ɔːr] ” — [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] — “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]
or ” — she caught her breath with a stifled groan — “ there will be some
或者 ” — 她 捕捉 她 气息 和 一个 窒息 呻吟 — “ 那里 将要 是 一些
['dredf(ə)l] [diːd] [dʌn] .
dreadful deed done .
可怕 契据 完毕 .

或者”——她喘着气，压抑着呻吟道——“将会发生一些可怕的事情。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['eni] [lɔːŋgər] !
I will not endure this persecution any longer !
我 将要 不是 忍受 这 迫害 任何 更长 !

我再也无法忍受这种迫害了!

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
” The words died upon her lips ; for there before her , facing her with
” 这 字 死亡 之上 她 嘴唇 ; 为了 那里 前 她 , 面向 她 和
[æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] ,
an evil smile ,
一个 邪恶的 微笑 ,

“话到嘴边却说不出口；因为在她面前，正对着她，带着邪恶的笑容，

[wʌz; wəz] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] !
was Gilbert Warrington !
曾是 吉尔伯特 沃灵顿 !

是吉尔伯特·沃灵顿!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

['lenərd] ['hiːrz] [ɔːl] .
LEONARD HEARS ALL .
伦纳德 听到 全部 .

伦纳德什么都听得到。

[hæf] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ræθ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [hɑːrt] - ['broʊkən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd]
Half wild with jealous wrath , and nearly heart - broken , for he had loved
一半 荒野 和 嫉妒的 愤怒 , 和 几乎 心 - 破碎的 , 为了 他 有 喜爱
[hɜːr; hər] [wel] ,
her well ,
她 出色地 ,

他嫉妒得怒火中烧，几乎心碎，因为他深爱着她。

['lenərd] ['jɔrk] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] [bæk] [tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] ,
Leonard Yorke rode like a madman back to Yorke Towers ,
伦纳德 约克 骑 喜欢 一个 狂人 后退 到 约克 塔楼 ,

伦纳德·约克像疯了一样骑马返回约克塔楼。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [nuːz] .
back to his mother to break the shameful news .
后退 到 他的 母亲 到 休息 这 可耻 消息 .

他回到母亲身边，告诉她这个令人羞耻的消息。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[roʊd]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wʌn]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['trævld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	.
He	**took**	**a**	**different**	**road**	**home**	**from**	**the**	**one**	**by**	**which**	**he**	**had**	**traveled**	**to**	**the**	**town**	**.**
他	采取	一个	不同的	路	家	从	这	一	经过	哪个	他	有	旅行	到	这	镇	.

他回家时走的路与来时走的路不同。

[ðɪs]	[roʊd]	[leɪ]	[θruː]	[ðə; ði]	[dens]	['fɔːrɪst]	[wɪtʃ]	[stretʃt]	[aʊt]	,	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['gluːmi]	,
This	**road**	**lay**	**through**	**the**	**dense**	**forest**	**which**	**stretched**	**out**	**,**	**dark**	**and**	**gloomy**	**,**
这	路	躺	通过	这	稠密	森林	哪个	拉伸	出去	,	黑暗的	和	阴沉	,

这条路穿过绵延不绝的茂密森林，森林阴暗潮湿。

[ɪn]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	['jɔrk]	['taʊərz]	.
in	**the**	**rear**	**of**	**Yorke**	**Towers**	**.**
在	这	后部	的	约克	塔楼	.

在约克塔楼的后方。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[roʊd]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	[swiːt]	-	['sentɪd]	[paɪn]	[wʊdz]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['ɑːbdʒekt]	,
As	**he**	**rode**	**on**	**through**	**the**	**sweet**	**-**	**scented**	**pine**	**woods**	**,**	**his**	**eyes**	**fell**	**upon**	**a**	**small**	**object**	**,**
作为	他	骑	在	通过	这	甜的	-	香味	松树	树林	,	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	小的	目的	,

他骑马穿过散发着甜香的松树林时，目光落在一个小物体上。

[ə; eɪ]	['frægmənt]	[ʌv; əv]	[klɔːθ]	,
a	**fragment**	**of**	**cloth**	**,**
一个	分段	的	布	,

一块碎布，

[wɪtʃ]	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['blækberi]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	['flʌtəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[baɪ]	.
which	**hung**	**upon**	**a**	**blackberry**	**bush**	**and**	**fluttered**	**in**	**the**	**breeze**	**as**	**he**	**passed**	**by**	**.**
哪个	悬挂	之上	一个	黑莓	衬套	和	飘动	在	这	微风	作为	他	通过了	经过	.

它挂在黑莓灌木丛上，当他经过时，随风飘动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋ]	,	[æn; ən]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]	[θɪŋ]	;	[bʌt; bət]	,	['sʌmhaʊ]	,
It	**was**	**a**	**little**	**thing**	**,**	**an**	**insignificant**	**thing**	**;**	**but**	**,**	**somehow**	**,**
它	曾是	一个	小的	事物	,	一个	微不足道	事物	;	但	,	不知何故	,

那是一件小事，一件微不足道的事；但是，不知为何，

['lenərd]	[felt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['ɪmpʌls]	[tuː; tə]	[stɑːp]	[ænd; ənd]	[ɪn'vestɪgeɪt]	.
Leonard	**felt**	**a**	**strange**	**impulse**	**to**	**stop**	**and**	**investigate**	**.**
伦纳德	毛毡	一个	奇怪的	冲动	到	停止	和	调查	.

伦纳德突然涌起一股奇怪的冲动，想要停下来一探究竟。

[dɪs'maʊntɪŋ]	,	[hiː; hi]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	[ænd; ənd]	['kerfəli]	[ɪg'zæmɪnd]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[klɔːθ]	.
Dismounting	**,**	**he**	**approached**	**the**	**bush**	**and**	**carefully**	**examined**	**the**	**bit**	**of**	**cloth**	**.**
下车	,	他	接近	这	衬套	和	小心	检查	这	少量	的	布	.

他下了马，走到灌木丛前，仔细查看了那块布。

[hiː; hi]	['ʌtəd]	[æn; ən]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	[sər'praɪz]	.
He	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**.**
他	说出	一个	感叹	的	惊喜	.

他惊呼了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [dres] [ðæt] [ˈvaɪələt][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr]
It was a fragment of the very dress that Violet had worn the night before
它 曾是 一个 分段 的 这 非常 裙子 那 紫色 有 磨损 这 夜晚 前
— [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [blæk] [lɔːn] ,
— a bit of black lawn ,
— 一个 少量 的 黑色的 草地 ,

那是薇奥莱特前一天晚上穿的那件裙子的碎片——一小块黑色细布。

[sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] [ˈtekstʃər] .
soft and fine in texture .
柔软的 和 美好的 在 质地 .

质地柔软细腻。

[ˈʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [misˈteik] .
Surely there was no mistake .
一定 那里 曾是 不 错误 .

这肯定没有出错。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [dɪˈtætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
He carefully detached it from the bush and placed it in his pocket .
他 小心 分离的 它 从 这 衬套 和 放置 它 在 他的 口袋 .
他小心翼翼地把它从灌木丛中摘下来，放进口袋里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] ,
As he was about to turn away ,
作为 他 曾是 关于 到 转动 离开 ,

正当他要转身离开时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [fʊt] - [prɪnts] [ˈpleɪnli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ,
his eyes chanced to fall upon some foot - prints plainly imbedded in the damp ,
他的 眼睛 偶然 到 落下 之上 一些 脚 - 印刷 显然 嵌入式 在 这 潮湿 ,
他的目光偶然落在了潮湿地面上清晰可见的几个脚印上。

[mɔɪst] [ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [smɔːl] , [ˈdeɪnti] [fʊt] - [prɪnts] — [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər]
moist earth at his feet — small , dainty foot - prints — and near by a larger
潮湿 地球 在 他的 脚 — 小的 , 纤巧 脚 - 印刷 — 和 靠近 经过 一个 更大的
[ɪmˈpres] ,
impress ,
令人印象深刻 ,

他脚下是潮湿的泥土——小小的、精致的脚印——附近还有一个更大的印痕。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [fʊt] - [prɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
evidently the foot - prints of a man .
显然 这 脚 - 印刷 的 一个 男人 .

显然是人的脚印。

[æz; əz] [ˈlenərd] [pɔːzd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [æŋˈzaɪəti] [ðoʊz] [tel] - [teɪl] [saɪnz] ,
As Leonard paused to examine with eager anxiety those tell - tale signs ,
作为 伦纳德 暂停 到 检查 和 渴望的 焦虑 那些 告诉 - 故事 标志 ,
伦纳德停下来，急切而焦虑地仔细查看那些蛛丝马迹。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [blæk] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
he saw something black lying on the ground at the foot of a tree .
他 锯 某物 黑色的 说谎 在 这 地面 在 这 脚 的 一个 树 .
他看到树下地上躺着一个黑色的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] [sneɪk] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
It looked like a small , black snake coiled up in the sunshine .
它 看起来 喜欢 一个 小的 , 黑色的 蛇 卷曲 向上 在 这 阳光 .

它看起来像一条蜷缩在阳光下的小黑蛇。

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈiːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] .
He stooped closely and gazed eagerly at the thing .
他 弯腰 密切 和 凝视 急切地 在 这 事物 .

他俯下身，凑近仔细地打量着那东西。

[ˈʃʊrli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [misˈteik] .
Surely , he was on the right track ; he had made no mistake .
一定 , 他 曾是 在 这 正确的 追踪 ; 他 有 制成 不 错误 .

他肯定走对了路；他没有犯任何错误。

[ˈvaɪələt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
Violet had been at this place the night before .
紫色 有 到过 在 这 地方 这 夜晚 前 .

维奥莱特前一天晚上来过这里。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒet] [ˈbreɪslət] ,
What he saw lying at the foot of the tree was a jet bracelet ,
什么 他 锯 说谎 在 这 脚 的 这 树 曾是 一个 喷射 手镯 ,

他看到树下躺着一个黑曜石手镯。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [per] [wɪtʃ] [ˈvaɪələt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
one of the very pair which Violet had worn the previous night when she had
一 的 这 非常 一对 哪个 紫色 有 磨损 这 以前的 夜晚 什么时候 她 有
[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] .
so strangely and mysteriously disappeared from Yorke Towers .
所以 奇怪的 和 神秘地 消失 从 约克 塔楼 .

其中一双正是薇奥莱特前一天晚上在约克塔神秘失踪时所穿的那双。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [groʊn] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
With a stifled groan he picked it up , and slipping it into his pocket ,
和 一个 窒息 呻吟 他 挑选 它 向上 , 和 滑倒 它 进入 他的 口袋 ,
[tɜːrnd] [əˈweɪ] .
turned away .
转向 离开 .

他压抑着呻吟，捡起它，塞进口袋，转身离开。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
He knew now ; he was convinced ; he saw it all .
他 知道 现在 ; 他 曾是 确信 ; 他 锯 它 全部 .

他现在明白了；他确信了；他看清了一切。

[ˈvaɪələt] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [vɛnɝz] ; [ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Violet had indeed gone away with Will Venners ; though why she should have
紫色 有 的确 已消失 离开 和 将要 维纳斯 ; 尽管 为什么 她 应该 有
[ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,
taken such a course ,
已采取 这样的 一个 课程 ,

薇奥莱特确实和威尔·文纳斯一起离开了；尽管她为什么要这样做，

[ˈlenərd] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ges] .
Leonard was unable to guess .
伦纳德 曾是 无法 到 猜测 .

伦纳德猜不出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
They had evidently come by this secluded and unfrequented route to the town
他们 有 显然 来 经过 这 僻 和 冷落 路线 到 这 镇
[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ;
and the train ;
和 这 火车 ;

显然，他们是通过这条僻静且人迹罕至的小路来到镇上和火车站的；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] , [pər'hæps][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [kɔːrs] ;
they had halted at this spot , perhaps to arrange their future course ;
他们 有 停止 在 这 点 , 也许 到 安排 他们的 未来 课程 ;

他们在此地停了下来，或许是为了安排接下来的行程；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,
for at this lonely place they would be quite alone ,
为了 在 这 孤独 地方 他们 会 是 相当 独自的 ,

因为在这个偏僻的地方，他们会非常孤独。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
and in no danger of being interrupted or overheard .
和 在 不 危险 的 存在 中断 或者 无意中听到 .

而且不会有被打断或被偷听的危险。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]
Sick at heart , and fully satisfied that the woman he
生病的 在 心 , 和 完全 使满意 那 这 女士 他

他内心感到痛苦，并且完全确信他所爱的女人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[lʌvd] [wʌz; wəz] [fɔːls] , ['lenərd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [bæk]
loved was false , Leonard mounted his horse once more and turned to go back
喜爱 曾是 错误的 , 伦纳德 安装 他的 马 一次 更多的 和 转向 到 去 后退
[tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] .
to Yorke Towers .
到 约克 塔楼 .

伦纳德意识到自己爱的是假的，于是再次骑上马，转身返回约克塔楼。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [kwaɪt] [pri'ɑːkjupaɪd] ,
Overwhelmed with his trouble , his mind quite preoccupied ,
不堪重负 和 他的 麻烦 , 他的 头脑 相当 心事重重 ,

他被麻烦事压得喘不过气来，心事重重。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
he did not observe the course that his horse was taking .
他 做过 不是 观察 这 课程 那 他的 马 曾是 采取 .

他没有注意他的马走的路线。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [gaɪd]
He sat with bowed head , his thoughts busy ; and as he forgot to guide
他 卫星 和 鞠躬 头 , 他的 想法 忙碌的 ; 和 作为 他 忘了 到 指导
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
his horse ,
他的 马 ,

他低着头坐着，心事重重；因为他忘记了驾驭他的马，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
the animal had everything his own way .
这 动物 有 一切 他的 自己的 方式 .

这只动物事事都随心所欲。

[soʊ][hiː; hi] ['kærid] ['lenərd] [ɑːn] , ['pleɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hændz][ʌv; əv]
So he carried Leonard on , playing , as it happened , into the very hands of
所以 他 携带 伦纳德 在 , 玩耍 , 作为 它 发生 , 进入 这 非常 双手 的
['destəni] .
Destiny .
命运 .

于是他带着伦纳德继续前行，结果却将他送入了命运的掌控之中。

[wen] [æt; ət][læst] ['lenərd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When at last Leonard lifted his head ,
什么时候 在 最后的 伦纳德 抬起 他的 头 ,

最后，伦纳德抬起头来时，

[ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
arousing himself with an effort from the heart - broken reverie into which he
唤起 他自己 和 一个 努力 从 这 心 - 破碎的 遐想 进入 哪个 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

他努力让自己从心碎的沉思中清醒过来，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɪri]
he found himself in a lonely and secluded spot on the edge of a dreary
他 成立 他自己 在 一个 孤独 和 僻 点 在 这 边缘 的 一个 凄凉
[swɑːmp] ;
swamp ;
沼泽 ;

他发现自己身处一片荒凉沼泽边缘的僻静角落；

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]
and there at his very feet , lying upon the ground , was the body of a
和 那里 在 他的 非常 脚 , 说谎 之上 这 地面 , 曾是 这 身体 的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

在他的脚边，躺着一具男人的尸体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] ,
With a suppressed cry ,
和 一个 被抑制 哭 ,

一声压抑的哭喊，

['lenərd] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Leonard leaped from his horse and made his way hastily to the side of
伦纳德 跳跃 从 他的 马 和 制成 他的 方式 草草 到 这 边 的
[ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .
the prostrate man .
这 前列腺 男人 .

伦纳德从马上跳下来，迅速跑到倒地男子的身边。

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] ,
Something familiar in his aspect struck to the young man's heart ,
某物 熟悉的 在 他的 方面 击 到 这 年轻的 男人的 心 ,

他容貌中的某种熟悉感触动了年轻人的心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and with a feeling of horror stealing over him ,
和 和 一个 感觉 的 恐怖 偷窃 超过 他 ,

一股恐惧感迅速袭来，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈmænz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [feɪs] .
he lifted the man's head upon his knee and gazed into the death - like face .
他 抬起 这 男人的 头 之上 他的 膝盖 和 凝视 进入 这 死亡 - 喜欢 脸 .

他把那人的头抬起来放在膝盖上，凝视着那张死气沉沉的脸。

[ˈpaʊɚz] [əˈbʌv] !
Powers above !
权力 多于 !

天降神灵！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪl] [vɛnɚz] !
it was Will Venners !
它 曾是 将要 维纳斯 !

是威尔·文纳斯！

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
He lay there utterly unconscious , his head bleeding profusely from a severe
他 躺 那里 完全地 无意识 , 他的 头 出血 大量地 从 一个 严重
[wuːnd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .
wound just above the temple .
伤口 只是 多于 这 寺庙 .

他躺在那里，完全失去知觉，太阳穴上方有一道严重的伤口，鲜血直流。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈloʊər] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .
A trifle lower and he would have been dead .
一个 琐事 降低 和 他 会 有 到过 死的 .

再低一点他就没命了。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ˈlenərd] [biˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
For , although at first Leonard believed that it was a corpse upon which he
为了 , 虽然 在 第一的 伦纳德 相信 那 它 曾是 一个 尸体 之上 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɡeɪzɪŋ] ,
was gazing ,
曾是 凝视 ,

因为，尽管莱昂纳德起初以为自己看到的是一具尸体，

[hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfɛloʊz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈfeɪntli]
he soon discovered that the poor fellow's heart was beating a little — faintly
他 很快 发现 那 这 贫穷的 同伴们 心 曾是 殴打 一个 小的 — 淡淡的
[ænd; ənd] [ˈfiːbli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
and feebly , it is true ,
和 虚弱地 , 它 是 真的 ,

他很快发现，这个可怜的人的心脏还在微弱地跳动——的确，跳动得非常微弱。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] .
but still it was beating .
但 仍然 它 曾是 殴打 .

但它仍在跳动。

[ˈlenərd] [leɪd][ðə; ði] [pʊr] [hed] [ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Leonard laid the poor head gently down upon the
伦纳德 铺设 这 贫穷的 头 轻轻地 向下 之上 这

伦纳德轻轻地把可怜的头放在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ɡraʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [tuː; tə] [prəˈfaʊndɪst] [ˈpɪti] .
ground once more , his heart stirred to profoundest pity .
地面 一次 更多的 , 他的 心 搅拌 到 最深邃 遗憾 .

再次踏上土地，他的心中涌起深深的怜悯。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'stætɪk]
Yet all the time he was conscious of a wild thrill of joy and ecstatic
然而 全部 这 时间 他 曾是 有意识的 的 一个 荒野 刺激 的 喜悦 和 欣喜若狂
[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['vaɪələt][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [vɛnɚz] ,
delight to know that Violet had not eloped with Will Venners ,
喜 到 知道 那 紫色 有 不是 私奔 和 将要 维纳斯 ,

然而，他始终感受到一种难以抑制的喜悦和欣喜若狂，因为他知道维奥莱特并没有和威尔·文纳斯私奔。

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪl] [vɛnɚz] , [waɪ] , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] ,
And since it was not Will Venners , why , then , there was some mistake ,
和 自从 它 曾是 不是 将要 维纳斯 , 为什么 , 然后 , 那里 曾是 一些 错误 ,
['ʃʊrli] ;
surely ;
一定 ;

既然那人不是威尔·文纳斯，那么，肯定是哪里搞错了；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [huːm] ['lenərd] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt]
for there was no one else whom Leonard had the least reason to suspect
为了 那里 曾是 不 一 别的 谁 伦纳德 有 这 至少 原因 到 怀疑
[ɔːr] [fɪr] .
or fear .
或者 害怕 .

因为除此之外，莱纳德没有任何其他理由怀疑或害怕其他人。

[hiː; hi] [brɔːt] ['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baɪuː] [nɪr] [ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]
He brought water in his hat from the bayou near and bathed the brow of
他 带来 水 在 他的 帽子 从 这 河口 靠近 和 洗澡 这 眉头 的
[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] ,
the unconscious man ,
这 无意识 男人 ,

他从附近的小河湾里用帽子盛了些水，擦了擦昏迷不醒的男子的额头。

[ænd; ənd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [floʊd] [prə'fjuːsli] ,
and stanched the blood , which , as it flowed profusely ,
和 止血 这 血 , 哪个 , 作为 它 流动 大量地 ,

止住了血，当时血流不止。

[wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
would doubtless be the means of saving his life .
会 毫无疑问 是 这 方法 的 保存 他的 生活 .

这无疑会是挽救他生命的办法。

[æt; ət][læst] [wɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
At last Will opened his eyes .
在 最后的 将要 打开 他的 眼睛 .

威尔终于睁开了眼睛。

“ ['dʒesi] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , ['feɪntli] .
“ Jessie , ” he murmured , faintly .
“ 杰西 , ” 他 低声说道 , 淡淡的 .

“杰西,”他轻声低语道。

['lenərd] [jɔːrks] [hɑːrt] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Leonard Yorke's heart leaped up into his throat .
伦纳德 约克郡 心 跳跃 向上 进入 他的 喉 .

伦纳德·约克的心猛地跳到了喉咙里。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Could he have been on the wrong track all this time ?
可以 他 有 到过 在 这 错误的 追踪 全部 这 时间 ?

难道他一直以来都走错了方向?

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] ['feloʊ] ?
“ What is the matter , old fellow ?
“ 什么 是 这 事情 , 老的 同伴 ?

“老伙计，你怎么了? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ,
” he cried , feeling all at once a wild desire to do something , anything ,
” 他 哭 , 感觉 全部 在 一次 一个 荒野 欲望 到 做 某物 , 任何事物 ,
['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] ,
everything , for this man ,
一切 , 为了 这 男人 ,

他哭了起来，突然间，他感到一种强烈的渴望，想要为这个人做点什么，任何事，所有的一切。

[huːm] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mædli] , [ʌn'riːznəbli] [heitid] .
whom , until this moment , he had madly , unreasonably hated .
谁 , 直到 这 片刻 , 他 有 疯狂地 , 不合理地 憎恨 .

直到此刻，他都疯狂地、毫无理由地憎恨着这个人。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?
“ How came you here ?
“ 如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的?

” [wɪl] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] .
” Will tried to lift his head , but he was too weak .
” 将要 尝试 到 举起 他的 头 , 但 他 曾是 也 虚弱的 .

威尔试图抬起头，但他太虚弱了。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['gæstli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
An awful , ghastly pallor overspread his face ,
一个 可怕 , 阴森 苍白 蔓延 他的 脸 ,

他脸上泛起一种可怕的、惨白的色泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] ['lɛnɝdz] [fiːt] .
and he fell back upon the ground once more at Leonard's feet .
和 他 跌倒 后退 之上 这 地面 一次 更多的 在 伦纳德的 脚 .

他再次跌倒在伦纳德的脚下。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] ,
“ I — I was coming to her rescue , ” he murmured in a half whisper ,
“ 我 — 我 曾是 未来 到 她 救援 , ” 他 低声说道 在 一个 一半 耳语 ,
['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] .
speaking with great difficulty .
请讲 和 伟大的 困难 .

“我……我是来救她的,”他低声呢喃，说话十分吃力。

“ [fɔːr; fər] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['jɔrk] ?
“ For — oh , it is you , Yorke ?
“ 为了 — 哦 , 它 是 你 , 约克 ?

“哦，原来是你啊，约克? ”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” for the first time recognizing his companion .
” 为了 这 第一的 时间 识别 他的 伴侣 .

“第一次认出了他的同伴。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [help] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] .
“ I am glad you are here , for you will help to find her now .
“ 我 是 高兴的 你 是 这里 ， 为了 你 将要 帮助 到 寻找 她 现在 .
“我很高兴你在这里，因为你现在可以帮助找到她。”

[ðæt] [mæn] , [ðæt] ['vɪlən] , [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ]
That man , that villain , I don't really know
那 男人 ， 那 恶棍 ， 我 不 真的 知道
那个人，那个恶棍，我真的不太了解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[huː] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [mɪs] ['ɑːrli] [fɪrz] [ænd; ənd] [heɪts] ,
who he is , but it is some one whom Miss Arleigh fears and hates ,
WHO 他 是 ， 但 它 是 一些 一 谁 错过 阿利 恐惧 和 讨厌 ，
他是谁，但却是阿利小姐既害怕又憎恨的人。

[hæz; həz] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ! ”
has carried her away ! ”
有 携带 她 离开 ！ ”
把她带走了！

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?
“什么?

” ['lenərd] ['jɔrk] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ðə; ði][wɜːrd] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .
” Leonard Yorke thundered forth the word like a madman .
” 伦纳德 约克 雷鸣 前进 这 单词 喜欢 一个 狂人 .
“伦纳德·约克像疯子一样咆哮着说出了这句话。”

“ [ɪk'spleɪn] !
“ Explain !
“ 解释 ！
“解释！

” [hiː; hi] [pæntid] , ['fɪrsli] .
” he panted , fiercely .
” 他 喘息 ， 激烈地 .
他气喘吁吁地说。

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['luːsɪdli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['jɔrk] ,
“ Very well , I will speak as rapidly and lucidly as possible , Yorke ,
“ 非常 出色地 ， 我 将要 说话 作为 快速 和 清晰地 作为 可能的 ， 约克 ，
“好的，我会尽可能快速清晰地表达我的意思，约克。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] ['bædli] [dʌn] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk]
but I'll confess I am pretty badly done up , and it is very difficult to speak
但 患病的 承认 我 是 漂亮的 糟糕 完毕 向上 ， 和 它 是 非常 难的 到 说话
.
:
.
但我必须承认，我今天打扮得很糟糕，说话非常困难。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['dʒesi]
You know , perhaps , that I called at Yorke Towers last night to see Miss Jessie
你 知道 , 也许 , 那 我 称为 在 约克 塔楼 最后的 夜晚 到 看 错过 杰西
['glɪndən] ?
Glyndon ?
格林登 ?

或许您知道，我昨晚去约克塔楼拜访了杰西·格林顿小姐?

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['teksəs] [tuː; tə]
I wished to bid her good - bye , as I intended going over to Texas to
我 希望 到 出价 她 好的 - 再见 , 作为 我 故意的 去 超过 到 德克萨斯州 到
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

我想向她道别，因为我打算去德克萨斯州定居。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] : [aɪ] [lʌv] ['dʒesi] ['glɪndən] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɪn] [hɜːr; hər] ,
I'll tell you why : I love Jessie Glyndon , and I fear that I shall never win her ,
患病的 告诉 你 为什么 : 我 爱 杰西 格林登 , 和 我 害怕 那 我 将 绝不 赢 她 ,

我来告诉你为什么：我爱杰西·格林顿，但我恐怕永远也赢不了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] .
she is so cold and proud , and reserved .
她 是 所以 寒冷的 和 自豪的 , 和 预订的 .

她冷漠、骄傲、内向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] ['fraɪtf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] .
It is evident to me that she has heard frightful tales concerning me .
它 是 明显 到 我 那 她 有 听到 可怕 故事 有关 我 .

很明显，她听到了关于我的可怕传闻。

[sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
Some may be true , I am sorry to say ,
一些 可能 是 真的 , 我 是 对不起 到 说 ,

很遗憾，有些可能是真的。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪli] [spaɪst] ,
but no doubt they have come to her highly spiced ,
但 不 怀疑 他们 有 来 到 她 高度 加香料 ,

但毫无疑问，他们来到这里时已是满怀热情。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr]['evər][hæv; həv] [bɪn] .
and make me out much worse than I am , or ever have been .
和 制作 我 出去 很多 更糟 比 我 是 , 或者 曾经 有 到过 .

把我描绘得比我实际的、或者说我曾经的形象糟糕得多。

['lenərd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [ðæt] ['wʊmən] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ,
Leonard , if I could win that woman for my wife ,
伦纳德 , 如果 我 可以 赢 那 女士 为了 我的 妻子 ,

莱昂纳德，如果我能赢得那个女人的芳心，让她成为我的妻子，

[aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,
I swear that I would be a better man ,
我 发誓 那 我 会 是 一个 更好的 男人 ,

我发誓我会成为一个更好的人。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [kliːn] [liːf] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
that I would turn over a new clean leaf in the history of my life .
那 我 会 转动 超过 一个 新的 干净的 叶子 在 这 历史 的 我的 生活 .

我希望我的人生能够翻开崭新的一页。

[wel] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] ['dʒesi] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [mɪs] ['ɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
Well , I called to see Jessie , and I met Miss Arleigh in the grounds .
出色地 , 我 称为 到 看 杰西 , 和 我 遇见 错过 阿利 在 这 理由 .

我打电话去看望杰西，结果在庄园里遇到了阿利小姐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
She was running away from some one who had frightened her ,
她 曾是 跑步 离开 从 一些 一 WHO 有 害怕 她 ,

她正在逃离吓唬她的人。

[ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] .
a tall dark man in a military cloak .
一个 高的 黑暗的 男人 在 一个 军队 披风 .

一个身穿军用斗篷的高大黑皮肤男子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hæf] [tuː; tə] [deθ] ,
She was frightened half to death ,
她 曾是 害怕 一半 到 死亡 ,

她吓得半死。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
and as I turned the corner of the avenue which leads to the house ,
和 作为 我 转向 这 角落 的 这 大街 哪个 线索 到 这 房子 ,

当我转过通往房子的那条大道拐角时，

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fel] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
she nearly fell into my arms .
她 几乎 跌倒 进入 我的 武器 .

她差点跌进我的怀里。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['kwaiətid][hɜːr; hər] , [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [siː] ['dʒesi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
After I had quieted her , I begged her to let me see Jessie for a few moments ,
后 我 有 安静 她 , 我 乞求 她 到 让 我 看 杰西 为了 一个 很少 时刻 ,

我安抚好她之后，恳求她让我见杰西一会儿。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] , [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt]
and like the dear , good young lady that
和 喜欢 这 亲爱的 , 好的 年轻的 女士 那

就像那位亲爱的、善良的年轻女士一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] , ['lenərd] — [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
she is — she is an angel , Leonard — she proposed to help me .
她 是 — 她 是 一个 天使 , 伦纳德 — 她 建议的 到 帮助 我 .

她——她简直就是个天使，莱纳德——她主动提出要帮助我。

“ [hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][koʊks] ['dʒesi] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] ;
“ Her plan was to go into the house and try and coax Jessie out into the grounds ;
“ 她 计划 曾是 到 去 进入 这 房子 和 尝试 和 哄 杰西 出去 进入 这 理由 ;

“她的计划是进屋，想办法把杰西引到院子里去；

[wʌns] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌjuː ˈes] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]
once there , she would leave us alone , and we might be able to come
一次 那里 , 她 会 离开 我们 独自的 , 和 我们 可能 是 有能力的 到 来
[tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
to an understanding .
到 一个 理解 .

到了那里，她就会离开我们，我们或许就能达成共识。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] .
She did all as she had proposed .
她 做过 全部 作为 她 有 建议的 .

她完全按照自己提议的那样做了。

[ˈdʒesi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæɡˈnoʊliə] - [triː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ˈwɪndoʊz] ,
Jessie and I were sitting under the magnolia - tree near the library windows ,
杰西 和 我 是 坐着 在下面 这 木兰 - 树 靠近 这 图书馆 视窗 ,

杰西和我坐在图书馆窗边的玉兰树下，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ʃriːk] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz]
when we heard a fearful shriek which seemed to come from your mother's
什么时候 我们 听到 一个 可怕 尖叫 哪个 似乎 到 来 从 你的 母亲的
[ruːm] .
room .
房间 .

当我们听到一声可怕的尖叫声，似乎是从你母亲的房间里传出来的。

[ˈdʒesi] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
Jessie rushed to her assistance .
杰西 匆忙 到 她 协助 .

杰西赶紧上前帮忙。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɪd] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] ,
I would have followed , but she bid me not to come ,
我 会 有 随后 , 但 她 出价 我 不是 到 来 ,

我本想跟随，但她让我不要去。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,
and knowing that you were in the house to assist in the emergency ,
和 会心 那 你 是 在 这 房子 到 协助 在 这 紧急情况 ,

而且知道你当时在家是为了协助处理紧急情况，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdʒesi] , [aɪ] [əuˈbeid] [hɜːr; hər] ,
and thinking that it might be embarrassing for Jessie , I obeyed her ,
和 思维 那 它 可能 是 尴尬的 为了 杰西 , 我 服从 她 ,
[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɡʊd] - [baɪ] ,
and with a hasty good - bye ,
和 和 一个 仓促 好的 - 再见 ,

考虑到这可能会让杰西尴尬，我听从了她的吩咐，匆匆道别后，

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] .
I left her .
我 左边 她 .

我离开了她。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [ruːt]
I hastened away from Yorke Towers , and attempting to take the shorter route
我 加快 离开 从 约克 塔楼 , 和 尝试 到 拿 这 较短 路线
, [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] .
, I lost my way .
, 我 丢失的 我的 方式 .

我匆匆离开约克塔，试图走近路，结果迷路了。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , [waɪl] ['nɒkiŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
About an hour afterward , while knocking about in the woods ,
关于 一个 小时 之后 , 尽管 敲门 关于 在 这 树林 ,

大约一个小时后，当他们在树林里闲逛时，

[aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['ɑːrli] ,
I came face to face with the same man who had frightened Miss Arleigh ,
我 来了 脸 到 脸 和 这 相同的 男人 WHO 有 害怕 错过 阿利 ,

我竟然与吓到阿利小姐的那个人面对面了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and he was carrying her in his arms .
和 他 曾是 携带 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
She was , to all appearance , unconscious .
她 曾是 , 到 全部 外貌 , 无意识 .

她看起来完全失去了意识。

[aɪ] [stept] ['boʊldli][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
I stepped boldly up to him and called him to account .
我 步 大胆地 向上 到 他 和 称为 他 到 帐户 .

我大胆地走到他面前，质问他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
But he struck me over the head with something which he drew from his
但 他 击 我 超过 这 头 和 某物 哪个 他 画 从 他的
['pɑːkɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sænd] - [bæg] — [ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
pocket — I think it was a sand - bag — and I fell to the ground like a
口袋 — 我 思考 它 曾是 一个 沙 - 包 — 和 我 跌倒 到 这 地面 喜欢 一个
[ded] [θɪŋ] .
dead thing .
死的 事物 .

但他从口袋里掏出什么东西——我想那是一个沙袋——打在我的头上，我像死人一样倒在了地上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [fər'seɪkən] [pleɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
He must have brought me to this forsaken place and left me .
他 必须 有 带来 我 到 这 被遗弃的 地方 和 左边 我 .

他一定是把我带到这个荒凉的地方，然后把我丢下了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
I do not know , for I became insensible ,
我 做 不是 知道 , 为了 我 成为 麻木不仁 ,

我不知道，因为我当时已经失去知觉了。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
and knew no more until I opened my eyes just now to see you bending over
和 知道 不 更多的 直到 我 打开 我的 眼睛 只是 现在 到 看 你 弯曲 超过
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

直到刚才我睁开眼，看到你俯身看着我，我才恍然大悟。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['stɔːri] , [toʊld][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .
That is my story , told to the best of my ability .
那 是 我的 故事 , 讲述 到 这 最好的 的 我的 能力 .

这就是我的故事，我尽我所能地讲述了它。

[wer] [mɪs] ['ɑːrli] [ɪz] [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
Where Miss Arleigh is now , I do not know .
在哪里 错过 阿利 是 现在 , 我 做 不是 知道 .

我不知道阿利小姐现在在哪里。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 207]
” [页 -]

“[第 207 页]

[ˈlenərd] [grɑːspt] [ˈwɪlz] [hænd][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][grɪp] .
Leonard grasped Will's hand in a firm grip .
伦纳德 抓住 遗嘱 手 在 一个 公司 紧握 .

伦纳德紧紧地握住了威尔的手。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [vɛnɝz] !
“ I want to beg your pardon , Venners !
“ 我 想 到 求 你的 赦免 , 维纳斯 !

“请问您有错吗，Venners！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] [ˈkruːəli] .
“ I have wronged you cruelly .
“ 我 有 冤枉 你 残酷地 .

我曾残酷地伤害过你。

[aɪ][hæv; həv] [əˈkjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv][groʊs] [rɔːŋ] .
I have accused you of gross wrong .
我 有 被告 你 的 总的 错误的 .

我指控你犯下了严重的错误。

[aɪ] — [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈvaɪələt][hæd; həd] [ɪˈləʊpt] .
I — I believed that you and Violet had eloped .
我 — 我 相信 那 你 和 紫色 有 私奔 .

我……我一直以为你和维奥莱特私奔了。

” [wɪl] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [fəˈgetiŋ] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒəriz] .
” Will started up with a wild cry , forgetting his injuries .
” 将要 开始 向上 和 一个 荒野 哭 , 遗忘 他的 受伤 .

“威尔突然发出了一声狂野的嚎叫，全然忘记了自己身上的伤。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
“ You must be mad !
“ 你 必须 是 疯狂的 !

你一定是疯了！

” [hiː; hi] [pæntid] .
” he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɑːrli] , [ˈoʊnli][æz; əz]
“ I have never thought of such a thing as caring for Miss Arleigh , only as
“ 我 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 作为 关怀 为了 错过 阿利 , 仅有的 作为
[ə; eɪ] [dɪr] ,
a dear ,
一个 亲爱的 ,

“我从未想过要关心阿利小姐，只把她当作亲爱的……”

[truː] [frend] .
true friend .
真的 朋友 .

真正的朋友。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ˈdʒesi] [ˈglɪndən] .
She loves you with all her heart , even as I love Jessie Glyndon .
她 爱 你 和 全部 她 心 , 甚至 作为 我 爱 杰西 格林登 .

她全心全意地爱你，就像我爱杰西·格林顿一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][wʌn] [deɪ] [wɪn] [ˈdʒesi] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .
It is the dearest hope of my heart to one day win Jessie for my wife .
它 是 这 亲爱的 希望 的 我的 心 到 一 天 赢 杰西 为了 我的 妻子 .

我最大的愿望就是有朝一日能娶杰西为妻。

” [ˈlenərd] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][hænd] , [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Leonard caught the young man's hand , and tears stood in his eyes .
” 伦纳德 捕捉 这 年轻的 男人的 手 , 和 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

伦纳德抓住了年轻人的手，眼里噙满了泪水。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ˈevər] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [wɪl] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Can you ever forgive me , Will ? ” he cried .
“ 能 你 曾经 原谅 我 , 将要 ? ” 他 哭 .

“威尔，你能原谅我吗？”他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] .
“ I have a long story to tell you ; and then you will understand me better .
“ 我 有 一个 长的 故事 到 告诉 你 ; 和 然后 你 将要 理解 我 更好的 .

“我有很多故事要讲给你听；讲完之后，你就会更了解我了。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] — [tuː; tə]
But first I am going to take you home with me to Yorke Towers — to
但 第一的 我 是 去 到 拿 你 家 和 我 到 约克 塔楼 — 到
[ˈdʒesi] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
Jessie — she will nurse you all right .
杰西 — 她 将要 护士 你 全部 正确的 .

但首先我要带你回家，到约克塔楼——到杰西那里——她会好好照顾你的。

[ˈæftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ker] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][lɔːst] [ˈdɑːrlɪŋ] —
After you are safe in her care , I am going to search for my lost darling —
后 你 是 安全的 在 她 关心 , 我 是 去 到 搜索 为了 我的 丢失的 亲爱的 —
[maɪ] [pjʊr] ,
my pure ,
我的 纯的 ,

在你安全得到她的照顾之后，我就要去寻找我失散的宝贝——我纯洁的……

[swiːt] [ˈvaɪələt] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈfaʊlli] [rɔːŋd] .
sweet Violet whom I have so foully wronged .
甜的 紫色 谁 我 有 所以 肮脏的 冤枉 .

我如此卑鄙地伤害了甜美的维奥莱特。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][maɪ] [niːz]
I will never rest until I have found her and begged her upon my knees
我 将要 绝不 休息 直到 我 有 成立 她 和 乞求 她 之上 我的 膝盖
[tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
to forgive me .
到 原谅 我 .

我发誓，直到找到她，跪下来恳求她原谅我，我才会罢休。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 208]
” [页 -]

“[第 208 页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
A RAY OF HOPE .
一个 射线 的 希望 .

一线希望。

[ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈkoʊldli][tuː; tə] [ˈwɔːrɪŋtənz] [dɑːrk] , [ˈsætərnaɪn] [feɪs] ,
Violet's eyes wandered coldly to Warrington's dark , saturnine face ,
紫罗兰的 眼睛 漫步 冷冷地 到 沃灵顿的 黑暗的 , 土星 脸 ,

维奥莱特的目光冷冷地落在了沃灵顿阴沉、忧郁的脸上。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ðæt] [bəʊdid][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .
and rested there with a look in their depths that boded him no good .
和 休息 那里 和 一个 看 在 他们的 深度 那 预兆 他 不 好的 .

他站在那里，眼神深邃，却透着一股不祥之兆。

“ [ˈgɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
“ Gilbert Warrington , ” she cried , in a clear , ringing voice , which was full of
“ 吉尔伯特 沃灵顿 , ” 她 哭 , 在 一个 清除 , 铃声 嗓音 , 哪个 曾是 满的 的
[skɔːrn][ænd; ənd] [ˌdiːteˈsteɪʃn] ,
scorn and detestation ,
轻蔑 和 憎恶 ,

“吉尔伯特·沃灵顿！”她用清晰洪亮的声音喊道，声音里充满了轻蔑和憎恶。

“ [aɪ] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [prəˈkjʊr] [maɪ] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] !
“ I demand that you procure my freedom from this place !
“ 我 要求 那 你 采购 我的 自由 从 这 地方 !

“我要求你们把我从这里救出来！”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] [friː] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Let me go free , or it will be the worse for you !
让 我 去 自由的 , 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你 !

放了我吧，否则对你来说会更糟！

” [ˈgɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] [boʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈdev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkræfti] [aɪz]
” Gilbert Warrington bowed , and there was a mocking devil in his crafty eyes
” 吉尔伯特 沃灵顿 鞠躬 , 和 那里 曾是 一个 嘲讽 魔鬼 在 他的 狡猾 眼睛
[æz; əz][hiː; hi] [riˈspɒndid] :
as he responded :
作为 他 回应 :

吉尔伯特·沃灵顿鞠了一躬，他狡黠的眼神中闪过一丝嘲讽的魔鬼般的神色，他回应道：

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈɑːrli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ My dear Miss Arleigh , I am really very sorry that I cannot comply with your
“ 我的 亲爱的 错过 阿利 , 我 是 真的 非常 对不起 那 我 不能 遵守 和 你的
[rɪˈkwest] .
request .
要求 .

“亲爱的阿利小姐，我非常抱歉，我无法满足您的请求。”

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈeniθɪŋ] ,
I do not like to refuse a lady anything ,
我 做 不是 喜欢 到 拒绝 一个 女士 任何事物 ,

我不喜欢拒绝女士的任何要求。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdi] [laɪk] [jɔːrˈself] ” — [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈmɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] — “
and especially a fair lady like yourself ” — with another mocking bow — “
和 尤其 一个 公平的 女士 喜欢 你自己 ” — 和 其他 嘲讽 弓 — “
[bʌt; bət][ˈtruːli] ,
but truly ,
但 真的 ,

尤其是像您这样一位美丽的女士”——他又嘲讽地鞠了一躬——“不过说真的，

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kənˈtroʊl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
circumstances over which I have no control , etc . , etc . ,
情况 超过 哪个 我 有 不 控制 , ETC . , ETC . ,
[prɪˈkluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [kəmˈplaiŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪˈmænd] .
preclude the possibility of complying with your demand .
排除 这 可能性 的 遵守 和 你的 要求 .

由于我无法控制的情况等等，我无法满足您的要求。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [dɪr] [ˈvaɪələt] , [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] ,
In short , my dear Violet , not to put too fine a point on the argument ,
在 短的 , 我的 亲爱的 紫色 , 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 这 争论 ,

总之，我亲爱的维奥莱特，恕我直言，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] [friː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ! ”
I will not let you go free until you and I are husband and wife ! ”
我 将要 不是 让 你 去 自由的 直到 你 和 我 是 丈夫 和 妻子 ! ”

除非我们成为夫妻，否则我绝不会放你走！

“ [ˈveri] [wel] , [sɜːr] .
“ Very well , sir .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuːm] ,
Then I suppose I may look upon this place as a living tomb ,
然后 我 认为 我 可能 看 之上 这 地方 作为 一个 活的 墓 ,

那么我想我可以把这里看作一座活坟墓了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] !
for I shall certainly never be your wife !
为了 我 将 当然 绝不 是 你的 妻子 !

因为我永远不可能成为你的妻子！

[deθ] [baɪ] [ɪntʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !
Death by inches in this horrible place would be preferable to such a fate !
死亡 经过 英寸 在 这 可怕 地方 会 是 优选 到 这样的 一个 命运 !

在这个可怕的地方，哪怕是被寸步夹击而死，也比这样的命运要好！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 209]
” [页 -]

“[第 209 页]

[ˈwɔːriŋtn] [ˈferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪz; ɪz] [ræθ] ;
Warrington fairly shook with rage , but he controlled his wrath ;
沃灵顿 相当 摇晃 和 愤怒 , 但 他 受控 他的 愤怒 ;

沃灵顿气得浑身发抖，但他克制住了自己的怒火；

[ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈæŋgri] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and biting his lip to keep back the torrent of angry words which were
和 咬 他的 唇 到 保持 后退 这 激流 的 生气的 字 哪个 是
[ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌtərəns] ,
striving for utterance ,
努力 为了 发声 ,

他咬着嘴唇，努力抑制住即将脱口而出的愤怒话语。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :
he went on :
他 去 在 :

他接着说：

“ [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] , [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'sʌltid] .
“ Whatever you may wish , your wishes shall not be consulted .
“ 任何 你 可能 希望 , 你的 愿望 将 不是 是 咨询 .

“无论你有什么愿望，你的愿望都不会被采纳。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːrli] ['fɔːrtʃən] ,
I am determined to have the Arleigh fortune ,
我 是 决定 到 有 这 阿利 财富 ,

我决心要拥有阿利家族的财富，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['liːgəli] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [seɪv] [baɪ] ['mærɪŋ] [juː; jʊ] ,
and as I can legally obtain it in no other way save by marrying you ,
和 作为 我 能 合法地 获得 它 在 不 其他 方式 节省 经过 结婚 你 ,

而除了与你结婚之外，我无法通过其他任何合法途径获得它，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] ,
I am going to make you my wife ,
我 是 去 到 制作 你 我的 妻子 ,

我要娶你为妻。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][bɪg] , ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .
though I detest the sight of your white face and big , mournful eyes .
尽管 我 厌恶 这 视线 的 你的 白色的 脸 和 大的 , 悲哀 眼睛 .

虽然我厌恶看到你苍白的脸和忧郁的大眼睛。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [end] — - [ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] .
But you are only the means to the end — - the desideratum .
但 你 是 仅有的 这 方法 到 这 结尾 — - 这 理想 .

但你只是达到目的——也就是最终目标——的手段。

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn]
Unpleasant as you are , I shall have to use you as a stepping - stone
令人不快的 作为 你 是 , 我 将 有 到 使用 你 作为 一个 步进 - 石头
[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] .
to fortune .
到 财富 .

尽管你令人厌恶，但我还是要利用你作为我通往财富的垫脚石。

” ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [flæʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Violet's eyes flashed indignantly .
” 紫罗兰的 眼睛 闪光灯 愤慨地 .

维奥莱特的眼中闪过一丝愤慨。

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ? ” [ʃiː; ʃi]
“ And suppose that I decline to be a stepping - stone for any one ? ” she
“ 和 认为 那 我 衰退 到 是 一个 步进 - 石头 为了 任何 一 ? ” 她
[di'mɑːndid] .
demanded .
要求 .

“如果我拒绝成为任何人的垫脚石呢？”她质问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [sloʊ] , [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] .
He smiled a slow , derisive smile .
他 微笑 一个 慢的 , 嘲讽的 微笑 .

他缓缓露出一个嘲讽的笑容。

“ [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sʌltid] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
“ Unfortunately , my dear , your wishes will not be consulted , ” he returned ,
“ 很遗憾 , 我的 亲爱的 , 你的 愿望 将要 不是 是 咨询 , ” 他 返回 ,
['ɪnsələntli] .
insolently .
傲慢地 .

“很遗憾，亲爱的，你的意愿不会被采纳，”他傲慢地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['vaɪələt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] — [kəm'pliːtli] .
“ You see , Violet , you are completely in my power — completely .
“ 你 看 , 紫色 , 你 是 完全地 在 我的 力量 — 完全地 .

“你看，维奥莱特，你完全在我的掌控之中——完全如此。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrθli] ['plænɪt] [ʌv; əv]['aʊərz]
You might as well try to change the course of this earthly planet of ours
你 可能 作为 出色地 尝试 到 改变 这 课程 的 这 尘世的 行星 的 我们的
[æz; əz][tuː; tə][kən'troʊl][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .
as to control me in any way .
作为 到 控制 我 在 任何 方式 .

你试图改变我们地球的命运，就如同试图以任何方式控制我一样徒劳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [i'veidiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] ,
You are going to marry me ; there is no evading it in any way ,
你 是 去 到 结婚 我 ; 那里 是 不 逃避 它 在 任何 方式 ,

你终究会嫁给我，这是无法避免的。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
so you may as well resign yourself to the inevitable .
所以 你 可能 作为 出色地 辞职 你自己 到 这 不可避免的 .

所以你最好还是接受这个不可避免的事实吧。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
To - night I shall be here with a clergyman , and the ceremony shall be
到 - 夜晚 我 将 是 这里 和 一个 牧师 , 和 这 仪式 将 是
[pər'fɔːrmd] .
performed .
执行 .

今晚我将和一位牧师一起在这里举行仪式。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [set] [friː] . ”
Then , and not until then , shall you be set free . ”
然后 , 和 不是 直到 然后 , 将 你 是 放 自由的 . ”

只有到那时，你们才能获得自由。

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['friːdəm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['breɪvli] .
“ I decline to accept my freedom upon such terms ! ” cried the girl , bravely .
“ 我 衰退 到 接受 我的 自由 之上 这样的 条款 ! ” 哭 这 女孩 , 勇敢地 .

“我拒绝接受以这种条件获得的自由！”女孩勇敢地喊道。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] !
“ I prefer to stay here until I die !
“ 我 更喜欢 到 停留 这里 直到 我 死 !

“我宁愿留在这里直到死去！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , [pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrli] [wɪl] ?
Gilbert Warrington , perhaps you may have heard of the Arleigh will ?
吉尔伯特 沃灵顿 , 也许 你 可能 有 听到 的 这 阿利 将要 ?

吉尔伯特·沃灵顿，或许你听说过阿利遗嘱？

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd]
If so , you need not be reminded that you are wasting your arguments and
如果 所以 , 你 需要 不是 是 提醒 那 你 是 浪费 你的 论点 和
[jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
your valuable time .
你的 有价值的 时间 .

如果真是这样，那就无需我提醒你，你是在浪费你的争论和宝贵时间。

[aɪ]	[hæv; həv]	[ɪn'herɪtɪd]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	,	[ʌn'jiːldɪŋ]	[wɪl]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	,
I	**have**	**inherited**	**the**	**strong**	**,**	**unyielding**	**will**	**power**	**of**	**the**	**Arleighs**	**,**
我	有	遗传	这	强的	,	不屈	将要	力量	的	这	-	,

我继承了阿利家族坚强不屈的意志力。

[ænd; ənd]	[aɪ]	['nevər]	[gɪv]	[ʌp]	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	!
and	**I**	**never**	**give**	**up**	**when**	**I**	**am**	**in**	**the**	**right**	**!**
和	我	绝不	给	向上	什么时候	我	是	在	这	正确的	!

只要我是对的，我就绝不放弃！

”	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[fraʊn]	[dis'figəd]	['gɪlbərt]	['wɔːrɪŋtənz]	['sʌlən]	[feɪs]	.
”	**A**	**dark**	**frown**	**disfigured**	**Gilbert**	**Warrington's**	**sullen**	**face**	**.**
”	一个	黑暗的	皱眉	毁容	吉尔伯特	沃灵顿的	忧郁	脸	.

“吉尔伯特·沃灵顿阴沉的脸上，一道深深的愁容格外醒目。”

“	[ðə; ði]	['ɑːrli]	[wɪl]	?
“	**The**	**Arleigh**	**will**	**?**
“	这	阿利	将要	?

“阿利会吗？”

[ɑː]	,	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn'diːd]	[fʊl]	[wel]	.
Ah	**,**	**I**	**know**	**it**	**indeed**	**full**	**well**	**.**
啊	,	我	知道	它	的确	满的	出色地	.

啊，我当然非常清楚。

['hærəld]	['ɑːrli]	[rekt]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[laɪf]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'dʌldʒəns]	[ɪn]	[ðæt]	[ʌn'plez(ə)nt]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[reɪs]	.
Harold	**Arleigh**	**wrecked**	**his**	**whole**	**life**	**by**	**his**	**indulgence**	**in**	**that**	**unpleasant**	**characteristic**	**of**	**his**	**race**	**.**
哈罗德	阿利	损毁	他的	所有的	生活	经过	他的	放纵	在	那	令人不快的	特征	的	他的	种族	.

哈罗德·阿利沉溺于他种族中那种令人不快的习性，毁掉了自己的一生。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[krʌʃ]	[ðæt]	[wɪl]	[ɪn]	[ðɪs]	['ɪnstəns]	.
All	**the**	**same**	**,**	**I**	**shall**	**crush**	**that**	**will**	**in**	**this**	**instance**	**.**
全部	这	相同的	,	我	将	压碎	那	将要	在	这	实例	.

然而，这一次，我必将粉碎他的意志。

[θɪŋk]	[haʊ]	[əb'sɜːrd]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	—	[ə; eɪ]	[mɪr]	[gɜːrl]	—	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[dɪ'faɪ]	[ˌem 'iː]	.
Think	**how**	**absurd**	**for**	**you**	**—**	**a**	**mere**	**girl**	**—**	**to**	**attempt**	**to**	**defy**	**me**	**.**
思考	如何	荒诞	为了	你	—	一个	仅仅	女孩	—	到	试图	到	违抗	我	.

想想看，你一个女孩，竟然敢违抗我，这是多么荒谬！

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['prɪz(ə)nər]	,	[waɪl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[friː]	[tuː; tə]	['kæri]	[aʊt]	[maɪ]	[plænz]	.
And	**you**	**are**	**my**	**prisoner**	**,**	**while**	**I**	**am**	**free**	**to**	**carry**	**out**	**my**	**plans**	**.**
和	你	是	我的	囚犯	,	尽管	我	是	自由的	到	携带	出去	我的	计划	.

你是我的囚犯，而我可以自由地实施我的计划。

[ɪn]	[ʃɔːrt]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[noʊ]	[juːz]	[fɔːr; fər]	['fɜːrðər]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɪ'kʌm]	[maɪ]	[waɪf]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	!	”
In	**short**	**,**	**there**	**is**	**no**	**use**	**for**	**further**	**discussion**	**,**	**you**	**shall**	**become**	**my**	**wife**	**to**	**-**	**night**	**!**	**”**
在	短的	,	那里	是	不	使用	为了	更远	讨论	,	你	将	变得	我的	妻子	到	-	夜晚	!	”

总之，无需再多讨论，你今晚就成为我的妻子！

“	[aɪ]	[wɪl]	[daɪ]	[fɜːrst]	!	”
“	**I**	**will**	**die**	**first**	**!**	**”**
“	我	将要	死	第一的	!	”

“我先死！”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [daɪ] ['æftərwərd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vɪlən] , ['bruːtəli] ; “ [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
“ You may die afterward , ” returned the villain , brutally ; “ but not until the
“ 你 可能 死 之后 , ” 返回 这 恶棍 , 残酷地 ; “ 但 不是 直到 这
['kɑːndʒəg(ə)l] [nɑːt] [ɪz] [taɪd] .
conjugal knot is tied .
夫妻 结 是 系 .

“你以后可能会死，”恶棍残忍地回答道，“但只有在结成夫妻之后才能死。”

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] - ['ʃʌf(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [kɔɪl] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
After that you may ' shuffle off the mortal coil ' as soon as you like .
后 那 你 可能 - 洗牌 离开 这 凡人 线圈 - 作为 很快 作为 你 喜欢 .

之后，你就可以随时“辞世”了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It shall be just as you say .
它 将 是 只是 作为 你 说 .

就按你说的办。

[aɪ]['oʊnli][æsk][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːkjumənt] ,
I only ask your signature to a certain document ,
我 仅有的 问 你的 签名 到 一个 肯定 文档 ,

我只是请您在一份文件上签字。

['æftər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə]['pærədaɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
after which you may take a short cut to Paradise , if you like .
后 哪个 你 可能 拿 一个 短的 切 到 天堂 , 如果 你 喜欢 .

之后，如果你愿意，可以走一条通往天堂的捷径。

” [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['sterɪŋ] ['bliːkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][fɔːrm] ['tremblɪŋ] ,
” Sick at heart , the girl stood staring bleakly before her , her form trembling ,
” 生病的 在 心 , 这 女孩 站立 凝视 凄凉地 前 她 , 她 形式 发抖 ,
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] .
her heart sinking .
她 心 下沉 .

“女孩心如刀绞，茫然地望着前方，身子颤抖，心头一沉。”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] !
What a terrible fate stretched out before her , and she so young and fair !
什么 一个 糟糕的 命运 拉伸 出去 前 她 , 和 她 所以 年轻的 和 公平的 !

她如此年轻貌美，却面临着多么可怕的命运！

[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [dɪ'testid] [welθ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left]
All for the sake of gold , the detested wealth that her mother had left
全部 为了 这 清酒 的 金子 , 这 令人厌恶的 财富 那 她 母亲 有 左边
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

这一切都是为了黄金，她母亲留给她的那份令她厌恶的财富。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do , what could she do ?
什么 应该 她 做 , 什么 可以 她 做 ?

她应该怎么办？她能怎么办？

[ðə; ði] ['kwestʃən]
The question
这 问题

这个问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[æskt] [ɪt'self] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [nʌmd] , [bɪ'wɪldərd] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs]
asked itself over and over in her numbed , bewildered brain with tireless
问 本身 超过 和 超过 在 她 麻木 , 困惑 脑 和 不知疲倦
[pə'sɪstənsi] .
persistency .
持久性 .

在她麻木、困惑的脑海中，这个问题一遍又一遍地反复出现，她孜孜不倦地追问着自己。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [plæn] [ɔːr] [də'rekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
She could not think ; she was incompetent to plan or direct her thoughts .
她 可以 不是 思考 ; 她 曾是 不称职的 到 计划 或者 直接的 她 想法 .

她无法思考；她没有能力计划或控制自己的思想。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ,
She clasped her hands , and the look of suffering upon the white ,
她 紧握 她 双手 , 和 这 看 的 痛苦 之上 这 白色的 ,

她双手紧握，白皙的脸上满是痛苦的神情。

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [hɑːrt] .
beautiful face would have wrung the hardest heart .
美丽的 脸 会 有 拧干 这 最难 心 .

美丽的容颜足以俘获最铁石心肠的人。

[ə'piːl] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðɪs] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Appeal was useless ; this creature before her had not the heart of a man .
上诉 曾是 无用 ; 这 生物 前 她 有 不是 这 心 的 一个 男人 .

申诉无济于事；眼前这个怪物根本没有男人的心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] ['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'vaʊər] ,
He was a wild beast seeking whom he might devour ,
他 曾是 一个 荒野 兽 寻求 谁 他 可能 吞食 ,

他像一头野兽，四处寻找可以吞噬的对象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɒbəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt]
and she might as well appeal to the mercy of the robbers of the desert
和 她 可能 作为 出色地 上诉 到 这 怜悯 的 这 强盗 的 这 沙漠
[ɔːr] [ðə; ði] ['pænθər] [ɪn] [ɪts] ['dʒʌŋg(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtn] .
or the panther in its jungle as to Gilbert Warrington .
或者 这 豹 在 它是 丛林 作为 到 吉尔伯特 沃灵顿 .

她还不如去求助于沙漠中的强盗或丛林中的美洲豹，而不是吉尔伯特·沃灵顿。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
“ You understand me ?
“ 你 理解 我 ?

“你明白我的意思?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] ;
” he continued , breaking the silence which had fallen over the room ;
” 他 持续 , 打破 这 沉默 哪个 有 倒下 超过 这 房间 ;

他继续说道，打破了房间里的沉默；

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,
“ I will be here to - night at eight o'clock with a clergyman ,
“ 我 将要 是 这里 到 - 夜晚 在 八 点钟 和 一个 牧师 ,

“我今晚八点会和一位牧师一起到这里。”

[ɔːl] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .
all in readiness to perform the marriage ceremony .
全部 在 准备就绪 到 履行 这 婚姻 仪式 .

一切准备就绪，即将举行婚礼仪式。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]
” She turned away as though she had not heard a word that he had spoken
” 她 转向 离开 作为 尽管 她 有 不是 听到 一个 单词 那 他 有 说
.
.
.

她转过身去，仿佛没听到他说的任何一个字。

“ [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪz] [hed] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [læf] .
“ A still tongue makes a wise head , ” he said , with a coarse laugh .
“ 一个 仍然 舌头 制作 一个 明智的 头 , ” 他 说 , 和 一个 粗 笑 .

“沉默寡言造就智慧之脑,”他粗声粗气地笑着说。

“ [ɪf] ['saɪləns] ['suːts][juː; jʊ] , [wel] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .
“ If silence suits you , well , so it does me .
“ 如果 沉默 西装 你 , 出色地 , 所以 它 做 我 .

“如果你喜欢沉默，那我也喜欢。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [end][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
But to - night will end the controversy .
但 到 - 夜晚 将要 结尾 这 争议 .

但今晚将结束这场争议。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ,
As soon as you have signed the document in my possession ,
作为 很快 作为 你 有 签名 这 文档 在 我的 拥有 ,

你一旦在我手中的文件上签字，

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['vaɪələt] ['wɔːriŋtn] ,
signed it with your new name of Mrs . Violet Warrington ,
签名 它 和 你的 新的 姓名 的 太太 . 紫色 沃灵顿 ,

请用您的新名字——维奥莱特·沃灵顿夫人——签名。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [fər'evər] !
I shall leave you in peace and forever !
我 将 离开 你 在 和平 和 永远 !

我将永远离开你，让你安息！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] .
” She stood as silent and unresponsive as a stone image .
” 她 站立 作为 沉默的 和 无反应 作为 一个 石头 图像 .

她像石头一样，沉默不语，毫无反应。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]
He gave her a glance of mingled hatred and triumph , then he left the
他 给予 她 一个 瞥一眼 的 混合 仇恨 和 胜利 , 然后 他 左边 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他瞥了她一眼，眼神中既有仇恨又有得意，然后离开了房间。

['lɑːkɪŋ] [ɪts] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
locking its door behind him .
锁定 它是 门 在后面 他 .

他把门锁上了。

[left] [ə'loʊn] , ['vaɪələt] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [nʌm] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ]
Left alone , Violet started from the trance of numb despair which was stealing
左边 独自的 , 紫色 开始 从 这 发呆 的 麻木的 绝望 哪个 曾是 偷窃
['sloʊli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
slowly over her ,
缓慢地 超过 她 ,

独自一人时，维奥莱特从麻木绝望的恍惚状态中挣脱出来，这种绝望正慢慢地将她吞噬。

[ænd; ənd]	[glɑːnst]	['waɪldli]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ruːm]	.
and	**glanced**	**wildly**	**about**	**the**	**small**	**room**	**.**
和	瞥了一眼	疯狂地	关于	这	小的	房间	.

他慌乱地环顾着这间狭小的房间。

[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]
Thank	**Heaven**	**,**	**she**	**was**
感谢	天堂	,	她	曾是

谢天谢地，她

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

[第212页]

[rɪd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['heɪtfl]	['prez(ə)ns]	[æt; ət]	[læst]	!
rid	**of**	**his**	**hateful**	**presence**	**at**	**last**	**!**
摆脱	的	他的	可恶	在场	在	最后的	！

终于摆脱了他这个可憎的存在！

['skersli]	['noʊɪŋ]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	,	[ʃiː; ʃi]	[went]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
Scarcely	**knowing**	**what**	**she**	**did**	**,**	**she**	**went**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	去	超过	到	这	窗户	,

她几乎不知道自己做了什么，就走到了窗边。

[ə; eɪ]	[smɔːl]	[skwer]	['wɪndoʊ]	[tuː]	[haɪ]	[ʌp]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[frʌm; frəm]	,
a	**small**	**square**	**window**	**too**	**high**	**up**	**for**	**her**	**to**	**look**	**from**	**,**
一个	小的	正方形	窗户	也	高的	向上	为了	她	到	看	从	,

一扇太高的小方窗，她够不着从那里往外看。

[ænd; ənd]	[prə'tektɪd]	[baɪ]	[staʊt]	['aɪərn]	[baːz] .
and	**protected**	**by**	**stout**	**iron**	**bars .**
和	受保护	经过	肥硕	铁	酒吧 .

并用粗铁条保护。

[æn; ən]	['ɪmpʌls]	[siːzd]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[lʊk]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[siː]	[wer]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz] .
An	**impulse**	**seized**	**her**	**to**	**look**	**forth**	**and**	**see**	**where**	**she**	**was .**
一个	冲动	查获	她	到	看	前进	和	看	在哪里	她	曾是 .

她突然有了个冲动，想看看自己身在何处。

['pʊʃɪŋ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['teɪbl]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,	[ʃiː; ʃi]	[klaɪmd]	[ə'pɑːn]	[ˌaɪ 'tiː] ,
Pushing	**the**	**small**	**table**	**over**	**to**	**the**	**window**	**,**	**she**	**climbed**	**upon**	**it ,**
推动	这	小的	桌子	超过	到	这	窗户	,	她	攀登	之上	它 ,

她把小桌子推到窗边，然后爬了上去。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[wʌz; wəz]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[piːp]	[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[baːz] .
and	**so**	**was**	**able**	**to**	**peep**	**from**	**between**	**the**	**bars .**
和	所以	曾是	有能力的	到	窥视	从	之间	这	酒吧 .

于是他得以从栏杆缝隙里偷看。

[bɪ'loʊ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[rɪ'taɪərd]	[striːt]	[wɪð; wɪθ]	['oʊnli]	[æn; ən]	[ə'keɪʒən(ə)l]	['pæsər]	-	[baɪ] .
Below	**was**	**a**	**retired**	**street**	**with**	**only**	**an**	**occasional**	**passer**	**-**	**by .**
以下	曾是	一个	退休	街道	和	仅有的	一个	偶然	过路人	-	经过 .

下面这条街已经废弃，只有偶尔有行人经过。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	['vaɪələt]	[stʊd]	['geɪzɪŋ]	['iːgərli]	[fɔːrθ]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[mæn]	['wɔːkɪŋ]	['sloʊli]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	,
But	**as**	**Violet**	**stood**	**gazing**	**eagerly**	**forth**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**man**	**walking**	**slowly**	**down**	**the**	**street**	**,**
但	作为	紫色	站立	凝视	急切地	前进	,	她	锯	一个	男人	步行	缓慢地	向下	这	街道	,

但当维奥莱特满怀渴望地望着前方时，她看到一个男人正沿着街道缓缓走来。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and once in a while casting a furtive glance up at the building .
和 一次 在 一个 尽管 铸件 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 向上 在 这 建筑 .

时不时地，偷偷地抬头瞥一眼那栋建筑。

[ə; eɪ][waɪld] [flæʃ] [ʌv; əv][hoʊp] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [dɪ'tektɪv]
A wild flash of hope went through her heart , for the man was Detective
一个 荒野 闪光 的 希望 去 通过 她 心 , 为了 这 男人 曾是 侦探
['dʌnbɑːr] .
Dunbar .
邓巴 .

一股强烈的希望闪过她的心头，因为那个人是邓巴警探。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .
A RAY OF HOPE .
一个 射线 的 希望 .

一线希望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['vaɪələt][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sensɪz] .
For a moment Violet could scarcely believe the evidence of her own senses .
为了 一个 片刻 紫色 可以 几乎 相信 这 证据 的 她 自己的 感官 .

一时间，维奥莱特几乎不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʌnbɑːr] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsi] ,
Could it be Dunbar , or was it only a fancy ,
可以 它 是 邓巴 , 或者 曾是 它 仅有的 一个 想要 ,

会不会是邓巴？还是只是个虚构的形象？

[ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] -
a freak of the imagination conjured up from the depths of her half -
一个 怪物 的 这 想像力 召唤 向上 从 这 深度 的 她 一半 -
[dɪ'strɔːt] [breɪn] ?
distraught brain ?
心烦意乱 脑 ?

是她精神恍惚的大脑深处凭空想象出来的怪胎吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
She had become accustomed to the detective , after her mother's
她 有 变得 习惯 到 这 侦探 , 后 她 母亲的
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [deθ] ,
supposed death ,
据称 死亡 ,

在她母亲“去世”后，她已经习惯了那位侦探。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ;
and had become familiar with his personal appearance ;
和 有 变得 熟悉的 和 他的 个人的 外貌 ;

并且已经熟悉了他的外貌；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] - [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
so she gazed from the iron - barred window now with eager , anxious eyes ,
所以 她 凝视 从 这 铁 - 禁止 窗户 现在 和 渴望的 , 焦虑的 眼睛 ,

于是，她透过铁栅栏窗户向外凝望，眼神既渴望又焦虑。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr'self] .
to make sure that she had not deceived herself .
到 制作 当然 那 她 有 不是 受骗 她自己 .

为了确认自己没有自欺欺人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʌnbɑːr] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
Yes , it was Dunbar ; there could be no doubt upon that score .
是的 , 它 曾是 邓巴 ; 那里 可以 是 不 怀疑 之上 那 分数 .

是的，那就是邓巴；这一点毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['siːkɪŋ]
He was gazing up at the buildings with furtive eyes , as though seeking
他 曾是 凝视 向上 在 这 建筑物 和 鬼鬼祟祟 眼睛 , 作为 尽管 寻求
[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .
for some one .
为了 一些 一 .

他鬼鬼祟祟地抬头望着楼宇，仿佛在寻找什么人。

[ə; eɪ]['niːgroʊ][gɜːrl] [laʊndʒd] ['indələntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] , ['aɪərn] - [bɑːrd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A negro girl lounged indolently out of the high , iron - barred gate of the
一个 黑人 女孩 休闲 懒散地 出去 的 这 高的 , 铁 - 禁止 门 的 这
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
institution ,
机构 ,

一个黑人女孩懒洋洋地倚在学校高高的铁栅栏门外。

[ænd; ənd] [muːvd] ['leɪzɪli] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and moved lazily on down the street .
和 已搬 懒洋洋 在 向下 这 街道 .

然后懒洋洋地沿着街道继续往前走。

['dʌnbɑːr] [muːvd] ['ræpɪdli] [ɑːn]['æftər][hɜːr; hər] .
Dunbar moved rapidly on after her .
邓巴 已搬 快速 在 后 她 .

邓巴紧随其后。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [grɪm] , [fər'bɪdɪŋ] [wɔːlz] ,
Could he be seeking some one within the grim , forbidding walls ,
可以 他 是 寻求 一些 一 之内 这 严峻 , 禁止 墙壁 ,

他是否在阴森恐怖的高墙之内寻找某人？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['niːgroʊ][gɜːrl][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] ?
and was the negro girl his accomplice ?
和 曾是 这 黑人 女孩 他的 同案犯 ?

那名黑人女孩是他的同伙吗？

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [sent] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [graʊndz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .
Perhaps she had even been sent inside the grounds as a spy in his service .
也许 她 有 甚至 到过 发送 里面 这 理由 作为 一个 间谍 在 他的 服务 .

或许她甚至被派到庄园里做他的间谍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,
And now that she had emerged from the dreary confines of the asylum ,
和 现在 那 她 有 出现 从 这 凄凉 限制 的 这 庇护所 ,

现在她已经走出了那阴森恐怖的精神病院，

[hæd; həd]['dʌnbɑːr] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
had Dunbar waited to receive her report , and was he following her
有 邓巴 等待 到 收到 她 报告 , 和 曾是 他 下列的 她
[naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ?
now for that purpose ?
现在 为了 那 目的 ?

邓巴是否一直在等待她的报告，而他现在跟踪她是否也是为了这个目的？

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ˈvaɪələt][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈriːəl]
Strange as it may seem , Violet had hit upon the real
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 紫色 有 打 之上 这 真实的

虽然听起来很奇怪，但维奥莱特确实发现了真相

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[truːθ] , [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
truth , the true state of affairs .
真相 , 这 真的 状态 的 事务 .

真相，事情的真实情况。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [aɪz]
She stood there gazing forth upon the now deserted street with eager , devouring eyes
她 站立 那里 凝视 前进 之上 这 现在 荒凉的 街道 和 渴望的 , 吞噬 眼睛
,
,
,

她站在那里，用渴望而贪婪的目光凝视着如今空无一人的街道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈfiːbli] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
a faint hope stirring feebly within her heart .
一个 头晕的 希望 搅拌 虚弱地 之内 她 心 .

她心中萌生了一丝微弱的希望。

[ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [glɪmps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ˈdʌnbɑːr] [meɪd] [hɜːr; hər][hoʊp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
Somehow the glimpse she had had of Dunbar made her hope in spite of
不知何故 这 一瞥 她 有 有 的 邓巴 制成 她 希望 在 尽管如此 的
[hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [ˈprɑːspekts] .
her dreary surroundings and gloomy prospects .
她 凄凉 周围环境 和 阴沉 前景 .

尽管身处阴郁的环境，前景黯淡，但不知为何，她瞥见邓巴的那番景象让她燃起了希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] ,
There was something in the sturdy ,
那里 曾是 某物 在 这 结实的 ,

坚固的……中似乎蕴藏着某种东西。

[ˈtʃɪri] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
cheery aspect of the man which was conducive to hope and confidence .
欢快的 方面 的 这 男人 哪个 曾是 有利的 到 希望 和 信心 .

他开朗乐观的性格给人以希望和信心。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈvaɪələt] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈveɪgli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And as Violet stood there vaguely turning over in her brain the fact of his
和 作为 紫色 站立 那里 依稀 转弯 超过 在 她 脑 这 事实 的 他的
[ˈprez(ə)ns] [nɪr] [hɜːr; hər] ,
presence near her ,
在场 靠近 她 ,

维奥莱特站在那里，茫然地在脑海中反复琢磨着他就在她身边这件事。

[ðə; ði][waɪld][aɪˈdiːə] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] ?
the wild idea crossed her mind , was he seeking her ?
这 荒野 主意 交叉 她 头脑 , 曾是 他 寻求 她 ?

她脑海中突然闪过一个疯狂的念头：他是在找她吗？

[ɪmˈprɑːbəbl] [æz; əz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
Improbable as the idea appeared at first sight ,
不太可能 作为 这 主意 出现 在 第一的 视线 ,

尽管这个想法乍一看似乎不太可能，

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'speld] .
it lingered within the girl's heart and would not be expelled .
它 徘徊不去 之内 这 女孩们 心 和 会 不是 是 被驱逐 .

它一直萦绕在女孩的心中，挥之不去。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
Her eyes followed the tall ,
她 眼睛 随后 这 高的 ,

她的目光追随着那个高个子，

[streɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊt] - ['bɪldɪŋ] .
straight figure of the detective until he halted in the rear of an out - building .
直的 数字 的 这 侦探 直到 他 停止 在 这 后部 的 一个 出去 - 建筑 .

侦探笔直地走着，直到他在一栋附属建筑的后面停了下来。

[ðə; ði]['niːgroʊ][gɜːrl] ['hɔːltɪd] ['ɔːlsoʊ] .
The negro girl halted also .
这 黑人 女孩 停止 还 .

黑人女孩也停了下来。

['vaɪələt] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Violet , watching with her very heart in her eyes ,
紫色 , 观看 和 她 非常 心 在 她 眼睛 ,

维奥莱特，用充满爱意的眼神注视着，

[sɔː] [ðæt] ['dʌnbɑːr][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ;
saw that Dunbar was engaged in earnest conversation with the girl ;
锯 那 邓巴 曾是 已订婚的 在 认真 对话 和 这 女孩 ;

看到邓巴正在和那个女孩认真地交谈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [meɪd] ['vaɪələt] [hoʊp]
and the way in which he occasionally glanced up at the house made Violet hope
和 这 方式 在 哪个 他 偶尔 瞥了一眼 向上 在 这 房子 制成 紫色 希望
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
that his business with the girl had reference to some one within the
那 他的 商业 和 这 女孩 有 参考 到 一些 一 之内 这
['bɪldɪŋ] ;
building ;
建筑 ;

他时不时抬头看向房子，这让维奥莱特希望他和那个女孩的事情与房子里的某个人有关；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] , [waɪ] [nɑːt][hɜːr'self] ?
and if some one , why not herself ?
和 如果 一些 一 , 为什么 不是 她自己 ?

如果是别人，为什么不是她自己呢？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [əb'sɜːrd] , [bʌt; bət]['vaɪələt] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz]
It seemed absurd , but Violet Arleigh's confidence and faith in the detective's
它 似乎 荒诞 , 但 紫色 - 信心 和 信仰 在 这 侦探的
['paʊɝz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
powers were almost unlimited .
权力 是 几乎 无限 .

这听起来很荒谬，但维奥莱特·阿利对这位侦探的能力却有着近乎无限的信心和信任。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['roʊzəmənd]
She knew that he had sworn never to give up his search for Rosamond
她 知道 那 他 有 宣誓 绝不 到 给 向上 他的 搜索 为了 罗莎蒙德
['ɑːrli] ,
Arleigh ,
阿利 ,

她知道他曾发誓永远不会放弃寻找罗莎蒙德·阿利。

[hɜːr; hər] [pʊr] , [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmʌðər] ; [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [siːk] [ˈvaɪələt] [ˈɔːlsoʊ] ?

her poor , unfortunate mother ; then why should he not seek Violet also ?

她 贫穷的 , 不幸 母亲 ; 然后 为什么 应该 他 不是 寻找 紫色 还 ?

她可怜又不幸的母亲；那么，他为什么不能也去找维奥莱特呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [frʌm; frəm] [ˈjɔrk] [ˈtaʊərz] [ðer; ðər] [wʊd]

She knew that as soon as she would be missed from Yorke Towers there would

她 知道 那 作为 很快 作为 她 会 是 错过 从 约克 塔楼 那里 会

[biː; bi] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ;

be great excitement throughout the country ;

是 伟大的 激动 自始至终 这 国家 ;

她知道，一旦她离开约克塔楼，全国上下都会感到无比兴奋；

[soʊ] [ˈdʌnbɑːr] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [hiː; hi]

so Dunbar would know the truth at once , and perhaps he

所以 邓巴 会 知道 这 真相 在 一次 , 和 也许 他

这样邓巴就能立刻知道真相，或许他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

[hæd; həd] [trækt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈprɪzn] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] .

had tracked her down to the dismal prison - house in which she was confined .

有 已追踪 她 向下 到 这 惨淡 监狱 - 房子 在 哪个 她 曾是 受限 .

他一路追踪，最终找到了她被关押的那座阴森恐怖的监狱。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˈɪmpʌls] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [breɪn] .

A swift impulse darted into her brain .

一个 迅速 冲动 飞镖 进入 她 脑 .

一个念头迅速闪入她的脑海。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ,

If she could only write a line and convey it to him in some way ,

如果 她 可以 仅有的 写 一个 线 和 传达 它 到 他 在 一些 方式 ,

如果她能写一句话，并以某种方式传达给他，那该多好啊！

[ˈʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] ,

surely he would help her ,

一定 他 会 帮助 她 ,

他一定会帮助她的。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [ðə; ði] [əˈsaɪləm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] .

even though his business at the asylum should have no connection with herself :

甚至 尽管 他的 商业 在 这 庇护所 应该 有 不 联系 和 她自己 .

尽管他在精神病院的事务与她本人没有任何关系。

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [goʊld] [ˈpens(ə)l] .

Attached to her watch - chain was a tiny gold pencil .

随附的 到 她 手表 - 链 曾是 一个 微小的 金子 铅笔 .

她的表链上挂着一支小小的金铅笔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['peɪpər] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'kʌm] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn]
She had no paper ; but such obstacles are sometimes overcome when one is in
她 有 不 纸 ; 但 这样的 障碍 是 有时 克服 什么时候 一 是 在
[ded] ['ɜːrnɪst] ,
dead earnest ,
死的 认真 ,

她没有证件；但只要足够认真，有时就能克服这样的障碍。

[æz; əz]['vaɪələt][wʌz; wəz] [naʊ] .
as Violet was now .
作为 紫色 曾是 现在 .

就像现在的维奥莱特一样。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt]
Smoothing out her pocket - handkerchief upon the table , she managed to write
平滑 出去 她 口袋 - 手帕 之上 这 桌子 , 她 管理 到 写
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] :
upon it with the pencil :
之上 它 和 这 铅笔 :

她把手帕铺在桌子上，然后用铅笔在上面写了些什么：

“ ['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
“ Mr . Dunbar — I am a prisoner in this place .
“ 先生 . 邓巴 — 我 是 一个 囚犯 在 这 地方 .

邓巴先生——我在这里是囚犯。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][get][ˌem 'iː][aʊt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] ['gɪlbərt]
If you do not get me out before night , I shall be forced to marry Gilbert
如果 你 做 不是 得到 我 出去 前 夜晚 , 我 将 是 强制 到 结婚 吉尔伯特
['wɔːriŋtn] ,
Warrington ,
沃灵顿 ,

如果你在天黑之前不把我弄出去，我就被迫嫁给吉尔伯特·沃灵顿。

[maɪ] ['mʌðɚz] [heitid] [foʊ] .
my mother's hated foe .
我的 母亲的 憎恨 敌人 .

我母亲最痛恨的敌人。

“ ['vaɪələt] ['ɑːrli] .
“ Violet Arleigh .
“ 紫色 阿利 .

“维奥莱特·阿利。”

” ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]
” Rolling the handkerchief up into a ball , she mounted the table once more and
” 滚动 这 手帕 向上 进入 一个 球 , 她 安装 这 桌子 一次 更多的 和
[piəd] ['iːgərli] [fɔːrθ] ,
peered eagerly forth ,
窥视 急切地 前进 ,

她把手帕卷成一团，再次爬上桌子，急切地向外张望。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] .
her heart contracting with a sickening fear lest he should be gone .
她 心 承包 和 一个 令人作呕 害怕 免得 他 应该 是 已消失 .

她心跳加速，恐惧袭来，生怕他已经离开。

[noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] !
No , thank Heaven , he is still in sight !
不 , 感谢 天堂 , 他 是 仍然 在 视线 !

不，谢天谢地，他还在视线范围内！

[ðə; ði] [sæʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [er] ;
The sash had been removed from the window to admit the air ;
这 窗扇 有 到过 已移除 从 这 窗户 到 承认 这 空气 ;

为了通风，窗扇被拆掉了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər]['vaɪələt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [plæn] .
it was an easy matter for Violet to carry out her hastily formed plan .
它 曾是 一个 简单的 事情 为了 紫色 到 携带 出去 她 草草 形成 计划 .

对维奥莱特来说，执行她仓促制定的计划轻而易举。

[ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][baːz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She drew close to the iron bars , and called aloud , at the top of her
她 画 关闭 到 这 铁 酒吧 , 和 称为 大声 , 在 这 顶部 的 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

她走近铁栏杆，扯着嗓子大声喊道：

“ ['mɪstər] . ['dʌnbaːr] !
“ Mr . Dunbar !
“ 先生 . 邓巴 !

“邓巴先生！

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [glɑːnst] ['ʌpwərd] .
” The detective glanced upward .
” 这 侦探 瞥了一眼 向上 .

侦探抬头看了一眼。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [prer] [fɔːr; fər] [help] , ['vaɪələt] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
With an inward prayer for help , Violet pushed the handkerchief , rolled into a
和 一个 向内 祷告 为了 帮助 , 紫色 推动 这 手帕 , 滚动 进入 一个
[bɔːl] , [θruː] [ðə; ði][baːz] ;
ball , through the bars ;
球 , 通过 这 酒吧 ;

维奥莱特在心中默默祈祷，将卷成一团的手帕从栏杆缝隙中塞了出去；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət] ['dʌnˌbɑːrz] [fiːt] .
it fell at Dunbar's feet .
它 跌倒 在 邓巴的 脚 .

它掉落在了邓巴的脚下。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
He stooped and picked it up , his eyes seeking the window
他 弯腰 和 挑选 它 向上 , 他的 眼睛 寻求 这 窗户

他弯下腰捡起它，目光投向窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [glæd] [glæns] .
with a swift , glad glance .
和 一个 迅速 , 高兴的 瞥一眼 .

带着一丝迅速而欣喜的目光。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] .
He saw her and recognized her .
他 锯 她 和 认可 她 .

他看到了她，认出了她。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [meɪd] ['vaɪ.ə.ləts]
He lifted his hat with a little , expressive gesture , which somehow made Violet's
他 抬起 他的 帽子 和 一个 小的 ， 富有表现力的 手势 ， 哪个 不知何故 制成 紫罗兰的
[hɑːrt] [glæd] ,
heart glad ,
心 高兴的 ，

他略微抬起帽子，做了一个富有表现力的小动作，这不知怎的让维奥莱特心里感到高兴。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [stɪl]
and filled her with confidence as he walked away , the handkerchief still
和 已填 她 和 信心 作为 他 步行 离开 ， 这 手帕 仍然
[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
clasped in his hand .
紧握 在 他的 手 .

他转身离开，手里还攥着那块手帕，这让她信心倍增。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She felt that she was in safe keeping , and that there was hope for her
她 毛毡 那 她 曾是 在 安全的 保持 ， 和 那 那里 曾是 希望 为了 她
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

她感到自己受到了保护，终于看到了希望。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ]
She watched the detective out of sight ; then she descended from her perch
她 观看 这 侦探 出去 的 视线 ； 然后 她 下降 从 她 栖息
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
upon the table ,
之上 这 桌子 ，

她目送侦探消失在视线之外；然后她从桌子上的栖身之处下来。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ,
and pushed it back into its place ; then she sat down to wait ,
和 推动 它 后退 进入 它是 地方 ； 然后 她 卫星 向下 到 等待 ，

她把它推回原位，然后坐下来等。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] .
she hardly knew for what .
她 几乎 知道 为了 什么 .

她几乎不知道是为了什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðæt] ['taɪni] [hoʊp] ,
But it was wonderful how that tiny hope ,
但 它 曾是 精彩的 如何 那 微小的 希望 ，

但那一点点希望却如此美好，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,
and her confidence in the detective's ability and willingness to help her ,
和 她 信心 在 这 侦探的 能力 和 意愿 到 帮助 她 ，

她对侦探的能力和帮助她的意愿充满信心。

[hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] ['buːi] [ʌp] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɪn]

had power to buoy up the girl's sinking heart , and make her strong in

有 力量 到 浮标 向上 这 女孩们 下沉 心 , 和 制作 她 强的 在

[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

mind and body .

头脑 和 身体 .

能够抚慰女孩低落的心灵，使她在精神和身体上都变得坚强。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['berid] [ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ['oʊpənd] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər]

As she sat buried in thought the door of the cell opened and old Mrs . Carter

作为 她 卫星 埋葬 在 想法 这 门 的 这 细胞 打开 和 老的 太太 . 卡特

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

made her appearance .

制成 她 外貌 .

她正沉思着，牢房的门开了，老卡特太太出现了。

[hɜːr; hər] ['ʌgli] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

Her ugly face wore a smile of triumph .

她 丑陋的 脸 穿着 一个 微笑 的 胜利 .

她那张丑陋的脸上却挂着胜利的笑容。

“ [soʊ] , [maɪ] ['hʌni] , [jiː; ji] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['dɪdnt] [jiː; ji] ?

“ So , my honey , ye seen the doctor , didn't ye ?

“ 所以 , 我的 蜂蜜 , 是的 已见 这 医生 , 没有 是的 ?

“所以，亲爱的，你去看医生了，是吗？”

[ænd; ənd] [greɪt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['hʌni] ?

And great good it done you , eh , honey ?

和 伟大的 好的 它 完毕 你 , 嗯 , 蜂蜜 ?

它对你来说真是大有裨益，是吧，亲爱的？

” ['vaɪələt] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [oʊld] ['kriːtʃər] ,

” Violet shrunk away from the coarse old creature ,

” 紫色 缩小 离开 从 这 粗 老的 生物 ,

维奥莱特畏缩地躲开了那个粗鲁的老家伙。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

sick with horror at being forced to endure her presence ;

生病的 和 恐怖 在 存在 强制 到 忍受 她 在场 ;

被迫忍受她的存在，令我感到恐惧和恶心；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vaɪ.ə.ləts] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hæf]

and even Violet's inexperienced eyes could see that the old woman was half

和 甚至 紫罗兰的 缺乏经验 眼睛 可以 看 那 这 老的 女士 曾是 一半

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

intoxicated .

酣 .

即使是像维奥莱特这样缺乏经验的人也能看出，老妇人已经半醉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðɪs] !

And she was in the power of a creature like this !

和 她 曾是 在 这 力量 的 一个 生物 喜欢 这 !

她竟然会受制于这样的生物！

“ [aɪ] [sɔː] ['dɑːktər] ['læŋli] — [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['vaɪələt] , ['kwaɪətli] .

“ I saw Doctor Langley — yes , ” returned Violet , quietly .

“ 我 锯 医生 兰利 — 是的 , ” 返回 紫色 , 悄悄 .

“我见过兰利医生——是的，”维奥莱特平静地回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

“ And what do you want here ?

“ 和 什么 做 你 想 这里 ?

“你来这里想做什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [əˈbrʌptli] .
” she added , abruptly .
” 她 额外 , 突然 .

她突然补充道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər] [læft] .
Mrs . Carter laughed .
太太 . 卡特 笑了 .

卡特太太笑了。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][dʒʌst][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ˈredi] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ Oh , I thought I'd just ask if you ain't ready for your
“ 哦 , 我 想法 ID 只是 问 如果 你 不是 准备好 为了 你的

“哦，我只是想问问你是否还没准备好……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈbrekfəst] !
breakfast !
早餐 !

早餐！

” [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] .
” she responded .
” 她 回应 .

她回答道。

“ [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [dʒest][juː; jʊ][ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌnˈtɪl]
“ Anything you want , jest you order it , and then sit down and wait until
“ 任何事物 你 想 , 笑话 你 命令 它 , 和 然后 坐 向下 和 等待 直到
[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .
it comes .
它 来 .

“你想要什么，只要点餐，然后坐下来等它送来就行了。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈvaɪələt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [iːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]
” It occurred to Violet then that she had better eat something and try to
” 它 发生 到 紫色 然后 那 她 有 更好的 吃 某物 和 尝试 到
[kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [streŋθ] ;
keep up her strength ;
保持 向上 她 力量 ;

“这时维奥莱特突然想到，她最好吃点东西，努力保持体力；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʌnbɑːr] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
for that Dunbar would find some way to help her before night , she was
为了 那 邓巴 会 寻找 一些 方式 到 帮助 她 前 夜晚 , 她 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] .
almost certain .
几乎 肯定 .

她几乎可以肯定，邓巴会在天黑之前想办法帮助她。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][sʌm; səm] [toʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will take a cup of coffee and some toast , ” she said .
“ 我 将要 拿 一个 杯子 的 咖啡 和 一些 吐司 , ” 她 说 .

“我要一杯咖啡和一些吐司，”她说。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈfɪgjər] .
The old woman nodded her head like an automatic figure .
这 老的 女士 点头 她 头 喜欢 一个 自动的 数字 .

老妇人像个机器人一样点了点头。

“ [oʊ] ! [jiː; ji] [wɪl] , [eɪ] ?
“ Oh ! ye will , eh ?
“ 哦 ! 是的 将要 , 嗯 ?

“哦！你会的，是吗？”

['veri] [wel] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Very well ; you shall have it , ” she said .
非常 出色地 ; 你 将 有 它 , ” 她 说 .

“很好，你就能得到它,”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɪərɪŋ] [æt; ət]['vaɪələt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kræfti] [aɪz] ,
She was leering at Violet out of the depths of her crafty eyes ,
她 曾是 色眯眯的 在 紫色 出去 的 这 深度 的 她 狡猾 眼睛 ,

她用那双狡黠的眼睛，色眯眯地盯着维奥莱特。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['gɝːlz] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
with an expression which made the girl's blood run cold .
和 一个 表达 哪个 制成 这 女孩们 血 跑步 寒冷的 .

他的表情让女孩不寒而栗。

“ [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , ['koʊldli] .
“ Go and bring my breakfast , ” she commanded , coldly .
“ 去 和 带来 我的 早餐 , ” 她 命令 , 冷冷地 .

“去把我的早餐拿来,”她冷冷地命令道。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ That is all I want of you . ”
“ 那 是 全部 我 想 的 你 . ”

“这就是我对你的全部要求。”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oh ! it is , is it ?
“ 哦 ! 它 是 , 是 它 ?

“哦！是吗？”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt] , [ə'fɔːr] [jʊə(r)] [θruː] [hɪr] ,
Well , you shall have more of me than you want , afore you're through here ,
出色地 , 你 将 有 更多的 的 我 比 你 想 , 之前 你是 通过 这里 ,
[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想，在你离开这里之前，你会得到比你想要的更多的我。

[jʊr; jər] ['brekfəst] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] , [mɪs] , [æt; ət] [wʌns] .
Your breakfast you shall have , miss , at once .
你的 早餐 你 将 有 , 错过 , 在 一次 .

小姐，您的早餐马上就来。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [sel] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ɪts]
” And with a mocking obeisance she left the cell , not forgetting to lock its
” 和 和 一个 嘲讽 服从 她 左边 这 细胞 , 不是 遗忘 到 锁 它是
[dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
door behind her .
门 在后面 她 .

“她带着嘲讽的行礼离开了牢房，不忘把门锁上。

['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , ['vaɪələt] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] ,
Trembling like a leaf , Violet stood gazing after the retreating figure ,
发抖 喜欢 一个 叶子 , 紫色 站立 凝视 后 这 撤退 数字 ,

薇奥莱特像一片树叶般颤抖着，呆呆地望着离去的背影。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [vjuː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [dɪ'dʒektɪdli] [ə'weɪ] .
until the closing door cut off her view ; then she turned dejectedly away .
直到 这 结束 门 切 离开 她 看法 ; 然后 她 转向 沮丧地 离开 .

直到关上的门挡住了她的视线；然后她沮丧地转身离开。

[tæp] ! [tæp] !
Tap ! tap !
轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒！

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn] - [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .
Surely that was something tapping at the iron - barred window .
一定 那 曾是 某物 窃听 在 这 铁 - 禁止 窗户 .

那肯定是什么东西在敲打铁栅栏窗户。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [ə'pɪrd] [æt; ət]
Even as she gazed , a folded paper , attached to a long pole , appeared at
甚至 作为 她 凝视 , 一个 折叠 纸 , 随附的 到 一个 长的 极 , 出现 在
[ðə; ði][baːz] .
the bars .
这 酒吧 .

她凝视着前方，只见一根长杆上挂着一张折叠的纸，出现在栏杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðer; ðər] ?
How did it come there ?
如何 做过 它 来 那里 ?

它怎么会出现在那里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] .
For the room was in the third story .
为了 这 房间 曾是 在 这 第三 故事 .

因为房间在三楼。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [noʊt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
She climbed upon the table once more , and secured the note , for such it
她 攀登 之上 这 桌子 一次 更多的 , 和 安全 这 笔记 , 为了 这样的 它
[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
proved to be .
已证实 到 是 .

她再次爬上桌子，拿到了那张纸条，事实证明它确实是一张纸条。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bælkəni] ,
Then she saw that it had come from a neighboring balcony ,
然后 她 锯 那 它 有 来 从 一个 邻接 阳台 ,

然后她发现光线是从隔壁阳台传来的。

[wer] [ðə; ði] [seɪm] ['niːgroʊ][gɜːrl] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ]['dʌnbɑːr][wʌz; wəz] ['bɪzɪli]
where the same negro girl whom she had seen with Dunbar was busily
在哪里 这 相同的 黑人 女孩 谁 她 有 已见 和 邓巴 曾是 忙碌地
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['wɪndoʊz] .
employed in washing windows .
受雇 在 洗涤 视窗 .

她之前在邓巴身边看到的那个黑人女孩正在忙着擦窗户。

['vaɪ.ə.ləts]	[kwɪk]	[breɪn]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	.
Violet's	**quick**	**brain**	**grasped**	**the**	**situation**	**.**
紫罗兰的	快的	脑	抓住	这	情况	.

维奥莱特的脑子很快明白了是怎么回事。

['dʌnbɑːr]	[wʌz; wəz]	['helpɪŋ]	[hɜːr; hər]	,	['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hiː; hi]	[wʊd]	.
Dunbar	**was**	**helping**	**her**	**,**	**even**	**as**	**she**	**knew**	**he**	**would**	**.**
邓巴	曾是	帮助	她	,	甚至	作为	她	知道	他	会	.

邓巴正在帮助她，即使她知道他会这样做。

['hɜːrɪdli]	[dɪ'sendɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ʃiː; ʃi]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	[noʊt]	[wɪð; wɪθ]	['tremblɪŋ]	['fɪŋgərz]	.
Hurriedly	**descending**	**from**	**the**	**table**	**,**	**she**	**opened**	**the**	**note**	**with**	**trembling**	**fingers**	**.**
匆匆	下降	从	这	桌子	,	她	打开	这	笔记	和	发抖	手指	.

她急忙从桌边下来，颤抖着手指打开了纸条。

“	[dɪr]	[mɪs]	['ɑːrli]	,	”	[ˌaɪ 'tiː]	[sed]	,	“	[dəunt]	[iːt]	[ɔːr]	[drɪŋk]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[ðɪs]	[pleɪs]	,
“	**Dear**	**Miss**	**Arleigh**	**,**	**”**	**it**	**said**	**,**	**“**	**don't**	**eat**	**or**	**drink**	**anything**	**in**	**this**	**place**	**,**
“	亲爱的	错过	阿利	,	”	它	说	,	“	不	吃	或者	喝	任何事物	在	这	地方	,

“亲爱的阿利小姐,”信上说，“请不要在这个地方吃任何东西，也不要喝任何东西。”

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[juː; jʊ]	['perɪʃ]	[ʌv; əv]	[stɑːr'veɪʃ(ə)n]	.
even	**though**	**you**	**perish**	**of**	**starvation**	**.**
甚至	尽管	你	沦	的	饥饿	.

即使你最终饿死。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[duː]	[ðæt]	;	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[ðɪs]	['veri]	[naɪt]	.
But	**you**	**shall**	**not**	**do**	**that**	**;**	**for**	**I**	**shall**	**have**	**you**	**out**	**of**	**there**	**this**	**very**	**night**	**.**
但	你	将	不是	做	那	;	为了	我	将	有	你	出去	的	那里	这	非常	夜晚	.

但你不能那样做；因为今晚我就要把你带出去。

[duː]	[ɔːl]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[toʊld]	[tuː; tə]	[duː]	.
Do	**all**	**that**	**you**	**are**	**told**	**to**	**do**	**.**
做	全部	那	你	是	讲述	到	做	.

服从命令，完成所有被吩咐的事情。

[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	['gɪlbərt]	['wɔːriŋtn]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	['mærɪdʒ]	.
Go	**with**	**Gilbert**	**Warrington**	**to**	**your**	**marriage**	**.**
去	和	吉尔伯特	沃灵顿	到	你的	婚姻	.

和吉尔伯特·沃灵顿一起去结婚吧。

[biː; bi]	['kwaɪət]	[ænd; ənd]	[ə'biːdiənt]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	[ðə; ði]	[rest]	.
Be	**quiet**	**and**	**obedient**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**the**	**rest**	**.**
是	安静的	和	听话	,	和	我	将要	做	这	休息	.

保持安静和服从，剩下的交给我来做。

[trʌst]	[ˌem 'iː]	!
Trust	**me**	**!**
相信	我	!

相信我！

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[feɪl]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**not**	**fail**	**you**	**.**
我	将要	不是	失败	你	.

我不会让你失望的。

“	['dʌnbɑːr]	.
“	**Dunbar**	**.**
“	邓巴	.

“邓巴。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [θrɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['vaɪələt][hɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['letər] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
” With a glad thrill in her heart , Violet hid the precious letter away in her
” 和 一个 高兴的 刺激 在 她 心 , 紫色 隐藏 这 宝贵的 信 离开 在 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

维奥莱特心中充满喜悦，将这封珍贵的信藏在了胸前。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ;
and just in time ;
和 只是 在 时间 ;

而且来得正是时候；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['brekfəst]
for at that moment the old woman appeared with quite a tempting breakfast
为了 在 那 片刻 这 老的 女士 出现 和 相当 一个 诱人的 早餐
[ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['weɪtər] .
arranged upon a waiter .
安排 之上 一个 服务员 .

就在这时，老妇人出现了，侍者端来一份非常诱人的早餐。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
She placed it upon the table , and after a quick , suspicious glance around the
她 放置 它 之上 这 桌子 , 和 后 一个 快的 , 可疑的 瞥一眼 大约 这
['næroʊ] [ruːm] ,
narrow room ,
狭窄的 房间 ,

她把它放在桌子上，然后迅速而怀疑地环顾了一下狭窄的房间。

['dɪsə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] .
disappeared once more .
消失 一次 更多的 .

再次消失了。

[wen] ['vaɪələt] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
When Violet heard the key turn in the lock , she went over to the table ,
什么时候 紫色 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 , 她 去 超过 到 这 桌子 ,

维奥莱特听到钥匙转动锁孔的声音，便走到桌边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtər] ,
and taking the cup of coffee from the waiter ,
和 采取 这 杯子 的 咖啡 从 这 服务员 ,

然后从服务员手中接过咖啡杯，

['emptid] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [greɪt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
emptied its contents into the empty grate which occupied a corner of the room .
清空 它是 内容 进入 这 空的 格特 哪个 占领 一个 角落 的 这 房间 .

他将里面的东西倒进了房间角落里空着的格栅里。

[ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'weɪ]
The food she hid away
这 食物 她 隐藏 离开

她藏起来的食物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['ʌndər] [ðə; ði] ['fendər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ;
under the fender , where it would not be seen ;
在下面 这 挡泥板 , 在哪里 它 会 不是 是 已见 ;

在挡泥板下面，那里看不到；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]
and having disposed of the contents of the waiter , she went over to the
和 拥有 处置 的 这 内容 的 这 服务员 , 她 去 超过 到 这
['aɪərn] [kɑːt] ,
iron cot ,
铁 婴儿床 ,

她处理完侍者身上的东西后，便走到铁床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
and lay down as though to sleep .
和 躺 向下 作为 尽管 到 睡觉 .

然后躺下，仿佛要睡觉。

['aʊərz] [pæst] .
Hours passed .
小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] [deɪ] ['sloʊli] [dɪ'klaɪnd] ; [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [daʊn] ; [stɪl] ['vaɪələt] [leɪ] [ðer; ðər]
The day slowly declined ; the sun set and night came down ; still Violet lay there
这 天 缓慢地 拒绝 ; 这 太阳 放 和 夜晚 来了 向下 ; 仍然 紫色 躺 那里
[kwaɪt] ['saɪlənt] .
quite silent .
相当 沉默的 .

白昼渐渐暗了下来；太阳落山，夜幕降临；维奥莱特依然静静地躺在那里。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['sɔːftli] ,
Several times during the day she had heard the door open softly ,
一些 时代 期间 这 天 她 有 听到 这 门 打开 轻轻 ,

白天她好几次听到门轻轻打开的声音。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [glɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
and some one glanced into the room .
和 一些 一 瞥了一眼 进入 这 房间 .

有人瞥了一眼房间。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
She understood .
她 理解 .

她明白了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [drʌg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [hɜːr; hər] [fuːd]
They were watching to see if the drug which had been placed in her food
他们 是 观看 到 看 如果 这 药品 哪个 有 到过 放置 在 她 食物
[hæd; həd] ['teɪkən] [ɪ'fekt] .
had taken effect .
有 已采取 影响 .

他们正在观察放入她食物中的药物是否已经生效。

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['stuːpɪfaɪ] [hɜːr; hər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['plaɪənt] [æz; əz] [wæks] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]
They meant to stupefy her so that she would be pliant as wax in the hands
他们 意思是 到 使人昏厥 她 所以 那 她 会 是 柔韧的 作为 蜡 在 这 双手
[ʌv; əv] ['wɔːriŋtn] .
of Warrington .
的 沃灵顿 .

他们的目的是让她昏迷不醒，以便让她像蜡一样任沃灵顿摆布。

[ðə; ði] ['aʊərz] [roʊld] ['sloʊli] [baɪ] .
The hours rolled slowly by .
这 小时 滚动 缓慢地 经过 .

时间缓慢地流逝。

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] .
Eight o'clock struck .
八 点钟 击 .

八点钟到了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] ['oʊpənd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ['entərd] .
Then the door of the cell opened once more , and Gilbert Warrington entered .
然后 这 门 的 这 细胞 打开 一次 更多的 , 和 吉尔伯特 沃灵顿 进入 .

然后牢房的门再次打开，吉尔伯特·沃灵顿走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[wʌt] [keɪm] [nekst] .
WHAT CAME NEXT .
什么 来了 下一个 .

接下来发生了什么？

['vaɪələt] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] ,
Violet shrunk back with an involuntary cry at sight of the man whom she hated ,
紫色 缩小 后退 和 一个 非自愿 哭 在 视线 的 这 男人 谁 她 憎恨 ,

看到自己憎恨的男人，维奥莱特不由自主地惊叫一声，缩回了身子。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,
and who had come to her now to lead her forth to that hateful farce of a marriage ,
和 WHO 有 来 到 她 现在 到 带领 她 前进 到 那 可恶 闹剧 的 一个 婚姻 ,

而现在，是谁来牵着她走向那场可憎的闹剧般的婚姻呢？

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'pɔːld] .
from the very thought of which her soul shrunk back appalled .
从 这 非常 想法 的 哪个 她 灵魂 缩小 后退 震惊 .

仅仅是想到这件事，她的灵魂就感到恐惧和畏缩。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʌnˌbɑːrz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [kept] ['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] .
Only the recollection of Dunbar's promise to help her kept Violet's heart alive within her breast .
仅有的 这 回忆 的 邓巴的 承诺 到 帮助 她 保留 紫罗兰的 心 活 之内 她 胸部 .

只有邓巴答应帮助她的诺言，才让维奥莱特心中的那颗心继续跳动。

[hiː; hi][hæd; həd] [en'dʒɔɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊtwərd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ,
He had enjoined upon her to show outward obedience to Gilbert Warrington ,
他 有 禁止 之上 她 到 展示 向外 服从 到 吉尔伯特 沃灵顿 ,

他曾嘱咐她表面上要服从吉尔伯特·沃灵顿。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ; [tuː; tə]['iːv(ə)n][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and to do as he directed her ; to even go through the farce of a
和 到 做 作为 他 指导 她 ; 到 甚至 去 通过 这 闹剧 的 一个
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

并按照他的指示去做；甚至还要经历一场闹剧般的婚姻。

[ɪf] ['nesəseri] , [bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə]['dʌnbɑːr][tuː; tə]['reskjuː][hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst]
if necessary , but to trust to Dunbar to rescue her , even at the last
如果 必要的 , 但 到 相信 到 邓巴 到 救援 她 , 甚至 在 这 最后的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

如有必要，但要相信邓巴即使在最后一刻也能救她。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ['oʊvər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['terəb(ə)l]
although the girl was half insane with horror over the peculiar and terrible
虽然 这 女孩 曾是 一半 疯狂的 和 恐怖 超过 这 奇特 和 糟糕的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,
position in which she was placed ,
位置 在 哪个 她 曾是 放置 ,

尽管女孩因自己所处的这种奇特而可怕的境地而惊恐万分，几乎精神失常，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dʌnˌbɑːrz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
she had made up her mind to follow Dunbar's directions ,
她 有 制成 向上 她 头脑 到 跟随 邓巴的 方向 ,

她下定决心要听从邓巴的指示。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['efərt] [maɪt] [kɔːst][hɜːr; hər] .
no matter what the effort might cost her .
不 事情 什么 这 努力 可能 成本 她 .

无论她为此付出什么代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)
第11/12页

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːsɔːrs] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
In fact , it seemed the only resource — all that was left to her to do .
在 事实 , 它 似乎 这 仅有的 资源 — 全部 那 曾是 左边 到 她 到 做 .

事实上，这似乎是她唯一的办法——她只能这么做了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] ,
As for Gilbert Warrington ,
作为 为了 吉尔伯特 沃灵顿 ,

至于吉尔伯特·沃灵顿，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][ænd; ənd] [ɡeɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
he could only stand and gaze with wonder at the girl whom he had
他 可以 仅有的 站立 和 目光 和 想知道 在 这 女孩 谁 他 有
[ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌɡ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd]
fully expected to find under the influence of the drug which he had caused
完全 预期的 到 寻找 在下面 这 影响 的 这 药品 哪个 他 有 导致
[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrtər][tuː; tə][drɑːp][ˈɪntuː][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Mrs . Carter to drop into the food and drink prepared for her .
太太 . 卡特 到 降低 进入 这 食物 和 喝 准备 为了 她 .

他只能站在那里，惊奇地凝视着眼前的女孩，他原本以为她会受到他让卡特太太在为她准备的食物和饮料中下药的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][bed] ,
He had entered the cell expecting to see the poor girl lying upon her bed ,
他 有 进入 这 细胞 期待 到 看 这 贫穷的 女孩 说谎 之上 她 床 ,

他走进牢房，本以为会看到可怜的女孩躺在床上。

[hæf] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈhelpləs] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .
half dazed and wholly helpless — in his power , at his mercy .
一半 茫然 和 完全 无助 — 在 他的 力量 , 在 他的 怜悯 .

半梦半醒，完全无助——在他的掌控之下，任他宰割。

[bʌt; bət][ðer; ðər]
But there
但 那里

但是那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ˈaʊtwərdli] [breɪv] ,
she stood before him , pale and calm , outwardly brave ,
她 站立 前 他 , 苍白 和 冷静的 , 向外 勇敢的 ,

她站在他面前，脸色苍白，神情平静，表面上很勇敢。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [heitid] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [wɪtʃ]
her large dark eyes fixed upon his hated face with a look in their depths which
她 大的 黑暗的 眼睛 固定的 之上 他的 憎恨 脸 和 一个 看 在 他们的 深度 哪个
[meɪd] [hɪz; ɪz][bæd] [hɑːrt] [kweɪl] .
made his bad heart quail .
制成 他的 坏的 心 鹌鹑 .

她那双乌黑的大眼睛直勾勾地盯着他那张他憎恨的脸，眼神深邃，令他那颗邪恶的心不寒而栗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [kənˈtroʊl] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
But he recovered his self - control and moved swiftly toward her .
但 他 恢复 他的 自己 - 控制 和 已搬 迅速地 朝向 她 .

但他很快恢复了理智，迅速向她走去。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [ˈvaɪələt] , ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ɪn] [ə; eɪ] [blænd] [toʊn] .
“ Good - morning , my dear Violet , ” he began in a bland tone .
“ 好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 紫色 , ” 他 开始 在 一个 平淡 语气 .

“早上好，我亲爱的维奥莱特，”他用平淡的语气说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈbraɪdgruːm] .
“ I am glad to see you ready and waiting for your bridegroom .
“ 我 是 高兴的 到 看 你 准备好 和 等待 为了 你的 新郎 .

“很高兴看到你已做好准备，等待你的新郎。”

[ˈsɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈwedɪŋ] - [gaʊn] ;
Sorry that you could not have had a pretty and more suitable wedding - gown ;
对不起 那 你 可以 不是 有 有 一个 漂亮的 和 更多的 合适的 婚礼 - 袍 ;

很遗憾你没能拥有一件漂亮又合适的婚纱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈlʌki] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪn] [blæk] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
and it is said to be unlucky to marry in black ; but then ,
和 它 是 说 到 是 倒霉 到 结婚 在 黑色的 ; 但 然后 ,

据说结婚时穿黑色衣服是不吉利的；但是，

[wiː; wi] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [ˈfɑːliz] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] .
we can afford to laugh at superstitious follies , and our marriage will be a very happy one .
我们 能 买得起 到 笑 在 迷信的 愚行 , 和 我们的 婚姻 将要 是 一个 非常 快乐的 一 .

我们可以嘲笑那些迷信的愚蠢行为，我们的婚姻也会非常幸福。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] .
Of course , I do not intend to insist upon your living as my wife .
的 课程 , 我 做 不是 打算 到 坚持 之上 你的 活的 作为 我的 妻子 .

当然，我并不打算强迫你以妻子的身份生活。

[æz; əz] [aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,
As I remarked to you before ,
作为 我 评论 到 你 前 ,

正如我之前跟你说过的那样，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] ,
you are at liberty to go to the antipodes if you see fit ,
你 是 在 自由 到 去 到 这 对跖点 如果 你 看 合身 ,

如果你觉得合适，你可以自由前往地球的另一端。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] ,
as soon as you are Mrs . Gilbert Warrington ,
作为 很快 作为 你 是 太太 . 吉尔伯特 沃灵顿 ,

一旦你成为吉尔伯特·沃灵顿夫人，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [saɪnd] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] .
and have signed your name to the paper which I wish you to sign .
和 有 签名 你的 姓名 到 这 纸 哪个 我 希望 你 到 符号 .

并且已经在我需要你签字的文件上签了名。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['weɪtɪŋ] ,
But it is quite eight o'clock ; it will not do to keep the clergyman waiting ,
但 它 是 相当 八 点钟 ; 它 将要 不是 做 到 保持 这 牧师 等待 ,

现在已经八点了，不能让牧师久等。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .
and he is already arrived .
和 他 是 已经 到达的 .

他已经到了。

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [daʊn] .
Come , my dear , let us go down .
来 , 我的 亲爱的 , 让 我们 去 向下 .

来吧，亲爱的，我们下去吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] ?
You are ready ?
你 是 准备好 ?

准备好了吗?

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]
” She drew back , her lip quivering , her eyes flashing with scorn and
” 她 画 后退 , 她 唇 颤抖 , 她 眼睛 闪烁 和 轻蔑 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

她后退一步，嘴唇颤抖，眼中闪过一丝轻蔑和愤慨。

“ ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ?
“ Ready to marry you , Gilbert Warrington ?
“ 准备好 到 结婚 你 , 吉尔伯特 沃灵顿 ?

“吉尔伯特·沃灵顿，我准备好嫁给你了吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] .
” she cried , her voice ringing out clear and scornful .
” 她 哭 , 她 嗓音 铃声 出去 清除 和 轻蔑的 .

“她喊道，声音清晰而轻蔑。”

“ [noʊ] , ['nevər] !
“ No , never !
“ 不 , 绝不 !

“不，绝不! ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ðæt] .
I shall never be that .
我 将 绝不 是 那 .

我永远不会成为那样的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ,
But I have decided to obey you ,
但 我 有 决定 到 服从 你 ,

但我已经决定服从你。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]
and I must submit to this horrible outrage since you have me in your
和 我 必须 提交 到 这 可怕 暴行 自从 你 有 我 在 你的
['paʊər] .
power .
力量 .

既然我受你掌控，我就必须屈服于这种可怕的暴行。

[bʌt; bət] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] , [ˈɡɪlbərt] [ˈwɔːriŋtn] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
But , mark me , Gilbert Warrington ” — she paused ,
但 , 标记 我 , 吉尔伯特 沃灵顿 ” — 她 暂停 ,

但是，记住我，吉尔伯特·沃灵顿——”她停顿了一下，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ɡlæns] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]
and her eyes wandered over his face with a slow glance of scorn and
和 她 眼睛 漫步 超过 他的 脸 和 一个 慢的 瞥一眼 的 轻蔑 和
[ˈheɪtrɪd] — “ [mɑːrk][ˌem ˈiː] ,
hatred — “ mark me ,
仇恨 — “ 标记 我 ,

她的目光缓缓扫过他的脸庞，带着轻蔑和憎恨——“记住我，

[sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈɡret] [ðɪs] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz][nɑːt][fɑːr]
sir , you will regret this step , and the hour is not far
先生 , 你 将要 后悔 这 步 , 和 这 小时 是 不是 远的

先生，您会后悔这一步的，而且时间不多了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈdɪstənt] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [heitid]
distant when you will wish that you had died before you forced me into this hated
遥远 什么时候 你 将要 希望 那 你 有 死亡 前 你 强制 我 进入 这 憎恨
[ˈmærɪdʒ] ! ”
marriage ! ”
婚姻 ! ”

等你离我远点的时候，你会后悔当初没早点死，因为你强迫我嫁给了你！

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [tʃæns] [ɔːl] [ðæt] .
My dear , I will chance all that .
我的 亲爱的 , 我 将要 机会 全部 那 .

亲爱的，我愿意冒这个险。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈnəʊʃnz] .
I understand women and their ways and notions .
我 理解 女性 和 他们的 方式 和 概念 .

我了解女性及其行为方式和观念。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] , [maɪ] [dɪr] [ˈvaɪələt] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,
I understand your nature , my dear Violet , like a book ,
我 理解 你的 自然 , 我的 亲爱的 紫色 , 喜欢 一个 书 ,

亲爱的维奥莱特，我对你的性格了如指掌，就像读一本书一样。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] .
and I repeat that I am willing to take all risks .
和 我 重复 那 我 是 愿意的 到 拿 全部 风险 .

我再次重申，我愿意承担一切风险。

[æz; əz][fɔːr; fər] [rɪˈɡretɪŋ] [ðɪs] [step] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
As for regretting this step , how can you say such a thing ?
作为 为了 后悔 这 步 , 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

至于后悔这一步，你怎么能说出这样的话呢？

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ðæt] .
I could never do that .
我 可以 绝不 做 那 .

我绝对做不到那样。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ['fjuːtʃər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] —
It means future fortune and position for me , and you may go to —
它 方法 未来 财富 和 位置 为了 我 , 和 你 可能 去 到 —
[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the ends of the earth ,
这 结束 的 这 地球 ,

这意味着我将来会有好运和地位，而你可以去到天涯海角。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] — ['æftərwərd] !
for all I care — afterward !
为了 全部 我 关心 — 之后 !

就我而言——以后再说吧！

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
” She shivered and turned away .
” 她 瑟瑟发抖 和 转向 离开 .

她打了个寒颤，转过身去。

“ [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
“ Well , are you ready ?
“ 出色地 , 是 你 准备好 ?

“那么，你们准备好了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” he asked , after a moment's silence .
” 他 问 , 后 一个 瞬间 沉默 .

沉默片刻后，他问道。

“ [eɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] .
“ Eight was the hour appointed for the ceremony .
“ 八 曾是 这 小时 任命 为了 这 仪式 .

“仪式定于八点举行。”

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɔːl] [naɪt] .
I don't see the need of keeping the clergyman all night .
我 不 看 这 需要 的 保持 这 牧师 全部 夜晚 .

我觉得没必要让牧师留一整夜。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

” [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sel] , [aʊt]
” He drew her hand through his arm and led her from the cell , out
” 他 画 她 手 通过 他的 手臂 和 引领 她 从 这 细胞 , 出去
['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
into a long ,
进入 一个 长的 ,

他挽着她的手，领着她走出牢房，来到一条长长的……

[ber] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] , [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
bare corridor , and down a staircase , another , and another ,
裸 走廊 , 和 向下 一个 楼梯 , 其他 , 和 其他 ,

空荡荡的走廊，然后下楼梯，再下楼梯，再下楼梯。

[ˈpɔːzɪŋ]	[æt; ət]	[læst]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[ˈoʊpən]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	,	[ber]	-	[ˈlʊkɪŋ]	[rɪˈsepʃ(ə)n]	-	[ruːm]
pausing	**at**	**last**	**before**	**the**	**open**	**door**	**of**	**a**	**large**	**,**	**bare**	**-**	**looking**	**reception**	**-**	**room**
暂停	在	最后的	前	这	打开	门	的	一个	大的	,	裸	-	寻找	接待	-	房间

.	
.	
.	

最后，他停在了一间宽敞但看起来很空旷的接待室敞开的门前。

[ˈvaɪələt]	[glɑːnst]	[ˈheɪstɪli]	[wɪˈðɪn]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ˈrestɪd]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[siːn]	[wɪtʃ]	[ˈfoʊtəˌgræft]	[ɪtˈself]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[ˈmeməri]	,
Violet	**glanced**	**hastily**	**within**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**rested**	**upon**	**a**	**scene**	**which**	**photographed**	**itself**	**upon**	**her**	**memory**	**,**
紫色	瞥了一眼	草草	之内	,	和	她	眼睛	休息	之上	一个	场景	哪个	拍摄	本身	之上	她	记忆	,

维奥莱特匆匆瞥了一眼屋内，目光落在一幕清晰地印在她记忆中的场景上。

[ˈnevər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fərˈgɑːtn]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[lɪvd]	.
never	**to**	**be**	**forgotten**	**while**	**she**	**lived**	**.**
绝不	到	是	被遗忘的	尽管	她	居住地	.

在她有生之年，人们从未忘记她。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[stʊd]	[ðə; ði]	[ˈklɜːrdʒimən]	.
In	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**stood**	**the**	**clergyman**	**.**
在	这	中心	的	这	房间	站立	这	牧师	.

房间中央站着牧师。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ɪmˈpɑːstər]	,	[noʊ]	[ʃæm]	,	[fɔːr; fər]	[ˈvaɪələt]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[bɪˈfɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈpʊlpɪt]
He	**was**	**no**	**impostor**	**,**	**no**	**sham**	**,**	**for**	**Violet**	**had**	**seen**	**his**	**face**	**before**	**in**	**the**	**pulpit**
他	曾是	不	骗子	,	不	假	,	为了	紫色	有	已见	他的	脸	前	在	这	讲坛

.	
.	
.	

他不是冒名顶替者，也不是骗子，因为维奥莱特以前在讲坛上见过他的脸。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[noʊn]	[ˈmɪnɪstər]	[riˈzaidɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]
He	**was**	**a**	**well**	**-**	**known**	**minister**	**residing**	**in**	**the**	**city**
他	曾是	一个	出色地	-	已知	部长	居住	在	这	城市

,	
,	
,	

他是城里一位知名的牧师。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[mæn]	[huː]	[ˈnevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[driːmd]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪn]	[rɪˈgɑːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
a	**good**	**man**	**who**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**dreamed**	**the**	**truth**	**in**	**regard**	**to**	**the**
一个	好的	男人	WHO	绝不	为了	一个	片刻	梦见	这	真相	在	看待	到	这

[ˈɪnfəməs]	[rɔːŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[əˈbaʊt]	[tuː; tə]	[ˈpɜːrpətreɪt]	,
infamous	**wrong**	**which**	**he**	**was**	**about**	**to**	**perpetrate**	**,**
臭名昭著的	错误的	哪个	他	曾是	关于	到	犯	,

一个善良的人，他做梦也没想到自己即将犯下的滔天罪行会是怎样的。

[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrti]	[tuː; tə]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[ˈnevər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[θɔːt]	[ɔːr]
or	**at**	**least**	**be**	**a**	**party**	**to**	**,**	**and**	**who**	**never**	**for**	**a**	**moment**	**thought**	**or**
或者	在	至少	是	一个	派对	到	,	和	WHO	绝不	为了	一个	片刻	想法	或者

[səˈspektɪd]	
suspected	
怀疑	

或者至少是其中的一方，而且从未想过或怀疑过。

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['serəmoʊni]
that the house to which he had been brought to perform the ceremony
那 这 房子 到 哪个 他 有 到过 带来 到 履行 这 仪式
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,
was a private asylum for the insane ,
曾是 一个 私人的 庇护所 为了 这 疯狂的 ，

他被带到举行仪式的那所房子，是一家私人精神病院。

[ɔːr] [ðoʊz] [huːm] ['kruːəl] ['enəmi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'liːv] [wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] ,
or those whom cruel enemies wished to make the world believe were insane ,
或者 那些 谁 残忍的 敌人 希望 到 制作 这 世界 相信 是 疯狂的 ，

或者那些被残暴的敌人企图让世人相信是疯子的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'mjʊəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gluːmi] [wɔːlz] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][stænd][ɪn]
and who immured within its gloomy walls the unfortunates who chanced to stand in
和 WHO 被囚禁 之内 它是 阴沉 墙壁 这 不幸的 WHO 偶然 到 站立 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [skiːmz] .
the way of their wicked schemes .
这 方式 的 他们的 邪恶 方案 .

并将那些不幸挡在他们邪恶计划路上的人囚禁在阴森恐怖的城墙之内。

[wen] ['vaɪələt] [sɔː] [ðɪs] [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [seɪv] [hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn]
When Violet saw this man , she realized that all hope was gone , save her trust in
什么时候 紫色 锯 这 男人 ， 她 已实现 那 全部 希望 曾是 已消失 ， 节省 她 相信 在
['dʌnbɑːr] .
Dunbar .
邓巴 .

薇奥莱特看到这个人时，她意识到所有的希望都破灭了，只剩下对邓巴的信任。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɜːr; hər] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn'diːd] .
If he should fail her , then she was lost indeed .
如果 他 应该 失败 她 ， 然后 她 曾是 丢失的 的确 .

如果他辜负了她，那她就真的完了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt]
For there had been a faint hope lurking in the depths of her heart that
为了 那里 有 到过 一个 头晕的 希望 潜伏 在 这 深度 的 她 心 那
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
if she appealed to the clergyman he might feel some pity for her ,
如果 她 上诉 到 这 牧师 他 可能 感觉 一些 遗憾 为了 她 ，

因为她内心深处一直怀着一丝渺茫的希望，希望如果她向牧师求助，他或许会对她心生怜悯。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .
and , at least , would investigate the case before he performed the ceremony .
和 ， 在 至少 ， 会 调查 这 案件 前 他 执行 这 仪式 .

而且，至少他会在举行仪式前调查此案。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] ['riːəlaɪzd] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [hɪr] [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
But the girl realized intuitively that here all hope was in vain .
但 这 女孩 已实现 直觉上 那 这里 全部 希望 曾是 在 徒劳 .

但女孩凭直觉意识到，在这里一切希望都是徒劳的。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] ['evidəntli] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] ,
The clergyman evidently fully believed that he was doing his duty ,
这 牧师 显然 完全 相信 那 他 曾是 正在做 他的 责任 ，

这位牧师显然完全相信自己是在履行职责。

[ænd; ənd]	[ˈnʌθɪŋ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[seɪ]	[wʊd]	[kɔːz]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[swɜːrv]	[ə; eɪ]	[ˈpɑːrtɪk(ə)l]
and	**nothing**	**that**	**she**	**could**	**say**	**would**	**cause**	**him**	**to**	**swerve**	**a**	**particle**
和	没有什么	那	她	可以	说	会	原因	他	到	急转弯	一个	粒子

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pæθ]	[mɑːrkt]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
from	**the**	**path**	**marked**	**out**	**for**	**him**	**.**
从	这	小路	标记	出去	为了	他	.

无论她说什么，都无法让他偏离既定的道路哪怕一丝一毫。

[soʊ]	[ʃiː; ʃi]	[ɡeɪv]	[ʌp]	[ɔːl]	[hoʊp]	[ɪn]	[ðæt]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[koʊld]	,
So	**she**	**gave**	**up**	**all**	**hope**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**and**	**with**	**a**	**cold**	**,**
所以	她	给予	向上	全部	希望	在	那	方向	,	和	和	一个	寒冷的	,

于是她放弃了那条路的所有希望，并且患上了感冒。

[ˈsɪŋkɪŋ]	[ˈfiːlɪŋ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	,	[prɪˈperd]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[kʌm]	,
sinking	**feeling**	**at**	**her**	**heart**	**,**	**prepared**	**for**	**what**	**was**	**to**	**come**	**,**
下沉	感觉	在	她	心	,	准备	为了	什么	曾是	到	来	,

她心中涌起一股沉重的感觉，预感到即将发生什么。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪˈzaɪnd]	[hɜːrˈself]	[ˈaʊtwərdli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪnˈevɪtəb(ə)l]	.
while	**she**	**resigned**	**herself**	**outwardly**	**to**	**the**	**inevitable**	**.**
尽管	她	辞职	她自己	向外	到	这	不可避免的	.

虽然她表面上已经接受了不可避免的事实。

[wʌt]	[ɪf]	[ˈdʌnbɑːr]	[ʃʊd; ʃəd]	[feɪl]	[hɜːr; hər]	[naʊ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪkˈstreməti]	?
What	**if**	**Dunbar**	**should**	**fail**	**her**	**now**	**in**	**her**	**extremity**	**?**
什么	如果	邓巴	应该	失败	她	现在	在	她	末端	?

如果邓巴在她最危急的时刻辜负了她呢?

[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	—	[ðə; ði]	[ˈprɑːmɪs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]
After	**all**	**,**	**she**	**had**	**only**	**his**	**word**	**—**	**the**	**promise**	**of**	**a**	**man**	**who**	**was**	**a**
后	全部	,	她	有	仅有的	他的	单词	—	这	承诺	的	一个	男人	WHO	曾是	一个

[ˈstreɪndʒər]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,
stranger	**to**	**her**	**,**
陌生人	到	她	,

毕竟，她只有他的一面之词——一个对她来说完全陌生的男人的承诺。

[seɪv]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[pɑːrt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	,
save	**for**	**the**	**part**	**he**	**had**	**played**	**in**	**the**	**search**	**for**	**her**	**mother**	**,**
节省	为了	这	部分	他	有	玩	在	这	搜索	为了	她	母亲	,

除了他在寻找她母亲的过程中所扮演的角色之外，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈdɑːktər]	[ˈdæntənz]	[best]	[frend]	.
and	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**Doctor**	**Danton's**	**best**	**friend**	**.**
和	这	事实	那	他	曾是	医生	丹东的	最好的	朋友	.

而且他还是丹东医生的挚友。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	[fækt]	[əˈloʊn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈpæspɔːrt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈkɑːnfɪdəns]	.
But	**this**	**fact**	**alone**	**was**	**a**	**passport**	**to**	**her**	**confidence**	**.**
但	这	事实	独自的	曾是	一个	护照	到	她	信心	.

但仅凭这一点就足以让她充满自信。

[ˈvaɪ.ə.ləts]	[hɑːrt]	[ɡruː]	[breɪv]	,	[ænd; ənd]	[hoʊp]	[ri'vaivd]	[wɪˈðɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	.
Violet's	**heart**	**grew**	**brave**	**,**	**and**	**hope**	**revived**	**within**	**her**	**breast**	**.**
紫罗兰的	心	生长	勇敢的	,	和	希望	复活	之内	她	胸部	.

维奥莱特的勇气渐渐增强，心中重新燃起了希望。

“	[ɡɑːd]	[help]	[ˌem ˈiː]	!
“	**God**	**help**	**me**	**!**
“	上帝	帮助	我	!

“上帝保佑我！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] ; [ðen] , [stɪl]
" she whispered , softly ; then , still
" 她 低声说道 , 轻轻 ; 然后 , 仍然

她轻声低语；然后，仍然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] ['wɔːrɪŋtənz] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
leaning upon Warrington's arm , she advanced to the center of the room .
倾斜 之上 沃灵顿的 手臂 , 她 先进的 到 这 中心 的 这 房间 .

她扶着沃灵顿的胳膊，走到房间中央。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['trɪviəl] [ri'ma:ks] , [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The clergyman made a few trivial remarks , then he opened the prayer - book in his hand ,
这 牧师 制成 一个 很少 琐碎的 评论 , 然后 他 打开 这 祷告 - 书 在 他的 手 ,

牧师说了几句无关紧要的话，然后打开了手中的祈祷书。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['setld] [daʊn] .
and an awful silence settled down .
和 一个 可怕 沉默 定居 向下 .

一片可怕的寂静笼罩着一切。

['vaɪələt] [əb'zɜːrvd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] ['dɑːktər] ['læŋli] [ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,
Violet observed then , for the first time , that Doctor Langley and old Mrs . Carter were present ,
紫色 观察到 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 那 医生 兰利 和 老的 太太 . 卡特 是 展示 ,

这时，维奥莱特第一次注意到兰利医生和卡特老太太也在场。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['evɪdəntli] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['witnisiz] .
seated in a corner of the room , evidently acting as witnesses .
坐着 在 一个 角落 的 这 房间 , 显然 表演 作为 证人 .

他们坐在房间的角落里，显然是在作证。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪv] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [ə'raʊnd] [huːm] [ðə; ði]['fægəts][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [hiːpt] ,
She felt like the captive tied to the stake , around whom the fagots are being heaped ,
她 毛毡 喜欢 这 俘虏 系 到 这 赌注 , 大约 谁 这 柴捆 是 存在 堆积如山 ,

她觉得自己就像被绑在火刑柱上的俘虏，周围堆满了柴堆。

[waɪl] [wʌn] [stændz] ['redi] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [paɪl] ,
while one stands ready with lighted torch to apply to the pile ,
尽管 一 站立 准备好 和 照明 火炬 到 申请 到 这 桩 ,

当一人手持点燃的火把准备施用于堆肥时，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
and certain and awful death is inevitable .
和 肯定 和 可怕 死亡 是 不可避免的 .

而可怕的死亡是不可避免的。

['sloʊli] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] .
Slowly the clergyman began to read the marriage service .
缓慢地 这 牧师 开始 到 读 这 婚姻 服务 .

牧师缓缓开始宣读婚礼誓词。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz]['oʊnli][wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
But the first few words only were uttered ,
但 这 第一的 很少 字 仅有的 是 说出 ,

但只说了开头几个字，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - [bel] .
when there came a loud and violent ring at the gate - bell .
什么时候 那里 来了 一个 大声 和 暴力 戒指 在 这 门 - 钟 .

这时，门铃传来一声响亮而猛烈的响声。

['dɑːktər] ['læŋli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .
Doctor Langley and Mrs . Carter started to their feet , pale and terrified .
医生 兰利 和 太太 . 卡特 开始 到 他们的 脚 , 苍白 和 恐惧 .

兰利医生和卡特太太猛地站了起来，脸色苍白，惊恐万分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðæt] [saʊnd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər]['kreɪv(ə)n]
There was something ominous in that sound which brought terror to their craven
那里 曾是 某物 不祥的 在 那 声音 哪个 带来 恐怖 到 他们的 懦夫
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

那声音中透着一股不祥之兆，令他们胆怯的心感到恐惧。

['læŋli] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
Langley darted to the door of the room and laid his hand upon the knob .
兰利 飞镖 到 这 门 的 这 房间 和 铺设 他的 手 之上 这 旋钮 .

兰利冲到房间门口，把手放在门把手上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] !
The door was locked upon the outside !
这 门 曾是 已锁定 之上 这 外部 !

门从外面锁上了！

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
The windows were barred with iron , like the others in the building .
这 视窗 是 禁止 和 铁 , 喜欢 这 其他的 在 这 建筑 .

窗户和其他建筑物里的窗户一样，都装上了铁栅栏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][hiː; hi] [fel] [bæk] ,
With a hoarse , inarticulate cry he fell back ,
和 一个 嘶哑 , 不善言辞 哭 他 跌倒 后退 ,

他发出一声嘶哑、含糊不清的叫喊，向后倒去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæfəld] [fiːnd] ,
and his face wore the look of a baffled fiend ,
和 他的 脸 穿着 这 看 的 一个 困惑 恶魔 ,

他脸上露出了困惑而邪恶的表情。

[æn; ən] [ə'bændənd] [retʃ] [dʒʌst] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [wel] - ['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] .
an abandoned wretch just betrayed to well - merited punishment .
一个 弃 可怜虫 只是 背叛 到 出色地 - 值得 惩罚 .

一个被遗弃的可怜虫，遭到背叛，受到了应有的惩罚。

['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] .
Mrs . Carter crept to his side , trembling visibly .
太太 . 卡特 悄悄地爬 到 他的 边 , 发抖 明显地 .

卡特太太悄悄走到他身边，浑身颤抖。

“ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ʌp] !
“ The game is up !
“ 这 游戏 是 向上 !

“游戏结束了！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .

” he muttered in a low aside to the old woman .

” 他 低声说道 在 一个 低的 旁边 到 这 老的 女士 .

他低声对老妇人嘟囔道。

[bʌt; bət] [ˈsɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But softly as the words were spoken , they reached the ears of the

但 轻轻 作为 这 字 是 说 , 他们 达到 这 耳朵 的 这

[ˈklɜːrdʒimən] .

clergyman .

牧师 .

但话音未落，牧师就听见了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

He closed the prayer - book .

他 关闭 这 祷告 - 书 .

他合上了祈祷书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 225]

[页 -]

[第225页]

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈstɜːrnli] .

“ There is evidently something wrong here , ” he observed , sternly .

“ 那里 是 显然 某物 错误的 这里 , ” 他 观察到 , 严厉地 .

“显然这里出了点问题,”他严厉地说道。

“ [aɪ] [wɪl] [dɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ɪz] [ɪkˈspleɪnd] .

“ I will defer the ceremony until all is explained .

“ 我 将要 推迟 这 仪式 直到 全部 是 解释 .

“我会推迟仪式，直到所有问题都得到解释清楚。”

” [ˈvaɪələt][ˈdɑːrtɪd] [ˈwaɪldli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

” Violet darted wildly forward and caught his hand in both her own .

” 紫色 飞镖 疯狂地 向前 和 捕捉 他的 手 在 两个都 她 自己的 .

“维奥莱特猛地向前冲去，用自己的双手抓住了他的手。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , [help] [ˌem ˈiː] — — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] ;

“ Oh , sir , help me — — ” she was beginning ;

“ 哦 , 先生 , 帮助 我 — — ” 她 曾是 开始 ;

“哦，先生，帮帮我——”她刚开口；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ˈdʌnbɑːr][ðə; ði] [dɪˈtektɪv]

but at that moment the door was thrown open and Dunbar the detective

但 在 那 片刻 这 门 曾是 抛掷 打开 和 邓巴 这 侦探

[ˈmɑːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

marched into the room ,

行军 进入 这 房间 ,

但就在这时，门被猛地推开，侦探邓巴大步走了进来。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .

followed by half a dozen police officers in uniform .

随后 经过 一半 一个 打 警察 警官 在 制服 .

随后是六名身穿制服的警察。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwɔːriŋtn] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ɑːrm] .

He went straight up to Warrington and laid his hand upon the villain's arm .

他 去 直的 向上 到 沃灵顿 和 铺设 他的 手 之上 这 反派的 手臂 .

他径直走到沃灵顿面前，把手放在那个恶棍的胳膊上。

“ ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] , ” [hiː; hi] ['θʌndəd] , “ [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
“ Gilbert Warrington , ” he thundered , “ I arrest you in the name of the law !
“ 吉尔伯特 沃灵顿 , ” 他 雷鸣 , “ 我 逮捕 你 在 这 姓名 的 这 法律 !

“吉尔伯特·沃灵顿，”他怒吼道，“我以法律的名义逮捕你！”

[bɔɪz] , ” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , “ [sɪ'kjʊr] ['jɑːndər] ['vɪlən] [noʊn] [æz; əz]['dɑːktər] ['læŋli] .
Boys , ” turning to the officers , “ secure yonder villain known as Doctor Langley .
男孩们 , ” 转弯 到 这 警官 , “ 安全的 远处 恶棍 已知 作为 医生 兰利 .

“孩子们，”转向警官们说，“抓住那个名叫兰利博士的恶棍。”

[aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
I accuse him of being the owner and proprietor of an illegal institution
我 控 他 的 存在 这 所有者 和 业主 的 一个 非法的 机构
[noʊn] [æz; əz] ['læŋliz] ['praɪvət] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,
known as Langley's Private Asylum for the Insane ,
已知 作为 兰利的 私人的 庇护所 为了 这 疯狂的 ,

我指控他是名为“兰利私人精神病院”的非法机构的所有者和经营者。

[wer] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [ʌn'tɪl] [deθ] [rɪ'liːsɪz] [ðem; ðəm] ,
where perfectly sane people are imprisoned until death releases them ,
在哪里 完美 理智 人们 是 被监禁 直到 死亡 发布 他们 ,

那里关押着许多神智完全正常的人，直到死亡将他们释放。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['kruːəl][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] ['enəmi] [ɑːr; ər] [sɜːrvd]
or until the wicked purposes of cruel and unscrupulous enemies are served
或者 直到 这 邪恶 目的 的 残忍的 和 无良的 敌人 是 服务
.
:
.

或者直到残暴无情的敌人的邪恶目的得到实现。

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['wɔːriŋtn] , [ðæt] [maɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs]
I rather think , Mr . Warrington , that my charges against you are too numerous
我 相当 思考 , 先生 . 沃灵顿 , 那 我的 收费 反对 你 是 也 很多的
[tuː; tə][biː; bi] ['spesɪfaɪd] .
to be specified .
到 是 指定的 .

沃灵顿先生，我认为我对你的指控太多，无法一一列举。

[ðeɪ] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [skeɪl] [ʌv; əv] [kraɪmz] , [frʌm; frəm] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər] [daʊn] [tuː; tə]
They run through the whole scale of crimes , from attempted murder down to
他们 跑步 通过 这 所有的 规模 的 犯罪 , 从 尝试过 谋杀 向下 到
[əb'dʌkʃən] [ænd; ənd] [ɪm'bez(ə)lmənt] .
abduction and embezzlement .
绑架 和 挪用公款 .

他们的罪行涵盖了所有级别的犯罪，从谋杀未遂到绑架和挪用公款。

[hɪr] , [men] , ” [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [wʌns] [mɔːr] , “ [dʒʌst] [mɑːrtʃ] [ðɪs] ['preʃəs] [per] ,
Here , men , ” addressing the police officers once more , “ just march this precious pair ,
这里 , 男人 , ” 解决 这 警察 警官 一次 更多的 , “ 只是 行进 这 宝贵的 一对 ,
[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
the old woman ,
这 老的 女士 ,

“来，男人们，”他再次对警察们说，“把这对宝贝儿，还有那位老妇人，都带过来。”

[tuː] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['triːoʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['prɪzn] , [wer] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [delt]
too — quite a notorious trio — to the parish prison , where they shall be dealt
也 — 相当 一个 臭名昭著 三人组 — 到 这 教区 监狱 , 在哪里 他们 将 是 已处理
[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
with as they deserve ,
和 作为 他们 应得 ,

这三人——臭名昭著的家伙——也被送往教区监狱，在那里他们将受到应有的惩罚。

[ɔːr] ['dʌnbɑːr] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .

or Dunbar is out of his reckoning .

或者 邓巴 是 出去 的 他的 清算 .

或者邓巴不在他的考虑范围之内。

[mɪs] ['ɑːrli] ” — [hiː; hi] [druː] ['vaɪ.ə.ləts] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Miss Arleigh ” — he drew Violet's hand through his arm — “ you will come with me .

错过 阿利 ” — 他 画 紫罗兰的 手 通过 他的 手臂 — “ 你 将要 来 和 我 .

“阿利小姐,”他拉着维奥莱特的手穿过他的手臂，“你会跟我一起走。”

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] .

I will protect you with my life .

我 将要 保护 你 和 我的 生活 .

我会用生命保护你。

[dɪd] [aɪ]

Did I

做过 我

我是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

[nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ?

not tell you to trust in me , and that I would save you ?

不是 告诉 你 到 相信 在 我 , 和 那 我 会 节省 你 ?

难道不告诉你应该相信我，我会拯救你吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

I am here also to find your mother .

我 是 这里 还 到 寻找 你的 母亲 .

我来这里也是为了找到你的母亲。

[aɪ] [hæv; həv] [treɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] .

I have traced her to this city .

我 有 追踪 她 到 这 城市 .

我追踪到她就在这座城市。

['dɑːktər] [daːŋ'tɔːŋ;] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [gɑːd] , ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] !

Doctor Danton is also here ; and , with the help of God , Rosamond Arleigh shall be found !

医生 丹东 是 还 这里 ; 和 , 和 这 帮助 的 上帝 , 罗莎蒙德 阿利 将 是 成立 !

丹顿医生也在这里；而且，在上帝的帮助下，一定能找到罗莎蒙德·阿利!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 227]

” [页 -]

”[第 227 页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .

CHAPTER XXXIII .

章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] .
A SECOND ATTEMPT .
一个 第二 试图 .

第二次尝试。

[hæf] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Half dazed with the strange occurrences of the day ,
一半 茫然 和 这 奇怪的 发生 的 这 天 ,

白天发生的种种怪事让我有些恍惚，

['lenərd] ['jɔrk] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [bæk] [tuː; tə] ['jɔrk] ['taʊərz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə'sɪstəns]
Leonard Yorke rode like a madman back to Yorke Towers to procure assistance
伦纳德 约克 骑 喜欢 一个 狂人 后退 到 约克 塔楼 到 采购 协助
[ænd; ənd] [brɪŋ] [pʊr] [wɪl] [vɛnɝz] [tuː; tə][ɪts]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] .
and bring poor Will Venners to its hospitable shelter .
和 带来 贫穷的 将要 维纳斯 到 它是 好客 庇护所 .

伦纳德·约克像疯了一样骑马回到约克塔楼，寻求帮助，并将可怜的威尔·文纳斯带到那里友好的庇护所。

['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Galloping up the avenue which led to the house ,
疾驰 向上 这 大街 哪个 引领 到 这 房子 ,

沿着通往房子的林荫大道飞奔而去，

['lenərd] [θruː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
Leonard threw his bridle to the servant who met him there , and springing
伦纳德 扔 他的 辔 到 这 仆人 WHO 遇见 他 那里 , 和 弹簧
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] ,
from the horse ,
从 这 马 ,

伦纳德把缰绳扔给迎面而来的仆人，然后从马上跳了下来。

['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] ['feɪətən] [biː; bi] [brɔːt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['kæptɪn]
ordered that the low phaeton be brought around at once to convey Captain
订购 那 这 低的 幻影 是 带来 大约 在 一次 到 传达 队长
[vɛnɝz] [tuː; tə] [jɔːk] ['taʊərz] ,
Venners to York Towers ,
维纳斯 到 约克 塔楼 ,

命令立即调转低矮的四轮马车，将文纳斯船长送往约克塔楼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , ['bædli] [hɜːrt] ,
with a hurried explanation of the finding of the poor fellow , badly hurt ,
和 一个 慌忙 解释 的 这 寻找 的 这 贫穷的 同伴 , 糟糕 伤害 ,

匆匆解释了发现那个可怜的家伙受了重伤的情况后，

[ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [ə'weɪ] .
in the swamp a half mile away .
在 这 沼泽 一个 一半 英里 离开 .

在半英里外的沼泽地里。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] , ['lenərd] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
While the man hastened away to obey his commands , Leonard ran into the house .
尽管 这 男人 加快 离开 到 服从 他的 命令 , 伦纳德 跑 进入 这 房子 .

那人匆匆赶去执行他的命令，而伦纳德则跑进了房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] ['hɪldə] .
He was met in the hall by Hilda .
他 曾是 遇见 在 这 大厅 经过 希尔达 .

他在大厅里遇到了希尔达。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ; [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [dɑːrk] [aɪz] ['spɑːkld] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Her face wore a look of triumph ; her glorious dark eyes sparkled ; she was
她 脸 穿着 一个 看 的 胜利 ; 她 辉煌 黑暗的 眼睛 闪闪发光 ; 她 曾是
['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,
wondrously beautiful — the subtle ,
奇妙地 美丽的 — 这 微妙的 ,

她脸上带着胜利的神情；她那双迷人的黑眼睛闪闪发光；她美得令人惊叹——那种含蓄的、

[sɪ'dʌktɪv] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːk] ['taɪgrəs][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
seductive beauty of a sleek tigress of the jungle , with its shining eyes and
诱人的 美丽 的 一个 光滑 母老虎 的 这 丛林 , 和 它是 灼灼 眼睛 和
['sætni] [skɪn] ;
satiny skin ;
丝滑 皮肤 ;

丛林中一只身姿矫健的雌虎，拥有迷人的美貌，闪亮的双眼和丝滑的肌肤；

[ɪts]['kruːəl] [klɔːz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['velvəti] [skɪn] , [bʌt; bət]
its cruel claws hidden by the velvety skin , but
它是 残忍的 爪子 隐 经过 这 天鹅绒般的 皮肤 , 但

它那被天鹅绒般皮肤包裹的残酷利爪，却隐藏在表面之下。

[ðer; ðər] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
there , all the same , and ready for use at the least provocation .
那里 , 全部 这 相同的 , 和 准备好 为了 使用 在 这 至少 挑衅 .

尽管如此，它仍然在那里，随时准备在受到任何挑衅时投入使用。

['hɪldə] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['lenərd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] .
Hilda was perfectly happy , for she saw that Leonard was returning alone .
希尔达 曾是 完美 快乐的 , 为了 她 锯 那 伦纳德 曾是 返回 独自的 .

希尔达非常高兴，因为她看到伦纳德独自一人回来了。

['vaɪələt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] , ['ðerfɔːr] ['lenərd] [mʌst; məst] [stɪl] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [fɔːls] .
Violet had not been found , therefore Leonard must still believe her false .
紫色 有 不是 到过 成立 , 所以 伦纳德 必须 仍然 相信 她 错误的 .

由于维奥莱特没有被找到，因此伦纳德仍然相信她是骗子。

[fɔːls] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
False she must
错误的 她 必须

她必须否认

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[biː; bi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['jɔrk] ['taʊərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
be , or she would never have gone away from Yorke Towers as she had
是 , 或者 她 会 绝不 有 已消失 离开 从 约克 塔楼 作为 她 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

否则她就不会像现在这样离开约克塔楼了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['hɪldə] [nuː] [ðæt] ['vaɪələt][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [vɛnɝz] .
But , all the same , Hilda knew that Violet had not eloped with Will Venners .
但 , 全部 这 相同的 , 希尔达 知道 那 紫色 有 不是 私奔 和 将要 维纳斯 .

但是，希尔达仍然知道维奥莱特并没有和威尔·文纳斯私奔。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [wʌn] [waɪt] [hænd] ['laɪtli] [ə'pɑːn] ['lɛnɝdz] [ɑːrm] ,
She laid one white hand lightly upon Leonard's arm ,
她 铺设 一 白色的 手 轻轻 之上 伦纳德的 手臂 ,

她轻轻地将一只白皙的手放在伦纳德的手臂上，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [dɑːrk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['æŋkʃəs] [feɪs] .
and lifted her lovely dark eyes to his pale , anxious face .
和 抬起 她 迷人的 黑暗的 眼睛 到 他的 苍白 , 焦虑的 脸 .
她抬起她那双美丽的黑眼睛，望着他苍白而焦虑的脸。

“ [dɪr] ['lenərd] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , [swiːt] , ['pɜːrɪŋ] [vɔɪs] ,
“ Dear Leonard , ” she began in a soft , sweet , purring voice ,
“ 亲爱的 伦纳德 , ” 她 开始 在 一个 柔软的 , 甜的 , 呼噜声 嗓音 ,
“亲爱的莱纳德，”她用轻柔、甜美、如猫咪般温柔的声音说道，“

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] [taɪtər] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] — [soʊ] ['sɑːri] !
the little hand grasping his coat - sleeve tighter , “ I am so sorry — so sorry !
这 小的 手 抓握 他的 外套 - 袖子 更紧 , “ 我 是 所以 对不起 — 所以 对不起 !
小手紧紧抓住他的外套袖子，“对不起——对不起！”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
She is my cousin , and I am deeply attached to her ;
她 是 我的 表哥 , 和 我 是 深 随附的 到 她 ;
她是我表妹，我跟她感情很深；

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['glerɪŋ] [fɔːlts] , [hɜːr; hər] ['meni] [ˌimpə'fekʃəns]
but I can not close my eyes to her glaring faults , her many imperfections
但 我 能 不是 关闭 我的 眼睛 到 她 刺眼 故障 , 她 许多 瑕疵
.
.
.
但我无法对她明显的缺点和诸多不足视而不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [dɪs'greɪs] !
And now this fearful disgrace !
和 现在 这 可怕 耻辱 !
现在竟然发生了这种可怕的耻辱！

[pʊr] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['vaɪələt] !
Poor , misguided Violet !
贫穷的 , 错误的 紫色 !
可怜的、误入歧途的维奥莱特！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [wɪl] [vɛnɝz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː]
she has gone away with handsome Will Venners , and we shall never see
她 有 已消失 离开 和 英俊的 将要 维纳斯 , 和 我们 将 绝不 看
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .
她和英俊的威尔·文纳斯一起离开了，我们再也见不到她了。

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'pres] , ['lenərd] [rɪ'liːst] [ðə; ði]
” With an impatient movement which he could not repress , Leonard released the
” 和 一个 不耐烦 移动 哪个 他 可以 不是 抑 , 伦纳德 发布 这
['klɪŋɪŋ] [hænd] .
clinging hand .
依恋 手 .
“伦纳德按捺不住焦躁，松开了那只紧紧抓住他的手。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['hɪldəz] ['nɑːnsens]
He was thoroughly aroused , and had no patience with Hilda's nonsense
他 曾是 彻底 被唤醒 , 和 有 不 耐心 和 希尔达的 废话
[naʊ] .
now .
现在 .
他彻底被激起了欲望，现在对希尔达的胡言乱语毫无耐心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [mɪs] ['rʌtlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] .
“ You are mistaken , Miss Rutledge , ” he said , sternly .
“ 你 是 错误 , 错过 拉特利奇 , ” 他 说 , 严厉地 .

“你错了，拉特利奇小姐,”他严厉地说。

“ ['vaɪələt] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːlts] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['oʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
“ Violet may have faults — we are all of us only human , and liable to
“ 紫色 可能 有 故障 — 我们 是 全部 的 我们 仅有的 人类 , 和 容易 到
[er] — [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,
err — but if she has ,
犯错 — 但 如果 她 有 ,

“维奥莱特或许有缺点——我们都是凡人，都会犯错——但如果她真的有缺点，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [pər'siːvd] [ðem; ðəm] .
I have never perceived them .
我 有 绝不 感知 他们 .

我从未察觉到过它们。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bleɪmləs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [vɛnɝz] [ɔːr] ['eni]
To me she is blameless — and she has not eloped with Will Venners or any
到 我 她 是 无责 — 和 她 有 不是 私奔 和 将要 维纳斯 或者 任何
['ʌðər] [mæn] .
other man .
其他 男人 .

在我看来，她是无辜的——她也没有和威尔·文纳斯或其他任何男人私奔。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [vɛnɝz] [laɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] [bɪ'loʊ]
She has been abducted ; and Will Venners lies down in the swamp below
她 有 到过 被绑架 ; 和 将要 维纳斯 谎言 向下 在 这 沼泽 以下
['jɔrk] ['taʊərz] ,
Yorke Towers ,
约克 塔楼 ,

她被绑架了；威尔·文纳斯躺在约克塔楼下方的沼泽里。

['bædli] ['wuːndɪd] — [pər'hæps] ['daɪɪŋ] .
badly wounded — perhaps dying .
糟糕 受伤 — 也许 垂死 .

身负重伤——或许即将死去。

” [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] , ['lenərd] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
” A low cry fell upon the silence , and turning swiftly , Leonard saw coming down
” 一个 低的 哭 跌倒 之上 这 沉默 , 和 转弯 迅速地 , 伦纳德 锯 未来 向下
[ðə; ði] [sterz] ,
the stairs ,
这 楼梯 ,

一声低低的叫声打破了寂静，伦纳德迅速转身，看到有人正从楼梯上走下来。

[dʒʌst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['dʒesi] ['glɪndən] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]
just at his side , Jessie Glyndon , pale as death , and looking as though
只是 在 他的 边 , 杰西 格林登 , 苍白 作为 死亡 , 和 寻找 作为 尽管

就在他身边，杰西·格林顿脸色苍白如死，看起来好像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [deθ] - [bloʊ] .
she had received her death - blow .
她 有 已收到 她 死亡 - 吹 .

她受到了致命一击。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪd][ˈwaɪldli] , [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [klɑːspt] [təˈgeðər] ,
Her eyes were dark as night , and dilated wildly , her hands were tightly clasped together ,
她 眼睛 是 黑暗的 作为 夜晚 ， 和 扩张 疯狂地 ， 她 双手 是 紧紧 紧握 一起 ，

她的眼睛漆黑如夜，瞳孔剧烈放大，双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈæspən] .
and she was trembling like an aspen .
和 她 曾是 发抖 喜欢 一个 白杨 .

她像白杨树一样颤抖。

“ [oʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] !
“ Oh , no , Mr . Yorke !
“ 哦 ， 不 ， 先生 . 约克 ！

“哦，不，约克先生！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈwaɪldli] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [truː] !
” she cried , wildly ; “ it can not be true !
” 她 哭 ， 疯狂地 ； “ 它 能 不是 是 真的 ！

她疯狂地喊道：“这不可能是真的！”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] — [nɑːt] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈʃʊrli] !
He is not dying — not dying , surely !
他 是 不是 垂死 — 不是 垂死 ， 一定 ！

他不会死的——肯定不会死的！

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
Let me go to him — let me go !
让 我 去 到 他 — 让 我 去 ！

让我去见他——让我走！

[pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
Perhaps I can do something to relieve him .
也许 我 能 做 某物 到 缓解 他 .

或许我可以做点什么来减轻他的负担。

[oʊ] , [duː][nɑːt] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] !
Oh , do not refuse me !
哦 ， 做 不是 拒绝 我 ！

哦，请不要拒绝我！

” [ˈlenərd] [tɜːrnd] [ˈkoʊldli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈhɪldə] , [ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] - [hænd] .
” Leonard turned coldly away from Hilda , and took Miss Glyndon's hand .
” 伦纳德 转向 冷冷地 离开 从 希尔达 ， 和 采取 错过 - 手 .

伦纳德冷冷地转过身，背对着希尔达，牵起了格林顿小姐的手。

“ [biː; bi] [breɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [toʊn] .
“ Be brave , ” he said in a gentle , reassuring tone .
“ 是 勇敢的 ， ” 他 说 在 一个 温和的 ， 令人安心 语气 .

“勇敢些,”他用温和而令人安心的语气说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪr] .
“ I am about to have him brought here .
“ 我 是 关于 到 有 他 带来 这里 .

“我正准备把他带到这里来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒesi] ?
You will nurse him , Jessie ?
你 将要 护士 他 ， 杰西 ？

杰西，你会照顾他吗？

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
He has told me all , ” he added in a low tone ,
他 有 讲述 我 全部 , ” 他 额外 在 一个 低的 语气 ,

“他把一切都告诉我了,”他低声补充道。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [red] [blʌd] [tuː; tə] [ˈdʒɛsiz] [peɪl] [tʃiːks] .
which brought the red blood to Jessie's pale cheeks .
哪个 带来 这 红色的 血 到 杰西的 苍白 脸颊 .

这使得杰西苍白的脸颊泛起了红晕。

“ [wɪl] [aɪ] ?
“ Will I ?
“ 将要 我 ?

“我会吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪnˈdiːd] — [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈjɔrk] !
“ Indeed — indeed I will , Mr . Yorke !
“ 的确 — 的确 我 将要 , 先生 . 约克 !

“当然——当然我会的，约克先生！”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [vɛnɝz] . ”
I will do anything in my power for Captain Venners . ”
我 将要 做 任何事物 在 我的 力量 为了 队长 维纳斯 . ”

“我愿竭尽全力帮助文纳斯船长。”

“ [ˈɔːrdər][ðə; ði] [red] [ruːm] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈlenərd] .
“ Order the red room prepared for him , ” said Leonard .
“ 命令 这 红色的 房间 准备 为了 他 , ” 说 伦纳德 .

“吩咐人把为他准备的红色房间准备好,”伦纳德说道。

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] ;
“ I will have him here in half an hour ;
“ 我 将要 有 他 这里 在 一半 一个 小时 ;

“我半小时后就能把他带到这里；

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] ,
” and as he turned away to enter the phaeton , which was now ready ,
” 和 作为 他 转向 离开 到 进入 这 幻影 , 哪个 曾是 现在 准备好 ,

“然后他转身进入已经准备好的双轮敞篷车时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : “ [pliːz] [ˈhev(ə)n] , [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən] [end] [naʊ] .
he said to himself : “ Please Heaven , all their troubles are at an end now .
他 说 到 他自己 : “ 请 天堂 , 全部 他们的 麻烦 是 在 一个 结尾 现在 .

他自言自语道：“老天爷啊，他们的所有苦难都结束了。”

” [bʌt; bət] [ˈhɪldə] [ˈrʌtlɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ˈlenərd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈiːzəli] .
” But Hilda Rutledge had no intention of allowing Leonard to escape so easily .
” 但 希尔达 拉特利奇 有 不 意图 的 允许 伦纳德 到 逃脱 所以 容易地 .

但希尔达·拉特利奇并不打算让伦纳德轻易逃脱。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
She darted down the steps ,
她 飞镖 向下 这 步骤 ,

她飞快地跑下台阶，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['feɪətən] [ʃiː; ʃi] [di'teind] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
and as he was about to enter the phaeton she detained him once more .
和 作为 他 曾是 关于 到 进入 这 幻影 她 被拘留 他 一次 更多的 .

当他即将进入敞篷马车时，她再次拦住了他。

“ ['lenərd] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['sɔːftli] , “ [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ræʃ]
“ Leonard , ” she whispered , softly , “ tell me that you forgive me for my rash
“ 伦纳德 , ” 她 低声说道 , 轻轻 , “ 告诉 我 那 你 原谅 我 为了 我的 皮疹
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['vaɪələt] !
judgment of Violet !
判断 的 紫色 !

“莱昂纳德,”她轻声低语道，“告诉我，你原谅我对维奥莱特的草率判断吧！”

[aɪ] [ment] [noʊ]
I meant no
我 意思是 不

我的意思是“不”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[rɔːŋ] , ['oʊnli] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
wrong , only — I have seen more of her than you have , you know .
错误的 , 仅有的 — 我 有 已见 更多的 的 她 比 你 有 , 你 知道 .

错了，只是——你知道，我比你更了解她。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] ['koʊldli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .
” His eyes rested coldly upon her beautiful face .
” 他的 眼睛 休息 冷冷地 之上 她 美丽的 脸 .

他的目光冰冷地停留在她美丽的脸上。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
“ I forgive you , of course , ” he returned ; “ but I warn you , in the future ,
“ 我 原谅 你 , 的 课程 , ” 他 返回 ; “ 但 我 警告 你 , 在 这 未来 ,

“我当然原谅你,”他回答说；“但我警告你，以后……”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [rɪ'spekt] ,
if you wish to retain my respect ,
如果 你 希望 到 保持 我的 尊重 ,

如果你想继续获得我的尊重，

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['tʃærətəbl] [ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][æz; əz] [pjʊr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['evər] [lɪvd] !
to be more charitable in your judgment of as pure a woman as ever lived !
到 是 更多的 慈善 在 你的 判断 的 作为 纯的 一个 女士 作为 曾经 居住地 !

请您在评判这位世上最纯洁的女子时，更加宽容一些！

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
” He stepped into the phaeton , and it drove rapidly away .
” 他 步 进入 这 幻影 , 和 它 驾驶 快速 离开 .

他上了敞篷马车，马车便飞驰而去。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [ɑːn]
He had taken one of the servants with him , while another followed on
他 有 已采取 一 的 这 仆人 和 他 , 尽管 其他 随后 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

他带走了一个仆人，另一个仆人骑马跟在后面。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] [wɪ'ðaʊt]
that they might be enabled to lift the wounded man into the phaeton without
那 他们 可能 是 已启用 到 举起 这 受伤 男人 进入 这 幻影 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

这样他们就能毫不费力地将伤员抬进敞篷马车里。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wɪl] [vɛnɝz] [leɪ] .
In a brief time they had reached the spot where Will Venners lay .
在 一个 简短的 时间 他们 有 达到 这 点 在哪里 将要 维纳斯 躺 .

很快，他们就到达了威尔·文纳斯躺着的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lenərd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] , [æz; əz] [ðeɪ]
He was quite unconscious now , and Leonard felt his heart sink , as they
他 曾是 相当 无意识 现在 , 和 伦纳德 毛毡 他的 心 下沉 , 作为 他们
['lɪftɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
lifted the tall ,
抬起 这 高的 ,

他现在已经完全失去意识了，莱纳德感到心头一沉，因为他们抬起了那个高大的……

['soʊldʒərli] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪətən] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]
soldierly figure into the phaeton and arranged him as comfortable as
军人 数字 进入 这 幻影 和 安排 他 作为 舒服的 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

一个身形魁梧的士兵走进敞篷马车，并尽可能让他感到舒适。

[ðə; ði] [draɪv] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [du'reɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
The drive would be of only a few moments ' duration , and a physician
这 驾驶 会 是 的 仅有的 一个 很少 时刻 - 期间 , 和 一个 医生
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sʌmənd] .
had already been summoned .
有 已经 到过 被召唤 .

车程仅需几分钟，医生已被召来。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['jɔrk] ['taʊərz] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪv] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd]
They reached Yorke Towers at last , and the short drive , which had seemed
他们 达到 约克 塔楼 在 最后的 , 和 这 短的 驾驶 , 哪个 有 似乎
['endləs] [tuː; tə] ['lenərd] ,
endless to Leonard ,
无尽的 到 伦纳德 ,

他们终于到达了约克塔楼，而这段对伦纳德来说似乎永无止境的短暂车程，

[wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
was accomplished .
曾是 完成 .

已完成。

[ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ə'pɑːn]
The still unconscious man was borne into the house to a sleeping - room upon
这 仍然 无意识 男人 曾是 出生 进入 这 房子 到 一个 睡眠 - 房间 之上
[ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
the first floor .
这 第一的 地面 .

昏迷不醒的男子被抬进屋里，送到一楼的卧室。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .
The physician took possession of him , and a long examination followed .
这 医生 采取 拥有 的 他 , 和 一个 长的 考试 随后 .

医生接手了他的诊治，随后进行了长时间的检查。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['lenərd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['dʒesi] ['ɡlɪndən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]
After a time Leonard came to where Jessie Glyndon was standing beside a
后 一个 时间 伦纳德 来了 到 在哪里 杰西 格林登 曾是 常设 旁 一个
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

过了一会儿，伦纳德走到杰西·格林顿站着的窗边。

[ɡeɪzɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][sæd] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [siːn] [wɪ'ðaʊt] .
gazing forth with sad gray eyes which saw nothing of the fair scene without .
凝视 前进 和 伤心 灰色的 眼睛 哪个 锯 没有什么 的 这 公平的 场景 没有 .

他用忧郁的灰色眼睛凝视着前方，对外面的美丽景色一无所知。

“ ['dʒesi] ,
“ Jessie ,
“ 杰西 ,

“杰西，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ɡʊd] [frendz] [ðiːz] [tuː]
” he said in a low tone — it was quite wonderful what good friends these two
” 他 说 在 一个 低的 语气 — 它 曾是 相当 精彩的 什么 好的 朋友们 这些 二
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] — “ [ðə; ði]
had suddenly become — “ the
有 突然 变得 — “ 这

“他低声说道——这两个人突然成了如此要好的朋友，真是太好了——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['dɑːktər] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] .
doctor says that he is more seriously injured than we thought .
医生 说道 那 他 是 更多的 严重地 受伤 比 我们 想法 .

医生说他的伤势比我们想象的要严重。

['oʊnli][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd]
Only the best of care and nursing will save him , if he can be saved
仅有的 这 最好的 的 关心 和 护理 将要 节省 他 , 如果 他 能 是 已保存
[æt; ət][ɔːl] . ”
at all . ”
在 全部 . ”

只有最好的照护和护理才能救他，如果他能被救活的话。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] , ['mɪstər] . ['jɔrk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]
“ He shall have that , Mr . Yorke , if you will permit me to act as his
“ 他 将 有 那 , 先生 . 约克 , 如果 你 将要 允许 我 到 行为 作为 他的
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

“约克先生，如果您允许我担任他的护士，他就能得到那个。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
” she said in a trembling voice .
” 她 说 在 一个 发抖 嗓音 .

“她颤抖着声音说道。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ɡet] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ;
“ I can get the housekeeper to assist me ;
“ 我 能 得到 这 管家 到 协助 我 ;

“我可以请管家帮忙；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [laɪf] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] !
and I am willing to lay my life down in his service !
和 我 是 愿意的 到 躺 我的 生活 向下 在 他的 服务 !

我愿为他献出生命!

” ['lenərd] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
” Leonard pressed her hand .
” 伦纳德 按下 她 手 .

伦纳德握住了她的手。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ;
“ I understand , ” he said , softly ;
“ 我 理解 , ” 他 说 , 轻轻 ;

“我明白了,”他轻声说道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ɡɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ju'naɪtɪd] [jet] .
“ and I pray God that you and he will be united yet .
“ 和 我 祈祷 上帝 那 你 和 他 将要 是 团结的 然而 .

“我向上帝祈祷，愿你和他终有一天能够团聚。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
” But there seemed little prospect of his recovery ,
” 但 那里 似乎 小的 前景 的 他的 恢复 ,

但他康复的希望似乎渺茫。

[ɔːr] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['sʌfərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
or any explanation being adjusted between the two lovers suffering through a strange
或者 任何 解释 存在 调整 之间 这 二 恋人 痛苦 通过 一个 奇怪的
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

或者，对于这对因奇怪误会而饱受折磨的恋人来说，任何解释都是可以接受的。

[fɔːr; fər] [wɪl] [vɛnɚz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [naʊ] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,
For Will Venners was delirious now , his dark eyes full of a wild ,
为了 将要 维纳斯 曾是 谵妄 现在 , 他的 黑暗的 眼睛 满的 的 一个 荒野 ,

威尔·文纳斯此刻神志不清，他那双深邃的眼睛里充满了狂野的神情。

[ʌn'nætʃrəl] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪl] , ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
unnatural light as they rested upon the pale , sorrow - stricken face of the woman
不自然 光 作为 他们 休息 之上 这 苍白 , 悲哀 - 受打击的 脸 的 这 女士
[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
who loved him so ,
WHO 喜爱 他 所以 ,

当阳光洒在深爱着他的女人苍白而悲伤的脸上时，那光线显得格外不自然。

[jet] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪvd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] , ['miːnɪŋləs] ['fæʃ(ə)n]
yet whom he did not recognize , as he raved on in a vacant , meaningless fashion
然而 谁 他 做过 不是 认出 , 作为 他 赞不绝口 在 在 一个 空缺 , 无意义的 时尚
,
,
,

然而，他却认不出是谁，因为他正语无伦次、毫无意义地胡言乱语。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɪrli] [droʊv]
which filled the hearts of his listeners with consternation and nearly drove
哪个 已填 这 心 的 他的 听众 和 惊愕 和 几乎 驾驶
['dʒesi] [dɪ'stræktɪd] .
Jessie distracted .
杰西 愣 .

这让听众们感到十分不安，也几乎让杰西分了神。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] .

That night a strange occurrence took place .

那 夜晚 一个 奇怪的 发生 采取 地方 .

当晚发生了一件奇怪的事情。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

Chancing to pass his mother's door at a late hour ,

机会 到 经过 他的 母亲的 门 在 一个 晚的 小时 ,

深夜偶然路过母亲家门口，

['lenərd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['nɪrli] [droʊv] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Leonard saw something which nearly drove the life - blood from his heart and

伦纳德 锯 某物 哪个 几乎 驾驶 这 生活 - 血 从 他的 心 和

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

deprived him of his senses .

被剥夺的 他 的 他的 感官 .

伦纳德看到了一些东西，几乎让他心跳加速，失去了知觉。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] [stʊd] ['pɑːrtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [leɪ]

The door of his mother's chamber stood partly open , and Mrs . Yorke lay

这 门 的 他的 母亲的 房间 站立 部分 打开 , 和 太太 . 约克 躺

['kwaɪətli] ['restɪŋ] ,

quietly resting ,

悄悄 休息 ,

他母亲的房门半开着，约克夫人静静地躺在那里休息。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [stuːpt] [oʊld] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] ,

but over her stooped old Betty Harwood ,

但 超过 她 弯腰 老的 贝蒂 哈伍德 ,

但对于她那佝偻的老贝蒂·哈伍德来说，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['lenərd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [drɑːp] [sʌm; səm] [drɑːps]

and as Leonard involuntarily hesitated he saw her drop some drops

和 作为 伦纳德 不由自主 犹豫了一下 他 锯 她 降低 一些 滴

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [ɪn]

from a small vial in

从 一个 小的 小瓶 在

莱纳德不由自主地犹豫了一下，这时他看到她从一个小瓶子里滴了几滴水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 232]

[页 -]

[第232页]

[hɜːr; hər] [hænd] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['deftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] , [bɪ'twiːn]

her hand , swiftly and deftly , as though accustomed to the task , between

她 手 , 迅速地 和 巧妙地 , 作为 尽管 习惯 到 这 任务 , 之间

['mɪsɪz] . [jɔːrks] [peɪl] [lɪps] .

Mrs . Yorke's pale lips .

太太 . 约克郡 苍白 嘴唇 .

她的手迅速而灵巧地，仿佛早已习惯了这项任务，伸进了约克太太苍白的嘴唇之间。

[ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .

The invalid stirred uneasily .

这 无效的 搅拌 不安地 .

病人不安地动了动。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['beti] !

“ No , no , Betty !

“ 不 , 不 , 贝蒂 !

“不，不，贝蒂！”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
” she moaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
“ Take it away .
“ 拿 它 离开 .

“把它拿走。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [feɪnt] .
It makes me feel faint .
它 制作 我 感觉 头晕的 .

这让我感觉头晕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] !
It is killing me !
它 是 杀 我 !

这简直要了我的命！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ] , [ˈbeti] [ˈhɑːrwʊdz] [klɔː] - [laɪk] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɪk]
” With a stifled cry , Betty Harwood's claw - like fingers closed upon the sick
” 和 一个 窒息 哭 , 贝蒂 哈伍德的 爪 - 喜欢 手指 关闭 之上 这 生病的
[ˈwʊmənz] [θroʊt] .
woman's throat .
女性的 喉 .

“贝蒂·哈伍德发出一声压抑的尖叫，她那爪子般的手指掐住了病弱女人的喉咙。”

[bʌt; bət] [ˈlenərd] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ˈmɜːrdəres] [ɪn][ə; eɪ]
But Leonard darted into the room , and caught the would - be murderess in a
但 伦纳德 飞镖 进入 这 房间 , 和 捕捉 这 会 - 是 杀人犯 在 一个
[vaɪs] - [laɪk] [grɪp] .
vise - like grip .
钳住 - 喜欢 紧握 .

但伦纳德冲进房间，一把抓住了那个企图杀人的女子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[æt; ət] [læst] .
AT LAST .
在 最后的 .

终于。

[ˈdʌnbɑːr] [led] [ˈvaɪələt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈaɪərn] [geɪt]
Dunbar led Violet out of the room and the house , out through the tall iron gate
邓巴 引领 紫色 出去 的 这 房间 和 这 房子 , 出去 通过 这 高的 铁 门
,
,
,

邓巴领着维奥莱特走出房间和房子，穿过高高的铁门。

[wɪtʃ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klæŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkærɪdʒ]
which closed with a loud clang behind them , and into the waiting carriage
哪个 关闭 和 一个 大声 铛 在后面 他们 , 和 进入 这 等待 运输
[wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .
which stood there .
哪个 站立 那里 .

他们身后的车厢门砰的一声关上了，他们走进了停在那里的马车里。

[ˈvaɪələt][hæd; həd][noʊ][hæt] ,
Violet had no hat ,
紫色 有 不 帽子 ,

维奥莱特没有帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn]
but the thoughtful detective had provided a cloak which he had left in
但 这 周到 侦探 有 假如 一个 披风 哪个 他 有 左边 在
[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

但这位心思缜密的侦探准备了一件斗篷，他把它留在了马车里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ræp] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɜːrl] ,
and this he now proceeded to wrap around the trembling form of the girl ,
和 这 他 现在 继续 到 裹 大约 这 发抖 形式 的 这 女孩 ,

于是，他用这东西裹住了女孩颤抖的身体。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
drawing the hood over her head .
绘画 这 兜帽 超过 她 头 .

她把兜帽拉过头顶。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
“ Pardon me , ” was all he said as he adjusted the garment about her
“ 赦免 我 , ” 曾是 全部 他 说 作为 他 调整 这 服装 关于 她
[slaɪt] [fɔːrm] .
slight form .
轻微 形式 .

“对不起，”他一边说着，一边帮她调整衣服，使它更贴合她纤细的身材。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][koʊld] ; [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] [ˈtʃɪli] .
“ I fear that you will be cold ; for even at this season the night air is chilly .
“ 我 害怕 那 你 将要 是 寒冷的 ; 为了 甚至 在 这 季节 这 夜晚 空气 是 寒冷 .

“我担心你会冷；因为即使在这个季节，夜里的空气也很冷。”

” [ˈvaɪələt] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænz] [ˈkaɪndnəs] .
” Violet felt a thrill of gratitude for the man's kindness .
” 紫色 毛毡 一个 刺激 的 感激 为了 这 男人的 仁慈 .

“维奥莱特对这位男士的善意感到无比感激。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌnbɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈɡreɪtfəli] .
“ You are very good , Mr . Dunbar , ” she returned , gratefully .
“ 你 是 非常 好的 , 先生 . 邓巴 , ” 她 返回 , 感激不尽 .

“您真是太好了，邓巴先生，”她感激地回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ I can never thank you enough for all your kindness to me .
“ 我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 全部 你的 仁慈 到 我 .

“我永远无法充分表达我对您所有善意的感激之情。”

[wʌt] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What , in Heaven's name , would have become of me but for you ?
什么 , 在 天 姓名 , 会 有 变得 的 我 但 为了 你 ?

若非有你，我真不知道会变成什么样！

[bʌt; bət] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?
But — where are you taking me ?
但 — 在哪里 是 你 采取 我 ?

但是——你要带我去哪里?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
” she added , after a slight pause .
” 她 额外 , 后 一个 轻微 暂停 .

她略微停顿了一下，然后补充道。

“ [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ To my own house , ” he returned .
“ 到 我的 自己的 房子 , ” 他 返回 .

“回我家去,”他回答道。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [steɪd] ['mærid] [mæn] ,
you did not know that I am a staid married man ,
你 做过 不是 知道 那 我 是 一个 稳重 已婚 男人 ,

你不知道我是一个稳重的已婚男人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv]['beɪbi]['gɝːlz] ?
with the best of wives and the sweetest of baby girls ?
和 这 最好的 的 妻子们 和 这 最甜美的 的 婴儿 女孩们 ?

拥有最好的妻子和最可爱的女儿?

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊbər] , ['setld] ['benədɪkt] , [mɪs] ['ɑːrli] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]
Yes , I am a sober , settled Benedict , Miss Arleigh , and my wife will be more
是的 , 我 是 一个 清醒 , 定居 本尼迪克特 , 错过 阿利 , 和 我的 妻子 将要 是 更多的

是的，我是一位清醒、稳重的本笃会修士，阿利小姐，我的妻子也会更加……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ðæn; ðən] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
than pleased to receive you .
比 高兴 到 收到 你 .

非常高兴接待您。

[bɪ'saɪdz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;][ðer; ðər] . ”
Besides — you are going to meet Doctor Danton there . ”
除了 — 你 是 去 到 见面 医生 丹东 那里 . ”

此外，你还会在那里见到丹东医生。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , ” ['mɝːmɝd] ['vaɪələt] , ['feɪntli] ,
“ I shall be very glad , ” murmured Violet , faintly ,
“ 我 将 是 非常 高兴的 , ” 低声说道 紫色 , 淡淡的 ,

“我会非常高兴的,”维奥莱特轻声低语道。

[hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
her head drooping among the cushions of the carriage .
她 头 下垂 之中 这 靠垫 的 这 运输 .

她的头垂落在马车的靠垫间里。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fæst] ;
To tell the truth , the poor girl was beginning to feel the effects of her long fast ;
到 告诉 这 真相 , 这 贫穷的 女孩 曾是 开始 到 感觉 这 效果 的 她 长的 快速地 ;

说实话，这个可怜的女孩开始感受到长期禁食的影响了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [sɪns] ['dɪnər] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
for she had not eaten anything since dinner at Yorke Towers , the evening before .
为了 她 有 不是 吃 任何事物 自从 晚餐 在 约克 塔楼 , 这 晚上 前 .

因为自从前一天晚上在约克塔楼吃过晚饭后，她就没吃过任何东西了。

['dʌnbɑːr] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [wʌns] .
Dunbar understood the case at once .
邓巴 理解 这 案件 在 一次 .

邓巴立刻就明白了案情。

“ [traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] , [mɪs] ['ɑːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
“ Try and keep up , Miss Arleigh , ” he said , encouragingly .
“ 尝试 和 保持 向上 , 错过 阿利 , ” 他 说 , 令人鼓舞的是 .

“阿利小姐，尽量跟上，”他鼓励道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [ɡet] [rɪ'freʃmənt] .
“ We will soon be at my house , and there you will get refreshment .
“ 我们 将要 很快 是 在 我的 房子 , 和 那里 你 将要 得到 清爽 .

“我们很快就会到我家，在那里你可以享用茶点。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læst] .
this is the street , and there is the house at last .
这 是 这 街道 , 和 那里 是 这 房子 在 最后的 .

这就是那条街，房子终于到了。

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [huːz] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [bɜːnd] ['tʃɪrfəli] .
” For the carriage had stopped before a neat white cottage in whose windows a bright light burned cheerfully .
” 为了 这 运输 有 停止 前 一个 整洁的 白色的 小屋 在 谁 视窗 一个 明亮的 光 烧伤 愉快地 .

“因为马车停在了一座整洁的白色小屋前，小屋的窗户里亮着明亮的灯，气氛欢快。”

['dʌnbɑːr] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] ['vaɪələt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Dunbar alighted from the carriage and took Violet in his arms .
邓巴 下车 从 这 运输 和 采取 紫色 在 他的 武器 .

邓巴下了马车，把维奥莱特抱在怀里。

“ [kʌm] , [mɪs] ['ɑːrli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] .
“ Come , Miss Arleigh , ” he said ; “ my wife will take care of you now .
“ 来 , 错过 阿利 , ” 他 说 ; “ 我的 妻子 将要 拿 关心 的 你 现在 .

“来吧，阿利小姐，”他说；“现在我的妻子会照顾你。”

” [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
” He carried the half - fainting girl into the house and deposited her upon a
” 他 携带 这 一半 - 昏厥 女孩 进入 这 房子 和 已存 她 之上 一个
['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
sofa in the cheery little parlor .
沙发 在 这 欢快的 小的 客厅 .

他把半昏迷的女孩抱进屋里，把她放在明亮小客厅的沙发上。

['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] — [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] — [keɪm] [tuː; tə] ['vaɪ.ə.ləts] [saɪd]
Mrs . Dunbar — a bright - faced , gentle - looking lady — came to Violet's side
太太 . 邓巴 — 一个 明亮的 - 面对 , 温和的 - 寻找 女士 — 来了 到 紫罗兰的 边
[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kloʊk] .
and removed the cloak .
和 已移除 这 披风 .

邓巴太太——一位面容和善、外表温柔的女士——走到维奥莱特身边，脱下了斗篷。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['feɪntɪŋ] !
“ Why , she is fainting !
“ 为什么 , 她 是 昏厥 !

“哎呀，她晕倒了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
” cried the lady in a tone of alarm .
” 哭 这 女士 在 一个 语气 的 警报 .

“那女人惊恐地喊道。”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [dɪr] , ” [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['blʌntli] ,
“ And so would you , too , my dear , ” observed her husband , bluntly ,
“ 和 所以 会 你 , 也 , 我的 亲爱的 , ” 观察到 她 丈夫 , 直截了当地 ,

“你也会这么想的，亲爱的，”她丈夫直截了当地说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːtn] [ɔːr] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
“ if you had not eaten or drunk a mouthful for over twenty - four hours ,
“ 如果 你 有 不是 吃 或者 醉 一个 一口气 为了 超过 二十 - 四 小时 ,

“如果你超过24小时没有吃东西或喝水，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tens] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terər] — ['æktʃuəli]
besides being subjected to an intense strain of excitement and terror — actually
除了 存在 受 到 一个 激烈的 拉紧 的 激动 和 恐怖 — 实际上
[ɪn]
in
在

除了承受强烈的兴奋和恐惧之外——实际上在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['perəl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .
peril of your life .
危险 的 你的 生活 .

危及生命。

[æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] [naʊ] , ['bɜːrθə] , [bʌt; bət] [get] [sʌm; səm] [waɪn] [ænd; ənd] ['krækərz] — ['sʌmθɪŋ]
Ask no questions now , Bertha , but get some wine and crackers — something
问 不 问题 现在 , 伯莎 , 但 得到 一些 葡萄酒 和 饼干 — 某物
['veri] [laɪt] .
very light .
非常 光 .

贝莎，现在别问问题，去弄点酒和饼干——一些清淡的食物。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ə'raʊnd] [baɪ] [dɪ'griːz] .
She must be brought around by degrees .
她 必须 是 带来 大约 经过 学位 .

必须循序渐进地引导她。

” ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] [fluː] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪn]
” Mrs . Dunbar flew to obey his directions , and soon returned with wine
” 太太 . 邓巴 飞翔 到 服从 他的 方向 , 和 很快 返回 和 葡萄酒
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] .
and a little light refreshment .
和 一个 小的 光 清爽 .

邓巴夫人飞奔去遵照他的指示，很快就带着葡萄酒和一些清淡的点心回来了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['vaɪələt] [ri'vaivd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
After a time Violet revived and was able to sit up .
后 一个 时间 紫色 复活 和 曾是 有能力的 到 坐 向上 .

过了一会儿，维奥莱特苏醒过来，能够坐起来了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['ræpɪdli] ['betər] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,
She grew rapidly better , and when Mrs . Dunbar had assisted her to retire ,
她 生长 快速 更好的 , 和 什么时候 太太 . 邓巴 有 协助 她 到 退休 ,

她的病情迅速好转，邓巴夫人帮助她退休后，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] ['flʌtər] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]
and sat down at the bedside , watching the white lids flutter down over the
和 卫星 向下 在 这 床头 , 观看 这 白色的 盖子 扑 向下 超过 这
['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] ,
beautiful dark eyes ,
美丽的 黑暗的 眼睛 ,

她坐在床边，看着白色的眼睑缓缓垂下，遮住那双美丽的黑眼睛。

['vaɪələt] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['perəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Violet felt that her great peril was over ,
紫色 毛毡 那 她 伟大的 危险 曾是 超过 ,

维奥莱特觉得她最大的危险已经过去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rest] .
and she was safe in a very heaven of comfort and rest .
和 她 曾是 安全的 在 一个 非常 天堂 的 舒适 和 休息 .

她身处一个无比舒适安宁的天堂，安全无虞。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] ,
A good night's sleep restored her entirely ,
一个 好的 夜晚 睡觉 恢复 她 完全 ,

一夜好眠让她完全恢复了健康。

[ænd; ənd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
and when morning came and Mrs . Dunbar entered her room bearing a
和 什么时候 早晨 来了 和 太太 . 邓巴 进入 她 房间 轴承 一个
['temptɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] ,
tempting breakfast in her own hands for her young charge ,
诱人的 早餐 在 她 自己的 双手 为了 她 年轻的 收费 ,

清晨来临，邓巴太太亲自端着一份诱人的早餐走进房间，准备给她照顾的小姑娘吃。

['vaɪələt][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ker] .
Violet could not repress her tears of gratitude for this kind care .
紫色 可以 不是 抑 她 眼泪 的 感激 为了 这 种类 关心 .

维奥莱特抑制不住感激之情，热泪盈眶，感谢这份悉心的照顾。

“ [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['staːtiŋ] [ʌp] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ Dear Mrs . Dunbar , ” she said , starting up , “ you are making too much of me .
“ 亲爱的 太太 . 邓巴 , ” 她 说 , 开始 向上 , “ 你 是 制作 也 很多 的 我 .

“邓巴夫人，您太过分了，”她突然说道，“您把我看得太重了。”

[let] [ˌem ˈiː] [weɪt] [əˈpɑːn][maɪˈself] .
Let me wait upon myself .
让 我 等待 之上 我 .

让我自己决定吧。

” [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['weɪtər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] .
” The lady smiled as she placed the waiter upon a table near .
” 这 女士 微笑 作为 她 放置 这 服务员 之上 一个 桌子 靠近 .

女士微笑着把服务员安排到附近的一张桌子上。

“ [noʊ] ; [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][maɪˈself] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No ; I prefer to take care of you myself , ” she said .
“ 不 ; 我 更喜欢 到 拿 关心 的 你 我 , ” 她 说 .

“不，我更喜欢亲自照顾你，”她说。

“ ['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]
“ Mr . Dunbar says that you must be very careful , and try to be as
“ 先生 . 邓巴 说道 那 你 必须 是 非常 小心 , 和 尝试 到 是 作为
[strɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
strong as possible .
强的 作为 可能的 .

邓巴先生说，你必须非常小心，并且要尽可能坚强。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ,
You will have to go with him this morning to the prison ,
你 将要 有 到 去 和 他 这 早晨 到 这 监狱 ,

今天早上你必须和他一起去监狱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['wɔːriŋtn] [mʌst; məst][biː; bi] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ;
for the charge against Warrington must be substantiated ;
为了 这 收费 反对 沃灵顿 必须 是 已证实 ;

对沃灵顿的指控必须得到证实；

['ɔːlsoʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][aɪ'dentɪfaɪ][oʊld] ['læŋli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]
also you must identify old Langley as the physician in charge of that horrible
还 你 必须 确认 老的 兰利 作为 这 医生 在 收费 的 那 可怕
[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
institution .
机构 .

你还必须认出老兰利是那家可怕机构的负责人。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] .
The morning papers are full of his arrest and the exposé of the asylum .
这 早晨 文件 是 满的 的 他的 逮捕 和 这 暴露 的 这 庇护所 .

晨报上全是他的被捕和精神病院曝光的消息。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Just think of it !
只是 思考 的 它 !

想想看！

['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪbərhʊd] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
people who lived right there in the very neighborhood did not know
人们 WHO 居住地 正确的 那里 在 这 非常 邻里 做过 不是 知道

就住在附近的人都不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] !
the real character of the place !
这 真实的 特点 的 这 地方 !

这个地方的真实面貌!

[iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd]
Eat your breakfast , my dear ; but first let me help you bathe your face and
吃 你的 早餐 , 我的 亲爱的 ; 但 第一的 让 我 帮助 你 洗澡 你的 脸 和
[hændz] .
hands .
双手 .

亲爱的，吃早餐吧；不过先让我帮你洗洗脸和手。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [bæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['leɪtər] ; [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['betər] .
I will have the bath prepared for you later ; then you will feel better .
我 将要 有 这 洗澡 准备 为了 你 之后 ; 然后 你 将要 感觉 更好的 .

我稍后会为你准备好洗澡水，那样你会感觉好些。

” [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [rɪ'freʃt] , ['vaɪələt] ['entərd] [ðə; ði] ['koʊzi] ['pɑːrlər] ,
” An hour afterward , feeling herself refreshed , Violet entered the cozy parlor ,
” 一个 小时 之后 , 感觉 她自己 焕然一新 , 紫色 进入 这 舒适 客厅 ,

一小时后，维奥莱特感觉神清气爽，走进了舒适的客厅。

[wer] ['mɪsɪz] . ['dʌnbɑːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['goʊldən] - ['herd] ['feri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
where Mrs . Dunbar with her golden - haired fairy of a child awaited her .
在哪里 太太 . 邓巴 和 她 金的 - 头发 仙女 的 一个 孩子 等待中 她 .

邓巴夫人和她那金发碧眼、宛如仙女般的孩子在那里等着她。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['dɑːktər] [daːŋ'tɔːŋ;] .
A moment more and Mr . Dunbar appeared , accompanied by Doctor Danton .
一个 片刻 更多的 和 先生 . 邓巴 出现 , 伴随 经过 医生 丹东 .

片刻之后，邓巴先生出现了，陪同他的是丹东医生。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [feɪs] , ['vaɪələt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
At sight of his familiar face , Violet started to her feet .
在 视线 的 他的 熟悉的 脸 , 紫色 开始 到 她 脚 .

看到他熟悉的面孔，维奥莱特立刻站了起来。

[dʒæk] [daːŋ'tɔːŋ;] [went] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['slendər] [fɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['kɪsɪŋ]
Jack Danton went swiftly forward and took the slender form in his arms , kissing
杰克 丹东 去 迅速地 向前 和 采取 这 苗条 形式 在 他的 武器 , 接吻
[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] .
her pale cheek .
她 苍白 脸颊 .

杰克·丹顿迅速上前，将纤细的身影抱在怀里，亲吻了她苍白的脸颊。

“ [maɪ] [tʃaɪld] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] — “ [θæŋk] [gɑːd] [ænd; ənd] ['dʌnbɑːr]
“ My child ” — his voice was low and trembling — “ thank God and Dunbar
“ 我的 孩子 ” — 他的 嗓音 曾是 低的 和 发抖 — “ 感谢 上帝 和 邓巴
[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] !
that you are safe !
那 你 是 安全的 !

“我的孩子”——他的声音低沉而颤抖——“感谢上帝和邓巴，你平安无事！”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʌnˌbɑːrz] [ə'sɪstəns] [aɪ] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
With Mrs . Dunbar's assistance I have procured you a change of clothing ,
和 太太 . 邓巴的 协助 我 有 采购 你 一个 改变 的 衣服 ,

在邓巴太太的帮助下，我已经为您准备了一套换洗的衣服。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
so that you can make a respectable appearance in the street .
所以 那 你 能 制作 一个 可敬 外貌 在 这 街道 .

这样你就能在街上显得体面。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Not a very gallant speech to make to a fair lady , ” he added ,
不是 一个 非常 英勇 演讲 到 制作 到 一个 公平的 女士 , ” 他 额外 ,

“这番话对一位美丽的女士来说，实在不够绅士风度，”他补充道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['merimənt] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [æz; əz]
his eyes twinkling with merriment ; “ but you are really quite dilapidated as
他的 眼睛 闪烁 和 欢乐 ; “ 但 你 是 真的 相当 破旧的 作为
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

他眼中闪烁着喜悦的光芒；“但你现在的样子确实很破旧。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ə'pɑːn] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
And you must go with me to the prison upon business connected with
和 你 必须 去 和 我 到 这 监狱 之上 商业 连接 和
[ðæt] ['vɪlən] ['wɔːriŋtn] ,
that villain Warrington ,
那 恶棍 沃灵顿 ,

你必须跟我一起去监狱，处理与那个恶棍沃灵顿有关的事情。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
after which I have a little business for you to attend to .
后 哪个 我 有 一个 小的 商业 为了 你 到 出席 到 .

之后我还有件小事要你处理。

” ['vaɪələt] [əu'beid] [ɪn] [deɪzd] ['saɪləns] .
” Violet obeyed in dazed silence .
” 紫色 服从 在 茫然 沉默 .

维奥莱特茫然地沉默着服从了。

[soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
So many strange events had come into her life that the girl felt as though she
所以 许多 奇怪的 活动 有 来 进入 她 生活 那 这 女孩 毛毡 作为 尽管 她
[hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'dentəti] .
had lost her own identity .
有 丢失的 她 自己的 身份 .

生活中发生了太多奇怪的事情，以至于这个女孩感觉自己失去了自我。

[ɪn] [bɪ'wɪldərd] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [niːt] [striːt] -
In bewildered silence she went back to her room , where she found a neat street -
在 困惑 沉默 她 去 后退 到 她 房间 , 在哪里 她 成立 一个 整洁的 街道 -
[dres] [ʌv; əv] [greɪ] ,
dress of gray ,
裙子 的 灰色的 ,

她茫然地沉默着回到房间，在那里她发现了一件整洁的灰色街头连衣裙。

[wɪð; wɪθ][hæt] , [glʌvz] , [ænd; ənd] [veɪl] [tuː; tə] [mætʃ] .
with hat , gloves , and veil to match .
和 帽子 , 手套 , 和 面纱 到 匹配 .

还配有配套的帽子、手套和面纱。

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈkredɪtəbli] ,
fitted her quite creditably ,
适配 她 相当 值得称赞地 ,

这件衣服穿在她身上相当合适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self]
and she soon returned to the parlor looking more like her own sweet self
和 她 很快 返回 到 这 客厅 寻找 更多的 喜欢 她 自己的 甜的 自己
[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] .
than when she had last entered it .
比 什么时候 她 有 最后的 进入 它 .

她很快回到客厅，看起来比上次进来时更像她原本甜美的样子了。

[ˈdɑːktər][daːŋˈtɔːŋ;] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɑːðərli] [wei] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [swiːt] , [peɪl]
Doctor Danton smiled in a fatherly way as his eyes rested upon the sweet , pale
医生 丹东 微笑 在 一个 父爱 方式 作为 他的 眼睛 休息 之上 这 甜的 , 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

丹顿医生面带慈父般的微笑，目光落在那张甜美苍白的脸上。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
“ Well , my dear , are you ready ?
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , 是 你 准备好 ?

“好了，亲爱的，你准备好了吗？”

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs]
Then we will drive at once to the prison , and get this unpleasant business
然后 我们 将要 驾驶 在 一次 到 这 监狱 , 和 得到 这 令人不快的 商业
[ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .
over with .
超过 和 .

然后我们立刻开车去监狱，把这件不愉快的事情解决掉。

[kʌm] , [ˈdʌnbɑːr] !
Come , Dunbar !
来 , 邓巴 !

来吧，邓巴！

” [ˈvaɪələt][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]
” Violet was soon in the carriage which waited outside , and , accompanied by
” 紫色 曾是 很快 在 这 运输 哪个 等待 外部 , 和 , 伴随 经过
[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
the two gentlemen ,
这 二 先生们 ,

“维奥莱特很快就坐上了停在外面的马车，两位绅士陪同她一起，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈprɪzn] .
was driven rapidly to the parish prison .
曾是 驱动 快速 到 这 教区 监狱 .

被迅速押送至教区监狱。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ['vaɪələt] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn]
To the day of her death Violet never forgot that morning and the scene
到 这 天 的 她 死亡 紫色 绝不 忘了 那 早晨 和 这 场景
[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
which followed .
哪个 随后 .

直到去世的那一天，维奥莱特都从未忘记那个早晨以及之后发生的一切。

['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] ['ʌgli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔɪli] [oʊld] ['hɪpəkrɪt]
Gilbert Warrington's scowling face , the ugly countenance of the oily old hypocrite
吉尔伯特 沃灵顿的 皱眉 脸 , 这 丑陋的 面容 的 这 油腻的 老的 伪君子
['læŋli] ,
Langley ,
兰利 ,

吉尔伯特·沃灵顿怒容满面，油滑虚伪的老家伙兰利丑陋的面容，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtɝz] ['krɪndʒɪŋ] [weɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]['vaɪələt][tuː; tə] [help]
and Mrs . Carter's cringing ways as she pleaded with Violet to help
和 太太 . 卡特的 令人作呕 方式 作为 她 恳求 和 紫色 到 帮助
[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
her out of the trouble .
她 出去 的 这 麻烦 .

卡特太太在恳求维奥莱特帮她摆脱困境时，显得畏畏缩缩。

[bʌt; bət]['vaɪ.ə.ləts] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ædəmənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'piːlz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
But Violet's heart was adamant to all appeals from such as she .
但 紫罗兰的 心 曾是 坚定不移 到 全部 上诉 从 这样的 作为 她 .

但维奥莱特对所有来自像她这样的人的恳求都置若罔闻。

[ʃiː; ʃi] [went] ['breɪvli] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [suːn]
She went bravely through what was required of her , and all was soon
她 去 勇敢地 通过 什么 曾是 必需的 的 她 , 和 全部 曾是 很快
['oʊvər] .
over .
超过 .

她勇敢地完成了她被要求做的一切，一切很快就结束了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] [wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [tuː; tə]
The result of the examination was that Gilbert Warrington was remanded to
这 结果 的 这 考试 曾是 那 吉尔伯特 沃灵顿 曾是 还押 到
['prɪzn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [beɪl] ,
prison without the benefit of bail ,
监狱 没有 这 益处 的 保释 ,

审查结果是，吉尔伯特·沃灵顿被还押候审，不得保释。

[waɪl] ['læŋli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] [ɪ'ventʃuəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
while Langley and Mrs . Carter eventually went to the State penitentiary .
尽管 兰利 和 太太 . 卡特 最终 去 到 这 状态 监狱 .

而兰利和卡特夫人最终被送进了州立监狱。

[ðə; ði] ['veriəs] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] ['wɔːriŋtn] [wʊd] [kən'suːm] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] ['dʒʌstɪs]
The various charges against Warrington would consume time in their trial before justice
这 各种各样的 收费 反对 沃灵顿 会 消耗 时间 在 他们的 审判 前 正义
[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
could be done .
可以 是 完毕 .

对沃灵顿的各种指控会耗费大量审判时间，才能最终伸张正义。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,
As they were leaving the court - room ,
作为 他们 是 离开 这 法庭 - 房间 ,

他们离开法庭时，

['vaɪələt] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Violet caught his cruel eyes fixed upon her with a threatening expression and
紫色 捕捉 他的 残忍的 眼睛 固定的 之上 她 和 一个 威胁 表达 和
[sʌtʃ] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] ,
such bitter hatred ,
这样的 苦的 仇恨 ，

维奥莱特发现他那双残酷的眼睛正盯着她，眼神充满威胁和刻骨的仇恨。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ræn][koʊld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] .
that the blood ran cold within her veins .
那 这 血 跑 寒冷的 之内 她 静脉 .

她感到血液在血管里奔涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

“ [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] !
“ He will find some way to be revenged !
“ 他 将要 寻找 一些 方式 到 是 复仇 ！

“他一定会找到办法报复的！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['feɪntli] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
” she murmured , faintly , trembling with apprehension .
” 她 低声说道 , 淡淡的 , 发抖 和 忧虑 .

她低声喃喃道，声音微弱，浑身颤抖，满心忧虑。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ I can see it in his eyes .
“ 我 能 看 它 在 他的 眼睛 .

“我能从他的眼神中看出来。”

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] ,
He means to be even with me yet ,
他 方法 到 是 甚至 和 我 然而 ,

他想和我扯平，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] ['prɪzn] — [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] ['dredɪŋ] [hɪm; ɪm]
and somehow — although he is safe in prison — I can not help dreading him
和 不知何故 — 虽然 他 是 安全的 在 监狱 — 我 能 不是 帮助 恐惧 他
,
,
,

不知为何——尽管他在监狱里很安全——我还是忍不住对他感到恐惧。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
and fearing that he may succeed in his designs .
和 害怕 那 他 可能 成功 在 他的 设计 .

并担心他的阴谋会得逞。

['hev(ə)n] [help][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['evər] [fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] !
Heaven help me if I ever fall into his hands again !
天堂 帮助 我 如果 我 曾经 落下 进入 他的 双手 再次 ！

如果我再落入他的手中，老天保佑我！

” [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] ,
” She re - entered the carriage , still with Doctor Danton and Mr . Dunbar ,
” 她 关于 - 进入 这 运输 , 仍然 和 医生 丹东 和 先生 . 邓巴 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] ['ræpɪdli] [ˌʌp'taʊn] .
and they were driven rapidly uptown .
和 他们 是 驱动 快速 上城区 .

她和丹顿医生、邓巴先生一起重新上了马车，马车迅速驶向城北。

['vaɪələt] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] .
Violet asked no questions as to their designation .
紫色 问 不 问题 作为 到 他们的 指定 .

维奥莱特没有询问他们的职务。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ɡʊd] [frendz] .
She knew that she was safe with these two good friends .
她 知道 那 她 曾是 安全的 和 这些 二 好的 朋友们 .

她知道和这两个好朋友在一起很安全。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wʌn] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [daʊn] ['henri] [kleɪ] ['ævənuː] [æt; ət] [læst] ,
The drive was a very long one ; the carriage turned down Henry Clay Avenue at last ,
这 驾驶 曾是 一个 非常 长的 一 ; 这 运输 转向 向下 亨利 黏土 大街 在 最后的 ,

路途非常漫长；马车最终拐进了亨利·克莱大道。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['vaɪələt] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['leŋθi] [draɪv] .
and then for the first time Violet expressed surprise at the very lengthy drive .
和 然后 为了 这 第一的 时间 紫色 表达 惊喜 在 这 非常 冗长 驾驶 .

然后，维奥莱特第一次对漫长的车程表示惊讶。

['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Doctor Danton took her hand in his .
医生 丹东 采取 她 手 在 他的 .

丹顿医生握住了她的手。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , “ [trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ My dear , ” he said , kindly , “ trust to me ;
“ 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 亲切地 , “ 相信 到 我 ;

“亲爱的,”他和蔼地说，“相信我；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] .
I am taking you to a person whom I wish you to identify .
我 是 采取 你 到 一个 人 谁 我 希望 你 到 确认 .

我将带你去见一个人，请你辨认一下这个人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] [rɪ'triːt] .
We are going to — to — the Louisiana Retreat .
我们 是 去 到 — 到 — 这 路易斯安那州 撤退 .

我们要去路易斯安那州静修中心。

” ['vaɪələt][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'saɪləm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
” Violet had heard of this asylum , but she had never visited it .
” 紫色 有 听到 的 这 庇护所 , 但 她 有 绝不 到访 它 .

“维奥莱特听说过这家精神病院，但她从未去过。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['terər] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She felt a strange feeling of terror steal over her heart .
她 毛毡 一个 奇怪的 感觉 的 恐怖 偷 超过 她 心 .

她感到一股莫名的恐惧感攫住了她的心。

[dɪd] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] , [ɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə'fektɪd] , ['æftər] [ɔːl] ?
Did they consider her insane , or that her brain was in any way affected , after all ?
做过 他们 考虑 她 疯狂的 , 或者 那 她 脑 曾是 在 任何 方式 做作的 , 后 全部 ?

他们最终是否认为她精神失常，或者她的大脑受到了某种影响?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] [ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [suːn] [ɔːl] [wʊd]
But she restrained her emotions and kept quiet , feeling that soon all would
但 她 克制 她 情绪 和 保留 安静的 , 感觉 那 很快 全部 会
[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
be explained .
是 解释 .

但她克制住了自己的情绪，保持沉默，因为她觉得很快一切都会真相大白。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [æt; ət] [læst] .
The carriage halted before the retreat at last .
这 运输 停止 前 这 撤退 在 最后的 .

马车终于在撤退前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
She alighted and followed the two men into the building .
她 下车 和 随后 这 二 男人 进入 这 建筑 .

她下了车，跟着那两个男人进了大楼。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] , “ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] .
“ My dear , ” said Doctor Danton , “ do not be afraid .
“ 我的 亲爱的 , ” 说 医生 丹东 , “ 做 不是 是 害怕的 .

“亲爱的,”丹东医生说，“不要害怕。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [hɜːr; hər]
wish you to look at this lady and tell me if you have ever seen her
希望 你 到 看 在 这 女士 和 告诉 我 如果 你 有 曾经 已见 她
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

请您看看这位女士，告诉我您是否曾经见过她。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
This is very important .
这 是 非常 重要的 .

这非常重要。

” ['vaɪələt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['ɪntuː]
” Violet followed him , with a strange feeling of awe creeping over her , into
” 紫色 随后 他 , 和 一个 奇怪的 感觉 的 敬畏 爬行 超过 她 , 进入
[ə; eɪ] [smɔːl] ,
a small ,
一个 小的 ,

“维奥莱特跟着他，心中涌起一股莫名的敬畏之情，走进了一间小小的……”

['niːtli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wer] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bed] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm] [leɪ] ['kwaɪətli] ['sliːpɪŋ] .
neatly furnished room , where upon a bed a female form lay quietly sleeping .
整齐地 提供 房间 , 在哪里 之上 一个 床 一个 女性 形式 躺 悄悄 睡眠 .

房间布置整洁，床上躺着一位静静熟睡的女子。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['semi] - ['dɑːrknəs] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ,
The room was in semi - darkness ; but as they entered ,
这 房间 曾是 在 半 - 黑暗 ; 但 作为 他们 进入 ,

房间里光线昏暗；但当他们走进去时，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd][let][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
the physician threw open the blinds and let a stream of sunlight into the room .
这 医生 扔 打开 这 百叶窗 和 让 一个 溪流 的 阳光 进入 这 房间 .

医生猛地拉开百叶窗，让阳光照进房间。

“ [kʌm] [hɪr] , ['vaɪələt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .
“ Come here , Violet , ” he said , gently .
“ 来 这里 , 紫色 , ” 他 说 , 轻轻地 .

“过来，维奥莱特，”他温柔地说。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
She approached the bedside and stood with eyes riveted upon the face which lay upon the pillow ,
她 接近 这 床头 和 站立 和 眼睛 铆接 之上 这 脸 哪个 躺 之上 这 枕头 ,

她走到床边，目光紧紧盯着枕在枕头上的那张脸。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɜːr; hər] .
her heart overflowing with a wild delight which nearly suffocated her .
她 心 溢出 和 一个 荒野 喜 哪个 几乎 窒息 她 .

她心中充满了狂喜，几乎让她窒息。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ? — [ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] [saʊnd] ['slʌmbər] , [hɜːr; hər] [θɪn] ,
For there before her — could it be true ? — in an apparently sound slumber , her thin ,
为了 那里 前 她 — 可以 它 是 真的 ? — 在 一个 显然 声音 睡眠 , 她 薄的 ,

因为在她面前——难道是真的？——她看似睡得很沉，却瘦削着，

[waɪt] [hændz]['foʊldɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ,
white hands folded upon her breast , her beautiful face , like the face of a marble statue ,
白色的 双手 折叠 之上 她 胸部 , 她 美丽的 脸 , 喜欢 这 脸 的 一个 大理石 雕像 ,

她白皙的双手交叠放在胸前，她美丽的脸庞，宛如一座大理石雕像。

[leɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] — ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] .
lay her own dear mother — Rosamond Arleigh .
躺 她 自己的 亲爱的 母亲 — 罗莎蒙德 阿利 .

葬身于她亲爱的母亲——罗莎蒙德·阿利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

['vaɪələt] ['hiːrz] [ðə; ði] ['stɔːri] .
VIOLET HEARS THE STORY .
紫色 听到 这 故事 .

维奥莱特听到了这个故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['vaɪələt] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

For a time Violet stood like one bereft of her senses .

为了 一个 时间 紫色 站立 喜欢 一 失去 的 她 感官 .

维奥莱特呆立了一会儿，仿佛失去了知觉。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['peɪnfəli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm]

Her brain was in a whirl , her heart throbbed painfully ; she was overcome

她 脑 曾是 在 一个 旋转 , 她 心 悸动 痛苦地 ; 她 曾是 克服

[baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

by emotion ,

经过 情感 ,

她脑子里一片混乱，心脏剧烈跳动；她被情绪彻底淹没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and the strange , wild joy of this meeting , which was more than she

和 这 奇怪的 , 荒野 喜悦 的 这 会议 , 哪个 曾是 更多的 比 她

[hæd; həd] [derd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

had dared hope for .

有 敢于 希望 为了 .

这次相遇带给她的是一种奇异而狂野的喜悦，远远超出了她敢于奢望的程度。

['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ;

Rosamond Arleigh lay there before her , pale as death and greatly emaciated ;

罗莎蒙德 阿利 躺 那里 前 她 , 苍白 作为 死亡 和 非常 瘦弱 ;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

but it was her mother ,

但 它 曾是 她 母亲 ,

罗莎蒙德·阿利就躺在她面前，脸色苍白如死，骨瘦如柴；但那是她的母亲。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all the same .

全部 这 相同的 .

尽管如此。

['sta:tiŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ræpt] [træns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Starting at last from that rapt trance of delight ,

开始 在 最后的 从 那 欣喜若狂 发呆 的 喜 ,

终于从那令人陶醉的喜悦状态中恢复过来，

['vaɪələt] [stuːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [fɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Violet stooped as though to take the wasted form in her hands .

紫色 弯腰 作为 尽管 到 拿 这 浪费 形式 在 她 双手 .

维奥莱特弯下腰，仿佛要将那具瘦弱的身躯捧在手中。

" ['mæmə] !

" Mamma !

" 妈妈 !

“妈妈！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒɔɪfəli] .

" she cried , joyfully .

" 她 哭 , 欣喜地 .

她喜极而泣。

[bʌt; bət]['dɑːktər][da:ŋ'tɔːŋ;] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli]

But Doctor Danton laid his hand upon her shoulder and drew her gently

但 医生 丹东 铺设 他的 手 之上 她 肩膀 和 画 她 轻轻地

[ə'weɪ] .

away .

离开 .

但丹东医生把手放在她的肩膀上，轻轻地把她拉走了。

“ [biː; bi]['kwaɪət] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ;
“ Be quiet , my dear , ” he said , softly ;
“ 是 安静的 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 轻轻 ;

“安静点，亲爱的，”他轻声说道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
but his kind voice was trembling in spite of himself .
但 他的 种类 嗓音 曾是 发抖 在 尽管如此 的 他自己 .

但他温和的声音却不由自主地颤抖起来。

“ [duː][nɑːt] [ə'weɪkən] [ɔːr] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] .
“ Do not awaken or disturb her .
“ 做 不是 觉醒 或者 打扰 她 .

“不要叫醒她，也不要打扰她。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] .
If you do , she — she may die .
如果 你 做 , 她 — 她 可能 死 .

如果你那样做，她——她可能会死。

” [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['hɔːrər] ['vaɪələt] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;][led][hɜːr; hər]
” With trembling horror Violet fell back , and then Doctor Danton led her
” 和 发抖 恐怖 紫色 跌倒 后退 , 和 然后 医生 丹东 引领 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

“薇奥莱特惊恐地向后倒去，然后丹顿医生领着她离开了房间。”

[hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
He seemed perfectly at home in the premises .
他 似乎 完美 在 家 在 这 前提 .

他看起来完全适应了这里的环境。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðer; ðər] ;
No one came near him to inquire his business there ;
不 一 来了 靠近 他 到 查询 他的 商业 那里 ;

没有人靠近他询问他在那里做什么；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .
he seemed to have a right to take possession .
他 似乎 到 有 一个 正确的 到 拿 拥有 .

他似乎有权占有这块地。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz]['vaɪələt] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]
“ You see , my child , ” he began , as Violet sunk into a
“ 你 看 , 我的 孩子 , ” 他 开始 , 作为 紫色 沉没 进入 一个

“你看，我的孩子，”他开口说道，这时维奥莱特沉入了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[siːt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ɪts] ['kʊʃnd] [bæk] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ,
seat and leaned her head against its cushioned back , worn and weary ,
座位 和 倾斜 她 头 反对 它是 缓冲 后退 , 磨损 和 厌倦 ,

她疲惫地坐下，把头靠在椅背上。

“ [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
“ I have quite a long story to tell you .
“ 我 有 相当 一个 长的 故事 到 告诉 你 .

我有很多故事要讲给你听。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

But first you must have a glass of wine , and something to

但 第一的 你 必须 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 某物 到

['streŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] .

strengthen you .

加强 你 .

但首先你得喝杯酒，补充点能量。

” [hiː; hi] [suːn] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'freʃmənt] ,

” He soon procured the necessary refreshment ,

” 他 很快 采购 这 必要的 清爽 ,

他很快弄到了所需的茶点，

[ænd; ənd]['æftər]['vaɪələt][hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ʃiː; ʃi] [felt]

and after Violet had eaten and had drunk a glass of wine , she felt

和 后 紫色 有 吃 和 有 醉 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 她 毛毡

[strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] .

stronger and better .

更强 和 更好的 .

维奥莱特吃过东西，喝了一杯酒后，感觉身体好多了，精神也更振奋了。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , [pər'sweɪsɪvli] .

“ Now , tell me , ” she urged , persuasively .

“ 现在 , 告诉 我 , ” 她 敦促 , 令人信服地 .

“现在，告诉我，”她恳切地催促道。

['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] [smaɪld] .

Doctor Danton smiled .

医生 丹东 微笑 .

丹东医生笑了。

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr] [ə'stuːt] [frend] , ['dʌnbaːr] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːl]

“ Well , you have to thank our astute friend , Dunbar , over there , for all

“ 出色地 , 你 有 到 感谢 我们的 精明 朋友 , 邓巴 , 超过 那里 , 为了 全部

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

that has been done .

那 有 到过 完毕 .

“嗯，你得感谢我们那边那位精明的朋友邓巴，感谢他所做的一切。”

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] . ['ɑːrli] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

He swore that he would never give up the search until Mrs . Arleigh was found ,

他 发誓 那 他 会 绝不 给 向上 这 搜索 直到 太太 . 阿利 曾是 成立 ,

他发誓，在找到阿利夫人之前，他绝不放弃搜寻。

[ɔːr] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] — [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

or proof positive that she was really dead — drowned in the little river on the road

或者 证明 积极的 那 她 曾是 真的 死的 — 溺水 在 这 小的 河 在 这 路

[tuː; tə] ['belvɪl] .

to Belleville .

到 贝尔维尔 .

或者确凿的证据证明她真的死了——溺死在通往贝尔维尔的路上的小河里。

[fɔːr; fər]['dʌnbaːr][hæd; həd]['nevər] [pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər]

For Dunbar had never put much faith in the belief that she had met her

为了 邓巴 有 绝不 放 很多 信仰 在 这 信仰 那 她 有 遇见 她

[deθ] [ðer; ðər] ,

death there ,

死亡 那里 ,

因为邓巴从未真正相信她已经死在那里。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['slɪpər] [ænd; ənd] [kloʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
although he had found her slipper and cloak upon the very brink of the stream .
虽然 他 有 成立 她 拖鞋 和 披风 之上 这 非常 边缘 的 这 溪流 .

虽然他是在溪边发现了她的拖鞋和斗篷。

“ [sʌtʃ] ['evɪdəns] , ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪəb(ə)l] .
“ Such evidence , purely circumstantial , is not always reliable .
“ 这样的 证据 , 纯粹 间接的 , 是 不是 总是 可靠的 .

“此类证据纯粹是间接的，并不总是可靠的。”

[soʊ] [sed] ['aʊər; ɑːr] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['dʌnbɑːr] , [ænd; ənd] ['dʌnbɑːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [raɪt] .
So said our wise and learned Dunbar , and Dunbar , as usual , was right :
所以 说 我们的 明智的 和 学习 邓巴 , 和 邓巴 , 作为 通常 , 曾是 正确的 .

我们睿智博学的邓巴如是说，而邓巴，一如既往，是对的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pærəntli] ,
But he gave up the case apparently ,
但 他 给予 向上 这 案件 显然 ,

但他显然放弃了这个案子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] — [oʊ] ,
and the few who interested themselves in the attempt to prove that Rosamond Arleigh was not dead — oh ,
和 这 很少 WHO 感兴趣的 他们自己 在 这 试图 到 证明 那 罗莎蒙德 阿利 曾是 不是 死的 — 哦 ,

还有少数对证明罗莎蒙德·阿利没有死感兴趣的人——哦，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['vaɪələt] ;
they are very few , I assure you , Violet ;
他们 是 非常 很少 , 我 保证 你 , 紫色 ;

我向你保证，维奥莱特，他们人数很少；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] [nɪr] [ðə; ði] [oʊks] !
for the world at large believes her lying in the grave - yard near The Oaks !
为了 这 世界 在 大的 相信 她 说谎 在 这 严重 - 院子 靠近 这 橡树 !

世人普遍认为她躺在橡树附近的墓地里！

— [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['dʌnˌbɑːrz] ['θɪərɪz] [æz; əz][əb'sɜːrd] .
— they looked upon Dunbar's theories as absurd .
— 他们 看起来 之上 邓巴的 理论 作为 荒诞 .

他们认为邓巴的理论是荒谬的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] .
But all that did not daunt our detective .
但 全部 那 做过 不是 吓住 我们的 侦探 .

但这并没有吓倒我们的侦探。

“ ['swɪftli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʌnt] .
“ Swiftly and silently he went on with his hunt .
“ 迅速地 和 默默 他 去 在 和 他的 打猎 .

他迅速而悄无声息地继续狩猎。

[hiː; hi] [spent] [deɪz] ['trævlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,
He spent days traveling up and down the river , and at last ,
他 花费 天 旅行 向上 和 向下 这 河 , 和 在 最后的 ,

他花了数天时间沿河上下跋涉，最后，

[第242页]

[wʌn] [deɪ] , [nɪr] [ɪts] [maʊθ] , [hiː; hi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['skuːnər] ,
one day , near its mouth , he chanced upon a schooner ,
一 天 , 靠近 它是 嘴 , 他 偶然 之上 一个 大篷车 ,

有一天，在河口附近，他偶然发现了一艘纵帆船。

[huːz] ['kæptɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪld] [teɪl] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ]
whose captain told him a wild tale in regard to the body of a woman which
谁 队长 讲述 他 一个 荒野 故事 在 看待 到 这 身体 的 一个 女士 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['niːgroʊ] [neɪmd] [klaːk] [sʌm; səm] [wiːks]
had been brought on board his vessel by a negro named Clark some weeks
有 到过 带来 在 木板 他的 血管 经过 一个 黑人 命名 克拉克 一些 周
['priːviəs] .
previous .
以前的 .

船长给他讲了一个离奇的故事，说几周前，一个名叫克拉克的黑人把一具女尸带到了他的船上。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ][klaːk] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt]
The captain declared that the body had been found by Clark at the very spot
这 队长 声明 那 这 身体 有 到过 成立 经过 克拉克 在 这 非常 点
[wer] ['mɪsɪz] . - [kloʊk] [ænd; ənd] ['slɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] ['dʌnbɑːr] .
where Mrs . Arleigh's cloak and slipper had been picked up by Dunbar .
在哪里 太太 . - 披风 和 拖鞋 有 到过 挑选 向上 经过 邓巴 .

船长宣布，克拉克在邓巴捡到阿利夫人斗篷和拖鞋的同一地点发现了尸体。

“ [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ;
“ The detective put two and two together ;
“ 这 侦探 放 二 和 二 一起 ;

“侦探把两件事联系起来；

[ðen] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .
then got on board the schooner and went to New Orleans .
然后 得到 在 木板 这 大篷车 和 去 到 新的 奥尔良 .

然后登上帆船前往新奥尔良。

“ [wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['wɪðər] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] ,
“ Once there , he went to the Charity Hospital , whither , the captain declared ,
“ 一次 那里 , 他 去 到 这 慈善 医院 , 往哪里去 , 这 队长 声明 ,

“到了那里之后，他去了慈善医院，船长宣布，

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wen] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
the woman had been taken when signs of life had been discovered .
这 女士 有 到过 已采取 什么时候 标志 的 生活 有 到过 发现 .

当发现该女子还有生命迹象时，她就被带走了。

“ [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['dʌnbɑːr] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] , [huː]
“ At the hospital Dunbar made the acquaintance of two physicians , who
“ 在 这 医院 邓巴 制成 这 熟人 的 二 医生 , WHO
[rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] ,
remembered the case ,
记得 这 案件 ,

在医院里，邓巴结识了两位医生，他们都记得这个病例。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and showed him the entry in the books which recorded the arrival of the
和 显示 他 这 入口 在 这 图书 哪个 记录 这 到达 的 这
[ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ,
unknown woman ,
未知 女士 ,

然后给他看了账簿上记录这位陌生女子到来的条目。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [dres] ,
describing her appearance and dress ,
描述 她 外貌 和 裙子 ,

描述她的外貌和穿着，

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['wuːndz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed]
and stating that she was suffering from certain wounds about her head
和 声明 那 她 曾是 痛苦 从 肯定 伤口 关于 她 头
[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] ['fræktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
which had produced fracture of the skull .
哪个 有 生产 断裂 的 这 颅骨 .

她表示自己头部有多处伤口，导致颅骨骨折。

“ [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ]
“ The two physicians had performed an operation for the purpose of lifting
“ 这 二 医生 有 执行 一个 手术 为了 这 目的 的 举重
[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪn] .
the portion of the skull pressing upon the brain .
这 部分 的 这 颅骨 紧迫 之上 这 脑 .

“两位医生进行了一次手术，目的是抬起压迫大脑的那部分颅骨。

[ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] .
That operation had failed .
那 手术 有 失败的 .

那次手术失败了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'seɪn] — [biː; bi] [breɪv] , ['vaɪələt] ; [traɪ] ,
The consequence was that the woman would be insane — be brave , Violet ; try ,
这 结果 曾是 那 这 女士 会 是 疯狂的 — 是 勇敢的 , 紫色 ; 尝试 ,
[traɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
try , my child !
尝试 , 我的 孩子 !

结果是，这个女人会疯掉——勇敢点，维奥莱特；试试，试试，我的孩子！

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] . ”
— for the balance of her days . ”
— 为了 这 平衡 的 她 天 . ”

——直到她生命的尽头。

“ [oʊ] , ['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] — [kæn; kən][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , Doctor Danton , I can not — can not bear it !
“ 哦 , 医生 丹东 , 我 能 不是 — 能 不是 熊 它 !

“哦，丹东医生，我受不了——受不了了！”

” ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .
” sobbed the girl .
” 啜泣 这 女孩 .

“女孩抽泣着说。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [æt; ət] [rest] ! ”
“ Perhaps it would be better if she were indeed at rest ! ”
“ 也许 它 会 是 更好的 如果 她 是 的确 在 休息 ! ”

“或许她安息才是最好的选择！”

“ [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Not so , my child .
“ 不是 所以 , 我的 孩子 .

“并非如此，我的孩子。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [taɪm] ,
The physicians stated that a second operation might be performed in time ,
这 医生 声明 那 一个 第二 手术 可能 是 执行 在 时间 ,

医生们表示，必要时可能会进行第二次手术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
when the patient would be a little stronger and better able to endure it .
什么时候 这 病人 会 是 一个 小的 更强 和 更好的 有能力的 到 忍受 它 .

当病人身体稍微强壮一些，能够更好地承受治疗时。

“ [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] [maɪt] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] , [ðeɪ]
“ The second attempt might be successful ; the case was not utterly hopeless , they
“ 这 第二 试图 可能 是 成功的 ; 这 案件 曾是 不是 完全地 绝望 , 他们
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“第二次尝试可能会成功；这个案子并非完全没有希望，”他们宣称。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] —
But , in the meantime , the patient must be removed from the hospital —
但 , 在 这 与此同时 , 这 病人 必须 是 已移除 从 这 医院 —
[ðæt] [grænd]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ,
that grand refuge for the suffering ,
那 盛大 避难所 为了 这 痛苦 ,

但与此同时，病人必须离开医院——这个曾经是痛苦患者的避难所。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [buːn] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] — [eɪ] ,
which is a boon and blessing to the people of New Orleans — ay ,
哪个 是 一个 恩惠 和 祝福 到 这 人们 的 新的 奥尔良 — 哎 ,

这对新奥尔良人民来说是一件好事和福气——是的，

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [luˌiːziˈænə] .
to the whole state of Louisiana .
到 这 所有的 状态 的 路易斯安那州 .

致整个路易斯安那州。

“ [ɔːl'ðoʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][mjuː'nɪfɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrtərd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]
“ Although supported by the munificence of a chartered institution which is
“ 虽然 有 经过 这 慷慨 的 一个 特许 机构 哪个 是
['bɪtərli] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kræŋks] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - - ['mɔːrəl] - ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
bitterly opposed by the cranks and ultra - ' moral ' people of the state ,
苦涩地 反对 经过 这 曲柄 和 极端主义者 - - 道德 - 人们 的 这 状态 ,

“尽管得到了特许机构的慷慨支持，但该机构却遭到了州内怪人和极端‘道德’人士的强烈反对；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [luˌiːzi'ænə] [kæn; kən] [liːn] [fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɪts]
it is the only reliance upon which Louisiana can lean for means to defray its
它 是 这 仅有的 依赖 之上 哪个 路易斯安那州 能 倾斜 为了 方法 到 支付 它是
[ɪk'spensɪz] .
expenses .
开支 .

这是路易斯安那州唯一可以依靠的支付开支的途径。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
I am no politician , my child , but , as a physician ,
我 是 不 政治家 , 我的 孩子 , 但 , 作为 一个 医生 ,

孩子，我不是政客，但我是一名医生。

[aɪ] [wʊd] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [læk]
I would feel very sorry to see the New Orleans Charity Hospital closed for lack
我 会 感觉 非常 对不起 到 看 这 新的 奥尔良 慈善 医院 关闭 为了 缺少
[ʌv; əv] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
of means with which to support it .
的 方法 和 哪个 到 支持 它 .

如果新奥尔良慈善医院因为缺乏资金支持而关闭，我会感到非常遗憾。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː]['heɪs(ə)n][maɪ] ['stɔːri] .
But let me hasten my story .
但 让 我 趋 我的 故事 .

但让我加快讲述速度。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ Your mother was discharged from the hospital , and because of her
“ 你的 母亲 曾是 出院 从 这 医院 , 和 因为 的 她
[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] .
condition was sent to the retreat .
状况 曾是 发送 到 这 撤退 .

“你母亲已经出院，但由于她的身体状况，被送往疗养院。”

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] , ['veri] [wel]
This institution is a good one , and here she has remained ever since , very well
这 机构 是 一个 好的 一 , 和 这里 她 有 剩余 曾经 自从 , 非常 出色地
[kɛəd] [fɔːr; fər] .
cared for .
关心 为了 .

这家机构很好，她一直住在这里，得到了很好的照顾。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [waɪz] ['dʌnbɑːr] [trækt] [hɜːr; hər] [daʊn] , [sɔː] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd]
“ And to this place the wise Dunbar tracked her down , saw and identified
“ 和 到 这 地方 这 明智的 邓巴 已追踪 她 向下 , 锯 和 已识别
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“智者邓巴一路追踪到此，找到了她，看到了她，并认出了她。”

[ðen] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
then telegraphed for me at once .
然后 电报 为了 我 在 一次 .

然后立即给我发了电报。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ,
Of course , I did not let the grass grow under my feet ,
的 课程 , 我 做过 不是 让 这 草 生长 在下面 我的 脚 ,

当然，我并没有坐视不管。

[bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['dʌnˌbɑːrz] ['mesɪdʒ] .
but came to New Orleans on the first train after receiving Dunbar's message .
但 来了 到 新的 奥尔良 在 这 第一的 火车 后 接收 邓巴的 信息 .

但在收到邓巴的消息后，他搭乘第一班火车来到了新奥尔良。

[aɪ] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] ;
I came straight to the retreat ;
我 来了 直的 到 这 撤退 ;

我直接来到了静修中心；

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [wel] [noʊn] [hɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][kən'troʊl] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
fortunately I am so well known here that no one in control interfered with my
幸运的是 我 是 所以 出色地 已知 这里 那 不 一 在 控制 干扰 和 我的
['ækʃnz] .
actions .
行动 .

幸好我在这里很有名，所以没有任何掌权者干预我的行动。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .
The case was placed in my hands .
这 案件 曾是 放置 在 我的 双手 .

这个案子交到了我手里。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — ['vaɪələt] ,
I have worked over it faithfully , and now — now — Violet ,
我 有 工作 超过 它 忠实 , 和 现在 — 现在 — 紫色 ,

我一直认真地研究它，现在——现在——紫罗兰，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[kʌmz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .
comes the most important part .
来 这 最多 重要的 部分 .

接下来是最重要的部分。

['jestərdeɪ] [aɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
Yesterday I performed the second operation ,
昨天 我 执行 这 第二 手术 ,

昨天我进行了第二次手术，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃærəti] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
assisted by one of the physicians from the Charity Hospital of which I have
协助 经过 一 的 这 医生 从 这 慈善 医院 的 哪个 我 有
['spoʊkən] — [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,
spoken — a clever fellow he is ,
说 — 一个 聪明的 同伴 他 是 ,

在我提到的那家慈善医院的一位医生的协助下——他是一位非常聪明的医生——

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] — ['roʊzəmənd]
The result of that operation will be made known to us when — Rosamond
这 结果 的 那 手术 将要 是 制成 已知 到 我们 什么时候 — 罗莎蒙德
['ɑːrli] [ə'weiks] .
Arleigh awakes .
阿利 醒来 .

手术结果将在罗莎蒙德·阿利醒来时公布。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[bɪn]	['sliːpɪŋ]	['evər]	[sɪns]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[pər'fɔːrmd]	.
She	**has**	**been**	**sleeping**	**ever**	**since**	**the**	**operation**	**was**	**performed**	**.**
她	有	到过	睡眠	曾经	自从	这	手术	曾是	执行	.

自从手术后，她就一直处于昏睡状态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

惨痛的清算；(A bitter reckoning;)
第12/12页

[aɪ] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
I thought best to tell you the whole story now , my child ,
我 想法 最好的 到 告诉 你 这 所有的 故事 现在 ， 我的 孩子 ，

孩子，我觉得最好现在就把整个故事告诉你。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .
and place the matter before you in its true light .
和 地方 这 事情 前 你 在 它是 真的 光 .

让事情真相大白地摆在你面前。

[wen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːðər] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] ,
When she opens her eyes again , she will either be as well as ever ,
什么时候 她 打开 她 眼睛 再次 ， 她 将要 任何一个 是 作为 出色地 作为 曾经 ，

当她再次睁开眼睛时，她要么会像以前一样健康，要么会恢复如初。

[ɔːr] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'seɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
or — she will be insane for the rest of her life .
或者 — 她 将要 是 疯狂的 为了 这 休息 的 她 生活 .

或者——她将终生精神失常。

” ['vaɪələt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” Violet uttered a groan of despair .
” 紫色 说出 一个 呻吟 的 绝望 .

维奥莱特绝望地呻吟了一声。

“ [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ Try and be brave , my child , ” he whispered .
“ 尝试 和 是 勇敢的 ， 我的 孩子 ， ” 他 低声说道 .

“孩子，试着勇敢一点，”他低声说道。

“ ['vaɪələt] — ['vaɪələt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [oʊ] !
“ Violet — Violet , you are like my own child to me , for , oh !
“ 紫色 — 紫色 ， 你 是 喜欢 我的 自己的 孩子 到 我 ， 为了 ， 哦 ！

“维奥莱特——维奥莱特，你就像我的亲生孩子一样，因为，哦！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
my dear , I love her , I have loved your mother for years ,
我的 亲爱的 ， 我 爱 她 ， 我 有 喜爱 你的 母亲 为了 年 ，

亲爱的，我爱她，我爱你的母亲很多年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
and if she recovers I shall ask her to become my wife .
和 如果 她 恢复 我 将 问 她 到 变得 我的 妻子 .

如果她康复了，我会向她求婚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ri'kʌvəz] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd]
If she never recovers , I will devote the rest of my life to her care and
如果 她 绝不 恢复 ， 我 将要 奉献 这 休息 的 我的 生活 到 她 关心 和
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

如果她永远无法康复，我将用余生来照顾和保护她。

” ['vaɪələt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
” Violet lifted the doctor's hand to her lips .
” 紫色 抬起 这 医生的 手 到 她 嘴唇 .

维奥莱特将医生的手举到唇边。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] !
“ God bless you , Doctor Danton !
“ 上帝 保佑 你 ， 医生 丹东 ！

“上帝保佑你，丹顿医生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [frend] .
” she said , softly ; “ you are a true friend .
” 她 说 ， 轻轻 ； “ 你 是 一个 真的 朋友 .

她轻声说道：“你是一位真正的朋友。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]
How can I be helpless and alone with two such friends as you and
如何 能 我 是 无助 和 独自的 和 二 这样的 朋友们 作为 你 和
['mɪstər] . ['dʌnbɑːr] ? ”
Mr . Dunbar ? ”
先生 . 邓巴 ? ”

有你和邓巴先生这样两位朋友，我怎么会感到无助和孤单呢?

“ [ænd; ənd] ['lenərd] ['jɔrk] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃaɪli] .
“ And Leonard Yorke ! ” interposed the doctor , shyly .
“ 和 伦纳德 约克 ！ ” 插入 这 医生 ， 害羞地 .

“还有伦纳德·约克！”医生腼腆地插话道。

['vaɪ.ə.ləts] [swiːt] [feɪs] [flʌʃt] .
Violet's sweet face flushed .
紫罗兰的 甜的 脸 酡 .

维奥莱特甜美的脸颊泛起了红晕。

“ ['lenərd] [ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Leonard is very jealous and unreasonable at times , ” she said ;
“ 伦纳德 是 非常 嫉妒的 和 不合理 在 时代 ， ” 她 说 ；

“伦纳德有时非常嫉妒人，而且不讲道理，”她说；

“ [bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] .
“ but one can not turn from a person because of his faults .
“ 但 一 能 不是 转动 从 一个 人 因为 的 他的 故障 .

“但是，一个人不能因为一个人的缺点而疏远他。”

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;] , [aɪ][duː] ,
We all have our faults , and I do love him , Doctor Danton , I do ,
我们 全部 有 我们的 故障 ， 和 我 做 爱 他 ， 医生 丹东 ， 我 做 ，
[ɪn'diːd] !
indeed !
的确 ！

我们都有自己的缺点，而且我确实很爱他，丹东医生，我真的非常爱他！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 245]
” [页 -]

“[第 245 页]

[ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [sə'riːnli] .
The doctor smiled serenely .
这 医生 微笑 平静地 .

医生面带平静的微笑。

“ [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ And quite right in you , my dear .
“ 和 相当 正确的 在 你 ， 我的 亲爱的 .

“你说的完全正确，亲爱的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kræŋki] ['dʒeləsi]
I believe that he is worthy of you , with the exception of that cranky jealousy
我 相信 那 他 是 值得 的 你 ， 和 这 例外 的 那 暴躁的 妒忌
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

我相信他配得上你，除了他那令人讨厌的嫉妒心之外。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [meɪ] [ɪ'væpəreɪt] ,
But that in time may evaporate ,
但 那 在 时间 可能 蒸发 ，

但随着时间的推移，这一切可能会消失。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
especially if you do not give him just cause to indulge in it . ”
尤其 如果 你 做 不是 给 他 只是 原因 到 放纵 在 它 . ”

尤其是如果你没有给他正当理由去沉迷其中的话。

“ [aɪ] ['nevər] [wɪl] .
“ I never will .
“ 我 绝不 将要 .

我永远不会。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ?
But tell me , doctor , do you think she will sleep much longer ?
但 告诉 我 ， 医生 ， 做 你 思考 她 将要 睡觉 很多 更长 ？

医生，您认为她还能睡多久呢?

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] — —
And when she awakes — —
和 什么时候 她 醒来 — —

当她醒来时——

” [ðə; ði]['dɑːktər] [roʊz] [ə'brʌptli] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klɪr]
” The doctor rose abruptly , drawing his hand across his eyes as though to clear
” 这 医生 玫瑰 突然 ， 绘画 他的 手 穿过 他的 眼睛 作为 尽管 到 清除
[ə'weɪ] [ə; eɪ] [mɪst] .
away a mist .
离开 一个 薄雾 .

医生突然站起身，用手抹了抹眼睛，仿佛要拂去眼前的迷雾。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .
“ We must leave that to God , my child , ” he said , solemnly .
“ 我们 必须 离开 那 到 上帝 ， 我的 孩子 ， ” 他 说 ， 庄严地 .

“孩子，这件事必须交给上帝来决定,”他严肃地说。

“ [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən][duː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
“ All that human skill can do has been done .
“ 全部 那 人类 技能 能 做 有 到过 完毕 .

“人类的技能所能做到的，都已经做到了。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] .
We can only hope and pray .
我们 能 仅有的 希望 和 祈祷 .

我们只能寄希望于祈祷。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,
But if the worst comes , you must not forget that there is a Comforter ,
但 如果 这 最差 来 ， 你 必须 不是 忘记 那 那里 是 一个 棉被 ，

但如果最糟糕的情况发生，你千万不要忘记有一位安慰者。

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .
a Refuge for us in our sorrow .
一个 避难所 为了 我们 在 我们的 悲哀 .

悲伤中的避难所。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ][ɡɑːd] !
But , oh , my God !
但 , 哦 , 我的 上帝 !

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [ɡriːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
it will be a bitter , heart - breaking grief to me !
它 将要 是 一个 苦的 , 心 - 打破 悲伤 到 我 !

对我来说，这将是无比痛苦、令人心碎的悲痛！

” [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
” He broke down completely and sobbed like a child .
” 他 打破 向下 完全地 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

他彻底崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
All at once he started up .
全部 在 一次 他 开始 向上 .

他突然动身了。

“ ['vaɪələt] , [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] !
“ Violet , forgive me !
“ 紫色 , 原谅 我 !

“维奥莱特，请原谅我！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'troʊld] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][soʊ]
“ But I love her so dearly , and I have controlled my feelings for so
“ 但 我 爱 她 所以 亲爱的 , 和 我 有 受控 我的 情怀 为了 所以
[lɔːŋ] !
long !
长的 !

“但我非常爱她，而且我已经克制自己的感情很久了！”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
I thought I heard a sound in her room .
我 想法 我 听到 一个 声音 在 她 房间 .

我好像听到她房间里有声音。

” [hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðæt] [pʊr] [rek] [leɪ] [ə'loʊn] ,
” He crept softly to the door of the room where that poor wreck lay alone ,
” 他 悄悄地爬 轻轻 到 这 门 的 这 房间 在哪里 那 贫穷的 破坏 躺 独自的 ,

他蹑手蹑脚地走到房间门口，那个可怜的病人独自躺在那里。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
and stooping , applied his ear to the key - hole , while he listened attentively .
和 弯腰 , 应用 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 , 尽管 他 听着 认真地 .

他弯下腰，把耳朵贴在钥匙孔上，仔细地听着。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] ; “ [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]
“ Yes , ” he whispered , after a moment's silence ; “ I really believe that the crisis is
“ 是的 , ” 他 低声说道 , 后 一个 瞬间 沉默 ; “ 我 真的 相信 那 这 危机 是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“是的，”他沉默片刻后低声说道，“我真的相信危机已经来临。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪkɪŋ] .
and that she is awaking .
和 那 她 是 觉醒 .

她正在醒来。

[naʊ] , ['vaɪələt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['paʊər] [ʌv; əv] [self]
Now , Violet , my child , a great deal depends upon you and your power of self
现在 , 紫色 , 我的 孩子 , 一个 伟大的 交易 取决于 之上 你 和 你的 力量 的 自己
- [kən'troʊl] .
- control .
- 控制 .

现在，我的孩子维奥莱特，很多事情都取决于你和你的自制力。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]
Go into the
去 进入 这

进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] [hoʊm]
room as though nothing had happened , as though you were both at home
房间 作为 尽管 没有什么 有 发生 , 作为 尽管 你 是 两个都 在 家
[æt; ət][ðə; ði] [oʊks] ,
at The Oaks ,
在 这 橡树 ,

房间仿佛什么都没发生过，仿佛你们俩都还在橡树庄园的家中一样。

[ænd; ənd] — [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and — see how she is .
和 — 看 如何 她 是 .

看看她怎么样了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
” It was an awful ordeal , but the girl nerved herself to endure it .
” 它 曾是 一个 可怕 考验 , 但 这 女孩 神经质 她自己 到 忍受 它 .

“那是一场可怕的磨难，但女孩鼓起勇气忍受了下来。”

[peɪl] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli]
Pale as marble , and shaking with nervous excitement which she bravely
苍白 作为 大理石 , 和 摇晃 和 紧张的 激动 哪个 她 勇敢地
['kɔŋkəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
conquered at length ,
征服 在 长度 ,

她脸色苍白如大理石，紧张得浑身颤抖，但最终勇敢地克服了这种情绪。

['vaɪələt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Violet opened the door and entered the room .
紫色 打开 这 门 和 进入 这 房间 .

维奥莱特打开门，走进房间。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['dɑːktər][dɑːŋ'tɔːŋ;][ænd; ənd]['dʌnbɑːr] , [ɪn][ðə; ði]
A pause of silence ensued , during which Doctor Danton and Dunbar , in the
一个 暂停 的 沉默 随后 , 期间 哪个 医生 丹东 和 邓巴 , 在 这
['ʌðər] [ruːm] ,
other room ,
其他 房间 ,

一阵沉默之后，丹顿医生和邓巴在另一个房间里……

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] , [jet] [ɪn]
could hear the throbbing of their own hearts — a long , awful silence , yet in
可以 听到 这 悸动 的 他们的 自己的 心 — 一个 长的 , 可怕 沉默 , 然而 在
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

能听到自己心脏的跳动——漫长而可怕的沉默，然而事实上，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;
it did not last three seconds ;
它 做过 不是 最后的 三 秒 ;

持续时间不到三秒；

[ðen] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr'self]
then — then there was a slight movement as the sick woman raised herself
然后 — 然后 那里 曾是 一个 轻微 移动 作为 这 生病的 女士 提高 她自己
['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piləuz] ;
slowly from the pillows ;
缓慢地 从 这 枕头 ;

然后——然后，生病的女人缓缓地从枕头上坐了起来，身体微微动了一下；

[ðen] [ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] , “ ['vaɪələt] , [maɪ] [tʃaɪld] !
then a wild exclamation , “ Violet , my child !
然后 一个 荒野 感叹 , “ 紫色 , 我的 孩子 !

然后一声惊呼：“维奥莱特，我的孩子！”

” [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ʌv; əv] “ ['mæmə] !
” a stifled cry of “ Mamma !
” 一个 窒息 哭 的 “ 妈妈 !

一声压抑的“妈妈！”

[oʊ] , ['mæmə] !
oh , mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
” and the two listeners knew that all was well .
” 和 这 二 听众 知道 那 全部 曾是 出色地 .

“两位听众都知道一切都很好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz] ['lɜːrnɪd] .
SOME LESSONS LEARNED .
一些 课程 学习 .

一些经验教训。

[wen] ['lenərd] ['jɔrk] [siːzd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'baʊt] ,
When Leonard Yorke seized the old woman in his strong grasp she flashed about ,
什么时候 伦纳德 约克 查获 这 老的 女士 在 他的 强的 抓牢 她 闪光灯 关于 ,

当伦纳德·约克一把抓住老妇人时，她猛地一晃，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][mæd][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
uttering a mad cry of rage and despair .
发出声音 一个 疯狂的 哭 的 愤怒 和 绝望 .

发出愤怒和绝望的疯狂呐喊。

[wʌn] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [waɪt] , [stɜːrn] [feɪs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
One glance into the young man's white , stern face and flashing eyes ,
一 瞥一眼 进入 这 年轻的 男人的 白色的 , 船尾 脸 和 闪烁 眼睛 ,

只需一眼，就能看到年轻人苍白而严肃的脸庞和闪亮的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ʌn'mæskt] ,
and the wretch realized that she was at last unmasked ,
和 这 可怜虫 已实现 那 她 曾是 在 最后的 揭开面纱 ,

那可怜的人终于意识到，她的伪装终于被揭穿了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɪdiəs] ['pɜːrpəs] [leɪd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [sen'sɔːriəs] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and her hideous purpose laid bare to the censorious gaze of the young man
和 她 可怕 目的 铺设 裸 到 这 审查的 目光 的 这 年轻的 男人
[huːz] ['oʊnli] ['perənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] .
whose only parent she had been about to murder .
谁 仅有的 父母 她 有 到过 关于 到 谋杀 .

她可怕的目的暴露在那个年轻人的审视目光之下，她即将谋杀他唯一的亲人。

“ [juː; jʊ] ['mɜːrdəres] ! ” [pæntid] ['lenərd] , ['waɪldli] , [hɪz; ɪz][græsp] ['taitniŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz]
“ You murderess ! ” panted Leonard , wildly , his grasp tightening upon the woman's
“ 你 杀人犯 ! ” 喘息 伦纳德 , 疯狂地 , 他的 抓牢 收紧 之上 这 女性的
['ʃoʊldər] , “ [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɜːrdəres] !
shoulder , “ you miserable murderess !
肩膀 , “ 你 悲惨的 杀人犯 !

“你这个杀人犯！”莱昂纳德气喘吁吁地疯狂喊道，他紧紧抓住女人的肩膀，“你这个可怜的杀人犯！”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][æt; ət][læst] !
I know all at last !
我 知道 全部 在 最后的 !

我终于明白了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] , [ɔːl] [ðɪs] !
It is your work , all this !
它 是 你的 工作 , 全部 这 !

这一切都是你做的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [laɪz] [hɪr] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] !
You are to blame that my mother lies here slowly dying !
你 是 到 责备 那 我的 母亲 谎言 这里 缓慢地 垂死 !

我母亲躺在这里慢慢死去，都是你的错！

[baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði][laɪf] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
By the Heaven above me , I have a mind to choke the life from your
经过 这 天堂 多于 我 , 我 有 一个 头脑 到 呛 这 生活 从 你的
['bɑːdi] !
body !
身体 !

以我老天的名义发誓，我真想掐死你！

” [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [fel] ['gɪltɪli] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ræθfl] , ['bɜːrnɪŋ] [geɪz] .
” The woman's eyes fell guiltily from before his wrathful , burning gaze .
” 这 女性的 眼睛 跌倒 内疚地 从 前 他的 愤怒的 , 燃烧 目光 .

“女人的目光愧疚地从他愤怒、灼热的目光前移开。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
With a groan of horror she sunk upon her knees at his feet .
和 一个 呻吟 的 恐怖 她 沉没 之上 她 膝盖 在 他的 脚 .

她惊恐地呻吟一声，跪倒在他脚下。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['lenərd] !
“ Oh , Mr . Leonard !
“ 哦 , 先生 . 伦纳德 !

“哦，伦纳德先生！

['mɪstər] . ['lenərd] !
Mr . Leonard !
先生 . 伦纳德 !

伦纳德先生！

” [ʃiː; ʃi] [hwaɪnd] .
” she whined .
” 她 抱怨 .

她抱怨道。

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɜːrkt] [soʊ] ['feɪθfəli] — — ”
“ I've been here so long , and I've worked so faithfully — — ”
“ 我已经 到过 这里 所以 长的 , 和 我已经 工作 所以 忠实 — — ”

“我在这里待了这么久，也一直兢兢业业地工作——”

“ [hʌʃ] , [juː; jʊ] ['mɜːrdəres] !
“ Hush , you murderess !
“ 嘘 , 你 杀人犯 !

“闭嘴，你这个杀人犯！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['stɜːrnli] .
” he interrupted , sternly .
” 他 中断 , 严厉地 .

他严厉地打断了他们。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] .
“ Nothing that you can say will save you from your just punishment .
“ 没有什么 那 你 能 说 将要 节省 你 从 你的 只是 惩罚 .

“你说什么都救不了你应得的惩罚。”

[fɜːrst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] .
First , you shall confess your object .
第一的 , 你 将 承认 你的 目的 .

首先，你必须坦白你的目的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌðɚz] [laɪf] ?
Why did you seek to take my mother's life ?
为什么 做过 你 寻找 到 拿 我的 母亲的 生活 ?

你为什么要夺走我母亲的生命?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 248]
” [页 -]

”[第 248 页]

[oʊld] ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
Old Betty began to sob .
老的 贝蒂 开始 到 哭泣 .

老贝蒂开始啜泣起来。

“ [wel] , [sɜːr] .
“ Well , sir .
“ 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪl]	[kən'fes]	[ðə; ði]	[truːθ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[moʊn]	.
I'll	**confess**	**the**	**truth**	**,**	**”**	**she**	**moaned**	**.**
患病的	承认	这	真相	,	”	她	呻吟	.

“我会坦白一切,”她呻吟道。

“	['mɪsɪz]	.	[jɔrk]	[noʊz]	[wer]	[ðə; ði]	['pepərz]	[ɑːr; ər]	[hɪd]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[iːst]	['tʃeɪmbər]	;
“	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**knows**	**where**	**the**	**papers**	**are**	**hid**	**away**	**in**	**the**	**east**	**chamber**	**;**
“	太太	.	约克	知道	在哪里	这	文件	是	隐藏	离开	在	这	东方	房间	;

['sʌmwer]	[ðer; ðər]	,
somewhere	**there**	**,**
某处	那里	,

“约克夫人知道文件藏在东侧房间的哪个地方；就在那里的某个地方，

[bʌt; bət]	[noʊ]	[wʌn]	[kæn; kən]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	.
but	**no**	**one**	**can**	**find**	**them**	**.**
但	不	一	能	寻找	他们	.

但是没有人能找到它们。

[aɪ]	['oʊnli]	['wɑːntɪd]	[tuː; tə]	['fraɪt(ə)n]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	;	[fɔːr; fər]	[ðoʊz]	['pepərz]	—	[wel]	,
I	**only**	**wanted**	**to**	**frighten**	**her**	**into**	**telling**	**me**	**;**	**for**	**those**	**papers**	**—**	**well**	**,**
我	仅有的	通缉	到	吓唬	她	进入	讲述	我	;	为了	那些	文件	—	出色地	,

我只是想吓唬她，让她告诉我；至于那些文件——唉，

[sɜːr]	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	[gɪv]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['mʌni]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,
sir	**—**	**you**	**would**	**give**	**a**	**heap**	**of**	**money**	**for**	**them**	**,**
先生	—	你	会	给	一个	堆	的	钱	为了	他们	,

先生——您肯定会花一大笔钱买下它们。

[tuː; tə]	[seɪ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[mɪs]	['ɑːrli]	[wʊd]	[gɪv]	.
to	**say**	**nothing**	**of**	**what**	**Miss**	**Arleigh**	**would**	**give**	**.**
到	说	没有什么	的	什么	错过	阿利	会	给	.

更别提阿利小姐会给予什么了。

”	['grɪmli]	[ænd; ənd]	['saɪləntli]	['lenərd]	[druː]	[hɪz; ɪz]	['hæŋkərtʃɪf]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	,
”	**Grimly**	**and**	**silently**	**Leonard**	**drew**	**his**	**handkerchief**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
”	阴沉地	和	默默	伦纳德	画	他的	手帕	从	他的	口袋	,

伦纳德神情严肃，默默地从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[taɪ]	[ðə; ði]	['wʊmənz]	[hændz]	[tə'geðər]	.
and	**without**	**a**	**word**	**proceeded**	**to**	**tie**	**the**	**woman's**	**hands**	**together**	**.**
和	没有	一个	单词	继续	到	领带	这	女性的	双手	一起	.

然后一言不发地将女人的双手绑了起来。

[ɪn]	[ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[wɪtʃ]	[in'sjuːd]	[hɜːr; hər]	[her]	[wʌz; wəz]	[ˌdɪsə'reɪndʒd]	,
In	**the**	**struggle**	**which**	**ensued**	**her**	**hair**	**was**	**disarranged**	**,**
在	这	斗争	哪个	随后	她	头发	曾是	混乱	,

在随后的争执中，她的头发被弄乱了。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[wɪg]	,
and	**to**	**his**	**astonishment**	**he**	**found**	**that**	**she**	**wore**	**a**	**wig**	**,**
和	到	他的	惊讶	他	成立	那	她	穿着	一个	假发	,

令他惊讶的是，他发现她戴着假发。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['siːmɪŋli]	[oʊld]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[oʊld]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
and	**that**	**the**	**seemingly**	**old**	**woman**	**was**	**not**	**old**	**at**	**all**	**.**
和	那	这	似乎	老的	女士	曾是	不是	老的	在	全部	.

而那位看起来很老的妇人其实一点也不老。

[hiː; hi]	[fel]	[bæk]	[ɪn]	['ʌtər]	[ə'meɪzmənt]	.
He	**fell**	**back**	**in**	**utter**	**amazement**	**.**
他	跌倒	后退	在	说出	惊愕	.

他惊愕不已，向后跌倒在地。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[bʌt; bət] ['beti] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
But Betty made no reply .
但 贝蒂 制成 不 回复 .

但贝蒂没有回答。

['hævɪŋ] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][hændz] [sɪ'kjʊrli] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] ,
Having fastened her hands securely , he pushed her into a small closet ,
拥有 系紧 她 双手 安全地 , 他 推动 她 进入 一个 小的 壁橱 ,

他牢牢地绑住她的双手，然后把她推进一个小壁橱里。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪts] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and closed and locked its door upon her .
和 关闭 和 已锁定 它是 门 之上 她 .

然后把门关上并锁上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['trænsəm] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt]
There was an open transom over the door , so she need not suffer for want
那里 曾是 一个 打开 横梁 超过 这 门 , 所以 她 需要 不是 遭受 为了 想
[ʌv; əv] [er] .
of air .
的 空气 .

门上方有一个敞开的横梁，所以她不必担心缺氧。

[ðen] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] .
Then , trembling with apprehension , he hastened to his mother's bedside .
然后 , 发抖 和 忧虑 , 他 加快 到 他的 母亲的 床头 .

然后，他战战兢兢地跑到母亲的床边。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] .
She gazed into his face with a troubled look .
她 凝视 进入 他的 脸 和 一个 麻烦 看 .

她神色忧虑地凝视着他的脸。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;
“ Thank Heaven , my son , ” she whispered ;
“ 感谢 天堂 , 我的 儿子 , ” 她 低声说道 ;

“感谢老天，我的儿子，”她低声说道；

“ [fɔːr; fər] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .
“ for that woman has been the terror of my life for the past few days .
“ 为了 那 女士 有 到过 这 恐怖 的 我的 生活 为了 这 过去的 很少 天 .

“因为在过去的几天里，那个女人一直是我生命中的噩梦。”

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [meɪk] [noʊ] [kəm'pleɪnt] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] .
But I dared make no complaint , for I found that I was in her power .
但 我 敢于 制作 不 抱怨 , 为了 我 成立 那 我 曾是 在 她 力量 .

但我不敢抱怨，因为我发现自己完全受她控制。

['lenərd] , [sɪt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]
Leonard , sit down by my side ; I have something to say — a confession to
伦纳德 , 坐 向下 经过 我的 边 ; 我 有 某物 到 说 — 一个 忏悔 到
[meɪk] .
make .
制作 .

莱纳德，坐到我旁边来；我有话要说——有件事要坦白。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] ,
Yes , I must tell you all now ; and I believe that when it is off my mind ,
是的 , 我 必须 告诉 你 全部 现在 ; 和 我 相信 那 什么时候 它 是 离开 我的 头脑 ,

是的，我现在必须把一切都告诉你们；而且我相信，当我不再想这件事的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wel] .
I shall get well .
我 将 得到 出色地 .

我会康复的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [pʊr] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] .
It concerns poor Rosamond Arleigh .
它 担忧 贫穷的 罗莎蒙德 阿利 .

这关系到可怜的罗莎蒙德·阿利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] ['hærəld] ['ɑːrli] ['dɪrli] ;
I was so jealous of her , for I loved Harold Arleigh dearly ;
我 曾是 所以 嫉妒的 的 她 , 为了 我 喜爱 哈罗德 阿利 亲爱的 ;

我非常嫉妒她，因为我深爱着哈罗德·阿利；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [best] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
he was the first and best love of my life .
他 曾是 这 第一的 和 最好的 爱 的 我的 生活 .

他是我生命中第一个也是最美好的爱人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
But he did not return my affection ; his whole heart and soul belonged to
但 他 做过 不是 返回 我的 感情 ; 他的 所有的 心 和 灵魂 属于 到
['roʊzəmənd] .
Rosamond .
罗莎蒙德 .

但他并没有回应我的感情；他的全部身心都属于罗莎蒙德。

[ɪn][maɪ] ['dʒeləs] [reɪdʒ]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][plɑːt] ,
In my jealous rage after their marriage , I formed a horrible plot ,
在 我的 嫉妒的 愤怒 后 他们的 婚姻 , 我 形成 一个 可怕 阴谋 ,

他们结婚后，我嫉妒得怒火中烧，于是策划了一个可怕的阴谋。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .
which a strange combination of circumstances helped me to carry out .
哪个 一个 奇怪的 组合 的 情况 帮助 我 到 携带 出去 .

一系列奇特的机缘巧合帮助我完成了这件事。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['hærəld][ænd; ənd]['roʊzəmənd][wɜːr; wər] ['praɪvətli] ['mærid] [wʌz; wəz] [bɜːnd]
The church in which Harold and Rosamond were privately married was burned
这 教会 在 哪个 哈罗德 和 罗莎蒙德 是 私下 已婚 曾是 烧伤
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

哈罗德和罗莎蒙德举行私人婚礼的教堂被烧毁了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[kən'sʊmd]	.
and	**the**	**marriage**	**record**	**consumed**	**.**
和	这	婚姻	记录	消耗	.

结婚记录被销毁了。

[ðə; ði]	[oʊld]	['klɜːrdʒimən]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[fraɪt]	['æftər]	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]	;
The	**old**	**clergyman**	**died**	**of**	**fright**	**after**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**conflagration**	**;**
这	老的	牧师	死亡	的	惊吓	后	这	恐怖	的	这	大火	;

老牧师被大火的恐怖景象吓死了；

[ðə; ði]	[tuː]	['witnisiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[wɜːr; wər]	[bəuθ]	[lɔːst]	[æt; ət]	[siː]	[suːn]	['æftər]	.
the	**two**	**witnesses**	**of**	**the**	**marriage**	**were**	**both**	**lost**	**at**	**sea**	**soon**	**after**	**.**
这	二	证人	的	这	婚姻	是	两个都	丢失的	在	海	很快	后	.

婚礼的两名证婚人不久后都在海上失踪。

[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ɪ'vents]	[went]	[tuː; tə]	[fɔːrm]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]	.
The	**strange**	**complication**	**of**	**events**	**went**	**to**	**form**	**a**	**tragedy**	**.**
这	奇怪的	并发症	的	活动	去	到	形式	一个	悲剧	.

这一系列离奇复杂的事件最终酿成了一场悲剧。

[aɪ]	[stoʊl]	[ðer; ðər]	['mærɪdʒ]	[sər'tɪfɪkət]	—	[meɪ]	[gɑːd]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	!	—	[ænd; ənd]	[hɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'weɪ]	[ɪn]
I	**stole**	**their**	**marriage**	**certificate**	**—**	**may**	**God**	**forgive**	**me**	**!**	**—**	**and**	**hid**	**it**	**away**	**in**
我	偷窃	他们的	婚姻	证书	—	可能	上帝	原谅	我	!	—	和	隐藏	它	离开	在

[ðə; ði]	[iːst]	['tʃeɪmbər]	[hɪr]	,
the	**east**	**chamber**	**here**	**,**
这	东方	房间	这里	,

我偷了他们的结婚证——愿上帝原谅我！——并把它藏在了这里的东厅里。

[æt; ət]	[jɔːk]	['taʊərz]	.
at	**York**	**Towers**	**.**
在	约克	塔楼	.

在约克塔。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[wei]	[ʌv; əv]	['pruːviŋ]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	,
There	**was**	**no**	**way**	**of**	**proving**	**the**	**marriage**	**,**
那里	曾是	不	方式	的	证明	这	婚姻	,

无法证明婚姻关系成立。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'læməti]	[broʊk]	['hærəld]	-	[hɑːrt]	.
and	**the**	**shock**	**of**	**the**	**calamity**	**broke**	**Harold**	**Arleigh's**	**heart**	**.**
和	这	震惊	的	这	灾害	打破	哈罗德	-	心	.

这场灾难的冲击令哈罗德·阿利心碎。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['veri]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[freɪl]	[ɪn]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[kɪld]	[hɪm; ɪm]	.
He	**was**	**very**	**weak**	**and**	**frail**	**in**	**constitution**	**,**	**and**	**it**	**killed**	**him**	**.**
他	曾是	非常	虚弱的	和	脆弱	在	宪法	,	和	它	被杀	他	.

他体质非常虚弱，最终因此丧命。

['vaɪələt]	[wʌz; wəz]	[hæf]	[groʊn]	[ðen]	,
Violet	**was**	**half**	**grown**	**then**	**,**
紫色	曾是	一半	生长	然后	,

那时维奥莱特已经半大了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːrəb(ə)l]	[fækt]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	[lɪ'dʒɪtɪməsi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	['pruːvn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɜːrld]
and	**the**	**horrible**	**fact**	**that**	**her**	**legitimacy**	**could**	**not**	**be**	**proven**	**to**	**the**	**world**
和	这	可怕	事实	那	她	合法性	可以	不是	是	已证实	到	这	世界

—	[kɪld]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	.
—	**killed**	**her**	**father**	**.**
—	被杀	她	父亲	.

而她无法向世人证明其合法性这一可怕的事实，最终导致她的父亲丧命。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsoʊ] ,
It might have killed her mother also ,
它 可能 有 被杀 她 母亲 还 ,
它也可能害死了她的母亲。

[ˈoʊnli][wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [kiːp] [əˈlaɪv] [ɪn] [iˈməːdʒənsiz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [səˈkʌmz] ,
only we women will keep alive in emergencies where a man succumbs ,
仅有的 我们 女性 将要 保持 活 在 紧急情况 在哪里 一个 男人 屈服 ,
只有我们女人才能在男人倒下的紧急情况下活下来。

[ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] .
simply for the sake of our children .
简单地 为了 这 清酒 的 我们的 孩子们 .
仅仅是为了我们的孩子。

[ˈlenərd] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈɡɪlti] [ˈsiːkrət] [æt; ət] [læst] .
Leonard , you know my guilty secret at last .
伦纳德 , 你 知道 我的 有罪的 秘密 在 最后的 .
莱昂纳德，你终于知道了我的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈtʃeɪmbər] , [wer] [oʊld] [ˈbeti] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [ˈveɪnli] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]
In the east chamber , where old Betty , I am certain , has often vainly sought it
在 这 东方 房间 , 在哪里 老的 贝蒂 , 我 是 肯定 , 有 经常 徒劳地 寻求 它
,
,
,
我确信，老贝蒂曾多次徒劳地在东边的房间里寻找它。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fʊl] [pruːf] [ʌv; əv][ˈvaɪ.ə.ləts] [lɪˈdʒɪtɪməsi] .
you will find full proof of Violet's legitimacy .
你 将要 寻找 满的 证明 的 紫罗兰的 合法性 .
你会找到证明维奥莱特身份合法性的全部证据。

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][juː; jʊ][ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] .
Look in the right - hand corner of the wall as you enter the room .
看 在 这 正确的 - 手 角落 的 这 墙 作为 你 进入 这 房间 .
进入房间后，看向墙壁的右侧角落。

[sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [sɪks] .
Some five feet from the floor you will find a figure six .
一些 五 脚 从 这 地面 你 将要 寻找 一个 数字 六 .
离地面大约五英尺的地方，你会发现一个数字“6”。

[pres] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [rɪˈseptək(ə)l]
Press upon it ; it will open and reveal a secret receptacle
按 之上 它 ; 它 将要 打开 和 揭示 一个 秘密 容器
按压它；它会打开，露出一个秘密容器。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]
[第250页]

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv][ˈhærəld] - [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ˈroʊzəmənd] , [ˈɔːlsoʊ]
which contains the certificate of Harold Arleigh's marriage to Rosamond , also
哪个 包含 这 证书 的 哈罗德 - 婚姻 到 罗莎蒙德 , 还
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpeparz] [æz; əz] [pruːf] .
some other papers as proof .
一些 其他 文件 作为 证明 .
其中包含哈罗德·阿利与罗莎蒙德的结婚证书，以及其他一些证明文件。

[kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['lenərd] ?
Can you ever forgive me , Leonard ?
能 你 曾经 原谅 我 , 伦纳德 ?

莱昂纳德，你能原谅我吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['vaɪələt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]
I know that you and Violet love each other , and she is worthy to be your
我 知道 那 你 和 紫色 爱 每个 其他 , 和 她 是 值得 到 是 你的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我知道你和维奥莱特彼此相爱，她也配得上做你的妻子。

” [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?
” What could he do but forgive her ?
” 什么 可以 他 做 但 原谅 她 ?

他除了原谅她还能做什么呢?

['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['jɔrk] [gruː] ['ræpɪdli] ['betər] ,
After that Mrs . Yorke grew rapidly better ,
后 那 太太 . 约克 生长 快速 更好的 ,

此后，约克夫人的病情迅速好转。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
and was ere long able to take her place once more with the family .
和 曾是 埃雷 长的 有能力的 到 拿 她 地方 一次 更多的 和 这 家庭 .

不久之后，她便重新回到了家庭中。

[wɪl] [vɛnɚz] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ['ʌndər] ['dʒɛsiz] ['tendər] [ker] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
Will Venners improved rapidly under Jessie's tender care , and when he was able
将要 维纳斯 改进 快速 在下面 杰西的 投标 关心 , 和 什么时候 他 曾是 有能力的
[tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
to sit up ,
到 坐 向上 ,

在杰西的悉心照料下，威尔·文纳斯的病情迅速好转，当他能够坐起来时，

[ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [kɔːld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
a clergyman called one evening ,
一个 牧师 称为 一 晚上 ,

一天晚上，一位牧师打来电话。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'presɪv] [wɜːrdz] [meɪd] [wɪl] [ænd; ənd] ['dʒesi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
and in a few impressive words made Will and Jessie husband and wife .
和 在 一个 很少 感人的 字 制成 将要 和 杰西 丈夫 和 妻子 .

寥寥数语，便促成了威尔和杰西的婚姻。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dɑːktər][daːŋ'tɔːŋ;][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]
In the meantime , a letter from Doctor Danton had broken the news of
在 这 与此同时 , 一个 信 从 医生 丹东 有 破碎的 这 消息 的
['vaɪ.ə.ləts] ['seɪfti] ,
Violet's safety ,
紫罗兰的 安全 ,

与此同时，丹顿医生的一封信带来了维奥莱特平安无事的消息。

[ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət] ['jɔrk] ['taʊərz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
and stated that they would arrive at Yorke Towers in time for the wedding .
和 声明 那 他们 会 到达 在 约克 塔楼 在 时间 为了 这 婚礼 .

他们表示会准时抵达约克塔参加婚礼。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['roʊzəmənd] ['ɑːrli] [wʌz; wəz]
Imagine the astonishment and delight with which Rosamond Arleigh was
想象 这 惊讶 和 喜 和 哪个 罗莎蒙德 阿利 曾是
['welkəmd] [æz; əz] [wʌn] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
welcomed as one arisen from the dead ,
欢迎 作为 一 出现 从 这 死的 ,

想象一下，当罗莎蒙德·阿利从死里复活时，人们是多么惊讶和欣喜地迎接她。

[ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .
alive , and in her right mind .
活 , 和 在 她 正确的 头脑 .

她还活着，而且神志清醒。

['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['lenərd] [prə'duːst] [ðə; ði]
Mutual explanations followed , and in the midst of it all Leonard produced the
相互的 解释 随后 , 和 在 这 中间 的 它 全部 伦纳德 生产 这
['mɪsɪŋ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .
missing marriage certificate .
丢失的 婚姻 证书 .

双方互相解释之后，莱纳德在混乱中拿出了丢失的结婚证。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] ['mʌðər] ,
But out of pity for his penitent mother ,
但 出去 的 遗憾 为了 他的 忏悔者 母亲 ,

但出于对忏悔母亲的怜悯，

[hiː; hi] ['mɪrli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['tʃeɪmbər] .
he merely explained that he had found it in the east chamber .
他 仅仅 解释 那 他 有 成立 它 在 这 东方 房间 .

他只是解释说，他是在东边的房间里找到的。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['dɑːkjumənt] ,
But even before he had sought the hidden document ,
但 甚至 前 他 有 寻求 这 隐 文档 ,

但甚至在他寻找那份隐藏文件之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] ['vaɪələt] ['hʌmbli] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['dʒeləsi] ,
he had begged Violet humbly to forgive his foolish jealousy ,
他 有 乞求 紫色 谦卑地 到 原谅 他的 愚蠢 妒忌 ,

他曾卑躬屈膝地恳求维奥莱特原谅他愚蠢的嫉妒。

[ænd; ənd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
and be his wife as soon as possible .
和 是 他的 妻子 作为 很快 作为 可能的 .

并尽快成为他的妻子。

[ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] [rɪ'plaɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] .
And Violet's reply had been all that he could desire .
和 紫罗兰的 回复 有 到过 全部 那 他 可以 欲望 .

而维奥莱特的回答，正是他梦寐以求的。

[ðæt] ['veri] [deɪ] ['lenərd] ['tʃænst] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæst] - [ɔːf] [koʊt] [wɪl]
That very day Leonard chanced to find in a pocket of a cast - off coat Will
那 非常 天 伦纳德 偶然 到 寻找 在 一个 口袋 的 一个 投掷 - 离开 外套 将要
[vɛnɚz] - [ʌn'fɔːrtʃənət] ['poʊəm] ,
Venners ' unfortunate poem ,
维纳斯 - 不幸 诗 ,

就在那一天，伦纳德偶然在一件废弃外套的口袋里发现了威尔·文纳斯那首不幸的诗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['woʊfəli] ['mɪsˌkæriːd] .
which had so wofully miscarried .
哪个 有 所以 可怜地 流产 .

曾经历过如此悲惨的流产。

['lenərd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
Leonard brought it straight to that gentleman .
伦纳德 带来 它 直的 到 那 绅士 .

伦纳德直接把东西拿给了那位先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

“ [naʊ] , [wɪl] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
“ Now , Will , ” he began ,
“ 现在 , 将要 , ” 他 开始 ,

“现在，威尔,”他开口说道，

['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə] [ə'raɪz]
trying hard to keep back the little green - eyed monster which threatened to arise
尝试 难的 到 保持 后退 这 小的 绿色的 - 眼睛 怪物 哪个 威胁 到 出现
[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
within his heart ,
之内 他的 心 ,

他努力压制住心中那股即将滋生的嫉妒之火。

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['poʊəm] [tuː; tə] ['vaɪələt] ,
“ be good enough to explain to me why you wrote such a poem to Violet ,
“ 是 好的 足够的 到 解释 到 我 为什么 你 写道 这样的 一个 诗 到 紫色 ,

“请你向我解释一下，你为什么给维奥莱特写了这样一首诗。”

[jet] ['lʌvɪŋ] ['dʒesi] ['glɪndən] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?
yet loving Jessie Glyndon all the time ?
然而 爱 杰西 格林登 全部 这 时间 ?

但你却一直都喜欢杰西·格林顿?

” [wɪl] [læft] [ə'laʊd] .
” Will laughed aloud .
” 将要 笑了 大声 .

威尔大笑起来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [læst] .
He began to see the truth at last .
他 开始 到 看 这 真相 在 最后的 .

他终于开始明白真相了。

“ [ðɪs] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ɑːrli] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]
“ This poem was not intended for Miss Arleigh , ” he said ; “ I wrote it for
“ 这 诗 曾是 不是 故意的 为了 错过 阿利 , ” 他 说 ; “ 我 写道 它 为了
['dʒesi] ,
Jessie ,
杰西 ,

“这首诗不是写给阿利小姐的,”他说；“我是写给杰西的。”

[ænd; ənd] ['bɛgd] [mɪs] ['ɑːrli] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [mɪs] -
and begged Miss Arleigh to deliver it to her the night of Miss Arleigh's
和 乞求 错过 阿利 到 递送 它 到 她 这 夜晚 的 错过 -
['bɜːrθdeɪ] [bɔːl] .
birthday ball .
生日 球 .

并恳求阿利小姐在阿利小姐的生日舞会当晚将礼物送给她。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][flɜːrt] — [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [flɜːrt] — [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃrʌŋk]
I had been a flirt — an unmitigated flirt — for so long that I shrunk
我 有 到过 一个 调情 — 一个 未加缓解的 调情 — 为了 所以 长的 那 我 缩小
[frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [laɪk] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] ,
from anything that might look like trifling with Jessie ,
从 任何事物 那 可能 看 喜欢 琐事 和 杰西 ,
我曾经是个十足的轻浮之人——一个彻头彻尾的轻浮之人——太久了，以至于我害怕任何看起来像是在和杰西调情的事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ,
as she was so proud and reserved ,
作为 她 曾是 所以 自豪的 和 预订的 ,
她性格骄傲而内敛，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ,
and yet I did want her to believe the sentiments of that poem ,
和 然而 我 做过 想 她 到 相信 这 情感 的 那 诗 ,
但我确实希望她能相信那首诗所表达的情感。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['merəli] .
and I made a fool of myself , as usual , ” he broke off merrily .
和 我 制成 一个 傻子 的 我 , 作为 通常 , ” 他 打破 离开兴高采烈地 .
“我又像往常一样出丑了,”他兴高采烈地说道。

“ ['lenərd] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [niːd]
“ Leonard , old boy , I've learned a lesson , though , of course , I shall never need
“ 伦纳德 , 老的 男生 , 我已经 学习 一个 课 , 尽管 , 的 课程 , 我 将 绝不 需要
[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
it now .
它 现在 .
“伦纳德，老伙计，我吸取了一个教训，当然，我现在永远也用不上这个教训了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : ['nevər] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ]['prɑːksi] .
It is this : Never court a woman by proxy .
它 是 这 : 绝不 法庭 一个 女士 经过 代理人 .
就是这条：永远不要通过代理人追求女性。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər][soʊ] ; [duː][nɑːt] [trʌst] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə]['peɪpər] .
If you love her , tell her so ; do not trust your confession to paper .
如果 你 爱 她 , 告诉 她 所以 ; 做 不是 相信 你的 忏悔 到 纸 .
如果你爱她，就告诉她；不要把你的告白寄托在纸上。

[naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['trʌb(ə)l] . ”
Nine times out of ten it will cause trouble . ”
九 时代 出去 的 十 它 将要 原因 麻烦 . ”
十有八九会惹出麻烦。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [bruːt] !
“ I have been a jealous brute !
“ 我 有 到过 一个 嫉妒的 蛮力 !
“我真是个嫉妒成性的恶人！”

” [kraɪd] ['lenərd] , ['fræŋkli] ; “ [maɪ] ['les(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [læst] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
” cried Leonard , frankly ; “ my lesson shall last me as long as I live .
” 哭 伦纳德 , 坦率地说 ; “ 我的 课 将 最后的 我 作为 长的 作为 我 居住 .
“莱昂纳德坦率地喊道：‘我的教训将伴随我一生。’”

['vaɪələt][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [dred] [maɪ] ['dʒeləs] [ræθ] .
Violet shall have no cause hereafter to dread my jealous wrath .
紫色 将 有 不 原因 此后 到 恐惧 我的 嫉妒的 愤怒 .
从此以后，维奥莱特再也不用惧怕我的嫉妒之怒了。

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrd]	.
”	**And**	**he**	**kept**	**his**	**word**	**.**
”	和	他	保留	他的	单词	.

他信守了诺言。

[ˈlenərd]	[ænd; ənd]	[ˈvaɪələt]	[wɜːr; wər]	[ˈkwaɪətli]	[ˈmærid]	,	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[ˈjɔrk]	[ˈtaʊərz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈjɔrk]	,
Leonard	**and**	**Violet**	**were**	**quietly**	**married**	**,**	**and**	**live**	**at**	**Yorke**	**Towers**	**with**	**Mrs**	**.**	**Yorke**	**,**
伦纳德	和	紫色	是	悄悄	已婚	,	和	居住	在	约克	塔楼	和	太太	.	约克	,

伦纳德和维奥莱特低调地结了婚，现在和约克夫人一起住在约克大厦。

[kwaɪt]	[swiːt]	[ænd; ənd]	[ˈeɪmiəb(ə)l]	[naʊ]	.
quite	**sweet**	**and**	**amiable**	**now**	**.**
相当	甜的	和	可亲	现在	.

现在相当和蔼可亲了。

[dʒæk]	[daːŋˈtɔːŋ;]	[ænd; ənd]	[ˈroʊzəmənd]	[ˈɑːrli]	[ɑːr; ər]	[ˈhʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊks]	,
Jack	**Danton**	**and**	**Rosamond**	**Arleigh**	**are**	**husband**	**and**	**wife**	**,**	**and**	**live**	**at**	**The**	**Oaks**	**,**
杰克	丹东	和	罗莎蒙德	阿利	是	丈夫	和	妻子	,	和	居住	在	这	橡树	,

杰克·丹顿和罗莎蒙德·阿利是夫妻，他们住在橡树庄园。

[wer]	[ˈdʌnbɑːr]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[gʊd]
where	**Dunbar**	**and**	**his**	**good**
在哪里	邓巴	和	他的	好的

邓巴和他的好

[	[ˌpiː ˈdʒiː]	-	]
[	**Pg**	**252**	**]**
[	页	-	]

[第252页]

[waɪf]	[ænd; ənd]	[ˈgoʊldən]	-	[ˈherd]	[tʃaɪld]	[ɑːr; ər]	[ˈɔːlweɪz]	[ˈwelkəm]	.
wife	**and**	**golden**	**-**	**haired**	**child**	**are**	**always**	**welcome**	**.**
妻子	和	金的	-	头发	孩子	是	总是	欢迎	.

妻子和金发孩子随时欢迎。

[ˈkæptɪn]	[vɛnɝz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	[rɪˈzaɪd]	[ɪn]	[nuː]	[ɔːˈliənz]	,	[wer]	[wɪl]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ˈgʌvərnmənt]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	,
Captain	**Venners**	**and**	**his**	**wife**	**reside**	**in**	**New**	**Orleans**	**,**	**where**	**Will**	**has**	**a**	**good**	**Government**	**position**	**,**
队长	维纳斯	和	他的	妻子	居住	在	新的	奥尔良	,	在哪里	将要	有	一个	好的	政府	位置	,

文纳斯上尉和他的妻子住在新奥尔良，威尔在那里有一份待遇优渥的政府工作。

[ænd; ənd]	[tɔːks]	[noʊ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ˈgoʊɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈteksəs]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[kaʊ]	-	[bɔɪ]	[ækt]	.
and	**talks**	**no**	**more**	**of**	**going**	**to**	**Texas**	**to**	**do**	**the**	**cow**	**-**	**boy**	**act**	**.**
和	会谈	不	更多的	的	去	到	德克萨斯州	到	做	这	奶牛	-	男生	行为	.

而且不再提起去德克萨斯州表演牛仔表演的事了。

[ˈhɪldə]	[ˈrʌtlɪdʒ]	[ˈmærid]	[ə; eɪ]	[rɪtʃ]	[oʊld]	[mæn]	,	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrtʃənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkres(ə)nt]	[ˈsɪti]	,	[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ˈmʌðər]	,
Hilda	**Rutledge**	**married**	**a**	**rich**	**old**	**man**	**,**	**a**	**merchant**	**in**	**the**	**Crescent**	**City**	**,**	**and**	**,**	**with**	**her**	**mother**	**,**
希尔达	拉特利奇	已婚	一个	富有的	老的	男人	,	一个	商人	在	这	新月	城市	,	和	,	和	她	母亲	,

希尔达·拉特利奇嫁给了一位富有的老商人，他是新月城的一位商人，她和她的母亲……

[liːdz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['eldərli] ['hʌzbənd] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
leads fashionable society , and makes her elderly husband frantic with her
线索 时髦 社会 , 和 制作 她 老年 丈夫 疯狂的 和 她
['nʌmbərləs] [flɜːr'teɪʃn] .
numberless flirtations .
无数 调情 .

她活跃于时尚圈，并以数不清的调情让年迈的丈夫焦躁不安。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['wɔːriŋtn] ?
And Gilbert Warrington ?
和 吉尔伯特 沃灵顿 ?

吉尔伯特·沃灵顿呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɜːrm][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
He was sentenced to a long term in the state penitentiary ,
他 曾是 判刑 到 一个 长的 学期 在 这 状态 监狱 ,

他被判处在州立监狱长期服刑。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['smʌglɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
but at the last moment some one succeeded in smuggling poison into his
但 在 这 最后的 片刻 一些 一 成功了 在 走私 毒 进入 他的
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

但就在最后一刻，有人成功地将毒药偷运进了他的牢房。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['entərd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and in the morning when the officers entered to lead him forth for his
和 在 这 早晨 什么时候 这 警官 进入 到 带领 他 前进 为了 他的
['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] ,
journey to the penitentiary ,
旅行 到 这 监狱 ,

第二天早上，当狱警进来押送他前往监狱时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] .
he was dead and cold .
他 曾是 死的 和 寒冷的 .

他已经死了，身体冰冷。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['beti] ['hɑːrˌwʊd] , [huːm] ['lenərd] ,
The poison had been conveyed to him by Betty Harwood , whom Leonard ,
这 毒 有 到过 传递 到 他 经过 贝蒂 哈伍德 , 谁 伦纳德 ,

毒药是贝蒂·哈伍德交给他的，而莱纳德就是贝蒂·哈伍德。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [friː] .
in the softness of his heart , had allowed to go free .
在 这 柔软 的 他的 心 , 有 允许 到 去 自由的 .

出于他柔软的内心，他放他自由了。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlbərt] ['wɔːrɪŋtənz] [waɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She proved to be Gilbert Warrington's wife , and for his sake she had
她 已证实 到 是 吉尔伯特 沃灵顿的 妻子 , 和 为了 他的 清酒 她 有
[sind] .
sinned .
罪过 .

事实证明她是吉尔伯特·沃灵顿的妻子，为了他，她犯下了罪过。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [ɔː'lianz] , [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['sauəd] [oʊld] ['wʊmən] .
She still lives in New Orleans , a wicked , soured old woman .
她 仍然 生活 在 新的 奥尔良 , 一个 邪恶 , 变质 老的 女士 .

她仍然住在新奥尔良，是个心肠歹毒、脾气暴躁的老妇人。

[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[truː]	[teɪl]	,	[meɪd]	[ʌp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪnsɪdənts]	[wɪtʃ]	['riːəli]	[ə'kɜːrd]	.
This	**is**	**a**	**true**	**tale**	**,**	**made**	**up**	**of**	**the**	**incidents**	**which**	**really**	**occurred**	**.**
这	是	一个	真的	故事	,	制成	向上	的	这	事件	哪个	真的	发生	.

这是一个真实的故事，由真实发生的事件构成。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['les(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['lɜːrnɪd]	[baɪ]	[ɪts]	[pə'ruːz(ə)l]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðɪs]	:
And	**if**	**there**	**is**	**a**	**lesson**	**to**	**be**	**learned**	**by**	**its**	**perusal**	**,**	**it**	**is**	**this**	**:**
和	如果	那里	是	一个	课	到	是	学习	经过	它是	仔细阅读	,	它	是	这	:

如果说阅读本文能学到什么教训，那就是：

[ɪf]	[ə; eɪ]	[mæn]	[lʌvz]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	,	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[tel]	[hɜːr; hər]	[soʊ]	['pleɪnli]	[ænd; ənd]	['fræŋkli]	.
If	**a**	**man**	**loves**	**a**	**woman**	**,**	**he**	**should**	**tell**	**her**	**so**	**plainly**	**and**	**frankly**	**.**
如果	一个	男人	爱	一个	女士	,	他	应该	告诉	她	所以	显然	和	坦率地说	.

如果一个男人爱一个女人，他应该坦率地告诉她。

['ɔːlsoʊ]	,	[tuː; tə]	[bɪ'wer]	[ʌv; əv]	['dʒeləsi]	,	[ðæt]	[fiːnd]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	[tɜːrn]	['hev(ə)n]	['ɪntuː]	[hel]	,
Also	**,**	**to**	**beware**	**of**	**jealousy**	**,**	**that**	**fiend**	**which**	**can**	**turn**	**heaven**	**into**	**hell**	**,**
还	,	到	提防	的	妒忌	,	那	恶魔	哪个	能	转动	天堂	进入	地狱	,

此外，还要提防嫉妒，那恶魔能将天堂变成地狱。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ɪz]	“	[strɔːŋ]	[æz; əz]	[deθ]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	['kruːəl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[greɪv]	!
and	**which**	**is**	**“**	**strong**	**as**	**death**	**and**	**as**	**cruel**	**as**	**the**	**grave**	**!**
和	哪个	是	“	强的	作为	死亡	和	作为	残忍的	作为	这	严重	!

它“像死神一样强大，像坟墓一样残酷！”

”	[ðə; ði]	[end]	.
”	**THE**	**END**	**.**
”	这	结尾	.

“剧终。”

[ðə; ði]	['gretɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['wiːkliz]
The	**Greatest**	**of**	**All**	**Weeklies**
这	最	的	全部	周刊

最伟大的周刊

[baɪ]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[dɪ'tektɪv]	['raɪtɚz]
By	**the**	**Greatest**	**of**	**All**	**Detective**	**Writers**
经过	这	最	的	全部	侦探	作家

出自最伟大的侦探小说家之手

[oʊld]
OLD
老的

老的

[sluːθ]
SLEUTH
侦探

侦探

['wiːkli]
WEEKLY
每周

每周

[ɪn]	[ðiːz]	['stɔːriz]	,	['ɪʃuːd]	['evri]	['fraɪdeɪ]	,
In	**these**	**stories**	**,**	**issued**	**every**	**Friday**	**,**
在	这些	故事	,	发布	每一个	星期五	,

这些故事每周五发布，

[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	[tuː; tə]	[baɪ]	[ðə; ði]	['gretɪst]	[dɪ'tektɪv]	['stɔːriz]	['evər]	['rɪt(ə)n]	.
the	**public**	**has**	**the**	**opportunity**	**to**	**buy**	**the**	**greatest**	**detective**	**stories**	**ever**	**written**	**.**
这	民众	有	这	机会	到	买	这	最	侦探	故事	曾经	书面	.

公众有机会购买到有史以来最伟大的侦探小说。

[noʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [huːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
No man has ever lived in this country or any other whose tales are so thrilling ,
不 男人 有 曾经 居住地 在 这 国家 或者 任何 其他 谁 故事 是 所以 惊险 ,

在这个国家或其他任何国家，从来没有人的故事像他那样扣人心弦。

[soʊ] [ɪn'trænsɪŋ] , [wɪtʃ] [soʊ] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['despərət] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] “ [oʊld] [sluːθ] .
so entrancing , which so teem with excitement and desperate situations as those of “ OLD SLEUTH .
所以 迷人的 , 哪个 所以 团队 和 激动 和 绝望的 情况 作为 那些 的 “ 老的 侦探 .

如此引人入胜，充满了刺激和绝望的情境，就像《老侦探》一样。

” [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['laɪbreri] ,
” The stories are twice as long as those in any other library ,
” 这 故事 是 两次 作为 长的 作为 那些 在 任何 其他 图书馆 ,

“这些故事的长度是其他任何图书馆藏书的两倍，

[iːtʃ] ['stɔːri] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , - [wɜːrdz] .
each story having the enormous total of 50 , 000 words .
每个 故事 拥有 这 巨大的 全部的 的 - , - 字 .

每篇故事的总字数高达 50,000 字。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ə'temptɪd] .
Nothing like it ever before attempted .
没有什么 喜欢 它 曾经 前 尝试过 .

前所未有。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [aʊt] :
THE FOLLOWING NUMBERS ARE NOW OUT :
这 下列的 数字 是 现在 出去 :

以下数据现已公布：

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [oʊld] [sluːθ] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
THE RETURN OF OLD SLEUTH , THE DETECTIVE .
这 返回 的 老的 侦探 , 这 侦探 .

老侦探回归了。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɪljənz] .
THE MYSTERY OF THE MISSING MILLIONS .
这 神秘 的 这 丢失的 百万 .

数百万美元失踪之谜。

[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] .
THE SECRET OF THE HAUNTED HOUSE .
这 秘密 的 这 闹鬼的 房子 .

鬼屋的秘密。

[noʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'tektɪv] .
THE KING OF ALL DETECTIVES .
这 国王 的 全部 侦探 .

侦探之王。

[noʊ] . [faɪv] .
No . 5 .
不 . 5 .

5号。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [dɪ'tɛktɪvz] [læst] ['ʃædoʊ] .
THE GIANT DETECTIVE'S LAST SHADOW .
这 巨大的 侦探的 最后的 阴影 .

巨人侦探的最后影子。

[noʊ] . [sɪks] .
No . 6 .
不 . 6 .

6号。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['terər] .
THE SILENT TERROR .
这 沉默的 恐怖 .

无声的恐怖。

[noʊ] . ['sɛvən] .
No . 7 .
不 . 7 .

7号。

[ðə; ði] [veɪld] ['bjuːti] .
THE VEILED BEAUTY .
这 含蓄 美丽 .

蒙着面纱的美丽。

[noʊ] . [eɪt] .
No . 8 .
不 . 8 .

8号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [ven'detə] .
THE MYSTERY OF THE SPANIARD'S VENDETTA .
这 神秘 的 这 西班牙人的 复仇 .

西班牙人复仇之谜。

[noʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

[ðə; ði] [greɪt] [bɑːnd] ['rɑːbəri] .
THE GREAT BOND ROBBERY .
这 伟大的 纽带 抢劫 .

惊天邦德劫案。

[noʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

[oʊld]	[-]	['gretɪst]	[keɪs]	.
OLD	**SLEUTH'S**	**GREATEST**	**CASE**	**.**
老的	侦探的	最	案件	.

老侦探最伟大的案件。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**11**	**.**
不	.	-	.

第11号。

[ðə; ði]	[beɪ]	[rɪdʒ]	['mɪstəri]	.
THE	**BAY**	**RIDGE**	**MYSTERY**	**.**
这	湾	岭	神秘	.

湾脊之谜。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**12**	**.**
不	.	-	.

第12号。

['ʃædoʊd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[duːm]	.
SHADOWED	**TO**	**HIS**	**DOOM**	**.**
阴影	到	他的	厄运	.

被阴影笼罩，走向毁灭。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**13**	**.**
不	.	-	.

第13号。

['træpɪŋ]	[ðə; ði]	['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz]	.
TRAPPING	**THE**	**COUNTERFEITERS**	**.**
诱捕	这	造假者	.

抓捕造假者。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**14**	**.**
不	.	-	.

第14号。

[treɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[striːt]	[dɪ'tektɪv]	.
TRAILED	**BY**	**THE**	**WALL**	**STREET**	**DETECTIVE**	**.**
拖着	经过	这	墙	街道	侦探	.

被华尔街探长跟踪。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**15**	**.**
不	.	-	.

第15号。

[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[dɪ'tɛktɪvz]	['gretɪst]	[keɪs]	.
THE	**IRISH**	**DETECTIVE'S**	**GREATEST**	**CASE**	**.**
这	爱尔兰	侦探的	最	案件	.

爱尔兰侦探最伟大的案件。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**16**	**.**
不	.	-	.

第16号。

[ðə; ði]	['gretɪst]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	.
THE	**GREATEST**	**MYSTERY**	**OF**	**THE**	**AGE**	**.**
这	最	神秘	的	这	年龄	.

时代最大的谜团。

[noʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

['træpɪŋ] [ðə; ði] ['mʊnʃaɪnər] .
TRAPPING THE MOONSHINERS .
诱捕 这 私酒贩 .

抓捕私酒贩子。

[noʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [dɪ'tektɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .
THE GIANT DETECTIVE AMONG THE COWBOYS .
这 巨大的 侦探 之中 这 牛仔 .

牛仔中的巨人侦探。

[noʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [trʌŋk] .
THE MYSTERY OF THE BLACK TRUNK .
这 神秘 的 这 黑色的 树干 .

黑色行李箱之谜。

[noʊ] . - .
No . 20 .
不 . - .

第20号。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntɚˌfɪtɚz, 'kaʊnɚˌfɪtɚz] .
THE CHIEF OF THE COUNTERFEITERS .
这 首席 的 这 造假者 .

造假头目。

[noʊ] . - .
No . 21 .
不 . - .

第21号。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [hed] .
THE MYSTERY OF THE FLOATING HEAD .
这 神秘 的 这 漂浮的 头 .

漂浮头颅之谜。

[noʊ] . - .
No . 22 .
不 . - .

第22号。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] .
THE BEAUTIFUL CRIMINAL .
这 美丽的 刑事 .

美丽的罪犯。

[noʊ] . - .
No . 23 .
不 . - .

第23号。

[ðə; ði]	[greɪt]	[treɪn]	['rɑːbəri]	.
THE	**GREAT**	**TRAIN**	**ROBBERY**	**.**
这	伟大的	火车	抢劫	.

火车大劫案。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**24**	**.**
不	.	-	.

第24号。

[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[əd'ventʃəres]	.
THE	**ITALIAN**	**ADVENTURESS**	**.**
这	意大利语	冒险家	.

意大利女冒险家。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**25**	**.**
不	.	-	.

第25号。

[red]	-	[laɪt]	[wɪl]	,	[ðə; ði]	['rɪvər]	[dɪ'tektɪv]	.
RED	**-**	**LIGHT**	**WILL**	**,**	**THE**	**RIVER**	**DETECTIVE**	**.**
红色的	-	光	将要	,	这	河	侦探	.

红灯威尔，河上侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**26**	**.**
不	.	-	.

第26号。

[ðə; ði]	[twɪn]	['ʃædoʊərz]	.
THE	**TWIN**	**SHADOWERS**	**.**
这	双	暗影者	.

双影者。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**27**	**.**
不	.	-	.

第27号。

[ðə; ði]	['smʌg(ə)lərs]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	[beɪ]	.
THE	**SMUGGLERS**	**OF**	**NEW**	**YORK**	**BAY**	**.**
这	走私者	的	新的	约克	湾	.

纽约湾的走私者。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**28**	**.**
不	.	-	.

第28号。

[blæk]	['reɪv(ə)n]	,	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɔːrdʒə]	['mɒnʃaɪnər]	.
BLACK	**RAVEN**	**,**	**the**	**Terror**	**of**	**the**	**Georgia**	**Moonshiners**	**.**
黑色的	乌鸦	,	这	恐怖	的	这	乔治亚州	私酒贩	.

黑渡鸦，佐治亚州私酒贩的噩梦。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**29**	**.**
不	.	-	.

第29号。

[ʌn'mɑːskɪŋ]	[ə; eɪ]	['vɪlən]	.
UNMASKING	**A**	**VILLAIN**	**.**
揭露真相	一个	恶棍	.

揭露恶棍的真面目。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**30**	**.**
不	.	-	.

第30号。

[snerd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rʌʃ(ə)n]	[duːk]	.
SNARED	**BY**	**A**	**RUSSIAN**	**DUKE**	**.**
被困	经过	一个	俄语	公爵	.

被一位俄罗斯公爵诱捕。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**31**	**.**
不	.	-	.

第31号。

[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[puːl]	.
THE	**MYSTERY**	**OF**	**THE**	**BLACK**	**POOL**	**.**
这	神秘	的	这	黑色的	水池	.

黑池之谜。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**32**	**.**
不	.	-	.

第32号。

[ðə; ði]	[veɪld]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ruːɪnz]	.
THE	**VEILED**	**LADY**	**OF**	**THE**	**RUINS**	**.**
这	含蓄	女士	的	这	废墟	.

废墟中的蒙面女子。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**33**	**.**
不	.	-	.

第33号。

[fɔɪld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kɔːrps]	.
FOILED	**BY**	**A**	**CORPSE**	**.**
挫败	经过	一个	尸体	.

被一具尸体挫败。

[noʊ]	.	-	.	[naɪt]	[hɔːk]	,	[ðə; ði]	['maʊntɪd]	[dɪ'tektɪv]	.
No	**.**	**34**	**.**	**NIGHT**	**HAWK**	**,**	**THE**	**MOUNTED**	**DETECTIVE**	**.**
不	.	-	.	夜晚	鹰	,	这	安装	侦探	.

第34期。夜鹰，骑警。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**35**	**.**
不	.	-	.

第35号。

['kɪdnæpt]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
KIDNAPPED	**IN**	**NEW**	**YORK**	**.**
被绑架	在	新的	约克	.

在纽约被绑架。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**36**	**.**
不	.	-	.

第36号。

['lʊrd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['saɪrən]	.
LURED	**BY**	**A**	**SIREN**	**.**
诱饵	经过	一个	警笛	.

被海妖的歌声引诱。

[noʊ] . - .
No . 37 .
不 . - .

第37号。

[oʊld] [-] ['traɪʌmf] .
OLD SLEUTH'S TRIUMPH .
老的 侦探的 胜利 .

老侦探的胜利。

[noʊ] . - .
No . 38 .
不 . - .

第38号。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] .
A TRAIL OF BLOOD .
一个 踪迹 的 血 .

一条血迹。

[noʊ] . - .
No . 39 .
不 . - .

第39号。

[ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [red] [oʊθ] .
THE BAND OF THE “ RED OATH .
这 乐队 的 这 “ 红色的 誓言 .

“红色誓言”乐队。

” [noʊ] . - .
” No . 40 .
” 不 . - .

“第40号。

['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
TEMPTED BY A WOMAN .
受诱惑 经过 一个 女士 .

受到女人的诱惑。

[noʊ] . - .
No . 41 .
不 . - .

第41号。

[ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlər] [kən'spɪrəsi] .
THE MILLION DOLLAR CONSPIRACY .
这 百万 美元 阴谋 .

百万美元阴谋。

[noʊ] . - .
No . 42 .
不 . - .

第42号。

[ə'kjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːfɪn] .
ACCUSED FROM THE COFFIN .
被告 从 这 棺材 .

从棺材里被控告。

[noʊ] . - .
No . 43 .
不 . - .

第43号。

['kuːlnəs]	[ə'genst]	['kʌnɪŋ]	.
COOLNESS	**AGAINST**	**CUNNING**	**.**
凉爽	反对	狡猾	.

冷静对抗狡诈。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**44**	**.**
不	.	-	.

第44号。

[fɔɪld]	[baɪ]	[lʌv]	.
FOILED	**BY**	**LOVE**	**.**
挫败	经过	爱	.

被爱情挫败。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**45**	**.**
不	.	-	.

第45号。

['ʌndər]	[ə; eɪ]	['mɪljən]	[dɪs'gaɪzɪz]	.
UNDER	**A**	**MILLION**	**DISGUISES**	**.**
在下面	一个	百万	伪装	.

百万种伪装之下。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**46**	**.**
不	.	-	.

第46号。

[trækt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	.
TRACKED	**BY**	**THE**	**MAN**	**OF**	**MYSTERY**	**.**
已追踪	经过	这	男人	的	神秘	.

被神秘人追踪。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**47**	**.**
不	.	-	.

第47号。

[ðə; ði]	['hjuːmən]	[blʌd]	-	[haʊnd]	.
THE	**HUMAN**	**BLOOD**	**-**	**HOUND**	**.**
这	人类	血	-	猎犬	.

人类寻血猎犬。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**48**	**.**
不	.	-	.

第48号。

['mænfrɛdz]	['streɪndʒɪst]	[keɪs]	.
MANFRED'S	**STRANGEST**	**CASE**	**.**
曼弗雷德的	最奇怪的	案件	.

曼弗雷德遇到的最离奇的案件。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**49**	**.**
不	.	-	.

第49号。

['mɑːnti]	-	['krɪˌstoʊ]	[ben]	,	[ðə; ði]	['evər]	['redi]	[dɪ'tektɪv]	.
MONTE	**-**	**CRISTO**	**BEN**	**,**	**THE**	**EVER**	**READY**	**DETECTIVE**	**.**
蒙特	-	基督	本	,	这	曾经	准备好	侦探	.

蒙特克里斯托·本，随时待命的侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**50**	**.**
不	.	-	.

第50号。

[oʊld]	['terəb(ə)l]	,	[ðə; ði]	['aɪərn]	[ɑːrm]	[dɪ'tektɪv]	.
OLD	**TERRIBLE**	**,**	**THE**	**IRON**	**ARM**	**DETECTIVE**	**.**
老的	糟糕的	,	这	铁	手臂	侦探	.

老顽童，铁臂侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**51**	**.**
不	.	-	.

第51号。

[ðə; ði]	[steɪn]	[ʌv; əv]	[gɪlt]	.
THE	**STAIN**	**OF**	**GUILT**	**.**
这	弄脏	的	有罪	.

罪恶的污点。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**52**	**.**
不	.	-	.

第52号。

[ə; eɪ]	[kən'spɪrəsi]	[ʌv; əv]	[kraɪm]	.
A	**CONSPIRACY**	**OF**	**CRIME**	**.**
一个	阴谋	的	犯罪	.

一场犯罪阴谋。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**53**	**.**
不	.	-	.

第53号。

“	[oʊld]	['aiənsaidz]	”	[ɪn]	[fræns]	.
“	**OLD**	**IRONSIDES**	**”**	**IN**	**FRANCE**	**.**
“	老的	铁骑兵	”	在	法国	.

“老铁骑”号在法国。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**54**	**.**
不	.	-	.

第54号。

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	['pærɪs]	.
THE	**BEAUTIFUL**	**MYSTERY**	**OF**	**PARIS**	**.**
这	美丽的	神秘	的	巴黎	.

巴黎的美丽谜团。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**55**	**.**
不	.	-	.

第55号。

[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[dɪ'tektɪv]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[treɪl]	.
THE	**GYPSY**	**DETECTIVE**	**ON**	**THE**	**TRAIL**	**.**
这	吉普赛人	侦探	在	这	踪迹	.

吉普赛侦探追踪线索。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**56**	**.**
不	.	-	.

第56号。

[ðə; ði]	[hæf]	-	['briːdz]	['siːkrət]	.
THE	**HALF**	**-**	**BREED'S**	**SECRET**	**.**
这	一半	-	品种的	秘密	.

混血儿的秘密。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**57**	**.**
不	.	-	.

第57号。

[ðə; ði]	[ɪ'tæliənz]	[rɪ'vendʒ]	.
THE	**ITALIAN'S**	**REVENGE**	**.**
这	意大利人的	复仇	.

意大利人的复仇。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**58**	**.**
不	.	-	.

第58号。

[ə; eɪ]	[θriː]	-	[foʊld]	['mɪstəri]	.
A	**THREE**	**-**	**FOLD**	**MYSTERY**	**.**
一个	三	-	折叠	神秘	.

三重谜团。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**59**	**.**
不	.	-	.

第59号。

[ðə; ði]	['mɪdnaɪt]	[liːg]	.
THE	**MIDNIGHT**	**LEAGUE**	**.**
这	午夜	联盟	.

午夜联盟。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**60**	**.**
不	.	-	.

第60号。

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌndʒən]	.
THE	**SECRET**	**OF**	**THE**	**DUNGEON**	**.**
这	秘密	的	这	地牢	.

地牢的秘密。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**61**	**.**
不	.	-	.

第61号。

['dʒɪpsi]	[fræŋk]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[treɪl]	[dɪ'tektɪv]	.
GYPSY	**FRANK**	**,**	**THE**	**LONG**	**TRAIL**	**DETECTIVE**	**.**
吉普赛人	坦率	,	这	长的	踪迹	侦探	.

吉普赛弗兰克，长途跋涉的侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**62**	**.**
不	.	-	.

第62号。

[ðə; ði]	[wɪrd]	[dɪ'tektɪv]	.
THE	**WEIRD**	**DETECTIVE**	**.**
这	诡异的	侦探	.

古怪的侦探。

[noʊ] . - .
No . 63 .
不 . - .

第63号。

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈmɪstəri] .
A TERRIBLE MYSTERY .
一个 糟糕的 神秘 .

一个可怕的谜团。

[noʊ] . - .
No . 64 .
不 . - .

第64号。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ˈmɪstəri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
THE STRANGEST MYSTERY IN THE WORLD .
这 最奇怪的 神秘 在 这 世界 .

世界上最离奇的谜团。

[noʊ] . - .
No . 65 .
不 . - .

第65号。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊərz] .
THE KING OF THE SHADOWERS .
这 国王 的 这 暗影者 .

暗影之王。

[noʊ] . - .
No . 66 .
不 . - .

第66号。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmaɪzərz] [ˈsiːkrət] .
THE OLD MISER'S SECRET .
这 老的 守财奴的 秘密 .

老吝啬鬼的秘密。

[noʊ] . - .
No . 67 .
不 . - .

第67号。

[ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
THE MAN OF MYSTERY .
这 男人 的 神秘 .

神秘男子。

[noʊ] . - .
No . 68 .
不 . - .

第68号。

[ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [dɪˈtektɪv] .
THE MYSTERIOUS DETECTIVE .
这 神秘 侦探 .

神秘侦探。

[noʊ] . - .
No . 69 .
不 . - .

第69号。

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['mɑːnti]	-	['krɪˌstoʊ]	.
THE	**AMERICAN**	**MONTE**	**-**	**CRISTO**	**.**
这	美国人	蒙特	-	基督	.

美国版《基督山伯爵》。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**70**	**.**
不	.	-	.

第70号。

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[træk]	.
ON	**THEIR**	**TRACK**	**.**
在	他们的	追踪	.

正按计划进行。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**71**	**.**
不	.	-	.

第71号。

[ðə; ði]	[ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]	[ə'vendʒər]	.
THE	**OMNIPRESENT**	**AVENGER**	**.**
这	无所不在	复仇者	.

无所不在的复仇者。

[noʊ]	.	-	.	['trædʒədi]	[ænd; ənd]	['strætədʒi]	.
No	**.**	**72**	**.**	**TRAGEDY**	**AND**	**STRATEGY**	**.**
不	.	-	.	悲剧	和	战略	.

第72期.悲剧与策略。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**73**	**.**
不	.	-	.

第73号。

[ðə; ði]	['dʒɪpsi]	[dɪ'tɛktɪvz]	['greɪtɪst]	[keɪs]	.
THE	**GYPSY**	**DETECTIVE'S**	**GREATEST**	**CASE**	**.**
这	吉普赛人	侦探的	最	案件	.

吉普赛侦探最伟大的案件。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**74**	**.**
不	.	-	.

第74号。

[ðə; ði]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	.
THE	**SHADOWS**	**OF**	**NEW**	**YORK**	**.**
这	阴影	的	新的	约克	.

纽约的阴影。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**75**	**.**
不	.	-	.

第75号。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mə'dʒɪʃənz]	[wɪrd]	['legəsi]	.
THE	**OLD**	**MAGICIAN'S**	**WEIRD**	**LEGACY**	**.**
这	老的	魔术师的	诡异的	遗产	.

老魔术师的怪异遗产。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**76**	**.**
不	.	-	.

第76号。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
A MYSTERIOUS DISAPPEARANCE .
一个 神秘 消失 .

神秘失踪案。

[noʊ] . - .
No . 77 .
不 . - .

第77号。

[ðə; ði] [red] [dɪ'tektɪv] .
THE RED DETECTIVE .
这 红色的 侦探 .

红色侦探。

[noʊ] . - .
No . 78 .
不 . - .

第78号。

[ðə; ði] [wɪrd] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE WEIRD WARNINGS OF FATE .
这 诡异的 警告 的 命运 .

命运的怪异警告。

[noʊ] . - .
No . 79 .
不 . - .

第79号。

[ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .
THE TREASURE OF THE ROCKIES .
这 宝藏 的 这 落基山脉 .

落基山脉的宝藏。

[noʊ] . - .
No . 80 .
不 . - .

第80号。

[bə'nænzə] - ['wɪnɪŋ] [straɪk] .
BONANZA BARDIE'S WINNING STRIKE .
宝藏 - 获胜 罢工 .

博南扎·巴迪的制胜一击。

[noʊ] . - .
No . 81 .
不 . - .

第81号。

[lɔːŋ] ['ʃædoʊ] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
LONG SHADOW , THE DETECTIVE .
长的 阴影 , 这 侦探 .

长影，侦探。

[noʊ] . - .
No . 82 .
不 . - .

第82号。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [dɪs'gaɪz] [dɪ'tektɪv] .
THE MAGIC DISGUISE DETECTIVE .
这 魔法 伪装 侦探 .

魔法伪装侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**83**	**.**
不	.	-	.

第83号。

[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[dɪ'tɛktɪvz]	[greɪt]	['ʃædoʊ]	.
A	**YOUNG**	**DETECTIVE'S**	**GREAT**	**SHADOW**	**.**
一个	年轻的	侦探的	伟大的	阴影	.

一位年轻侦探的巨大阴影。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**84**	**.**
不	.	-	.

第84号。

['stelθi]	[brɑːk]	,	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	.
STEALTHY	**BROCK**	**,**	**THE**	**DETECTIVE**	**.**
隐秘的	布洛克	,	这	侦探	.

隐秘侦探布洛克。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**85**	**.**
不	.	-	.

第85号。

[oʊld]	[sluːθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reskjuː]	.
OLD	**SLEUTH**	**TO**	**THE**	**RESCUE**	**.**
老的	侦探	到	这	救援	.

老侦探来帮忙了。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**86**	**.**
不	.	-	.

第86号。

[oʊld]	[sluːθ]	,	[ðə; ði]	[ə'vendʒər]	.
OLD	**SLEUTH**	**,**	**THE**	**AVENGER**	**.**
老的	侦探	,	这	复仇者	.

老侦探，复仇者。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**87**	**.**
不	.	-	.

第87号。

[ðə; ði]	[greɪt]	['dʒuːəl]	['mɪstəri]	.
THE	**GREAT**	**JEWEL**	**MYSTERY**	**.**
这	伟大的	宝石	神秘	.

珠宝大谜团。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**88**	**.**
不	.	-	.

第88号。

['dʒæksən]	['kuːpər]	,	[ðə; ði]	['wɪzərd]	[dɪ'tektɪv]	.
JACKSON	**COOPER**	**,**	**THE**	**WIZARD**	**DETECTIVE**	**.**
杰克逊	库珀	,	这	巫师	侦探	.

杰克逊·库珀，魔法侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**89**	**.**
不	.	-	.

第89号。

['fɔɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'spɪərətəz]	.
FOILING	**THE**	**CONSPIRATORS**	**.**
箔片	这	阴谋者	.

挫败阴谋者。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**90**	**.**
不	.	-	.

第90号。

[ðə; ði]	['bæŋkɝz]	[kraɪm]	.
THE	**BANKER'S**	**CRIME**	**.**
这	银行家的	犯罪	.

银行家的罪行。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**91**	**.**
不	.	-	.

第91号。

-	,	[ðə; ði]	[ɪ'tæliən]	[dɪ'tektɪv]	.
GASPARONI	**,**	**THE**	**ITALIAN**	**DETECTIVE**	**.**
-	,	这	意大利语	侦探	.

意大利侦探加斯帕罗尼。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**92**	**.**
不	.	-	.

第92号。

[ðə; ði]	['vendʒəns]	[ʌv; əv]	[feɪt]	.
THE	**VENGEANCE**	**OF**	**FATE**	**.**
这	复仇	的	命运	.

命运的复仇。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**93**	**.**
不	.	-	.

第93号。

[ðə; ði]	['siːkrət]	['speʃ(ə)l]	[dɪ'tektɪv]	.
THE	**SECRET**	**SPECIAL**	**DETECTIVE**	**.**
这	秘密	特别的	侦探	.

秘密特工侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**94**	**.**
不	.	-	.

第94号。

[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kraɪm]	.
THE	**SHADOW**	**OF**	**A**	**CRIME**	**.**
这	阴影	的	一个	犯罪	.

犯罪的阴影。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**95**	**.**
不	.	-	.

第95号。

[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪdnæpt]	[er]	.
THE	**SECRET**	**OF**	**THE**	**KIDNAPPED**	**HEIR**	**.**
这	秘密	的	这	被绑架	继承人	.

被绑架继承人的秘密。

[noʊ] . - .
No . 96 .
不 . - .

第96号。

[fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɪ'tektɪv] .
FOILED BY A FEMALE DETECTIVE .
挫败 经过 一个 女性 侦探 .

被一名女侦探挫败。

[noʊ] . - .
No . 97 .
不 . - .

第97号。

“ [oʊld] ['aiənsaidz] ” [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ OLD IRONSIDES ” IN NEW YORK .
“ 老的 铁骑兵 ” 在 新的 约克 .

“老铁甲舰”在纽约。

[noʊ] . - .
No . 98 .
不 . - .

第98号。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dɪ'tektɪv] .
THE IRISH DETECTIVE .
这 爱尔兰 侦探 .

爱尔兰侦探。

[noʊ] . - .
No . 99 .
不 . - .

第99号。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [dɪ'tektɪv] .
THE SHADOW DETECTIVE .
这 阴影 侦探 .

影子侦探。

[noʊ] . - .
No . 100 .
不 . - .

第100号。

[dɪ'tektɪv] [θræʃ] , [ðə; ði] [mæn] - ['træpər] .
DETECTIVE THRASH , THE MAN - TRAPPER .
侦探 鞭挞 , 这 男人 - 捕兽人 .

侦探特拉什，人肉陷阱专家。

[noʊ] . - .
No . 101 .
不 . - .

第101号。

“ [oʊld] ['aiənsaidz] ” [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .
“ OLD IRONSIDES ” AT HIS BEST .
“ 老的 铁骑兵 ” 在 他的 最好的 .

“老铁骑”的最佳状态。

[noʊ] . - .
No . 102 .
不 . - .

第102号。

[treɪld]	[baɪ]	[æn; ən]	[ə'sæsn]	.
TRAILED	**BY**	**AN**	**ASSASSIN**	**.**
拖着	经过	一个	刺客	.

被刺客跟踪。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**103**	**.**
不	.	-	.

第103号。

[ðə; ði]	[lʌst]	[ʌv; əv]	[heɪt]	.
THE	**LUST**	**OF**	**HATE**	**.**
这	欲望	的	恨	.

仇恨的欲望。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**104**	**.**
不	.	-	.

第104号。

[ə; eɪ]	['goʊldən]	[kɜːrs]	.
A	**GOLDEN**	**CURSE**	**.**
一个	金的	诅咒	.

黄金诅咒。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**105**	**.**
不	.	-	.

第105号。

[ðə; ði]	[hoʊ'tel]	['trædʒədi]	.
THE	**HOTEL**	**TRAGEDY**	**.**
这	酒店	悲剧	.

酒店惨案。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**106**	**.**
不	.	-	.

第106号。

[ðə; ði]	['mɪstəri]	[ʌv; əv]	[ruːm]	-	.
THE	**MYSTERY**	**OF**	**ROOM**	**207**	**.**
这	神秘	的	房间	-	.

207房间之谜。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**107**	**.**
不	.	-	.

第107号。

-	,	[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	.
GARDEMORE	**,**	**THE**	**DETECTIVE**	**.**
-	,	这	侦探	.

加德莫尔，侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**108**	**.**
不	.	-	.

第108号。

[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	[tʃer]	.
THE	**FATAL**	**CHAIR**	**.**
这	致命的	椅子	.

致命的椅子。

[noʊ] . - .
No . 109 .
不 . - .

第109号。

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
THE MASK OF MYSTERY .
这 面具 的 神秘 .

神秘的面具。

[noʊ] . - .
No . 110 .
不 . - .

第110号。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [treɪl] .
THE TWISTED TRAIL .
这 扭曲 踪迹 .

曲折小径。

[noʊ] . - .
No . 111 .
不 . - .

第111号。

[buːθ] [bel] .
BOOTH BELL .
展位 钟 .

售票亭铃声。

[noʊ] . - .
No . 112 .
不 . - .

第112号。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæptɪv] .
THE BEAUTIFUL CAPTIVE .
这 美丽的 俘虏 .

美丽的俘虏。

[noʊ] . - .
No . 113 .
不 . - .

第113号。

[buːθ] ['bɛlz] ['twɪstɪd] [treɪl] .
BOOTH BELL'S TWISTED TRAIL .
展位 贝尔的 扭曲 踪迹 .

布斯·贝尔的曲折之路。

[noʊ] . - .
No . 114 .
不 . - .

第114号。

[ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [dɪ'tektɪv] .
THE WALL STREET DETECTIVE .
这 墙 街道 侦探 .

华尔街侦探。

[noʊ] . - .
No . 115 .
不 . - .

第115号。

[ðə; ði]	['bæŋkɝz]	['siːkrət]	.
THE	**BANKER'S**	**SECRET**	**.**
这	银行家的	秘密	.

银行家的秘密。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**116**	**.**
不	.	-	.

第116号。

[ðə; ði]	['wɪzərdz]	[treɪl]	.
THE	**WIZARD'S**	**TRAIL**	**.**
这	巫师的	踪迹	.

巫师之路。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**117**	**.**
不	.	-	.

第117号。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mɪstəri]	.
THE	**HOUSE**	**OF**	**MYSTERY**	**.**
这	房子	的	神秘	.

神秘屋。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**118**	**.**
不	.	-	.

第118号。

[oʊld]	[sluːθ]	[ɪn]	[nuː]	[jɔːk]	.
OLD	**SLEUTH**	**IN**	**NEW**	**YORK**	**.**
老的	侦探	在	新的	约克	.

纽约老侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**119**	**.**
不	.	-	.

第119号。

['mænfred]	,	[ðə; ði]	[ven'trɪləkwɪst]	[dɪ'tektɪv]	.
MANFRED	**,**	**THE**	**VENTRILOQUIST**	**DETECTIVE**	**.**
曼弗雷德	,	这	腹语师	侦探	.

曼弗雷德，腹语侦探。

[noʊ]	.	-	.
No	**.**	**120**	**.**
不	.	-	.

第120号。

[waɪld]	[mædʒ]	.
WILD	**MADGE**	**.**
荒野	玛吉	.

狂野玛吉。

[fɔːr; fər]	[seɪl]	[baɪ]	[ɔːl]	['nuːzdiːlər]	[ænd; ənd]	['bʊkselər]	[ɔːr]	[sent]	,	['poʊstɪdʒ]	[peɪd]	,
For	**sale**	**by**	**all**	**newsdealers**	**and**	**booksellers**	**or**	**sent**	**,**	**postage**	**paid**	**,**
为了	销售	经过	全部	报刊亭	和	书店	或者	发送	,	邮资	有薪酬的	,

可通过所有报刊亭和书店购买，或邮寄，邮资已付。

[baɪ]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃərz]	[ə'pɑːn]	[rɪ'siːt]	[ʌv; əv]	[sɪks]	[sents]	[pər]	['kɑːpi]	,	-	['kɑːpiz]	[fɔːr; fər]	-	[sents]	.
by	**the**	**publishers**	**upon**	**receipt**	**of**	**6**	**cents**	**per**	**copy**	**,**	**10**	**copies**	**for**	**50**	**cents**	**.**
经过	这	出版商	之上	收据	的	6	分	每	复制	,	-	副本	为了	-	分	.

出版商收到后，每本售价 6 美分，10 本售价 50 美分。

['poʊstɪdʒ]	[stæmps]	['teɪkən]	[ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	['mʌni]	.
Postage	**stamps**	**taken**	**the**	**same**	**as**	**money**	**.**
邮资	邮票	已采取	这	相同的	作为	钱	.

邮票可以像钱一样使用。

[ɔːl]	[bæk]	['nʌmbərz]	['ɔːlweɪz]	[ɪn]	[stɑːk]	.
All	**back**	**numbers**	**always**	**in**	**stock**	**.**
全部	后退	数字	总是	在	库存	.

所有旧号码均有现货。

[ðə; ði]	['ɑːrθər]	['wɛstˌbrʊk]	['kʌmpəni]
THE	**ARTHUR**	**WESTBROOK**	**COMPANY**
这	亚瑟	韦斯特布鲁克	公司

亚瑟·韦斯特布鲁克公司

['kliːvlənd]	,	[oʊ'haɪoʊ]	,	[juː]	.	[es]	.	[ə; eɪ]	.
CLEVELAND	**,**	**OHIO**	**,**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**
克利夫兰	,	俄亥俄州	,	U	.	S	.	一个	.

美国俄亥俄州克利夫兰

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[kən'sɪstənt]	.
Punctuation	**has**	**been**	**made**	**consistent**	**.**
标点	有	到过	制成	持续的	.

标点符号已统一。

[ˌveəriː'eiʃənz]	[ɪn]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[wɜːr; wər]	[ri'teind]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ə'pɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	,
Variations	**in**	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**were**	**retained**	**as**	**they**	**appear**	**in**	**the**	**original**	**publication**	**,**
变体	在	拼写	和	连字符	是	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的	发布	,

拼写和断字方面的差异均保留了原出版物中的样式。

[ɪk'sept]	[ðæt]	['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
except	**that**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
除了	那	明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

除了明显的印刷错误已更正之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷